

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA E
INDOEUROPEO

C. VETTI AQVILINI IVVENCII

EVANGELIORVM LIBRI QVATTVOR. EDICIÓN CRÍTICA

Vº Bº de la Directora de la
tesis doctoral

AUTOR: Eduardo Otero Pereira
DIRECTORA: D^a Carmen Codoñer Merino

Más de un siglo ha transcurrido desde que Johannes Huemer publicara la última edición de los *Euangeliorum libri IV* del presbítero hispano Juvenco en 1891. Desde entonces se han realizado algunos comentarios a determinados libros o pasajes, así como estudios acerca de las fuentes literarias y bíblicas empleadas por el poeta épico, se ha analizado su lengua y su estilo, y se ha profundizado en la relación entre Juvenco y el género conocido como épica bíblica. Sin embargo, durante todo este tiempo, se han pasado por alto los problemas que afectan al aspecto textual de la obra de Juvenco, a excepción del estudio de N. Hansson, los breves apuntes realizados por E. Colombi al libro primero y los artículos de Ch. Gnilka en torno al problema de la autorrecensión.

Por ello, considerando los avances realizados por la ciencia de la crítica textual en la última centuria, nos hemos decidido a emprender la tarea de editar de nuevo el texto del poema de Juvenco por medio de una nueva valoración de los testimonios manuscritos que poseemos. Con todo, nos hemos impuesto como limitación para este trabajo el estudio de los códices del siglo IX, ya que es éste el periodo en el que se copia la mayor parte de los manuscritos. El siglo X registra una considerable disminución de esta intensidad, que será retomada en siglos posteriores. Aun así, podemos aportar el testimonio de algún importante códice cuya existencia desconocían tanto Huemer como los demás editores anteriores.

El estudio del entramado de manuscritos que transmite nuestro texto nos aportará además datos acerca de la recepción de Juvenco en la Edad Media, que servirán para que conozcamos algo más acerca de la cultura literaria medieval hasta finales del Renacimiento carolingio. En efecto, Juvenco debería ocupar un puesto central en la historia de la literatura como autor que todavía conserva el legado literario de la Antigüedad, pero cuyo programa anticipa una nueva época dentro de la historia de la poesía escrita en hexámetros.

Para realizar la presente edición he contado en todo momento con el apoyo y el consejo de Carmen Codoñer Merino. A ella, como directora de este trabajo, expreso mi más profundo agradecimiento, así como a mis amigos y colegas del Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo de la Universidad de Salamanca y al Seminar für lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit de la Universidad de Heidelberg, donde fue realizada una gran parte de la investigación que ahora presentamos.

1. LOS *EVANGELIORVM LIBRI IV* DE JUVENCO

1.1. El autor y la obra

Las noticias que tenemos en torno a la figura de Juvenco son muy escasas. La tradición manuscrita se refiere a él con el nombre completo de *C. Vettius Aquilinus Iuuenus*. La única fuente para conocer algunos datos acerca de su persona es Jerónimo¹, quien nos dice que era hispano, de origen noble y presbítero. Además del poema bíblico en cuatro libros, Jerónimo le atribuye la autoría de un tratado en verso acerca de los sacramentos. Asimismo destaca la valentía del poeta por haber intentado someter la grandeza del mensaje evangélico a las leyes del verso y elogia la manera en la que Juvenco expone el episodio de la adoración de los Reyes Magos con el ofrecimiento de oro, incienso y mirra.

La crónica jeronimiana sitúa los *Euangeliorum libri IV* en el año 329 durante el reinado de Constantino. El propio Juvenco afirma en los últimos versos del poema (4,806-812) que la paz de Cristo promovida por el emperador Constantino ha contribuido a la creación del poema, por lo que desea que también el emperador, que siempre ha rechazado todo título divino, sea merecedor de la vida eterna.

Llama la atención en el verso 4,812 la presencia de *Dominus lucis* referido a Cristo. Fontaine interpreta este título, por una parte, a través de una referencia bíblica, es decir, *rex gloriae* (cf. *psalm. 23*) y, por otra, desde una perspectiva política, según la cual Constantino es elogiado por haber rechazado la atribución a su persona de un título divino, quizás relacionado con el sol, tal y como habían hecho anteriormente otros emperadores, práctica que culmina en 274 con la proclamación del sol como primera divinidad del Imperio romano².

Es prácticamente imposible precisar de qué parte de la Hispania romana procedía Juvenco. Fontaine ha encontrado en un códice hispano del *De uiris illustribus*

¹ Hier. *chron.* a. 329 p. Chr. *Iuuenus presbyter natione Hispanus euangelia heroicis uersibus explicat; uir. ill.* 84 *Iuuenus, nobilissimi generis Hispanus, presbyter, quattuor euangelia hexametris uersibus paene ad uerbum transferens, quattuor libros composuit, et nonnulla, eodem metro, ad sacramentorum ordinem pertinentia. floruit sub Constantino principe; epist.* 70,5,3 *Iuuenus, presbyter sub Constantino historiam Domini saluatoris uersibus explicauit, nec pertimuit euangelii maiestatem sub metri leges mittere; in Matth.* 2,11 l. 145 *pulcherrime munerum sacramenta Iuuenus presbyter uno uersiculo comprehendit: thus aurum murram regique hominique Deoque dona ferunt.*

² J. FONTAINE, *La naissance*, p. 68; “*Dominus lucis*”, pp. 131-133; “*La figure du prince*”, pp. 111-118; K. THRAEDE, “*Die Poesie und der Kaiserkult*”, pp. 298-300.

de Jerónimo la anotación *Eliberritanus* junto al nombre del poeta³; sin embargo, su nombre *Vetti*, lo podría relacionar con el pueblo vetón. La provincia bética, donde se encontraba situada Iliberris, constituye una solución verosímil, al tratarse de una provincia ya desde antiguo romanizada, donde el poeta podría haber tenido acceso a una educación tradicional. Se ha pensado incluso que su obra podría reflejar algo del ambiente social y teológico que sirvió de fondo a la celebración del concilio de Elvira⁴.

Los manuscritos no se ponen de acuerdo en el título del poema de Juvenco. Muchos de ellos nombran sólo al autor, mientras que otros transmiten títulos como *Euangelia quattuor uersibus o hexametris uersibus*, *Euangelii uersi*, *Conscriptum rhetorice euangelium*, *Libri quattuor euangeliorum*; etc. Aldo Manuzio lo titula *Historia euangelica* en su edición de 1502, denominación que perdura en ediciones sucesivas. Marold y Huemer llaman en sus ediciones a la obra *Euangeliorum libri*, título que asumimos nosotros también y al que nos referiremos con la abreviación EL.

Los EL se presentan precedidos en una gran parte de la tradición manuscrita de un prólogo sobre los cuatro evangelistas de autor anónimo, en cualquier caso no atribuible a Juvenco, como veremos en su lugar. El poema juvenciano propiamente dicho comienza con un prefacio programático y se presenta dividido en cuatro libros. Esto es así casi con toda seguridad para reflejar en su poema el hecho de que son cuatro los evangelios. Cada libro consta aproximadamente de unos ochocientos hexámetros.

En los EL se narran los hechos de la vida de Cristo desde el anuncio del nacimiento de Juan el Bautista hasta el final del evangelio de Mateo. Para ello el autor toma como fuente los cuatro evangelios. La base narrativa es el evangelio de Mateo, pero se sirve de los demás evangelios para aquellos pasajes que no aparecen recogidos en éste. A continuación detallamos el contenido de los EL de Juvenco:

- 1,1-51: anunciación de Juan el Bautista (*Luc.* 1,5-25)
- 1,52-79: anunciación de Jesús (*Luc.* 1,26-38)
- 1,80-104: visita de María a Isabel (*Luc.* 1,39-56)
- 1,105-132: nacimiento de Juan el Bautista (*Luc.* 1,57-80)

³ León, Archivo-Biblioteca de la S. I. Catedral., 22 (cf. J. FONTAINE, *La naissance*, p. 71).

⁴ Los cristianos bautizados del tiempo del concilio de Elvira seguían, sin embargo, ejerciendo funciones propiamente paganas, al mismo tiempo que el judaísmo seguía estando vivo y presente. La sociedad cristiana se movía entre el rigorismo y la relajación: cf. J. FONTAINE, *La naissance*, p. 72: "Pour ce public, le poète tente de préserver dans sa rigueur le texte évangélique, mais non sans lui donner certaines colorations esthétiques et polémiques". Y más adelante añade: "Le poème tentera donc de s'ouvrir une *via media* entre rigorisme et laxisme. C'est dire, en termes de littérature, entre les refus de l'âge précédent et les tentations syncrétiques". Sobre este tema véase también P. FORCE, pp. 325-326: el autor ve similitudes entre el canon octavo del concilio de Elvira y Iuenc. 3,476-481 a propósito del tratamiento de la fuente *Matth.* 19,9.

- 1,133-143: palabras del ángel a José (*Matth.* 1,20-25)
 1,144-180: nacimiento de Jesús (*Luc.* 2,1-20)
 1,181-223: circuncisión y presentación de Jesús en el templo (*Luc.* 2,21-39)
 1,224-254: adoración de los magos (*Matth.* 2,1-12)
 1,255-280: huida a Egipto de la familia de Jesús (*Matth.* 2,13-23; *Luc.* 2,40)
 1,281-306: Jesús se pierde en el templo de Jerusalén (*Luc.* 2,41-52)
 1,307-345: predicación de Juan el Bautista (*Matth.* 3,1-12; *Luc.* 3,1-18)
 1,346-363: bautizo de Jesús (*Matth.* 3,13-17)
 1,364-408: retiro al desierto y tentaciones del diablo (*Matth.* 4,1-11)
 1,409-451: Jesús en Galilea; vocación de los primeros discípulos (*Matth.* 4,12-25)
 1,452-730: Sermón de la Montaña (*Matth.* 5,1-7,28)
 1,731-740: curación del leproso (*Matth.* 8,1-4)
 1,741-766: curación del siervo del centurión (*Matth.* 8,5-13)
 1,767-770: curación de la suegra de Pedro (*Matth.* 8,14-15)
 2,1-42: distintas curaciones; tempestad en el mar (*Matth.* 8,16-27)
 2,43-74: curación del geraseno endemoniado (*Marc.* 5,1-17)
 2,75-94: curación del paralítico (*Matth.* 9,1-8)
 2,95-100: vocación de Mateo (*Matth.* 9,9)
 2,101-126: encuentro con Felipe y Natanael (*Ioh.* 1,43-51)
 2,127-152: bodas de Caná (*Ioh.* 2,1-11)
 2,153-176: Jesús expulsa a los mercaderes del templo de Jerusalén (*Ioh.* 2,13-22)
 2,177-242: conversación entre Jesús y Nicodemo (*Ioh.* 3,1-21)
 2,243-327: encuentro entre Jesús y la samaritana (*Ioh.* 4,1-42)
 2,328-346: curación del hijo del reyzeuelo (*Ioh.* 4,46-53)
 2,347-360: palabras de Jesús a los fariseos (*Matth.* 9,10-13)
 2,361-376: palabras de Jesús a los discípulos de Juan (*Matth.* 9,14-17)
 2,377-396: curación de la hemorroísa (*Matth.* 9,18-22)
 2,397-407: resurrección de la hija de Jairo (*Matth.* 9,23-26)
 2,408-414: curación de los dos ciegos (*Matth.* 9,27-31)
 2,415-420: curación del endemoniado mudo (*Matth.* 9,32-33)
 2,421-429: palabras dirigidas a los discípulos (*Matth.* 9,9,36-38)
 2,430-508: elección de los apóstoles (*Matth.* 10,1-42)
 2,509-560: legación de Juan y enseñanzas de Jesús (*Matth.* 11,2-30)
 2,561-582: enseñanzas acerca del sábado (*Matth.* 12,1-8)
 2,583-601: curación del joven con la mano seca (*Matth.* 12,9-15)
 2,602-636: el endemoniado ciego y mudo; otras enseñanzas (*Matth.* 12,12-37)
 2,637-691: más enseñanzas de Jesucristo (*Ioh.* 5,19-47)
 2,692-732: respuesta a los escribas y los fariseos, etc. (*Matth.* 12,38-50)
 2,733-794: parábola del sembrador (*Matth.* 13,1-23)
 2,795-811: parábola de la cizaña (*Matth.* 13,24-30)
 2,812-819: parábola del grano de mostaza (*Matth.* 13,31-32)
 2,820-829: parábola de la levadura (*Matth.* 13,33-35)
 3,1-16: aclaración de la parábola de la cizaña (*Matth.* 13,35-43)
 3,17-32: Jesús regresa a su patria (*Matth.* 13,54-58)
 3,33-76: muerte de Juan el Bautista; Jesús se retira al desierto (*Matth.* 14,1-14)
 3,77-92: multiplicación de los panes y de los peces (*Matth.* 14,15-21)
 3,93-132: Jesús camina sobre las aguas (*Matth.* 14,22-36)
 3,133-175: enseñanzas a los fariseos y a los discípulos (*Matth.* 15,1-20)
 3,176-194: curación de la mujer cananea (*Matth.* 15,21-28)
 3,195-219: nueva multiplicación de panes y peces (*Matth.* 15,29-38)
 3,220-256: palabras de Jesús a los fariseos (*Matth.* 15,39-16,12)
 3,257-315: enseñanzas de Jesús a sus discípulos (*Matth.* 16,13-28)
 3,316-352: transfiguración de Jesús (*Matth.* 17,1-13)
 3,353-380: curación del lunático (*Matth.* 17,13-20)
 3,381-436: enseñanzas de Jesús a sus discípulos (*Matth.* 17,23-18,22)

- 3,437-458: parábola del siervo despiadado (*Matth.* 18,23-35)
 3,459-549: nuevas enseñanzas al pueblo y a los discípulos (*Matth.* 19,1-30)
 3,550-583: parábola del señor y los vendimiadores (*Matth.* 20,1-16)
 3,584-621: Jesús se dirige a Jerusalén; enseñanzas a sus discípulos (*Matth.* 20,16-28)
 3,622-652: entrada triunfal en Jerusalén (*Matth.* 21,1-16)
 3,653-673: la higuera estéril (*Matth.* 21,17-22)
 3,674-691: Jesús entra en el templo (*Matth.* 21,23-27)
 3,692-711: parábola de los hijos enviados a limpiar la viña (*Matth.* 21,28-32)
 3,712-736: parábola de los viñadores homicidas (*Matth.* 21,33-46)
 3,737-774: parábola de los invitados al banquete nupcial (*Matth.* 22,1-14)
 4,1-196: enseñanzas de Jesús en Jerusalén (*Matth.* 22,15-24,51)
 4,197-226: parábola de las diez vírgenes (*Matth.* 25,1-13)
 4,227-258: parábola de los talentos (*Matth.* 25,14-30)
 4,259-305: enseñanzas de Jesús en torno al juicio final (*Matth.* 25,31-46)
 4,306-402: resurrección de Lázaro (*Ioh.* 11,1-46)
 4,403-408: conspiración de los escribas y los sacerdotes (*Matth.* 26,3-5)
 4,409-421: unción de Jesús en casa de Simón el leproso (*Matth.* 26,6-13)
 4,422-427: traición de Judas (*Matth.* 26,14-16)
 4,428-456: la cena de Pascua (*Matth.* 26,17-29)
 4,457-477: predicción de las negaciones de Pedro (*Matth.* 26,30-35)
 4,478-521: oración en Getsemaní y prisión de Jesús (*Matth.* 26,36-50)
 4,522-536: es arrancada la oreja de un siervo del sumo sacerdote (*Matth.* 26,51-56)
 4,537-569: Jesús ante Caifás (*Matth.* 26,57-68)
 4,570-585: las negaciones de Pedro (*Matth.* 26,69-75)
 4,586-625: Jesús ante Pilato (*Matth.* 27,1-2; 11-26)
 4,626-641: suicidio de Judas (*Matth.* 27,3-10)
 4,642-649: Jesús es entregado a los soldados para ser crucificado (*Matth.* 27,27-31)
 4,650-715: crucifixión y muerte de Jesús (*Matth.* 27,32-56)
 4,716-726: sepultura de Jesús (*Matth.* 27,57-61)
 4,727-742: custodia del sepulcro (*Matth.* 27,62-66)
 4,743-775: anuncio de la resurrección de Jesús (*Matth.* 28,1-7)
 4,776-783: soborno de los soldados (*Matth.* 28,11-15)
 7,784-801: Jesús se reúne con sus discípulos en Galilea (*Matth.* 28,16-20)
 4,802-812: epílogo; elogio de Constantino

1.2. El programa de Juvenco. El prefacio

El propio Juvenco da cuenta de sus intenciones a lo largo de los veintisiete versos del prefacio⁵, que se puede dividir en dos partes.

⁵ Para un estudio de la estructura de este prefacio véase P. G. van der NAT, pp. 249-255; F. MURRU - R. W. CARRUBBA, pp. 303-312; W. KIRSCH, *Die lateinische Versepeik*, pp. 85-92; S. COSTANZA, “Da Giovenco a Sedulio” ofrece un análisis de este prefacio en comparación con el del *Carmen Paschale* de Sedulio: la conclusión es que Sedulio presenta una articulación más compleja que Juvenco, que se preocupa más por aspectos literarios y no entra tanto en comentarios morales y teológicos. No se puede hablar con certeza de una utilización de Juvenco por parte de Sedulio, sino más bien de una evolución de los motivos tradicionales que tienen en común ambos prefacios. Por su parte K. SMOLAK, “Ein verborgener Bezugstext”, pp. 234ss. señala algunas afinidades temáticas entre el prefacio juvenciano y el de la *Vita sancti Martini* de Sulpicio Severo.

1. La primera parte comprende los versos 1-14. El poeta parte de la constatación de que todo en el mundo es perecedero. Hasta aquí no se menciona ningún elemento propio del cristianismo, sino que se exponen unas ideas acerca del universo al modo de la poesía didáctica tradicional. La fama de los hombres, celebrada en los poemas de Homero y de Virgilio, durará tan sólo mientras exista el mundo.

En los versos 1-5 introduce Juvenco el tema de la caducidad del mundo con la mención de aquellos elementos que forman la estructura (*compages*) perecedera del mundo, organizados en dos grupos: en el primero se encuentran recogidos en gradación de mayor a menor el globo terráqueo (*orbis*), los reinos humanos (*regna hominum*) y, por último, la dorada Roma (*aurea Roma*)⁶. En el tercer verso vuelve hacia elementos materiales, a saber, el mar (*mare*), la superficie terrestre (*tellus*) y el firmamento con sus astros (*ignea sidera caeli*): cf. Lucr. 1,1014-6 *nec mare nec tellus neque caeli lucida templa / nec mortale genus nec diuum corpora sancta / exiguum possent horai sistere tempus*. La idea de que el mundo será destruido por medio de una conflagración mundial se encuentra en Ou. *met.* 1,256-8 *esse quoque in fatis reminiscitur adfore tempus, / quo mare, quo tellus correptaque regia caeli / ardeat et mundi moles operosa laboret*; también aparece en contexto cristiano a partir de 2 *Petr.* 3,7-10⁷ *caeli autem, qui nunc sunt, et terra eodem uerbo repositi sunt igni, seruat in diem iudicii et perditionis impiorum hominum ... adueniet autem dies Domini ut fur, in qua caeli magno impetu transient, elementa uero calore soluentur, et terra et opera, quae in ea inuenientur*; otros autores cristianos hablan del fin del mundo y de su destrucción por medio del fuego y creen en la idea del eterno retorno y en la existencia de otros mundos que tendrán origen a partir de esta conflagración⁸.

Los versos 6-14 abordan el tema de la fama como factor que propicia la inmortalidad del poeta. La manera de enlazar estas ideas recuerda mucho al prefacio del *Bellum Catilinarium* de Salustio⁹, quien partiendo de un mensaje de carácter general, es decir, que la duración de la vida humana es breve, llega a la conclusión de que conviene

⁶ El tópico de la Roma áurea como atributo de su poder se encuentra en autores antiguos: Ou. *ars* 3,113 *simplicitas rudis ante fuit; nunc aurea Roma est / et domiti magnas possidet orbis opes*; Auson. 285 p. 144 *prima urbes inter, diuum domus, aurea Roma*.

⁷ Para citar pasajes del evangelio emplearemos la *Vulgata*. En el caso de emplear una versión de la *Vetus Latina* lo señalaremos. Asimismo indicaremos que citamos según la *Vulgata* en aquellos lugares en que convenga, especialmente en el capítulo referido a fuentes bíblicas.

⁸ M. SPANNEUT, pp. 92-93.

⁹ Para el análisis de los prefacios de Salustio véase C. CODOÑER, pp. 21-76.

dejar una larga memoria de nosotros mismos¹⁰. Mediante *tempora longa* (praef. 7), Juvenco parece tener en mente un pasaje de Ovidio donde se expresa la esperanza de que sus libros gocen de una larga fama: *trist.* 3,3,77-80 ... *etenim maiora libelli / et diuturna magis sunt monimenta mihi; / quos ego confido, quamuis nocuere, daturos / nomen et auctori tempora longa suo*. Dos son los factores que, según Juvenco, hacen que el recuerdo de alguien sea duradero: por una parte, el prestigio por las grandes hazañas (praef. 7 *uirtutis honos*: cf. *Ou. met.* 13,152-3 *Aiacis meritum non sit nec sanguinis ordo, / sed uirtutis honor spoliis quaeratur in istis!*) y, por otra, las alabanzas de los poetas, concretamente Homero y Virgilio, quienes, a su vez, logran un reconocimiento duradero para sus propias obras (praef. 9-10). Al relacionar a Virgilio con *dulcedo*, el poeta cristiano parece tener en mente el pasaje virgiliano donde califica de *dulces* a las Musas: *georg.* 2,475 *me uero primum dulces ante omnia Musae, quarum sacra fero ingenti percussus amore, / accipiant caelique uias et sidera monstrent*.

2. En la segunda parte, que comprende los versos 15-27, son introducidos los elementos propiamente cristianos. En efecto, a partir de *quod si*, el prefacio toma una nueva dirección: si bien la fama que proporcionan estos poetas es larga porque narran ficciones (praef. 16 *mendacia nectunt*), la narración de los hechos de la vida de Cristo (praef. 29 *Christi uitalia gesta*) proporcionará la vida eterna porque son hechos verdaderos (*falsi sine crimine*)¹¹. El poeta añade además en el epílogo (4,802-805) que la fuerza que le confiere la fe en Cristo le inspira para dotar a su poema de la belleza del lenguaje terrenal (*ornamenta terrestria linguae*); por todo ello, si su obra contribuye a dar gloria imperecedera a Cristo, también él mismo se verá libre de la destrucción por el fuego exterminador que sobrevendrá el día del juicio final. Finalmente, en los últimos tres versos, el poeta lleva a cabo una invocación al Espíritu Santo y al río Jordán. Se trata de la misma invocación que formulan los poetas a las divinidades que favorecen la inspiración poética, en concreto Apolo, las Musas¹² y las aguas de un río célebre en la

¹⁰ El tema de la fama y la gloria de la obra de arte se encuentra ya en *Hor. carm.* 4,9; 3,30 *exegi monumentum aere perennius*; etc.; *Ou. met.* 15,871-9 *iamque opus exegi, quod nec Iouis ira nec ignes / nec poterit ferrum nec edax abolere uetustas*, etc.; *Lucan.* 9,985-6 ... *Pharsalia nostra / uiuet et a nullo tenebris damnabimur aeuo*.

¹¹ P. A. DEPROOST, “*Ficta et facta*”, pp. 101-121, estudia este *topos* literario que aparece en la mayor parte de los programas poéticos a partir de Juvenco.

¹² La invocación a la divinidad, junto con el rechazo de los dioses y figuras legendarias de la tradición pagana, tiene continuidad en textos hagiográficos medievales. A este respecto véase P. DRONKE, p. 103; F. RÄDLE, pp. 546-547.

mitología clásica¹³. El responsable de esta inspiración, el Espíritu Santo, aparece designado como *carminis auctor*, como en Culex 12-3 *Phoebus erit nostri princeps et carminis auctor / et recinente lyra fautor*¹⁴ ... y Aetna 4 ... *dexter uenias mihi carminis auctor*. Por otra parte, el autor hace hincapié en la pureza del agua del Jordán (praef. 26 *puro ... amne*)¹⁵, que más adelante será el escenario del bautismo de Cristo¹⁶. La dulzura de las aguas del Jordán es la que le proporciona la capacidad de crear una belleza equiparable a la de Virgilio (cf. praef. 10 *dulcedo Maronis*). Por añadidura podemos ver en la obra el propósito de espiritualizar su mensaje por medio del uso de un sustantivo abstracto en la expresión *riget mentem* (praef. 26). Por medio de *ut Christo digna loquamur* reutiliza un pasaje virgiliano referido a los sacerdotes de Apolo: cf. Verg. *Aen.* 6,661-2 *quique sacerdotes casti, dum uita manebat, / quique pii uates et Phoebos digna locuti*. De este modo se identifica con la tradición pagana, pero la supera al poner en un plano superior a Cristo con respecto a los personajes de la épica clásica.

En conclusión, estamos ante un prefacio compuesto por una serie de elementos de procedencia heterogénea: por una parte encontramos elementos procedentes de la tradición pagana, sobre todo en la mención de Homero y Virgilio, a los que Juvenco se propone emular para que, dando las verdades de la vida de Cristo, su fama alcance gloria imperecedera después del fin del mundo. Al final, el poeta, según la tradición pagana, realiza una invocación dirigida a un ser divino, pero en este caso procedente de la tradición cristiana, como el Espíritu Santo y las aguas del río Jordán.

1.3. Juvenco y la épica bíblica

Al adaptar los hechos de la vida de Cristo a las convenciones de la poesía épica tradicional, Juvenco inaugura el género literario conocido como épica bíblica.

¹³ F. QUADLBAUER, p. 197: *Ou. am.* 1,15,35-6 ... *mihi flauus Apollo / pocula Castalia plena ministret aqua*; Culex 17-9 *Castaliae ... sonans liquido pede labitur unda. / quare Pierii laticis decus, ite, sorores / Naides, et celebrate deum ludente chorea*.

¹⁴ F. QUADLBAUER, pp. 194-195, considera que este hecho tiene que ver con la *pietas* y la *humilitas* del poeta que le impide dirigirse directamente al Espíritu Santo.

¹⁵ F. QUADLBAUER, p. 201, hace referencia a Prop. 3,1,3 (en alusión al *aqua Philitaea*) *primus ego ingredior puro de fonte sacerdos*: en Propercio esta pureza se aplica al pequeño poema por oposición a la gran epopeya. También Horacio (*epist.* 2,2,120) habla del poeta como *uehemens et liquidus puroque simillimus amni*.

¹⁶ El agua es un símbolo de la consagración del poeta: Prop. 3,3,51-2 *talia Calliope, lymphisque a fonte petitis / ora Philitea nostra rigauit aqua*; *Ou. am.* 3,9,25-6 *adice Maeoniden, a quo ceu fonte perenni / uatum Pieriis ora rigantur aquis*.

Numerosas han sido las respuestas destinadas a dar solución a todas las cuestiones que plantea el origen de este género y las peculiaridades que lo definen con respecto a los demás. En principio se ha considerado a la épica bíblica dentro del contexto de la literatura latina no cristiana como derivación del ejercicio de la paráfrasis retórica. De este modo, la épica bíblica es percibida como una simple continuación de la épica profana, o incluso como desvío o corrupción de ésta¹⁷.

Sin embargo, R. Herzog rompe con esta teoría en *Die Bibelepik der lateinischen Spätantike*. En su opinión, la poesía bíblica no puede ser considerada una mera aplicación de los recursos expresivos de la épica tradicional sobre materia bíblica, sino que se debe explicar como un nuevo modo de religiosidad cuya forma de expresión se enriquece a partir de los recursos de la épica antigua¹⁸. La épica bíblica no se limita, pues, a ser simplemente una alternativa cristiana a un género pagano, sino que más bien sirve a la legitimación de la misión universal del cristianismo de acuerdo con un concepto de educación tradicional asumido como propio desde dentro de la misma comunidad¹⁹.

El poema de Juvenco ve la luz en el momento en el que el cristianismo deja de ser una religión perseguida²⁰. Los cristianos, que hasta ahora se habían mantenido a la

¹⁷ Entre los defensores de esta teoría se encuentra E. R. CURTIUS, pp. 157-158: “Es ist bisher wenig bemerkt worden, daß ein großer Teil der altchristlichen Dichtung Fortsetzung der antiken rhetorischen Paraphrase ist. (...) Sie (sc. Wechselbeziehung von Rethorik und Poesie) war unterbaut durch die Rhetorisierung der römischen Dichtung seit Ovid. Sie wurde verstärkt durch die grammatisch-rhetorische Dichtererklärung. Wie den Griechen Homer, so galt den späten Römern Virgil als Muster aller Rethorik”. De la misma opinión es D. KARTSCHOKE, p. 31: “Zum anderen aber stehen die Bibelegen als poetische Umschreibungen eines vorgegebenen Textes ganz offensichtlich auch in der literarischen Tradition der spätantiken Schulübung der Paraphrase”. M. ROBERTS dedica su estudio a mostrar la relación entre estos dos elementos.

¹⁸ R. HERZOG, *Die Bibelepik*, p. 158: “Die hexametrische Bibeldichtung kann nicht einfach als Applikation eines schulmäßig tradierten epischen Metiers auf den biblischen Stoff, als einseitige Rezeption des Christlichen in einen als kontinuierlich zur Antike vorgestellten Literaturbetrieb aufgefaßt werden. Fruchtbarer für das Werksverständnis ist es, in ihr eine Rezeption der (antiken) Möglichkeit der Poesie in die christliche Ausdruckswelt zu sehen. Präziser formuliert: die Erbaulichkeit hat sich in dieser ersten Gruppe altchristlicher Poesie darin konkretisiert, daß sich das Spektrum genuin christlicher Andachtsformen erstmals durch begrenzte Prägungen der epischen Ausdruckswelt (>Imitationen<) angereichert hat”.

¹⁹ D. KARTSCHOKE, p. 31: “Das Bibeleos, die Versifizierung des Alten und Neuen Testaments oder einzelner biblischer Bücher ist nun nicht einfach nur im abgelöst formalen Sinn christliches Kontrafakt der klassischen mythologischen Epik. Die frühen christlichen Dichter imitieren nicht schlichtweg eine Gattung, deren poetische Mittel dazu dienen, einen neuen Inhalt freierlich zu präsentieren. Vielmehr verpflichten sie sich dem ideologischen Programm der Legitimation des christlichen Weltberufs und entsprechen andererseits dem tradierten Bildungsbegriff, der nun nicht mehr nur als Kritik von außen an die Kirche herangetragen wird, sondern als schichtenspezifische Literaturerwartung aus der sozial sich wandelnden Gemeinde selbst kommt”.

²⁰ J. FONTAINE, *La naissance*, p. 68: “Une telle symétrie définit l’importance idéologique d’une tentative poétique dans laquelle Évangile et Virgile peuvent enfin rimer sans contrainte, sous le calame d’un prêtre chrétien. L’«Édit de Milan» vient d’accorder à l’Église non seulement toute liberté légale d’accomplir sa mission apostolique, mais une situation rapidement privilégiée par le pouvoir impérial”.

defensiva cultivando preferentemente el género apologético, ahora dan a conocer a todas las gentes su mensaje, hasta ese momento restringido a los miembros de su comunidad²¹. Se plantea, pues, la necesidad de hacer llegar el mensaje cristiano a un sector de la sociedad formado en la escuela tradicional romana. El principal obstáculo para este fin era el estilo sencillo y poco elegante de los textos sagrados, demasiado alejados de las normas básicas de la retórica clásica²². El mensaje bíblico, por lo tanto, no será creíble mientras no se revista de la belleza que ha de tener todo relato que pretenda llegar a un público exigente, acostumbrado al refinamiento del estilo de los grandes poetas clásicos.

El objetivo que se propone Juvenco es el de equiparar ambas tradiciones mediante la transformación del texto bíblico en una obra de arte que le permite, por una parte, hacer llegar el mensaje cristiano a un sector social exigente desde el punto de vista estético y al mismo tiempo, crear una cultura literaria propiamente cristiana por medio de un instrumento tan frecuentemente empleado por los paganos como es el hexámetro. El poema de Juvenco pretende ser una catequesis, pero en este caso con el fin de dar a conocer los principios de la religión cristiana, en concreto, de la vida de su fundador.

Si en verso épico se habían escrito hasta entonces obras que eran empleadas para educar a los jóvenes en los valores tradicionales de la romanidad, de la misma manera,

²¹ A este hecho se refiere Tertuliano: *test. anim. 1,4 tanto abest, ut nostris litteris annuant homines, ad quas nemo uenit nisi iam Christianus.*

²² Lactancio es testigo de que las personas doctas de su tiempo sólo prestan oídos a lo que les causa placer estético: *inst. 5,1,15 nam haec in primis causa est cur aput sapientes et doctos et principes huius saeculi scriptura sancta fide careat, quod prophetae communi ac simplici sermone ut ad populum sunt locuti. contemnuntur itaque ab iis nihil audire uel legere nisi expolitum ac disertum uolunt nec quicquam haerere animis eorum potest nisi quod aures blandiore sono mulcet, illa uero quae sordida uidentur, anilia inepta uulgaria existimantur. adeo nihil uerum putant nisi quod auditu suaue est, nihil credibile nisi quod potest incutere uoluptatem: nemo rem ueritate ponderat, sed ornatu. non credunt ergo diuinis, quia fuco carent, sed ne illis quidem qui ea interpretantur, quia sunt et ipsi aut omnino rudes aut certe parum docti. nam ut plane sint eloquentes, perraro contingit: cuius rei causa in aperto est.* Por ello se muestra partidario de elevar el estilo literario a fin de que el mensaje cristiano pueda influir mejor en el ánimo de la gente: *inst. 1,1,10 multum tamen nobis exercitatio illa fictarum litium contulit, ut nunc maiore copia et facultate dicendi causam ueritatis peroremus. quae licet possit sine eloquentia defendi, ut est a multis saepe defensa, tamen claritate ac nitore sermonis inlustranda et quodammodo adserenda est, ut potentius in animos influat et ui sua instructa et luce orationis ornata.* Sin embargo, existe también en otros autores cristianos la opinión de que el contenido espiritual ha de ser tenido en mayor consideración que la elegancia con que éstos son expresados. Por ejemplo, Ambrosio de Milán sitúa la acción de la gracia reveladora por encima del valor estético de los textos: *epist. 55,1 negant plerique nostros secundum artem scripsisse. nec nos obnitimur; non enim secundum artem scripserunt, sed secundum gratiam, quae super omnem artem est. scripserunt enim quae spiritus his loqui dabat. sed tamen hi qui de arte scripserunt, de eorum scriptis artem inuenerunt, et condiderunt commenta artis et magisteria.* Agustín de Hipona dice que a los que han sido formados en escuelas de los gramáticos y, por lo tanto, no son eruditos pero tampoco ignorantes hay que persuadirlos de que no se debe atender tanto a la belleza del discurso como a su contenido: *catech. rud. 12-3.*

al emplear sus mismas convenciones narrativas y al imitar su estilo, se crea en ámbito cristiano una literatura paralela basada en textos cristianos con vistas a la formación de sucesivas generaciones de cristianos.

Los versos del prefacio de los EL dan muestra del objetivo que persigue Juvenco. Parte de la constatación de que todo es perecedero: el mundo, la misma Roma, incluso los poemas de los autores, como Homero y Virgilio, que cantan las gestas de los héroes paganos. Pero a continuación afirma que su poema está destinado a alcanzar la inmortalidad precisamente porque narra las *uitalia gesta* de Jesucristo, que lo librarán del fuego eterno. Al nombrar directamente a Homero y Virgilio como máximos exponentes del género, se incluye a sí mismo en la tradición épica, pero la modifica cuando invoca como fuente de inspiración para sí al Espíritu Santo y a las aguas del río Jordán.

La inclusión del autor dentro del género épico conlleva el empleo de unas determinadas convenciones, lugares comunes y recursos estilísticos propios de la épica pagana transportados a otro contexto. Por una parte, toma elementos de la épica antigua y los adapta a sus necesidades espirituales con un fin edificante y, por otra, elimina o transforma elementos del mundo judío, el viejo Israel que ha sido ya superado por la novedosa doctrina cristiana.

1.4. Los versos del Pseudo Juvenco

Un breve poema de ocho hexámetros precede al texto de Juvenco en una parte de la tradición manuscrita y se encuentra en el prólogo al *In unum ex quattuor* de Zacarías de Besançon (PL 186,14), quien los atribuye al propio Juvenco. Arévalo los considera auténticos y los incluye en su edición²³, mientras que tanto Marold como Huemer rechazan su autenticidad²⁴. En estos versos se relaciona la figura de cada uno

²³ F. ARÉVALO, PL 19,29: “Restituendi sunt illi versus Juvenco, quamvis plerique codices incipiant a secunda praefatione”. El editor considera una costumbre habitual entre los poetas añadir dos prefacios a sus obras.

²⁴ K. MAROLD (ed.), pp. VII-VIII, n. 3: “Haec praefatio compluribus de causis Iuenci esse non potest”. Para ello se basa Marold, en primer lugar, en la prosodia de las palabras *Matthaeus* y *Iohannes*, que no concuerda con el *usus scribendi* de Juvenco; en segundo lugar, en el orden en el que aparecen los evangelistas, que coincide con el de la *Vulgata* y no con el de la “Itala” (*sic*); por último, en la relación entre los símbolos y los evangelistas: “Ita suspicari licet, hos versus ab auctore suo codice cuidam evangeliorum destinatos fuisse ad explanandam picturam, qualis exempli gratia in folio primo codicis cuiusdam, qui Sancti Columbani fuisse dicitur et in collegio trinitatis Dublini adservatur, insignia illa tabula quadrata et lineis duobus decussatis in quattuor partes distributa repraesentat”. Se refiere al libro de Durrow, f. 2^r, en el que la relación entre los evangelistas y sus símbolos coincide con la de estos versos: (cf. B. MEEHAN, p. 15). J. HUEMER (ed.), pp. XXIV-XXV, n. 1: “Hos uersus Iuenci non esse pluribus

de los evangelistas con un símbolo según un pasaje del Apocalipsis basado a su vez en Ezequiel: *Vulg. apoc. 4,6-7 et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia (sc. uidi) plena oculis ante et retro et animal primum simile leoni et secundum animal simile uitulo et tertium animal habens faciem quasi hominis et quartum animal simile aquilae uolanti* (cf. *Ez. 10,14*). La relación entre el evangelista y su símbolo presenta algunas diferencias según los autores y las épocas²⁵:

1) Una serie de autores coinciden con los versos del pseudo-Juvenco, concretamente Ireneo de Lyon²⁶, Victorino de Pettau²⁷ y Cromacio de Aquileya²⁸, es decir, a Mateo se le relaciona con el hombre, a Marcos con el águila, a Lucas con el ternero y a Juan con el león.

2) En la recensión jeronimiana del texto de Victorino de Pettau aparece, sin embargo, una manera distinta de atribuir estos símbolos, que se encuentra en las demás obras de Jerónimo²⁹: a Mateo se le atribuye el símbolo del hombre, a Marcos el león, a Lucas el ternero y a Juan el águila. Esta misma correlación se encuentra documentada en Sedulio: *carm. pasch. 1,355-8 hoc Matthaeus agens hominem generaliter implet, / Marcus ut alta fremit uox per deserta leonis, / iura sacerdotii Lucas tenet ore iuuenci, / more uolans aquilae uerbo petit astra Iohannes* y está presente en un buen número de autores medievales³⁰. El códice London, British Library, Add. 19723, f. 54^r contiene una versión idéntica a ésta en cuanto a la relación evangelista-símbolo³¹.

causis potest demonstrari”. En concreto, porque aparecen en tan sólo una parte de la tradición manuscrita, por el orden en el que son nombrados los evangelistas y por la prosodia de *Matthaeus* y *Iohannes*: “Versus similes, quos hodie memoriales dicere solemus, aeuo Carolino usitatissimos fuisse, ex Duemmleri editione carminum aeui Carolini satis superque apparet”. A. KNAPPITSCH, p. 10: “Equidem addiderim prius prooemium, si ad Iuenci carment spectetur, esse ineptum. Nam Iuencus non quattuor euangelistarum aeque rationem habuit, sed maxime Matthaeum secutus est, quare hi uersus superuacanei sunt (...). Id quidem constat ab Sedulii aetate (*Carmen paschale*) et Gregori Magni (*Hom. I,4 in Ez.*) temporibus iam ab omnibus scriptoribus Marco leonem, aquialm Ioanni adtribui (...). Equidem prius prooemium non Iuencianum putauerim, sed haud multo post conscriptum esse censeam”.

²⁵ P. F. BEATRICE, pp. 268-293.

²⁶ *Iren. 3,11,8*.

²⁷ *Victorin. Poetou. in apoc. 4,4*.

²⁸ *Chromat. in Matth. prol. 5-7*.

²⁹ *Hier. in Ezech. 1,6-8; in Matth. praef. l. 55ss; tract. in Marc. p. 451,1-6*.

³⁰ En concreto en Alcuino de York, *carm. 71*, pp. 293-294; Teodulfo de Orléans, *carm. 41,89-96 primus* (sc. *Mattheus*) *ab humana quia coepit promere gente, / humani formam sthematis inde uehit. / auia terribili perstringit uoce secundus* (sc. *Marcus*), */ scribitur et species inde leonis ei. / estque sacerdotii quia rebus tertius* (sc. *Lucas*) *orsus, / forma iuencalis hinc sibi rite datur. / it quia uerborum pinnis super aethera quartus* (sc. *Iohannes*), */ hinc aquilae specimen celsa petentis habet* (cf. F. STELLA, *La poesia*, pp. 54-68); Paulo Albaro, *carm. 9,51-57 Matheus, Marcus, Lucas quartusque Iohannes, / qui hominis, leonis uitulique aquilaeque figure / quadrifido mundo preconant Christumque deumque. / Matteus hominis facie specieque refulgit / et fremitum reddet Marcus sic hore leonis; / Lucas ut taurus magno cum murmure bombat / et pernix aquila scandet super ethera Ioannes* (cf. F. STELLA, *La poesia*, pp. 69-81); y Viviano, *Bibliothecarum et psalteriorum uersus 3,97-104* (cf. 91 *Mattheus Marcus Lucas celsusque Iohannes*) *hinc hominis primo facies asscribitur, orsus / est quia sat domini caelitus ex genesi. /*

3) Por último, Agustín de Hipona presenta una correlación distinta de las dos anteriores: Mateo aparece como león, Marcos como hombre, Lucas como ternero y Juan como águila³².

Si nos fijamos en el texto, podremos observar que Mateo aparece caracterizado como legislador. Marcos es un águila que vuela entre la tierra y el cielo según una reminiscencia virgiliana referida a la navegación de Eneas: *Aen.* 4,256-8 *haud aliter terras inter caelumque uolabat / litus harenosum ad Lybiae, uentosque secabat / materno ueniens ab auo Cyllenia proles*. Lucas es el cordero y escribe de manera más prolífica (*uberius*) los hechos de la vida de Cristo. Por último, Juan es el león rugiente³³, que da a conocer los misterios de la vida eterna.

Esta caracterización no parece ser del todo original, sino que es posible que el autor de estos versos tenga presente el prólogo de la *Expositio euangelii secundum Lucam* de Ambrosio de Milán, donde dice al respecto del evangelio de Mateo: 3 *quis autem moralius secundum hominem singula persecutus quam sanctus Matthaheus edidit nobis praecepta uiuendi?* Y, a continuación: 7 *unde etiam hi qui quattuor animalium formas quae in Apocalypsi reuelantur quattuor euangelii libros intellegendos arbitrati sunt hunc librum (sc. euangelium secundum Lucam) uolunt uituli specie figurari; uitulus enim sacerdotalis est uictima. et bene congruit uitulo hic euangelii liber, quia a sacerdotibus inchoauit et consummauit in uitulo, qui omnium peccata suscipiens pro totius mundi uitia est immolatus; sacerdotalis enim et ille uitulus*. De nuevo se refiere a Mateo: *et bene accidit, ut quoniam euangelii librum secundum Matthaueum diximus esse moralem, opinio huiuscemodi non praetermitteretur; mores enim proprie dicuntur humani*. Más abajo se refiere a los cuatro evangelistas sin nombrarlos directamente: 8 *ortum hominis alius descripsit uberius, mores quoque hominis praeceptis uberius erudiuit; alius a potentiae coepit expressione diuinae, quod ex rege rex, fortis ex forte, uerus ex uero uiuida mortem uirtute contempserit; tertius sacrificium sacerdotale praemisit et ipsam uituli immolationem stilo quodam pleniore diffudit; quartus copiosius*

forma leonis inest pulchre formata secundo, / quod tetigit rura deuia uoce sua. / rebus ait sacris siquidem quia tertius, inde / nunc olli species imprimitur uituli. / more aquilae quoniam transcendit sidera quartus, / eius ob id specimen sthematis ipse gerit (cf. F. STELLA, La poesia, pp. 81-91).

³¹ Además añade sus propios versos sobre los evangelistas: *Matheus hominem sonat refertque / Marchus uoce fremit leonis alta / Lucas uindicat ordinem iuueni / tangit more aquilae polum Iohannes*.

³² Aug. cons. euang. 1,6,9 *unde mihi uidentur qui ex apocalypsi illa quattuor animalia ad intellegendos quattuor euangelistas interpretati sunt probabilius aliquid adtendisse illi, qui leonem in Mattheo, hominem in Marco, uitulum in Luca, aquilam in Iohanne intellexerunt, quam illi, qui hominem Mattheo, aquilam Marco, leonem Iohanni tribuerunt; 4,10,11 y también in euang. Ioh. 36,5.*

³³ Verg. *Aen.* 1,296 *post tergum nodis fremet (sc. Furor) horridus ore cruento*; etc.

ceteris diuinae miracula resurrectionis expressit. Aunque Ambrosio no da a conocer de manera explícita su modo de relacionar los símbolos con los evangelistas, todo parece indicar que éste coincide con el de los versos del pseudo-Juvenco.

En conclusión, existen algunas razones en contra de la atribución de estos versos a Juvenco. El hecho de que la *i* de *Iohannes* (verso 7) sea considerada semiconsonante y sus dos primeras sílabas formen un espondeo contradice el *usus scribendi* de Juvenco, para quien la *i* es siempre breve. Lo mismo sucede con el nombre de Mateo: para el autor de estos versos *Matthaeus* es bisílabo, mientras que Juvenco lo emplea siempre como trisílabo (Iuenc. 2,96). Gnilka muestra cómo estos hechos aproximan más al autor de estos versos al *usus scribendi* de Prudencio. Incluso admite la posibilidad de que este autor sea el mismo que escribió el prefacio hexamétrico a la *Apotheosis* de Prudencio³⁴.

³⁴ Ch. GNILKA, “Über einige unechte Verse”, p. 513: “Der Fall dieser unechten Praefatio, die der echten vorangestellt ist, erinnert an die sog. erste (hexametrische) Praefatio zur Apotheosis des Prudentius, die ebenfalls der echten (iambischen) vorausgeht: sie stammt vielleicht von demselben Rezensor, der auch das Hauptgedicht bearbeitete, ist jedenfalls interpoliert”.

2. FUENTES

La principal fuente literaria empleada por Juvenco es Virgilio, en especial, aunque no de forma única, la *Eneida*. Junto a ella se sitúan como modelo los demás autores de épica heroica de los periodos clásico y postclásico, en concreto Ennio, Lucano, Valerio Flaco, Estacio y Silio Itálico, sin olvidar la épica didáctica del *De rerum natura* de Lucrecio y los autores de *Appendix Vergiliana*. De todos los lugares donde se detecta la influencia de alguno de estos autores sobre Juvenco damos cuenta de forma sistemática en el aparato de fuentes. Los procedimientos de imitación que emplea Juvenco con respecto al modelo virgiliano son estudiados por Widmann, pp. 57-85 y Hatfield, pp. 40-47, y también en los diferentes estudios de E. Borrell y en cualquiera de los numerosos comentarios de distintos autores a los distintos pasajes de los EL. Por ello centraremos nuestra atención en el estudio de las fuentes bíblicas, aspecto en el que a nuestro juicio aún no se ha profundizado lo suficiente. De esta manera nos enfrentaremos en primer lugar al problema de si nuestro autor empleó una versión unificada de los cuatro evangelios, es decir, un evangelio concordante, o bien es él mismo el que de manera independiente organiza los materiales acerca de la vida de Cristo de manera coherente desde el punto de vista lógico. A continuación intentaremos aportar algún elemento más para a la cuestión sobre cuál de las versiones de la *Vetus Latina* se encuentra más cercana al texto de los EL.

2.1. La fuente bíblica

2.1.1. Las biografías de Cristo: el *Diatessaron* de Taciano y los *Euangeliorum libri* de Juvenco

El propósito de Juvenco es escribir una biografía coherente de Cristo unificando el relato de los cuatro evangelios. Sabemos que no fue el único en llevar a cabo esta empresa. En efecto, tenemos noticia de la existencia de diversas armonías evangélicas en tiempos de Juvenco.

Eusebio de Cesarea¹ atribuye al alejandrino Amonio (principios del siglo III) una armonización de los cuatro evangelios en uno. Pero el evangelio concordante que

¹ Euseb. *hist.* 6,19; *Carp.* 1275-8; Hier. *uir. ill.* 54,1-2 *Ammonius, uir disertus et ualde eruditus in philosophia, eodem tempore Alexandriae clarus habitus est. qui inter multa ingenii sui et praeclara*

gozó de una mayor popularidad fue el de Taciano el Sirio, discípulo de Justino en Roma y fundador de la secta de los encratitas. Eusebio de Cesarea confiesa no saber mucho sobre este evangelio, pero afirma que algunos lo poseían todavía en su tiempo². Sobre los encratitas añade el obispo de Cesarea que aceptaban la ley mosaica, los profetas y los evangelios, pero rechazaban entre los libros del Nuevo Testamento los Hechos de los apóstoles y las epístolas de Pablo³. Afirma también que Taciano se habría propuesto parafrasear los textos de apóstol de Tarso⁴. En el siglo V Teodoreto de Ciro dice que Taciano evitó en el *Diatessaron* toda mención a la humanidad de Jesucristo, y por lo tanto ocultó las genealogías, ya que lo presentan como descendiente directo de David. Se refiere asimismo a la gran difusión que gozó la obra de Taciano no solamente entre herejes encratitas, sino también entre todos aquellos que querían poseer un libro de cómodo manejo con los hechos de la vida de Jesús a modo de compendio. Este tipo de libros circularía, según su opinión, en un número mayor a doscientos por las iglesias sirias⁵. No ha llegado hasta nosotros el texto del *Diatessaron*, del que apenas conservamos un fragmento de papiro del siglo III hallado en 1933 en el yacimiento de Dura, que transmite tan sólo unos capítulos de esta obra en griego. Conservamos, no obstante, versiones en diferentes lenguas que son testimonio de su gran difusión. Así, el sirio Efrén (306-373) escribió un comentario al *Diatessaron* que se ha conservado en versión armenia y siria⁶. Además de ello, contamos con traducciones a distintas lenguas orientales, en concreto al árabe⁷ y al persa⁸.

Con respecto a los testimonios occidentales, contamos presumiblemente con una versión latina⁹ copiada por Víctor de Capua en el año 546 (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Bonifatianus 1). En realidad, no sabemos cuál fue el modelo de ésta, ya que en el texto que manejó el capuano no constaba ni el título ni el nombre del autor, por lo que el obispo duda entre Amonio y a Taciano, aunque parece que se inclina por este último a partir del testimonio de Eusebio de Cesarea¹⁰. Según él, Taciano llamó a

monumenta etiam De consonantia Moysi et Iesu opus composuit et Euangelicos canones excogitavit quos postea secutus est Eusebius Caesariensis.

² Euseb. *hist.* 4,29, p. 214.

³ Euseb. *hist.* *ibid.*

⁴ Euseb. *hist.* *ibid.*

⁵ Theod. Cyr. *haer. fab.* 1,20.

⁶ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, p. 27.

⁷ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, pp. 27-28.

⁸ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, p. 28.

⁹ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, pp. 29-30.

¹⁰ El propio Víctor de Capua dice lo siguiente: *praeef. arbitror enim propterea non Amonii sed huius (sc. Tatiani) esse editionem memorati uoluminis, quod Ammonius Matthei fertur relationi*

su obra *Diapente*, título que ha generado gran discusión¹¹. Víctor de Capua no nos advierte de las modificaciones realizadas en su versión por influencia del texto de la *Vulgata*, o la inclusión de la genealogía de Cristo, que posiblemente faltaba en Taciano.

Además de la versión latina, han llegado hasta nosotros algunas traducciones tardomedievales en distintas lenguas vernáculas, como, entre otras, el llamado *Diatessaron* de Lieja en neerlandés¹² y las traducciones véneta y toscana¹³.

No se puede afirmar con total seguridad en qué lengua redactó Taciano el *Diatessaron*, si en siríaco, griego o incluso latín. Parece probable que fuera escrito en siríaco, teniendo en cuenta su gran difusión entre autores sirios, y posteriormente traducido a numerosas lenguas. Los que defienden el griego como lengua original fundamentan su teoría en la antigüedad del fragmento de Dura¹⁴.

En cualquier caso, los estudiosos del *Diatessaron* coinciden en subrayar la importancia de esta obra especialmente en el ámbito de la crítica textual, pues a partir de la comparación de sus distintos testimonios se pueden detectar lecturas originadas en épocas muy antiguas posteriormente modificadas. Éstas aportan luz al estudio de la evolución del texto bíblico y los motivos ideológicos que impulsaron estos cambios en época aún muy temprana. Además, si admitimos que el *Diatessaron* se difundió también en Occidente, posiblemente habrá ejercido influencia sobre las versiones de los evangelios anteriores a la *Vulgata*. Se ha considerado también al *Diatessaron* portador de tradiciones recogidas en textos apócrifos, e incluso de rasgos ideológicos propios de la secta de los encratitas.

Llegados a este punto se plantea la cuestión de si existió algún contacto entre los EL y el *Diatessaron*, lo que supondría que éste se habría difundido desde tiempos antiguos por la parte occidental del mundo cristiano. Sobre este punto H. Widmann considera indemostrable que el poeta haya hecho uso de un evangelio concordante¹⁵. Nestler, por su parte, llega a la conclusión de que Juvenco no pudo haber tomado el

euangelistarum reliquorum relatione discretos adnexuisse sermones: hic uero sancti Lucae principia sunt adsumpta, licet ex maxima parte euangelio Sancti Mathei reliquorum trium dicta coniunxerit, ut iure ambigi possit, Ammonii an Tatiani inuentio eiusdem operis debeat estimari.

¹¹ W. L. PETERSEN, *Tatian's Diatessaron*, pp. 49-51.

¹² W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, pp. 30-34.

¹³ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, pp. 35-36.

¹⁴ W. L. PETERSEN, *The Diatessaron and Ephrem Syrus*, pp. 39-46, donde recoge las opiniones de los estudiosos que se han ocupado del *Diatessaron*.

¹⁵ H. WIDMANN, pp. 23-24: "Tamen Iuencum tali harmonia usum esse demonstrari non potest, cum nulla nobis sit conseruata".

Diatessaron como fuente, puesto que la mayor parte de los episodios de la vida de Cristo proceden del evangelio de Mateo, mientras que Taciano toma fragmentos de todos los evangelistas, especialmente de Juan¹⁶. Asimismo, considera probable que Taciano haya escrito en siríaco el *Diatessaron*, por lo que esta obra habría sido inaccesible a un escritor en el extremo occidental del mundo cristiano, a no ser por medio de una versión griega¹⁷.

Para establecer una relación entre Juvenco y el *Diatessaron* contamos con algunos ejemplos de lecturas presuntamente coincidentes en ambas obras¹⁸:

1) Una coincidencia interesante entre ambos textos se encuentra en la narración del bautismo de Jesús. Mateo dice en la versión canónica que cuando salió Jesús del agua los cielos se abrieron y el Espíritu Santo descendió en forma de paloma (Vulg. *Matth.* 3,16 *uidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se*). Todo parece indicar que en el *Diatessaron* se hablaba también de una luz inmensa que se corresponde con el adjetivo *auricolor*, que emplea el poeta hispano por primera vez en la literatura latina: 1,356 *scinditur auricolor caeli semptemplicis aethra*¹⁹. Sin embargo, no necesariamente estamos ante una lectura diatesarónica, puesto que dos códices de la *Vetus Latina* se refieren también a esta luz: (a) *lumen ingens circumfulsit*; (g¹) *lumen magnum fulgebat*²⁰.

2) Juvenco escribe en 1,561 *nec tibi sit placitum solis succurrere amicis* (cf. Vulg. *Matth.* 5,43 *audistis quia dictum est diliges proximum tuum*). Las versiones conservadas de la *Vetus Latina* transmiten asimismo *proximum* (to;n plhsivon). Es probable que la palabra *amicus* se encontrase en el *Diatessaron*, si confiamos en el testimonio de las versiones persa y veneciana²¹.

3) En el evangelio de Mateo Jesús, después de curar al leproso, le dice que no divulgue el prodigio, sino que tan sólo se presente al sacerdote y realice una ofrenda según el mandato de Moisés (Vulg. *Matth.* 8,4 *offer munus quod praecepit Moses*). Los

¹⁶ H. NESTLER, pp. 31-38. En concreto dice en la p. 35: “Der große Unterschied erklärt sich daraus, daß Juvencus sich hauptsächlich auf Mt stützte und den anderen Evangelien nur einige Abschnitte entnahm, dabei also keine Vollständigkeit erstrebte, während Tatian ein Gesamtbild von der Lehre und dem Leben Jesu schaffen wollte und hiezu Jo zur Grundlage nahm”.

¹⁷ H. NESTLER, p. 36.

¹⁸ Para establecer qué lecturas han de ser consideradas propias del *Diatessaron* nos remitimos a los criterios metodológicos enunciados por W. L. PETERSEN, “New Evidence”, pp. 327ss.

¹⁹ W. L. PETERSEN, *Tatian's Diatessaron*, pp. 18-20.

²⁰ Para designar los distintos manuscritos de la *Vetus Latina* empleamos las siglas de la edición de JÜLICHER.

²¹ G. QUIPEL, pp. 79-82. Según el autor, a través de los textos de los maniqueos esa lectura pudo haber llegado a Agustín: c. *Faust.* 19,3 *dictum est, inquit, amabis amicum tuum*.

manuscritos que conservamos de la *Vetus Latina* transmiten el nombre de Moisés. Sin embargo, varios de los testimonios del *Diatessaron* tanto en Occidente como en Oriente sustituyen a Moisés por la ley²², tal y como hace el propio Juvenco: 1,739-40 ... *celaris gaudia, iussit, / et legi parens offers tua munera templo*. La razón puede ser la influencia del *Diatessaron*, pero también la pretensión por parte del poeta de reducir al mínimo las referencias a personajes propios de la tradición judía²³.

El análisis de estos pasajes nos lleva a no excluir de antemano una relación entre Juvenco y el *Diatessaron* de Taciano. Es posible que en una versión desconocida para nosotros se encontrasen las lecturas señaladas, no sabemos si por obra de una influencia directa del *Diatessaron* sobre ella o porque una tradición más antigua se mantuvo inalterada de manera independiente en una y otra obra.

Otro de los elementos importantes para el estudio de la posible relación entre el evangelio concordante y el poema de Juvenco es el orden en el que se presentan los episodios de la vida de Cristo. La mayor dificultad que presenta esta comparación reside en el hecho de que en realidad no existe una coincidencia exacta entre todos los testimonios del *Diatessaron* en este punto. Todo lo más, se ha llegado a postular la existencia de dos ramas: una oriental, representada fundamentalmente por el comentario de Efrén y las traducciones árabe y persa, y otra occidental, constituida por el códice de Fulda, el evangelio concordante de Lieja y las versiones toscana y véneta²⁴. Esta división no es tampoco nítida, puesto que las versiones de cada grupo presentan a su vez notables diferencias entre sí²⁵.

Nosotros no intentaremos aquí un estudio comparativo pormenorizado de todas estas distintas versiones o traducciones, tarea compleja que ha de abordarse desde un estudio exhaustivo de cada uno de los textos, lo cual superaría ampliamente nuestro objetivo; más bien nos limitaremos a presentar algunos rasgos característicos sobre el orden en el que aparecen presentados los distintos hechos de la vida de Cristo.

²² W. L. PETERSEN, "New Evidence", pp. 327-328.

²³ Sin embargo, el nombre de Moisés se encuentra en otros pasajes de los EL: 1,185; 2,218; 689; 691; 3,324; 473; 4,15.

²⁴ A. VACCARI, pp. 326-354; W. L. PETERSEN, "New Evidence", pp. 326-327. Algunos autores se muestran escépticos ante la posibilidad de que el texto en el que se basó Víctor de Capua fuese realmente una versión del *Diatessaron* de Taciano, considerando que tan sólo el fragmento de Dura y el comentario de Efrén dependen directamente de Taciano y que las demás variantes tienen su origen en tradiciones independientes: O. C. EDWARDS, p. 92.

²⁵ L. LELOIR, "Le *Diatessaron* de Tatien", pp. 210-227 (incluye una tabla comparativa).

Una de las principales características que separan la tradiciones occidental y oriental es la ubicación de las Bodas de Caná (*Ioh.* 2,1-11), pues tanto en Efrén y en las versiones árabe, persa y véneta éstas aparecen poco después de las tentaciones de Cristo y precedidas del encuentro con Felipe y Natanael (*Ioh.* 1,43-51) y seguidas a gran distancia del sermón de la Montaña. Por el contrario, el código de Fulda, la traducción toscana y el código de Lieja sitúan las bodas de Caná poco después del Sermón de la Montaña. Estos textos “occidentales” intercalan entre el Sermón de la Montaña (hasta *Matth.* 7,29) y las Bodas de Caná las palabras con las que Jesús envía a sus discípulos a enseñar y a curar enfermos, según el capítulo décimo de Mateo; a las Bodas de Caná siguen las curaciones del leproso (*Matth.* 8,1-4) y del criado del centurión (*Matth.* 8,5-13), volviendo al capítulo octavo de Mateo.

Por su parte, Juvenco, al igual que las versiones occidentales, sitúa la narración de las bodas de Caná en el segundo libro (2,127-152), mucho después del Sermón de la Montaña, que abarca casi toda la segunda mitad del primer libro. Sin embargo, son varios los episodios que median entre ambos acontecimientos, como la curación del leproso (1,731-40) nada más concluir el Sermón de la Montaña (1,452-730), la curación del criado del centurión (1,741-766) y de la suegra de Pedro (1,767-770), la tempestad (2,25-42), el endemoniado geraseno (2,43-74), etc. Este orden es el resultado del seguimiento que hace Juvenco del evangelio de Mateo, del que se separa sólo ocasionalmente. Coincide con los textos orientales y con el veneciano en el hecho de situar el encuentro con Felipe y Natanael antes de las bodas de Caná: sin embargo, también ambos sucesos se encuentran juntos en el evangelio de Juan.

En resumen, es muy difícil admitir una relación entre Juvenco y alguna de las dos tradiciones en las que ha llegado hasta nosotros el evangelio concordante de Taciano, puesto que es casi imposible conocer la disposición original de los sucesos en el *Diatessaron*. Parece, en todo caso, que el poeta actúa con independencia al elaborar la estructura del poema, tomando como base cronológica el evangelio de Mateo al que añade algunos acontecimientos provenientes de los restantes evangelistas.

2.1.2. La Biblia en lengua griega y la *Vetus Latina*

Es bien sabido que las primeras comunidades cristianas occidentales emplearon en un primer momento el griego en sus escritos y en su liturgia. Poco a poco, desde

mediados del siglo II se desarrolla el proceso de sustitución del griego por el latín y así esta lengua acaba siendo el vehículo de expresión literaria primero en el norte de África, con figuras como Tertuliano o Cipriano de Cartago, y después en Roma, con Novaciano. De manera paralela, el texto bíblico se traduce al latín, de forma que se supone que Cipriano ya tenía en sus manos un ejemplar de la Biblia en latín. Al mismo tiempo, la Biblia se traduce al latín, quizás también partiendo del norte de África.

En primer lugar, se ha discutido acerca de una posible influencia de un texto griego de los evangelios sobre los EL²⁶. Éstos son algunos pasajes que aportan indicios acerca de esta cuestión:

1,87 sinuamine (*Luc.* 1,42: koiliva"; Vet. Lat.: uentris)

1,200 ulnis (*Luc.* 2,28: ajgkavla"; Vet. Lat. (*d*): in alas; *cett.*: in manibus / in manus / in amplexum)

1,202 liberat (*Luc.* 2,29: ajpoluvei"; Vet. Lat.: dimitt- / dismitt- / demitt-)

1,231 supplice dextra (*Matth.* 2,2: prokunuhvsai; Vet. Lat.: adorare)

1,595 substantia (*Matth.* 6,11: ejpiouvsion; Vet. Lat.: cottidianum)

2,492 laqueos (*Matth.* 10,29: ei" pagivda; Vet. Lat.: -)

2,707 Noti (*Matth.* 12,42: basivlissa novtou; Vet. Lat.: regina austri)

3,603 superdominantur (*Matth.* 20,25: katakurieouvsin; Vet. Lat.: dominantur)

Estas coincidencias, sin embargo, no nos deben llevar a afirmar la presencia de una fuente bíblica en lengua griega, sino que se pueden explicar mediante la existencia de una versión latina que traduce con gran fidelidad el original griego.

De las versiones en latín de la Biblia anteriores a la *Vulgata*, cuyo conjunto es conocido con el nombre de *Vetus Latina*, conservamos una buena parte de manuscritos, además de las citas bíblicas en escritores cristianos. Como Juvenco se mantiene fiel en lo posible al texto bíblico, al comparar su texto con el de las versiones existentes de la *Vetus Latina* quizás podremos extraer algunas informaciones acerca del tipo de fuente que manejó el poeta y, por consiguiente, conocer algo más acerca de la historia de la Biblia en el siglo IV en Hispania. Naturalmente operamos en el terreno de la hipótesis, no sólo por las propias dificultades que presenta la *Vetus Latina*, sino también por la propia libertad del poeta a la hora de transformar su fuente bíblica.

²⁶ W. WIDMANN, p. 11: "Ut in Iuvenci usu fuit textus graecus, ita textum latinum adhibuit. Quin etiam exempla demonstrare mihi uidentur eum textum latinum non modo non anteposuisse graeco, sed

Con respecto a este punto las opiniones de los estudiosos divergen. Por una parte, Marold²⁷ y Nestler²⁸ suponen que el autor hispano se valió de versiones europeas de la *Vetus Latina*. Orbán, por su parte, a través del análisis de algunos versos tomados del Sermón de la Montaña, llega a la conclusión de que Juvenco se puede encuadrar dentro de la tradición africana²⁹. Recientemente, Heinsdorff ha visto una relación entre el texto de Juvenco y el grupo galo-irlandés de la *Vetus Latina*³⁰; más adelante, sin embargo, añade una lista de pasajes en los que el texto de Juvenco coincide con alguno de los testimonios africanos de la *Vetus Latina*.

Nosotros, lejos de la exhaustividad de Nestler y Heinsdorff, nos limitaremos a señalar algunos de los pasajes más significativos que nos aportan algún dato para establecer nuestro propio juicio. Para comenzar, tanto el Codex Bobiensis (*k*) como los EL omiten *Matth.* 5,47 y 12,47. A continuación mostraremos algunas coincidencias entre *k* y los EL y entre el Codex Palatinus (*e*) y los EL:

1,421 (*Matth.* 4,18) praeteriens (*k*: cum praeteriret; *cett.*: transi- / ambul-)

1,452 (*Matth.* 5,1) populos (*k*: populum; *cett.*: turb-)

1,553 (*Matth.* 5,40) auferet (*k*: auferre; *cett.*: tollere / accipere)

2,576 (*Matth.* 12,5) profanent (*k*: profanant; *cett.*: uiolant)

2,614 (*Matth.* 12,26) pellitur (*k*: expellit; *cett.*: eicit)

2,618 (*Matth.* 12,29) uinciat (*k*: uincat; *cett.*: alligauerit)

2,648 (*Ioh.* 5,24) sermonem (*e*: sermonem; *cett.*: uerbum)

etiam fecisse carminis fundamentum, cum textus graecus occasione data ab eo adhibeatur”; H. NESTLER, *Studien*, pp. 30-31.

²⁷ K. MAROLD, “Über das Evangelienbuch des Juvencus”, p. 341: “So ist der Dichter ein wertvoller Zeuge für den vorhieronymianischen Bibeltext, wenn auch oft unter dem poetischen Gewande die Vorlage nicht ganz klar zu erkennen sein wird. Jede Forschung auf diesem Gebiete muss ihn berücksichtigen. Seine Vorlage aber, das ergab sich schon aus den behandelten Stellen, steht unter den Italatexten dem Vercellensis (*a*), dem Corbeiensis (*ff*¹) und dem Claromontanus (*h*) am nächsten”.

²⁸ H. NESTLER, p. 29: “Es stand also die lateinische Bibel des Juvencus in Hinsicht auf Textgestalt wohl den Codices *a b ff¹ ff² g¹ h* nahe. Es sind dies lauter Vertreter der Gruppe, die von den Italaforschern als europäisch bezeichnet wird”.

²⁹ A. P. ORBÁN, “Juvencus als Bibelexeget”, p. 335: “Wenn wir den betreffenden, von uns zu behandeln Passus der Bergpredigt (Matthäus 5,1-48) in der *Vetus Latina* und in der Versifikation des Juvencus miteinander vergleichen, zeigt sich, daß Juvencus von den verschiedenen Fassungen der *Vetus Latina* ohne Zweifel der sogenannten *Afra*-Tradition folgte. Zugleich läßt sich auch noch feststellen, daß die von Juvencus benutzte *Vetus-Latina*-Fassung (*Afra*) sehr viele Ähnlichkeiten mit der durch Handschrift *d* vertreten »italienischen« *Vetus-Latina*-Fassung aufweist”.

³⁰ C. HEINSDORFF, p. 349: “Auffällig ist also die Nähe des Juvencustextes zur gallischen bzw. gallisch-irischen Überlieferung der altlateinischen Bibel, was nicht verwundert aufgrund der Nachbarschaft Galliens zu Spanien, der Heimat des Juvencus. Entweder hat Juvencus also seine gallisch(-irisch) geprägte Bibelversion vorgelegen oder eine Version aus dem hispanischen Raum, die Verbindungslinien zu den gallisch(-irischen) Übersetzungstraditionen aufwies, was geographisch gesehen nicht unwahrscheinlich ist. Als Nebenergebnis bereits der Nestlerschen Untersuchung, bestätigt durch die hier angestellte, ist festzuhalten, daß eine gewisse Eigenständigkeit der gallisch-irischen Überlieferung

- 2,720 (*Matth.* 12,44) ornatu (*k*: ornatam; *cett.*: compositam)
 2,783 (*Matth.* 13,21) strictura (*k*: pressura; *e*: angustia; *cett.*: tribulatio-)
 3,308 (*Matth.* 16,27) proficient (*k*: proficiet; *cett.*: prodest)³¹
 3,511 (*Matth.* 19,20) obseruata (*e*: obseruauit; *cett.*: custodiui; falta *k*)

A partir de estos ejemplos se constata una relación estrecha entre Juvenco y el códice *k* de la *Vetus Latina*, que es el más puro representante de la tradición africana³². Probablemente este códice fue escrito en África en el siglo IV, pero su texto podría representar un estadio anterior remontándose hasta 250³³. Como representante de la tradición africana se encuentra también *e*, escrito en el norte de Italia en el siglo V. Su texto, sin embargo, muestra diferentes estratos a partir de una base textual de origen africano cercana a Cipriano de Cartago, aunque contiene también rasgos propios de textos europeos³⁴. Sin embargo, a menudo el poeta se separa claramente tanto de *k* como de *e* y se acerca a otros textos de la *Vetus Latina*:

- 1,458 (*Matth.* 5,5) lugentes (*k*: plangentis; *cett.*: lug-)
 1,551-2 (*Matth.* 5,39) percusserit ... praebe (*k*: expalmauerit ... conuerte; *cett.*: percusserit ... praebe).
 1,634 (*Matth.* 6,26) spectemus (*k*: intuemini; *cett.*: respicite)
 1,659 (*Matth.* 7,3) festucam (*k*: stipulam; *cett.*: festucam)
 2,536 (*Matth.* 11,10) tuos uultus (*k*: faciem meam; *cett.*: faciem tuam)
 2,723 (*Matth.* 12,41) genus (*k*: natione; *cett.*: generation-)
 2,770 (*Matth.* 13,15) grauiter (*k*: peius; *e*: grauiter; *cett.*: grauiter)
 3,31 (*Matth.* 13,57) sine honore (*k*: ignobilis; *cett.*: sine honore)
 3,143 (*Matth.* 15,6) irrita (*k*: euacuastis uerbum Dei; *cett.*: irritum fecistis / facitis)
 3,188 (*Matth.* 15,27) micarum (*k*: bucellis; *cett.*: micis)
 3,359 (*Matth.* 17,14) cursus lunae (*e*: uexabatur daemonio; *cett.*: lunaticus; falta *k*)
 3,525 (*Matth.* 19,24) foramen (*e*: cauerna; *cett.*: foramen; falta *k*)

bzw. von der gallisch-irischen Überlieferung nahestehenden Gruppen gegenüber der europäischen Kerngruppe schon für die Zeit um 330 indirekt nachweisbar ist³¹.

³¹ El texto de *k* se interrumpe en *Matth.* 15,36; a partir de aquí contamos con *e*, que, sin embargo, transmite un texto de tipo europeo con elementos africanos.

³² Este manuscrito contiene *Marc.* 8,8-16,9 y *Matth.* 1,1-15,36 en este orden.

³³ B. FISCHER, p. 31.

³⁴ B. FISCHER, pp. 32ss. Esta edición presenta una transcripción del texto de los cuatro evangelios tal y como se encuentra en los diferentes códices de la *Vetus Latina* conocidos por él. El defecto de la edición de Jülicher es que hace una distinción entre tradición africana y tradición europea basada solamente en el texto de *k* y *e*, en el caso de la africana, y de los demás en el de la europea, cuando en realidad, *e* es sólo africano en la medida en que su estrato más antiguo es de origen africano, pero no sólo se encuentra influido él mismo por textos europeos, sino que sus lecturas originariamente africanas pudieron haber ejercido una influencia sobre textos europeos. El establecimiento del texto africano y europeo depende, pues, de la comparación entre los manuscritos tradicionalmente considerados como africanos y europeos (cf. B. FISCHER, pp. 34ss.).

4,160 (*Matth.* 24,34) praeteriet (*e*: transiuit; *cett.*: praeteribit; falta *k*)

4,167 (*Matth.* 24,38) diluuii (*e*: cataclysmum; *cett.*: cataclysmum / diluuium; falta *k*)

4,748 (*Matth.* 28,3) fulguris (*e*: coruscatio; *cett.*: fulgur; falta *k*).

En numerosas ocasiones el texto de Juvenco concuerda con uno o varios códices alejados de la tradición africana, de manera especial con *d*, el códice bilingüe Bezae griego-latín³⁵:

1,113 (*Luc.* 1,63) tabulis (*d*: tabulam; *cett.*: pugillar-)

1,159 (*Luc.* 2,8) pascua (*d*: pascua; *cett.*: gregem)

1,362 (*Matth.* 3,17) te nate (*a d*: tu es; *cett.*: hic est)

1,539 (*Matth.* 5,34) sedes (*d h*: sedis; *cett.*: thronus)

1,765-6 (*Matth.* 7,13) ingressusque domum miles properante recursu / praeuenisse Die laetatur dona medentis (*g*¹: conuersus centurio in domum suam eadem hora inuenit puerum sanum; *cett.*: -)

3,763 (*Matth.* 22,11) indutum (*d*: indutum; *cett.*: uestitum)

Como hemos comprobado, ninguno de los distintos manuscritos que transmiten versiones de los evangelios diferentes de la *Vulgata* muestra las suficientes afinidades con los EL como para que podamos considerarlo, si no su fuente, al menos próximo a ella. En conclusión, si bien parece existir una relación especialmente estrecha entre el texto de los EL y la tradición africana de la *Vetus Latina*, no es menos cierto que las discrepancias son importantes. Por otra parte no debemos considerar texto africano y texto europeo como dos elementos independientes entre sí, sino más bien como fruto de una evolución que parte de África y continúa su desarrollo en Europa³⁶. En medio de este proceso se puede encontrar el texto bíblico que empleó Juvenco, cercano todavía a la tradición africana más antigua, pero al mismo tiempo con rasgos que lo sitúan en un estrato más evolucionado hacia formas que aparecen en códices que en lo sustancial forman parte ya de la tradición europea de la *Vetus Latina*.

2.2. Las fuentes exegéticas

³⁵ Si admitimos que este códice es una mera traducción del texto griego junto al que aparece, entonces no es pertinente que aparezca con los demás códices de la *Vetus Latina*, sino que ha de ser estudiado independientemente (cf. B. FISCHER, p. 42).

³⁶ B. FISCHER, p. 37: "Wir haben uns die Geschichte des altlateinischen Evangelientextes etwa so zu denken, daß eine Übersetzung, der *k* am nächsten steht, einerseits in Afrika noch lange weiterlebte und sich schrittweise fortentwickelte, andererseits schon im 3. Jh. Europäisch umgeformt wurde und sich auch hieraus weiterbildete, wobei neben der afrikanischen Grundschicht in verschiedenen Entwicklungsstadien die liturgische Lesung, die vielleicht schon vorher in einzelnen Perikopen mündlich oder schriftlich fixiert war, und der Einfluß des griechischen Textes, der möglicherweise auch noch längere Zeit in der Liturgie gelesen wurde, sich Geltung verschafften".

Si bien es cierto que la obra de Juvenco tiene básicamente como finalidad el adaptar el texto bíblico conforme al hexámetro tradicional y sus convenciones, hay que admitir que, sin embargo, el poeta cristiano lleva a cabo algunas intervenciones para explicar el sentido del evangelio. R. Herzog analiza en su obra *Die Bibelepik der lateinischen Spätantike* algunos de estos lugares. Señala este autor, por ejemplo, que en el caso de las bodas de Caná se produce una espiritualización del texto bíblico al entender este pasaje en relación con el sacramento de la eucaristía³⁷. Se detecta también una alusión a este sacramento cuando escribe en 2,731 *ille meo proprium conectit sanguine corpus* (cf. *Matth.* 12,50 *quicumque enim fecerit uoluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est*)³⁸, donde añade con respecto al texto bíblico que quien cumple la voluntad del Padre será hermano de Cristo y unirá su propio cuerpo con la sangre del Salvador.

El hecho de que los receptores del poema de Juvenco sean ajenos al mundo judío hace que el autor opte, bien por “desjudaizar” el texto bíblico, eliminando todos los elementos provenientes de este ámbito cultural, o bien por sustituir estos elementos por una perífrasis que recoge su sentido³⁹. Por ejemplo, en los versos 1,573-6 (*Matth.* 6,2 *cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in uicis ut honorificentur ab hominibus*) el poeta suprime todos los elementos ajenos a su contexto cultural, como la limosna, la sinagoga⁴⁰, etc. De la misma manera, evita referirse a la circuncisión del Juan el Bautista y dice que sus familiares se habían reunido con el fin de imponerle un nombre (1,109). En la paráfrasis de *Luc.* 1,68-79 se puede observar cómo el poeta prescinde de numerosos elementos procedentes del mundo judío y mediante *propria plebs* (1,119) afirma la continuidad de la noción de pueblo elegido en un contexto cristiano⁴¹. Asimismo se ve obligado a precisar el significado de la ceremonia de presentación en el templo (cf. *Luc.* 2,23 *omne*

³⁷ R. HERZOG, *Bibelepik*, p. 123.

³⁸ R. HERZOG, *Bibelepik*, p. 121.

³⁹ A. P. ORBÁN, “Die Versifikation”, pp. 225-230, analiza la manera de proceder del poeta cuando éste elimina de su poema rasgos propios del mundo cultural judío en el episodio del anuncio y nacimiento de Juan el Bautista, cuya figura además está caracterizada de manera diferente con respecto al texto bíblico (p. 225): “Wir stellen fest, daß Juvencus die göttliche Aufgabe Johannes des Täufers als des Vorläufers Christi auf den Wert und die Würde des ersten Gläubigen und des Erneuerers des (jüdischen) Volks reduziert hat: Johannes der Täufer wird, nach Juvencus, nur als erster den Herrn Gott kennenlernen und das Volk erneuern, aber nicht vor Christus hergehen im Geiste und in der Kraft des Elia, um dem Herrn ein vollkommenes Volk zu bereiten”.

⁴⁰ R. HERZOG, *Bibelepik*, p. 112.

⁴¹ R. HERZOG, *Bibelepik*, p. 114-115.

masculinum adaperiens uuluam sanctum Domino uocabitur et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini per turturum aut duos pullos columbarum, que se refiere a su vez a *Ex. 13,2 sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit uuluam in filiis Israhel*). No vamos a entrar a analizar la relación entre Juvenco y el judaísmo, cuyo vigor en la Hispania en tiempos de Juvenco se pone de manifiesto a través de los cánones del concilio de Elvira, pues este tema ya lo ha analizado en profundidad J. M. Poinssotte en su monografía *Juvenus et Israël. La représentation des Juifs dans le premier poète latin chrétien*. El autor sostiene que la actitud negativa del poeta cristiano hacia los hebreos se refleja, por una parte, cuando pone de manifiesto directamente su perversidad y su crueldad y, por otra, cuando “desjudaíza” el texto bíblico, evitando, como acabamos de ver, la mención, dentro de lo posible, de nombres propios, topónimos e instituciones propias del judaísmo, con la intención de borrar la idea del viejo Israel como pueblo elegido y haciendo hincapié en el nuevo pueblo de Dios y en la universalidad del mensaje de Jesús⁴².

Muchas de las intervenciones que lleva a cabo Juvenco sirven para conocer algo acerca del ambiente cultural en el que se sitúa la actividad literaria del presbítero hispano y, en concreto, acerca de las fuentes exegéticas manejadas. La pregunta sobre si Juvenco empleó un comentario determinado a los evangelios fue planteada ya por Nestler⁴³. Algunos pasajes parecen indicar que Juvenco se encuentra influido por autores alejandrinos, como Clemente de Alejandría, en quien se encuentra por primera

⁴² J. M. POINSSOTTE, p. 238, concluye de la siguiente manera: “Récrire l’Evangile, c’est pour lui méditer la Parole de Dieu, acte de foi et travail d’écriture sont pour lui un seul et même effort fervent. En outre, il est pleinement conscient, comme le révèle la *Préface* du poème, d’accomplir une mission historique, dont il aura à rendre compte devant Dieu, en mettant pour la première fois l’immense tradition poétique de Rome au service de la Révélation. Il connaît enfin la qualité de la lecture que pratiquent ceux à qui l’*Historia* est destinée, l’aptitude des Romains amateurs de la poésie à saisir les allusions les plus fines, les suggestions les plus subtiles. Dans ces conditions, n’est-il pas inconcevable que Juvenus, qui se montre par moments franc adversaire de Israël, n’ait pas constamment à l’esprit, en composant ses hexamètres, la nocivité possible de tel maintien, la portée antijuive possible de tel mot, de telle *iunctura*, de telle structure syntaxique, de tel procédé métrique, de telle sonorité?”.

⁴³ H. NESTLER, pp. 38-43. El autor no encuentra elementos que puedan poner en relación a Juvenco con autores como Clemente de Alejandría, Hipólito de Roma o Eusebio de Cesarea. Sin embargo, sí encuentra algunos pasajes que pueden demostrar la influencia de Orígenes sobre Juvenco; en concreto se refiere a *2,754 aures mentis*. Por su parte, A. P. ORBÁN llega a la conclusión, a través de un análisis del Sermón de la Montaña (1,452-72), de que Juvenco emplea las mismas fuentes exegéticas que Hilario de Poitiers (“Juvencus als Bibelexeget”, p. 342): “Weiter hat Juvenus die Bibel nicht kritiklos und automatisch versifiziert, obwohl er meistens »eine nahezu wörtliche versifizierte Umsetzung« der Bibel bietet; er treibt dabei nämlich auch noch eine Art von Bibelexegese, welche auch in dem Matthäuskommentaren des vierten Jahrhunderts Anklang findet. Zumal in dem Matthäuskommentar des Hilarius von Poitiers (etwa 353/55) lassen sie deutliche Spuren der Bibelexegese des Juvenus ermitteln”.

vez la noticia de que los Magos (*Matth.* 2,1-12) procedían de Persia (1,241)⁴⁴. Juvenco sitúa sobre el cielo la puerta estrecha por la que han de pasar los justos (1,679 *super aethera*) en referencia a *Matth.* 7,13 *intrate per angustam portam*; esta misma referencia al camino que conduce al cielo se encuentra en el *Protrepticon* de Clemente⁴⁵.

A veces Juvenco parece tener a Orígenes como modelo:

1) En 1,51 *desponsa ... suo propinquo*. Juvenco añade una noticia en torno al parentesco entre María y José (cf. *Luc.* 1,27 *ad uirginem desponsatam uiro cui nomen erat Ioseph*), que ya se menciona en el comentario a la Epístola a los Romanos de Orígenes: 1,5 (PG 14,850-851) *uerum occurrunt nobis quidam quaestiones acerbissimas commouentes, quomodo uideatur Christus descendere ex semine Dauid, quem constat non esse es Ioseph natum, in quem Ioseph series ex Dauid descendentis generationis adducitur. quibus occurrere quamuis molestum sit secundum litterae rationem, tamen respondetur a nostris, quod Maria ... secundum legem sine dubio contribuli suo et cognato coniuncta est*. De este modo, también Jesús por medio de María procede de la estirpe de David⁴⁶.

2) En 1,250-1 *tus, aurum, murrarum regique hominique Deoque / dona dabant* se refiere a los magos, quienes regalan al recién nacido oro, incienso y mirra en correspondencia con cada una de sus naturalezas, es decir, como rey, como hombre y como Dios. Una correlación semejante se encuentra en Orígenes⁴⁷. Si Juvenco presenta una relación peculiar entre todos estos elementos, puede ser debido a su modelo literario, como posiblemente Verg. *Aen.* 1,229 ... *hominumque deumque*.

⁴⁴ Esta noticia se encuentra en *Stromata* 1,15 (PG 8,777) *Persw'n oiJ mavgoi*. Por otra parte, la afirmación de que estos magos pertenecían a la aristocracia o realeza de su pueblo (1,227: *lecti proceres*) parece encontrarse en Tertuliano: *adu. Iud.* 9,12; *adu. Marc.* 3,13,8 *magos reges habuit fere oriens*. A ellos se une el testimonio de Cromacio de Aquileya: *in Matth.* 4,1 *ideo autem magi de gentibus primi electi sunt ad salutem, ut per eos omnibus gentibus salutis ianua panderetur*.

⁴⁵ 10,100,1 οJdov" ... eij" oujranou;" ajnamevmpousa. Lo mismo aparece en otros autores posteriores: Hil. *in Matth.* 6,3 *arduum in caelum iter homini est et aditus angustus ac tenuis, ceterum perditionis uia lata est*; Sedul. *carm. pasch.* 2,287 *ire per angustam regna ad caelestia portam*.

⁴⁶ E. COLOMBI, "Paene ad uerbum", pp. 11-12.

⁴⁷ Aparece en concreto en *Contra Celsum* 1,60 (PG 11,772) wJ" basilei; to;n cruso;n, wJ" de; teqnhxomevnw/ th;n smuvrnā, wJ" de; Qew'/ to;n libanwto;n. Esta interpretación se encuentra también en autores posteriores a Juvenco, en concreto en Iren. 3,9,2 *per ea quae obtulerunt munera ostendisse, quis erat qui adorabatur: myrrham quidem quod ipse erat, qui pro mortali humano genere moreretur et sepeliretur: aurum uero, quoniam Rex «cuius regni finis non est»; thus uero, quoniam Deus, qui et «notus in Iudaea factus est», et manifestus eis, qui non quaerebant eum*; Hil. *in Matth.* 1,5 *oblatio munerum intelligentiam in eo totius qualitatis expressit, in auro regem, in ture Deum, in myrrha hominem confitendo*; Ambr. *in Luc.* 2,44 *quae sunt ista uerae fidei munera? aurum regi, tus deo, murrā defuncto*; Chromat. *in Matth.* 5,1 *in auro regni potestas, in ture Dei honor, in myrra corporis sepultura monstratur*; Sedul. *carm. pasch.* 2,95-6 *aurea nascenti fuderunt munera regi, / tura dedere Deo, myrrham tribuere sepulchro*.

3) En 1,364 *tum petit umbrosos montes et lustra ferarum*, al introducir el episodio en el que Jesús es tentado por el diablo, Juvenco señala que aquél se dirige voluntariamente y por su propio pie al desierto, como Orígenes en *Luc. 31* (PG 13,1879) *hoc incredibile est, ut diabolus duceret Filium Die, et ille sequeretur. sequebatur plane quasi athleta ad tentationem sponte proficiscens*⁴⁸.

En otras ocasiones, Juvenco coincide con autores posteriores a él, fundamentalmente con Hilario de Poitiers, Cromacio de Aquileya y Jerónimo. Sería inverosímil afirmar que estos autores emplearon los EL como fuente exegética para sus respectivos comentarios, puesto que el poema de Juvenco pertenece a un género literario completamente distinto y su contenido exegético es casi nulo. Parece más lógico pensar que todos ellos, tanto los comentaristas como Juvenco, se basaron en una fuente o tradición común que nos es desconocida. A continuación ofrecemos algunos ejemplos que apoyan esta hipótesis:

1) 1,511-8: *est tibi praeterea semper contraria uirtus / corporis: hoc casti celeri curetur amore, dum rapidae tecum graditur per compita uitae. / accusabit enim polluti corporis usus / et te sublimi statuet sub iudice uinctum* (cf. *Matth. 5,25 esto consentiens aduersario tuo cito dum es in uia cum eo ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris*). La existencia de diversas corrientes interpretativas en lo que se refiere a la palabra *aduersarium* se manifiesta a través del testimonio de Cromacio de Aquileya, quien señala que, por un lado, se encuentran los que consideran que esta palabra designa al diablo: *in Matth. 22,2,1 quidam etiam aperte aduersarium hic diabolum intellegendum existimant, quod qua ratione adstruant, non aduerto*; por el otro lado, se encuentran los que piensan que *aduersarium* se refiere al Espíritu Santo: *in Matth. 22,3,1 alii uero, quorum assertio plenior mihi uidetur, aduersarium hic Spiritum sanctum existimant intellegendum, qui aduersatur uitiis et desideriiis carnis*. Ambas posibilidades aparecen recogidas también por Jerónimo: *in Matth. 5,25 l. 573ss cum haec manifesta sit et consequens intellegentia, plerique arbitrantur de carne dictum et anima, uel de anima et spiritu quod penitus non stat, y más adelante: 5,25 l. 580ss alii ... aduerarium diabolum interpretantur, etc*. Por su parte, Hilario de Poitiers interpreta este pasaje de manera literal, pero afirma que existe, en efecto, otro tipo de interpretaciones que no considera conveniente seguir: *in Matth.*

⁴⁸ R. FICHTNER, pp. 92-95. Esta misma interpretación se encuentra también en Jerónimo: *in Matth. 4,1 l. 307 ducitur autem non inuitus aut captus sed uoluntate pugnandi*.

4,19 *quid autem a pluribus in hoc capite sensum sit, non putavi esse tractandum. hoc enim quod aduersario reconciliari beneuolentia iubemur, ad corporis et spiritus aduersantium sibi concordiam retulerunt.* También Paulino de Nola comparte esta misma tendencia exegética: *epist. 5,8 ita enim tibi promptum inesse spiritum scimus, ut non uereamur, ne ad impedimentum communis desiderii caro semper infirma praeualeat, quam fide roborans animo subiugabis, ut quod ex se non potest in Christo posse cogatur, si dicas ei: ne pugnes aduersus spiritum, esto consentiens aduersario tuo in uia, et erit pax ossibus tuis, et, cum exultauerit cor meum in deum uiuum, tunc etiam caro mea requiescet in spe.* En este caso, no sabemos quiénes son los que identifican *aduersarium* con el diablo, pero está claro que esta interpretación existía ya en la época de Clemente de Alejandría⁴⁹.

2) 1,607: *grato crinem nitifactus oliuo.* Jesús manda a sus discípulos lavarse el cabello con aceite de oliva para ayunar (cf. *Matth. 6,17 ungue caput tuum*). El aceite de oliva aparece también en Hilario de Poitiers y otros comentaristas: *Hil. in Matth. 5,2 oleum enim fructum misericordiae esse caelestis et propheticus sermo est;* *Hier. in Matth. 6,17 l. 811 id praecipit ut exercentes uirtutes spiritali oleo principale cordis nostri unguere debeamus.*

3) 2,763: *expertes caelestis muneris errant.* Jesús dice de manera general que al que no tenga se le quitará incluso lo que no tenga (cf. *Matth. 13,12 qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo*). Juvenco y otros autores interpretan *quod habet* como el don divino de la fe: cf. *Hil. in Matth. 13,2 damnum scilicet legis ex fidei inopia declarat; quam fidem Iudaei non habentes legem quoque quam habuerant perdiderunt;* *Hier. in Matth. 13,12 l. 723 Iudaeis autem qui non crediderunt in filium Dei, etiam si quid per naturae bonum possideant, tollitur.*

⁴⁹ *Stromata 4,14 (PG 8,1301) ajntivdiko" ouj to; sw'ma ... allΔ oJ diavbolo".*

3. LENGUA Y METRO

A continuación nos centraremos en algunas cuestiones que tienen que ver con las características del latín de Juvenco, así como cuestiones de prosodia y métrica. No entraremos a analizar el estilo, puesto que algunos estudios ya lo han hecho de manera exhaustiva¹. Un estudio completo acerca de las características de la lengua de los EL es el de J. T. Hatfield, *A Study of Juvencus*. No obstante, vamos a exponer aquí algunos de los rasgos a nuestro juicio más destacables de la lengua juvenciana.

3.1. Léxico

El léxico que emplea Juvenco en los EL no difiere sustancialmente del que se emplea normalmente en la épica tradicional. En esta línea observamos cómo el poeta cristiano sustituye muchos de los términos propios del lenguaje cristiano por otros ajenos a este uso específico. De este modo, *uates* sustituye a *propheta*, *nuntius* o *minister* a *angelus*, *lauacrum* a *baptismum*, etc. Algunos de estos términos se encuentran ya en la épica tradicional, pero otros proceden de época tardía y otros géneros literarios, como *lauacrum* (1,311), que aparece por primera vez en Aulo Gelio en referencia a las fuentes de la villa de Herodes Ático: 1,2,2 *longis ambulacris et mollibus, aedium positu refrigeranti, lauacris nitidis et abundis*². También *habitaculum* (1,154; etc.) aparece documentado desde Aulo Gelio (*ThLL* VI 3, 2466).

Juvenco emplea además numerosos sustantivos abstractos ajenos hasta ahora al uso en poesía, como por ejemplo: *discussio* (1,144); *miseratio* (1,463); *insectatio* (1,466); *curatio* (1,638; 2,592); *damnatio* (1,655); *glomeratio* (1,577); *testatio* (2,669); *lectio* (2,676). Algunos de estos sustantivos pertenecen a algún tipo de lenguaje

¹ M^a. D. CASTRO JIMÉNEZ - V. CRISTÓBAL - S. MAURO MELLE muestran cuáles son los recursos más frecuentemente empleados por el autor para adornar el relato evangélico. Véase también M. DONNINI, “L’allitterazione”, pp. 129-159.

² Este sustantivo se encuentra en contexto bautismal en *Cypr. laps. 24 hoc enim crimini eius et malis deerat, ut et ad balneas statim pergeret quae lauacri uitalis gratiam perdidisset*. Posteriormente vuelve a aparecer en Hil. *in Matth. 2,5 ipse* (sc. *Christus*) *quidem lauacri egens non erat*. M. TESTARD, p. 8: “C’est le terme latin de la langue religieuse chrétienne, que l’on a tenté de substituer aux néologismes grecs pour désigner le baptême chrétien et qui est employé en ce sens, quelques vers plus loin, au vers 350; mais le mot est ici appliqué au baptême de Jean”. Este sustantivo se encuentra también en cf. *Cypr. laps. 24 hoc enim*

especializado. En concreto, el sustantivo *damnatio* es propio del léxico jurídico (*ThLL* VI 1, 10-11)³. Por su parte, *curatio* pertenece al ámbito médico según el testimonio de Donato: Ter. *Andr.* 30 *curatio proprie medicorum est, cura reliquorum*. El sustantivo *glomeratio* sólo se encuentra antes en Plinio el Viejo, referido al modo de cabalgar de los caballos asturcones: *nat.* 8,166 *equini generis (hi sunt quos tieliones uocamus; minore forma appellatos asturcones) gignunt, quibus non uulgaris in cursu gradus, sed mollis alterno crurum explicatu glomeratio*⁴.

El sustantivo abstracto *sinuamen* (1,87), que designa el útero materno, aparece aquí por primera vez y su uso se extenderá a otros contextos: Prud. *psych.* 870-2 ... *quarum (sc. columnarum) tegit edita calculus albens / in conum caesus capita et sinuamine subter / subductus conchae in speciem*; Sidon. *carm.* 22,154-5 *ipsa (sc. domus) diem natum cernit sinuamine dextro, / fronte uidens medium, laeuo uisura cadentem*.⁵

En lo que se refiere a la presencia de helenismos en los EL, Flury advierte que Juvenco, si bien añade algunas palabras griegas que antes apenas habían sido empleadas en la poesía épica (*machaera, hydria*), procede en este terreno con cautela. Señala además que, dentro del campo del vocabulario específico cristiano, muestra una fuerte tendencia conservadora que le lleva a mantenerse fiel a la línea que le marca la épica tradicional romana, sobre la que introduce tan sólo algunas innovaciones⁶.

crimini eius et malis deerat, ut et ad balneas statim pergeret quae lauacri uitalis gratiam perdidisset; Hil. in *Matth.* 2,5 *ipse (sc. Christus) quidem lauacri egens non erat*.

³ Un verso más adelante (1,656) encontramos el sustantivo *documenta*, usado asimismo con frecuencia en contexto jurídico: cf. *ThLL* VI 1, 1808-1809.

⁴ En relación con el empleo de palabras no poéticas por parte de Juvenco, encontramos un estudio de J. SCHICHO (pp. 40-84), en el que analiza la frecuencia a lo largo del poema de palabras que no son propias de la poesía y llega a la conclusión de que existe, efectivamente, un empleo de términos no poéticos, pero con una baja frecuencia de aparición (p. 74): “Selbst gemessen an dem am meisten von der Prosa angehobenen strengen Stil des Epos, vor allem das sprachlich puristischen Vergil, bleiben die Frequenzen unpoetischer Wörter bei Iuuenus nur geringfügig über dem klassisch-nachklassischen Maß (...). Vollends aber nähert sich das Gesamtbild des Besandes unpoetischer Wörter bei Iuuenus dem gehobenen dichterischen Sprachgebrauch der Klassiker und Nachklassiker”. Según el autor existe una voluntad por parte del poeta cristiano de mantenerse en lo posible fiel a los cánones clásicos.

⁵ H. WIDMANN, p. 4, señala que el empleo de este sustantivo quizás se fundamenta en el *koiliva* del texto griego de Lucas (Vulg. *Luc.* 1,42 *uentris*).

⁶ F. FLURY, “Zur Dichtersprache”, p. 44: “Es hat sich gezeigt, daß Juvencus außerhalb des spezifisch christlichen Wortschatzes eine Anzahl griechischer Wörter neu in die epische Sprache aufgenommen hat, wobei er allerdings recht zurückhaltend und behutsam verfahren ist. Auf dem Gebiet der christlichen Wörter dagegen verrät er eine ausgesprochen puristische Tendenz. Diese läßt sich zwar auch bei anderen christlichen Dichtern dieser Zeit beobachten, aber Juvencus geht darin fast immer weiter als sie (...). Das heißt nicht, daß er nur sklavischer Nachahmer war, es lassen sich im Einzelnen durchaus Neuerungen feststellen, aber er bewegt sich dabei ganz in den durch die traditionelle Dichtersprache festgelegten Bahnen”.

Uno de los aspectos más destacables en lo que se refiere al estilo de Juvenco es el abundante uso de adjetivos, por medio de los cuales confiere a su narración una mayor expresividad⁷.

El poeta emplea por primera vez algunos adjetivos compuestos cuyo uso tendrá continuidad en otros autores posteriores: la forma *flammiuomus* (praef. 23), aplicada a la nube sobre la que descenderá Cristo al final del mundo vuelve a aparecer en autores como Mart. Cap. 1,70 *praetendebat dextra flammiuomum quendam draconem caudae suae ultima deuorantem*; Ven. Fort. *carm. app.* 1,15-6 *flammiuomum uincens rutilans in crinibus aurum / strata solo recubat lacticolor amati*; Arator 2,530-1 ... *ales / flammiuomo sub sole iacet* ... Por su parte *altithronus* (praef. 24 *altithori genitoris gloria*), que aparece en Juvenco por primera vez, se encuentra de nuevo en Venancio Fortunato: *Mart.* 1,1 *altithronus postquam repedauit ad aethera Christus*; 3,482 *altithronique dei dominantis et omnipotentis*, y su pervivencia alcanza a autores carolingios como el irlandés Dúngal: p. 412 *altithroni genitor, qui ethere sceptrum tenet*, y Angelomo de Luxueil: *in Gen. praef.* 40 *e quibus (sc. carismata) altithronum possis dinoscere Christum*. El adjetivo *multifluus*, por medio del que caracteriza las plegarias de los hipócritas (1,582 *multifluis uerbis*), es empleado posteriormente por Arator en un contexto semejante: 2,1065 *multifluo sermone iubet* ... Otros adjetivos, sin embargo, aparecen tan sólo en el poema de Juvenco, en concreto *auricolor* (1,356), *flammipedus* (2,546) y *glaucicomans* (3,623). Además, construye numerosos adjetivos por medio de la preposición *prae-*, que intensifica el valor de los mismos: *praeparuus* (1,154); *praecautus* (1,269); *praedulcis* (1,305); *praesolidus* (1,422); *praepulcher* (1,427); *praecelsus* (1,452; 1,478); *praetumidus* (1,580); *praegratus* (1,604); *praeruptus* (1,681); *praeblandus* (1,702); *praeparuus* (2,813); *praefulgidus* (3,330); *praediues* (3,437); *praeceler* (4,22) (cf. Hatfield, p. 47).

Con respecto a los verbos, un rasgo característico del estilo de Juvenco es la presencia de un verbo simple en lugar del compuesto correspondiente. Por ejemplo: 1,38 *supremi mandata Dei temnenda peregi* (por *contemnenda*); 1,206 *quam cunctis hominum lustratis gentibus addit* (por *inlustratis*); 2,208 *quid tantum Mariae stupuerunt pectora matris* (por *obstupuerunt*); 1,566 *aduersisque truces animis odiisque sequuntur* (por

⁷ M. DONNINI, "Un aspetto", pp. 54-67.

insequuntur); 1,676 *quae cupitis uobis hominum benefacta uenire* (por *euenire*); 2,301 *tum propere Christum fusae petiere cateruae* (por *effusae*); etc.

3.2. Morfología

En cuanto a la declinación, se encuentran a lo largo del poema las formas de nominativo singular *plebes* (1,332; 450; etc.) y *plebs* (1,13; 4,614). Son asimismo numerosos los arcaísmos de que hace uso Juvenco: *itiner* (2,23; 433); *iteris* (1,243; etc.); 2,620 *duelli*. Otros arcaísmos son el empleo del ablativo de plural del pronombre relativo en la forma *quis* en lugar de *quibus*: (1,236; etc.) y las formas arcaicas *olli* en lugar de *illi* (1,27; etc.). Destacamos asimismo la presencia de formas de genitivo plural en *-um* en lugar de *-orum* en 2,156 *iuuencum*. Es frecuente también la terminación *-um* del genitivo de plural de los participios de presente: *cedentum* (1,694); *palpantum* (1,701); *sequentum* (1,732); *cernentum* (2,73); *flentum* (2,402); *colentum* (2,429). El poeta adapta a la declinación latina el nombre hebreo *Dauid*: 1,212 *Dauidis* (excepto en 4,48) y también *Nathanahel*: 2,102 *Nathanaheli*; 2,118 *Nathanahelis*.

Acercas de la conjugación, cabe destacar que Juvenco emplea formas como *mergier* (1,349); *fuat* (2,40; 4,163); *uestibat* (3,331); *redimibit* (1,189).

3.3. Sintaxis

Algunas de las peculiaridades de tipo sintáctico son propias de la lengua hablada desde la Antigüedad, mientras que otras no aparecen documentadas hasta época tardía, aunque son normales en autores contemporáneos a Juvenco.

Para comenzar, con respecto a los grados del adjetivo, el poeta emplea en alguna ocasión el grado comparativo en lugar de positivo: *ulterior* (1,224); *grauior* (1,198); *senior* (2,191); *uelocius* (2,749); *sapientior* (4,198); *certior* (4,226); *iustior* (4,171).

En el empleo de los pronombres, el texto de Juvenco presenta ciertas peculiaridades dignas de mención, como el uso de *iste* por *hic* (1,23; 209); *ipse* por *is* (1,565); *quisque* por *quisquis* (1,715; etc.); *totus* por *omnis* (1,147; etc.); *alius* por *alter* (1,552; etc. y, a la inversa, 3,616); *ullus* en lugar de *aliquis* (3,404); *nullus* en lugar de *nemo* (2,214; etc.)

Con respecto al verbo, puede suceder que un verbo con forma de frecuentativo equivalga al verbo simple correspondiente: cf. 1,26 *nomine Iohannem hunc tu uocitare memento* (cf. Hatfield, p. 38). Se detectan asimismo peculiaridades en lo que se refiere al uso de los tiempos verbales, algunas de ellas condicionadas por factores de índole métrica: pretérito pluscuamperfecto por pretérito imperfecto: (1,154 *fuertant*; etc.); futuro de imperativo por presente de imperativo (2,594 *tendito*); infinitivo de presente por infinitivo de futuro (1,66 *sperabo uenire*; etc.); infinitivo de perfecto por infinitivo de presente (2,86 *dixisse*; etc.); participio de pasado activo por participio de presente activo (3,123 *dubitata fides*); ablativo de gerundio por participio de presente (1,20 *nascendo*; etc.); gerundivo por participio pasivo (1,38 *temnenda*).

También en lo que al uso de las preposiciones se refiere, Juvenco presenta algunas características dignas de mención: *de* en lugar de *ab* o *ex* (1,461; etc.); *per* en lugar de *ad* o *in* (1,127; etc.); *per* con valor instrumental (1,114; etc.); *per* con valor causal (2,415; etc.); *per* con valor locativo (2,674; etc.); *per* con valor de agente (1,189; etc.); *ex* con valor de agente (2,133); *pro* en lugar de *propter* (1,265; etc.)⁸.

Del mismo modo, es característico en el uso que Juvenco hace de las conjunciones de subordinación: *quod* completivo con verbos de sentimiento y lengua (1,192; etc.)⁹; *quoniam* completivo (1,379; etc.); *donec* aparece preferentemente con subjuntivo (1,41; etc.); *quo* con valor final sin estar acompañado de adverbio o adjetivo en grado comparativo (1,213; etc.).

Encontramos los siguientes casos de anacoluto: 1,190ss *ecce senex Simeon*; 2,76-8 *ecce reuertenti iuuenis torpentia membra*, / *officium quorum morbus dissoluerat aeger*, / *ante pedes Christi lecto posuere cubantem*.

De manera general se observa una mayor frecuencia del estilo indirecto en comparación con el estilo directo de los evangelios, debido a la tendencia del poeta a

⁸ E. COLOMBI, "Sull'uso delle preposizioni", p. 9: "Per quanto riguarda in particolare l'uso delle preposizioni negli *Euangeliorum libri*, il risultato forse più singolare è la costatazione che lo scarto dalla norma si verifici non tanto, o almeno non solo, nel senso de un uso pienamente irregolare, quanto attraverso un uso che, pur non essendo regolare, tuttavia sembra ancora giustificabile o in ragione della tendenza alla formularità – che richiama nella medesima posizione di verso un sintagma altrove usato correttamente – oppure sulla base del senso complessivo del verso, ove la preposizione sembra impiegata con coscienza del significato propio anche se la struttura grammaticale è inusuale".

⁹ H. H. KIEVITS (p. 73) ofrece una lista completa de ellos.

ofrecer de forma indirecta las breves alocuciones de personajes secundarios¹⁰.

3.4. Prosodia y métrica

A pesar de que Juvenco se mantiene fiel en líneas generales a las normas prosódicas de la poesía épica tradicional, sin embargo se permite algunas licencias. Así, a lo largo de los EL se encuentran casos de sílabas alargadas de manera artificial: 1,664 *dederītis* (cf. *Enn. ann.* 6,194; *Ou. met.* 6,357); 734 (y 2,519) *lēpra*; 2,349 *prōfessi*; 435 *lābat* (y 3,373, 4,468; 4,500; cf. 3,135 *lābare*); 471 *prōfugite*; 515 (y *passim*) *ān* (cf. *Prosp. carm. de ingrat.* 90); 576 *prōfanent* (cf. 2,161 *prōfani*); 3,253 *rēliquarum* (cf. *Verg. Aen.* 1,30); 4,682 *poterīmus*. En las siguientes ocasiones *h* tiene la capacidad de producir el alargamiento de la vocal anterior por posición: 1,26 *nomine Iohannēm hunc tu uocitare memento*; 2,301 *sedibus et domibus natum inhabitare necesse est*; este carácter consonántico de *h* hace que no exista hiato en 427 *pondera his*. Se alargan también las vocales antes de los grupos *st* y *scr*: 1,112 *consulerē scriptoque rogant edicere nomen*; 1,315 *instruitē stratas, omnis sit recta uiarum*.

De manera inversa, en otras ocasiones sílabas normalmente largas se encuentran abreviadas: 1,702 *adūlatio*; 2,296 *potīretur*; 2,385 *mācerans*; 2,602 y 3,80 *ibīdem*; 3,646 y 4,391 *clāmore*; 4,595 *fācundia*; 4,643 *lūdibrium*; 4,648 *lāuere*. El adjetivo *grātuītus* es considerado trisílabo en 2,440 *et uos haud aliter gratuita impendite dona* (cf. *Cypr. Gall. gen.* 1426).

Con respecto a las desinencias, cabe destacar que a menudo aparecen abreviadas las terminaciones en *-o*. Así, la desinencia del ablativo de gerundio es breve en 1,93 *dignandō*; 491 *audendō*; 582 *ducendō*; etc. y larga en 1,20 *nascendō*. Es breve la última sílaba de *quandō* en 2,631; 713 (cf. *Verg. Aen.* 7,547). También es siempre breve la terminación *-bō* del futuro de indicativo: 1,716 *aequabō*; 2,497 *negabō*; etc., hecho que se da a menudo en autores como Valerio Flaco (7,479 *spectabō*; etc.), Silio Itálico (15,118 *dabō*; etc.) y Estacio (*Theb.* 4,696 *arcebō*; etc.). Lo mismo ocurre con *-tō*: 1,524 *conuellitō*; 2,594 *tenditō*. Por último, la forma de acusativo plural *-ūs* aparece abreviada en 4,585 *ploratūs*.

En lo que se refiere al genitivo de singular de algunos pronombres observamos una

¹⁰ H. WIDMANN, pp. 53-55.

tendencia a considerar la penúltima vocal como breve siempre que éstos aparecen en inicio de verso: 1,23; 3,377 *istīus* - 2,279 *istīus*; 1,127 *illīus* - 2,778 *illīus*; 1,407; 3,413 *unīus* - 2,823 *unīus*. Por el contrario, Juvenco escribe siempre *alterīus* (1,661; 663), a pesar de que aparece en interior de verso. La forma *ipsīus*, por su parte, no aparece documentada en inicio de verso (1,343; 445).

Una de las dificultades a las que se enfrenta el poeta es la de hacer encajar los nombres propios hebreos en el hexámetro. Así, *Īesus* es considerado trisílabo a lo largo del poema (1,63; 184; etc.). También escribe *Marīa*, por lo que la última sílaba aparece bien en genitivo o dativo (1,53), o es larga por posición (1,151), o, en caso de aparecer en nominativo, se encuentra elidida (3,26). Sin embargo, la penúltima sílaba de *Helīas* es larga (cf. 2,545; 3,265). El nombre propio *Ēlīsābeth* forma un dácilo (1,82; 106), cuando su forma normal sería *Ēlīsābeth* (cf. ΔElisabevq). Lo mismo sucede con *Īsrāhēlītārum* (1,207; 1,240; 474), cuya segunda y tercera sílaba son normalmente largas. Por su parte, *Bēthleem* es bisílabo en 1,149 por sinécesis en las dos *e* finales (cf. también 1,488 *deerit*). En 1,433 escribe *Zēbedeum* (también se encuentra en 4,483; cf. Zebedai'o"). Emplea también las formas *Pharīsaei* (2,531; 566; 606; 3,221; 4,402), *Iācōbum* (1,430) y *Iācōb* (2,263). Con otros nombres propios se muestra indeciso: 1,411 *Zabūlonum* - 1,413 *Zabūlonum*; 1,414 *Galīlaea* - 2,243 *Galīlaeam*; 1,422 *Simōnem* - 4,409 *Simōnis*; 2,255 *Samāritum*; 2,322 *Samāritum*. Con respecto a *Moyses*, emplea *oy* como diptongo: 2,218 *Moysēi*; 3,473 *Moyses*; 4,15 *Moysea* (en estos tres casos aparece en inicio de verso). En el caso de *Hiērēmīam* (1,264; 3,268), Juvenco considera *e* como una sílaba larga y abrevia la *i* por estar ante vocal. La primera sílaba del nombre del profeta Daniel aparece abreviada en 1,122 *Dānihelis*. Por último, también el topónimo *Ārīmāthaea* (4,719) se ve modificado en *Ārīmāthia*.

En cuanto a la estructura del verso, contamos con un estudio completo realizado por G. Flammini. A pesar de ello, consideramos conveniente resaltar algunas de estas peculiaridades:

Aparecen atestiguados dos casos de hiato: 1,272 *urgetur monitis Mariam*

*puerumquē Ioseph*¹¹; 414 *et uia trans pelagus longa Galilaeaquē arua*¹².

Encontramos algunos ejemplos de elisión de monosílabo: 1,216 *quam in*; 1,237 *quem oracula*; 2,218 *qui in*.

En varias ocasiones se alarga una sílaba antes de cesura: praef. 25 *ergo age sanctificūs* || *adsit mihi carminis auctor*; 27 *dulcis Iordanīs* || *ut Christi digna loquamur*; etc.

Se detectan varios casos de hexámetros cuyo quinto pie es un espondeo: 2,217; 4,233; 4,426; 4,629. Los versos 4,233 y 4,629 están formados exclusivamente por espondeos.

3.5. Conclusión

A pesar de todo lo dicho, el poeta cristiano no se aparta demasiado de sus modelos clásicos. En primer lugar, en los EL detectamos una tendencia a usar una proporción de espondeos similar a la que presenta Virgilio, diferenciándose de autores como Ovidio o los autores épicos postclásicos, en los que esta proporción es menor en favor de los pies dáctilos¹³. En segundo lugar, en el empleo de las cesuras se muestra más apegado a la tradición épica anterior, pues muestra una preferencia por la cesura pentemímeras, aunque no es extraño encontrar versos con una cesura triemímeras y heptemímeras¹⁴. Juvenco, al igual que Ovidio y los poetas de la época flavia, muestra mayores reservas hacia las elisiones, siendo raros los versos con dos elisiones e inexistentes los hexámetros con más de dos. Prefiere además establecer contactos entre palabras gramaticales (preposiciones, conjunciones, adverbios, pronombres) y no entre términos con contenido semántico¹⁵. En

¹¹ En este caso la *i* tiene valor vocálico, cosa que no siempre ocurre: 1,151 *edidit hic Mariam Daudis origine Ioseph*.

¹² Además KIEVITS, p. 87, señala otro caso de hiato en 4,430 *post fratres Iacobum Iohannemque marinis*. Para considerar la existencia de hiato en este caso, hay que conceder un valor vocálico a la *i* de *Iohannemque*, lo cual no es siempre posible: 1,26 *nomine Iohannem hunc tu uocitare memento*; 1,409 *ille ubi Iohannem cognouit carceris umbris*. En los demás casos, los dos valores son posibles: 2,510 *iustus Iohannes* ...; etc.

¹³ J. T. HATFIELD, p. 37: “Juvencus’ verse is noticeable for its heavyness, due to a very unusual excess of spondees”; A. LONGPRÉ, “Aspects”, p. 129: “On peut se demander si une telle pratique de la part de Juvencus n’aurait pas pour but de rendre la gravité, la solennité du récit évangélique, l’importance du message transmis a l’humanité”.

¹⁴ A. LONGPRÉ, “Aspects”, pp. 133-134.

¹⁵ A. LONGPRÉ, “Aspects”, pp. 133-134.

general, pues, se puede considerar a Juvenco más como seguidor de la línea de sus predecesores paganos que como un innovador en la técnica del hexámetro¹⁶.

¹⁶ L. STRZELECKI, p. 40: “Quae res est nobis certissimo documento non esse Iuvenicum uatem artis suae conscium, sed unum e seruili imitatorum pecore, optimos quaerentem auctores nihilque audentem nisi ea, quae ab his auctoribus saepissime sunt solita adhiberi”; A. LONGPRÉ, “Aspects”, p. 138: “Juvencus, en général, possède une bonne connaissance de la technique de l’hexamètre. C’est ce qui est particulièrement évident en ce qui a trait au traitement du phénomène des rencontres vocaliques. Les pourcentages présentés par lui l’apparentent aux grands poètes de la tradition hexamétrique latine, et, dans les 800 hexamètres qui ont fait l’objet de cette étude, on n’a relevé aucune élision de monosyllabes et aucun cas d’hiatus. D’autre part, la structure de son hexamètre offre certaines faiblesses techniques, notamment une certaine préférence du spondée sur le dactyle, avec la présence d’un nombre assez élevé de vers dont les 4 premiers pieds présentent uniquement une suite de spondées, et d’autres hexamètres dont la clause est du type *quadrupedantum*. A cela s’ajoute une fréquence plus élevée que celle que l’on rencontre ordinairement chez les poètes antérieurs de coïncidences de mots ou fins de mots et de pieds, et cela, à chacun des quatre premiers pieds de l’hexamètre. En somme Juvencus se montre un élève assez fidèle des grands poètes classiques; c’est un disciple, non pas un createur”.

4. POSTERIDAD

4.1. Recepción de los EL en la Alta Edad Media

El texto de los EL es ya popular entre otros autores desde fecha muy temprana. Aparte de las ya mencionadas noticias de S. Jerónimo sobre Juvenco, y amén de las influencias que el poeta hispano ha ejercido sobre otros poetas paganos¹ y cristianos como Sedulio², Paulino de Nola³, Prudencio, Mario Victorio, Avito⁴ o Arator, contamos con una amplia serie de testimonios que demuestran que el recuerdo de Juvenco se mantuvo vivo al final de la Antigüedad y en los primeros siglos de la Edad Media. Así, ya a principios del siglo VI aparece mencionado el poema de Juvenco en la lista confeccionada por el papa Gelasio I con los libros de recomendable lectura: 4,5,6 p. 47 *item Iuueni nihilominus laboriosum opus non spernimus, sed miramur*. Por su parte, Venancio Fortunato, en la introducción a la *Vita Martini*, afirma que Juvenco es el primer autor que expresa en verso la historia evangélica: 1,14-15 *primus enim, docili distinguens ordine carmen, / maiestatis opus metri canit arte Iuuenicus*. En este pasaje se relaciona por primera vez a Juvenco con autores como Sedulio, Prudencio, Paulino de Nola, Arator o Avito, para constituir un canon de poetas cristianos que se mantiene vigente durante todo el periodo carolingio. Probablemente de esta época data el testimonio manuscrito más antiguo que conservamos, es decir, Città del Vaticano, Vat. lat., 13.501. Este fragmento, de sólo cuatro versos, constituiría quizás un indicio de la circulación de los EL a finales del siglo VI o principios del VII en la Italia meridional. Por su parte, el códice Città del Vaticano, Vat. lat., 5759, perteneció en época longobarda a la biblioteca de Bobbio⁵.

¹ A. CLARKE, pp. 126-127, muestra algunos ejemplos de una posible influencia de Juvenco sobre Claudiano. Por su parte, A. FO, pp. 161-164, lleva a cabo una comparación entre el episodio en el que se narra la visita de Venus a María, la prometida de Honorio, en Claudiano y el anuncio del ángel a María en Juvenco, pero la conclusión es que no hay datos suficientes para poder admitir una influencia de Juvenco sobre Claudiano en este pasaje.

² H. NESTLER, pp. 43-72, dedica la última parte de su estudio a comparar la obra de Juvenco con las de Sedulio y Nono de Panópolis.

³ P. FLURY, "Das sechste Gedicht des Paulinus von Nola" lleva a cabo un estudio acerca de la influencia de los EL, especialmente en lo que se refiere a Juan el Bautista, sobre el sexto poema de Paulino de Nola.

⁴ P. FLURY, "Juvencus und Alcimus Avitus", analiza aquí, por su parte, la influencia de Juvenco en la obra de Alcimo Avito.

⁵ A. ZIRONI, pp. 159-165. En estas páginas, el autor ofrece una reconstrucción hipotética de lo que pudo ser la biblioteca de Bobbio en época longobarda.

En la Hispania visigótica está presente Juvenco en diversos autores. El tratado anónimo *De dubiis nominibus uel cuius genera sint*, probablemente de origen español⁶ y escrito a finales del siglo VI, contiene algunos versos de los EL⁷. Precisamente en los *Versus* de Isidoro de Sevilla aparece nombrado Juvenco junto a los otros poetas cristianos: *carm.* 10,1-4 *perlege facundi studiosum carmen Auiti, / ecce Iuuencus adest, Seduliusque tibi. / ambo lingua pares, florentes uersibus ambo, / fonte euangelico pocula larga ferunt*. Un final de verso de Juvenco aparece citado en *etym.* 1,12,2 *dicimus enim 'regique hominique deoque'; non dicimus 'que regi, que homini'* (1,250). También cita 3,224 en *etym.* 3,39 *conuexa autem caeli extrema eius sunt, a curuitate dicta, ut est illud: 'conuexum quotiens cludit nox humida caelum'*. El obispo sevillano muestra interesantes coincidencias con Juvenco en algunos pasajes de su obra. Así, explica en qué consiste la enfermedad de los lunáticos en Isid. *etym.* 4,7,6 *hos etiam uulgus lunaticos uocant, quod per lunae cursum comitetur eos insidia daemonum*, empleando términos similares a 1,446 *lunae cursum comitata insania mentis*. De manera semejante, las escamas constituyen la manifestación visible de la lepra en Isid. *etym.* 4,8,11 *lepra uero asperitas cutis squamosa lepidae herbae similis*, como en 2,519 *lurida discutitur squamoso corpore lepra*. Parece existir también una relación entre 1,558-9 *si quis egens poscet uel se simulabit egentem / ex animo miserans largire ...* e Isid. *sent.* 3,60,13 *quicumque egens poscit, etiamsi indigentem simulet, ex toto illi corde commiserandum oportet*. También Braulio de Zaragoza cita un verso del prefacio en la *Vita sancti Aemiliani*: *praef.* 4 *secundum quod elegantissime quidam ueterum patrum ait: 'hoc opus, hoc etenim forsitan me subtraet igni'* (*praef.* 22). Encontramos vestigios de Juvenco en la obra de Eugenio de Toledo, la *Appendix Eugeniana*, en la obra del autor anónimo que aparece en los *MGH, Formulae*, pp. 583-585 y en el poema *De eclipsi Lunae* de Sisebuto. Precisamente los autores de la *Appendix Eugeniana* toman como fuente de inspiración para sus ejercitaciones escolares un manuscrito de poetas que se ha conservado en el códice de Azagra junto con la propia *Appendix*⁸.

⁶ Nos remitimos en este punto a la teoría de L. HOLTZ, "Continuité et discontinuité", p. 42.

⁷ 229 *liuor generis masculini, ut Iuuencus: 'mox liuor daemonis ater'* (Iuuenc. 1,366). Esta misma lectura se encuentra también en *H*.

⁸ M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "La cultura literaria", p. 81: "Es muy notable poder comprobar que se trata de un ejercicio de escuela - al menos esto dicho en sentido amplio - toda vez que los autores han utilizado como fuente principal de inspiración un manuscrito de poetas, que, por suerte, se nos ha conservado casi completo en el mismo códice en el que se nos ha transmitido la *Appendix* a Eugenio de Toledo: el códice de Azagra, de Madrid".

La presencia de la obra de Juvenco en las islas Británicas se encuentra documentada desde tiempos antiguos⁹. Ya a principios del siglo VII aparece Iuenc. 4,631 en el *De locis sanctis* de Adamnan de Hy: 1,17 *ad cuius medietatem ab occasu ille uicinus habetur locus ubi Iudas Scariothis desperatione coactus laqueo se suspendens disperierat. ibidem et grandis hodieque monstratur ficus, de cuius, ut fertur, uertice inlaqueatus pependit Iudas, ut de ipso Iuda Iuencus presbiter uersificus cecinit: 'informem rapuit ficus de uertice mortem'* (4,631). Columbano copia un verso de Juvenco en los *Versus ad Hunaldum*: p. 184 *ut tibi perpetuam liceat comprehendere uitam* (3,502). En Bobbio redacta Jonás la vida del fundador Columbano citando un verso de Juvenco: 14 *huic (sc. Waldeleno) sobolis nulla erat, ut Iuencus de Zacharia et Helisabeth ait: 'gratius ut donum iam disperantibus esset'* (1,9).

El texto de Juvenco pudo haber llegado a las Islas Británicas quizás con obras de otros autores hispanos. Una posible vía de entrada de libros desde la Península Ibérica pudo haber sido la propia Irlanda¹⁰. Un ejemplo de la rápida difusión de un texto visigótico en Irlanda son las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, que fueron copiadas en esta isla pocos años después de la muerte de su autor¹¹. Como testigo de esta presencia temprana de Juvenco en las Islas Británicas conservamos el códice de Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171.

De entre los anglosajones, Aldelmo de Malmesbury¹² (ca. 640-709) y Beda el Venerable (672/3-735) presentan una clara influencia del poeta hispano, demostrable no sólo por las numerosas citas en el *De arte metrica* de Beda, sino también por las abundantes reminiscencias juvenianas que contiene la obra poética de ambos. Además, en la *Retractatio in actus apostolorum* cita Beda un verso que sólo aparece en una parte de la tradición manuscrita y presenta problemas de autenticidad: 9 *quod nomen (sc. oJravma) et Iuencus presbyter in euangelico carmine posuit dicens: 'horamatis huiusce expertes reddite cunctos'* (3,340b).

⁹ J. N. HILLGARTH, "The East", *StudPat* 4 (1961), p. 448. En concreto se refiere al catálogo de S. Gallen encabezado por el epígrafe *Libri scottice scripti* (cf. *MBK* 1, p. 71), así como a una posible influencia de los VE en la distribución de los símbolos de los evangelistas en el libro de Durrow.

¹⁰ B. BISCHOFF, "Scriptoria e manoscritti", p. 321. Por su parte, J. FONTAINE, *Isidore de Seville. Traité de la Nature*, pp. 75-78, considera improbable una relación directa entre España e Irlanda en el caso concreto del *De natura rerum* de Isidoro de Sevilla y propone como alternativa la mediación de las fundaciones irlandesas en el continente.

¹¹ B. BISCHOFF, "Die europäische Verbreitung", p. 180.

¹² A partir del testimonio de dos versos del *De uirginitate* de Aldelmo referidos a Juan el Bautista, parece claro que el manuscrito que manejó contenía el verso interpolado 1,324b: *carm. uirg. 399-400 hic erat in saltu siluestria pabula mellis / atque locustarum mandens corpuscula frugi*.

4.2. El periodo de mayor difusión: el siglo IX

Durante el siglo IX tiene lugar la mayor difusión de los EL y de ello tenemos constancia a través de diferentes fuentes. En los *Versus de sanctis Euboricensis ecclesiae* menciona Alcuino de York los nombres de los autores que se pueden leer en la biblioteca de la iglesia de York y entre ellos se encuentra Juvenco: 1550-2 *quid quoque Sedulius, uel quid canit ipse Iuuenus, / Alcimus et Clemens, Prosper, Paulinus, Arator, / quid Fortunatus, uel quid Lactantius edunt*¹³. También Teodulfo de Orléans señala en uno de sus poemas los nombres de los autores que solía leer incluyendo al autor de los EL: *carm. 45,11-4 cura decens patrum nec erat postrema priorum, / quorum sunt subter nomina scripta, uide: / Sedulius rutilus, Paulinus, Arator, Auitus, / et Fortunatus, tuque, Iuuenus tonans*. En el *De institutione clericorum* Rabano Mauro considera importante el papel de la poesía y de la métrica en la educación del monje, debido al gran número de autores que emplearon este género para reescribir la Biblia, entre ellos Juvenco: 3,18 *utique multi euangelici uiri insignes libros hac arte condiderunt et deo placere per id satagerunt, ut fuit Iuuenus, Sedulius, Arator, Alcimus, Clemens, Paulinus et Fortunatus et ceteri multi*. En el poema en honor a Ludovico de Ermoldo Nigello, Juvenco aparece en la nómina de los escritores más afamados: 1,17-22 *si Maro, Naso, Cato, Flaccus, Lucanus, Homerus, / Tullius, et*

¹³ Alcuino demuestra conocer bien la obra de Juvenco a juzgar por el gran número de veces en que lo cita. Así, en el tratado *Contra Felicem Vrgellitanum Episcopum libri septem* se refiere a los versos 1,60-3, que le sirven para argumentar en favor de la filiación divina de Cristo en contra de los adopcionistas: 2,6 p. 152 *cecinit Iuuenus presbyter, et doctissimus Hispaniae scholasticus in carmine euangelio hoc modo: 'nam tua concipient coelesti uiscera iussu / natum, quem regnare Deus per singula cuncta, / et propriam credi sobolem gaudetque, iubetque. / hunc ubi sub lucem dederis sit nomine Iesus'*. (1,60-63) *floruit uir iste temporibus Constantini principis*. En el tratado *Aduersus Elipandum libri IV* cita los mismos versos para sostener idéntica argumentación: 2,8 p. 266 *sed et Iuueni presbyteri atque optimi scholastici, quem beatus Hieronymus laudat, carmina Euangelicae Historiae prospeximus, qui in quodam uersu Christum proprium Filium Dei catholico ore non formidauit appellare. ait enim: 'nam tua concipient coelesti uiscera iussu / natum, quem regnare Deus per saecula cuncta, / et propriam credi sobolem gaudetque iubetque, / hunc ubi sub legem dederis, sit nomine Iesus'*. En la carta dirigida a Carlomagno en el año 800 explica al emperador de qué escritores se valió para defender su argumentación contra Félix de Urgel: *epist. 143 in hoc namque opusculo catholicae fidei ueritatem ex sanctorum patrum certissimis probare testimoniis nisus sum; id est ... et Ysidori Hispaniensis et Iuueni eiusdem prouintiae scolastici*. También en otros lugares aparecen citas de versos juvenicianos: *epist. 126 ait enim quidam poeta de opere carminis euangelici: 'hoc opus hoc etenim forsan me subtrahet igne: / tunc cum flammiuma iudex descendet ab arce'* (praef. 23-24). Otra cita de este mismo pasaje aparece en la epístola a Teodulfo: *epist. 166 tua uero, uir uenerande, sanctitas honoret ministerium tuum; praedica oportune inopportune, et ut trapazeta sapiens multiplica pecuniam Domini, ut denaria mercede dignus efficiaris. 'hoc opus, hoc etenim forsan te subtrahit igni; / hoc opus, hoc etenim caelesti te inserit aulae'*. Los versos en referencia a los regalos de los Reyes Magos (1,250-1) son retomados por Alcuino en el tratado *De diuinis officiis*: 5 p. 1178-9: *per aurum rex ostenditur. in thure Deus dignoscitur. per myrrham, homo passus atque sepultus. haec dona Iuuenus presbyter mire [metro] conclusit: 'aurum, thus, myrram, regique, Deoque, hominique, dona ferunt'* (1,250).

Macer, Cicero, siue Plato, / Sedulius nec non Prudentius atque Iuuenius, / seu Fortunatus, Prosper et ipse foret, / omnia famosis uix possent condere cartis, / atque suum celebre hinc duplicare melos. Y del mismo modo, Wandalberto de Prüm menciona a Juvenio cuando elogia a algunos autores cristianos: *commendatio* 21-4 p. 575 *pollet Gregorius nitetque, laude / dictorum uolitat Iuuenius, illi / coniunctis spatiis Arator haeret, / Prudentique, deum canendo uiuis.* Otrido de Wissemburgo recomienda a Liutberto, arzobispo de Maguncia, la lectura de la biblia versificada: *epist.* 10 *quod gentilium uates, ut Virgilius Lucanus Ouidius caeterique quam plurimi, suorum facta decorarent lingua natiua - quorum iam uoluminum dictis fluctuare cognoscimus mundum - nostrae etiam sectae probatissimorum uirorum facta laudabant, Iuuenii Aratoris Prudentii caeterorum multorum, qui sua lingua dicta et miracula Christi decenter ornabant.* Como Otrido, también Floro de Lyon compone una armonía evangélica en hexámetros bajo la influencia juveniana (*MGH, PLAC* 2, pp. 516-518). Otro testimonio para considerar la alta estima de la que disfrutaron los versos de Juvenio entre los poetas carolingios es uno de los poemas editados por Dümmler bajo el título de *Petri et Pauli Carmina*, que reproduce de manera similar el canon de poetas: 44,17-9 *Teudulfus rutilat mire de arte Iuuenii / atque Angelpertus, diuini ambo poetae, / quos Flaccus Varro Lucanus Nasoque honorant.* La gran fama de la poesía cristiana y, de manera particular, del poema de Juvenio durante el periodo carolingio se pone de manifiesto en la abundancia de citas de versos juvenianos en otros autores carolingios¹⁴.

¹⁴ Juan Escoto Eriúgena cita 1,388 en el *Periphyseon*: 2 p. 34 *quid ergo mirum si primordiales uisibilia rerum causae terrae inanis et uacuae uocabulo figurate insinuentur prae nimia sui subtilitate ineffabilique intellectualis suae naturae simplicitate priusquam in genera ac formas sensibilesque numeros per generationem profluerent, quando praedicta uisibilia mundi spatia propter sui subtilitatem ac paene incorporalitatem inania seu uacua non incongrue appellantur? sicut ait quidam poetarum: 'aera per uacuum saltu iaculabere corpus'.* Esmaragdo se refiere en un pasaje de las *Collectiones in epistolas et euangelia* al verso en que Juvenio habla del origen persa de los Magos: 72 *alii dicunt nepotes Balaam esse filli Beor, quia sectam eius secuti sunt. alii dicunt Persas fuisse, ut metro Canorius dicit: 'tum iubet et Perses celerem pertendere gressum'* (1,241). Pascasio Radberto cita en el comentario al evangelio de Mateo dos versos juvenianos: 2 p. 150 *uerunt namque isti ut ferunt de terra Persarum uelut Iuuenius noster canit: 'tumque iubet Persas extendere gressus'*; 11 p. 1177 *et licet fulgur uniuersa quae sub celo sunt penetret ac perterreat penetrabilior tamen dies illa erit ac terribilior quae omnia celorum mouebit arcana et inferorum uniuersa penetrabit* *inmorta nec non et mundi cuncta turbabit elementa. de quo Iuuenius presbiter mirum libri sui principium dedit quod: 'inmortale nihil mundi conpage tenetur / non orbis non regna hominum non aurea Roma / non mare non tellus non ignea sidera celi'* (praef. 1,1-3). Lupo de Ferrières cita un verso de Juvenio como ejemplo del uso del subjuntivo: *epist.* 8, 2 *ne sanctum canibus dederitis, neue uelitis* (1,664). Ermenrico de Ellwangen cita en su carta al abad Grimaldo un verso de Juvenio a propósito de las abreviaciones silábicas en algunos nombres hebreos, en concreto el de Zacarías: *epist.* 10 *correpta ut est illud apud Iuuenium: 'Zacharias, uicibus cui templum cura tueri'* (1,3). Y también *epist.* 17 *ueluti Iuuenius Ebraica nomina in 'ias' desinentia, quae in prosa producimus, ipse interdum corripit, interdum etiam et producit. corripit uero ita: 'quam bonus*

Una importante fuente para constatar la presencia del poema de Juvenco en una determinada biblioteca es el propio catálogo de dicha biblioteca. A continuación, nombraremos aquellos que mencionan el poema juvenciano.

Hacia 800 aparece Juvenco mencionado en medio de una serie de obras que pertenecieron a la biblioteca catedralicia de Würzburg¹⁵. La presencia de varias obras de autores anglosajones, como la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* de Beda, Aldelmo y la gramática de S. Bonifacio, confirman de nuevo la influencia cultural insular sobre el continente.

El primero de los grandes catálogos de época carolingia que conocemos es el de la abadía benedictina de Reichenau en el lago de Constanza, escrito en los años 821-822 por el bibliotecario Reginberto, en el que se registran más de cuatrocientas obras. En él aparecen registrados los ejemplares de los EL en los apartados dedicados a las obras de Alcuino y de Prisciano¹⁶. Poco más adelante aparece una nueva noticia de los EL en un catálogo realizado por el abad Reginberto entre 835 y 842¹⁷. Procedentes de Reichenau, han llegado hasta nosotros los códices reunidos bajo la signatura común Karlsruhe,

Hieremias diuino numine iussus' (1,264). Y del mismo modo habla del alargamiento de la penúltima sílaba del futuro perfecto de indicativo y del pretérito perfecto de subjuntivo: *epist. 17 nam apud Iuuencum et ceteros omnes pene poetas producta inueniuntur, ut est illud: 'nec canibus sanctum dederitis neue uelitis'*. Anastasio, abad de Sta. María in Trastevere, cita en *De uitis Romanorum pontificum* cuatro versos del primer libro de los EL: 354 *eadem distincta phrasi castigat etiam in carminibus canunt patres et poetae christiani nascentis quidem et adorati a pastoribus solum praesepe memorantes; adorati uero a magis praesepe et cunes ... Iuuencus presbyter: 'hoc signum dicam, puerum quem cernere uultis / iam licet implentem gracili praesepe uoce'* (1,169) ... *'pastores propere ueniunt puerumque iacentem praesepe gremio cernunt'* (1,176). El abad Amalario cita cuatro versos de Juvenco (2,820ss) al final de su carta a Hilduino (t. 1 p. 358): *fermento par est munus caeleste salubri*, etc. Hacia el año 865 compone el monje benedictino Cristiano Druthmaro un comentario al evangelio de S. Mateo en el que cita un verso juvenciano: 1281 *de tribus regnis fuerunt de terra Heuilath, ubi effoditur aurum optimum sicut dixit Moyses; et uicini Persis, unde dicit Iuuencus: 'iuuat Persis pertendere gressum'*.

¹⁵ MBK 4,2, pp. 977-979: (12) *Iuuenci super euangelia*.

¹⁶ CBA, n° 6: (361) *de arte grammatica liber I; metrum Iuuenci et Sedulii et Bedae de metrica ratione liber I et Donati de arte grammatica in codice I [...]* (404) *excerptio de libris grammaticae artis, de litera et de octo partibus; item in eodem codice praefationes Hieronymi in psalterium et quaedam pars uersuum Iuuenci et liber Isidori ad Florentiam (sic) [...]* (406) *metrum Iuuenci presbyteri. IV euangeliorum libri IV; metrum Sedulii paschalis carminis libri IV; metrum cento Probae liber I Virgiliaca manuscripta in codice I (407) item metrum Iuuenci presbyteri IV euangeliorum libri IV; metrum Sedulii paschalis carminis lib. III. metrum cento Probae lib. I. metrum Bedae presb. de uita S. Gudberti episcopi lib. I. metrum Aldhelmi de laude uirginum lib. I. in cod. I. (408) metrum Iuuenci presbyteri IV euangeliorum IV; Sedulii operis paschalis lib. III. et metrum Prospero, quod fuit epigramma in cod. I.*

¹⁷ MBK 1, p. 258: *Incipit breuis librorum, quos ego Reginbertus, indignus monachus atque scribe, in insula coenobio uocabulo Sindleozae Auua sub dominatu Waldonis, Heitonis, Erlebaldi et Ruadhelmi abbatum eorum permissu de meo gradu scripsi aut scribere feci uel donatione amicorum suscepi*; p. 259: *"In IV. libro sunt libri grammaticae artis Donati maiores et minores, partes orationis et de arte metrica libri Bedae presbyteri et de arte grammatica Alchuini libri et declinationes et metrum Iuuenci et Sedulii super libros IV euangeliorum.*

Badische Landesbibliothek, Aug. CCXVII, escritos en minúscula alemánica del primer tercio del siglo IX.

Conservamos un catálogo de la biblioteca de la abadía alsaciana de Murbach escrito hacia 840. El poema de Juvenco abre el apartado titulado *De poetis christianis*. Le siguen, por este orden, Sedulio, Arator, Paulino de Nola, Próspero, Avito, Venancio Fortunato, Prudencio, Cresconio, Aldelmo, y la *Vita Cuthberti* de Beda¹⁸.

La actividad catalogadora en St. Gallen es algo posterior a la de su vecina Reichenau. Su primer y gran registro fue escrito entre los años 884-88¹⁹, y se inicia con un elenco *Libri scottice scripti*, es decir, en escritura insular. Dentro de este apartado abundan textos bíblicos, pero también encontramos obras de poetas como Virgilio y Sedulio y el *De arte metrica* de Beda. El poema de Juvenco es el primero en ser mencionado y vuelve a aparecer en noveno lugar²⁰. En este punto se abre un apartado dedicado a obras en verso (*De metris*), que comienza precisamente con el poema de Juvenco²¹. A continuación aparecen mencionados otros poetas cristianos y paganos, en concreto Prudencio, Arator, Avito, Próspero, Aldelmo, de nuevo el *De arte metrica* de Beda y Simposio. Juvenco vuelve a encontrarse en el siguiente apartado dedicado a obras gramaticales (*De libris grammaticae artis*), esta vez junto a Sedulio y el pseudo-Catón²². El códice Zürich, Zentralbibliothek, C 68, escrito en minúscula alemánica, procede de esta abadía y fue escrito a finales del siglo IX o comienzos del X. Como tendremos ocasión de comprobar en el apartado dedicado a las familias de manuscritos, existe una relación textual entre, por una parte, el grupo de códices de origen insular o con influencias insulares²³, y, por otra, el grupo formado por los códices alemánicos de Karlsruhe y Zürich anteriormente citados. A partir del testimonio del pequeño catálogo titulado *Libri scottice scripti*, sabemos que en la biblioteca de esta abadía se encontraba más de un ejemplar de los EL escritos con caracteres insulares. Es posible que se encontrasen cercanos desde el punto de vista textual a los anteriores manuscritos insulares y que ejercieran su influencia sobre los manuscritos alemánicos.

¹⁸ W. MILDE, 277: *De poetis christianis: Iuuenicus in quattuor ewangelia*.

¹⁹ Precisamente hacia 885 compone Notker Bábulu en St. Gallen la *Notatio de uiris illustribus*, donde los poetas cristianos son objeto de una mención especial: p. 73 *Iuuenicum et Sedulium oratorem ymnosque Ambrosianos scio quia iam memoriae commendasti*.

²⁰ MBK 1, p. 71: *Libri scottice scripti. metrum Iuuenti in uolumine I [...] item Iuuenti metrum in uolumine I*.

²¹ MBK 1, p. 81: *metrum Iuuenti presbiteri et Sedulii episcopi uolumina III*.

²² MBK 1, p. 81: *item metrum Iuuenti et Sedulii. metrum Catonis libri III*.

²³ Son, como veremos en su momento, Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171 (fin. s. VII), München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6402 (fin. s. VIII) y Cambridge, University Library Ff IV 42 (s. IX).

El catálogo del año 833 de la catedral de Colonia refleja la existencia de una rica biblioteca en la que figuran registrados los volúmenes que adquirió Carlomagno del papa León III y que después pasaron a formar parte de la biblioteca de la catedral de Colonia por obra de su obispo Hildeboldo (†819). Juvenco aparece mencionado después de un códice de Virgilio y comparte códice de nuevo con Próspero y Sedulio²⁴.

Han llegado hasta nosotros cuatro catálogos procedentes de la biblioteca de la abadía de Lorsch escritos entre los años 830-860²⁵, dos de los cuales mencionan los EL. El primero de ellos fue escrito hacia el año 830 en Lorsch: en él se encuentra Juvenco en un códice al que sigue otro códice con versos de Sedulio²⁶. A partir de aquí se nombran libros de autores muy diversos, entre los que se encuentran numerosos autores paganos, como Séneca, Macrobio o Plinio. El segundo de los catálogos data del año 860. Tras un apartado dedicado a los gramáticos y sin cambio de título, son nombrados varios códices de poetas cristianos y paganos, entre los que se encuentran dos de Juvenco²⁷.

De la biblioteca de la abadía de Fulda sólo conservamos fragmentos de catálogos medievales. Es segura la existencia de algún códice de Juvenco, dada la presencia de este autor en la obra de Rabano Mauro y las copias que de estos catálogos realizaron diversos humanistas en los siglos XV y XVI²⁸. En estos registros aparece confirmada la existencia de más de un volumen de Juvenco en las estanterías de la biblioteca fuldense²⁹.

²⁴ A. DECKER 101-102: *metrum Vergilii libri XII in uno corpore - Epigramma Prosperi lib. I. Sedulii lib. II Iuenci lib. III in uno uolumine*.

²⁵ B. BISCHOFF, *Lorsch*, pp. 8-18.

²⁶ Según BISCHOFF, el códice de Juvenco forma parte de un grupo de autores cuya mención puede haber sido añadida unos años después por otra mano: *Lorsch*, p. 10: "Basilius, Homilien, Juvencus und Sedulius, Priscianus *Partitiones*, die von einer ein wenig derberen Hand in äußersten Falle ein paar Jahrzehnte später geschrieben sein dürfen".

²⁷ CBA, n° 37: (424-5) *metrum Iuenci in duobus uoluminibus*; CBA, n° 38 (s. X): (80-1) *metrum Iuuentii in duobus uoluminibus*; (538) *metrum Iuenci presbyteri in uno codice*.

²⁸ K. GUGEL, pp. 147-156.

²⁹ G. SCHRIMPF - J. LEINWEBER - T. MARTIN, p. 136: (385) *Liber Iuenti super ewangelia*; *idem / metrista super ewangelia metrica*. Para el primero de los tres catálogos editados por K. CHRIST, véase p. 121: (275) *Iuencus super euangelium Matthei metrica conscriptus*. Este catálogo ofrece el título y los primeros versos del códice, es decir, los versos sobre los evangelistas que aparecen ligados a Juvenco: *Mattheus instituit uirtutum tramite mores, / et bene uiuendi iusto dedit ordine leges*, y también los últimos versos: *eternam capiat diuina in secula uitam / per dominum lucis Christum, qui in saecula regnat*. Para el segundo, véase p. 261: (*repositorii sexti ordo tertius*): *Liber Iuenci in euangelia, metrica conscriptus*; p. 262 (*repositorii septimi ordo quartus*): (n° 16) *Iuencus super euangelia*; (n° 18) *Iuencus super euangelia*; (n° 19) *Iuencus metrista super Matthaum*; p. 273: (*repositorii decimi ordo tertius*): (n° 34) *liber Iuenci in quattuor euangelistas*. Para el tercero de los catálogos, véase p. 304: (310) *Iuencus super euangelia*; (330) *Iuencus super Matthaum metrista*.

Además, conservamos un breve registro del siglo IX procedente de Freising en el que aparecen una serie de poetas cristianos además de Virgilio³⁰.

Del año 831 data un inventario encargado por Luis el Piadoso a los monjes de St. Riquier acerca de los fondos de dicha abadía. Juvenco se encuentra en uno de los códices, acompañado de otros poetas cristianos: Próspero, Arator y Sedulio³¹.

Otros centros de difusión del poema de Juvenco debieron ser la zona del Loire, en concreto Fleury, de donde procede más de un códice, como veremos en su momento, sin olvidar Laon y su escuela, con la cual quizás podemos poner en relación Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10307, que contiene además obras de los cristianos Juvenco y Sedulio, además de Virgilio, el comentario de Servio y el glosario grecolatino de Martín de Hibernia. De la presencia de Juvenco en la escuela de Auxerre poseemos el testimonio de autores como Heiric en el prefacio al cuarto libro de la *Vita sancti Germani*, construido a partir de Iuenc. 3,93-124, y Remigio de Auxerre, quien cita el primer verso del prefacio en el tratado *De musica: 951 strongylus strogguvlo" uersus dicitur, in quo nulla pars orationis integra locum pedis obtinet, ut: 'immortale nihil mundi compage tenetur'*. También cita un verso juvenciano en una de sus homilías: 900 *alii dicunt Persas fuisse (sc. Magos) propter illum Metrocarii uersum: 'tunc iubet et Persas celerem protendere gressum'* (1,241).

En España Juvenco continuó presente en la obra de los mozárabes³². Paulo Albaro de Córdoba alaba la capacidad de Juvenco para embellecer las Sagradas Escrituras: *epist. 4,10 quod uero Iuencum asseris euangelium sub metrica misisse lege, audi hoc in laudem eum fecisse Christi, ut quidquid ex hoc inesse siui dolebat sordidum, per laudem Dei pulcrum redderet adque excultum*. Ha llegado hasta nosotros un registro

³⁰ CBA, n° 19: (15) *Iuencus*.

³¹ CBA, n° 11: (181) *Prosper, Aratus, Sedulius, Iuencus*. En esta abadía escribe a mediados del siglo IX el monje Micón los *Exempla diuersorum auctorum*, donde aparecen citados dos versos juvencianos: 110 (1,526); 355 (3,376).

³² Varios versos juvencianos son citados por autores mozárabes. Así, por ejemplo, Eulogio de Toledo escribe en el *Memoriale sanctorum*: 1,3 *et sicut me indignum tanto opere fateor, ita quoque sui perfectione non solum erui culpae confido, uerum etiam poenis abstractus, praestantior gratiam interuentu eius apud Dominum inuenire spero, ut est illud philosophicum: 'hoc opus, hoc olim [me] forsitan substrahet igni'* (praef. 22). La gran fama de la que gozó este verso queda de manifiesto además en el testimonio del Pasionario de S. Pedro de Cardena: *Gomes dcñs peccator siue hoc opus scribo forsitan me subtraet ab igne*: cf. B. GAIFFIER, p. 271, n. 2. Cuatro versos del presbítero hispano aparecen en la obra apologetica del abad cordobés Sansón: 1,8,2 *quibus etiam uir eloquio nitidus et in poematibus clarus Iubencus metricae euangelicae uerba comprehendens ait: 'et magnum clamans: felix o femina salue, /*

de libros de la catedral de Oviedo fechado en el año 882, en el que los poetas cristianos aparecen precedidos del título *Item ex opusculis poetarum*³³.

4.3. La posteridad de los EL a partir del siglo X

El subdiácono napolitano del s. X Bonizo de Sutri cita en la *Vita sancti Theodori* un verso de Juvenco al final de la intervención de un ángel que anima al santo a exterminar un dragón: 1,1 *haec ubi dicta dedit, teneris se miscuit auris* (1,42). Ekkehart IV de St. Gallen recomienda la lectura de poetas cristianos en el escolio a los *Prognostica* de Julián de Toledo: *quid dicam Iuencum poetam ecclesiae primum? (immo Prudentium) et Auitum nodose quidem in suo coturno facundos? Prosperum etiam illum metro et prosa summe egregium?*; etc.

En el catálogo de Bobbio del siglo X, el poema de Juvenco aparece mencionado en cuatro ocasiones³⁴ y a finales de este siglo se menciona el poema de Juvenco en el catálogo de S. Emmeram de Ratisbona³⁵.

Dos versos juvenicianos aparecen citados en la *Ecbasis cuiusdam captiui per tropologiam*, escrito probablemente en el siglo XI, en concreto 1,522 (= 1092) y 1,582 (= 1052). El interés por los poetas bíblicos parece, sin embargo, descender durante este siglo³⁶. Así, el juicio del autor anónimo del *Carmen Winrici* (mediados del siglo XI) acerca de la obra de Juvenco es negativo: 118-120 *sintque tibi semper tua carmina, brute Iuence; / Ieronimus uersum tibi, nec concedat habendum, / quem titulum laudis tibi nunc Eusebius addit*. Y también lo es el de Sexto Amarcio (hacia el 1100), en general, para los poetas cristianos: *serm.* 3,269-272 ... *uerum / Alchimus, Arator, Sedulius atque Iuencus / non bene tornatis apponunt regia uasis / fercula ...*

felicem gestans uteri sinuamina foetum' (1,86-87). *et iterum: 'interea Mariae sponso miracula mentem / sollicitant, manifesta uteri quia pondera uidit'* (1,133-134).

³³ CBA, n° 27: (30) *Iuenci presbiteri lbs. IIII corpore uno*.

³⁴ CBA, n° 32: (415) *librum Iuencii (sic) I*; (498) *librum Fortunati unum, in quo est Paulinus, Arator, Iuencus & Cato*; (529) *Iuenci unum*; (586) *Sedulii, Iuencii (sic) & Prosperi ac Prudentii & aliorum uersificatorum liber unus*.

³⁵ CBA, n° 42 (458-61) *Iuenci 4*.

³⁶ G. GLAUCHE, 83: "In der Schilderung Richers von Reims fanden die christlichen Dichter keinen Platz, bei Aimeric und bei Walter von Speyer wurden nur wenige von ihnen genannt; Amarcius lehnte sie sogar ab. Dennoch ist es fraglich, ob das allgemeine Interesse für die christlichen Epiker, die in der Karolingerzeit viel gelesen wurden, inzwischen so rasch gesunken war, daß sie sich dem Kanon der Schullektüre entfremdeten (...). Ebenso ist zu bedenken, daß eine durchschnittliche "Schulbibliothek" kaum über Exemplare von Autoren verfügte, die schon vorwiegend im Unterricht behandelt wurden, und über solche, die erst allmählich in den Kanon hineinwuchsen".

A pesar de todo, Juvenco sigue presente en algunos catálogos del siglo XI. Conservamos un catálogo de la biblioteca de la escuela de Nevers en el que figuran tres ejemplares de la obra de Juvenco³⁷. Los EL se encuentran atestiguados también a mediados del siglo XI en la biblioteca de Gorze³⁸. Cuatro ejemplares del poema juvenciano son mencionados a finales del s. XI en el catálogo de la biblioteca de Anchin, cerca de Douai³⁹.

En el siglo XII Sigeberto de Gembloux juega con los nombres de Juvenco y del *Opus paschale* de Sedulio cuando describe el convite al que asisten los más destacados autores cristianos en un pasaje de la *Passio sanctorum Thebeorum*: 91-93 *ecce saginatum uitulum mactando Iuuencus, / ponens paschales Seduliusque dapes, / dant euangelico feruentia pocula musto*. Conrado de Hirsau (1070-1150), en su *Dialogus super auctores*, dedica unas líneas a analizar la poesía de Juvenco (pp. 91-92). En el *Didascalicon de studio legendi* de Hugo de S. Víctor está presente Juvenco en la nómina de los más afamados escritores: 4,14 *scripserunt et alii catholici uiri multa et insignia opera ... Orosius, Sedulius, Prudentius, Iuuencus, Arator*. Por su parte, Zacarías de Besançon, también conocido como Crisopolitano, compone en la primera mitad del siglo XII una armonía evangélica en cuyo prefacio aparecen los ocho versos del pseudo-Juvenco sobre los evangelistas. También Richer de Metz incluye Juvenco cuando enumera a todos los invitados presentes en la celebración de la festividad de San Martín: p. 22a *Iuuencus, Prosper, Orosius, Arator et Sedulius*.

Dos ejemplares de Juvenco constan en un catálogo de Corbie del siglo XII junto con Sedulio⁴⁰. La biblioteca de Rastede, en las cercanías de Oldemburgo, poseía, según un catálogo escrito hacia 1150, un ejemplar en el que estaban juntos Arator, Juvenco, Sedulio y Próspero⁴¹. En el catálogo de Arras del mismo siglo encontramos un códice que contiene obras de diversos autores, no sólo poetas, sino también obras referidas a la música y las matemáticas⁴².

³⁷ G. GLAUCHE, p. 72: (9) *Iuenci III*.

³⁸ G. MORIN, p. 10.

³⁹ J. GESLLER 52 (cf. CBA, n° 121): *Sedulius I cum Iuenco. item Sedulius cum Iuenco. unus cum Prospero. unus per se et unus imperfectus. (53) Iuenci duo cum Sedulio*.

⁴⁰ CBA, n° 79: (208) *Iuenci liber et in eodem Sedulius*; (208) *Iuenci liber et similiter in eodem Sedulius*.

⁴¹ CBA, n° 87: (15) *Aratorem, Iuencum, Sedulium et Prosperum in uno* (sc. uolumine).

⁴² CBA, n° 125: (18) *liber Euricii, liber Probi per uersus, Boetius de musica, Aurelianus de laude musice discipline, uersus Hubaldi ad Carolum imperatorem, Macrobius de sumnio Scipionis, diuisio mathematice, Sedulius et Iuencus in uno uolumine*.

Con respecto al siglo XIII, conviene destacar que en el *Speculum doctrinale* de Vicente de Beauvais está presente el poeta hispanorromano en dos ocasiones: 5,65 *de eodem* (sc. *contemplatione diuinorum*) *secundum poetas ... 'felices puro qui corde tumentur: / uisibilis Deus his per saecula cuncta manebit'* (1,463); 5,79 *de eodem* (sc. *de bono paupertatis*) *secundum poetas ... 'felices humiles, pauper quos spiritus ambit, / illos nam caeli regnum sublime receptat'* (1,454). También nombra a Juvenco Roger Bacon en el *Compendium studii philosophiae*: 7 p. 456-60 *Iuuenus igitur, qui primus fuit, et metrificauit Matthaem euangelium, sic dicit: 'officio amissamque leuant promissa loquelam'* (1,48); *et novmisma breuiatur in prima syllaba, et nummus longatur in prima syllaba, ut differentia maior appareat inter illa, ut haberentur a Iuueno tertio libro super Matthaem, ut dicit sic: 'inspicite in nummum sculptique nomismatis aera'* (4,10).

Del año 1200 aproximadamente poseemos un catálogo del monasterio de Saint-Maur-des-Fossés, en las inmediaciones de París, en el que se menciona un códice de Juvenco y Sedulio⁴³. En Corbie, hacia la misma fecha, aparece catalogado un códice de Juvenco en el que se encuentran también las epístolas de Jerónimo⁴⁴. Asimismo, hacia 1200, se encuentra en una pequeña lista de manuscritos, en la que no se pueden identificar los autores que componían cada uno de los códices⁴⁵. También del siglo XIII procede un registro del monasterio austriaco de Klosterneuburg, en uno de cuyos códices se encuentra Juvenco⁴⁶. Por último, aparece un ejemplar en el catálogo de Wessobrunn, en la Alta Baviera, en el que se enumeran los libros que se salvaron de un incendio acaecido en 1221⁴⁷.

4.4. Recepción de Juvenco a partir del Renacimiento

Las principales fuentes con las que contamos que nos informan acerca de las ediciones más antiguas de los EL de Juvenco, así como la fama de este autor durante los siglos XVI-XVIII, son la *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques*, del

⁴³ CBA, nº 134: (21) *Sedulius cum Iuueno*.

⁴⁴ CBA, nº 136: (51) *libri Iuueni cum quibusdam epistolis Ieronimi*.

⁴⁵ MBÖ 1, p. 100: *Pars Aratoris. pars Boetii. bini Sedulii. Iuuenus, etc.*

⁴⁶ MBÖ 1, p. 99: *Iuuenus in uno corpore*.

⁴⁷ La fecha del incendio y término *post quem* está tomada de MBK 3,1, p. 185; CBA, nº 112: *Isti sunt libri ad S. Petrum in Wezzisprunen pertinentes quos post incendium inuenimus (...)*. (88) *Iuuenus*.

benedictino francés Remigio Ceillier⁴⁸, la *Bibliotheca Latina Mediae et Infimae Aetatis* de Johann Albert Fabricius, la *Bibliotheca Hispana Vetus* de Nicolás Antonio y la introducción a la edición de Arévalo.

Para comenzar, Petrarca juega con los nombres de los más célebres poetas cristianos en su décima égloga, versos 313-28: *longe ibi trans fluuium, regum inter busta seorsum, / unus erat rutilus diuini ruris arator, / qui pinguem scabro sulcabat uomere campum. / huic comes, hinc prudens, hinc sedulus alter aranti / certabant rigido glebas confringere rastro. / terra ferax, fessique boues et laurea nusquam, / nusquam hedere, aut myrtus; uiridis non gloria serti, / non studium Muse, fragilis uox area sacro / fonte recens, atque alta domus, tum pinea late / silua uirens dulcesque oleae, gremioque decorum / clara fouens roseo puerum stat limine uirgo. / hic matrona fuit, ortis que lecta remotis, / uimineis calathis templo aurea poma sacrauit. / mira loquar, supraque fidem; sed carmina uidi / hic hominis, pariterque aquile, bouis, atque leonis / Hispanum nostra modulantem uoce iuuencum.*

En una epístola fechada en 1496, Erasmo de Rotterdam considera a los poetas cristianos, concretamente Ambrosio, Paulino de Nola, Juvenco, etc. tan dignos de ser tomados como modelo como los clásicos: epist. 49 *contra fere fit ut ii quibus felicius ingenium contigit, nescio quo pacto aut ad glorie inane studium male erecti sunt aut ad lasciuiam peius procliues; ceterum a Christiane religionis pietate simplicitateque abhorrent. quare recentioribus his poetis, atque adeo Christianis, subirasci mecum interdum soleo, quod in deligendis sibi archetypis Catullum, Tibullum, Propertium, Nasonem quam diuum Ambrosium, quam Paulum Nolanum, quam Prudentium, quam Iuuencum, quam Mosen, quam Dauid, quam Salomonem sibi proponere malint, tanquam non sponte sint Christiani.* Sin embargo, en el *De ratione studii*, declara que el único poeta cristiano verdaderamente elocuente es Prudencio: p. 124 *iam si quis Prudentium, unum inter Christianos uere facundum poetam, uolet enarrare, literas etiam arcanas calleat oportet.*

El humanista florentino Pietro Crinito se refiere en *De poetis Latinis* a la figura de Juvenco en los siguientes términos (PL 19, coll. 45-6): *Iuuencus poeta natione Hispanus, familia insigni maximeque illustri natus est, ut ab Hieronymo traditur. praecipue floruit imperantibus Constantio et Constante: qua tempestate in eloquentia apud Latinos clari fuerunt Tiberianus, Nazarius, et Flauius Vopiscus, qui de gestis*

⁴⁸ Lo referido a Juvenco se encuentra en el t. 4, Paris, 1733.

Romanorum principum libros composuit. inter alia poemata quae dicuntur ab eo edita, scripsit quatuor euangelia hexametris uersibus: qua in re maiori diligentia usus est in seruanda rerum historia, quam in demonstranda ingenii sui elegantia. idem Iuuenius aliquot hymnos fecit, quibus facile indicauit se optime meritum de religione christiana. neque dubium est, fuisse illum relatum inter sacerdotes Christianos, ut ueteres auctores testantur. diuus Hieronymus alicubi repetit Iuuenii carmina, eumque ut eruditum et elegantem poetam commendat.

El carmelita italiano Battista Mantuano Spagnoli defiende la poesía de Juvenio: 27-28 *uolo ante istorum oculos Iuuenium Hispanum statuere, quem inter illustres uiros et in doctissimorum christianorum catalogo Hieronymus enumerat, ut accidat eis quod a Persio dicitur: uirtutem videant intabescantque relictam. prodite, o Zoili nostri, uidete uirum sacris initiatum mysteriis lauro coronatum, musis undique cinctum, lyram tenentem. currite ad rarum hoc et grande spectaculum, sed caute ne repente culpetis: laudatur a Hieronymo. hic igitur immensam euangelicae legis maiestatem uersibus inclusit heroicis et idem alii fecere christiani et grauissimi et sanctissimi, quorum cum opus erit mentionem faciemus: non enim hanc uolumus in uestras durissimas frontes esse ultimam expeditionem. et quoniam carmen uituperant, inspiciamus quid carmen sit, quid mali concludat.*

Johannes Trithemius se encuentra entre aquellos que en el Renacimiento leyeron a Juvenio, a quien dedica un apartado en su *Catalogus scriptorum ecclesiasticorum* de 1494: p. 203 *Iuuenius presbyter natione Hispanus, uir nobilis atque doctissimus philosophus, poeta, rhetor & theologus insignis, & non minus conuersione quam scientia scripturarum ecclesiae uenerabilis, edidit pro aedificatione legentium tam metro quam prosa multa praeclara uolumina, sed pauca eorum ad notitiam meam peruenerunt. legi opus insigne quod hexametris pentametrisque uersibus composuit: De quattuor euangeliis libri IV; De sacramentis libri II. cetera quae composuit dicitur, ad manus nostras non uenerunt. claruit sub Constantino magno et filiis eius. anno Domini 330.*

Macario Muzio, autor del poema en hexámetros titulado *De triumpho Christi*, lamenta en el prólogo el olvido en el que ha caído la poesía bíblica entre sus contemporáneos (citamos por la edición de Estrasburgo de 1509): *scripsit olim Iuuenius, Sedulius, Arator, Prudentius et Fortunatus, scripsere et alii quaedam cum laude, et religionis commendatione, sed obsoleuit id genus camoenarum iam pridem, et in tenebris iacet. Nemo fere exercet, nemo excitat.*

John Colet expresa en los estatutos del colegio de San Pablo de Londres la conveniencia de que los estudiantes aprendan latín también con textos de poetas cristianos: p. 128 *And for that entent I will the Chyldren lerne ffirst aboue all the Cathechyzon in Englysh and after the accidence that I made or sum other yf eny be better to the purpose to induce chyldren more spedely to laten spech And thanne Institutum Christiani homines which that lernyd Erasmus made at my request and the boke callid Copia of the same Erasmus And thenne other auctours Christian as lactancius prudencius and proba and sedulius and Juuencus and Baptista Mantuanus and suche other as shalbe tought conveyent and moste to purpose vnto the true laten spech.*

Hermannus Buschius o Hermann von dem Busche dedica al poeta hispano el siguiente epigrama laudatorio recogido en diversas ediciones de los EL (PL 19, 32): *nectite, Pierides, hederas, et carpite lauros: / Castalius liquidas porrigat altus aquas, / insolitoque nemus tollat iuga laeta uirore, / quo stetit alatus Bellerophontis equus. / permessus nitidis irroret gramina lymphis, / littora Cephisi come, Thalia, tui. / Cyrrrha ferat flores, uiolas, et lilia, circum / spirent innumeris Delphica rura rosas. / aura leui flatu tota regione susurret, / stillent Cecropiis robora querna fauis. / applaudat reduci tellus Hispana Iuueno, / neglectum cuius squalor edebat opus. / qui modo canitie uultus abeunte beatos / induit, et forme pristina membra suae. / fulget Apollineis iterum coma digna corymbis, / et manus auratam pulsat eburna lyram. / desine mirari, supplex si mouerit Orpheus / Tartara, et inferni flebile numen agri. / uana quidem sunt haec, sed gloria tanta Iuueno / aduolet, aethereum qui mouet ore deum.*

Con la biografía de Juvenco fabula el jesuita Jerónimo Román de la Higuera en su *Chronicon* de 1611, que él mismo atribuye a Flavio Lucio Dextro. Así, en el apartado correspondiente al año 337 d. C., dice lo siguiente (PL 31, coll. 485-6): *Salmanticae in Vectonibus S. Iuuenus presbyter moritur, qui iuxta nonnullos interfuit concilio Iliberritano.* Refiriéndose al año 407 d. C. añade (PL 31, coll. 543-4): *Caesarobrigae, quae nunc prope Ambratiam in Vectonia Oliua dicitur, Iuuenus aliquot annis agit, et natus ibi dicitur: inde petit Salmanticam, ubi floret impense docti sanctique uiri praeclara memoria.*

Tamayo de Salazar escribe un epigrama dedicado a Juvenco y le otorga en el *Martyrologium Hispanum* la condición de beato, cuya fiesta celebraría la iglesia española cada 12 de septiembre (PL 19,22): *Caesaris ecce Briga urbs posthaec ueneranda Iuuenum / presbyterum noscit pignus esse suum. / hic igitur natum tenuit*

Salmantica clarum / doctrinis, sanctum et pietate uirum. / Iliberis coetus Patrum cognouit et illum / decretis doctam adhibuisse manum. / denique confessor sanctus conscendit Olympum, / laudibus ut Vetto gaudeat ipse suis. A esto se oponen los bolandistas, que consideran poco creíble el hecho de que Juvenco fuese venerado en España en otro tiempo y su culto no hubiera llegado hasta sus días (AASS, September, IV, Antwerpen, 1753, p. 3).

De entre los estudiosos del siglo XVII uno de los que más atención dedica al poema juvenciano es el alemán Kaspar von Barth en su magna obra conocida como *Aduersariorum commentariorum libri LX* (Frankfurt am Main, 1624). A lo largo de esta enciclopédica obra alude en numerosas ocasiones al poeta hispano y se detiene en el análisis crítico de algunos pasajes. En varios lugares expresa su opinión acerca del estilo de Juvenco, como, por ejemplo, en 11,23 *metro simplici sed adeo non illatine scripsit: ut etiam antiquae eius linguae ante Maronis aeuum usitatae non pauca in eo sunt uestigia.*

Philippe Labbe dedica en el *De scriptoribus ecclesiasticis*, vol. I (Paris, 1660) un apartado a nuestro autor y menciona dos versos, precisamente los que se encuentran citados en Beda (3,340b *horomatis ...*) y en Adamnan (4,631 *informem rapuit ficus de uertice montem*).

1. MANUSCRITOS

1.1. Lista de manuscritos

En primer lugar, presentamos una relación alfabética de los códices que contienen íntegra o parcialmente el texto de Juvenco¹. Señalamos con un asterisco (*) aquellos que hemos empleado para la presente edición. Hacemos mención de los manuscritos que no hemos empleado con su bibliografía a pie de página.

1. Albi, Bibliothèque Municipale Rochegude, 99 (finales del s. IX)*.
2. Amiens, Bibliothèque Municipale, 404 (s. IX^{1/4})*.
3. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, 312 (s. IX^{2/3})*.
4. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Philipps 1824 (s. IX^{3/3})*.
5. Bern, Burgerbibliothek, 534 (s. IX^{1-2/3})*.
6. Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171 (finales del s. VII) (frg.)*.
7. Bruxelles, Bibliothèque Royale «Albert Ier», 9964-66 (s. XI)².
8. Cambridge, Corpus Christi College, 304 (s. VIII¹)*.
9. Cambridge, University Library, Ff IV 42 (s. IX)*.
10. Cambridge, University Library, Gg V 35 (mediados del s. XI)³.
11. Charleville-Mézières, Bibliothèque Municipale, 103 (s. XIII)⁴.

¹ Ofrecemos una lista completa con todos los manuscritos de los EL que conocemos. Nombramos al manuscrito según las convenciones de *Medievo Latino*. A pie de página detallamos la bibliografía sólo de aquellos manuscritos que no empleamos en nuestra edición. La bibliografía de los códices empleados en la presente edición será expuesta más adelante junto con la descripción del manuscrito. La bibliografía de cada manuscrito aparece en orden cronológico, excepto cuando se trata de dos obras del mismo autor, en cuyo caso se encontrarán en orden cronológico de autor. Las abreviaturas de las publicaciones periódicas son las de *Medievo Latino*.

² 104 ff. (EL: ff. 1^r-42^v). Bibliografía: J. van den GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. 2, Bruxelles, 1902, p. 192; DOM DE BRUYNE, “Un feuillet oncial d’une règle de moniales”, *RB* 35 (1923), pp. 126-128; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 41.

³ 444 ff. (EL: ff. 2^r-52^v). Bibliografía: A. P. MCKINLAY, pp. 39-41, n° 66; A. G. RIGG - G. R. WIELAND, “A Canterbury Classbook of the Mid-eleventh Century (the ‘Cambridge Songs’ Manuscript)”, *ASE* 4 (1975), pp. 113-130; L. RICHTER, “Die beiden ältesten Liederbücher des lateinischen Mittelalters”, *Philologus* 123 (1979), pp. 65-68; I. FENLON, *Cambridge Music Manuscripts 900-1700*, Cambridge, 1982, pp. 20-24; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, p. 472 (= 1984); *Anglo-Latin Literature 900-1066*, pp. 96-98 (= 1992); B. MUNK OLSEN, t. 1, p. 67-68; P. R. ROBISON, *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 737-1600 in Cambridge Libraries*, t. 1, Cambridge, 1988, p. 32, n° 44; J. ZIOLKOWSKY (ed.), *The Cambridge Songs (Carmina Cantabrigensia)*, New York-London, 1994, pp. XXVI-XXX; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 43.

⁴ 345 pp. (EL: pp. 96-236). Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 5, Paris, 1879, pp. 594-596; A. P. MCKINLAY, p. 7, n° 10; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 45.

27. León, Archivo-Biblioteca de la S. I. Catedral., frg. 8 (s. IX) (frg.)¹³.
28. London, British Library, Add. 19723 (s. X)¹⁴.
29. London, British Library, Harley 3093 (s. XI)¹⁵.
30. London, British Library, Royal 15 A XVI (finales del s. IX)*.
31. Madrid, Biblioteca Nacional, 10029 (ss. IX-X)*.
32. Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 74 sup. (s. IX^{1/2})*.
33. Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 80 sup. (s. XV)¹⁶.
34. Milano, Biblioteca Ambrosiana, E 57 sup. (s. XV)¹⁷.
35. Montecassino, Archivio e Biblioteca dell'Abbazia, 326 (s. XI)¹⁸.
36. Montecassino, Archivio e Biblioteca dell'Abbazia, 560 (s. XII)¹⁹.
37. Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire. Section de Médecine, 362, ff. 8-93, (finales del s. IX)*.
38. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6402 (finales del s. VIII)*.

¹³ De este códice se conservan sólo 10 folios. Transmite los versos 4,783-810 (ff. 3^r-3^v). Este manuscrito es originario de Toledo (Díaz y Díaz) y quizás guarda algún tipo de relación con Madrid, Biblioteca Nacional, 10029. Bibliografía: E. A. LOWE, *Studia palaeographica*, München, 1910, p. 60; Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, Madrid, 1923, p. 101; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983, pp. 257-268; *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla, 1995, pp. 155-157; A. MILLARES CARLO, *Corpus de códices visigóticos*, t. 1, Las Palmas de Gran Canaria, 1999, p. 75, n° 88; P. F. ALBERTO, "Eugenius of Toledo's Poetry in León and Asturias in the Eleventh Century", *Latin Culture in the Eleventh Century. Proceedings of the Third International Conference on Medieval Latin Studies, Cambridge, September 9-12 1998*, M. W. Herren - C. J. McDonough - R. G. Arthur (eds.), t. 1, Turnhout, 2002, pp. 16-28; "Eugenius Toletanus archiepiscopus", *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 101; "The Antology of Eugenius of Toledo's Poems in León, *fragm.* 8: a Reconstruction", *Aevum* 79.2 (2004), pp. 259-275. En la p. 269 de este último artículo advierte P. F. ALBERTO que tan sólo son legibles los versos 4,802-811 y demuestra a partir de su colación que pertenece a la misma tradición que Madrid, Biblioteca Nacional, 10029.

¹⁴ 55 ff. (EL: ff. 2^v-53^v). Bibliografía: *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum, Additional Mss. 19.720-24.026*, London, 1875, p. 1; H. THOMA, "Altdeutsches aus Londoner Handschriften", *BGDS* 73 (1951), pp. 228-230; H. SCHWARZMAIER, "Mittelalterliche Handschriften des Klosters Ottobeuren. Versuch einer Bestandsaufnahme", *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens und seiner Zweige* 73, II-IV. Hefte (1962), p. 19; B. BISCHOFF, "The Study of Foreign Languages in the Middle Ages", *MS*, t. 2, p. 242 (= 1961); R. BERGMANN, p. 50, n° 393; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature, 600-899*, p. 473 (= 1984); D. ERTMER, pp. 62-213; D. R. HOWLETT, "Further mss of Aileran's Canon euangeliorum", *Peritia* 15 (2001), pp. 22-6.

¹⁵ 69 ff. (EL: ff. 1^r-19^v). Bibliografía: A. P. MCKINLAY, p. 45, n° 73; M. LAPIDGE, *Anglo-Saxon England 600-899*, p. 473 (= 1984); "Frithegodus Cantuariensis diaconus", *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 142; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 64.

¹⁶ 91 ff. (EL: ff. 1^r-54^v). Bibliografía: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 66.

¹⁷ 224 ff. (EL: 25^r-98^r). Bibliografía: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 153.

¹⁸ 100 pp. (EL: ff. 1-99). Bibliografía: E. A. LOWE, *The Beneventan Script. A History of the South Italian Minuscule*, Roma, 1980 (= Oxford, 1914), p. 82; M. INGUANEZ, *Codicum Casinensium manuscriptorum catalogus*, t. 2, Montecassino, 1934, p. 166; F. NEWTON, "The Desiderian *Scriptorium* at Monte Cassino: The *Chronicle* and Some Surviving Manuscripts", *Dumbarton Oaks Papers* 30 (1976), p. 47.

¹⁹ 152 pp. Transmite sólo los EL. Bibliografía: M. INGUANEZ, *Codicum Casinensium manuscriptorum catalogus*, III, Montecassino, 1941, pp. 235-236.

39. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 19453 (s. XI)²⁰.
40. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 19454 (s. XI)²¹.
41. Orléans, Bibliothèque Municipale, 295 (248 bis) (s. IX^{3/4})*.
42. Oxford, Bodleian Library, Barlow 25 (s. X)²².
43. Oxford, Bodleian Library, Bodl. 527 (s. XIII)²³.
44. Padova, Biblioteca Capitolare, C. 74 (s. XV)²⁴.
45. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 9347 (s. IX^{1/2})*.
46. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10307 (s. IX)*.
47. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 14758 (s. XIII)²⁵.
48. Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 18553 (s. IX)*.
49. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 2410 (ss. X-XI)²⁶.
50. Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, 266 (s. IX)*.
51. Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 197 (ss. IX-X)²⁷.
52. Trier, Stadtbibliothek, 169 (s. XI)²⁸.

²⁰ 203 ff. (EL: ff. 118^v-201^v). Bibliografia: *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. 2,3, München 1878, p. 247; B. BISCHOFF, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin, 1986, p. 162.

²¹ 264 pp. (EL: pp. 1-71). Bibliografia: *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, II 3, München 1878, p. 247; D. ERTMER, pp. 348-355.

²² 65 ff. Transmite sólo los EL. Bibliografia: H. SCHENKL, *Bibliotheca Patrum Latinorum Britannica*, I, Wien, 1891, p. 51; *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library*, t. 2,2, Oxford, 1937, p. 1057, n° 6463; LAPIDGE, M., *Anglo-Latin Literature 600-899*, p. 472 (= 1984).

²³ 191 ff. (EL: ff. 1-49). Bibliografia: *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, t. 2,1, Oxford, 1922, pp. 263-264; N. R. KER, *Medieval Libraries of Great Britain. A list of Surviving Books*, London, 1964, p. 194; J. F. PRESTON, "Mixed Blessings: A Twelfth-Century Manuscript from Waverley", en P. R. Robinson - R. Zim (eds.), *Of the Making of Books. Medieval Manuscripts, their Scribes and Readers. Essays presented to M. B. Parkes*, Aldershot, 1997, p. 51.

²⁴ 154 ff. (EL: 42^f-105^v). Bibliografia: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 77-78.

²⁵ 96 ff. (EL: 44^{ra}-64^{ra}). Bibliografia: L. DELISLE, *Inventaire des manuscrits de l'Abbaye de Saint Victor*, Paris, 1869, p. 46; A. P. MCKINLAY, pp. 21-22, n° 30; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 175-176; F. STELLA, "Nuovi testi di poesia biblica fra XI e XII secolo: un secondo *Liber Regum* dello pseudo-Ildeberto. Testo del prologo e die vv. 1.214", *Latin Culture in the Eleventh Century. Proceedings of the Third International Conference on Medieval Latin Studies, Cambridge, September 9-12 1998*, M. W. Herren - C. J. McDonough - R. G. Arthur (eds.), t. 1, Turnhout, 2002, pp. 417-419; P. F. ALBERTO, "Eugenius Toletanus archiepiscopus", *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 113.

²⁶ 224 ff. (EL: 1^f-70^f). Bibliografia: Ch. KOHLER, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Ste-Geneviève*, Paris, 1896, p. 340-344; B. BISCHOFF, "Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters", *MS*, t. 2, p. 263, n. 92 (= 1951); M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, p. 472 (= 1984); *Anglo-Saxon Litanies of the Saints*, Woodbridge-London, 1991, p. 14; *Anglo-Latin Literature 900-1066*, p. 95 (= 1992); C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 91-92.

²⁷ 398 pp. (EL: pp. 330-368). Bibliografia: G. SCHERRER, *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Halle, 1876, pp. 72-73; A. BRUCKNER, *Scriptoria*, t. 3, pp. 80-81; B. BISCHOFF, "Über gefaltete Handschriften, vornehmlich hagiographischen Inhalts" *MS*, t. 1, p. 98 (= 1956-7); C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 97-98; N. HECQUET-NOTI (ed.), *Avit de Vienne Histoire Spirituelle I (chants I-III)*, Sources Chrétiennes 444, Paris, 1999, p. 99.

53. Vendôme, Bibliothèque Municipale, 165 (s. XV)²⁹.
54. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. XII. 138 (s. XII)³⁰.
55. Volterra, Biblioteca Comunale Guarnacci 6150 (s. XVI)³¹.
56. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Gud. lat. 191 (s. IX^{1/2})*.
57. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Helmst. 553 (s. XI)³².
58. Zürich, Zentralbibliothek, C 68 (ss. IX-X)*.

A continuación mencionaremos algunos manuscritos que contienen antologías que incluyen fragmentos de los EL:

1. Bamberg, Staatsbibliothek, Patr. 17 (B.II.10) (siglo X), ff. 152^{rb}-152^{va} (prefacio)³³.
2. Bern, Burgerbibliothek, 455 (mediados del siglo IX), f. 22^v (prefacio)³⁴.
3. Bruxelles, Bibliothèque Royale «Albert Ier», 8860-8867 (siglo X), ff. 64^r-65^r (prefacio)³⁵.
4. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 215 (siglo IX, quizás hacia 877), f. 129^v (1,169; 1,212; 1,743; 3,258; 3,340; 4,15; 4,116)³⁶.

²⁸84 ff. (EL: 1^r-83^v). Bibliografía: R. BERGMANN, p. 103, n° 880; D. ERTMER, pp. 364-370; M. KEUFFER, *Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier*, t. 2: *Kirchenväter*, Trier, 1891, pp. 87-88; H. MAYER, *Althochdeutsche Glossen: Nachträge*, Toronto, 1974, p. 136.

²⁹ 182 ff. (EL: ff. 97^r-154^v). Bibliografía: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, pp. 107-108.

³⁰ 41 ff. Transmite sólo el texto los EL. Bibliografía: D. ERTMER, pp. 356-363.

³¹ 244 ff. (EL: 50-119). Bibliografía: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 108.

³² 138 ff. (EL: 73^r-138^r). Bibliografía: O. VON HEINEMANN, *Katalogue der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel*, t. 2, *Die Helmstedter Handschriften*, Wolfenbüttel, 1886, p. 39; D. ERTMER, pp. 312-35.

³³ 162ff. Transmite los versos del prefacio. Bibliografía: F. LEITSCHUH - H. FISCHER, *Katalog der Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Bamberg*, I, Bamberg, 1896-1906, pp. 363-366; G. GLAUCHE, p. 11; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, pp. 406-407 (= 1979); C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, pp. 119-120.

³⁴ 42 ff. Este códice procedente de Laon contiene numerosos extractos de distintos poetas cristianos. Bibliografía: H. HAGEN, *Catalogus Codicum Bernensium*, Bern, 1875, pp. 396-400; J. J. CONTRENI, *The Cathedral School of Laon*, 1978, p. 159; P. BOURGAIN, "Les recueils carolingiens de poésie rythmique", L. Holtz (ed.), *De Tertullien aux mozarabes. Mélanges offerts à Jacques Fontaine*, t. 2, Paris, 1992, pp. 122-123; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 121-122; P. F. ALBERTO, "Eugenius Toletanus archiepiscopus", *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 104.

³⁵ 75 ff. Se trata de una antología de pequeñas composiciones poéticas. Transmite tan sólo el prefacio Bischoff se muestra partidario de situar su origen en la Francia nordoriental. Bibliografía: *Catalogue des manuscrits hagiographiques latins conservés à la Bibliothèque Royale de Bruxelles*, t. 2, Bruxelles, 1889, pp. 255-256; J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique*, t. 2, Bruxelles, 1902, p. 289-292; B. BISCHOFF, "Gottschalks Lied für den Reichenauer Freund"; *ML*, t. 2, p. 26, n. 4 (= 1960); "Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit", *ML*, t. 3, p. 96 (= 1971); P. BOURGAIN, "Les recueils carolingiens de poésie rythmique", L. Holtz (ed.), *De Tertullien aux mozarabes. Mélanges offerts à Jacques Fontaine*, t. 2, Paris, 1992, pp. 125-126; P. F. ALBERTO, "Eugenius Toletanus archiepiscopus", *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 100, 103, 107.

5. Heiligenkreuz, Bibliothek des Zisterzienserstifts, 227, f. 95^v (s. XII)³⁷.
6. Klosterneuburg, Bibliothek des Chorherrenstifts, 1095, f. 22^r (s. XII)³⁸.
7. Lyon, Bibliothèque des Pères Maristes de Sainte-Foi-lès-Lyon, (sin signatura) (comienzos del siglo IX), f. 110^v (1,590-1,603)³⁹.
8. Oxford, Bodleian Library, Junius 25 (siglo IX^{1/2}), ff. 168^{va}-169^{va} (glosario de términos tomados de los EL con su equivalente latino o alemán antiguo)⁴⁰.
9. Salzburg, Benediktiner-Erzabtei Sankt Peter, Stiftsbibliothek, a.V.41, f. 25 (s. XIII²)⁴¹.
10. Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 870 (s. IX²)⁴².

1.2. Lista de manuscritos empleados en la presente edición

El siglo IX es el periodo de mayor difusión del poema de Juvenco. En el siglo X desciende el número de manuscritos conservados, lo que puede responder a una disminución en el interés por el texto juvenciano. El número de códices conservados del siglo XI y posteriores vuelve a ser mayor. De momento, dada la gran cantidad de material disponible, hemos limitado nuestro trabajo al estudio de los manuscritos anteriores al año 900, con la intención de estudiar el resto en el futuro.

A continuación ofrecemos una descripción por orden alfabético de los manuscritos en los que se basa nuestra edición⁴³. En el caso de los códices que cuentan

³⁶ 143 ff. Contiene una antología poética hecha a partir de fragmentos de diversos autores (ff. 122^f-130^f). El códice es originario de Francia, en concreto de la zona de Tours, incluso con más exactitud de Fleury. Contreni propone el Limousin como lugar de origen de este códice. Bibliografía: A. WILMART, *Codices Reginenses Latini*, t. 1, Roma, 1937, pp. 507-512; J. J. CONTRENI, “À propos de quelques manuscrits de l'école de Laon au IX^e siècle: découvertes et problèmes” *MA* 78 (1972), p. 6; “The Formation of Laon's Cathedral Library”, *SM*, 3^a Serie, 13,2 (1972), p. 938, n. 76; J. J. CONTRENI - P. P. O'NEILL (eds.), *Glossae diuinae historiae. The Biblical Glosses of John Scottus Eriugena*, Firenze, 1997, pp. 6-8; B. MUNK OLSEN, t. 1, Paris, 1982, p. 500; t. 2, pp. 16, 70, 88, 103, 167; “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieures au XIII^e siècle”, *RHT* 9 (1979), pp. 62-63; V. SIVO, “Micon Centulensis monacus”, *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 277.

³⁷ C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 134.

³⁸ C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 135.

³⁹ 114 ff. Este códice reúne textos que pudieron ser recopilados por este obispo durante su estancia en España para combatir el adopcionismo. Bibliografía: L. DELISLE, “Notice sur un manuscrit de l'Église de Lyon du temps de Charlemagne”, *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, XXXV, Paris, 1897, pp. 831-842.

⁴⁰ 194 ff. En los ff. 168^{va}-169^{va}. Este códice es originario, bien de la abadía alsaciana de Murbach, probablemente del área del lago de Constanza, quizás de Reichenau. Bibliografía: *CLA* 2, n^o 242 (ff. 2-59), 243 (ff. 87-107); B. BISCHOFF, “Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit” *MS*, t. 3, p. 80 (= 1971); *Katalog*, t. 2, p. 366, n^o 3808.

⁴¹ Bibliografía: C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, pp. 182-183.

⁴² C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 186-187.

con una abundante bibliografía, hemos hecho una selección con los trabajos que ofrecen una información más completa.

a Albi, Bibliothèque Municipale Rohegude, 99, 108 ff., 215 x 165 mm, 23-28 lín. Minúscula carolina. Sur de Francia, finales del siglo IX.

Contenido⁴⁴: f. 1^r: VE (*CPL* 1385); 1^v: Iuuencus, EL (hasta 4,624) (*CPL* 1385); ff. 57^r: cierta obra gramatical. El texto de Juvenco aparece en el siguiente orden: ff. 1-8: praef.-1,367; ff. 9-16: 3,63-505; ff. 17-23: 2,464-3,8; f. 24: 3,9-62; ff. 25-32: 2,35-463; ff. 33-40: 1,368-2,34; ff. 40-56: 3,506-4,624.

Títulos: f. 1^v: (título casi borrado): “Inmortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; f. 2^r: “IVVENCVS NOBILISSIMI GENERIS”, etc.; “INCIPIIT CONSCRIPTVM RHETORICE EVANGELIVM”; f. 45^v: “EXPLICIT LIBER III INCIPIIT LIBER IIII”.

Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 1, Paris, 1849, p. 498; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. I, p. 12, nº 27.

A Amiens, Bibliothèque Municipale, 404 (ff. 58-107), 42 ff., 215 x 140 mm., 18-27 lín. Minúscula de Maurdranno (varias manos). Corbie, siglo IX^{1/4}.

Contenido: f. 58: cierto texto sobre cómputo; f. 59^r: Iuuencus, EL de manera incompleta en el siguiente orden: ff. 59-74: praef. 1-1,539; ff. 75-77: 2,578-691; ff. 78-81: 1,601-727; ff. 82-84: 2,768-3,37; ff. 85: 2,693-729; ff. 86: 2,280-316; ff. 87-89: 2,13-109; ff. 90-92: 2,178-279; f. 93: 2,542-577; f. 94: 2,730-767; f. 95: 3,37-78; ff. 96-101: 3,121-371; ff. 102-106: 3,464-707; f. 107: 3,372-414.

Títulos: f. 83^v: “EXPLICIT LIBER euangeliorum II INCIPIIT LIBER III FELICITER”. Incluye títulos parciales, muchos de los cuales están borrados en parte o en su totalidad.

Bibliografía: B. BISCHOFF, “Hadoard und die Klassikerhandschriften aus Corbie”, *MS*, t. 1, p. 58 (= 1961); *Katalog*, t. 1, p. 14, nº 38; U. WINTER, *Die mittelalterlichen Bibliothekskataloge aus Corbie. Kommentierte Edition und bibliotheks- und wissenschaftliche Untersuchung*, Neinstedt, 1972, pp. 60-61; D. GANZ, *Corbie in the Carolingian Renaissance*, Paris, 1990, pp. 48; 138.

⁴³ Todos los manuscritos han sido colacionados a partir de una reproducción en microfilm, microficha o fotocopia, excepto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. lat. 35 y Vat. lat. 5759, que han sido consultados en su lugar de depósito.

⁴⁴ Indicamos el folio en el que comienza el texto mencionado. Sólo indicamos el folio en el que termina un texto si es importante para entender la disposición de sus contenidos, por ejemplo, cuando un texto interrumpe a otro o cuando los folios se encuentran colocados en orden incorrecto.

O Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, 312, 29 ff., 270 x 205 mm., 29,31 lín. (dos columnas). Minúscula carolina. París o alrededores?, siglo IX^{2/3}.

Contenido: f. 1^{ra}: Sedulius, *Hymni* (CPL 1449); f. 1^{va}: VE; ff. 1^{va}: Iuuenus, EL hasta 4,311 (f. 29: 3,157-280); los ff. 25^f-28^v están borrados.

Títulos: el texto de Juvenio se conserva a partir del prefacio sin título alguno; f. 8^{vr}-8^{ra}: “EXPLICIT LIB(ER) PRIMVS INCIP(IT) LIBER SECVNDVS”; ff. 22^{tb}: “EXPLIC(IT) LIB(ER) III INCIP(IT) LIB III”.

Bibliografía: B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 24, n° 76; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, pp. 117-118.

W Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Philipps 1824 (ff. 8-72), 72 ff., 172 x 118 mm., 29 lín. Minúscula carolina. Francia, siglo IX^{2/3}. Se trata de la primera mitad de un códice mencionado en el catálogo de los bienes del colegio Claromontano de París destinados a pública subasta.

Contenido: f. 1^r: Dracontius, *Laudes Dei* (excerpta) (CPL 1509); f. 7^v: VE; f. 8^f: Iuuenus, EL.

Títulos: f. 7^v: “INCIPIT PRAEF(ATIO) IVVENCII: Matheus instituit uirtutum tramite mores”; etc.; f. 8^f: “INCIPIT PRAEFATIO IVVENCII PRESBITERI: Inmortale inhil mundi conpage tenetur”, etc.; f. 24^f: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 40^v: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INCIPIT LIBER TERTIVS”; f. 56^f: “EXPLICIT EVANGELIORVM LIBER TERTIVS INCIPIT LIBER QUARTVS”; f. 72^v: “FINIT EXPLICIT III EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IVVENTI PRESBITERI”. A continuación como *probatio pennae*: “Versibus Gaii uetii aquilin auus pat(er) ego”, etc.

Bibliografía: W. MEYER, “Die Berliner Centones der Laudes Dei des Dracontius”, *Sitzungsberichte der Königlichen Preußischen Akademie der Wissenschaften* 1 (1890), pp. 259-260; V. ROSE, *Verzeichnis der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. 1, 1893, pp. 382-383; F. VOLLMER (ed.), *Blossii Aemilii Dracontii carmina, MGH, auct.* 14, 1905, pp. XII-XIII; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 91, n° 432.

B Bern, Burgerbibliothek, 534, 87 ff., 212 x 155 mm., 19 lín. Minúscula carolina. Francia occidental, siglo IX^{1-2/3}.

Contenido: f. 1^v: VE; f. 1^v: Iuuenus, EL.

Títulos: f. 1^v: “INCIPIT LIBER IVVENCII PRESBITERI QVEM DE CONTEXTV QVATTVOR EVANGELIORVM PERMERITVM SCRIPSIT: Matheus instituit uirtutum tramite

mores”; etc.; “INC(I)P(IT) P(RAE)FATIO IUVVENCII: Inmortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; f. 2^v: “EXPLICIT PROLOGVS INC(I)P(IT) IUVVENCII LIB(ER) PRIMVS”; f. 23^v: “EXPLIC(IT) LIBER PRIMVS GAI VETI AQVILINI SIVE IUVVENCII” (el resto se lee con dificultad); f. 45^v: “EXPLICIT LIBER II INCIPIT LIBER TERTIVS IUVVENCII”; f. 66^r: “EXPLICIT LIBER III INCIPIT LIBER IIII”; f. 87^v: “EXPLICIT LIBER IUVVENCII”. Algunos episodios se encuentran precedidos de un título.

Bibliografía: *Catalogus Codicum Bernensium*, Bern, 1875, p. 448; M. SCHANZ, *Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian*, t. 4, München, 1914, p. 212; O. HOMBURGER, *Die illustrierten Handschriften der Burgerbibliothek Bern. Die vorkarolingischen Handschriften*, Bern, 1962, pp. 127-128; A. VIDIER, *L'historiographie à Saint-Benoît-sur-Loire et les miracles de Saint Benoît*, Paris, 1965, p. 43; M. MOSTERT, BF 209; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 129 n° 603.

Q Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171, bifolio que sirvió de cubierta al códice 171, 254 x 165 mm., 27 lín. Mayúscula insular. Irlanda o zona de influencia irlandesa en Northumbria, finales del siglo VII. Fue propiedad del cardenal Nicolás de Cusa, que legó su biblioteca al hospital fundado por él en dicha localidad.

Contenido: Iuuencus, EL (2,289-344; 562-616).

Bibliografía: J. MARX, *Verzeichnis der Handschriften-Sammlung des Hospitals zu Cues*, Trier, 1905, p. 160; CLA 8, n° 1172; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, p. 470 (= 1984); R. THOMSON, *William of Malmesbury*, Woodbridge, 1987, p. 100; T. J. BROWN, *A Palaeographer's View*, London, 1993, p. 205.

C Cambridge, Corpus Christi College, 304, 115 ff., c. 250 x 175 mm., 20-21 lín. Escritura uncial. Italia?, siglo VIII^{1/2}. No se conoce quién pudo ser el poseedor de este códice antes de que entrase a formar parte de la Parker Library. Tan sólo encontramos escrito “Engelberga” en el margen superior del folio 75^v en letras anglosajonas. La existencia de numerosas notas marginales en minúscula anglosajona atestiguan su presencia en Gran Bretaña hacia los siglos X-XI, según Lowe. Desde la península itálica podría haber pasado a las Islas Británicas con ocasión de alguna de las misiones que tuvieron lugar durante el pontificado de Gregorio Magno. James identifica con este códice el que aparece en el catálogo de la Christ Church de Canterbury (s. XII) con la denominación *Iuuencus in Romana scriptura*.

Contenido: f. 1^r: Isidorus Hispalensis, *Versus* (CPL 1212); f. 4^r-4^v: VE; f. 4^v: Iuencus, EL.

Títulos: f. 3^v: “ECCE IUVENCVS ADEST TIBI”; f. 4^v: “GAL VETII AQVILINI SIVE IUVENCI: INMORTALE NIHIL MVNDI CONPAGE TENETVR”, etc.; f. 36^r: “SAPIENTISSIMI VIRI IUVEN(CI?) CHR(IST)IANI EVANGELIORVM LIBER I EXPLICIT INCIPIT LIBER SECVNDVS GAL VETII AQVILINI”; f. 67^r: “EXPL(IC)T INC(I)P(I)T LIBER TERTIVS”; f. 93^v: “EVANGELIORV(M) LIBER TERTIVS EXPL(I)C(I)T INC(I)P(I)T LIBER QVARTVS FELICITER”.

Bibliografía: M. R. JAMES, *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College*, t. 3, 1912, pp. 100-102; Ch. H. BEESON, p. 141; *CLA* 2, n° 127; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, pp. 470-475 (= 1984); D. DUMVILLE, “The Importation of Mediterranean Manuscripts into Theodore’s England”, M. Lapidge (ed.), *Archbishop Theodore. Commemorative Studies on His Live and Influence*, Cambridge, 1995, pp. 96-119; M. BUDNY, *Insular, Anglo-Saxon, and Early Anglo-Norman Manuscript Art at Corpus Christi College, Cambridge. An Illustrated Catalogue*, t. 1, Kalamazoo, 1997, pp. 51-54; J. M. SÁNCHEZ MARTÍN (ed.), *Isidori Hispalensis Versus*, CCSL 113 A, pp. 128-130.

H Cambridge, University Library, Ff IV 42, 55 ff.⁴⁵, 260 x 195 mm., 27-36 lín. Minúscula insular. Gales, siglo IX. El copista del texto de Juvenco nos ofrece su nombre en f. 55, cuando dice: “Araut diuadu”, que significa, “una oración para Nuadu” en antiguo galés (McKee). Contiene numerosas glosas en antiguo gaélico, antiguo irlandés y latín, algunas de las cuales fueron añadidas en escritura carolina⁴⁶, por lo que se supone un traslado de este códice a algún centro cultural de Inglaterra antes del año 1000. Forma parte de la biblioteca de la Universidad de Cambridge desde 1664.

Contenido: f. 1: fragmentos de exégesis; f. 2^r: VE; f. 2^r: Iuencus, EL; f. 55^v: versos de autor desconocido.

Títulos: f. 2^r: “incipit prologus (*sic*) damasi: Matheus instituit uirtutu(m) tramite mores”, etc.; “incipit prologus iuenci: Inmortale nihil mundi compage tenetur”, etc.; f. 2^v: “finit prologus incipit liber primus”; f. 16^v: “incipit liber secundus”; f. 31^r: “Tum libellum scriptu(m) pictu(m)

⁴⁵ Aunque son 55 los folios numerados, en realidad consta de 53, ya que faltan dos folios, causantes de una pequeña laguna en el texto de Juvenco. Junto a la numeración por folios se encuentra una numeración por páginas.

⁴⁶ Después de analizar las glosas presentes en el f. 2^v, M. LAPIDGE llega a la conclusión de que tres manos diferentes contribuyeron a glosar el texto de Juvenco, algunas de las cuales coinciden con las de Cambridge, Corpus Christi College y Cambridge, University Library, 304; Gg V 35. H. MCKEE transcribe todo el manuscrito con sus glosas y comenta todas las que están escritas en céltico, intentando identificar cada una de las manos que intervinieron en la redacción del códice.

penna peregi. d(e)o laudes effero. gratias reffero regi”; f. 43^f: “finit iii”; f. 43^v: “incipit iiiii”; f. 55^f: “Expliciunt quattuor euangelia a Iuuenco presbytero pene ad uerbum translata. Deo gratias ago”⁴⁷.

Bibliografía: *A Catalogue of Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge*, t. 2, Cambridge, 1877 (= 1980), p. 473; J. C. T. OATES, “Notes on the later history of the oldest manuscript of Welsh poetry: the Cambridge Juvenius”, *CMCS* 3 (1982), pp. 81-87; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, pp. 471, 475-478 (= 1984); “Latin Learning in Dark Age Wales: Some Prolegomena”, *Proceedings of the Seventh International Congress of Celtic Studies, Oxford, 10-15 July 1983*, D. E. Evans - J. G. Griffith - E. M. Jope (eds.), Oxford, 1986, pp. 91-107; P. de BRÚN - M. HERBERT, *Catalogue of Irish Manuscripts in Cambridge Libraries*, Cambridge, 1986, pp. XII; 108-9; H. MCKEE, *The Cambridge Juvenius Manuscript Glossed in Latin, Old Welsh, and Old Irish. Text and Commentary*, Aberystwyth, 2000.

U **Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. lat. 35**, 81 ff., 33-43 lín. Minúscula carolina. Región del Loire (Fleury?), s. IX^{1/2}.

Contenido: f. 1^f: Sedulius, *Carmen Paschale* e *Hymni*; f. 36^f: enigma poético y algunas *probationes pennae* (cf. Prudentius, *Psychomachia*, 1-2); f. 36^v: Iuuencus, EL; f. 81^v: glosario griego-latín. El orden en el que aparecen los EL es el siguiente: ff. 36^v-59: praef. 1-2,830; ff. 60-65: 3,77-3,543; ff. 66-81: 3,1-3,76; f. 67-74: 3,621-4,469; f. 75: 3,544-3,620; ff. 76-81: 4,470-4,812.

Títulos: f. 36^v: “INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI: INmortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; “EXPLICIT PRAEFATIO”; f. 37^f: “IUVENCVS NOBILISSIMI GENERIS HISPANVS PRESBITER, etc.: Rex fuit herodes iudea in gente cruentus”, etc.; f. 49^f: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 59^v: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS”; f. 66^f: “INCIPIT LIBER TERTIVS”; f. 68^v: “EXPLICIT LIBER III”; f. 69^f: “INCIPIT EIVSDEM LIB(ER) IIII”; f. 81^v: “EXPLICIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIB(VS) GAI VETTI AQVILINI IUVENCI PRESBITERI”. Añade a continuación: “Iamque galileos conscenderet anxia montes, (siguiente línea): montes mandatis cristi (= Iuuenc. 4,784-5)”.

Bibliografía: B. BISCHOFF, “Irische Schreiber im Karolingerreich”, *MS* t. 3, p. 40 (n. 4) (= 1977); M. MOSTERT, BF 1326; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 104.

⁴⁷ Copiamos este *explicit* de la transcripción que ofrece MCKEE en su monografía acerca de este códice (cf. bibliografía), ya que no hemos tenido acceso a una reproducción de esta página.

V Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Reg. lat. 333, 163 ff., 235 x 183 mm., 24-26 lín. Minúscula carolina. Región del Loire, probablemente de Fleury. Este códice constituía una unidad junto con el códice Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q 86. Se encontraba en el siglo XII en la abadía de Cluny, según el catálogo redactado por el abad Hugo III (1158-1161)⁴⁸.

Contenido: f. 1^r: VE; f. 1^r: Iuencus, EL f. 101^v: Sedulius, *Carmen paschale*; f. 162^v: Arator, *De actibus apostolorum* (frg.); f. 163: glosas sobre Sedulio. El f. 44 retoma los versos 2,543-591, ya que al final del f. 43^v el copista salta de 4,542 a 592.

Títulos: f. 1^r: “INCIP(IT) PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI: Matheus instituit uirtutum tramite mores”, etc.; “ITEM PRAEFATIO: Inmortale nihil mundi conpage tenetur”; etc.; f. 2^r: “EXPLICIT PRAEFATIO: Rex fuit herodes iudaea in gente cruentus”, etc.; f. 26^r: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 52^r: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INC(IP)IT LIBER TERTIVS”; f. 76^r: “EXPLICIT EVANGELIORVM LIBER TERTIVS INCIPIT LIBER QVARTVS”; f. 101^v: “EXPLICIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IUVENTI PRESBITERI”.

Bibliografía: G. FRANK, “Vossianus Q86 and Reginesis 333”, *AJPh* 44 (1923), pp. 67-71; E. RAND, “Note on the Vossianus Q86 and the Reginensis 333 and 1616”, *ibidem*, pp. 171-172; A. P. MCKINLAY, pp. 58-59, n° 97; A. WILMART, *Codices Reginenses Latini*, t. 2, Città del Vaticano, 1945, p. 245; G. GLAUCHE, p. 33-35; B. MUNK OLSEN, t. 1, pp. 80-81; M. MOSTERT, BF 1387; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 106.

E Épinal, Bibliothèque Municipale, 74, 139 ff., 238 x 180 mm., 26 lín. Minúscula carolina. Francia oriental, siglo IX^{2/3}. Perteneció al priorato de Saint-Mont y después a la abadía de Moyenmoutier.

Contenido: f. 2^v: *Commemorationes fratrum* (frg.); f. 3^r: Sedulius, *Carmen paschale* (CPL 1447), *Hymni*; los dos himnos se encuentran separados en los ff. 39^v-40^r por Ps. Cato, *Monosticha* (*Anthologia latina*, 1,2, 716); ff. 73^v: Iuencus, EL (versos 4,802-812); f. 74^r: VE; f. 74^r: Iuencus, EL (hasta el verso 3,687); f. 107^r: Adreualdus Floriacensis, *De benedictionibus patriarcharum libellus* (CPL 169); f. 119^r: Ps. Cato, *Disticha*; f. 125^v: Eugenius Toletanus, *Carmen* 6,2,7 (CPL 1236); ff. 126^v: Alcuinus, *Carmen* 62 (MGH, PLAC I, pp. 275-281); ff. 130^v: *Sibylla Theodola*.

⁴⁸ L. DELISLE, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris, 1874, 479, 526 *uolumen in quo continentur Iuencus, Sedulius, Arator, Prosper, quoddam metrum Tertuliani, Cato*,

Títulos: f. 74^r: “INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI”; f. 74^v: “INMORTALE NIHIL MVNDI COMPAGE TENETVR”; etc.; f. 74^v: “EXPLICIT PRAEFATIO IUVENTI”; f. 75^r: “IUVENCVS NOBILISSIMI HISPANI PRESBITERVS”, etc; “REX FVIT HERDODES IVDEA IN GENTE CRVENTVS”; f. 95^r: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INCIPIT LIBER TERTIVS”.

Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 3, Paris, 1861, p. 430; B. MUNK OLSEN, t. 1, p. 68; t. 3², p. 190; C. JEUDY - Y. F. RIOU, “Notes sur «les manuscrits latins des bibliothèques publiques de France». Catalogue I Agen-Évreux”, *RHT* 16 (1986), p. 317; *Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France*, Paris, 1989, pp. 614-617; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 248, n° 1171; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 49.

D Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CXII, 115 ff., 300 x 227 mm., 26-32 líneas en dos columnas. Minúscula alemana de transición hacia la carolina. Reichenau, anterior a 822 (probablemente 820), pues aparece en el catálogo de ese año.

Contenido: f. 1^{ra}: Isidorus Hispalensis, *Etymologiae* (frg.); 1^{va}: Sergius, *Explanationes in artem Donati* (frg.); f. 13^{va}: Iuuenius, EL (3,1-4,387); f. 31^v: *Lex Alamannorum*; f. 33^{ra}: Isidorus Hispalensis, *De fide christiana*; f. 46^{ra}: Isidorus Hispalensis, *Etymologiae*; f. 51^{ra}: Donatus, *Ars* (frg.); f. 112^{ra}: *Formulae Augienses*.

Títulos: f. 25^{rb}: “EXPLICIT EVVANGELIORV(M) LIBROS III INCIPIT EIVSDE(M) LIBER III AM(EN)”.

Bibliografía: B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 344, n° 1642.

K Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CCXVII (ff. 1-67), 67 ff., 245 x 167 mm., 41-43 lín. Minúscula alemana. Reichenau, siglo IX^{1-2/4}.

Contenido: f. 1^r: Iuuenius, EL; f. 41^r: Sedulius, *Carmen paschale, Hymni*; en el f. 44^r se intercala Hieronymus, *De uiris illustribus*, 84. El orden en el que aparecen los EL es el siguiente: ff. 1-8: praef. 1-1,636; ff. 9-16: 3,372-4,199; ff. 17-24: 2,532-3,371; ff. 25-32: 1,637-2,531; ff. 33-40: 4,200-812.

Títulos: f. 1^r: “HIC SVNT EVANGELIA QVATTVOR VERSIBVS G. VETTI IUVENCI V(IRI) C(LARISSIMI) PRESBITERI: INMORTALE NIHIL MVNDI CONPAGE TENETVR”, etc.; “EXPLICIT PRAEFATIO: Rex fuit herodes iudea in gente cruentus”, etc.; f. 14: “G. VETTI AQVILINI SIVE IUVENCI V(IRI) G(sic)(LARISSIMI) PRESB(ITER) LIBER IIII INCIPIT”; f.

20^v: “G. VETTI SIVE IVVENCIV(ARI) C(LARISSIMI) PRES(BITERI) LIBER II EXPL(ICI)T INCIPIT III”; f. 26^v: “G. VETTI IVVENCIV(ARI) G(sic)(LARISSIMI) PRESBITERI LIBER PRIMVS EXPL(ICI)T INCIPIT SECVND(VS)”; f. 40^r: “G. VETTI AQVILINI IVVENCIV PR(ES)B(ITER)I EVANGELIORVM LIBER III EXPLICIT”.

Bibliografía: A. HOLDER, *Die Reichenauer Handschriften*, t. 1, 1970, pp. 493-498; R. BERGMANN, p. 40, n° 312; S. SONDEREGGER, “Althochdeutsch auf der Reichenau. Neuere Forschungen zur ältesten Volkssprache im Inselkloster”, H. Maurer (ed.), *Die Abtei Reichenau. Neue Beiträge zur Geschichte und Kultur des Inselklosters*, Sigmaringen, 1974, p. 75; D. ERTMER, pp. 258-289; pp. 336ss.; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 357-358, n° 1707; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 57-58.

k Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. Perg. CCXVII (ff. 68-168), 101 ff., 245 x 167 mm., 27 lín. Minúscula alemana. Reichenau, siglo IX^{1/4}. Esta parte del código CCXVII fue ligada con la anterior probablemente en 1457. En 1805 fue trasladado a la Badische Landesbibliothek de Karlsruhe con motivo de la secularización del monasterio.

Contenido: ff. 68^r-101^v; 138^r-161^v: Iuuenus, EL; ff. 101^v-137^v: Sedulius, *Carmen paschale*; ff. 118^r-137^v: Proba, *Cento*. El orden en el que aparecen los EL es el siguiente: ff. 68-78: praef. 1-1,565; ff. 79-81: 1,674-2,62; ff. 82-101: 3,531-4,812; ff. 138-139: 1,567-673; ff. 140-155: 2,498-3,530; ff. 156-161: 2,117-2,443.

Títulos: f. 68^r: “(eras.)C SVNT EVANGELIA IIII VERSIBVS G. VETTI AQVILINI IVVENCIV(ARI) C(LARISSIMI) PR(ES)B(ITER)I”: “(eras.)LE NIHIL MVNDI CONGAGE TENETVR”; etc.; f. 68^v: “EXPL(ICIT) PRAE(FATIO) IVVENCIVS NOBILISSIMI GENERIS HISPAN(VS)”, etc.: “REX FVIT HERODES IVDAEA IN GENTE CRVENTVS”; f. 80^v: “(eras.) INCIP(IT) LIBER II”; f. 76^r: “(eras.)TI AQVILINI SIVE IVVENCIV(ARI) EVANGELIORVM LIB(ER) III EXPL(ICIT) INCIP(eras.)”; f. 101^v: “G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCIV PR(ES)B(ITER)I EVANG(eras.)”; f. 146^r: “G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCIV(ARI) C(LARISSIMI) PR(ES)B(ITER)I(eras.)”.

Bibliografía: A. HOLDER, *Die Reichenauer Handschriften*, t. 1, 1970, pp. 493-498; R. BERGMANN, p. 40, n° 312; S. SONDEREGGER, “Althochdeutsch auf der Reichenau. Neuere Forschungen zur ältesten Volkssprache im Inselkloster”, H. Maurer (ed.), *Die Abtei Reichenau. Neue Beiträge zur Geschichte und Kultur des Inselklosters*, Sigmaringen, 1974, p. 75; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 1, p. 358, n° 1708; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 57-58.

L Laon, Bibliothèque Municipale, 101, 60 ff., 215 x 128 mm., 33 lín. (f. 20: 24 lín.). Minúscula carolina. Noreste de Francia? En el margen del folio 5^r se lee *Rodulf me fecit*. Procede de la abadía de San Vicente de Laon.

Contenido: f. 1^r: Iuencus, EL a partir de 1,141 con la laguna de 4,52-179; f. 48^r: Prosper Aquitanus, *Epigrammata* (CPL 526).

Títulos: f. 11^r: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 24^v: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INCIPIT LIBER III”; f. 37^r: “EXPLICIT LIB(ER) III INCIP(IT) LIB(ER) IIII”; 48^v: “FINIVNT QVATTVOR LIBRI IVVENC I INCIPIVNT VERSVS EIVSDEM: Has mea mens fidei uires s(an)c(t)ique timoris”, etc.; “FINIVNT VERSVS IVVENC I”.

Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 1, Paris, 1849, p. 91; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 2, p. 25, nº 2072; G. LE DUC “Les signes de construction syntaxique du MS Laon 101”, *Mélanges François Kerlouégan*, D. Conso - N. Fick - B. Poulle (eds.), Paris, 1994, pp. 341-361.

R London, British Library, Royal 15 A XVI, 72 ff., 215 x 148 mm., 28-29 lín. Norte de Francia, segunda mitad del siglo IX (Bishop), siglos IX-X (Bischoff). Perteneció a finales de la Edad Media a la abadía de S. Agustín de Canterbury.

Contenido: f. 2^r: Iuencus, EL; f. 59^v: Aldhelmus, *Aenigmata* (CPL 1335); f. 73^v: Beda Venerabilis, *De arte metrica* (frg.) (CPL 1565); f. 74^v: glosario de palabras de origen griego.

Títulos: f. 2^r: “INCIPIT PREFATIO IVVENC I PR(E)S(BITERI): Inmortale nihil mundi conpage tenetur”; etc.; “EXPL(ICIT) P(RAE)FATIO”; f. 2^v: “IVVENCVS NOBLISSIMI GENERIS HISPANVS”, etc.: “Rex fuit herodes iudea in gente cruentus”, etc.; f. 16^r: “EXPLICIT LIBER I INCIPIT SECVNDVS”; f. 31^r: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INC(I)P(I)T TERTIVS”; f. 45^r: “EXPLICIT LIB(ER) III INCIPIT QVARTVS”; f. 59^r: “Chr(ist)us rex regu(m) ex aeuo qui regnat in aeuu(m) Istum confortet regem sua iura tuente(m) am(en)” etc. “EXPLICIVNT LIBRI IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IVVENC I PRESBITERI”.

Bibliografía: G. F. WARNER - J. P. GILSON, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections in the British Museum*, t. 2, London, 1921, p. 146; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 2, p. 124, nº 2495; T. A. M. BISHOP, “Notes on Cambridge Manuscripts, Part IV”, *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 2 (1954-8), p. 329; B. BISCHOFF, “Die Handschrift. Paläographische Untersuchung”, en *Der Stuttgarter Bilderpsalter*, Bibl. Fol. 23, t. 2, Stuttgart, 1968, p. 25; M. LAPIDGE, *Anglo-Latin Literature 600-899*, p. 471 (= 1984); E. TEMPLE, *Anglo-Saxon Manuscripts, 900-1066*, London, 1976, p. 102; P. LENDINARA, “L'attività

glossatoria del periodo anglosassone”, J. Hamesse (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge. Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 23-30 septembre 1994)*, Louvain-la-Neuve, 1996, pp. 618-619.

Z Madrid, Biblioteca Nacional, 10029, 161 ff., 230 x 160 mm., 26 lín. Minúscula visigótica. Córdoba, siglos IX-X. Anteriormente fue conocido como *Toletanus* 14 (22). Es posible que este sea uno de los códices que aparecen consignado en un inventario de libros pertenecientes a la catedral de Oviedo (hoy en el manuscrito de El Escorial R II 18) en el año 882. Si esto es así, se puede establecer el siglo IX para su datación. Perteneció a Miguel Ruiz de Azagra, secretario del archiduque Rodolfo II y editor de Coripo. Tras su muerte, fue comprado en 1587 por Juan Bautista Pérez, canónigo de la catedral de Toledo, para la biblioteca capitular.

Contenido: f. 1^r: Eugenius Toletanus, *Carmina*; f. 17^v: Corippus, *In laudem Iustini* (CPL 1516); f. 51^r: Sedulio, *Hymnus* 1; f. 52^v: versos en el puente romano de Mérida (*Anthologia latina*, II 2, 900); f. 53^r: Eugenius Toletanus, *Carmina*; f. 61^r: Martinus Dumiensis, *Carmina* (CPL 1087); f. 61^v: *Appendix Eugeniiana* (CPL 1239); f. 62^r: Eugenius Toletanus, *Carmina*; f. 69^r: *Appendix Eugeniiana*; f. 75^r: Ps. Cato, *Disticha*; f. 77^r: Verecundus, *Carmen de satisfactione paenitentiae* (CPL 869); f. 81^r: Iuuenius, EL (faltan los versos 1,581-2,225); f. 135^r: Venantius Fortunatus, *Ad Chilpericum regem* (*carm.* 9,1) (CPL 1033); f. 137^v: Cyprianus Cordubensis, *Epigrammata* (CSM 2, p. 685-7); f. 139^r: Samsó, *Carmina* (CSM 2, p. 665); f. 139^v: Hieronymus, *Epitaphium Paulae* (*epist.* 108, CPL 1635); ff. 140^r: cierto enigma y *Carmen de Candido et Nigro* (PLM 5, 64), f. 141^v: *Phocae ars de nomine et uerbo* (GL V, p. 410) y Vincentius, *Carmen poenitentiale* (CSM 2, p. 688); f. 142^r: *Versi de fratris (sic) dolosis aduersus proximum* (CSM 2, p. 692); f. 142^v: cierto epitafio: “Secla Dei nate fruaris consortio serbus”, etc. (CSM 2, p. 692); f. 143^r: Recesuindus abbas, *Versi in festiuitate sancti Iacobi* (CSM 2, p. 68-90) f. 143^v: Sedulius, *Carmen paschale* (frg.); f. 145^r: Paulus Albarus Cordubensis, *Vita uel passio beatissimi martiris Eulogii presbiteri* (CSM 1, pp. 330-343), *Epitaphium sancti Eulogii* (CSM 1, p. 361); *Oratio Albari* (CSM 1, p. 361); f. 158: *Versus exorcismi* (CSM 2, p. 691); f. 159^r: Damasus papa: *Carmen* 1: *In beatum Paulum apostolum* (CPL 620). El texto de Juvenco presenta numerosas glosas. Han intervenido varias manos en la escritura de este manuscrito. Según Vendrell Peñaranda, la mano que escribió el texto de Juvenco, con la excepción de los ff. 85^r-87^r,

que parecen deberse a una mano diferente, es la misma que escribió los versos de Verecundo, la epístola de Venancio Fortunato al rey Chilperico y los poemas de Cipriano y Samsón.

Títulos: f. 81^f: “INCIPIT LIBER IVBENTI PRIM(VS) PROLOGVS IVBENTI: Inmortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; f. 81^v: “EXPLICIT PROLOGVS IVVENCI: Rex fuit erodes iudea in gente cruentus”, etc.; f. 104^v: “INCIPIT LIBER TERTIVS”; f. 119^f: “INCIPIT LIBER IIII”; f. 134^v: “EXPLICIT LIBER IIII IVVENCI”; f. 135^f: “ITEM IPSIVS: Has mea mens fidei uires sanctique timoris”, etc.

Bibliografía: H. ANGLÉS - J. SUBIRÁ, *Catálogo musical de la Biblioteca Nacional de Madrid. Manuscritos*, t. 1, Barcelona, 1946, pp. 3-4; J. JIMÉNEZ DELGADO, “Juvenco en el Códice Matritense 10.029”, *Helmantica* 59-60 (1968), pp. 277-332; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, “La cultura literaria en la España visigótica” *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, 1976 (=1970), pp. 78-79; “Al margen de los manuscritos patrísticos latinos”, *SE* 22 (1974-1975), p. 67; *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*, Sevilla, 1995, pp. 130-134; A. CAMERON (ed.), *Flavius Cresconius Corippus In laudem Iustini Augustini minoris libri IV*, London, 1976, pp. 20-24; R. DEMEUELENAERE (ed.), *Verecundi Iuncensis Commentarii super Cantica ecclesiastica. Carmen de satisfactione paenitentiae*, CCSL 93, 1976, p. XVI; M. VENDRELL PEÑARANDA, “Estudio del código de Azagra, Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 10029”, *RABM* 82 (1979), pp. 655-705; S. ANTÈS (ed.), *Flavius Cresconius Corippus Eloge de l'empereur Justin II*, Les Belles Lettres, Paris, 1981, pp. LXXXVIII-XCV; B. MUNK OLSEN, t. 1, pp. 70-71; L. RUBIO FERNÁNDEZ, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, 1984, p. 355; A. MILLARES CARLO, *Corpus de códices visigóticos*, t. 1, Las Palmas de Gran Canaria, 1999, pp. 117-8; P. F. ALBERTO, “Eugenius of Toledo's Poetry in León and Asturias in the Eleventh Century”, *Latin Culture in the Eleventh Century. Proceedings of the Third International Conference on Medieval Latin Studies, Cambridge, September 9-12-1998*, M. W. Herren - C. J. McDonough - R. G. Arthur (eds.), I, Turnhout, 2002, pp. 16-28; “Eugenius Toletanus archiepiscopus”, *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, P. Chiesa - L. Castaldi (eds.), p. 101; J. MELLADO RODRÍGUEZ, “Cyprianus Cordubensis archipresbyter”, *ibidem*, pp. 63-64.

F **Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 74 sup.**, 141 ff., 275 x 180 mm., 49-50 lín. (dos columnas). Minúscula carolina. Alrededores de París (Saint-Denis?), hacia

830. Se trata con toda probabilidad de un códice de uso escolar. Fue donado a la abadía de Bobbio por Dúngal en torno al 830 y adquirido en 1606 por la Biblioteca Ambrosiana de Milán.

Contenido: f. 1^r: Venantius Fortunatus; *Carmina* y *Vita Sancti Martini* (CPL 1037); f. 63^r: Ps. Venantius Fortunatus, *In laudem sanctae Mariae* (CPL 1044a); f. 63^r: Arator, *De actibus apostolorum* (CPL 1504); f. 77^r: Paulinus Nolanus, *Carmina* (CPL 203); f. 104^r: Paulinus Petricordiensis, *De uita sancti Martini* (CPL 1474); f. 109^r: Prosper Aquitanus, *Epigrammata*; f. 118^r: Iuuencus, EL; ff. 134^r-135^v: Ps. Cato, *Disticha*; f. 135^v: Theodulfus, *Contra iudices* (MGH, PLAC 1 p. 493-517); f. 140^v: Ps. Virgilius Maro, *Pedagogus* (CCCM 133, 375); ff. 140^v: Isidorus Hispalensis, *Versus*.

Títulos: f. 118^{ra}: “HEC HIC SVNT EVANGELIA IIII VERSIBVS G. VETTI AQVILINI IVVENCI V(IRI) C(LARISSIMI) PRESPITERI (*sic*): Immortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; “EXPLICIT PREFATIO: Rex fuit herodes iudea in gente cruentus”, etc; f. 122^{ra}: “G. VETTI IVVENCI PRESBITERI EVANGELIOR(VM) LIBER PRIMVS EXPLIC(IT) INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 126^{ra-b}: “G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCI V(IRI) C(LARISSIMI) PRESB(ITE)RI EVANGELIORVM LIB(ER) SEC(VN)D(VS) EXPLI(CIT) INCIP(IT) LIBER TERTIVS”; f. 130^{ra}: “G. VETTI AQ(V)ILINI SIVE IVVENCI P(RES)B(ITE)RI EVANGELIORVM LIB(ER) EXPLICIT INCIP(IT) LIBER QVARTVS”; f. 134^{rb}: “G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCI PR(ES)B(ITE)RI EVANGELIORVM LIBER IIII EXPLICIT FELICITER”.

Bibliografía: Ch. H. BEESON, pp. 139-140; M. ESPOSITO, “The Poems of Colmanus ‘Nepos Cracavist’; and Dungalus ‘Praecipuus Scottorum’”, *JThS* 33 (1932), pp. 121-122; A. P. MCKINLAY, p. 53, n° 85; R. CIPRIANI, *Codici Miniati dell’Ambrosiana*, Milano, 1968, p. 17; P. COLLURA, *La precarolina e la carolina a Bobbio*, Firenze, 1965 (= Milano, 1943), pp. 108-109; B. BISCHOFF, “Die Bibliothek im Dienste der Schule”, *MS*, t. 3, pp. 230-231 (= 1972)⁴⁹; M. FERRARI, “In Papia convenient ad Dungalum”, *IMU* 15 (1972), p. 35; 37-9; G. GLAUCHE, pp. 31-32; A. L. GABRIEL, “The Decorated Initials of the IXth-Xth Century Manuscripts from Bobbio in the Ambrosiana Library, Milano”, en G. Silagi (ed.), *Paläographie 1981*, München, 1982, p. 162; M. LAPIDGE, “Autographs of Insular Latin Authors of Early Middle Ages”, en P. Chiesa - L. Pinelli (eds.) *Gli autografi medievali. Problemi paleografici e filologici. Atti del convegno di studi della Fondazione Ezio Franceschini. Erice, 25*

⁴⁹ Han intervenido varias manos en la escritura de este códice: una de las partes más homogéneas es la que comprende los ff 119-147. Una de estas manos es la del propio Dúngal Escoto (p. 231): “In diesem Bande ist ein eigenhändiger Nachtrag des Iren Dungal enthalten und diese Schrift ist in den zahlreichen irischen Korrekturen des Codex oblongus des Lukrez wieder zu erkennen”.

settembre-2 ottobre 1990, Spoleto, 1994, p. 123; J. VEZIN, “Observations sur l’origine des manuscrits légués par Dungal à Bobbio”, *ibidem*, pp. 128, 130, 133, 135-8, 141-2; L. JORDAN - S. WOOL *Inventory of Western Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, t. 2, NotreDame (Indiana), 1986, pp. 102-5; J. M. SÁNCHEZ MARTÍN (ed.), *Isidori Hispalensis Versus*, CCSL 113 A, pp. 132-133.

Y Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire. Section de Médecine, 362, ff. 8-93, 267 ff., 202 x 162 mm., 29-30 lín. Minúscula carolina. Francia (región del Loire?), siglo IX^{3/4}.

Contenido: f. 8^f: Sedulius, *Carmen paschale* e *Hymni*; f. 39^f: VE; f. 39^v: Iuuenius, EL (en el f. 40^f se intercala Hieronymus, *De uiris illustribus*, 84).

Títulos: f. 39^v: “INCIPIT PROLOGVS IUVENCI PRESB(I)T(ERI): INMORTALE NIHIL MVNDI CONPAGE TENET(VR)”; etc. “EXPLICIT PROLOGVS”; f. 53^f: “EXPLICIT LIBER PRIMVS”, etc.; “INCIPIT LIB(ER) SECVNDVS”; f. 67^v: “INCIP(I)T LIB(ER) TERC(IVS)”; f. 80^f: “EXPLICIT LIBER III INCIPIT LIBER IIII”; f. 93^v: “EXPLICIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VECTI AQVILINI IUVENCI PR(ES)B(ITER)I”.

Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 1, Paris, 1849, pp. 430-432; B. BISCHOFF, *Katalog*, t. 2, p. 208, n° 2866; E. WICKERSHEIMER, p. 49, n° 31; B. MUNK OLSEN, t. 2, p. 49; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 67.

M München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6402, 63 ff., 265 x 170 mm., 24-26 lín. Diversos tipos de escritura minúscula. Norte de Italia o sur de Alemania, finales del siglo VIII. Se encontraba en el s. XII en la biblioteca de la catedral de Freising. Bischoff supone la existencia de tres manos diferentes en este códice: una primera hasta el folio 18^v en una minúscula carolina que podría relacionar el manuscrito con el *scriptorium* de Verona en tiempos de Egino, una segunda (19^f-40^v) con alguna influencia insular y una tercera algo más tardía localizable quizás en Alemania.

Contenido: 1^f: Iuuenius, EL hasta 4,790 en el siguiente orden: ff. 1-30: praef. 1-2,692; ff. 31-32: 3,268-366; ff. 33-40: 2,693-3,267; ff. 41-56: 3,367-4,410; f. 57: 4,463-514; f. 58: 4,411-462; f. 59-63: 4,515-790.

Títulos: f. 1^f: “IN NOMINE ATQ(VE) ADIVTORIO TRINITATIS S(AN)C(T)AE AMEN INCIPIT PROLOGVS EVANGELII VERSVVM: Immortale nihil mundi compage tenetur”; etc; f. 1^v: “FINIT PROLOGVS INCIPIT LIBER PRIMVS”; f. 16^v: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT

LIBER SEC(VN)DVS”; f. 35^v: “LIB(ER) SECVNDVS EXPLICIT INCIPIT TERTIVS”; f. 48^v: “LIBER TERCIVS EXPLICIT INCIPIT QVARTVS”.

Bibliografía: *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, I, München, 1892, pp. 104-105; *CLA* 9, n° 1281; B. BISCHOFF, *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit*, t. 1, Wiesbaden, 1960, p. 149; t. 2, 1980, p. 213; “Frühkarolingische Handschriften und ihre Heimat”, *Scriptorium* 22 (1968), p. 310; *Katalog*, t. 2, p. 241, n° 3073; R. BERGMANN, p. 65, n° 536; E. KESSLER, *Die Auszeichnungsschriften in den Freisinger Codices von den Anfängen bis zur karolingischen Erneuerung*, Wien, 1986, p. 238; J. VEZIN, “Les plus anciennes reliures de cuir estampé dans le domaine latin”, *Scire litteras. Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben*, S. Krämer - M. Bernhard (eds.), München, 1988, p. 402; D. ERTMER, pp. 290-311.

X Orléans, Bibliothèque Municipale, 295 (248 bis), 168 pp., 352 x 258 mm., 26-38 lín. (dos columnas). Minúscula carolina. Reims (según Bischoff), siglo IX^{2/3} (en el siglo X se encontraría en Fleury). Constituye la mitad de un códice, cuya parte restante es el códice de Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. F. 12.

Contenido: p. 1: Donatus, *Ars minor* (GL 4, pp. 355-366) y *Ars maior* (GL 4, pp. 367-402) (acompañado el primero del comentario del irlandés Muridac); p. 43: Priscianus: *Institutio de nomine, pronomine et uerbo* (GL 3, pp. 443-455); p. 51: Seruius Honoratus, el *De finalibus* (GL 4, pp. 449-455); pp. 54: Beda: *De arte metrica* (frg.) y *De schematibus et tropis* (CPL 1567); p. 70: Ps. Cato: *Disticha*; p. 73: Sedulius, *Carmen paschale* e *Hymni*; p. 99: VE; p. 99: Iuuenius: EL; p. 142: Arator, *De actibus apostolorum* (frg.).

Títulos: p. 99: “INCIP(IT) PRAEFATIO IUVENI PRESBITERI IN EVVANGELIO (*sic*): MATHEVS INSTITVIT uirtutum tramite mores”; etc.; “ITE(M) PREFATIO: Inmortale nihil mundi co(m)page tenet(ur)”; etc.; “FINIT PREFATIO”; p. 108: “EXPLICIT LIBER PRIMVS IUVENI PRESBITERI IN EVANGELIO INCIPIT SECVNDVS”; p. 119: “EXPLICIT LIBER SECVNDVS INCIPIT TERTIVS EVANGELIORVM LIBER”; p. 131: “EXPLICIT LIBER TERTIVS EVANG(E)LIORVM ADITVS A IUVENCO PRESBITERO INCIPIT QVARTVS FELICITER”; p. 141: “EXPLICIT LIBER IUVENI PR(ES)B(ITE)RI”.

Bibliografía: C. CUISSARD, *Inventaire des manuscrits de la bibliothèque d'Orléans*, Orléans, 1885, pp. 209-211; A. P. MCKINLAY - E. K. RAND, “A Fragment of Juvenal in a manuscript of Fleury”, *HSPH* 49 (1938), pp. 229-263; A. P. MCKINLAY, p. 11, n° 16; “Membra disiecta of Manuscripts of Arator”, *Speculum* 15 (1940); B.

BISCHOFF, “Muridac doctissimus plebis, ein irischer Grammatiker des IX. Jahrhunderts”, *MS*, t. 2, p. 55 (= 1960); G. GLAUCHE, p. 35; L. HOLTZ, “Sur trois commentaires irlandais de l’Art Majeur de Donat au IX^e siècle”, *RHT* 2 (1972), pp. 46-47; C. JEUDY, “L’*Institutio de nomine et pronomine et uerbo* de Priscien: manuscrits et commentaires médiévaux”, *RHT* 2 (1972), pp. 113-114; M. PASSALACQUA, *I codici di Prisciano*, Roma, 1978, pp. 197-8, n° 440; B. MUNK OLSEN, t. 1, pp. 72-73, 561-562; E. PELLEGRIN, “Membra disiecta Floriacensia”, *Bibliothèques retrouvées. Manuscrits, bibliothèques et bibliophiles du Moyen Age et de la Renaissance*, Paris, 1988, pp. 200-2; E. MOSTERT, BF 775; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, pp. 73-74.

P Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 9347, 135 ff., 370 x 250 mm., 39-40 lín. (dos columnas). Minúscula carolina. Reims, siglo IX^{1/2}.

Contenido: f. 1^v: cierta homilía; f. 2^{va}: Sedulius, *Hymnus* 2; f. 3^{ra}: *Carmen paschale*; f. 18^{rb}: VE; ff. 18^{rb}: Iuuencus, EL; f. 39^{ra}: Alcuinus, *Epitaphium Aelberthi* (*MGH, PLAC* 1, pp. 206-207); f. 39^{ra}: Prosper Aquitanus, *Epigrammata*; f. 48^{vb}: Ps. Damasus papa, *De nomine Iesu* (ed. Ihm, Leipzig, 1895, 64-65), *De cognomentis Saluatoris* (ed. Ihm, 67); f. 48^{vb}: diversos *tituli* (*MGH, PLAC* 4, pp. 1013-1015) f. 49^{ra}: *Epitaphium papae Adriani* (*MGH, PLAC* 1, pp. 113-114); f. 49^{rb}: Quintus Serenus, *Liber Medicinalis*; f. 57^{rb}: Ausonius, *Versus de Caesaribus ab Iulio ad Vespasianum* (*CPL* 1406); f. 57^{va}: Arator, *De actibus apostolorum*; f. 76^{ra}: Venantius Fortunatus, *Carmina*.

Títulos: f. 18^{rb}: “INCIPIT PROLOGVS: Inmortale nihil mundi conpage tenet(ur)”; etc.; f. 19^{va}: “INCIP(IT) LIB(ER) PRIMVS”; f. 23^{va}: “EXPLICIT LIBER PRIMVS INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 28^{vb}: “EXPLICIT LIBER II INCIPIT LIBER III”; f. 33^{vb}: “EXPLICIT LIBER III INCIPIT LIBER IIII”; f. 39^{ra}: “EXPLICIT LIBER QVARTVS IUVENCI PR(E)SB(IT)T(ER) D(E)O GRATIAS”.

Bibliografía: A. P. MCKINLAY, pp. 18-9, n° 25; R. PÉPIN (ed.), *Quintus Serenus, Liber Medicinalis*, Paris, 1950, pp. XXVII-XXVIII; A. BECCARIA, *I codici de medicina del periodo presalernitano*, Roma, 1956, pp. 159-160, n° 32; Ch. SAMARAN - R. MARICHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, III, Paris, 1962, p. 626; E. WICKERSHEIMER, p. 93, n° 72; B. MUNK OLSEN, t. 2, p. 482; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 84.

N Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10307, 246 ff., 344 x 260 mm., 34-35 lín. (dos columnas). Minúscula carolina, Francia (Francia oriental?, Laon?)⁵⁰, siglo IX^{4/4} (Contreni) o como muy tarde 875 (McKee). Un fragmento de dos folios procedentes de este manuscrito forman parte actualmente del códice facticio Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Reg. lat. 1625, f. 65^r-66^v, que contiene un fragmento del *Bellum Catilinae*. En el siglo XVII ya pertenecía a la colección del rey de Francia.

Contenido: f. 1^{ra}: Sedulius, *Carmen paschale* e *Hymni*; f. 2^{rb}: VE; f. 2^{rb}: Iuuenius, EL, donde cada página contiene una columna con el texto de Juvenco y otra con el de Sedulio, hasta el f. 34^{rb}, donde concluyen los versos de Sedulio y continúa Juvenco a dos columnas; f. 43^{rb}: Alcuinus, *Epitaphium Aelberthi*; f. 44^{ra}: Seruius Honoratus, *Commentarius in Vergilii opera*; ff. 50^v: Vergilius, *Opera* (el texto de Virgilio y el comentario de Servio se alternan en la misma página en distintas columnas); f. 234^{ra}: Dares Phrygius: *De excidio Troiae* (añadido en el s. XI sobre el espacio que deja libre el comentario de Servio); f. 246^v: Martinus Hibernensis, glosario grecolatino (frg.).

Títulos: f. 2^{rb}: “HAEC HIC SVNT EVVANGELIA IIIIor VERSIBVS G. VETTI AQVILINI IVVENCI PRESBITERI: Inmortale nichil mundi co(m)page tenetur”; etc.

Bibliografía: L. DELISLE, *Inuentaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 8823-18613*, Paris, 1863-70, p. 69; C. LEONARDI, “Nuove voci poetiche tra secolo IX e XI” *Studi Medievali* 2, 3^a serie (1961), pp. 141-152; B. BISCHOFF, “Das griechische Element in der abendländischen Bildung des Mittelalters”, *MS*, t. 2, p. 267 (n. 107) (= 1951); J. J. CONTRENI, “A propos de quelques mss. de l'école de Laon”, *Le Moyen Âge* 78 (1972), pp. 28-37; *The Cathedral School of Laon*, München, 1978, pp. 89-90, 119-20, 140-41; D. GANZ, “Codex Laudunensis 468”, *Peritia* 4 (1985), p. 367; B. MUNK OLSEN, t. 2, pp. 764-765; M. W. HERREN (ed.), *Iohannis Scotti Eriugena Carmina, Scriptores Latini Hiberniae* 12, Dublin, 1993, pp. 17-18; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 84.

⁵⁰ CONTRENI supone que este códice fue copiado en Laon por un escriba quizás relacionado con la escuela de Auxerre. Detecta también una posible relación entre Laon y Reims, pues tanto este códice como Paris, BN, lat. 9373 son los únicos códices que transmiten el *Epitaphium Aelberthi* de Alcuino, en ambos casos precedido por los EL de Juvenco.

J Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 18553, ff. 109?, 245 x 155 mm., 28-29 lín. Minúscula carolina. Saint-Bertin, siglo IX^{2/3} (McKee). Procede de Nôtre-Dame de París.

Contenido: f. 2^r: Sedulius, *Carmen Paschale* e *Hymni*; f. 44^v: Hieronymus, *De uiris illustribus* 84 y *Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis* (4,5,6 p 47); f. 44^v: VE; f. 44^v: Iuuencus, EL; f. 108^v: *Cantatorium sancti Huberti* (frg.) (ed. K. Hanquet, Bruxelles, 1906, p. 45).

Títulos: f. 44^v: “INC(I)P(I)T PROLOGVS IUVENCI PRESBITERI DE QVATTVOR EVANGELISTIS: Matheus instituit uirtutum tramite mores”, etc; f. 44^v: “INC(I)P(I)T PRAEFATIO EIVSDEM IUVENCI: Inmortale nihil mundi conpage tenetur”, etc.; f. 45^r: “INVOCATIO: Ergo age s(an)c(t)ificus adsit mihi carminis auctor”; f. 45^r: “INCIPIVNT CAPITVLA LIBRI PRIMI IUVENCI”; f. 46^v: “EXPLICIVNT CAPITVLA”; f. 47^r: “INC(I)P(I)T LIB(ER) PRIMVS QVATTVOR EVANGELIOR(VM) IUVENCI P(RES)B(ITE)RI”; f. 61^v: “FINIT LIBER PRIMVS INCIPIVNT CAPITVLA”; f. 62^v: “INCIPIT LIBER SECVNDVS”; f. 78^r: “FINIT LIBER SECVNDVS INCIPIVNT CAPITVLA LIBRI TERTII”; f. 78^v: “EXPLICIVNT CAPITVLA INCIPIIT LIBER TERTIVS”; f. 93^r: “FINIT LIBER TERTIVS INC(I)P(I)T CAP(ITV)L(A) LIBRI QVARTI”; f. 94^r: “INC(I)P(I)T LIB(ER) QVARTVS”; f. 108^v: “EXPLICVIT LIBER III EVANGELIORV(M) VERSIB(VS) GAI VETTI AQVILINI IUVENCI PR(ES)B(ITER)I”.

Bibliografía: L. DELISLE, *Inuentaire des manuscrits latins conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 8823-18613*, Paris, 1863-70, p. 102; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 90-91.

S Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, 266, 57 ff., 27-32 lín. Minúscula carolina. Saint-Bertin? (f. 3^r: “Liber sancti Bertini. si quis ei abstulerit anathema sit. amen”), siglo IX.

Contenido: f. 1^r: VE; f. 1^r: Iuuencus, EL (hasta 4,799); f. 53^r: tratado acerca de los adverbios y adjetivos numerales.

Títulos: f. 1^v: “INCIPIT LIBER PRIMVS” (casi borrado); f. 14^r: “EXPLICIT LIBER PRIMVS IUVENCI INCIPIIT LIBER SECVNDVS”; f. 27^v: “EXPLICIT LIBER II INCIPIIT III LIBER”.

Bibliografía: *Catalogue Général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques des Départements*, t. 3, Paris, 1861, pp. 134-135.

G Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Gud. lat. 191, 62 ff., 230 x 150 mm., 25-26 lín. Minúscula carolina. Saint-Denis, siglo IX^{1/2}.

Contenido: f. 1^r: Sedulius, *Carmen paschale*; f. 41^r: Iuuencus, EL (3,6-4,304); f. 57^r: poemas sobre Martín de Tours (ed. E. Dümmler, *Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde* 11 (1886), pp. 460-466); f. 61^r: diversos textos en prosa (*De nominibus III orationum episcoporum et populi in missa; De diebus Aegyptiacis*).

Títulos: f. 52^r: “INCIPIT LIB(ER) IIII”.

Bibliografía: O. VON HEINEMANN, *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*, t. 4, *Die Gudischen Handschriften*, Wolfenbüttel, 1913, pp. 185-186; B. BISCHOFF, “Über mittelalterliche Handschriften in Wolfenbüttel”, *MS*, t. 3, pp. 303-305 (= 1973); D. NEBBIAI DALLA GUARDA, *La bibliothèque de l'abbaye de Saint-Denis en France du IXe au XVIIIe siècle*, Paris, 1985, p. 233; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 112.

T **Zürich, Zentralbibliothek, C 68**, 127 ff., 248 x 160 mm., 21-25 lín. Minúscula alemana. Sankt Gallen, siglos IX-X. El manuscrito permanecería en la biblioteca de St. Gallen hasta 1712. Con motivo de la guerra de Toggenburger será trasladado desde esta abadía hasta Zúrich, según consta en una lista de libros realizada por Jakob Scheuchzer en 1713 con los libros que llegaron a Zúrich procedentes de St. Gallen.

Contenido: f. 1^r: Sedulio, *Elegia* (frg.) (*PL* 19, 757-762); f. 1^v: Cipriano, *Ad Flauium Felicem de resurrectione mortuorum* (*CPL* 1463); f. 2^r: “Quam in primis spetiosa quadriga”, etc. (M. Esposito, “Hiberno-Latin Manuscripts”, pp. 3-5); f. 2^v: VE; f. 3^v: Iuuencus, EL; ff. 71^v-79^v; 80^r-110^v, 125^v-126^r: Sedulius, *Carmen paschale*; f. 79^r: Ausonius, *Ecloga* 17 (R. Peiper, p. 102; *CPL* 1391); f. 79^v, Rabanus Maurus, *Epithaphium Alcuini* (*PL* 112, 1671-1672); ff. 110^v-124^v: Proba, *Cento*; ff. 124^v-125^r: poema acróstico: “Iohannis celse rimans misteria celi”; ff. 126^v-127^r: Auianus, *Fabulae* 5 y 9 (ed. A. Guaglianone, Torino, 1958).

Títulos: f. 3^r: “HAEC HIC SVNT EVANGELIA IIII VERSIBVS G. VETTI AQVILINI IVVENCI V(IRI) C(LARISSIMI) PRESBITERI: INMORTALE NIHIL MVNDI CONPAGE TENETVR”, etc.; f. 3^v: “EXPLICIT PRAEFAT(IO): Rex fuit herodis (*post correctionem*: herodes) iudaea in gente cruentus”, etc.; f. 20^r: “G. VETTI IVVENCI PR(ES)B(ITER)I EVANGELIORVM LIBER I EXPL(ICIT) INCIPIT LIB(ER) II”; f. 38^r: “G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCI V(IRI) C(LARISSIMI) PRESBITERI EVANGELIORV(M) LIB(ER) II EXPL(ICIT) INCIPIT LIBER TERTIVS”; f. 54^r: “G. VETTI AQVILINI V(IRI) C(LARISSIMI) SIVE IVVENCI PRESBITERI EVANGELIORV(M) LIBER III EXPLICIT INCIPIT LIB(ER) IIII”; f. 71^r: “EXPLIC(IT)

EVANGELIORVM LIB(ER) IIII G. VETTI AQVILINI SIVE IVVENCII V(IRI) C(LARISSIMI) pr(es)b(ite)r(I)I.

Bibliografia: M. ESPOSITO, “Hiberno-Latin Manuscripts in the Libraries of Switzerland, II”, *Proceedings of the Royal Irish Academy* 30 C1 (1912), p. 3; A. BRUCKNER, *Scriptoria Medii Aevi Helvetica*, t. 3, Genf, 1938, p. 125; L. C. MOHLBERG, *Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich*, Zürich, 1951, p. 39; R. BERGMANN, p. 120, n° 1003; M. LAPIDGE, “Autographs of Insular Latin Authors of Early Middle Ages”, en P. Chiesa - L. Pinelli (eds.) *Gli autografi medievali. Problemi paleografici e filologici. Atti del convegno di studi della Fondazione Ezio Franceschini. Erice, 25 settembre-2 ottobre 1990*, Spoleto, 1994, p. 111; C. P. E. SPRINGER, *The Manuscripts of Sedulius*, p. 114-115; D. ERTMER, pp. 371-376.

2. EL PROBLEMA DE LAS DOBLES VARIANTES. CLASIFICACIÓN DE LOS MANUSCRITOS

2.1. El problema de las dobles variantes

2.1.1. La principal fuente de las dobles variantes. El código C

El código de la Biblioteca del Corpus Christi College de Cambridge es el más antiguo de los que conservan íntegramente el texto de los EL. Escrito en caracteres unciales del s. VIII, desconocemos cuál es su origen. Huemer le otorga un papel esencial para establecer el texto, considerándolo incluso como arquetipo.

Al examinar el texto que presenta este código, lo primero que llama la atención es que contiene un gran número de lecturas dobles, es decir, aporta dos versiones diferentes de un mismo pasaje. A veces estas dos versiones difieren tan sólo en una palabra, pero en otras ocasiones alcanzan a un verso entero. Estas dobles versiones no son simples adiciones de C, sino que con gran probabilidad proceden de una fuente más antigua, puesto que algunas de ellas, como veremos a continuación, se encuentran repartidas por gran parte de los manuscritos. Se nos plantean, de este modo, dos problemas: en primer lugar, tenemos que preguntarnos si estas variantes proceden del propio autor, que realizó una segunda edición de su poema y, en segundo lugar, si esto no es así, habrá que plantearse cuál es la propia del autor y cuándo surgió su alternativa.

2.1.1.1. Sólo C transmite las dos variantes

En primer lugar, puede suceder que una de estas dobles lecturas no deje rastro en el resto de la transmisión manuscrita:

1,652 current surgent C	curent / current <i>cett.</i>
1,710 aruerunt domuerunt C ^{ac}	domuerunt <i>cett.</i>
1,738 lurida liuida C	lurida <i>cett.</i>
2,11 multisonum ueliuolum C	ueliuolum <i>cett.</i>
2,21 uoluntas potestas C	uoluntas <i>cett.</i>

2,28-9 *pontus et immissis hinc inde tumescere uentis - pontus et abruptos tollit trans sidera montis / instat et ad caelum rabidos sustollere montes - uentorum rabies mixtis hinc inde procellis C*¹

2,50 *sparges graues C* graues *cett.*

2,182 *signis rebus C* signis *cett.*

2,353 *clausa saeua C* saeua *cett.*

2,372 *patescat notetur C* patescat *cett.*

2,385-6 *carpebat fluxus macerans sine fine cruoris / carpebat soluens morbus pallore uirentem / uiribus absumptis et toto corpore fessam / uisceribus siccis fluxu sine fine cruoris C*²

2,430 *expeccata delicta C* delicta *cett.*

2,434 *doctrina frequentat uestigia calcant C* uestigia calcant *cett.*

2,455 *dehorridior deterior C* deterior *cett.*

2,492 *laqueos facile decidere laeto incurrere nostros C* laqueos incurrere nostros *cett.*

2,519 *lurida lucida C* lurida *cett.*

2,523-4 *pauperibusque suis non dedignata patescit / omnibus et late non dedignata patescit / fulgentis splendens aduentus gloria nostri / lucifluis splendens aduentus gloria terris C*

2,576 *dimoueant profanent C* profanent *cett.*

En otras ocasiones una y otra variante se reparten sin un orden concreto a lo largo de la tradición manuscrita, como se puede comprobar en nuestro aparato crítico.

Se trata fundamentalmente de los siguientes casos:

1,430 *fratres - geminos*

1,642 *fulgent - florent*

1,643 *labores - ligones*

1,679 *sidera - aethera*

2,18 *molimina - intentio*

2,28 *coepit - instat*

2,46 *horrenda - immunda*

2,103 *surgere - uisere*

3,106 *mente - uoce*

Parece claro que, cuando una de las dos lecturas aparece sólo en *C*, mientras que el resto de la tradición manuscrita presenta la otra, nos quedamos con esta última, pues

¹ Reproducimos en cursiva lo que añade *C* con respecto al resto de la tradición manuscrita.

² Véase nota anterior.

en la mayor parte de las ocasiones es ésta la mejor lectura. Por ejemplo, variantes como *expeccata* por *delicta* (2,430), *dehorridior* por *deterior* (2,455), *sparges* por *graues* (2,50), *domuerunt* por *aruerunt* (1,710) son claramente incorrectas. En algunos casos una de las lecturas no es sino una aclaración de la otra, como, por ejemplo, *notetur* con respecto a *patescat* (2,372) y *surgent* con respecto a *current* (1,652); parece claro que *intentio* (2,18) es una aclaración a *molimina* (cf. 1,521; etc.); *coepit* (2,28) parece una *lectio difficilior* referida a *instat* construido con infinitivo (1,4; 3,594); *geminos* (1,430), referido a Juan y Santiago, parece constituir un añadido a *fratres*; *florent* (1,642), referido a los lirios en flor, parece simplificar el sentido de *fulgent* (cf. Lucr. 5,785); *incubuer ligones* (1,643) es preferible a *incubuer labores* (quizás esta glosa surja por influencia de Stat. *Theb.* 3,589 ... *incurui rubuer ligones*); por último, la forma *sidera*, que parece explicar *aethera*, no encaja dentro del hexámetro precedida de las preposiciones *super* y *supra*, mientras que la expresión *super aethera* se encuentra atestiguada en Verg. *Aen.* 1,379.

1. En determinadas ocasiones, ambas lecturas son válidas, pero una es preferible a la otra, como se ve en *lurida* (1,738; 2,519) frente a *lucida* (2,519) o *liuida* (1,738) referido a *membra*, ya que *lurida* se encuentra en Juvenco calificando la lepra (4,409; cf. Ou. *met.* 14,1747). También *saeua* es preferible a *clausa* (2,353); este adjetivo, unido a *pectora*, se encuentra ya en Juvenco (cf. 1,692-3; Verg. *Aen.* 12,888). De manera especial señalamos los siguientes casos:

a) En 2,11 tanto *ueliuolum* como *multisonum*, ambos referidos al mar, encajan perfectamente en el poema, aunque *ueliuolum* se encuentra atestiguado en autores clásicos en un contexto semejante (Lucr. 5,442, Verg. *Aen.* 1,224), mientras que *multisonum* aparece sólo desde época postaugustea (Mart. 1,53,9; Stat. *Theb.* 8,25).

b) En 2,21, donde un discípulo pide a Jesús que antes de seguirle le permita enterrar a su padre (cf. *Matth.* 8,21), *uoluntas* encaja mejor en el contexto que *potestas*. Asimismo, en 2,182 ... *tantis tribuat miracula signis*, la lectura *signis* mejora a *rebus* si se compara con el texto bíblico (cf. *Ioh.* 3,2 *nemo enim potest haec signa facere quae tu facis*).

c) Con respecto a 2,46 *horrenda ... uirtute furoris* (cf. *Marc.* 5,2 *homo in spiritu immundo*), *C* transmite la doble lectura *immunda horrenda*. El adjetivo *horrendus* aparece una vez más en un contexto semejante: cf. 1,733 *ecce sed horrenda confixus uiscera tabe*. Por su parte, *immundus* vuelve a aparecer en 3,168 *immundo ... hominem maculare piaclo*. A pesar de esto, nos inclinamos por *horrenda* a causa de la analogía

con 1,733 en el contexto de la enfermedad. La lectura *immunda* puede haber surgido por influencia del texto bíblico.

d) La versión que añade *C* de los versos 2,28-29 (acerca de la tempestad en el mar) *uentorum rabies mixtis hinc inde procellis / pontus et abruptos tollit trans sidera montes* es correcta y encaja dentro del estilo del poeta, por ejemplo, al emplear *uentorum rabies* (cf. 3,230; *Ou. met.* 5,7) o al concluir un verso con *inde procellis* (cf. 2,37).

e) En 2,103 transmite *C* la doble lectura *surgere uisere* referido a *concessum est nostris / saeculis quem uoces ueterum et sancti cecinere prophetae* (cf. *Ioh.* 1,45 *quem scripsit Moses in lege et prophetae inuenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth*); por su parte, la variante *uisere* refleja mejor el *inuenimus* del evangelio de Juan (cf. 2,673). Sin embargo, encontramos también entre los versos de Juvenco el verbo *surgere* en infinitivo dependiendo de *concedo* (cf. 2,180; 4,454-6). Al final, nos hemos decantado por esta última lectura, al ser más amplia su distribución en los códices.

f) En 2,434 (*itiner quod ... uestigia calcant*) se plantea la elección entre *uestigia calcant* y *doctrina frequentat* (cf. *Matth.* 10,5 *in ciuitates Samaritanorum ne intraueritis*), donde Jesús exhorta a sus discípulos a evitar el camino de los samaritanos. La dificultad radica en que cualquiera de las dos se adapta bien al contexto, pues la palabra *doctrina* vuelve a aparecer en esta misma posición en, por ejemplo, 3,135 y, como aquí, el verbo *frequentat* se encuentra en posición final dentro del hexámetro: cf. *praef.* 7; etc.

g) En 2,492 el código *C* transmite otra doble lectura en referencia a los pájaros que caen en una trampa (cf. *Matth.* 10,29 *unus ex illis non cadet super terram sine Patre uestro*): por una parte escribe *laqueos incurrere nostros* y por otra *facile decidere leto*. El sustantivo *laqueus* aparece en otros pasajes del poema juvenciano, a menudo acompañado de *error*: 3,12; 402; etc. Creemos además que la presencia de *laqueos* puede remontar a una versión más antigua del evangelio de Mateo, quizás en griego, que transmitía $\mu\lambda\eta\epsilon\tau\alpha\ \sigma\tau\epsilon\gamma\alpha\ \tau\omicron\upsilon\beta\epsilon\tau\alpha$ (cf. *Orig. c. Cels.* 8,70) o a una versión latina hoy desconocida por nosotros. Por su parte, *decidere* aparece en un final de verso bastante parecido: 1,529 *erroris causam praestat decidere ferro* (sc. *manum*); el adverbio *facile* aparece en el poema en otras posiciones, siempre entre el primer y el segundo pie. En conclusión, preferimos, pues, la primera de las variantes, pero no excluimos la segunda como posible variante de autor o al menos de arquetipo.

h) Los versos 2,523-4, donde se trata la curación del leproso, aparecen formulados de manera semejante pero no idéntica en la tradición manuscrita. En la versión de todos los códices se dice, conforme al texto bíblico, que son los pobres los que reciben el evangelio (cf. *Matth.* 11,5 *pauperes euangelizantur*): *pauperibusque suis non dedignata patescit / fulgentis splendens aduentus gloria nostri*, mientras que en la que añade C se dice que todas las personas, no sólo los pobres, son los destinatarios de la doctrina de Cristo: *omnibus et late non dedignata patescit / lucifluus splendens aduentus gloria terris*: el adjetivo *lucifluus* es usado por Juvenco en otras dos ocasiones, en una referida al sol naciente (3,293 *ortum lucifluum*) y en otra, de manera figurada, al mensaje de la salvación (4,119 *lucifluo sermone*).

i) Lo mismo sucede con 3,106 *clamorem ... simul confusa uoce dederunt* (cf. *Matth.* 14,26 *prae timore clamauerunt*): C transmite en este lugar una doble lectura: *mente uoce*; en 1,27 Juvenco escribe *olli confusa respondit mente sacerdos*. Sin embargo, parece conveniente valorar de manera positiva el hecho de que *uoce* se encuentre en la mayor parte de la tradición manuscrita y además en códices bastante diferentes entre sí.

2. A veces, una de las dos versiones presenta una anomalía métrica. Así, en el caso de *prōfanent* frente a *dimoueant* (2,576 *sabbata profanent templo sine crimine uates*; *Matth.* 12,5 *sabbatum uiolant*), creemos que la primera es la variante correcta, a pesar de que su primera sílaba aparece alargada artificialmente (como 2,471 *prōfugite*), mientras que la segunda parece ser una glosa o corrección para subsanar este error.

Semejante a éste es el caso de las dos versiones que ofrecen los manuscritos en el episodio de la hemorroísa (2,385-6; cf. *Matth.* 9,20 *mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis*); la versión que aparece en la totalidad de los códices contiene una licencia métrica en *mācerans*. Esto, sin embargo, no nos impide considerar esta versión como la auténtica, teniendo en cuenta la unanimidad de los códices y el hecho de que el propio poeta se permite algunas otras licencias métricas a lo largo de la obra. Parece razonable pensar que la otra versión de C surgió en algún momento en un estilo semejante al de Juvenco para corregir esta anomalía métrica.

En conclusión, parece que C tuvo como fuente un texto que ya transmitía estas dobles lecturas. En algunos casos incluyó ambas lecturas en el texto, fundamentalmente en los libros primero y segundo. A partir del libro tercero estas dobles variantes aparecen cada vez con menos frecuencia, bien porque tampoco se encuentran en su

modelo, bien porque el copista de *C* se decide por una de las dos. Ésta última parece la hipótesis más probable, como se desprende de la presencia de variantes de naturaleza semejante a las que acabamos de analizar, que aparecen en códices del subgrupo *VWX Y Z*, de las cuales sólo una de ellas aparece transmitida en *C*.

2.1.1.2. Los manuscritos *VWX Y Z*, o alguno de ellos por separado, transmiten una de las dos variantes de *C* frente al resto de la tradición manuscrita

1. En otras ocasiones, el resto de la tradición manuscrita no muestra esta uniformidad. Así, los manuscritos *VWX*, por una parte, *Z*, por otra, y, en ocasiones, *Y*, se decantan a menudo por una, mientras que el resto de los manuscritos atestiguan la otra:

1,16 propitius demissum <i>C</i>	demissum <i>VWX Y Z</i>	propitius <i>cett.</i>
2,415 propere maior <i>C</i>	propere <i>VWX Y Z</i>	maior <i>cett.</i>
2,454 terrae uitae <i>C</i>	terrae <i>VWX Y Z</i>	uitae <i>cett.</i>

Cuando esto es así, parece ser la variante que contienen *VWX Y Z* la más adecuada para el texto. Por ejemplo, *C* transmite en 1,16 *propitius demissum* (cf. *Luc.* 1,13), mientras que *VWX Y Z* presentan *demissum* (concertando con *me*, es decir, el ángel enviado por Dios a María) y los demás manuscritos *prōpitius* (referido a *pater unicus*). Para aceptar esta última lectura hay que admitir una licencia métrica, ya que la primera sílaba es breve; por el contrario, *demissus* es correcto y aparece de nuevo unos versos más abajo (1,53) en un contexto idéntico, lo que nos lleva a decantarnos por esta variante. Sin embargo, la vacilación en la cantidad de *pro-*, que hemos visto más arriba en *profanent*, nos hace plantearnos la posibilidad de que se trate de una variante del propio poeta.

De manera semejante, en 2,415, cuando se difunde la fama de los milagros de Cristo tras la curación de los dos ciegos (cf. *Matth.* 9,31 *illi autem exeuntes diffamaeunt eum in tota terra illa*), encontramos la doble lectura *propere maior*, referido este último a *ardor inexpletus*; estas dos palabras cumplen una función diferente en la oración: si elegimos la versión compartida por *VWX Y Z* entonces escogeremos *propere*, que subraya la rapidez con la que se extendió la fama de Cristo (cf. 1,176, etc.), frente a *maior*.

En el último de los casos enumerados (2,454 *haerat iniustae ne uobis portio terrae*), los códices se dividen entre *terrae* y *uitae* (cf. *Matth.* 10,14 *excutite puluerem de pedibus uestris*), donde el poeta anima a sus discípulos a abandonar la tierra que no

les recibió, de modo que no permanezca el mínimo recuerdo de ella: la expresión *portio terrae* se encuentra en 3,275 en referencia a lo terrenal del cuerpo.

2. Otras veces, la interrupción del texto de *Z* entre los libros primero y segundo nos impide contar con más datos para conocer el papel que desempeña el códice de Madrid en los siguientes pasajes:

2,5 scelerata furibunda <i>C</i>	furibunda <i>VWX Y</i>	scelerata <i>cett.</i>
2,49 fortia ferrea ... ferri membris <i>C</i>	ferrea ... membris <i>VWX Y</i>	fortia ferrea <i>cett.</i>
2,112 maligna nocendi <i>C</i>	nocendi <i>VWX Y</i>	malign- <i>cett.</i>
2,120 manifesta terraeque <i>C</i>	manifesta <i>VWX Y</i>	terraeque <i>cett.</i>

En estos casos hemos elegido, de las dos variantes de *C*, la que también se encuentra en *VWX Y*. Así, *furibunda*, concertando con *daemonis arte* (2,5; cf. *Matth.* 8,16), frente a *scelerata* (cf. 1,398 *furibunda fallacia*, también en referencia al diablo). Con respecto a 2,49, donde se habla de las cadenas del endemoniado geraseno (cf. *Marc.* 5,4 *quoniam saepe conpedibus et catenis uinctus disruptisset catenas et conpedes comminisset*), parece más completa la opción *ferrea ... rumpebat uincula membris* (cf. *Paul. Nol. carm.* 15,183; *Arator* 2,793) que *fortia ... rumpebat uincula ferri*. A pesar de todo, la lectura *fortia uincula* posee antecedentes en autores paganos: *Sen. Phaedr.* 34; *Homer.* 310. En 2,120 el códice *C* transmite *populis manifesta (sc. salus) terraeque*, en palabras de Natanael dirigidas a Jesús (cf. *Ioh.* 1,49 *tu es Filius Dei tu es rex Israhel*); nosotros preferimos en este lugar la lectura *manifesta* (cf. 1,134; 355), pues la universalidad del mensaje queda bien expresada mediante *populis*. En 2,112 nos inclinamos por *nocendi* (cf. *Ioh.* 1,47 *in quo dolus non es*) referido a *fraude* (cf. 2,59) más que por *maligna*, a pesar de la presencia de un final de verso semejante en 4,2 *temptare adgreditur uerbis cum fraude malignis*.

3. En los dos pasajes siguientes, sin embargo, contamos con el testimonio de *Z*, que se diferencia de *VWX Y*:

2,462 tyrannis catenis <i>C</i>	catenis <i>VWX Y (+K^{pc})</i>	tyrannis <i>cett.</i>
2,464 linquite ponite <i>C</i>	linquite <i>VWX Y</i>	ponite <i>cett.</i>

En 2,462 *uos flagris uinclisque feris durisque tyrannis* (cf. *Matth.* 10,17-18 *tradent enim uos in conciliis et in synagogis suis flagellabunt uos*) y 2,464 *cum uos prodiderint uerborum ponite curam* (cf. *Matth.* 10,19 *cum autem tradent uos nolite cogitare quod modo aut quid loquamini*), donde se habla de las tribulaciones que les esperan a los discípulos de Cristo, *C* trasmite *tyrannis catenis* y *linquite ponite*

respectivamente. A partir de aquí los manuscritos *VWX Y* recogen *catenis* y *linquite*, mientras que los demás, incluido *Z*, transmiten *tyrannis* y *ponite*. Estas dos versiones son correctas en sus respectivos versos. En el primer caso el contexto nos hace inclinarnos más por *tyrannis*, porque el poeta quiere destacar la crueldad de las personas; de esta manera, *catenis* pudo haber surgido en cualquier momento para continuar la relación *flagris uinclis ... catenis*. Esto nos lleva, por lo tanto, a preferir *ponite* (cf. *Ou. met.* 9,697; *Sil.* 3,711) a *linquite* dos versos más abajo (cf. 1,650 *gentibus infidis terrenam linquite curam*, donde el verbo *linquere*, a diferencia del pasaje aquí tratado, aparece construido con un dativo).

4. En otras ocasiones esta distribución más o menos regular desaparece y cada manuscrito se comporta de una manera distinta:

2,442 rabies uanissima uincat subigat scelerata cupido *C* / rabies uanissima uincat *W^{sl} Y* / subigat tam dura cupido *X* / subigat scelerata cupido *cett.*

2,355 uiresque ministrat uirtutis honore *C* / uiresque ministrat *U^{marg}E W^{sl} Y Z*; uirtutis honore *cett.*

2,373 fessis tritis *C* fessis *Z* tritis *cett.*

2,289 spiritus his ac plena fides erit et pater altus / spiritus atque fides aderit simul et pater altus *C*; spiritus his ac plena fides aderit simul et pater altus *Y*; spiritus atque fides aderit simul et pater altus *Z*; spiritus his ac plena fides erit et pater altus *cett.*

2,521 uitae rursus *C* rursus *Z* uitae *cett.*

Con respecto a 2,442 (cf. *Matth.* 10,9 *nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris*) *rabies uanissima uincat subigat scelerata cupido*, tan sólo *Y* transmite *rabies uanissima uincat*, versión añadida posteriormente en *W*. Parece que en este contexto es *cupido* una lectura más apropiada que *rabies*, debido a la presencia del genitivo *nummorum* (cf. *Lucr.* 3,1077). Sin embargo, como muestra de lo cercanas que se encuentran estas dobles versiones al estilo de Juvenco, conviene destacar la semejanza de este verso con 4,144 *longe credulitas absit uanissima uobis*.

En el verso 2,355 ... *fortia membra / intemerata salus uegetat uiresque ministrat* (cf. *Matth.* 9,12 *non est opus ualentibus medico sed male habentibus*) la situación es más compleja, porque las dos versiones de *C*, *uiresque ministrat* y *uirtutis honore*, son perfectamente válidas y se adecuan al *usus scribendi* juvenciano: 4,400 ... *tantae uirtutis honorem*; 4,450 ... *potumque ministrat*. Nosotros nos inclinamos por la variante *uiresque ministrat* (cf. *Verg. Aen.* 11,71 *non iam mater alit tellus uirisque ministrat*),

que, sin embargo, no se encuentra recogida en *VWX* (sólo se encuentra en *W* añadida con posterioridad), sino en *Z*, además de otros códices.

La importancia del código matritense cuando concuerda con *C* se pone de manifiesto en 2,373 en la elección entre *fessis* y *tritis* (cf. *Matth.* 9,17 *utres ueteres*): la forma *tritis* se encuentra en el resto de los manuscritos excepto *Z*, que transmite *fessis*, lectura que consideramos más apropiada porque emplea el recurso de la personificación de los odres del mismo modo que Virgilio con los barcos (*Verg. Aen.* 2,29 *fessas nauis*). De la misma manera, coincidimos con Hansson (pp. 73-74) al preferir la versión que transmite *Z* en 2,289 *spiritus atque fides aderit simul ...* (cf. *Ioh.* 4,23 *nam et Pater tales quaerit qui adorent eum*) frente al resto de la tradición, en donde se lee *spiritus his ac plena fides erit et Pater altus ...* Igualmente, en 2,521 (cf. *Matth.* 11,5 *mortui resurgunt*) nos decantamos por *post funera rursus* (cf. 2,186) frente a *... post funera uitae*.

2.1.1.3. Coincidencia de una de las dobles variantes con *S*

Otras veces una de las dos variantes aparece recogida en el código de Saint-Omer (*S*):

2,459 puras dulces <i>C</i>	puras <i>S</i>	dulces <i>cett.</i>
2,532 sanctas solus <i>C</i>	sanctas <i>S</i>	solus <i>cett.</i>
2,533 olim unus <i>C</i>	unus olim <i>S^{ac}</i>	olim <i>cett.</i>

En este caso, preferimos la variante recogida en el resto de la tradición manuscrita, como en 2,532-3, donde se trata sobre las profecías en torno al Bautista (cf. *Matth.* 11,9 *sed quid existis uidere? prophetam? etiam dico uobis plus quam prophetam*) *ille prophetarum solus transcendere uires / indicio ueteris scripti promittuntur olim*. El autor emplea el adverbio *olim* en otros pasajes en referencia a episodios o profecías del Antiguo Testamento: 1,263; 2,217 etc. En lugar de *solus ... olim*, *S* transmite *sanctas ... unus*. Ello nos induce a preferir *dulces columbas*, frente a *puras columbas*, a pesar de que la pureza de las palomas está atestiguada en autores paganos y cristianos (*Mart.* 1,109,2; *Ambr. in psalm. 118* 14,38,4)

2.1.1.4. Coincidencia de una de las dobles variantes de *C* con *a*

En una ocasión, una de las dobles lecturas de *C* aparece recogida por el código de Albi (*a*):

3,279 ualidumque in marmore saxique in robore *C* / ualidumque in more *a* / saxique in robore *cett.*

En un primer momento, *C* contenía en 3,279 (*Matth. 16,18 super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam*) la doble variante *saxique in robore ualidumque in marmore*. La parte final, que fue borrada con posterioridad, se encuentra, sin embargo, en el código de Albi (*a*) como *ualidumque in more*, que habría que reconstruir como *ualidoque in marmore*. Nosotros preferimos *saxique in robore*, pues *saxum* es la palabra empleada normalmente por Juvenco por *petra* (1,332; etc.), mientras que *marmor* aparece sólo una vez y lo hace en una metáfora, para calificar las olas del mar (1,424).

2.1.2. Los códigos *VWX Y Z*

Hemos visto ya cómo una parte de la tradición manuscrita, en concreto los códigos que llamamos *VWX Y Z*, transmiten una de las dos versiones de *C* distinta de la que muestra el resto de los manuscritos. Sin embargo, a pesar de las lecturas comunes que los relacionan entre sí, no estamos ante una familia perfectamente cohesionada, ya que actúan con relativa autonomía. En primer lugar, una serie de variantes privativas de *VWX* parece apuntar a una relación entre estos tres códigos originarios de Francia: en concreto, tanto *V* como *X* proceden de Fleury con toda probabilidad.

1. A continuación presentamos las lecturas más significativas en las que coinciden los tres manuscritos:

1,598 fas est <i>VWX</i>	nostris <i>cett.</i> (falta <i>Z</i>)
2,2 contigerat <i>VWX</i>	inciderat <i>cett.</i> (falta <i>Z</i>)
2,165 tempora <i>VWX</i>	talia <i>cett.</i> (falta <i>Z</i>)
2,328 iterum terram remeauerat in Galilaeam <i>VWX</i>	Galilaeam remeauerat in regionem <i>cett.</i>
2,514 largitur terris nostro <i>VW</i> / largitur nostro terris <i>X</i>	pollicita est terris nostro <i>cett.</i>
2,580 praeceps <i>VWX</i>	sacros <i>cett.</i>
2,633 congrua <i>VWX</i>	dulcia <i>cett.</i>
2,723 sensu <i>VWX</i>	mentis <i>cett.</i>
2,745 duris <i>VWX</i>	suci / siccis <i>cett.</i>
2,777 uelox <i>VWX</i>	sens- <i>cett.</i>
3,24 susurrant <i>VWX</i>	uolut- <i>cett.</i>
3,623 quo <i>VWX</i>	quae <i>cett.</i>

4,54 quodcumque VWX	quaecumque / quicumque cett.
4,219 portio VWX	factio cett.
4,363 gementum VWX	gementem cett.

En la mayor parte de estos casos no se trata de errores de copista (quizás lo sean 3,623; 4,54 y 4,363), sino de versiones perfectamente válidas. Así, en 2,328 *iterum terram remeauerat in Galilaeam*, este grupo de códices presenta la versión *Galilaeam remeauerat in regionem*: la diferencia entre ambas versiones radica en que la segunda sílaba de *Galilaea* en una de ellas es larga, mientras que en la otra es breve. Con todo, esta indecisión se encuentra en otros pasajes de los EL: 1,435 *Galīlaeam*; 2,243 *Galīlaeam*. En 2,514 (cf. *Matth.* 11,4 *tu es qui uenturus es an alium expectamus?*) estos códices transmiten *tu ne piis animis requies, quam regia caeli / largitur terris ...?*; aun siendo ambas versiones igualmente válidas, la versión mayoritaria en los códices, que sustituye *largitur* por *pollicita est*, parece estar más cercana a la fuente bíblica, pues en ella se encuentra expresada la idea de promesa que subyace en el texto de Mateo.

En 2,580 (cf. *Matth.* 12,7 *numquam condemnasset innocentes*) son perfectamente válidas las dos versiones *uiros damnasset factio sacros / expertes culpae* frente a *uiros damnasset factio praeceps / expertes culpae* (2,460 *iniuria praeceps*; Liu. 2,27,3); no obstante, la distribución de estas variantes en la tradición manuscrita aconseja la lectura *sacros* frente a *praeceps*; esta última lectura pudo haber surgido para evitar la repetición *sacra / sacros*.

En el caso de 2,745 (cf. *Matth.* 13,6 *sole autem orto aestuauerunt et quia non habebant radicem aruerunt*), nos enfrentamos al mismo problema, porque tanto *nulla subest suci substantia glebis* (cf. 3,664) como *nulla subest duris substantia glebis* (cf. 2,779) son correctas y se ajustan al estilo de Juvenco.

Por último, también en 3,24, tanto *susurrant* como *uolutant* se ajustan al estilo de Juvenco: cf. 2,483 *susurrans* y 1,95 *uolutat*.

Tan sólo en 2,2 *iamque dies prono decedens lumine pontum / contigerat ...* nos hemos decantado por la variante de WXY (falta el testimonio de Z) *contigerat* en lugar de *inciderat*, por la semejanza entre este pasaje y Verg. *Aen.* 5,835-7 *iamque fere mediam caeli Nox umida metam / contigerat ...*

2. En no pocas ocasiones a estos tres códices se unen el código matritense, representante de la tradición hispánica en caracteres visigóticos, y el de Montpellier, que probablemente procede de la región del Loire:

1,29 suboles VW (ras.) XYZ	fetus cett.
----------------------------	-------------

1,32 prolem <i>VW</i> (<i>ras.</i>) <i>XYZ</i>	subolem <i>cett.</i>
1,40 trepidae <i>VWX YZ</i>	rapidae <i>cett.</i>

En el capítulo anterior hemos visto cómo la versión que aparece en estos códices, si además está documentada en *C*, tiende a ser la que más posibilidades tiene de autenticidad. Pues bien, en este caso *C* transmite una sola lectura y además diferente de la de este grupo. Sin embargo, nada impide pensar que el copista de *C* haya tenido en su modelo ambas variantes, pero en este caso, en lugar de incluir las dos en el texto, ha tomado solamente una de ellas. Si examinamos el contexto, veremos cómo en el caso de *rapidae - trepidae*, la existencia de una tradición anterior, concretamente en Lucano (1,523; etc.) y Silio Itálico (4,328), nos lleva a preferir esta última lectura y, por consiguiente, también las variantes *suboles* y *prolem* frente a *fetus* y *subolem* respectivamente.

3. De nuevo la situación se complica, ya que ni siquiera estos manuscritos coinciden siempre. Por ejemplo, el códice *Z* se separa a menudo de los anteriores en los siguientes casos:

1,240 prompta <i>VWX Y</i>	sancta <i>cett.</i>
2,444 portare <i>VWX Y</i>	seru- <i>cett.</i>
2,457 saeuorum <i>VWX Y</i>	durorum <i>cett.</i>
2,606 cognoscunt pectora <i>VWX Y</i>	cognouit factio <i>cett.</i>
2,718 quaerens <i>VWX Y</i>	sitiens <i>cett.</i>

Como sucede frecuentemente, las variantes situadas de un lado y de otro son perfectamente válidas. De este modo, en 1,240, en lugar de *sancta uirtute* (cf. 4,320; 558-9), se lee *prompta uirtute*, a pesar de que ésta vuelve a aparecer en Paul. Nol. *carm.* 18,152.

La versión que estos códices dan de 2,606 (*Matth.* 12,24, donde se habla de los pensamientos de los fariseos), es decir, *cognouit factio gentis*, es correcta, así como su alternativa, *cognoscunt pectora plebis*. Preferimos el empleo de *factio* referido a este grupo religioso (cf. 4,675); sin embargo, *plebis* aparece con *Pharisaeae* en 4,70.

En el caso 2,718 (cf. *Matth.* 12,43 *ambulat per loca arida quaerens requiem*), estos códices transmiten *quaerens*, quizás por influencia del texto bíblico, mientras que los demás manuscritos transmiten *sitiens* (cf. 2,257; 3,50), que es la consecuencia del vagar del demonio por lugares áridos.

Por el contrario, estos códigos califican a los lobos (2,457) con el adjetivo *saeuus* (cf. 1,692-3; Sil. 13,130), lectura que asumimos en nuestra edición, mientras que el resto emplea el adjetivo *durus* (cf. Ou. *trist.* 4,6,4).

La ausencia de Z en estos casos se debe quizás a que, de manera semejante a C, también el copista del código matritense disponía de más de un modelo. Este hecho se puede observar en 1,23-24 (cf. *Luc.* 1,16 *et multos filiorum Israhel conuertet ad Dominum Deum ipsorum*) ... *populi partem pleramque docendo / ad uerum conuertet iter* ...: mientras los códigos VX transmiten *reueriti* ... *suadebit* y los demás *docendo conuertet* (-it), por su parte Z escribe el híbrido *docendo* ... *suadebit*. Por lo demás, conforme al uso juvenciano, las dos primeras sílabas de *suadeo* son breves, como en 1,686; 2,336 (también pueden resumirse en una sóla síbaba: 2,336).

4. En otras ocasiones, sin embargo, es Y el que se aparta del resto de la tradición, quizás por contaminación con alguna otra rama:

2,572 comitum propriamque VWX Z	propriam comitumque <i>cett.</i>
2,762 meritis potiora capesset VWX	
meritis capiet potiora Z	capiet potiora <i>redundans cett.</i>
2,783 tribulatio cordis VWX Z	strictura coercens <i>cett.</i>
3,103 dictu VWX / dictum Z	uisu <i>cett.</i>
3,153 carpant VWX Z	traherent <i>cett.</i>

En estos casos preferimos la lectura que atestiguan C Y y el resto de la tradición manuscrita. Por ejemplo, es bastante claro el caso de 2,762 (cf. *Matth.* 13,12 *abundabit*), donde la variante de la columna derecha es preferible por el uso de *redundans* (cf. 2,316) y porque *meritis* crearía una repetición innecesaria con *pro merito* en el verso anterior. Más complicado se presenta el caso de 2,783 (cf. *Matth.* 13,21 *facta autem tribulatione*), donde *strictura coercens* presenta una relación estrecha con los manuscritos de la *Vetus Latina* que transmiten *pressura* o *angustia*; los demás, incluida la *Vulgata*, transmiten *tribulatione*, lectura que pudo haber influido en la variante *tribulatio cordis*.

Parece, sin embargo, que en 3,153 (*Matth.* 15,12 *scis quia pharisaei, audito uerbo, scandalizati sunt?*) es preferible ... *uerba loquentis / occulto carpant scribarum pectora risu* a la alterantiva, donde aparece *traherent* en lugar de *carpant*: cf. 2,82-3 *hoc dictum scribae mentis per operta malignae / carpebant* ...

5. A partir de aquí señalaremos aquellos casos en los que los manuscritos VWX Y Z coinciden juntos o por separado. He aquí un primer ejemplo:

1,312 uirtus C + VW (ras.) XY	species cett.
3,44 casto C + VWX	sanctus Z / sancto cett.
3,53 mensis C + VWX	tectis cett.
3,227 ubi C + VWXYZ	si cett.

En 1,312 parece que la lectura más apropiada es ... *animae uirtus abluta sorde niteret* (cf. *Luc.* 3,3, en referencia al perdón de los pecados por el bautismo), que aparece en Z y en el resto de la tradición (cf. 2,522), puesto que responde mejor al propósito de espiritualizar el poema empleando numerosos abstractos; por su parte, *species* pudo haber surgido para rebajar este nivel de abstracción. Es muy probable que ambas versiones se encontraban en el arquetipo y que C tuvo la posibilidad de tomar ambas, como en otros casos, o sólo una de ellas. De manera semejante, en 3,44 (*Matth.* 14,4 *dicebat enim illi Iohannes: non licet tibi habere eam*, donde Juan el Bautista se opone a las pretensiones de Herodes con respecto a la mujer de su hermano), parece más apropiada la variante *casto iure* (cf. 1,534; 3,476) que *sancto iure*. A pesar de todo, ambas son perfectamente válidas y debían de encontrarse ya juntas en el arquetipo. En 3,227 *iamque sub exortu solis ubi tristia rubro / nubila miscentur confusa luce colori*, el copista de C, que probablemente podía elegir entre *ubi* y *si*, prefirió la primera de ellas.

Por el contrario, en 3,53 ... *celsis strueret conuiuia tectis*, referido al banquete organizado por Herodes (cf. *Matth.* 14,6 *die autem*), aparece la variante alternativa *conuiuia mensis* (cf. *Ou. ars* 1,229). Sin embargo, el final de verso *conuiuia tectis* se remonta a Verg. *Aen.* 1,638, así como la expresión *celsa tecta* (cf. Verg. *Aen.* 7,342-3). Parece que aquí Z, en cuyo modelo debieron de encontrarse estas dobles variantes, se decide por *tectis* en contra de C.

6. En las siguientes ocasiones coincide el testimonio de C y Z:

1,340 mentem C Z	mergens cett.
2,356 miseris C Z	miserans cett.

Sobre todo en el primer caso (1,340 *abluet ille hominis sancto spiramine mentem*; cf. *Matth.* 3,11 *ipsi uos baptizabit in Spiritu Sancto et in igni*) se puede comprobar cómo esta coincidencia entre C y Z aporta la lectura auténtica, ya que *mergens* parece ser una *lectio facilior* (cf. Paul Nol. *carm.* 6,304). En el segundo caso (2,356 *aegris sed merito miseris adhibenda medella est*; cf. *Matth.* 9,12 *non est opus ualentibus medico sed male habentibus*) ambas son perfectamente válidas y se encuentran bien atestiguadas en los EL, tanto cuando se trata de un adjetivo (cf. 2,235 *miseri superbi*), como cuando de un participio (cf. 1,559).

De todo lo anterior parece desprenderse que los códices *C VWX Y Z* no constituyen propiamente una familia, sino que a todos ellos los une el hecho de que beben de fuentes que transmiten dos versiones diferentes: unos copian las dos versiones, como hace *C* en numerosas ocasiones, mientras que los demás toman sólo una de las dos variantes.

Uno de estos manuscritos, el matritense, escrito en caracteres visigóticos, representa, como hemos advertido ya, la tradición hispánica de Juvenco, que se habría difundido tras la invasión árabe allende los Pirineos. Cercano a él por su origen se encuentra el código de Cambridge, en escritura uncial, cuyo origen es incierto. Aun en el caso de que se trate de un manuscrito escrito fuera de la Península Ibérica, puede representar también esta tradición hispana, ya que transmite los *Versus Isidori*.

Los códices *VX* proceden con gran probabilidad de Fleury; *W*, por su parte, coincide con ellos en lo fundamental, aunque presenta algunas excepciones que lo relacionan más bien con los códices *Θ*. Con relación a este punto, sabemos que numerosos manuscritos fueron exportados desde la Península Ibérica al otro lado de los Pirineos antes del siglo X³. Si consideramos este dato, podemos pensar que también la tradición hispana de Juvenco en Fleury se refleja en *VX* y que esta zona del valle del Loire constituye un punto de difusión de estas variantes hacia otros puntos del continente. Estas variantes se extenderían en un principio a códices como *U*, también originario del valle del Loire, quizás de Fleury, hasta alcanzar ocasionalmente y por separado la rama menos contaminada, aunque también contaminada a fin de cuentas, de la tradición manuscrita.

2.1.3. Otros casos de dobles variantes

Hasta aquí hemos visto los casos en los que las dobles variantes, tanto si se encuentran juntas en el código *C* y a partir de él se distribuyen a lo largo de la tradición manuscrita, como si no se encuentran juntas en ningún código, se encontraban supuestamente en la fuente, de la cual unos códices, fundamentalmente *VWX Y Z*, tomaron una y los demás otra. Hemos visto cómo existe una tendencia a que estos códices tomen una de las dos versiones diferente del resto de la tradición manuscrita,

³ B. BISCHOFF, "Scriptoria", pp. 314-316; M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "La circulation", pp. 231ss.

pero puede ser que alguno de ellos opte por separado por la que se encuentra en el resto de los manuscritos.

En numerosas ocasiones, los códices transmiten una variante u otra de manera caótica. Esto sucede en 1,64, donde los manuscritos se dividen entre *sic incipit ore* (cf. 1,327; Verg. *Aen.* 12,692) y *sic inchoat ore* (cf. Stat. *Theb.* 11,121), siendo ambas correctas; parece, pues, que en la fuente se encontraba ya esta duplicidad, que podría tener su origen en el deseo de mejorar el texto o de aclararlo. Un caso semejante es 1,96, donde los códices se dividen entre *grates celēbrat* (cf. 3,203) y *grates rependit* (cf. Stat. *Theb.* 7,379). Según el *usus scribendi* de Juvenco, la segunda sílaba de *celebrare* es larga cuando se encuentra en final de verso (3,203) y breve cuando se encuentra en el interior (2,399); parece aquí verosímil pensar que *rependit* se introdujo tempranamente en el texto para subsanar esta irregularidad métrica.

En 2,90 se lee en una parte de la tradición manuscrita *referto* y en la otra *reporta*, ambas lecturas correctas; sin embargo, la primera de ellas cuenta con un antecedente virgiliano (cf. Verg. *georg.* 2,409), mientras que la segunda aparece en Juvenco en posición final de verso (1,223; 3,341).

En 2,640 se plantea si los que resucitan volverán al mundo terrestre (*ad superos*) o a la luz (*ad lumen*): la primera de las variantes se refiere en la poesía clásica al mundo terrestre por oposición al infierno (cf. Verg. *Aen.* 12,234), igual que en poesía cristiana (cf. Damas. 11,4-5). Nosotros preferimos, sin embargo, la otra variante, que está mejor representada en los distintos grupos de manuscritos y además concuerda con la identificación que se produce a lo largo del poema entre vida y luz: cf. Verg. *Aen.* 6,679-81 *at pater Anchises penitus conualle uirenti / inclusas animas superumque ad lumen ituras / lustrabat ...*

En 3,192 Jesús cura con sus palabras a la mujer cananea; los códices presentan diversas versiones del final de este verso, como *uerbis et uoce locutus*, que es la más extendida en la tradición manuscrita y la que tomamos en nuestra edición (cf. Ou. *met.* 7,517), pero también *uerbis caelestibus edit* y *medicamina donat*, que se encuentra en Z y quizás en una primera versión de C.

En 3,509 (cf. *Matth.* 19,18 *honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut teipsum*) se dividen entre los que transmiten *proximus et frater pro te tibi cedat amore* o *proximus et puro pro te cedat amore*; esta última versión parece ser la más idónea, porque, como en la fuente bíblica, se menciona al hermano; también tiene la ventaja de que *amore* queda así adjetivado según el uso juvenciano. En 4,248 (cf.

Matth. 25,27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis) los códices se dividen entre los que transmiten *hoc etiam* y los que se decantan por *hoc igitur*: mientras que la primera de estas variantes es abundante en Virgilio, *hoc igitur* se encuentra en inicio de verso en Lucrecio (3,974; 6,905) y en Lucano (9,938). La forma *etiam* parece ser, en consecuencia, la forma original, modificada tempranamente en *igitur*, quizás por influencia del texto bíblico.

En todos estos casos (y aun en muchos otros que detallaremos en las notas al texto por cuestiones de espacio) creemos que ambas lecturas convivían en el texto desde fecha muy temprana. Sólo de esta manera se explica su distribución irregular a través de la tradición manuscrita.

2.1.4. El códice D

El códice Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CXII merece un estudio aparte. Este manuscrito, que sólo transmite los libros tercero y parte del cuarto, tiene su origen en Reichenau y está escrito en una minúscula de transición entre la alemánica y la carolina. Desde el punto de vista textual actúa con gran autonomía, no se encuentra contaminado por las lecturas que caracterizan a códices como *C VWX Y Z* y presenta, a su vez, sus propias variantes. En concreto, añade una versión diferente de algunos versos: 3,544; 668-669; 734-736; 4,71; 122; 270.

En 3,544 todos los códices escriben *iudiciumque hominum pariter tractare licebit* (cf. *Matth. 19,28 sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel*), mientras que *D* añade *bissenaeque tribus uestro sub iudice iacebunt*. Esta última versión es correcta y encaja dentro del estilo juveniano, pues también en otros pasajes emplea el adjetivo *bissenus* (p. ej. 1,281) y la expresión *sub iure* (2,582). Por otra parte, este verso se encuentra más cercano a su fuente bíblica, puesto que alude directamente a las tribus de Israel y mantiene de alguna manera el paralelismo *duodecim sedes - duodecim tribus* (3,542 *bis sex - 544 bissenae*). Por su parte, en 3,668-9 *arboris istius uobis substantia cedit; / nec tantum istius sed ...* (cf. *Matth. 21,21 si habueritis fidem non haesitaueris non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet*) añade *D* lo siguiente: *nec tantum imperiis uestris substantia cedit / arboris istius sed ...* La forma *imperiis* se encuentra en 2,138: *imperiis nati parere iubebat*. Sin embargo, unos versos antes añade una versión incorrecta desde el punto de vista métrico en referencia a la higuera seca: *cernitis ligni istius defecisse*

uigorem / et uerbum nostrum magna uirtute peractum, donde al primer verso le sobra una sílaba.

En cambio, sí está bien construida la versión que propone *D* para 3,734-6 ... *sed uobis tradita regna / diuersam in gentem iuste translata ferentur / praepingues domino possit quae reddere fructus* (cf. *Matth.* 21,43 *ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius*) en contraposición al resto de los manuscritos, que escriben ... *sed uobis tradita quondam / fulgentis regni sedes translata ferentur / ad gentem dignos quae possit reddere fructus*. La versión de *D* es correcta desde el punto de vista métrico y encaja bien en el contexto. Además, algunos de sus elementos no son ajenos en absoluto al estilo del poeta hispano, como el empleo de un adjetivo con el prefijo *prae-*; también *diuersa gens* se encuentra en 3,429 *sit tibi diuersae multatus nomine gentis* y el adverbio *iuste* aparece asimismo en 1,124 y 4,256.

Igualmente válido es el verso 4,71 *inrandi regnum quibus est aduersa uoluntas* (cf. *Matth.* 23,13 *clauditis regnum caelorum ante homines. uos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare*) frente a *nam uobis itiner clausum quia ire negatur*. A pesar de su corrección, es preferible la versión de los demás manuscritos porque se adapta mejor al siguiente verso. El verso 4,122 tal como aparece en *D*, es decir, *quam propria Danihel testatur uoce prophetae* (cf. *Matth.* 24,15 *cum ergo uideritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sancto*) contribuye a simplificar la versión de este pasaje que ofrecen los demás códices, es decir, *quae Danihelis habet iussam uerissima uocem*. Por último, el verso que transmite *D* después de 4,270, *qui coluere metant dignos pro tempore fructus*, es correcto, pero no encaja en el contexto.

En resumen, este códice introduce un número importante de versiones paralelas que no se encuentran atestiguadas en el resto de la tradición manuscrita. No podemos saber mucho acerca de este códice, pero se podría pensar que depende de alguna fuente de origen hispano, porque también transmite obras de Isidoro de Sevilla.

2.1.5. Conclusiones

Una vez analizado el problema fundamental de esta edición, es decir, el de las dobles variantes y su distribución a lo largo de los manuscritos, se plantean nuevos problemas: por una parte, cómo y cuándo surgieron estas variantes y, por otra, si se pueden atribuir al propio Juvenco. En este caso, estaríamos ante una posible doble

redacción por parte del autor; en caso contrario, se trataría de interpolaciones posteriores, que tendrían como finalidad o bien aclarar el pasaje o bien ejercitar el estilo emulando al poeta.

No es reciente la discusión acerca de si el propio Juvenco realizó correcciones en su obra después de su publicación⁴. El primero en plantear la posibilidad de la autocorrección fue O. Korn, quien en 1870 afirma que considera indemostrable que estas variantes puedan remontar al propio autor y se inclina a creer que una de las dos es auténtica y la otra una interpolación⁵. Esta misma posibilidad aparece recogida en la introducción a la edición crítica de J. Huemer, que propone la existencia de un arquetipo lleno de glosas y de versos escritos, bien en el margen, bien entre líneas, atribuibles en algunos casos a algún glosador y en otros al propio poeta⁶. A esta hipótesis se adhiere Petschenig en su reseña a la edición de Huemer en 1891⁷. Años más tarde Hansson vuelve a abordar este tema con mayor profundidad y así, en la introducción a *Textkritisches zu Iuvenicus*, se muestra a favor de la existencia de un arquetipo⁸ lleno de dobles variantes, en mayor número aún que en *C*. Considera que algunas de estas variantes han sido interpoladas posteriormente, mientras que otras no pueden ser descartadas con la misma facilidad como meras interpolaciones, por lo cual deja abierta la posibilidad de atribuir al autor alguna de estas dobles lecturas, creadas por razones de tipo estilístico más que métrico o doctrinal⁹. Hansson plantea así la posible existencia

⁴ Para el análisis de algunos casos de posible autocorrección en autores clásicos y postclásicos veáse H. EMONDS, *Zweite Auflage im Altertum. Kulturgeschichtliche Studien zur Überlieferung der Antiken Literatur*, Leipzig, 1941; G. PASQUALI, *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, 1952². Además, contamos con una aproximación de S. MARIOTTI a las dificultades que plantea este problema y al modo de actuar por parte del editor.

⁵ O. KORN, p. 22: “Dass dieselben von Iuvenicus herrühren, ist nicht glaublich, es müsste denn nachgewiesen werden, dass der Verfasser sein Werk unvollendet herausgegeben habe. So lange das nicht erwiesen wird, und es nicht erwiesen werden, behaupten wir, dass überall, wo Doppelverse sich finden, der eine von ihnen interpoliert ist”.

⁶ J. HUEMER (ed.), p. XXXVII: “Archetypus non solum uerba discrepantia, sed uersus totos uel in margine adscriptos uel supra lineas positos habuisse uidetur, quae lectionum discrepantiae ita sunt comparatae ut aliae ad glossatoris manum, multo plures ad ipsum poetam, qui multo cum sudore uersus suos panxit, redire mihi uideantur”.

⁷ M. PETSCHENIG, “Gai Vetti Aquilini Iuenci”, p. 138 (en referencia a algunos de los mencionados versos conflictivos): “An diesen Stellen geht die zweifache Rezension auf den Dichter selbst zurück”.

⁸ N. HANSSON se muestra favorable a una datación temprana en el ambiente cultural de la Galia meridional, pp. 27-28: “Diesen Archetypus muß man wegen der Charakteristika, des Alters und der grossen Anzahl der Hss. ziemlich früh Ansetzen. Ihn näher zu datieren ist jedoch nicht möglich. Sein Entstehungsort kann nich bestimmt werden, man denkt aber gern an das kulturell hervorragende Südfrankreich”.

⁹ N. HANSSON, p. 61: “Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Juvencus-Tradition in einem frühen Stadium etliche Interpolationen in sich aufgenommen hat; gewisse gut überlieferte Doubletten

de una segunda edición del poema de Juvenco¹⁰. Su hipótesis se ha visto apoyada en una reseña de Ch. Mohrmann aparecida un año después, donde constata la dificultad de distinguir las variantes de autor de los errores de los escribas¹¹. E. Colombi, crítica con los métodos y conclusiones de Hansson, deja abierta, sin embargo, la posibilidad de la autocorrección¹².

En la posición opuesta se encuentra Ch. Gnilka, quien además de criticar el método de Hansson y sus resultados¹³, considera que la existencia de estas dobles lecturas tiene su origen en la descomposición de una antigua edición crítica anotada de

können mit ziemlicher Sicherheit als Fälschungen bezeichnet werden. In nicht wenigen anderen Fällen dagegen erscheinen die überlieferten Lesarten völlig oder fast völlig gleichwertig, so dass keine von ihnen aus sprachlichen, metrischen oder inhaltlichen Gründen verworfen werden kann. Bisweilen können sogar zwei Versionen so abgefasst sein, dass die beide direkt auf Juvencus als Autor hindeuten. Der Unterschied zwischen derartigen Varianten ist meistens stilistisch, seltener metrisch, fast niemals aber inhaltlich von Bedeutung. Man kann dabei beobachten, dass keine einzige Variante auf einer abweichenden religiösen Einstellung oder verschiedenen Evangelieninterpretation zu beruhen scheint. In zahlreichen Fällen sind klare Gründe für eine stilistische Umarbeitung nicht zu erkennen. In zahlreichen Fällen sind klare Gründe für eine stilistische Umarbeitung nicht zu erkennen”.

¹⁰ N. HANSSON, p. 62: Wir besitzen keine literarischen Angaben über die Umstände der Veröffentlichung des Juvencus-Epos. Die Möglichkeit, dass es in einer zweiten, überarbeiteten Auflage oder auf Grund eines Manuskriptes mit den verschiedenen Varianten des Dichters posthum herausgegeben wurde, ist nicht ausgeschlossen. Es könnte aber auch eine spätere Recensio vorliegen”.

¹¹ Ch. MOHRMANN, p. 125: “Les doublets assez nombreux semblent remonter -selon N. Hansson- le plus souvent au poète lui-même, qui a revu son poème. Il en est de même pour certaines autres variantes. Toutefois il reste difficile de définir quelles variantes sont dues à une révision de la main de l’auteur et lesquelles sont le fait des écrivains”.

¹² E. COLOMBI, “Iuvenciana I”, p. 240: “Ma anche i criteri interni in un contesto di tal genere sono tutt’altro che risolutivi, e anzi presentano ciascuno insanabili punti deboli: l’*usus* raramente offre un appiglio sicuro, poiché la gran parte delle varianti consiste, come si è detto, in sostituzioni di singoli termini, e i soli *Evangeliorum libri* non sono quasi mai sufficienti a fornire parametri certi dell’uso linguistico giovenchiano. Trattandosi inoltre di un autore spagnolo del IV secolo d. C., unico a noi noto dello specifico contesto culturale, anche la scelta di una variante in quanto considerata *lectio difficilior* non è esente da pericoli, poiché non si può avere sempre un polso preciso di quale tratto linguistico fosse *difficilior* piuttosto che usuale o peregrino per un autore di quell’epoca o per un eventuale interpolatore posteriore. Quanto alla possibilità di ricorrere a criteri esterni allo scritto giovenchiano, il più usato, ma non sempre con risultati certi, è stato senz’altro quello di rinvenire tracce di almeno una delle due varianti nella poesia precedente o successiva. Naturalmente il principio è del tutto arbitrario, poiché Giovenco può aver volutamente variato un sintagma, (ciò che accade spesso), e un interpolatore viceversa può essere benissimo responsabile dell’inserzione di un tratto virgiliano od ovidiano, oltre alla possibilità, per quanto riguarda la ricerca sulla posterità del testo giovenchiano, che un poeta successivo abbia a sua volta modificato il verso degli *Evangeliorum libri* a cui allude, o addirittura che lo leggesse già in una copia che aveva accolto l’alternativa”.

¹³ Ch. GNILKA, “*Palaestra*”, p. 377: “Er operiert also mit stilistischen Kriterien, deren Nutzen für die Diagnose interpolatorischer Arbeit hundertfach erprobt ist, deren Anwendung auf die Feststellung verschiedener Schaffensperioden des Juvencus dagegen pure Willkür bedeutet”. Añade además: “Weiter legt Hansson großen Wert auf Übereinstimmungen mit dem Sprachgebrauch des Autors. So wertvoll auch seine diesbezüglichen Mitteilungen sein mögen, für die Echtheit der Verse ergibt sich daraus gar nichts (...). Und Gleiches gilt auch für die Reminiszenzen aus Vergil und anderen Klassikern, mit denen die Interpolatoren aufwarten”.

los EL de Juvenco¹⁴, acorde con la costumbre propia de los editores tardoantiguos de intervenir en los textos añadiendo notas que con el tiempo se confunden con el texto original hasta el punto de que en los manuscritos medievales aparece todo el material mezclado¹⁵.

Como ya hemos apuntado, la cuestión de las dobles variantes plantea el problema de cuándo y a partir de qué mano surgieron estas lecturas alternativas, si es que no son variantes de autor. En primer lugar, el hecho de que este tipo de variantes se repartan a veces de manera irregular a través de todos los grupos de la transmisión manuscrita puede significar que ya circulaban desde fecha muy antigua en el texto, entre líneas o al margen. El estilo que presentan a menudo no difiere esencialmente del de Juvenco, pero no por ello debemos atribuirles necesariamente al mismo autor, sobre cuya personalidad, hábitos de escritura o preferencias estéticas casi nada sabemos. Nos adherimos a la hipótesis de Gnilka y consideraremos las variantes como interpolaciones, eso sí, muy antiguas, que pudieron incluso ejercer influencia sobre autores posteriores. Estas interpolaciones tendrían su origen en notas o lecturas alternativas realizadas por un emulador de Juvenco con el fin de mejorar el texto.

¹⁴ CH. GNILKA, “Über einige unechte Verse”, p. 501: “Die beträchtliche Zahl der Doppelfassungen in den Codices des achten und neunten Jahrhunderts, vor allem in C (...), legen den Schluß nahe, daß der Zustand des Juvencustexts den Zerfall einer kritisch adnotierten Ausgabe der Spätantike widerspiegelt (...). Vor allem aber liefern die urkundlich greifbaren Groß- und Kleininterpolamente wahre Schulbeispiele der redaktionellen Arbeit und ihrer verschiedenen Motive. Schließlich erlauben Alter und Art des handschriftlichen Befunds, wie bemerkt, einen Blick zurück auf den Ursprung des Textzustands, wie er in solcher Klarheit nur selten möglich ist. Der Juvencustext erhält daher prinzipielle Bedeutung für die in jüngerer Zeit kräftig wiederauflebende Echtheitsforschung auf dem Gebiet der lateinischen Poesie”.

¹⁵ CH. GNILKA sigue la teoría de Jachmann en torno a las primeras ediciones de textos tardoantiguos y su difusión (“Seesturm”, p. 214): “Auf die Erstpublikation folgt recht bald eine Zeit der Verwilderung des Originals durch willkürliche Eingriffe fremder Hand. Ihr wird dadurch zunächst Einhalt geboten, daß die antike Philologie das Werk in ihre Obhut nimmt und eine kritische Ausgabe erstellt – oder mehrere. Zwar waren die Mittel der antiken Philologie begrenzt, und einen reinen Text herzustellen, war schon sie nicht mehr in der Lage. Auch bedeutete die Existenz einer Gelehrtenausgabe durchaus nicht das Ende interpolatorischer Arbeit am Text; sie hat man sich vielmehr als anhaltende, bis in die Spätantike fortdauernde vorzustellen. Aber die Ausgaben bildeten doch einen wichtigen Faktor in der Überlieferungsgeschichte. Ihre Gestalt beruht auf einem konservativen Prinzip. Das umlaufende Textgut, auch verdächtiges, wird gesammelt und in der Ausgabe vereint. Zeichen am Rande des Texts geben das kritische und das ästhetische Urteil des Herausgebers an (...). Im Zuge der massenhaften Kopie der geschätzten Editionen wurde die kritische Randsemiose ungenau, falsch oder gar nicht beachtet, ja geriet bald ganz in Vergessenheit, so daß Echtes und Unechtes ohne äußere Kennzeichnung zusammen blieb und unerkant und ungeschieden in den Strom der mittelalterlichen Überlieferung eintauchte”.

En esta situación es difícil establecer un método que nos permita distinguir con nitidez lo verdadero de lo falso¹⁶. En primer lugar, la tradición manuscrita no basta por sí misma para determinar las lecturas correctas, puesto que, como hemos visto, el *stemma codicum* es frágil debido a la persistente contaminación entre las diferentes tendencias textuales. Por su parte, el estudio del tratamiento de las fuentes supone una contribución importante, pero no constituye un criterio definitivo, ya que el interpolador podría conocer también las mismas fuentes que Juvenco y emplearlas de manera semejante. Tampoco es significativo que una variante se encuentre en un autor posterior, puesto que éste pudo recibir ya la versión interpolada. De manera similar, los criterios de índole interna son también de ayuda para determinar si las dos lecturas se encuentran dentro de los parámetros lingüísticos y estilísticos del autor; sin embargo, en ocasiones, ambas lecturas se muestran acordes con el estilo del poeta. Todavía es más arriesgado entrar a valorar cuál de las dos alternativas proporciona un texto preferible desde el punto de vista estilístico, dada la relatividad de este criterio y el hecho de que se puede presumir la capacidad y destreza del interpolador a la hora de emular el estilo de Juvenco. Así pues, la convergencia de todos estos criterios en cada caso particular nos llevará a decidir cuál es la lectura original y qué naturaleza posee su variante gemela, si se trata de un error de copista, de una glosa o bien de una versión detrás de la que se esconde el propio autor o un hábil interpolador.

2.2. Clasificación del resto de los manuscritos. El grupo Θ

El establecimiento de un *stemma codicum* fiable para los EL es una tarea complicada. Ni Marold ni Huemer se atreven a proponer un *stemma codicum* en sus ediciones, sino que como mucho señalan algunas semejanzas textuales en determinados

¹⁶ S. MARIOTTI, p. 101: “Il corretto comportamento del critico non sarà quello di accedere a ogni possibile ipotesi -per esempio d’interpolazione- che si ponga in alternativa con quella di varianti d’autore (...), ma di valutare gli elementi esterni e interni favorevoli o contrari all’ipotesi, e quando, come accade, non possa dare di questa una dimostrazione definitiva, di prospettarla secondo il grado di probabilità che essa gli sembra presentare”; p. 107: “Anche quando si è sicuri della presenza in una determinata tradizione di varianti d’autore, si pone presso ugualmente il problema di distinguerle delle varianti di trasmissione. Non è sempre facile discernere la variante alternativa o la correzione risalente all’autore dall’abile interpolazione o dalla corruzione speciosa. In particolare, mal distinguibili dalle varianti genuine sono certe volte varianti che provengono da ambienti vicini all’autore”. Así pues, se muestra también favorable a la posibilidad teórica de la existencia de variantes debidas al autor conservadas a través de la tradición manuscrita, pero admite que faltan pruebas concluyentes para poder demostrarlo, por lo que el estudioso se tendrá que conformar con hablar del grado de probabilidad de que una determinada lectura se remonte efectivamente al propio autor.

manuscritos¹⁷. La dificultad radica, como hemos visto en el apartado anterior, en la irregularidad en la que se presentan las dobles variantes en la tradición manuscrita. Bajo la sigla Φ hemos agrupado los manuscritos que habitualmente presentan bien las dos variantes o bien una de ellas, que en el resto de la tradición manuscrita no vuelve a aparecer. Con la sigla Θ denominaremos precisamente estos manuscritos, los que no transmiten habitualmente estas lecturas o sólo lo hacen de manera excepcional. También Como se puede comprobar, también en este apartado las fronteras son difusas.

Dentro de este amplio grupo de manuscritos se distinguen a su vez con relativa claridad dos subgrupos más pequeños, que llamaremos β y γ . A continuación dedicaremos unas líneas al fragmento de Cusa y concluiremos con aquellos códices cuya clasificación presenta mayores dificultades.

2.2.1. El subgrupo β

Bajo esta denominación agrupamos tres códices que coinciden en algunas variantes propias:

1,154 arui <i>MHa</i>	ruris <i>cett.</i>
1,687 ceu <i>MHa</i>	uelut <i>cett.</i>
1,702 perblanda <i>MHa</i>	praeblanda <i>cett.</i>
1,723 pulueri <i>M^{ac}H^{ac}</i> / pulueri uolueri <i>a</i>	celeri <i>J</i> / uolucris <i>cett.</i>
2,192 lucemque <i>MHa</i>	uitamque / uitam <i>cett.</i>
2,205b <i>om. MHa</i>	
2,436-7 orden inverso en <i>MHa</i>	
2,600 decidens <i>MHa</i>	discedit / decedens / discedens <i>cett.</i>
3,629 domini <i>MHa</i>	dominum <i>cett.</i>
4,465 perueniam <i>MHa</i>	praeueniam <i>cett.</i>

Dentro de este grupo se registran una serie de lecturas privativas de dos de sus códices, en concreto *H*, escrito en minúscula insular y procedente de Gales, y *M*, de origen continental, pero con una marcada influencia insular en su escritura:

1,276 ueniet <i>MH</i>	ueniet mea <i>cett.</i>
1,289 perque urbis <i>M^{ac}H</i>	urbis perque <i>cett.</i>
1,345 populabitur paleas <i>MH</i>	paleas populabitur <i>cett.</i>

¹⁷ K. MAROLD se limita a señalar en la introducción a su edición (pp. XXXIX-XL) algunas similitudes entre ciertos códices. Por su parte, HANSSON (*Textkritisches*, p. 30) relaciona algunos códices entre sí incluyendo un *stemma codicum*.

1,365 obsequium <i>MH</i>	obsequiumque <i>cett.</i>
1,564 precibus <i>MH</i>	precibusque <i>cett.</i>
1,749 subiectosque <i>MH</i>	subiectos <i>cett.</i>
2,110 iesus respexit <i>MH</i>	respexit iesus <i>cett.</i>
2,375 certum <i>M^{ac}H</i>	rectum <i>cett.</i>
2,411 reddet quod lumen <i>M^{ac}H</i>	reddet lumen <i>cett.</i>
2,453 egressique <i>MH</i>	egressi <i>cett.</i>
2,584 <i>om. iuuenem MH</i>	iuuenem <i>cett.</i>
2,722 hominique penetrat uiscera <i>MH</i>	homini penetratque uiscera <i>cett.</i>
2,757 semota <i>MH</i>	ammota <i>cett.</i>
4,146 <i>om. MH</i>	
4,266 praemittens <i>MH</i>	permittens <i>cett.</i>
4,404 quam <i>MH</i>	qua <i>cett.</i>
4,420 funeribus <i>MH</i>	funeris <i>cett.</i>

Respecto a la historia del texto que presenta *a*, debemos advertir que no poseemos ningún elemento que relacione este manuscrito con algún centro de cultura insular. También es cierto que a lo largo del poema se puede entrever su relación con algún otro manuscrito, como expondremos más adelante. Por ahora ofreceremos algunos ejemplos en los que *a* coincide con *M* diferenciándose de *H*:

1,237 quem spondent <i>M^{ac}a</i>	spondent quem <i>cett.</i>
1,286 festum <i>Ma</i>	festorum <i>cett.</i>
1,503 scient <i>Ma</i>	cient <i>cett.</i>
1,664 ne <i>Ma</i>	neue <i>cett.</i>
2,173 tempore <i>Ma</i>	tempora <i>cett.</i>
2,265b <i>add. Ma</i>	
2,294 sese <i>Ma</i>	se / sed / si <i>cett.</i>

Sin embargo, otras veces coinciden *Ha* por oposición a *M*:

1,71 populum <i>Ha</i>	populis / populo <i>cett.</i>
1,112 consultant <i>H</i> / consulent <i>a</i>	consulere <i>cett.</i>
1,120 beatam <i>Ha</i>	beat <i>cett.</i>
4,22 praecelerique <i>Ha</i>	praeceleri <i>cett.</i>
4,39-41 <i>om. Ha</i>	
4,97 sub <i>Ha</i>	ne <i>cett.</i>

2.2.2. El subgrupo γ

Se trata de una familia localizable geográficamente en territorio alemánico. Los dos manuscritos de Karlsruhe (*Kk*) proceden de Reichenau, mientras que el turicense (*T*) tiene su origen en St. Gallen. Estos tres manuscritos coinciden en el hecho de que están escritos en minúscula alemánica y junto con el poema de Juvenco transmiten obras de Sedulio y Proba. Por su parte *F* presenta asimismo grandes semejanzas textuales con los códices alemánicos. Sin embargo, este códice procede de Saint-Denis y fue uno de los libros donados por el irlandés Dúngal a la biblioteca de Bobbio¹⁸. Un posible nexo de unión entre Saint-Denis y los monasterios alemánicos pudo haber sido Waldo, quien fue abad de St. Gallen y de Reichenau, obispo de Basilea y Pavía y desde 806 abad de Saint-Denis. Este último cargo propició la difusión de un gran número de textos en la región alemánica procedentes de la zona parisina¹⁹. He aquí las lecturas comunes que presentan estos códices:

2,365 illi <i>KkFT</i>	contra <i>cett.</i>
4,254 uberius <i>Kk^{ac}FT^{ac}</i>	uberius <i>cett.</i>
4,634 licuit <i>KkFT^{ac}</i>	licitum <i>cett.</i>

Dentro de este grupo, los códices *kT* parecen estar ligados de manera más estrecha:

1,748 uerba <i>kT^{ac}</i>	uerbo <i>cett.</i>
2,306 <i>om. prior kT</i>	
4,262 dehinc <i>k^{ac}T^{ac}</i>	omnes <i>cett.</i>

Un aspecto de gran importancia es el hecho de que los grupos β γ , o bien una parte de sus respectivos miembros, contienen, a su vez, lecturas coincidentes:

1,615 tineaeue illos <i>M^{ac}H KkFT</i>	illos tineaeue <i>cett.</i>
1,662 eripe <i>MH KkFT</i>	deripe (o diripe) <i>cett.</i>
1,694 <i>om. Ha - add. KkFT - W</i>	
1,740 offerre <i>M^{ac}Ha</i>	offers / offerret <i>cett.</i>
/ offerri <i>Kk (ras.) FT^{ac}</i>	

¹⁸ B. BISCHOFF, "Die Bibliothek", pp. 230-231 (= 1972); M. FERRARI, "In Papia conueniant ad Dungalum" *IMU* 15 (1972), pp. 1-52. La presencia de Juvenco en Bobbio se encuentra confirmada por el inventario muratoriano: A. ZIRONI, p. 139-157, n° 415, 498 (se trata del códice de Dúngal), 586.

¹⁹ B. BISCHOFF, "Eine Beschreibung", pp. 97-103; J. VEZIN, p. 126: "Mais les plus intéressant, ce sont sans doute les rapports établies entre Saint-Denis d'une part et les abbayes de Reichenau et Saint-Gall de l'autre à la suite de l'élection de Waldo, ancien abbé de Saint-Gall et de Reichenau, à la tête de Saint-Denis en 806 après la mort de Fardulfe (...). Ces relations ont eu des conséquences importantes sur

2,360 *limine M^{ac}Ha KkFT**limite cett.*

2.2.3. El fragmento de Cusa

Este fragmento en escritura insular procede de Irlanda o de una zona de cultura irlandesa en Gran Bretaña y se conserva en el código 191 de la Hospitalbibliothek de Cusa (*Q*). Desde el punto de vista textual, se encuentra próximo al grupo formado por *MHa*:

2,577 *istic est Q MHa**est istic cett.*

Y dado que este grupo se encuentra cercano a su vez, como acabamos de ver, al grupo de manuscritos *KkFT*, no es extraño que encontremos lecturas comunes con γ :

2,336 *ni Q MHa + KkFT**nisi cett.*2,600 *decidens Q^{ac} M^{ac}Ha / decedens KkFT**discedens cett.*

Estos dos grupos parecen atestiguar la parte insular de la tradición de los EL. En efecto, como ya hemos señalado, los códigos *Q* y *H* son insulares y también una clara influencia insular se puede detectar en la propia escritura de *M*. Por otra parte, los códigos *KkT* proceden de la región del lago de Constanza, zona estrechamente ligada a las Islas Británicas, como se desprende del hecho de que un catálogo de St. Gallen registra la presencia de *libri scottice scripti*, de los cuales tres contienen el poema de Juvenco. Por su parte, *F* perteneció al monje irlandés Dúngal, aunque fue copiado en el continente (sobre un modelo insular?).

2.2.4. El resto de los manuscritos Θ

Resulta, pues, una tarea imposible encontrar constantes que permitan agrupar el resto de los manuscritos Θ . Todo lo más, hemos encontrado algunas lecturas que parecen apuntar a una relación estrecha entre los códigos *AUER*, quienes, a su vez, se encuentran influidos por lecturas de la familia Φ . Del primero sabemos que procede de Corbie, el segundo parece tener su origen en la región del Loire, quizás en Fleury, mientras que los dos últimos proceden de una zona indeterminada en el norte o este de Francia; el último transmite, junto con el poema de Juvenco, obras de Aldelmo y Beda, mientras que el resto presenta el texto de Juvenco bien solo (*A*), bien acompañado de

la diffusion dans la partie méridionale de la Germaine d'un certain nombre de textes dont les modèles se trouvaient vers 800 dans la région parisienne”.

Sedulio (*U*). Por su parte, *E* presenta además un gran número de autores, como el pseudo-Catón, Alcuino y Adrevaldo de Fleury, además de un poema de Eugenio de Toledo.

2,627 relinqui <i>AU^{ac}ER</i>	remitti <i>cett.</i>
1,630 pro <i>AUR</i>	de <i>cett.</i>
1,657 quae uos <i>AUR</i>	quaecumque <i>cett.</i>
2,598 despiciendum <i>A^{ac}</i> / despiciendum <i>U^{ac}R</i>	decipiendum <i>cett.</i>
3,497 reddique ulnis iubet ipse parentum <i>UR</i>	reddique ulnis portare parentum <i>cett.</i>
2,224 nam dominus <i>AU</i>	namque deus / nam deus <i>cett.</i>

A veces este grupo se relaciona directamente con elementos de otras familias, aunque no necesariamente con todos:

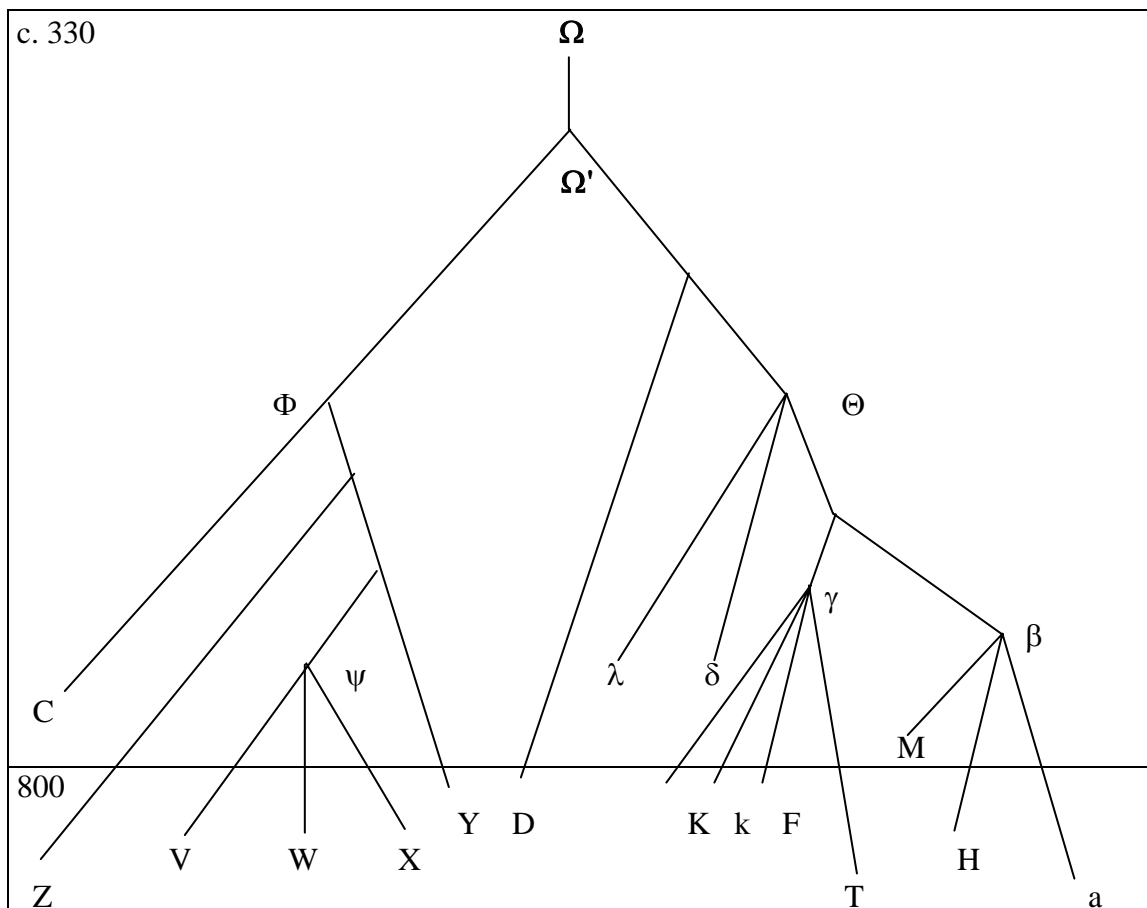
1,150 mariae <i>U (ras.) ER (falta A) YZ</i>	generis <i>cett.</i>
1,151 illa(m) <i>U (ras.) ER (falta A) WYZ</i>	mariam <i>cett.</i>
2,154 deflexit <i>U^{ac}ER (falta A) VWX</i>	direxit <i>cett.</i>
3,424 monitor pariter <i>UER VWX</i>	pariter monitor <i>cett.</i>
3,497 umeris <i>AUE VWX Z</i>	ulnis <i>cett.</i>
3,705 sedem caeli <i>AUR VX</i>	caeli sedem <i>cett.</i>

Por su parte, los códices *LJ* presentan a su vez algunas similitudes con *A*:

1,334 iamiamque <i>LA</i>	iamiam <i>cett.</i>
1,635 terram umquam <i>LA</i>	terga soli <i>cett.</i>
2,819 omnis habitare sub umbra <i>LJA</i>	umbras habitare uirentes <i>cett.</i>

Por desgracia, no nos es posible aportar lectura alguna que diferencie a los códices que hemos reunido en el grupo δ frente a los demás grupos. Estos manuscritos poseen numerosas similitudes que los aproximan a los grupos anteriores y parecen menos contaminados por las lecturas del grupo Φ , que veremos a continuación. Por lo demás, algunos de estos manuscritos coinciden en añadir un título a los diversos capítulos de la vida de Cristo. En concreto, *J* titula cada uno de los pasajes e incluso añade al principio de cada libro una lista numerada de todos ellos, mientras que *S* presenta los mismos títulos e idéntica numeración hasta el libro segundo, pero a partir de un cierto punto omite algunos títulos y por lo tanto la numeración de los capítulos se ve alterada con respecto a *J*; por su parte, también los códices *B* y *L* presentan aproximadamente los mismos títulos de manera más o menos constante a lo largo del poema. Otro códice que presenta títulos es *A*, en muchos casos coincidentes con los anteriores y en otros casos originales.

3. STEMMA CODICVM



Mediante Ω designamos el arquetipo tal. La sigla Ω' designa la versión del arquetipo interpolada, de la que parte toda la tradición posterior.

4. IMPRESOS Y EDICIONES

A continuación ofrecemos una visión general acerca de las impresos y ediciones existentes de los EL:

1. *Juvenus Presbyter. Immensam evangelicae legis maiestatem heroicis versibus concludens*, ed. R. Pafraet, Daventriae, c. 1490 (c. 1495; Parisiis, c. 1497¹, c. 1500).
2. *Juveni In quattuor Evangelia libri IV*². Se ha propuesto que este impreso pudo haber sido publicado en Salamanca hacia 1496³, pero no existe certeza alguna de ello.
3. *Juveni de evangelica historia libri quatuor*, ed. A. Manuzio, Venetiis, 1502, dentro de la serie *Poetae Christiani Veteres*.
4. *Juvenus presbyter immensam evangelicae legis maiestatem heroicis versibus concludens ab Jodoco Badio Ascensio paucis elucidatus*, [Parisiis], 1506 (1509; Rothomagi, 1509).
5. *Juveni poetae Christianissimi de Evangelica historia libri quatuor*, Viennae Pannoniae, 1511.
6. *Juveni historia evangelica versu heroico descripta. Claruit sub Constantino Magno, anno Domini 330*, ed. W. Gulden. Antverpiae, 1534 (1538).
7. *Juveni Hispani et Sedulii Scotigenae presbyterorum et poetarum Christianissimorum Historiae evangelicae versibus heroicis adamussim expressae; iam tersiores et ex ueterum aliquot librorum collatione multo castigatiores in lucem prolatae*, ed. R. Lorich de Hadamar, Coloniae, 1537.
8. *Juveni Hispani Evangelicae historiae libri IIII. Caelii Sedulii Mirabilium divinorum, sive Paschalis carminis libri IIII una cum hymnis aliquot. Aratoris In acta apostolica libri duo. Venanti Honorii Fortunati hymni duo, per G. Cassandrum integritati suae restituti. Omnia per Theodorum Poelmann Cranenbrugensem recognita*, Basileae, 1537 (Cagliari, 1573).

¹ Hemos tenido acceso a una reproducción en microficha de esta edición en la Universitätsbibliothek de Heidelberg. Quizás sea esta edición la misma a la que se refiere ARÉVALO en § 54 y HAIN (nº 9275).

² Esta edición se puede consultar en la Bibliothèque numérique Gallica, en la dirección <gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70224z/f1.item>.

³ K. HAEBLER, p. 99.

La edición comienza con dos dísticos elegiacos del propio Poelmann, la epístola introductoria de R. Lorich y un epigrama laudatorio.

9. *Juveni presbyteri Hispani poetae Christiani libri III (sic) de historia evangelica, emendati et multibus erroribus purgati. Aratoris subdiaconi libri II Acta Apostolica complectentes, antea in Germania non excusi. Aurelii Prudentii Clementis ... Encheridion veteris et novi instrumenti*, Basileae, 1537.
10. *Caelii Sedulii ... Paschale opus seu mirabilium divinorum libri quinque cum enarrationibus Aelii Antonii Nebrissensis. Adiunximus etiam Juveni Hispani presbyteri Evangelicam historiam eiusdem argumenti, additis et in eandem commentariis. Omnia ad vetustissima exemplaria collata et castigata. Cum indice diligentissimo*, ed. J. Gast, Basileae, 1541.
11. *Juveni Hispani presbyteri Historia evangelica versu heroico descripta. Claruit sub Constantino magno, anno Domini 330*, ed. K. Guttel, Parisiis, 1545.
12. *Opera poetarum Christianorum quorundam utilissima ac adolescentibus in religione vera educatis acomodatissima. Cum indice diligentissimo*, ed. J. Gast, Basileae, 1545.
13. *C. Juveni, Coelii Sedulii, Aratoris sacra poesis. Summa cura et diligentia recognita et collata*, Lugduni, 1553 (1566; Mediolani, 1569; Lugduni, 1588).
14. *Poetarum ueterum ecclesiasticorum opera Christiana, et operum reliquiae atque fragmenta*, ed. G. Fabricius, Basileae, 1564.
15. *C. Vetti Aquilini Juveni, Hispani presbyteri, historia euangelicae libri IV, cum notis integris Georgii Matthiae Koenigii, Magni Danielis Omeisii et Christiani Schoettgenii, Erhardus Reusch recensuit et memoriam Omeisianam cum duobus indicibus adjecit*. Francofurti et Lipsiae apud Wolfgangum Michaelles, 1710 (1713; 1721; 1766; 1842; 1886).
16. *C. Vetii Aquilini Juveni Hispani presbyteri evangelicae historiae libri IV*, F. Arévalo (ed.), Roma, 1792⁴.
17. *C. Vetii Aquilini Juveni libri evangeliorum IIII*, K. Marold (ed.), Leipzig, 1886.

⁴ Acerca de esta edición señalamos los siguientes trabajos: E. GALLEGO MOYA, "Las ediciones de Juvenco", y especialmente M^a C. GIL ABELLÁN, *La Historia evangélica de Juvenco*.

18. *Gai Vetti Aquilini Juvenci evangeliorum libri quattuor*, J. Huemer (ed.),
Praha - Wien - Leipzig, 1891 (CSEL 24).

5. NUESTRA EDICIÓN

Como consecuencia de todo lo expuesto en el apartado referido a la transmisión textual, hemos creído conveniente añadir en el margen derecho las dobles variantes que se remontan a una fase muy antigua en la historia de la transmisión textual de los EL. Cuando la doble versión afecta a un verso entero, la añadimos a pie de texto con su número de verso seguido de un asterisco (*). Si se trata de un verso que añade algo nuevo, aparece en el texto con el número del verso precedente seguido de la letra *b* para no modificar la numeración de los versos con respecto a la edición de Huemer.

Debajo del texto añadimos un aparato de fuentes bíblicas, donde se señala la fuente de cada pasaje y, sólo en casos especialmente significativos, el código o códigos de la *Vetus Latina* con los que coincide el texto de los EL. A continuación añadimos un aparato de fuentes con los *loci similes* más destacados procedentes de los principales modelos literarios de Juvenco. En la página impar ofrecemos la traducción castellana.

Con respecto al aparato crítico, señalamos en primer lugar los manuscritos que transmiten el pasaje correspondiente. Si el manuscrito se interrumpe añadimos un guión antes del número de verso correspondiente, p. ej. (-265); si el manuscrito comienza, el guión sigue al número del verso, p. ej. (265-). Debido a la contaminación que se encuentra en los manuscritos, nos hemos decidido a ofrecer una mezcla de aparato positivo y negativo. En este último caso, si las variantes no se diferencian sustancialmente de la palabra base que aparece en el texto, no volvemos a escribir esta última en el aparato. Por ejemplo, en 4,798 *insinuate*, no escribimos la palabra de nuevo, porque las variantes *insinuata* e *insinuatae* no dejan lugar a dudas sobre a qué palabra se refieren. En otras ocasiones delimitamos la palabra o palabras base añadiendo al final corchete cuadrado (]); cuando al final se añade después de tres espacios en blanco una explicación como *marg., s. l., etc.*, esto afecta a la base, es decir, a lo que precede al corchete.

Debido a la gran distancia cronológica que separa la redacción de los EL y los manuscritos que han llegado hasta nosotros, éstos no nos sirven para establecer de manera fiable los usos ortográficos del poeta hispano, sino que más bien creemos que reproducen hábitos más propios del tiempo en el que fueron copiados. Por consiguiente, no constarán en el aparato crítico variantes meramente ortográficas para evitar una excesiva acumulación de elementos que dificulte al lector su comprensión, como en el

caso de la abreviación en *e* del diptongo *ae* o la confusión entre *e* - *i*. Mantenemos también la grafía *ph* en helenismos como *propheta*, que está atestiguada en la mayor parte de los códices.

Cuando los códices escriben una misma palabra con distinta ortografía, reproducimos sólo la forma que escribimos en el texto según los principios que trataremos a continuación. Si una variante aparece en un solo manuscrito, mantenemos su ortografía.

Con respecto a la cuestión de la asimilación de prefijos en latín contamos con el estudio de O. Prinz, “Zur Präfixassimilation im antiken und in Frühmittelalterliche Latein”, *ALMA* 21 (1951), pp. 87-115 y 23 (1953), pp. 35-60, donde el autor tiene en cuenta el testimonio tanto de la tradición manuscrita de diversos autores de distintas épocas como de los gramáticos y de la epigrafía. Los resultados de este estudio nos orientarán, junto con el propio testimonio de los manuscritos de los EL, para establecer los criterios ortográficos que seguiremos en esta edición:

ad: acc-; app-; att-; adg-; adl-; adm-; adn-; ads-; adf-

sub: succ-; supp-; subr-; subm-

ob: opp-

cum: comb-; comp-; coll-; corr-; comm-

in: imp-; ill-; irr-; imm-

Los manuscritos se muestran a favor de *inl-*, *inr*, pero, sin embargo, *corr-* predomina claramente sobre *conr-*, mientras que vacilan en el caso de *conl-* en 1,107 *collecta* y en 2,715 *conlustrat*; 2,819 *conludat*. Por eso nos decidimos a presentar también la versión asimilada de *collecta* para todos ellos, al igual que hacemos con *in*, con el fin de mantener un paralelismo entre ambas preposiciones.

Con respecto a los nombres propios, los manuscritos presentan algunas vacilaciones:

1. *Bethleem*: una gran parte de los manuscritos transmite *Bethlem*.
2. *Esaias*: los manuscritos transmiten también las formas *Isaias* y *Aesaias*.
3. *Helias*: algunos manuscritos transmiten *Elias*. En los textos se pueden encontrar las dos formas.
4. *Israhelita*: tan sólo *C* escribe en alguna ocasión *Istr-*.
5. *Libya*: una parte de los manuscritos transmite *Libia*.
6. *Matthaeus*: muchos manuscritos eliminan una *t*.
7. *Moyses*: se encuentran atestiguadas formas como *Mos-* y *Mois-*.

8. *Nathanael*: así escriben este nombre la mayor parte de los códices.
9. *Noti*: algunos manuscritos escriben *Nothi* (cf. novto").
10. *Quirinus*: una parte de la tradición manuscrita escribe *Cyrinus*, que es la manera de transcribir el griego Kurhvvnio". Sin embargo, la forma *Quirinus* tiene más resonancias clásicas.
11. *Solomon*: la mayor parte de la tradición manuscrita escribe *Salamon*. La lectura *Solomon* aparece atestiguada en numerosos manuscritos de la *Vetus Latina*, aunque también está presente *Salamon*. Finalmente nos decantamos por esta *lectio difficilior* que está presente en algunos códices.
12. *Sychem*: probablemente el poeta escribe así el nombre de esta ciudad: *Hier. quaest. hebr. in gen. p. 52,6-10 Sicima iuxta graecam et latinam consuetudinem declinata est, alioquin hebraice Sychem dicitur, ut Iohannes quoque euangelista testatur, licet uitiose ut Sychar legatur, error inoleuit: et est nunc Neapolis urbs Samaritanorum.*
13. *Symeon*: ésta es la lectura que transmite un buen número de manuscritos de acuerdo a su forma griega (cf. Sumewvn).

1. LISTA DE ABREVIATURAS

- AASS: *Acta Sanctorum.*
- CBA: G. Becker, *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*, Bonn 1885.
- CCCM: *Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*, Turnhout.
- CSM: J. Gil, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid, 1973.
- CCSL: *Corpus Christianorum, Series Latina*, Turnhout.
- CLA: E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores*, Oxford, 1934-1971.
- CPL: E. Dekkers - A. Gaar, *Clavis Patrum Latinorum*, Steenbrugis, 1995³.
- CSEL: *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Wien-Leipzig.
- GL: H. Keil, *Grammatici Latini*, 1857-1870.
- MBK: P. Lehmann et alii, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, München, 1918-1990.
- MBÖ: T. Gottlieb et alii, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Österreichs*, Wien, 1915-1961.
- MGH., auct.: *Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi.*
- MGH, PLAC: *Monumenta Germaniae Historica, Poetae Latini Aevi Carolini.*
- MGH, scr.: *Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Merovingicarum.*
- MGH, epist.: *Monumenta Germaniae Historica, Epistolae.*
- PG: *Patrologia Graeca* (el número de columna aparece entre paréntesis).
- PL: *Patrologia Latina* (el número de columna aparece entre paréntesis).
- PLM: A. Baehrens, *Poetae Latini Minores*, Leipzig, 1879-1888.
- ThLL: *Thesaurus Linguae Latinae.*
- EL: C. Vetti Aquilini Iuueni *Euangeliorum libri IV.*
- VE: *Versus de quattuor euangeliis.*

2. FUENTES ANTIGUAS

ADAMNANVS abbas

De locis sanctis, ed. D. Meehan, *Scriptores latini Hiberniae* 3, Dublin, 1958.

Paulus ALBARVS Cordubensis

Carmina, CSM 1, pp. 344-361.

Epistulae, CSM 1, pp. 506-658.

ALCVINVS Eboracensis

Aduersus Elipandum libri IV, PL 101 (231-300).

Carmina, ed. E. Dümmler, MGH, PLAC 1 (pp. 160; 351), 1881.

Contra Felicem Vrgellitanum episcopum libri VII, PL 101 (83-230).

De diuinis officiis, PL 101 (1169-1286).

Epistulae, ed. P. Jaffé, *Bibliotheca Rerum Germanicarum* 6 (Monumenta Alcuiniana), Berlin, 1873.

Versus de patribus, regibus et sanctis Euboricensis ecclesiae, ed. Godman, Oxford, 1982.

ALDELMVS abbas Malmesburiensis

Carmen de uirginitate, ed. R. Ehwald, MGH, auct. 15 (pp. 325-471), 1913.

De metris et enigmatibus ac pedum regulis, ed. R. Ehwald, MGH, auct., 15 (pp. 59-204), 1913.

AMALARIVS abbas

Opera, ed. J. M. Hanssens, Città del Vaticano, 3 tomos, Città del Vaticano, 1948-50.

Sextus A. Gallus Piosistratos AMARCIVS

Sermones, ed. M. Manitius, *Sexti Amarcii Galli Piosistrati sermonum libri IV*, Leipzig, 1888.

AMBROSIVS episcopus Mediolanensis

Epistulae, ed. M. Zelzer, CSEL 82, 1990.

Expositio psalmi CXVIII, ed. M. Petschenig, CSEL 62, 1913.

Expositio euangelii secundum Lucam, ed. M. Adriaen, CCSL 14, 1957.

ANASTASIVS Bibliothecarius

Historia de uitis Romanorum pontificum, PL 127-128.

ANGELOMVS Luxouiensis

Carmina, ed. E. Dümmler, MGH, PLAC 2 (pp. 675-677), 1884.

ARATOR poeta

- Historia apostolica (de actibus apostolorum)*, ed. A. P. McKinlay, *CSEL* 72, 1951
- Aurelius AVGVSTINVS episcopus Hipponensis.
- De catechizandis rudibus*, ed. I. B. Bauer, *CCSL* 46 (pp. 115-178), 1969 (citamos según los números árabes en negrita).
- De consensu euangelistarum*, ed. F. Wehrich, *CSEL* 43, 1904.
- In Iohannis euangelium tractatus CXXIV*, ed. A. Mayer, *CCSL* 36, 1954.
- ROGERIVS Bacon
- Compendium studii philosophiae*, ed. J. S. Brewer, *Rerum Britannicarum Medii Aeuui Scriptores*, London, 1859, pp. 393-519.
- BEDA Venerabilis
- De arte metrica*, eds. C. B. Kendall - M. H. King, *CCSL* 123 A (pp. 60-141), 1955.
- Retractatio in Actus apostolorum*, ed. M. L. W. Laistner, *CCSL* 121 (pp. 101-163), 1983.
- BONIZO episcopus Sutriensis
- Vita sancti Theodori*, AASS Febr., pp. 30-37.
- BRAVLIVS episcopus Caesaraugustanus
- Vita sancti Aemiliani*, ed. I. Cazzaniga, *Bollettino del Comitato per la preparazione della edizione nazionale dei classici greci e latini*, Nova serie, fasc. 3, Roma, 1954, pp. 22-44.
- Carmen Winrici o Querela magistri Treuerensis*
ed. L. Gompf, *MJ* 4 (1967), pp. 91-121.
- CHRISTIANVS Druthmarus
- Expositio in Matthaem*, *PL* 106 (1261-1514).
- CHROMATIVS episcopus Aquileiensis
- Sermones*, ed. J. Lemarié, *CCSL* 9 A (pp. 1-182), 1974.
- Tractatus in Matthaem*, eds. R. Étaix - J. Lemarié, *CCSL* 9 A (pp. 183-498), 1974.
- M. Tullius CICERO
- De natura deorum*, ed. W. Ax, Stuttgart, 1961².
- Claudius CLAVDIANVS
- Carmina*, ed. J. B. Hall, Leipzig, 1985.
- CLEMENS Alexandrinus

Protrepticon, ed. C. Mondésert, Paris, 1949.

Stromata, PG 8 (685-1382).

John COLET

ed. T. W. BALDWIN, William Shakspeare's Small Latine & Lesse Greeke, Urbana, 1944, p. 128.

COLVMBANVS abbas

Carmina, ed. G. S. M. Walker, *Scriptores Latini Hiberniae* 2 (pp. 182-215), Dublin, 1957.

COMMODIANVS poeta

Carmen apologeticum, ed. J. Martin, *CCSL* 128 (pp. 71-113), 1960.

CONRADVS ab Hirsau

Dialogus super auctores, ed. R. B. C. Huygens, *Accessus ad auctores*. Bernard d'Utrecht, *Commentum in Theodulum*. Conrad d'Hirsau, *Dialogus super auctores*, édition critique entièrement revue et augmentée, Leiden, 1970, pp. 72-131.

CYPRIANVS episcopus Carthaginensis

De lapsis, ed. M. Bévenot, *CCSL* 3 (pp. 217-242), 1972.

CYPRIANI Galli poetae Heptateuchos

Liber geneleos, ed. R. Peiper, *CSEL* 23, 1891.

DAMASVS papa

ed. A. Ferrua, Roma, 1942.

Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis

ed. E. von Dobschütz, Leipzig, 1912.

Aelius DONATVS grammaticus

Commentum Terentii, ed. P. Wessner, Leipzig, 1902.

Blossius Aemilius DRACONTIVS iurisconsultus Carthaginensis

Romulea, ed. F. Vollmer, *MGH, auct.* 14 (pp. 132-196), 1905.

De dubiis nominibus cuius generis sint

ed. F. Glorie, *CCSL* 133 A (pp. 744-820), 1968.

DVNGAL Scotus

Carmina, ed. E. Dümmler, *MGH, PLAC* 1 (pp. 411-413), 1881.

Ecbasis cuiusdam captiui per tropologiam

ed. K. Strecker, Hannover, 1935.

EKKEHART IV Sancti Galli monachus

escolio a los *Prognostica* de Julián de Toledo, Sankt Gall, Sitftsbibliothek, 264, f. 237, ed. E. Dümmler, “Ekkehart IV von St. Gallen”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* 14 (1869), 1-73.

Q. ENNIVS

Annalium fragmenta, J. Vahlen, Amsterdam, 1928².

EPHRAEM_Syrus

Saint Ephrem, Commentaire de l'Évangile concordant. Verison armeniënne, ed. L.. Leloir, Louvain, 1953.

Saint Ephrem, Commentaire de l'Évangile concordant. Texte syriaque, ed. L. Leloir, Dublin, 1963.

Desiderius ERASMVS Rotterodamus

De ratione studii, ed. J.-C. MARGOLIN (ed.), *Opera omnia Desiderii Erasmi Rotterodami*, ord. 1, vol. 2, Amsterdam, 1971, p. 124.

Epistulae, ed. P. S. AALLEN, t. 1, Oxford, 1906.

ERMENRICVS monachus Elephantiacensis, episcopus Passauensis

Epistula ad Grimaldum abbatem, E. Dümmler, *MGH, epist.* 5 (pp. 536-579), 1899.

ERMOLDVS Nigellus

In honorem Hludowici libri IV, ed. E. Dümmler, *MGH, PLAC* 2 (pp. 4-79), 1884.

EVLOGIVS episcopus Cordubensis

Memoriale sanctorum, GIL, J., *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, vol. 2, Madrid, 1973, pp. 363-459.

EVSEBIVS episcopus Caesariensis

Epistula ad Carpianum, *PG* 22 (1275-1278).

Historia ecclesiastica, ed. G. Bardy, Sources Chrétiennes 31 y 41, 1952-1955.

FLORVS diaconus Lugdunensis

Carmina, ed. E. Dümmler, *MGH, PLAC* 2, pp. 507-566, 1884.

Aulus GELLIVS

Noctes Atticae, ed. P. K. Marshall, Oxford, 1968.

GREGORIVS Iliberritanus episcopus

De fide orthodoxa contra Arianos, ed. V. Bulhart, *CCSL* 69 (pp. 217-247), 1967.

HEIRICVS Autissidorianus

Vita Sancti Germani, ed. L. Traube, *MGH, PLAC* 3 (pp. 428-517), 1896.

HIERONYMVVS Stridonensis presbyter et abbas Bethlehemiticus

Chronica, ed. R. Helm, Berlin, 1984³.

Epistulae, ed. I. Hilberg, *CSEL* 54-56, 1910-1918.

Commentariorum in Ezequielem libri XIV, ed. F. Glorie, *CCSL* 75, 1964.

Commentariorum in Mattheum libri IV, eds. D. Hurst - M. Adriaen, *CCSL* 77, 1959.

Quaestiones Hebraicae in Genesim ed. P. de Lagarde, *CCSL* 72, pp. 1-56, 1959.

Tractatus in Marci euangelium, ed. G. Morin, *CCSL* 78 (pp. 449-500), 1968.

De uiris illustribus, ed. A. Ceresa-Gastaldo, Firenze, 1988.

HILARIVS episcopus Pictauiensis

In Mattaeum, ed. J. Doignon, Sources Chrétiennes 254 y 258, 1978-1979.

Quintus HORATIVVS Flaccus

Carmina, ed. D. R. Shackleton Bailey, Stuttgart, 1995, pp. 1-134.

Epistulae, ed. Shakleton Bailey, pp. 251-309.

ILIAS Latina

ed. M. Scaffai, Bologna, 1997.

HUGO Sancti Victoris

Didascalicon de studio legendi, ed. H. Buttimer, Washington D. C., 1939.

IOHANNES Scotus Eriugena

Periphyseon, E. A. Jeauneau, *CCCM* 161-3, 1997-1999.

IONAS abbas Bobbiensis

Ionae Vitae Sanctorum Columbani, Vedastis, Iohannis Vita sancti Columbani, ed. B. Krusch, Hannover-Leipzig, 1905.

IRENAEVVS episcopus Lugdunensis

Aduersus haereses, eds. A. Rousseau - L. Doutreleau, Sources Chrétiennes, Paris, 1965-1979.

ISIDORVS episcopus Hispalensis

Versus Isidori, ed. J. M. Sánchez Martín, *CCCM* 113 A, 2000.

Etymologiae, ed. W. M. Lindsay, Oxford, 1911.

- Sententiae*, ed. P. Cazier, *CCSL* 111, 1998.
- L. Cae(li)us Firmianus LACTANTIVS rhetor Africanus
Diuinae institutiones, ed. S. Brandt, *CSEL* 19 (pp. 1-672), 1890.
- M. Annaeus LVCANVS
Bellum ciuile, ed. D. R. Shackleton Bailey, Stuttgart, 1988.
- T. LVCRETIVS Carus
De rerum natura, ed. J. Martin, Stuttgart, 1992.
- Seruatus LVPVS Ferrariensis
Epistulae, ed. P. K. Marshall, Leipzig, 1984.
- Battista MANTUANVS Spagnoli
Apologeticon, ed. D. Marrone, *Atti e memorie dell'Accademia Nazionale Virgiliana di Scienze, Lettere e Arti di Mantova*, 68 (2001), pp. 19-155.
- M. Valerius MARTIALIS
Epigrammata, ed. W. M. Lindsay, Oxford, 1903.
- MARTIANVS Minneius Felix Capella Carthaginensis
De nuptiis Philologiae et Marcurii, ed. J. Willis, Leipzig, 1983.
- MICO Sancti Richarii monachus
Exempla diuersorum auctorum, ed. L. Traube, *MGH, PLAC* 3 (pp. 279-294), 1896.
- NOTKERVS Balbulus
Notatio de uiris illustribus. Das Formelbuch des Bischofs Salomo III von Konstanz aus dem neunten Jahrhundert, ed. E. Dümmler, Leipzig, 1857.
- ORIGENES Alexandrinus
Contra Celsum, *PG* 11.
In Lucam homiliae interprete S. Hieronymo, *PG* 13 (1801-1902).
Commentariorum in epistolam B. Pauli ad Romanos, *PG* 14 (837-1292).
- OTFRIDVS abbas Weissenburgiensis
Epistulae ed. P. Jaffé, Berlin, 1866.
- P. OVIDIVS Naso
Amores, ed. E. J. Kenney, Oxford, 1961.
Ars amatoria, ed. E. J. Kenney, Oxford, 1961.

Epistulae (heroides), ed. R. Ehwald, Leipzig, 1897 (para facilitar la localización de los pasajes citados numeramos los poemas como Ehwald, es decir, con el número del poema excluyendo la epístola 15 y entre paréntesis los número de poema contando con ella).

Fasti, ed. E. H. Alton, D. E. W. Wormell, E. Courtney, Leipzig, 1978.

Ibis, ed. A. La Penna, Firenze, 1957.

Metamorphoses, ed. W. S. Anderson, Leipzig, 1977.

Epistulae ex Ponto, eds. R. Ehwald - F. W. Levy, Leipzig, 1922.

Remedia amoris, ed. E. J. Kenney, Oxford, 1961.

Tristia, ed. J. B. Hall, Stuttgart, 1995.

PASCHASIVS Radbertus abbas Corbeiensis

Expositio in Matthaenum libri XII, ed. B. Paulus, CCCM 56, 56 A, 56 B, 1984.

Pauli et Petri diaconorum carmina, ed. E. Dümmler, MGH, PLAC 1 (pp. 35-86), 1886.

Pontius Meropius PAVLINVS episcopus Nolanus

Carmina, ed. G. de Haertel, CSEL 30, 1894.

Epistulae, ed. G. de Haertel, CSEL 29, 1894.

PAVLINVS Petricordiae

De uita Martini episcopi, ed. M. Petschenig, CSEL 16,1 (pp. 17-159), 1888.

Francesco PETRARCA

Bucolicum carmen, ed. Avena, Padova, 1906.

C. PLINIVS Caecilius Secundus (uulgo Plinius minor)

Naturalis historia (lib. 8-9), ed. A. Ernout, Paris, 1952.

Sex. PROPERTIVS

Elegiae, ed. E. A. Barber, Oxford, ²1957.

Aurelius PRVDENTIVS Clemens

Liber cathemerinon, ed. M. P. Cunningham, CCSL 126 (pp. 3-72).

Psychomachia, ed. M. P. Cunningham, CCSL 126 (pp. 149-181).

Quaestiones grammaticae

GL 8 (pp. 172-188), Leipzig, 1870.

RABANVS Magnenetius Maurus abbas Fuldensis, archiepiscopus Moguntinus

De institutione clericorum libri III, ed. D. Zimpel, Frankfurt am Main-Berlin-Bern-New York-Paris-Wien, 1996.

REMIGIVS Autissidorianus

Homiliae, PL 131 (865-932).

De musica, PL 131 (931-964).

RICHERVS abbas Metensis, *Opera*

ed. R. Wirsel, *Programm des Königlichen Gymnasiums zu Trier für das Schuljahr 1885-86*, Trier, 1886.

RUSTIC(I)VS Helpidius

Historiarum testamenti ueteris et noui tristicha, ed. F. Corsaro, Catania, 1955, pp. 126-132.

C. SALLVSTIVS Crispus

Bellum Iugurthinum, ed. A. Kurfess, 1954.

SAMSO abbas

Apologeticum contra perfidos, CSM 2, pp. 506-658.

SEDVLIVS presbyter

Carmen paschale, ed. J. Huemer, CSEL 10 (pp. 14-146), 1885.

L. Anneus SENECA

Phaedra siue Hyppolitus, ed. O. Zwielerlein, pp. 165-210.

C. Sollius Apollinaris SIDONIVS episcopus Clarimontanus

Carmina, ed. A. Loyen, Paris, 1960.

SIGEBERTVS Gemblacensis

Passio sanctorum Thebeorum, ed. E. Dümmler, Berlin, 1893, pp. 44-125.

Ti. Catus Asconius SILIVS Italicus

Punica, ed. J. Delz, Stuttgart, 1987.

SMARAGDVVS abbas Fani sancti Michaelis

Collectiones in epistolas et euangelia, PL 102 (15-552).

P. Papinius STATIVS

Achilleis, ed. H. W. Garrod, Oxford, 1906.

siluae, ed. A. Marastoni, Leipzig, 1961.

Thebais, ed. H. W. Garrod, Oxford, 1906.

TATIANVS, *Diatessaron*

Diatessaron de Tatién, ed. A. S. Marmadji, Beyrouth, 1935 (versión árabe).

Diatessaron Persiano, ed. G. Messina, *Biblica et Orientalia* 14, Roma, 1951.

Codex Fuldensis. Nouum Testamentum latine interprete Hieronymo ex manuscripto Victoris Capuani, ed. E. Ranke, Marburg-Leipzig, 1868; *Tatién. Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichen Glossar*, E. Sievers, Paderborn, 1960 (tomando como base el código St. Gallen, Stiftsbibliothek, 56).

The Liège Diatessaron, eds. D. Plooij - C. A. Phillips, Amsterdam, 1929-1970.

Il Diatessaron in volgare italiano. Testi inediti dei secoli XIII-XIV, eds. V. Todesco - A. Vaccari - M. Vattasso, *Studi e testi* 81, Città del Vaticano, 1938.

P. TERENTIUS Afer, *Opera*

ed. R. Kauer, W. M. Lindsay, O. Skutsch, Oxford, 1958.

Q. Septimius Florens TERTULLIANVS Carthaginensis

Aduersus Iudaeos, ed. A. Kroymann, *CCSL* 2, (pp. 1337-1396), 1954.

Aduersus Marcionem, ed. A. Kroymann, *CCSL* 1, (pp. 437-726), 1954.

De testimonio animae, ed. R. Willems *CCSL* 1 (pp. 173-183).

THEODORETUS Cyrensis episcopi

Haereticarum fabularum compendium, *PG* 83 (339-556).

THEODVLTVS episcopus Aurelianensis

Carmina, ed. E. Dümmler, *MGH, PLAC* 1 (pp. 444-581), 1881.

Johannes TRITHEMIVS

Catalogus scriptorum ecclesiasticorum, ed. M. FREHER, Frankfurt am Main, 1601 (= 1966), p. 203.

C. VALERIVS Flaccus Setinus Balbus

Argonautica, ed. W. W. Ehlers, Stuttgart, 1980.

VENANTIVS Fortunatus episcopus Pictauiensis

Carmina, ed., F. Leo, *MGH, auct.* 4 (pp. 1-270), 1881.

Appendix carminum, ed. F. Leo, *MGH, auct.* 4 (pp. 271-292).

Vita Martini, ed. F. Leo, *MGH, auct.* 4 (pp. 293-370).

P. VIRGILIVS Maro

Aeneis, ed. R. A. B. Mynors, Oxford, 1969.

- Catalepton*, ed. J. A. Richmond, pp. 133-146.
Eclogae siue bucolica, ed. R. A. B. Mynors, Oxford, 1969.
Georgica, ed. R. A. B. Mynors, Oxford, 1969.
Appendix Vergiliana, varios eds., Oxford, 1967²:
 Aetna, ed. F. R. D. Goodyear, pp. 37-76.
 Ciris, ed. F. R. D. Goodyear, pp. 97-125.
 Copa, ed. E. J. Kenney, pp. 77-82.
 Culex, ed. W. V. Clausen, pp. 15-36.
 Dirae, ed. E. J. Kenney, pp. 1-14.
 Eleg. in Maecenatem, ed. E. J. Kenney, pp. 83-95.
 Moretum, ed. E. J. Kenney, pp. 155-163.

Vetus Latina

- ed. A. Jülicher, *Das Neue Testament in altlateinischen Überlieferung*, I, *Matthäus-Evangelium*, Berlin-New York, ²1972.

VICTORINVS episcopus Poetouionensis

- Commentarium in apocalypsin*, ed. J. Haussleiter, *CSEL* 49 (pp. 11-154), 1916.

VINCENTIVS Bellouacensis

- Speculum doctrinale*, eds. Theologi Benedictini collegii Vedastini in alma Academia Duacensi, Douai, 1624.

VIVIANVS abbas S. Martini Turonensis

- Bibliothecarum et psalteriorum uersus*, ed. L. Traube, *MGH, PLAC* 3 (pp. 243-248), 1964².

Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem

- ed. R. Weber (et alii), Stuttgart, 1969.

WANDALBERTVS diaconus Priunciae monasterii

- Carmina*, ed. E. Dümmler, *MGH, PLAC* 2 (pp. 569-622), 1884.

ZACHARIAS Chrisopolitanus

- In unum ex quatuor siue concordia euangelistarum libri IV*, *PL* 186 (11-620).

3. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Las abreviaturas utilizadas son las del *Thesaurus linguae Latinae. Index librorum, scriptorum, inscriptionum, ex quibus exempla afferuntur*, ed. D. Krömer, Leipzig, 1990⁵. Las abreviaturas de las publicaciones periódicas son las que aparecen empleadas en las revistas *L'année Philologique* y *Medioevo Latino*. La presencia de un asterisco (*) significa que no hemos podido tener acceso a la publicación correspondiente.

ALAND, K. B., *Der text des Neuen Testaments*, Stuttgart, 1982.

AMERSFOORT, J. VAN, "Some Influences of the *Diatessaron* of Tatian on the Gospel Text of Hilary of Poitiers", *StudPat* 15 (1984), pp. 200-205.

ANTONIO, N., *Bibliotheca Hispana Vetus siue Hispani scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt*, F. Pérez Bayer (ed.), 2. vols., Madrid, 1788 (= Madrid, 1996).

BAARDA, T., "The flying Jesus, Luke 4:29-30 in the Syriac *Diatessaron*", *VChr* 40 (1986), pp. 313-341.

BARCALA MUÑOZ, A., *Biblioteca antijudaica de los escritores eclesiásticos hispanos*, Madrid, 2003.

BAUMSTARK, A., "Die Evangelienzitate Novatians und das *Diatessaron*", *OC* 27 (1930), pp. 1-12.

BEATRICE, P. F., "Per la storia dell'esegesi patristica del tetramorfo evangelico", *San Marco: aspetti storici e agiografici. Atti del Convegno Internazionale di studi, Venezia, 26-29 aprile 1994*, A. Niero (ed.), Venezia, 1996, pp. 268-293.

BISCHOFF, B., "Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla", *MS*, t. 1, pp. 171-194 (= 1961).

- "Scriptoria e manoscritti mediatori di civiltà dal VI secolo alla riforma di Carlo Magno", *MS*, t. 2, pp. 312-327 (= 1963).

- "Die Bibliothek im Dienste der Schule", *MS*, t. 3, pp. 213-233 (= 1972).

- *Lorsch im Spiegel seiner Handschriften*, München, 1974.

- "Eine Beschreibung der Basilika von Saint-Denis aus dem Jahre 799", *Kunstchronik* 34 (1981), pp. 97-103.

- BORRELL, E., "Virgilio en Juvenco", *Secció Catalana de la Societat espanyola d'estudis clàssics. Actes del VIè simposi d'estudis clàssics, 11-13 de febrer de 1981*, Barcelona, 1985, pp. 137-145.
- *Las palabras de Virgilio en Juvenco*, Barcelona, 1991.
 - "Miracula rerum: una iunctura virgiliana en Juvenco", *Actes del IXè simposi de la Secció Catalana de la SEEC, St. Feliu de Guíxols, 13-16 d'abril de 1988. Treballs en honor de Virgilio Bejarano*, L. Ferreres (ed.), Barcelona, 1991, pp. 751-756.
 - "Un ejemplo de transposición temática virgiliana en Juvenco", *Anuari de Filologia* 14 (1991), pp. 11-17.
 - "Originalidad de Juvenco en el tratamiento de la fuente virgiliana (Iuvenc. 1,27)", *Actes del Xè simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Homenatge a Josep Alsina*, E. Artigas (ed.), Tarragona, 1992, pp. 261-265.
- BRAUN, L. - ENGEL, A., "Quellenwechsel im Bibeleos des Iuvenus", *ZAC* 2 (1998), pp. 123-138.
- BROCK, S. - ALAND, K. - REICHMANN, V. - ALAND, B. - MINK, G. - HANNICK, Ch., "Bibelübersetzungen, t. 1. Die alten Übersetzungen des Alten und Neuen Testaments", *Theologische Realenzyklopädie*, t. 6, Berlin-New York, 1980, pp. 160-216.
- BROWN, T. J., "An Historical Introduction to the Use of Classical Latin Authors in the British Isles from the Fifth to the Eleventh Century", *Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo. La cultura antica nell'Occidente latino dal VII al XI secolo, 18-24 aprile 1974*, Spoleto, 1975, pp. 237-293.
- BUREAU, B., "Citer et / ou paraphraser chez quelques poètes bibliques latins", *La citation dans l'Antiquité (Actes du colloque du PARSIA, Lyon, ENS LSH, 6-8 novembre 2002)*, C. Darbo-Peschanski (ed.), Grenoble, 2004, pp. 199-219.
- BURKITT, F. C., "The Dura Fragment of Tatian", *JTS* 36 (1935), pp. 255-259.
- CAMPAGNUOLO, G., "Caratteri e tecniche della parafrasi di Giovenco", *VetChr* 30 (1993), pp. 47-84.
- CARRUBBA, R. W., "The Preface to Juvencus' Biblical Epic: a Structural Study", *AJPh* 114 (1993), pp. 303-312.

- CASTRO JIMÉNEZ, M. D. - CRISTÓBAL, V. - MAURO MELLE, S., "Sobre el estilo de Juvenco", *CFC* 22 (1989), pp. 133-148.
- CEILLIER, R., *Histoire générale des auteus sacrés et ecclésiastiques*, Paris, 1723-69.
- CHARLESWORTH, J. H., "Tatian's dependence upon apocryphal traditions", *Heythrop Journal* 15 (1974), pp. 5-12.
- CHARLET, J. L., "L'inspiration et la forme bibliques dans la poésie latine chrétienne du III au IV siècle", *Le monde latin antique et la Bible*, J. Fontaine - Ch. Pietri (eds.), Paris, 1985, pp. 613-643.
- CHRIST, K., *Die Bibliothek des Klosters Fulda im 16. Jahrhundert*, Leipzig, 1993.
- CLARKE, A. K., "Claudian and the Augustinian circle", *Strenas Augustinianas V. Capanaga oblatas*, I. Oroz Reta (ed.), Madrid, 1968, vol. 2, pp. 125-133.
- CODOÑER, C., *Evolución del concepto de historiografía en Roma*, Barcelona, 1986, pp. 21-76.
- COLOMBI, E., "Sull'uso delle preposizioni negli *Euangeliorum libri IV*", *Discentibus obuius: omaggio degli allievi a D. Magnino*, Como, 1997, pp. 9-21.
- "Poesia ed esegesi cristiana: interferenze tra i vangeli di Matteo e Luca negli *Euangeliorum libri di Giovenco*", *Prospettive sul tardoantico. Atti del Convegno di Pavia, 27-28 novembre 1997*, G. Mazzoli - F. Gasti (eds.), Como, 1999, pp. 151-156.
- "Iuvenciana I", *VChr* 37 (2000), pp. 235-269.
- "*Paene ad uerbum*. Gli *Euangeliorum libri* di Giovenco tra parafrasi e commento", *Cassiodorus* 3 (1997), pp. 9-36.
- COSTANZA, S., "Giovenco", *Enciclopedia Virgiliana*, t. 2, Firenze, 1985, pp. 748-749.
- "Da Giovenco a Sedulio. I proemi degli *Euangeliorum libri* e del *Carmen Paschale*", *CCC* 6 (1985), pp. 253-286.
- CRISTÓBAL, V., "Tempestades épicas", *CIF* 14 (1988), pp. 125-148.
- CURTIUS, E. R., *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern, 1954², pp. 157-158.
- DECKER, A., "Die Hildebold'sche Manuskriptesammlung des Kölner Domes", *Festschrift der 43. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner*, Bonn 1895, pp. 215-251.

- DEPROOST, P. A., "L'épopée biblique en langue latine. Essai de définition d'un genre littéraire", *Latomus* 56 (1997), pp. 14-39.
- "Ficta et facta. La condamnation du 'mensonge des poètes' dans la poésie chrétienne", *REAug* 44 (1998), pp. 101-121.
 - "La résurrection de Lazare dans le poème évangélique de Juvencus (IV, 306-402)", *RBPh* 78 (2000), pp. 129-145.
- DIAZ Y DIAZ, M. C., "La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle", *CCM* 12 (1969), pp. 231ss.
- "La cultura literaria en la España visigótica", *De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular*, Barcelona, 1976 (= 1970), pp. 60-86.
 - "La transmisión de los textos antiguos en la Península Ibérica en los siglos VII-XI", *Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo. La cultura antica nell'Occidente latino dal VII al XI secolo, 18-24 aprile 1974*, Spoleto, 1975, pp. 133-175.
- DONNINI, M., "Annotazioni sulla tecnica parafrastica negli *Euangeliorum libri* di Giovenco", *Vichiana* n. s. 1 (1972), pp. 231-249.
- "Un aspetto della espressività di Giovenco: l'aggettivazione", *Vichiana* 2 (1973), pp. 54-67.
 - "L'allitterazione e l'omeoteleuto in Giovenco", *AFLPer* 12 (1974-1975), pp. 128-159.
- DRONKE, P., "Gli dei pagani nella poesia latina medievale", *Gli umanesimi medievali, Atti del II Congresso dell'Internationales Mittellateinerkomitee*, C. Leonardi (ed.), Firenze, 1998, p. 103.
- DÜMMLER, E., "Lateinische Gedichte des neunten bis elften Jahrhunderts", *Neues Archiv* 10 (1885), pp. 344-345.
- EDWARDS, O. C., "*Diatessaron* o *Diatessara*?", *StudPat* 16 (1985), pp. 88-92.
- ELLIOT, J. K., "The Translations of the New Testament into Latin: The Old Latin and the Vulgate", W. Haase (ed.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II.26.1, Berlin-New York, 1992, pp. 198-245.
- EMONDS, H., *Zweite Auflage im Altertum. Kulturgesichtliche Studien zur Überlieferung der Antiken Literatur*, Leipzig, 1941.

- EVENEPOEL, W. "The place of Poetry in Latin Christianity", *Early Christian Poetry. A Collection of Essays*, J. den Boeft - A. Hilhorst (eds.), Köln, 1993, pp. 35-60.
- FABRICIUS, J. A., *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, Padova, 1754 (= Graz 1962).
- FERRARI, M., "In Papia conueniant ad Dungalum", *IMU* 15 (1972), pp. 1-52.
- FICHTNER, R., *Taufe und Versuchung Jesu in den Evangeliorum libri quattuor des Bibeldichters Iuuenus*, Stuttgart, 1994.
- FISCHER, B., "Das Neue Testament in lateinischer Sprache", *Die alten Übersetzungen des neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare. Der gegenwärtige Stand ihrer Erforschung und ihre Bedeutung für die griechische Textgeschichte*, K. Aland (ed.), Berlin, 1972, pp. 1-92.
- FLAMMINI, G., "La struttura dell'esametro degli *Euangeliorum libri* di Giovenco", *AFLM* 32 (1999), pp. 259-288.
- "L'esametro del *Paschale Carmen* di Sedulio", *AFLM* 33 (2000), pp. 137-154.
- "Caratteristiche prosodiche e metriche dell'*Aletheia* di Claudio Mario Vittorio", *AFLM* 36 (2003), pp. 147-158.
- FLIEGER, M., *Interpretationen zum Bibeldichter Iuuenus: Gethsemane, Festnahme Jesu und Kaiphasprozeß (4,478-565)*, Stuttgart, 1993.
- FLURY, P., "Zur Dichtersprache des Iuuenus", *Lemmata. Donum natalicium W. Ehlers sexagenario a sodalibus Theasuri Linguae Latinae oblatum*, München, 1968, pp. 38-47.
- "Das sechste Gedicht des Paulinus von Nola", *VChr* 17 (1973), pp. 129-145.
- "Iuuenus und Alcimus Avitus", *Philologus* 132 (1988), pp. 286-296.
- FO, A., "La visita di Venere a Maria nell'*Epithalamium de nuptiis Honorii Augusti* di Claudiano", *Orpheus* 2 (1981), pp. 157-169.
- FONTAINE, J., *Isidore de Seville. Traité de la Nature*, Bordeaux, 1960, pp. 75-78.
- *La naissance de la poésie dans l'Occident chrétien*, Paris, 1981.
- "*Dominus lucis*: un titre singulier du Christ dans le dernier vers de Iuuenus", E. Lucchesi - H. D. Saffrey (eds.), *Mémorial Jean Festugière. Antiquité païenne et chrétienne*, Genève, 1984, pp. 131-141.

- "La figure du prince dans la poésie latine chrétienne de Lactance à Prudence", *La poesia tardoantica: tra retorica, teologia e politica. Atti del V Corso della Scuola Superiore di Archeologia e Civiltà Medievali*, Messina, 1984, pp. 103-132.
- FORCE, P., "Encore les incisives de Matthieu! (Juvencus et Mt. 9,19)", *BLE* 94 (1993) pp. 315-318.
- GÄRTNER, T., "Die Musen im Dienste Christi" *VChr* 58,4 (2004), pp. 424-446.
- GAIFFIER, B., "Les notices hispaniques dans le martyrologe d'Usuard", *AB* 55 (1937), pp. 268-283.
- GALLEGRO MOYA, E., "Las ediciones de Juvenco en Arévalo", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Profesor Luis Gil.*, J. M. Maestre - J. Pascual - L. Charlo Brea (eds.), t. 2,2, Cádiz, 1997, pp. 495-501.
- "Cuestiones métricas y prosódicas en el comentario de F. Arévalo a la edición de Juvenco", *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos (27-30 septiembre 1995)*, t. 7. *Humanismo y tradición clásica*, A. Alvar Ezquerro - J. García Fernández - J. F. González Castro (eds.), Madrid, 1999, pp. 117-120.
- GASTI, F., "Due citazioni isidoriane (*etym.* 3,39 e 12,2,22)", *Athenaeum* 87 (1999), pp. 291-294.
- GEBSER, A. R., *De Caii Vettii Aquilini Iuvenci presbyteri Hispani uita et scriptis*, Jena, 1827.
- GESLLER, J. *Une bibliothèque scolaire du XI^e siècle d'après le catalogue provenant de l'abbaye d'Anchin*, New York, 1935.
- GIL ABELLÁN, M^a C., *La Historia evangélica de Juvenco en la edición de Faustino Arévalo*, Tesis Doctoral inédita, Universidad de Murcia, 2004, Dtora. de Tesis: F. Moya del Baño (consultable en internet en la siguiente dirección <www.tdr.cesca.es/TESIS_UM/AVAILABLE/TDR-0608106-132634/>).
- GLEI, R. F., "Jesus als Gottmensch in lateinischer Bibelepik", *Gottmenschen. Konzepte existentieller Grenzüberschreitung im Altertum*, G. Binder (ed.), Trier, 2003, pp. 133-154.
- GNILKA, Ch., "Palaestra bei Prudentius", *ICS* 14 (1989), pp. 365-382.
- "Der Seesturm beim echten und beim unechten Juvencus", *WJA* 25 (2001), pp. 213-227.
- "Über einige unechte Verse im Juvencustext", *WS* 114 (2001), pp. 501-517.

- GREEN, R. P. H., "The Genesis of a Medieval Textbook: the Models and Sources of the *Ecloga Theoduli*", *Viator* 13 (1982), pp. 49-106.
- GRIBOMONT, D., "Les plus anciennes traductions latines", *Le monde latin antique et la Bible*, J. Fontaine - Ch. Pietri (eds.), Paris, 1985, pp. 43-65.
- GUGEL, K., "Die *ordines* der Fuldaer Klosterbibliothek. Beobachtungen zu ihrer Reihenfolge und Anzahl", *Fuldaer Geschichtsblätter* 68 (1992), pp. 147-156.
- HAEBLER, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, t. 2, Den Haag, 1903.
- HAGENDAHL, H., *Von Tertullian zu Cassiodor. Die profane literarische Tradition in dem lateinischen christlichen Schrifttum*, Göteborg, 1983, pp. 66-67.
- HAIN, L., *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inuenta usque ad annum MD. typis expressi ordine alphabetico uel simpliciter enumerantur uel adcuratius recensentur*, t. 2,1, Stuttgart, 1831 (= Milano, 1948).
- HANSSON, N., *Textkritisches zu Juvenecus mit vollständigem Index verborum*, Lund, 1950.
- HATFIELD, J. T., *A study of Juvenecus*, Bonn, 1890.
- HAYS, B. G., "A note on Juvenecus 4,286", *CQ* n. s. 48 (1998), pp. 599-600.
- HECQUET-NOTI, N., "Le corbeau nécrophage, figure du juif dans le *De diluio mundi* d'Avit de Vienne: à propos de l'interprétation de Gn 8,6-7 dans carm. 4,544-584", *REA* 48 (2002), pp. 297-320.
- HEINSDORFF, C., *Christus, Nikodemus und die Samariterin bei Juvenecus. Mit einem Anhang zur lateinischen Evangelienvorlage*, Berlin - New York, 2003.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F., "La recepción de los helenismos bíblicos en la obra de Juvenecus", *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos (20-24 abril 1987)*, t. 1, Madrid, 1994, pp. 593-599.
- HERRERO LLORENTE, V. J., "Lucano en la poesía hispanolatina", *Emerita* 27 (1959), pp. 19-52.
- HERZOG, R., *Die Biblepik der lateinischen Spätantike*, München, 1975.
- "Exegese - Erbauung - Delectatio. Beiträge zu einer christlichen Poetik der Spätantike", *Formen und Funktionen der Allegorie* (ed. W. Haug), Stuttgart, 1979, pp. 52-69.

- “La meditazione poetica: una forma retorico-teologica tra tarda antichità e barocco”, *La poesia tardoantica: tra retorica, teologia e politica. Atti del V Corso della Scuola Superiore di Archeologia e Civiltà Medievali*, Messina, 1984, pp. 77-102.
 - *Restauration und Erneuerung. Die lateinische Literatur von 284 bis 374 n. Chr.* (R. Herzog - P. L. Schmidt, *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, t. 5), München, 1989, pp. 331-336.
- HILLGARTH, J., “The East, Visigothic Spain and the Irish”, *StudPat* 4 (1961), pp. 442-456.
- “Visigothic Spain and Early Christian Ireland”, *Proceedings of the Royal Irish Academy* (C) 62 (1962), pp. 167-194.
 - “Ireland and Spain in the Seventh Century”, *Peritia* 3 (1984), pp. 1-16.
- HILHORST, A., “The Cleansing of the Temple (John 2,13-25) in Juvencus and Nonnus”, *Early Christian Poetry. A Collection of Essays*, J. den Boeft - A. Hilhorst (eds.), Köln, 1993, pp. 61-69.
- HOLTZ, L., “Continuité et discontinuité de la tradition grammaticale au VII^e siècle”, *The seven century. Change and Continuity. Proceedings of a joint French and British Colloquium held at the Warburg Institute, 8-9 july*, London, 1992, pp. 41-57.
- “Les poètes latins chrétiens, nouveaux classiques dans l’Espagne wisigothique”, *De Tertullien aux mozarabes. Mélanges offerts à Jacques Fontaine*, t. 2, Paris, 1992, pp. 69-81.
- HUDSON-WILLIAMS, A., “Virgil and the Christian Latin Poets”, *PVS* 6 (1966-1967), pp. 11-21.
- HUEMER, J., “Kritische Beiträge zur *historia euangelica* des Juvencus”, *WS* 2 (1880), pp. 81-112.
- KARTSCHOKE, D., *Bibeldichtung. Studien zur Geschichte der epischen Bibelparaphrase von Juvencus bis Otfrid von Weissenburg*, München, 1975.
- KERLOUEGAN, F., “La *Vita Pauli Aureliani* d’Uurmonoc de Landévenec”, *Sur les pas de Paul Aurélien. Colloque International Saint-Pol-de-Léon, 7-8 juin 1991*, B. Tanguy - D. Tanguy, Brest-Quimper, 1997, pp. 55-65.
- KIEVITS, H. H., *Ad Iuveni Evangeliorum librum primum commentarius exegeticus*, Gröningen, 1940.

- KIRSCH, W., "Altes und Neues im lateinischen Epos des 4.-6. Jahrhunderts", *Klio* 60 (1978), pp. 389-396.
- "Strukturwandel im lateinischen Epos des 4.-6. Jahrhunderts", *Philologus* 123 (1979), pp. 38-52.
- "Probleme der Gattungsentwicklung am Beispiel des Epos", *Philologus* 126 (1982), pp. 265-288.
- *Die Lateinische Versepiik des 4. Jahrhunderts*, Berlin, 1989.
- *Laudes sanctorum. Geschichte der hagiographischen Versepiik von IV. bis X. Jahrhundert*, t. I,1, Stuttgart, 2004, pp. 15-39.
- KLOPSCH, P., *Einführung in die Dichtungslehren des lateinischen Mittelalters*, Darmstadt, 1980.
- KNAPPITSCH, A., *C. Uetti Aquilini Iuueni euangeliorum libri quattuor. In sermonem Germanicum transtulit et enarrauit Antonius Knappitsch*, 4 tomos, Graz, 1910-1913.
- KORN, O., *Die Handschriften der historia euangelica des Juuenus in Danzig, Rom und Wolfenbüttel. Ein Beitrag zur Kritik des Juuenus*, Leipzig, 1870.
- KREALING, C. H., *A Greek Fragment of Tatian's Diatessaron from Dura*, *Studies and Documents* 3, London, 1935.
- LAGANÀ, F., *Giovenco*, Catania, 1947*.
- LAPIDGE, M., "Tenth-Century Anglo-Latin Verse Hagiography", *MLJ* 24-25 (1989-90), pp. 249-60.
- LELOIR, L., "Le Diatessaron de Tatien", *OrSyr* 1 (1956), pp. 210-227.
- LOI, V., "Vetus Latina, "testo occidentale" dei Vangeli, Diatessaron nelle testimonianze di Novaziano", *Augustinianum* 14 (1974), pp. 201-221.
- LOF, L. J. VAN DER, "Der Mäzen König Sisebutus und sein *De Eclipsi Lunae*", *REAug* 18 (1972), pp. 145-151.
- LONGPRE, A., "Aspects de métrique et de prosodie chez Juuenus", *Phoenix* 29 (1975), pp. 128-138.
- "L'étude de l'hexamètre de Venantius Fortunatus", *CEA* 5 (1976), pp. 45-58.
- MALSBARY, G., "Epic Exegesis and the Use of Vergil in the Early Biblical Poets", *Florilegium* 7 (1985), pp. 55-83.

- MANITIUS, M., *Zu Aldhelm und Baeda*, Wien, 1886.
- "Zu Juvencus und Prudentius", *Rheinisches Museum für Philologie* 45 (1890), pp. 485-491.
- MAROLD, K., "Über das Evangelienbuch des Juvencus in seinem Verhältnis zum Bibeltext", *ZWTh* 33 (1890), pp. 329-41.
- MARIOTTI, S., "Varianti d'autore e varianti di trasmissione", *La critica del testo. Problemi ed esperienze di lavoro*, Roma, 1985.
- MAROLD, K., "Otrfrids Beziehungen zu den biblischen Dichtungen des Juvencus, Sedulius, Arator", *Germania* 32 (1887), pp. 385-411.
- MARPICATI, P., "Echi lucreziani in Giovenco (Lucr. 2,349ss. e Iuv. 1,284ss.)", *Il latino e i cristiani. Un bilancio all'inizio del terzo millennio*, E. dal Covolo - M. Sodi (eds.), Città del Vaticano, 20002, pp. 151-161.
- MCCLURE, J., "The Biblical Epic and its Audience in Late Antiquity", *Papers of the Liverpool Latin Seminar*, F. Cairns (ed.), t. 3, 1981, pp. 305-321.
- MEEHAN, B., *The Book of Durrow. A Medieval Masterpiece at Trinity College Dublin*, Dublin, 1996.
- METZGER, B. M., *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission and Limitations*, London-Oxford, 1977.
- MEYERS, M., *L'art de l'emprunt dans la poésie de Sedulius Scottus*, Les Belles Lettres, Paris, 1986.
- MILDE, W., *Der Bibliothekskatalog des Klosters Murbach aus dem 9. Jahrhundert*, Heidelberg, 1968.
- MOHRMANN, Ch., "Nils Hansson, Texchritisches zu Juvencus", *VChr* 6 (1952), pp. 125-126 (reseña).
- *Études sur le latin des Chrétiens*, t. 1, Roma, 1958, pp. 156-157, 174; t. 2, Roma, 1961, p. 220; t. 3, Roma, 1965, pp. 139, 142-143.
- MORIN, G., "Le catalogue des manuscrits de l'abbaye de Gorze au XI^e siècle", *Revue Bénédictine* 22 (1905), pp. 1-14.
- MURRU, F., "Analisi semiologica e strutturale della *praefatio* agli *Evangeliorum libri* di Giovenco", *WS n. F.* 14 (1980), pp. 133-151.

- NAT, P. G. VAN DER, "Die Praeatio der Evangelienparaphrase des Iuvenus", *Romanitas et Christianitas, Studia in honorem Waszink a. d. VI kal. Nou. a. MCMLXXIII XII lustra complenti oblata*, W. Den Boer - P. G. van der Nat - C. M. J. Sicking - J. C. M. van Winden (eds.), Amsterdam, 1975, pp. 249-257.
- NAZZARO, A. V., "Poesia biblica come espressione teologica: fra tardoantico e altomedioevo", *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica. Atti del Convegno di Firenze, 26-28 giugno 1997, promosso dalla Fondazione Carlo Marchi*, F. Stella (ed.), Firenze, 2001, pp. 119-53.
- "La poesia cristiana latina", *Il latino e i cristiani. Un bilancio all'inizio del terzo millennio*, E. dal Covolo - M. Sodi (eds.), Città del Vaticano, 2002, pp. 109-149.
 - "L'annuncio dell'angelo a Maria (lc. 1,26-38) nelle riscritture metriche di Giovenco (1,52-79) e Paolino di Nola (*Carm.* 6,108-138)"
- NESTLER, H., *Studien über die Messiade des Juvenus*, Passau, 1910.
- NORTON, M. A., "Prosopography of Juvenus", *Folia* 4 (1950), pp. 36-42.
- OPELT, I., "Die Szenerie bei Iuvenus. Ein Kapitel historischer Geographie", *VChr* 29 (1975), pp. 191-207.
- ORBÁN, A. P., "Die Versifikation von Lk. 1,5-80 in den *Euangeliorum libri quattuor* des Juvenus. Eine Analyse von Juvenc. 1,1-132", *ZNTW* 83 (1992), pp. 224-244.
- "Juvenus als Biblexeget und als Zeuge der "Afrikanischen" *Vetus-Latina*-Tradition: Untersuchungen der Bergpredigt (Mt. 5,1-48) in der *Vetus Latina* und in der Versifikation des Juvenus (1,452-572)", *VChrist* 49 (1995), pp. 334-352.
- PALLA, R., "Aeterna in saecula in Giovenco. Praefatio 17", *SCO* 26 (1977), pp. 277-282.
- "La parafrasi di Matth. 7,14-14 negli *Evangeliorum libri* di Giovenco", *BBGG* 52 N.S. (1998), pp. 19-29.
- PASQUALI, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze, 1952².
- PETERSEN, W. L., *The Diatessaron and Ephrem Syrus as Sources of Romanos the Melodist*, Louvain, 1985.
- "New Evidence for the Question of the Original Language of the *Diatessaron*", W. Schrage (ed.), *Studien zum Text und zur Ethik des Neuen Testaments. Festschrift zum 80. Geburtstag von Heinrich Greeven*, Berlin-New York, 1986, pp. 327ss.
 - *Tatian's Diatessaron*, Leiden-Köln-New York, 1994.

- PETSCHENIG, M., "Zur Latinität des Juvenecus", *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik* 6 (1889), pp. 267-268.
- "Gai Vetti Aquilini Iuvenecus Evangeliorum libri quattuor ex recensione Ioh. Huemer", *Berliner philologische Wochenschrift* 5 (1891), pp. 137-144.
- PLOOIJ, D., "A Fragment of Tatian's *Diatessaron* in Greek", *Expository Times* 46 (1935), pp. 471-476.
- POINSOTTE, J. M., *Juvenecus et Israël. La représentation des Juifs dans le premier poème latin chrétien*, Paris, 1979.
- QUADLBAUER, F., "Zur *Inuocatio* des Iuvenecus (praef. 25-27)", *GB* 2 (1974), pp. 185-212.
- QUISPEL, G., *Tatian and the Gospel of Thomas. Studies in the history of the Western Diatessaron*, Leiden, 1975, pp. 79-82.
- RÄDLE, F., "Die hagiographischen Werken des Heriger von Lobbes", *ibidem*, pp. 546-547.
- RANIERI, I., "I modelli formali del *Carmen in honorem Hludowici Caesaris* di Ermoldo Nigello", *Acme* 36 (1983), pp. 161-214.
- RATKOWITSCH, Ch., "Vergils Seesturm bei Iuvenecus und Sedulius", *JbAC* 29 (1986), pp. 40-58.
- ROBERTS, M., *Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity*, Liverpool, 1986.
- ROCCARO, C., "Una «armonia evangelica» del IX secolo: i *Gesta Christi Domini* di Floro di Lione", *Pan* 7 (1979), pp. 11-26.
- RODRÍGUEZ HEVIA, V., "Las fórmulas de transición en Juvenecus", *SPhS* 5 (1980), pp. 255-271.
- RÖTTGER, W., *Studien zur Lichtmotivik bei Iuvenecus*, Münster, 1996.
- ROLLINS, S., *The Parables in Juvenecus' Evangeliorum libri IV*, Liverpool, 1984*.
- SANTORELLI, P., "Nota a Giovenecus IV 809", *AFLN* 29 (1986-1987), pp. 17-20.
- SCHALLER, D., "La poesia epica", *Lo spazio letterario del medioevo*, G. Cavallo - C. Leonardi - E. Menestò (eds.), I,2, Roma, 1993, pp. 16-25.
- SCHICHO, J., *C. Vettius Aquilinus Iuvenecus. Untersuchungen zu poetischen Kunst des ersten christlichen Epikers*, Graz, 1985.
- SCHRIMPF, G. - LEINWEBER, J. - MARTIN, T., *Mittelalterliche Bücherverzeichnisse des Klosters Fulda und andere Beiträge zur Geschichte der Bibliothek des Klosters Fulda im Mittelalter*, Frankfurt am Main, 1992.

- SCHWIND, J., "Eine Nachlese zum Thema Dichterremiszenzen im «Aachener (Paderborner) Karlsepos»", *MLJ* 35,1 (2000), pp. 11-19.
- SIMONETTI ABBOLITO, G., "Osservazioni su alcuni procedimenti compositivi della tecnica parafrastica di Giovenco", *Orpheus* 6 (1985), pp. 304-324.
- "I termini tecnici nella parafrasi di Giovenco", *Orpheus* 7 (1986), pp. 40-58.
- SMOLAK, K., "Die Bibelepik als «verfehlte Gattung»", *WHB* 41 (1999), pp. 7-24.
- "La poesia cristiana latina tra il quarto e il quinto secolo", *Salesianum* 62 (2000), pp. 19-39.
- "Ein verborgener Bezugstext der *Vita Sancti Martini* des Sulpicius Seuerus?", *Scripturus uitam. Lateinische Biographie von der Antike bis in die Gegenwart. Festgabe für Walter Berschin zum 65. Geburtstag*, D. Walz (ed.), Heidelberg, 2002, pp. 231-241.
- SPANNEUT, M., *Le stoïcisme des Pères de l'Église. De Clément de Rome à Clément d'Alexandrie*, Paris, 1957, pp. 92-93.
- SPRINGER, C. P. E., *The Gospel as Epic in Late Antiquity. The Paschale Carmen of Sedulius*, Leiden, 1988.
- STELLA, F., *La poesia carolingia latina a tema biblico*, Spoleto, 1993.
- "Ristrutturazione topica ed estensione metaforica nella poesia latina cristiana", *WS* 102 (1989), pp. 213-245.
- STRZELECKI, L., *Studia metrica*, Rozprawy wydziału filologicznego. Polska Akademia umiejętności 68,3, Kraków, 1949 (en concreto "De synaloephae apud Iuvenicum usu", pp. 14-40).
- ŠUBRT, J., "Jesus and Aeneas. The Epic Mutation of the Gospel Story in the Paraphrase of Juvencus", *LF* 116 (1993), pp. 10-17.
- TAMISIER, P., *Le sacrée poésie et histoire évangélique de Juvencus*, Lyon, 1591 (traducción al francés).
- TERLIZZI, P. DI, "Interpretazioni e prospettive di ricerca negli studi recenti su Giovenco", *StudPat* 37 (1990), pp. 359-373.
- TESTARD, M., "Juvencus et le sacré dans un épisode des *Euangeliorum libri IV*", *BAGB* 49 (1990), pp. 3-31.
- THRAEDE, K., "Le culte des souverains dans l'empire romain", *Foundation Hardt pour l'étude de l'antiquité classique. Entretiens*, t. 19, Genève, 1972, pp. 297-303.

- “Die Anfangverse der Evangeliendichtung des Juvenus”, *Philantropia kai eusebeia. Festschrift für Albrecht Dihle zum 70. Geburtstag*, G. W. Most - H. Petersmann- A. M. Ritter (eds.), Göttingen, 1993, pp. 473-481.
- “Epiphanien bei Juvenus. Ausgangstext: *Evangeliorum Libri 1,1-26*”, en *Stimuli: Exegese und ihre Hermeneutik in Antike und Christentum*, G. Schölgren - C. Scholten (eds.), Münster, 1996, pp. 499-511.
- “Buchgrenzen bei Juvenus”, *Chartulae. Festschrift für Wolfgang Speyer*, Münster, 1998, pp. 285-294.
- “Zum Beginn der Täuferperikope beim Bibeldichter Juvenus”, *Hortus litterarum. Festschrift für Hans Armin Gärtner zum 70. Geburtstag*, A. Altenhoff - F. H. Mutschler (eds.), Heidelberg, 2000, pp. 537-546.
- “Anfänge frühchristlich-lateinischer Bibelepik: Buchgrenzen bei Juvenus”, *La poesia tardoantica e medievale. Atti del I Convegno Internazionale di Studi, Macerata, 4-5 maggio 1998*, M. Salvatore (ed.), Alessandria, 2001, pp. 13-23.
- “Juvenus: der Übergang zur Bergpredigt des Matthäusevangeliums”, *Alvarium. Festschrift für Christian Gnilka*, W. Blümer – R. Henke – M. Mülke, Münster, 2002, pp. 377-384.

TREBOLLE BARRERA, J., *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Madrid, ²1993.

VACCARI, A., “Propagini del *Diatessaron* in Occidente”, *Biblica* 12 (1931), pp. 326-354.

VEGA, A. C., “Capítulos de un libro: Juvenus y Prudencio”, *Ciudad de Dios* 157 (1945), pp. 209-247.

VÉLEZ LATORRE, J. M., “*Figmenta poetarum*: Prudencio entre retórica, Biblia e inspiración”, *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos (21-25 septiembre 1999)*, A. Alvar Ezquerro - F. García Jurado (eds.), Madrid, 2001, vol. 2, pp. 475-480.

VEZIN, J., “Observations sur l’origine des manuscrits légués par Dungal à Bobbio”, en G. Silagi (ed.), *Paläographie 1981*, München, 1982, p. 125-144.

VICTOR, B., “Simultaneous Copying of Classical Textes 800-1100: Techniques and Their Consequences”, *La collaboration dans la production de l’écrit médiéval. Actes du*

- XIIIe colloque du Comité international de paléographie latine (Weingarten, 22-25 septembre 2000)*, H. Spilling (ed.), Paris, 2003, pp. 247-358.
- VIVONA, F., *De Iuvenici poetae amplificationibus*, Palermo, 1903*.
- VREDEVELD, H., "Pagan and Christian Echoes in the «*Ecloga Theoduli*». A Supplement", *MLJ* (22) 1987, pp. 101-113.
- WACHT, M., *Concordantia in Iuvenici Evangeliorum libros*, Hidesheim Olms-Weidmann, 1990.
- WEHRLI, M., "Sacra poesis: Bibelepik als europäische Tradition", *Gegenwart und Erinnerung. Gesammelte Aufsätze*, M. Wehrli (ed.), Hildesheim - Zürich, 1998, pp. 126-146 (= 1969).
- WEYMANN, C., "Optatianus Porfyrius und Juvenicus", *HJ* 45 (1925), pp. 73-74.
- *Beiträge zur Geschichte der christlateinischen Poesie*, München, 1926, pp. 21-28.
- WIDMANN, H., *De Gaio Vettio Aquilino Iuvenico carminis evangelici poeta et Vergili imitatore*, Breslau, 1905.
- WIELAND, G., "Alkuin's Ambiguous Attitude Towards the Classics", *JML* 2 (1992), pp. 84-95.
- WIT, J. DE, *Ad Iuvenici Evangeliorum librum secundum commentarius exegeticus*, Gröningen, 1947.
- "De textu Iuvenici poetae obseruationes criticae", *VChr* 8 (1954), pp. 145-148.
- WITKE, Ch., *Numen Litterarum. The Old and the New in Latin Poetry from Constantine to Gregory the Great* (Mittellateinische Studien und Texte 5), Leiden - Köln, 1971.
- WRIGHT, W., "Knowledge of Christian Latin Poets and Historians in Early Mediaeval Brittany", *ECelt* 23 (1986), pp. 163-185.
- ZANNONI, G., "Quid poetica popularis ratio, quid optimorum scriptorum imitatio aetate SS. Patrum ad Latinam christianorum poesim contulerint", *Latinitas* 6 (1958), pp. 93-106.
- ZIRONI, A., *Il monasterio longobardo di Bobbio. Crocevia di uomini, manoscritti e culture*, Spoleto, 2004.

4. OBRAS MÁS FRECUENTEMENTE CITADAS EN EL APARTADO DE MANUSCRITOS

BEESON, CH. H., *Isidor Studien*, München, 1913.

BERGMANN, R., *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*, Berlin-New York, 1973.

BISCHOFF, B., *MS = Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftskunde und Literaturgeschichte*, t. 1, Stuttgart, 1966; t. 2, 1967; t. 3, 1981.

- *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, t. 1, Wiesbaden, 1998; t. 2, 2004.

ERTMER, D., *Studien zur althochdeutschen und altsächsischen Juvenusc glossierung*, Göttingen, 1994.

GLAUCHE, G., *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, München, 1970.

LAPIDGE, M., *Anglo-Latin Literature 900-1066*, London-Rio Grande, 1993.

- *Anglo-Latin Literature 600-899*, London-Rio Grande, 1996.

MCKINLAY, A. P., *Arator. The Codices*, Cambridge (Massachusetts), 1942.

MOSTERT, M., *The Library of Fleury. A Provisional List of Manuscripts*, Hilversum, 1989.

MUNK OLSEN, B., *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, 3 tomos, Paris, 1982-1989.

SPRINGER, C. P. E., *The Manuscripts of Sedulius. A Provisional Handlist*, Philadelphia, 1995.

WICKERSHEIMER, E., *Manuscrits latins de médecine du haut Moyen Age dans les Bibliothèques de France*, Paris, 1966.

6. CONSPECTVS SIGLORVM

A continuación ofrecemos la lista de los manuscritos empleados en la presente edición. A su lado ofrecemos entre paréntesis la sigla con la que aparecen identificados en la monografía de Hansson, quien a su vez toma algunas de estas siglas de la edición de Huemer:

- A (Am)* Amiens, Bibliothèque Municipale, 404, ff. 59^r-107^v.
B Bern, Burgerbibliothek, 534.
C Cambridge, Corpus Christi College, 304, ff. 3^v-115^v.
D Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CXII, 13^v-31^r.
E Épinal, Bibliothèque Municipale, 74, ff. 73^v-106^v.
F (Bb) Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 74 sup., ff. 118^r-134^r.
H (C₂) Cambridge, University Library, Ff IV 42.
J (P₂) Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 18553, ff. 44^v-108^v.
K (K₁) Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CCXVII, ff. 1^r-40^v.
k (K₂) Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CCXVII, ff. 68^r-101^v; 138^r-161^v.
L Laon, Bibliothèque Municipale, 101, ff. 1^r-47^v-48^r.
M München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6402.
N (P₃) Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 10307, ff. 2^{rb}-43^{rb}.
O (Av) Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, 312, 1^{ra}-29^{vb}.
P Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 9347, 18^{rb}-39^{ra}.
Q Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171.
R London, British Library, Royal 15 A XVI, ff. 2^r-59^v.
S Saint-Omer, Bibliothèque Municipale, 266.
T Zürich, Zentralbibliothek, C 68, ff. 3^v-71^r.
U (V₂) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. lat. 35, ff. 36^v-81^r.
V (V₁) Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 333, ff. 1^r-101^v.
W (Ph) Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Philipps 1824, ff. 7^v-72^v.
X (O) Orléans, Bibliothèque Municipale, 295 (248 bis), pp. 99-141.
Y (Mp) Montpellier, Bibliothèque Interuniv. Sect. de Médecine, 362, ff. 39^v-93^v.
Z (Ma) Madrid, Biblioteca Nacional, 10029, ff. 81^r- 135^v.
a (Al) Albi, Bibliothèque Municipale, 99.

Θ	consensus codicum βγδλ.
β	consensus codicum <i>MHa</i> .
γ	consensus codicum <i>KkFT</i> .
δ	consensus codicum <i>PBOSLJN</i> / <i>PGBOSLJN</i> (lib. III-IV).
λ	consensus codicum <i>AUER</i> .
Φ	consensus codicum ψ <i>YZ</i> .
ψ	consensus codicum <i>VWX</i> .

Siglas empleadas en el aparato crítico:

<i>a. corr.</i> (... ^{ac})	ante correctionem.
<i>add.</i>	addidit / addiderunt.
<i>cett.</i>	consensus omnium codicum praeter nominatim prolatos.
<i>codd.</i>	consensum omnium codicum.
<i>eras.</i>	erasit / erasum.
<i>euan.</i>	euanuit.
<i>marg.</i> (... ^{marg})	marginē.
<i>om.</i>	omisit / omiserunt.
<i>p. corr.</i> (... ^{pc})	post correctionem.
<i>ras.</i> (... ^{ras})	in rasura.
<i>scr.</i>	scripsit / scripserunt.
<i>s. l.</i> (... ^{sl})	supra lineam.
<i>tit.</i>	titulus.
<i>transp.</i>	transposuit / transposuerunt.
<i>ut uid.</i>	ut uidetur.

Siglas correspondientes a ediciones anteriores y otros estudios citados en el aparato crítico:

<i>Arev.</i>	<i>C. Vetii Aquilini Juvenci Hispani presbyteri evangelicae historiae libri IV</i> , F. Arévalo (ed.), Roma, 1792.
<i>Knapp.</i>	A. Knappitsch, <i>C. Uetti Aquilini Iuuenci euangeliorum libri quattuor. In sermonem Germanicum transtulit et enarruit Antonius Knappitsch</i> , 4 vols., Graz, 1910-1913.

- Hanss.* N. Hansson, *Textkritisches zu Juvencus mit vollständigem Index verborum*, Lund, 1950.
- Huem.* J. Huemer (ed.), *Gai Vetti Aquilini Iuveni evangeliorum libri quattuor*, Praha - Wien - Leipzig, 1891.
- Mar.* K. Marold (ed.), *C. Vetii Aquilini Iuveni libri evangeliorum IIII*, Leipzig, 1886.
- Orb. Bib.* A. P. Orbán, "Juvencus als Bibelexeget und als Zeuge der "Afrikanischen" *Vetus-Latina*-Tradition: Untersuchungen der Bergpredigt (Mt. 5,1-48) in der *Vetus Latina* und in der Versifikation des Juvencus (1,452-572)", *VChrist* 49 (1995), pp. 334-352.
- Orb. Vers.* id., "Die Versifikation von Lk. 1,5-80 in den *Euangeliorum libri quattuor* des Juvencus ". Eine Analyse von Juvenc. 1,1-132", *ZNTW* 83 (1992), pp. 224-244.
- Palla* "Aeterna saecula in Giovenco" *SCO* 26 (1977), pp. 277-282.
- Petsch.* M. Petschenig, "Gai Vetti Aquilini Iuveni Evangeliorum libri quattuor ex recensione Ioh. Huemer", *Berliner philologische Wochenschrift* 5 (1891), pp. 137-144.
- Wit* J. de Wit, *Ad Iuveni Evangeliorum librum secundum commentarius exegeticus*, Gröningen, 1947.

Matthaeus instituit uirtutum tramite mores
 et bene uiuendi iusto dedit ordine leges.
 Marcus amat terras inter caelumque uolare
 et uehemens aquila stricto secat omnia lapsu.
 5 Lucas uberius describit proelia Christi,
 iure sacer uitulus qui munia fatur auita.
 Iohannes fremit ore leo, similis rugienti
 intonat aeternae pandens mysteria uitae.

3 Verg. *Aen.* 4,256 7 Verg. *Aen.* 1,296

CTHa PBOSJN E ψY

Incipit prologus (*sic*) damasi *H* || INCIPIT LIBER IUVENCI PRESBITERI QVEM DE
 CONTEXTV QVATTVOR EVANGELIORVM PERMERITVM SCRIPSIT *B* || SANCTVS
 HIERONYMVS Dicit de domino IUVENCO IUVENCVS NOBILISSIMI GENERIS, etc.; Gelasius
 quoque papa hoc opus Iuenci ad probando laudat inquiens, etc.; INCIPIT PROLOGVS IUVENCI
 PRESBITERI DE QVATTVOR EVANGELISTIS *J* || INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI
V || INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI *W* || INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI IN
 EVVANGELIO *X* 1 uirtutem *T* 3-4 marcus fremet ore leonis similis rugienti / intonat aeternae
 pandens mysteria uitae *T* 3 uolare] uidere *V s. l. V* 4 stricta *T* || omnia] aera aethera omnia *C* 5
 descripsit *C^{ac}* 6 uituli *S* || quia uatum munia (moenia^{pc}) fatur auita *C* qui munia (menia/moenia *BO*)
 fatur auita *a PBOSJN E ψY* qui auita moenia fatur *H* quia uitae moenia fatur *T* 7-8 Iohannes amat
 terras caelumque uolare / et uehemens aquila stricta secat omnia lapsu *T* 7 similis fremet (fremet^{pc}) ore
 leo rugienti *B* || fremet *H* || leoni *H* 8 ministeria *O*

Mateo estableció normas morales a través del sendero de las virtudes y dio las leyes de una vida recta según un orden justo. Marcos ama volar entre la tierra y el cielo, y como vehemente águila lo corta todo en su vuelo veloz. Lucas narra con mayor detalle las batallas de Cristo como ternero sagrado que expone los deberes de los antepasados. Juan ruge como un león y truena de manera semejante a un rugido descubriendo los misterios de la vida.

Immortale nihil mundi compage tenetur.
 non orbis, non regna hominum, non aurea Roma,
 non mare, non tellus, non ignea sidera caeli,
 nam statuit genitor rerum irreuocabile tempus
 5 quo cunctum torrens rapiat flamma ultima mundum.
 sed tamen innumeros homines sublimia facta
 et uirtutis honos in tempora longa frequentant,
 accumulunt quorum famam laudesque poetae.
 hos celsi cantus Smyrnae de fonte fluentes,
 10 illos Minciadae celebrat dulcedo Maronis.
 nec minor ipsorum discurrit gloria uatum,
 quae manet aeternae similis dum saecula uolabunt
 et uertigo poli terras atque aequora circum
 aethera sidereum iusso moderamine uoluet.
 15 quod si tam longam meruerunt carmina famam

2 Ou. *ars* 3,113 3 Lucr. 1,1014; Ou. *met.* 1,257 || Sil. 2,485 4 Sil. 8,440 5 Sil. 15,64-
 5 || Ou. *fast.* 4,856 || Dirae 42 7 Ou. *met.* 13,153 12 Lucr. 4,388 13 Lucan. 5,347; 9,1057; Val.
 Fl. 3,388 15 Stat. *Theb.* 7,772

C β γ PBOSJN λ Φ

GAL VETII AQVILINI SIVE IUVENCI C || IN NOMINE ATQVE ADIVTORIO
 TRINITATIS SANCTAE AMEN INCIPIT PROLOGVS EVANGELII VERSVVM M || incipit
 prologus iuueni H || HIC (HAEC HIC FT) SVNT EVANGELIA QVATTUOR VERSIBVS G. VETTI
 AQVILINI (AQVILINI *om.* K) IUVENCI VC PRESBITERI γ || INCIPIT PROLOGVS P || INCIPIT
 PRAEFATIO IUVENCI B || INCIPIT PRAEFATIO IUVENCI PRESBITERI UER W || ITEM
 PRAEFATIO VX || INCIPIT PRAEFATIO EIVSDEM IUVENCI J || INCIPIT PROLOGVS
 IUVENCI PRESBITERI Y || *euan. tit. a* || HAEC HIC SVNT EVVANGELIA(*sic*) IIIor VERSIBVS
 G. VETTI AQVILINI IUVENCI PRESBITERI N || INCIPIT LIBER IVBENTI PRIMVS PROLOGVS
 IVBENTI Z 2 orbis] urbes C a T U^{ac} X^{sl} orbis urbes F 6 innumero X 7 frequentat Z 9 (h)oc Z
 || fluentae V fluentis JR^{ac} 10 celebrant FX 11 nec mirum ipsorum si tanta discurrat gloria uatum a
 || discurrat W 12 qua T || aeterna A || uolabant P^{ac}O 13 et uertigo] et dum uertigo V 14 uoluit
 k^{ac} λ (*a. corr. ER*)

Nada es inmortal en el conjunto del mundo: ni el orbe, ni los reinos de los hombres, ni la dorada Roma, ni el mar, ni la tierra, ni los ígneos astros del firmamento, pues estableció el Creador un tiempo irrevocable para cada cosa. Sin embargo, las acciones sublimes y la gloria de la virtud proporcionan honra a innumerables hombres, cuya fama y alabanza acrecientan los poetas. A unos los celebran los elevados cantos que brotan de la fuente de Esmirna y a otros la dulzura del míncida Marón. [11] No en menor medida se difunde la gloria de los propios poetas, que permanece semejante a la gloria eterna mientras transcurran los siglos y el movimiento del universo haga girar el firmamento estrellado alrededor de la tierra y del mar según un orden

quae ueterum gestis hominum mendacia nectunt,
 nobis certa fides aeternae in saecula laudis
 immortale decus tribuet meritumque rependet,
 nam mihi carmen erit Christi uitalia gesta
 20 diuinum populis falsi sine crimine donum.
 nec metus ut mundi rapiant incendia secum.
 hoc opus, hoc etenim forsitan me subtrahet igni
 tunc, cum flammiuoma descendet nube coruscans
 iudex, altithroni genitoris gloria, Christus.
 25 ergo, age! sanctificus adsit mihi carminis auctor
 spiritus et puro mentem riget amne canentis
 dulcis Iordanis, ut Christo digna loquamur.

18 Stat. *Theb.* 8,759 **19** Verg. *ecl.* 7,21; Ou. *trist.* 1,9b,25(61) || Ou. *epist.* 7,194; Aetna 4
21 Sil. 2,695 **25** Culex 12; Aetna 4 **27** Ou. *epist.* 20(21),29

C β γ PBOSJN λ Φ

16 gestis hominum] hominum gestis *M* **17** aeterna *Palla* || in] *om.* *O* **18** tribuit *a* ||
 rependit *a euan. A O* **20** populis] in populis *C^{pc} MH Kk^{pc} F PB^{pc} OSJN δ X^{pc} Y^{pc}* || falsi] *fari Z* **21**
 rapiat *Z* **22** hoc opus] *om.* *M* || etenim] *olim Eulog. mem.* 1,3 || forsitan me] *me forsitan KkF* ||
 subtrahit *C* subtrahat *a* || igne *Alcuin. epist.* 126 p. 510 **23** descendit *C^{ac} F* || nube] *om.* *M* ||
 nube coruscans] *ab arce Alcuin. epist.* 126 || coruscus *ψ Y^{ac}* **25** INVOCATIO *add. J* **26** canentes *Z*
27 loquantur *Z* FINIT PROLOGVS *M* || EXPLICIT PRAEFATIO *γ UR V* || EXPLICIT
 PROLOGVS *PB Y* || EXPLICIT PROLOGVS IUVENCI *Z* || EXPLICIT PRAEFATIO IUVENTI *E*
 || finit prologus *H* || FINIT PRAEFATIO *X*

establecido. Pero si una fama tan duradera merecieron sus poemas, que mezclan ficciones con hechos reales de personajes antiguos, nuestra fe firme nos otorgará el honor inmortal de la alabanza eterna y nos retribuirá lo que nos merecemos, ya que mi poema, don divino para todos los pueblos libre de engaño, tratará los hechos de la vida de Cristo. [21] No tengo miedo de que las llamas terrenales me roben esta obra: más bien será ella la que me libre del fuego cuando Cristo, gloria del padre de alto trono, descienda resplandeciente como juez sobre una nube que vomita fuego. Así pues, que me asista el Espíritu Santo, autor del poema, y que riegue la mente del poeta con la corriente pura del dulce Jordán, para expresar palabras dignas de Cristo.

Rex fuit Herodes Iudaea in gente cruentus,
 sub quo seruator iusti templique sacerdos
 Zacharias, uicibus cui templum cura tueri
 digesto instabat lectorum ex ordine uatum.
 5 huius inhaerebat thalamis dignissima coniunx.
 cura his ambobus parilis moderaminis aequi,
 ambos adnexos legis praecepta tenebant.
 nec fuit his suboles, iam tum uergentibus annis,
 gratius ut donum iam desperantibus esset.
 10 sed cum forte adytis arisque inferret odores
 Zacharias, uisus caelo descendere aperto
 nuntius et soli iussas perferre loquellas
 (cetera nam foribus tunc plebs adstrata rogabat):
 “quem tibi terribilis concussit corde pauorem
 15 uisus, cum laeti sermonis gratia placat?

1-51 Luc. 1,5-25 7 praecepta] Luc. 1,6 (*fe*)

1 Verg. *Aen.* 4,235 || Stat. *Theb.* 8,28; 12,184; 680 2 Verg. *Aen.* 10,167 || Lucan. 2,389 ||
 Verg. *Aen.* 7,419 3 Verg. *Aen.* 7,443 5 Verg. *Aen.* 10,607; Sil. 3,133 8 Lucan. 1,129; 2,105 10 Verg.
Aen. 2,351 11 Verg. *Aen.* 1,155; Ou. *met.* 6,693 12 Verg. *Aen.* 11,897

C β γ PBOSJN λ Φ

IUVENCVS NOBILISSIMI GENERIS HISPANVS, etc. *a k UER Y* || INCIPIT LIBER PRIMVS
MH S || INCIPIT IUVENCI LIBER PRIMVS *B* || INCIPIVNT CAPIVNT CAPITVLA LIBRI PRIMI
 IUVENCI I ... EXPLICVNT CAPITVLA INCIPIT LIBER PRIMVS QVATTVOR EVANGELIORVM
 IUVENCI PRESB(Y)TERI *J* || INCIPIT CONSCRIPTVM RHETORICE EVANGELIVM *a* 1 DE
 NATIVITATE SANCTI IOHANNIS *add. B* || I. ANGELVS AD ZACHARIAM *add. SJ* || iudaeae *Y* 2
 quo] quoque *P* 4 digesto] digne *O* || instabat] stabat *O U^{ac}E^{ac}R^{ac} W* ex instabat *X* || ex] *om. H* 6
 equus *Z* 8 tunc *β γ PBSJA Y* tot *U W* 9 grandius *Y* grandeus *Z* gratius *cett. (Y^{marg}) euan. A* ||
 donum] dominum *Y^{ac}* domino *N* || esse *Z* 10 forte] sorte *Arev.* || araeque *U Y Z* arisque *cett. (W^{ras})*
 11 zaccarie *Z* || uisus] uidit *C* iussus *A* || uisus caelo] caelo uisus *X* 12 iussas] iussus *T U^{ac} Y* iussu
E ras. W 13 tunc plebs] plebes *MH T^{pc} POSJN UER W^{ac}* tum plebs *a γ (T^{ac}) BA* tunc plebes *ψ^{ac}* plebs
T^{pc} Z || rogabat] iacebat *MBNY^{sl} s. l. M* 14 pauore *Z* 15 cum] eum *H FT B U euan. O* || laetis *C* ||
 placet *H k^{ac}FT^{ac} WX Y^{ac} Z*

[1,1] En el reinado de Herodes, rey sanguinario del pueblo judío, era Zacarías observador de lo justo y sacerdote del templo, a quien correspondía alternativamente la tarea de velar por el templo según el orden establecido por un grupo selecto de sacerdotes. Unida a él en matrimonio se encontraba su muy digna esposa. Ambos compartían por igual el afán de conducirse con justicia y a ambos mantenían unidos los preceptos de la ley. A pesar de que se encontraban en el declive de sus años, no tenían descendencia, de modo que este don les resultaría más grato perdida toda esperanza. [10] Así, cuando casualmente introducía los aromas sagrados en el templo, a Zacarías le pareció que, abierto el cielo, descendía un mensajero y le dirigía sólo a él (pues el pueblo prostrado oraba en el exterior), las siguientes palabras, como se le había ordenado: “¿Qué terrible visión ha despertado el miedo en tu

nam me *demissum* rerum pater unicus alto *propitius*
 e caeli solio tibi nunc in uerba uenire
 praecipit et cara tibi mox e coniuge natum
 promittit, grandis rerum cui gloria restat,
 20 plurima qui populis nascendo gaudia quaeret.
 sobrius aeternum, clausum quem Spiritus ipsis
 uisceribus matris complebit numine claro.
 istius hic populi partem pleramque *docendo* *reuerti*
 ad uerum *conuertet* iter Dominumque Deumque *suadebit*
 25 continuo primus noscet plebemque nouabit.
 nomine Iohannem hunc tu uocitare memento”.
 olli confusa respondit mente sacerdos:
 “aemula promissis obsistit talibus aetas
 nec senibus *suboles* poterit contingere fessis, *fetus*
 30 quem deus auertens primaewo in flore negauit”.

16 Verg. *georg.* 4,382 **17** Ou. *met.* 2,363 **18** Sil. 9,131 || Val. Fl. 2,551 **19** Ou. *met.* 4,649; 15,748 **20** Verg. *Aen.* 11,180 **24** Lucan. 3,373 **26** Lucr. 6,298 **27** Verg. *Aen.* 12,18 || Verg. *Aen.* 2,736; Ou. *Pont.* 1,3,3

C β γ PBOSJN λ Φ

16 propitius dimissum *C* propitius *β γ PBOSJN λ* demissum $\Phi(W^{ras})$ || rerum] *om. C* **17** e] *om. M* et *S a a* **18** praecipit] praecepit $k^{pc} F U^{ac} X Y$ *om. M euan. N* **19** promittit] *om. M* **20** nascente *Z* || quaerit $k^{pc} T Y^{ac}$ **21** aeternus *A* eternos *Z* **23** pleramque] plebemque $C^{ras} Ha \gamma PSJ AE^{ac}$ *s. l. P* || docendo] reuerti *VX Y marg. Y* **24** conuertet] conuertit $C a^{ac} S^{ac} A$ suadebit *VX Y Z* **25** noscet] noscit *C* || nouabit] uocabit $C^{ras} Ha \gamma PBOSJ UER W^{ac} Y^{marg}$ *marg. B s. l. P E* **26** *om. a* || tu] tuum *Z* **29** fetus] suboles $U^{marg} \Phi(W^{ras})$ **30** quam *YZ euan. W*

corazón, cuando lo debería tranquilizar la dicha de una alegre noticia? Pues el padre único de todas las cosas me ordena venir enviado desde el solio celestial para hablar contigo y te promete que tendrás próximamente de tu querida esposa un hijo, a quien aguarda una gran gloria y que al nacer dará muchísima alegría a los pueblos. [20] Se mantendrá eternamente sobrio y, aún encerrado en las entrañas de su madre, el Espíritu Santo le llenará de su brillante divinidad. Con sus enseñanzas convertirá a la mayor parte de su pueblo al camino verdadero, inmediatamente será el primero en reconocer al Señor y Dios y renovará a su gente. Tú acuérdate de que lo llamarás con el nombre de Juan”. El sacerdote le respondió confundido: “La adversa vejez se opone a tales promesas y no podrá nacer de unos fatigados ancianos la descendencia que Dios les negó, dándoles la espalda, cuando estaban en la primavera de la vida”. [30] Esto

- haec trepidans uates, cui talia nuntius addit:
 “si tibi mortalis *prolem* promitteret ullus, *subolem*
 ad desperandum forsán cunctatio mentis
 debuerat tardis haerens insistere uerbis.
 35 nunc ego, quem dominus caeli terraeque repertor
 ante suos uultus uoluit parere ministrum,
 auribus ingratis hominis uisuque receptus
 supremi mandata Dei temnenda peregi,
 quare promissis manet irreuocabile donum.
 40 sed tibi claudetur *trepidae* uox nuntia mentis *rapidae*
 donec cuncta Dei firmentur munera uobis”.
 haec ait et sese teneris immiscuit auris.
 Interea populus miracula longa trahebat,
 quid tantum templo uellet cessare sacerdos.
 45 progressus trepide numen uidisse supernum

30 Verg. *Aen.* 7,162; Sil. 1,376 32 Verg. *Aen.* 9,194; Ou. *epist.* 20(21),139 || Ou. *met.* 1,251-2 35 Ou. *fast.* 3,554; Sil. 16,687 || Verg. *Aen.* 12,829 38 Lucan. 9,98 39 Verg. *Aen.* 2,160 40 Ou. *Ib.* 570 || Lucan. 1,523; 4,701; 6,659; Sil. 4,328 41 Verg. *Aen.* 5,348 42 Enn. *ann.* 21; Lucr. 1,207 || Verg. *Aen.* 4,570; 10,796; *georg.* 4,245 45 Ou. *met.* 15,128

C β γ PBOSJN λ Φ

31 addit] infert λ infit *Z ras. W* 32 subolem] prolem $\Phi(W^{ras})$ || promitterem *O* 35 caeli terraeque] terrae caelique *X* 36 suo *C* || uultu *C* 37 hominum *YZ* || receptis *H* 38 subprime *E* suprema *Z* 39 quare] quis *a* || promissi *Z* || donum] tempus X^{ac} 40 rapidae] trepidae Φ 41 firmetur *Y* 42 teneris] tenuis *PS W^{pc} Y^{st}* || miscuit *Bonit. Theod.* 1,4 43 interea] in terra *B* || trahebant *Orb. Vers.* p 240 44 qui *O* || templo] in templo *MH KkT^{pc} PBOSJN \lambda (R^{pc}) W^{pc} Y^{pc}* hi templo *P* templum *Z* 45 egressus *JAUE ras. W*

dijo nervioso el sacerdote, a lo que añadió el mensajero: “Si algún ser mortal te prometiera descendencia, tu mente, ante la desesperación, quizás habría debido dudar de mensajes tardíos. Pero yo, a quien el Señor creador del cielo y de la tierra le ordenó ante su rostro como su servidor, recibido por los oídos y los ojos de un hombre ingrato, cumplí con las órdenes del Dios supremo, que ahora son rechazadas. Por ello, el don irrevocable permanece tal y como fue prometido. [40] Pero a ti se te cerrará la voz mensajera de tu precipitada mente, hasta que se os confirmen todos los dones de Dios”. Dicho esto se mezcló con las suaves auras.

[43] Mientras tanto, el pueblo estaba perplejo ante la demora del sacerdote en el templo. Éste, tras salir precipitadamente, dio a conocer por gestos que había visto

nutibus edocuit miserae et dispendia uocis.
 inde domum remeat completo ex ordine uates
 officio amissamque leuant promissa loquellam.
 nec dilata diu uenerunt munera prolis,
 50 anxia sed uentris celabat gaudia coniunx
 donec quinque cauam complerent lumina lunam.
 Tunc maiora dehinc idem mandata minister
 detulit ad Mariae demissus uirginis aures.
 haec desponsa suo per tempora certa propinquo
 55 abdita uirgineis caste pubescere tectis
 et seruare diem iussis permissa parentum.
 ad quam tranquillum sermonem nuntius infit:
 “salue, progenie terras iutura salubri,
 desine conspectu mentem turbare uerendo.
 60 nam tua concipient caelesti uiscera iussu

50 celabat] Luc. 1,24 (e) 52-79 Luc. 1,26-38 52 tunc] Luc. 1,26 (a aur b c l)

47 Ou. *fast.* 2,95; 5,455; *Pont.* 4,4,41 49 Ou. *met.* 12,8 || Ou. *Pont.* 4,12,17 50 Val. Fl. 2,113 || Stat. *Ach.* 1,753; *Theb.* 10,285; 454-5 51 Verg. *Aen.* 3,645 52-3 Verg. *Aen.* 4,357-8 53 Stat. *Theb.* 12,362; Val. Fl. 7,268 56 Lucr. 4,1067; Verg. *Aen.* 10,502 || Verg. *Aen.* 8,269 59 Verg. *Aen.* 6,376

C β γ PBOSJN λ Φ

46 edocuit] et docuit *Y* || et] *om.* *C MH γ PBSJN λ Φ* hac dispendio *a* 47 inde] in *a Z* || remeant *C* 48 *marg.* *K* || amissaque *N* 49 delata *H* 50 anxia sed] sed anxia *H* 51 *marg.* *J* 52 II. ANGELVS AD MARIAM *add.* *SJ marg.* *B Y* 54 desponsa] desponsata *Z* || per tempora] puerpera *Z* 55 castis *a F* 56 promissa *Z euan.* *N* 57 ad quam] ad que *F* || infit] infert *k AE euan.* *W* 58 progenie] progenies *N VX* || terras] terris *Ha W^{ac}* terrasque *F^{pc} PSJ^{ac} ER* || iutura] futura *C Ha SJ^{ac}* || salubris *H^{ac}* *VX* 60 caelestis *X*

una divinidad celestial y mostró la pérdida de su desgraciada voz. A continuación el sacerdote regresa a casa después de haber cumplido correctamente su deber y las promesas le hacen más llevadera la pérdida del habla. No tardó mucho en llegar el don de la descendencia, pero su mujer escondía intranquila en su vientre el motivo del gozo hasta la quinta luna llena.

[52] Después, el mismo mensajero, enviado a los oídos de la virgen María, le comunicó noticias más elevadas. Ésta, prometida con un pariente suyo para casarse a su debido tiempo, recluida en su hogar virginal, debía madurar en castidad y esperar el día según los mandatos de sus mayores. A ella el mensajero le dirige amables palabras: “Salve, tú que ayudarás a la tierra con tu salvífica descendencia, deja de turbar tu mente por el miedo a esta visión: [60] pues tus entrañas concebirán un hijo por mandato divino, en quien

natum quem regnare Deus per saecula cuncta
 et propriam credi subolem gaudetque iubetque.
 hunc ubi sub lucem dederis sit nomen Iesus”.
 ad quem uirgo dehinc pauido sic *incipit* ore: *incohat*
 65 “nullos conceptus fieri sine coniuge dicunt,
 unde igitur subolem mihimet sperabo uenire?”
 nuntius haec contra celeri sermone profatur:
 “uirtus celsa Dei circumuolitabit obumbrans
 spiritus et ueniet purus, lectissima uirgo,
 70 ac tibi mox puerum casto sermone iubebit
 magnificum gigni populis quem credere sanctum
 supremique Dei natum uocitare necesse est.
 sic cognata tibi, sterilis quae credita cunctis,
 Zachariae coniunx mortali germine nuper
 75 aeuo defessis hausit miracula membris.

61 saecula] Luc. 1,33 (*a d*)

63 Verg. *georg.* 1,445 64 Ou. *met.* 1,386 || Verg. *Aen.* 12,692; Sil. 1,633 65 Ou. *fast.* 5,241
 67 Verg. *Aen.* 12,75 || Ou. *fast.* 4,884 70 Val. Fl. 7,76 73 Verg. *georg.* 2,53 75 Verg. *georg.* 4,438

C β γ P B O S J N λ Φ

61 natum quem] quem natum *Z* || deus] deus dat *a* || saecula] singula *Alcuin. c. Fel.* 2,6 62
 credi subolem] sobolem credi *Y* 63 ubi] tibi *Z* || lucem] luce *Ha* legem *Alcuin. adu. Elip.* 2,18 ||
 nomen] nomine *C Ha γ P B S J λ W Y Z* 64 incipit] incohat *C β γ P B O S J N R* 65 nullos conceptus] nullum
 conceptum *Z* 67 haec] e *a T^{pc}* || profatur] fatur *Y* 69 et ueniet] adueniet *A euan. W* || laetissima *K^{ac}*
O Z 70 ac] hunc *C Y euan. W* || mox] mox per me *C euan. W* || iubebit] per iubebit *X* 71
 populum *Ha* populo *k^{ac}T^{ac}* || quae *H S* 72 dei] *om. a* deo *Z euan. W* 73 cognita *S E Y^{pc} euan. Y*
 74 germine] generamine *a* 75 (h)auxit *β γ B O J N E Φ (W^{ras})*

Dios se complace y al cual ordena reinar eternamente y ser considerado como hijo suyo. Cuando hayas dado a luz, que sea llamado Jesús”. Seguidamente, la joven responde con voz temerosa: “Dicen que no se puede concebir sin varón, ¿cómo podré esperar que me llegue la descendencia?” El mensajero replica con rápidas palabras: “El alto poder de Dios volará a tu alrededor cubriéndote con su sombra y también vendrá el Espíritu puro, egregia mujer, [70] y a continuación te hará concebir con palabras castas un hijo portentoso para los pueblos, a quien hay que considerar santo y llamar hijo del Dios supremo. Del mismo modo, tu pariente, a quien todos consideraban estéril, la esposa de Zacarías, ha experimentado hace poco este prodigio a partir de simiente mortal, a pesar de que sus miembros están agotados por la vejez. Ella se

sextus adest mensis, parent sic omnia iussis”.
 uirgo dehinc: “Domino famulam nunc ecce iubenti.
 ut tua uerba sonant, cernis seruire paratam”.
 nuntius abscedens uacuis se condidit auris.

80 Illa dehinc rapidis Iudaeam passibus urbem
 Zachariaeque domum penetrat grauidamque salutat
 Elisabeth, clausae cum protinus anxia prolis
 membra uteri gremio motu maiore resultant.
 et simul exsiluit mater concussa tremore,
 85 diuinae uocis completa est flamine sancto
 et magnum clamans: “felix o femina, salue,
 felicem gestans uteri sinuamine fetum.
 unde meam tanto uoluit Deus aequus honore
 illustrare domum, quam mater numinis alti
 90 uiseret? ecce meo gaudens in uiscere proles

80-104 Luc. 1,39-56 **87** simuamine] Luc. 1,42 □□□□□□□

76 Verg. *georg.* 1,199 **78** Lucan. 1,351 **83** Sil. 11,89 **84** Verg. *Aen.* 12,411 **88** Ou. *epist.* 1,23 || Verg. *Aen.* 8,617; Sil. 16,188

C β γ PBOSJN λ Φ

77 dein *Ha J^{ac} Z* || domini *Z* **78** sonent *PS R^{ac}* || parata *F* **80** III. SALVTATIO MARIAE AD ELISABETH *add. SJ* **79** abscondens *Z* **80** dein *H* || passibus] sic passibus *Z* || orbem *a* **82** cum] cui *M β γ POSJN λ ψ (W^{pc}) Y^{sl} marg. k* **83** gremio] grauido *X^{pc}* || maiora *S* **84** exalui *k^{ac} W^{ac}* exilui *F^{ac} W^{pc}* || tremore] timore *H* **85** est] *om. UE* || flamine] flumine *C* fame *MH^{ac} K^{pc}T PBOSJN ER* numine *P^{sl}B^{sl} XY s. l. Y^{sl}* **86** felix o] o felix *POSN^{ac}* **89** mater numinis] ora terminus *S* || nominis *X* **90** uiserat *Z* || mea ... uiscera *Z*

encuentra ya en el sexto mes: todo, pues, obedece a estos mandatos”. La muchacha a continuación dice: “Puedes ver aquí a la sierva preparada para servir a las órdenes del Señor tal y como dicen tus palabras”. Y el mensajero, retirándose, se perdió en las vacías auras.

[80] Seguidamente ella se dirige con paso veloz a una ciudad de Judea, entra en la casa de Zacarías y saluda a Isabel, que estaba encinta, cuando, de repente, los inquietos miembros del niño saltan con gran fuerza en el vientre. A la vez, saltó la madre agitada por un temblor y quedó llena del soplo sagrado de la voz divina, exclamando con fuerza: “Salve, oh mujer dichosa, que llevas en el seno de tu vientre a tu feliz descendencia. ¿Por qué motivo quiso el Dios justo iluminar mi casa con tan gran honor, para que la visitara la madre del alto Dios? [90] He aquí que mi vástago salta de alegría en mis entrañas en cuanto oye las primeras palabras

exsultat Mariae cum prima adfamina sensit.
 felix qui credit finem mox adfore uerbis
 quae Deus ad famulos magnum dignando loquetur”.
 illa trahens animum per gaudia mixta pudore
 95 suppressae uocis pauitancia dicta uolutat:
 “magnificas laudes animus gratesque *celebrat* *rependit*
 inmensi Domino mundi. uix gaudia tanta
 spiritus iste capit, quod me dignatus in altum
 erigit ex humili celsam cunctisque beatam
 100 gentibus et saeculis uoluit Deus aequus haberi.
 sustulit ecce thronum saeuus fregitque superbos,
 largifluis humiles opibus ditauit egentes”.
 tunc illic mansit trinos ex ordine menses
 ad propriamque domum repedit iam certa futuri.
 105 Iamque aderat tempus quo iussum fundere fetum

105-132 Luc. 1,57-80

92 Verg. *Aen.* 10,547 94 Ou. *met.* 9,527; Stat. *silu.* 5,1,65 96 Ou. *Pont.* 4,8,87 98 Ou. *met.*
 7,820 99 Verg. *Aen.* 8,455 100 Ou. *met.* 3,295 101 Lucr. 5,1018 103 Verg. *georg.* 3,341 104
 Verg. *Aen.* 8,580; Ou. *met.* 15,782; Lucan. 5,566 105 Ou. *met.* 2,680 || Lucr. 1,351

C β γ PBOSJN λ Φ

91 adfamina] ad femina *K^{ac}* affamine *T^{ac}* adloquia *Z* 92 quae *M γ (p. corr. kT) PBOSJN*
A^{pc}UE ψ (p. corr. VW) Y^{pc} 93 ad] a *O* || loquitur *k^{ac} B^{ac}S* locutus *Arev.* 94 animo *K^{ac}k^{pc}F ER W* ||
 pudorem *k V^{ac} euan. A* 96 III. VERBA MARIAE *add. J marg. S* || magnificat *C* magnifico *U^{ac}E W^{ac}*
Y magnifica *Z* || anima *C* animo *M^{ras} PBON U^{ac}ER ψ Y* || celebrat] *rependit C β γ PBOSN R^{sl} W^{sl} Y^{marg}*
rependet J marg. k 97 inmenso *F* inmensus *Z* 98 iste] ipse *H* isti *a* || me] *om. P* sit *S* 99 erigit]
 erigere *M KF^{pc}T^{pc} OJN UR VX Y^{sl}* erigi *H k^{ac}* erigi *k^{pc}F^{ac}T^{ac} marg. M euan. W* || beatam] *beatim O*
 100 aequus] *altus X* || habere *Y* 102 humiles opibus] *opibus humiles B* 104 repetat *C* rediit *M^{ras}*
reheat P^{sl}JA euan. W 105 V. PARTVS (H)ELISABETH *add. SJ Y* || fetum] *partum C natum a^{ras} W^{sl}*

de María. Dichoso el que cree que se harán pronto realidad las palabras que Dios se digna en dirigir a sus siervos”. María, experimentando una sensación de alegría mezclada de vergüenza, profiere unas tímidas palabras de su voz reprimida: “Mi espíritu otorga magníficas alabanzas y agradecimiento al Señor del inmenso mundo. Mi espíritu apenas logra abarcar la gran alegría de que el Dios justo se digne en elevarme a las alturas, de humilde a excelsa, y quiere que sea considerada afortunada ante todas las gentes para siempre. [101] He aquí que destronó a los malvados, humilló a los soberbios y colmó a los necesitados de abundantes riquezas”. Después permaneció allí tres meses seguidos y regresó a su casa consciente de lo que iba a acontecer.

[105] Ya se acercaba el momento en el que el paso de los días obligaba a Isabel a dar a luz a su anunciado

- Elisabeth uoluenda dies in luminis oras
 cogeret. ad partus famam collecta cucurrit
 turba propinquorum. tum gaudia mira frequentes
 concelebrant nomenque iubent genitoris habere.
 110 abnuit hoc genetrix, sed Iohannes uocitetur
 ingeminat. placuit muti tunc iussa parentis
 consulere scriptoque rogant edicere nomen.
 sed, pro mira fides, tabulis cum scribere temptat,
 implicitam soluit per uerba sonantia linguam.
 115 mox etiam adsuetam penetrant spiracula mentem
 completusque canit uenturi *conscia dicta*: *consciis aeuī*
 “concelebrant cuncti laudes gratesque frequentant
 astrorum et terrae pontique hominumque parenti,
 uisere quod uoluit propriamque absoluere plebem.
 120 en beat antiquam gentem cornuque salutis

113 tabulis] *Luc.* 1,63 (*d*)

106 Verg. *Aen.* 9,7 **110** Verg. *Aen.* 5,531 **113** Stat. *Ach.* 1,880; *silu.* 3,3,21; 4,4,81; 5,1,33 ||
Ou. trist. 4,10,24; 26 **114** *Ou. met.* 3,261 **115** *Lucan.* 5,371 **118** *Ou. met.* 14,807

C β γ PBOSJN λ VW(euan. ab 120)X Y Z

106 oras] auras *codd.* **107** fama *a* **108** tuba *O* || tunc *β BNJA XY* || frequens *Y euan. W*
110 sed] et *β (M^{ac}) γ YZ* || iohannes uocitetur] iohannem nomine clamat *Z* **111** ingeminat] in genere *Z*
 || muti] cunctis *β KFT PSN V^{sl} s. l. k* || tunc] tum *C BN iam O om. K* **112** consultant *H* consulent *a*
 || dicere *E* **113** pro mira] promissa *k^{pc} Z* || cum scribere] conscribere *BS* **115** spiramina *B* **116**
 completusque] completus *S* || canet *a* || conscia dicta] conscius aeuī *Z* **117** concelebrent *C β (M^{ac}) γ*
(k^{ac}) PBSN ψ (W^{pc}) || frequentent *C M^{ac} a γ (k^{ac}) PBSN ψ (W^{pc}) Y* **119** *marg. Z* || quod *C M J^{pc} N*
AU^{pc} ER VX Y Z qui *Ha γ PBOSJ^{ac}* quid *U^{ac} marg. W* **120** VI. PROPHETIA ZACHARIAE *add. J*
marg. S || beat] beatam *Ha* || gentem] gregem *S*

hijo. Con la noticia del alumbramiento acude una gran multitud de allegados. Entonces todos juntos celebran el alegre prodigio y demandan que se le ponga el nombre del padre. La madre se opone y en lugar de ello insiste en que se llame Juan. [111] Se consideró conveniente preguntar su parecer al padre, privado del habla, y le piden que por escrito les dé a conocer el nombre. Pero, admirable prodigio, apenas se disponía a escribirlo en una tablilla, soltó su lengua impedida con resonantes palabras. Entonces un aliento divino entra en su ya acostumbrada mente y, lleno del Espíritu, recita palabras proféticas: “Todos alaban y manifiestan agradecimiento al padre de los astros y de la tierra, del mar y de los hombres, porque quiso visitar y liberar a su propio

erecto indulget Daudis origine lumen.
 hoc est quod prisci cecinere ex ordine uates,
 haec est illa salus qua nos ex hostibus atris
 eripit, ut iuste iusto seruire queamus.
 125 at tu, parue puer, sanctus dignusque propheta
 dicere et Dominum mox praegrediendi uiando
 illius et populum duces per lumen apertum.
 errorem per te spernent mortisque tenebras
 abrumpent omnes tua qui praecepta sequentur”.
 130 Exhinc secretis in uallibus abdita semper
 uita fuit puero, donec poscentibus annis
 uatis ad officium pleno pubesceret aeuo.
 Interea Mariae sponso miracula mentem
 sollicitant, manifesta uteri quod pondera uidit
 135 et secum uoluit quam ratione propinqua

121 erecto] Luc. 1,69 (*d*) eleuauit; (*e*) excitauit; (*cett*) erexit **123** salus] Luc. 1,71 (*d f e*) salutem; (*cett.*) liberauit **133-143** *Matth.* 1,20-25

122 Ou. *Pont.* 1,9,45 || *Stat. silu.* 5,3,234 || *Verg. Aen.* 5,524 **123** Ou. *fast.* 6,713; *Lucan.* 7,254 **125** *Verg. ecl.* 4,60; 62 **128** *Lucan.* 3,714 **132** *Verg. Aen.* 3,491 **134** Ou. *fast.* 2,171-2

C β γ PBOSJN A(euan. ab 132-)UER VW(-130)X Y Z

121 indulget *a* || dauidis] dabit ab *Z* || lumen] numen *Z* **122** prisce *a S^{ac}* **123** quae *β γ PBOSJN λ Φ* **124** eripuit *a* eripiat *Z* || ut iuste iusto] ab hoste iusti *Z* **126** et] *om. C* || diceris *k^{pc} Z* **127** et] ut *P S s. l. P* **128** per te] parte *O* **129** qui] quae *P* **130** exin *β γ PBOSJN V^{pc} X Z* **133** VII. VISIO IOSEPH *add. J Y marg. S* || sponsi *M^{ac} KFT^{ras} BOJ^{pc} N W^{pc} X Y^{pc}* desponso *Z* **134** quod] quia *Sams. apol.* 1,8,2 || uidet *a*

pueblo. [120] Él llena de felicidad a su antigua gente y proporciona luz en la estirpe de David levantando el cuerno de la salvación. Esto es lo que sucesivamente anunciaron los antiguos profetas, ésta es aquella fuente de salvación con la que nos rescata de los terribles enemigos para que podamos servir al justo con justicia. Y tú, pequeño niño, serás considerado como profeta santo y digno, pronto precederás a Dios en el camino y guiarás a su pueblo hacia la luz abierta. Los que sigan tus preceptos despreciarán gracias a ti el pecado y quebrarán las tinieblas de la muerte”.

[130] Después la vida del joven transcurrió siempre oculta en valles apartados, hasta que, cuando el avance de los años lo requería, llegada la madurez, estuvo preparado para desempeñar la función de profeta.

[133] Mientras tanto estos prodigios inquietan el espíritu del prometido de María, porque se da cuenta del evidente peso de su vientre y medita de qué manera

- dedecus oppressum celet thalamosque recuset.
 talia tractanti torpescunt membra sopore
 audiuitque Dei super horrida somnia uocem:
 “accipe coniugium nullo cum crimine pactae,
 140 Spiritus impleuit sancto cui uiscera fetu.
 hanc cecinit uates uenturam ex uirgine prolem,
 «Nobis cum Deus» est nomen cui”. protinus ille
 haec praecepta sequens seruat sponsalia pacta.
 Sed tum forte nouo capitum discussio censu
 145 Caesaris Augusti iussis per plurima terrae
 describebatur; Syriam tunc iure regebat
 Quirinus proprio, cui tota per oppida fines
 edebant populi uires nomenque genusque.

144-157 Luc. 2,1-7

137 Lucr. 4,453; Sil. 3,170 139 Ou. *met.* 13,46 141 Lucr. 2,600 || Verg. *Aen.* 5,524; Sil. 9,57-8 144 Verg. *Aen.* 6,171 145 Verg. *georg.* 1,184; Lucan. 9,456 148 Verg. *Aen.* 10,149; Val. Fl. 2,468

C β γ PBOSL(141-)JNA(139-)UER Φ

136 oppressum] ut pressum *a* || thalamoque *Ha k^{ac}T^{ac}* thalamumque *J* 137b mandatis
 animus uigilat celestibus aptus *Z* 138 super] per *a Z* 139 coniugem *A^{ac} Z* || pactam *Z* 140 sanctus *Ha*
γ 141 uentura *N Z* || ex] et *C W^{pc}* in *Ha Kk^{sl}FT^{sl} R^{sl} W Y s. l. K W ras. k* || prole *Z* 142 est] *om. O*
 || nomen cui] cui nomen *B* 143 pacta] facta *a* 144 VIII. DE PROFESSIONE CENSUS ET CHRISTI
 NATIVITATE *add. J marg. S* || tunc *Ha OJ Y* cum *Z euan. O* || noui *β k^{marg}T^{pc} PSJNAUE W^{pc}X* non
O || census *β k^{marg}T^{pc} PSJNAUE W^{pc}X* censuit *Z* 145 DE PROCESSIONE ET CHRISTI NATIVITATE
add. B || caesari *L euan. O* || iussis] ex iussis *V* 146 syriae tunc *C Y^{ac}* syriae quam *M γ POSLJN AE X*
 syriam cum *B U^{pc}R^{pc} W^{ras}* syriam quam *U^{ac}R^{ac} Y^{pc}* siria quam *V (siria ras.) X* syriae tunc *E* syriam tum
H (que s. l.) Z syriae quem *a* 147 proprio *β PBOSLN U^{ac} ψ Y^{ac}* proprios *C M γ J λ (U^{pc}) Y^{pc} Z euan. W*
 148 edebant] addebant *β k δ E ψ ras. KTRW euan. A* || populi] *om. K* || genusque] fidesque *Y*
 (genusque *marg.*)

esconderá el oculto deshonor de su prometida y rechazará el enlace. Mientras ocupaba su mente en estos asuntos el sueño entorpece sus miembros y oyó en medio de las pesadillas la voz de Dios: “Acepta el enlace sin culpar a tu prometida, a quien el Espíritu Santo llenó las entrañas con una criatura sagrada. [140] El profeta anunció que de una virgen vendría este vástago, cuyo nombre es «Dios con nosotros»”. Al momento, siguiendo estos mandatos, mantiene el compromiso ya establecido.

[144] Entonces casualmente sucedió que, por mandato de César Augusto, en una gran parte del mundo tuvo lugar una inspección pública por medio de un nuevo censo. A la sazón Cirino gobernaba Siria conforme a la ley, ante quien por todas las ciudades las gentes declaraban sus propias tierras, sus bienes, su nombre y su familia.

[149] Belén es una ciudad de Judea que engendró al canoro David, la que reclamaba según la ley el registro de su linaje. Aquí presentó José, de la estirpe de David, a

Vrbs est Iudaeae Bethleem Dauida canorum

150 quae genuit, generis censum quae iure petebat.
 edidit hic Mariam Daudis origine Ioseph
 desponsamque sibi scribens grauidamque professus.
 hospitio amborum Bethleem sub moenibus urbis
 angusti fuerant praeparua habitacula ruris.

155 illic uirgo nouo completa in tempore fetu
 soluitur et puerum ueteri cunabula textu
 inuoluunt duroque datur praesepe cubili.

Circa sollicitae pecudum custodia noctis
 pastores tenuit uigiles per pascua laeta.

160 ecce Dei monitu uisus descendere caelo
 nuntius. at subitus terror tremefacta pauore
 prostrauit uiridi pastorum corpora terrae.
 talis et attonitis caelo uox missa cucurrit:

156-157 ueteri ... textu inuoluunt] Luc. 2,7 pannis ... inuoluit / conuoluit
 (□□□□□□□□□□□□□□□□) **158-180** Luc. 2,8-20 **159** pascua] Luc. 2,8 (d)

149 Lucan. 2,610 || Ou. *met.* 2,8; Sil. 5,540 **150** Lucan. 7,819 || Sil. 16,171 **153** Verg. *Aen.* 12,116; Ou. *met.* 13,261 **155** Lucr. 5,781 **157** Verg. *Aen.* 9,715; Sil. 6,373 **158** Verg. *georg.* 4,327 **159** Val. Fl. 2,546 || Ou. *fast.* 4,476 **161** Verg. *Aen.* 9,475 || Verg. *Aen.* 2,228-9 **163** Lucan. 1,675A-6

C ⊖ Φ

149 iuda a *euan.* A **150** mariae generis quae censum C generis censum quae βKF δ generis quae censum kT ψ (generis ras. W) [*euan.*] quae censum A mariae quae censum U (mariae in ras.) ER Y Z s. l. R **151-8** *euan.* A **151** mariam] illam U^{ras}ER W Z illa Y ras. W **152** sponsamque M^{ac}a **153** DE NATIVITATE CHRISTI *add.* Y || hospitio] hospitium LJ UE Y^{ac} Z hospitia Y ras. W || sub] de sub C om. N **154-5** *marg.* Y **154** fuerat J E^{pc} *euan.* N || perparua M B J N W^{pc} Y preparuo Z || abitaculo Z || ruris] arui β *euan.* W **155** complet C completo kT U^{ras} X || tempora β F J E Y **157** durumque C M O V W^{pc} || praesepi a^{pc} praesepis a^{ac} **158** VIII. ANGELVS AD PASTORES *add.* BLJ *marg.* S || pecorum Ha γ ψ (W^{pc}) **160** ANGELVS APPARVIT PASTORIBVS *add.* Y || dei] moniti F **161** at] aut O et Y s. l. Y *euan.* W || terror] tremor a || pauore S **163** attonita Z || missa] emissa C

María, inscribiéndola como prometida suya y declarando su embarazo. Un diminuto rincón del angosto campo, bajo las murallas de Belén, les sirvió a ambos de posada. Allí la joven, cumplido el tiempo, da a luz; envuelven al niño con tela raída y le dan un pesebre como dura morada.

[158] En los alrededores, la tarea de cuidar de las ovejas en la noche llena de zozobras mantenía despiertos a los pastores por los alegres prados. He aquí que les pareció que un mensajero descendía del cielo por mandato de Dios. Un repentino estremecimiento hizo caer al verde suelo sus cuerpos temblorosos por el miedo y una voz enviada del cielo habló así a los atónitos pastores: “Desterrad el miedo de vuestra mente y acoged mis palabras, pastores, en las que os transmito inmensas alegrías: pues ha nacido un niño de la

“ponite terrorem mentis, mea sumite dicta,
 165 pastores, quibus haec ingentia gaudia porto.
 nam genitus puer est Daudis origine clara,
 qui populis lucem mox laetitiamque propaget.
 hoc signum dicam, puerum quod cernere uobis
 iam licet implentem gracili praesepia uoce”.
 170 talia dicenti iunguntur milia plebis
 caelestis cunctique Deum laudantque rogantque,
 talis et uniti uox agminis aera complet:
 “gloria supremum comitatur debita patrem,
 in terris iustos homines pax digna sequetur”.
 175 et simul his dictis caeli secreta reuisunt.

Pastores propere ueniunt puerumque iacentem
 praesepis gremio cernunt. post inde frequentes
 dispergunt late celeris uaga semina famae.
 mirantes laudant, laetantes constipuerunt,
 180 omnia nocturnis monitis quod uera recurrant.

164 Verg. *Aen.* 3,250; 10,104; Val. Fl. 2,600 **165** Stat. *Theb.* 10,555 **168** Verg. *Aen.* 3,388
172 Verg. *Aen.* 7,395 **173** Verg. *Aen.* 11,61 || Verg. *Aen.* 11,63 **175** Verg. *Aen.* 5,357 || Stat. *Theb.*
 10,209; 12,291 **177** Enn. *ann.* 11; Lucr. 3,529

C ⊕ Φ

164 dictam *a* **169** uoce *Z* **170** dicente *a* **173** comitetur *Arev. Mar.* **174** sequatur *C U^{pc}*
VW^{ac} sequitur *Z* **175** reuisit *M^{as}* *euan. L* **176** X. PASTORES IN BETHLEM (BETHLEHEM S
 BETLEEM L) *add. BLJ marg. S* **177** frequentent *S* **178** late] laete *N om. a euan. W* || *celebris Ha J*
E Y celeri Z euan. W **178-180-179** *transp. U* **179** constupuerunt *a kT^{ac}F B A^{ac}UE X Y Z* **180**
 recurrunt *M^{ac}H γ PSJ Z*

ilustre estirpe de David, que pronto habrá de propagar entre los pueblos la luz y la alegría. Yo os daré la señal de que lo podéis ver llenando un pesebre con su tierna voz”. [170] Dicho esto se le unen miles de criaturas celestes y todos alaban y oran a Dios y la celestial legión llena el aire al unísono con las siguientes palabras: “La debida gloria acompaña al Padre supremo y una digna paz seguirá a los hombres justos”. Después de pronunciar estas palabras vuelven a su oculta morada celestial.

[176] Los pastores se acercan rápidamente y encuentran al niño recostado en el lecho del pesebre. Después, en gran número, esparcen por todas partes las semillas viajeras de la veloz fama. Asombrados, le alaban; llenos de alegría, se quedan estupefactos porque todo se cumple de acuerdo con el anuncio nocturno.

Viderat octauam lucem puer, ecce recidi
 ad morem legis nomenque aptare necesse est.
 impositumque illi est, monitis caelestibus olim
 quod Mariae uox missa Deo praecepit, Iesus.
 185 Scripserat antiquae Moyses moderamina legis,
 inter quae primos prisco de sanguine uatum
 obseruare dedit fetus offerre sacrandos
 implumesque simul ferre ad delubra columbas.
 haec ubi per Mariam templo seruata feruntur,
 190 ecce senex Symeon dignus comprehendere sensu
 caelestes uoces, cui quondam praescia rerum
 uirtus prodiderat quod carcere corporis aegri
 deposito mortem liber requiemque uideret,
 cum primum caeli laudem terraeque salutem,
 195 omnia quem uatum spondent oracula Christum,

181-184 Luc. 1,21 **185-223** Luc. 2,21-39

183 Ou. *met.* 1,396-7; 14,293 **186** Stat. *silu.* 1,6,75; Sil. 3,43 || Verg. *Aen.* 7,706 **191** Ou. *met.* 6,332 || Verg. *Aen.* 12,227; Ou. *epist.* 16(17),145; Val. Fl. 1,515

C ⊖ Φ

181 XI. CIRCVMCISIO CHRISTI (DOMINI *S*) *add. LJ marg. S* || DE CIRCVMCISIO
 CHRISTI *add. Y* || uideram *F euan. W* **182** ad morem] ad moram *T* a more *Z* || aptari *a* **183** illi
 est] illis *H* || est] *om. E* **184** praecipit *C a k S* **185** antiqua *J* || moderamine *a k^{ac}T^{ac} P* **186** primus *C*
k^{ac}FT^{ac} || uatum] natum *C* **189** XII. DE SIMEONE (SYMEONE *S*) *add. BLJ marg. S* || maria *C* ||
 seruate *k^{ac}T^{ac}* **190** dignis *U W^{ac}* || sensum *Y Z* **191** caelestes uoces] *om. a* || praescia] conscia *Z* **193**
 liber] liberum *a* **194** primo *Z* **195** quem] quaequae *Z*

[181] Había visto el niño ya el octavo día: he aquí que es necesario circuncidarlo según los mandatos de la ley y darle un nombre. Y se le puso por nombre Jesús, el que la voz enviada por Dios ordenó antes a María por mandato celestial.

[185] Moisés puso por escrito los mandatos de la antigua ley, entre cuales dispuso la obligación de presentar a los primogénitos del antiguo linaje de los profetas para ser consagrados y también de llevar al templo palomas sin plumas. Cuando por medio de María es llevada al templo esta ofrenda siguiendo la tradición, [190] he aquí que el anciano Simeón era capaz de interpretar voces celestiales, a quien la fuerza concedora del porvenir le había predicho que, libre de la cárcel abandonada de su agotado cuerpo, vería la muerte y el descanso tan pronto como hubiera visto a la gloria del cielo y salvación de la tierra, a quien todos los oráculos de

uidisset templo sollemnes ferre palumbes,
 isque, ubi curuato defessus corpore templum,
 iam grauior penetrat, monuit quod spiritus auctor,
 ecce simul paruum gremio genetricis Iesum
 200 ad templum sensit uenisse, trementibus ulnis
 accepit puerum laetusque haec dicta profatur:
 “nunc, nunc me famulum Dominus, nunc liberat atris
 corporis e uinclis finemque imponere uerbis
 dignatur cum pace suis. en splendida nostros
 205 lux oculos tua circumstat radiisque renidet,
 quam cunctis hominum lustratis gentibus addit
 Israhelitarum cumulatae gloria plebis.
 quid tantum Mariae stupuerunt pectora matris?
 hic puer ad casum populi datur, iste renasci
 210 concedet populos. dicta in contraria signum

200 ulnis] Luc. 2,28 □□□□□□□□ 202 liberat] Luc. 2,29 □□□□□□□□□□ 209 casum]
 Luc. 2,34 (b) 210 dicta in contraria] Luc. 2,34 contradicetur

198 Verg. *Aen.* 2,436 199 Sil. 2,644 202 Verg. *Aen.* 3,329 203 Verg. *Aen.* 4,639; Ou. *met.*
 8,68 205 Sil. 3,694; Stat. *Theb.* 5,484 208 Stat. *Theb.* 9,372; 12,395 209 Ou. *met.* 3,413; Stat. *silu.*
 1,2,61; Sil. 4,454

C ⊗ Φ

196 templo] templum a R^{pc} || palumb-] columb- Ha F^{ac}T^{ras} L marg. k 198 spiritus] christus Z
 200 ad] ac L || sensit uenisse] uenisse uidet k^{ac} (ut uid.) T^{ac} 201 accipit C a || laetusque] lectusque O
 202 me] iam H || liberet C β γ δ A^{pc}UE VW^{pc}X Y || atris] artis a kFT L AV^{ac}R^{ac} Z arctis Arev. 204
 dignetur MH γ PBOSJN AUR ψ (W^{pc}) Y^{pc} euan. L || suis en] suis ac L nitens ac A? Y s. l. Y || en] om. O
 205 radiisque renidet] retinet radiisque L || renitet C β (H^{ras}) γ (T^{ac}) PB^{ac}OS^{ras}JN UER^{ac} V Y refulget H^{sl}
 J^{sl} ψ 206 addet A K^{pc} U^{ac}E X Y euan. W 207 istrachelitarum C 209 casum populi] populi casum Arev.
 210 concedit k^{ac}TR^{ac} || populis a K^{pc}k^{pc}F POSL UER W Y || eddicta O dictum Huem.

los profetas presentan como Cristo, él, agotado por su cuerpo encorvado, en cuanto penetró débil en el templo, he aquí que, tal y como advirtió el espíritu creador, vio que al mismo tiempo había entrado en el templo el pequeño Jesús en el regazo de su madre, lo acogió en sus brazos temblorosos y alegre pronuncia estas palabras: [202] “Ahora, ahora el Señor me libera a mí, su siervo, de las tristes cadenas del cuerpo y con sus palabras se digna en otorgarle el final en paz. Mira cómo brilla junto a mis ojos y refulge con sus rayos tu espléndida luz, que la gloria del engrandecido pueblo de Israel otorga a todos los pueblos iluminados. ¿Por qué se asombró tanto el corazón de María, su madre? Este niño es otorgado para la perdición de un pueblo, éste concederá a las pueblos la

istius adueniet percurrens debita leto
 atque animam matris ferro fulgente machaera,
 quo pateant tecti tenebrosa uolumina cordis”.

Haec ait in Symeone Deus. mox ecce prophetae

215 femineam sancto complet spiramine mentem.
 Anna fuit natu grauior quam in flore iuuentae
 destituit uiduam mors inmatura mariti,
 casta sed in templo semper pro coniuge uita
 et cultus cessere Dei. quae numine iussa
 220 cognouit Christum et simili sermone locuta est.
 inde ubi sollemnem pueri pro nomine legem
 compleuit genetrix et Ioseph omnia mirans
 ad patriam laeti repedant puerumque reportant.

Gens est ulterior surgenti conscia soli

225 astrorum sollers ortusque obitusque notare.

224-254 Matth. 2,1-12

212 Lucr. 3,351; 422 || Sil. 5,452 **213** Stat. *Theb.* 1,351 **216** Stat. *Theb.* 7,301; Val. Fl. 1,101 **217** Lucr. 5,221; Verg. *Aen.* 11,166-7; Lucan. 5,117 **225** Ou. *met.* 15,310; Stat. *silu.* 5,3,243

C Θ Φ

211 percurret *AUR^{ac} Φ* || leto] saeclo *Z* **213** quo] quod *Z* || tecta *k^{ac}T^{ac}* **214** XIII. DE ANNA *add. J* || ait] *om. β (M^{ac}) k^{ac}T^{ac}* **215** DE ANNA *add. B* || sancto complet spiramine mentem] mentem sancto spiramine complet *M* || sancto complet] complet sancto *B* || complent *Z* **216** natura *a* **218** casta] *om. Z* || uitam *a* **219** nomine *C* **220-2** *euan. W* **220** est] *om. O Z* **221** lege *Z* **222** et] *om. S* || omnia] omina *Petsch.* **223** repedant] remeant *a L A* **224** XIII. MAGORVM MVNERA ET VISIO STELLAE *add. J marg. S* || VBI MAGI VIDERVNT STELLAM *add. Y* || ulterior surgenti conscia soli] ulteriorque conscia soli surgenti *Z* || surgentis *O* **225** ortusque] ortus *PBOS X* || notaret *O*

resurrección. [210] Su signo llegará en forma de palabras contradictorias, sometiéndose a una muerte irrevocable y atravesando el alma de su madre con el hierro de una brillante espada, para que queden al descubierto las tenebrosas maquinaciones de las profundidades del alma”

[214] Esto dice Dios por medio de Simeón. He aquí que seguidamente llena con su santo aliento la mente femenina de una profetisa. Ana era de edad más avanzada, a quien la muerte prematura de su marido dejó viuda en la flor de la juventud. Sin embargo, sustituyeron a su marido su vida pura en el templo y su devoción a Dios. Ésta, iluminada por la divinidad, reconoció a Cristo y habló de manera semejante. [221] Después, una vez que cumplieron el rito legal de la imposición del nombre al recién nacido, la madre y José, que estaba sorprendido por todo, vuelven alegres a casa y llevan consigo al niño.

[224] Existe un pueblo lejano conocedor del nacer del sol, experto en el cálculo de los ortos y los ocasos de los

huius primores nomen tenuere Magorum.
hinc lecti proceres Solymos per longa uiarum *tunc hinc delecti*
deueniunt regemque adeunt orantque doceri
quae regio imperio puerum Iudaea teneret
230 progenitum. sese stellae fulgentis ab ortu
admonitos uenisse uiam quo supplice dextra
exortum terris uenerabile numen adorent.
terrītus Herodes Solymorum culmina uatum
quique prophetarum ueterum praedicta recensent
235 imperio accitos iubet omnia quaerere legis:
quis pateat, quae sint genitalia moenia Christo,
omnia uenturum spondent quem oracula uatum.
tunc manifestatur Bethlehem quod moenibus illum
progigni maneat, cui sacram ducere plebem
240 Israhelitarum *sancta* uirtute necesse est. *prompta*

239 ducere] Matth. 2,6 (*k*) ducator

227 Verg. *Aen.* 10,213 229 Verg. *Aen.* 1,460; 6,670 231 Stat. *Ach.* 1,365; *Theb.* 11,688; *silu.* 1,2,67; 5,1,258; Val. Fl. 4,11 235 Verg. *Aen.* 11,235 236 Verg. *Aen.* 3,100 237 Ou. *Pont.* 2,1,55

C ⊖ Φ

226 MAGORVM MVNERA (euan.) *add.* A || magorum O 227 hinc lecti proceres] tunc hinc laeti C tunc hi(nc) de(e/i)lecti *Ma KkF PBOSN R ψ(W^{ras})* hinc proceres lecti H tunc i dilecti proceres L^{pc} hinc laeti J (laeti *ras.*; proceres *marg.*) [*euan.*] proceres A hinc laeti proceres U hinc laeti proceres Y^{ac} tum hinc lecti proceres Z *marg.* M *ras.* T || solimis Z 228 eueniunt U^{pc} adueniunt X *euan.* W || regemque] regem k^{ac}T^{ac} || docere a 229 imperio] in terris Z 230 progenitum sese] progenitum dicunt sese M || sese stellae] et stellae sese T^{ras} LA et stelle primum Z 231 admonitus Ca || uia a Z || quae O Z 232 nomen C Ma k^{ac}T^{ac} B^{ac} || adorant O 233 terribilis M || culmine M^{ac}H 234 recensens S 235 imperii Z 236 quis] quod Z || pateant a FTZ || sit W *euan.* N || christi Ha Z *euan.* OLN 237 DE DVOBVS PVLLIS COLVMBARVM *add.* B || omnia uenturum] omnia quem uenturum Z *euan.* N || spondent quem] quem spondent M^{ac}a 238 *marg.* Z || tunc] tum MH γ J hunc X 239-40 progigni maneat uirtute necesse est cui sacra ducere plebem israhelitarum a 240 israhelitarum C^{ac} || sancta] *prompta ψ Y s. l. W Y* || est] *om.* Y

astros. Sus miembros más destacados tenían el nombre de Magos. Elegidos entre ellos los más distinguidos, llegan a Jerusalén a través de largos caminos, se acercan al rey y le piden que les muestre qué zona de Judea albergaba bajo su poder al niño nacido, [230] pues ellos acudían, advertidos por la aparición de una estrella brillante, para adorar suplicantes al venerable espíritu divino nacido para los pueblos de la tierra. Herodes ordena asustado a los sumos sacerdotes de Jerusalén y a todos los que estudian los anuncios de los antiguos profetas, convocados por su poder, que indaguen todos los aspectos de la ley, es decir, a quiénes se muestra, cuál es la ciudad natal de Cristo, cuya futura venida predicen todos los oráculos de los profetas. Entonces se descubre que está establecido que nazca dentro de las murallas de Belén el que deberá guiar con su santo poder al pueblo sagrado

hinc iubet Herodes Persas pertendere gressum
 inuentumque sibi puerum monstrare colendum.
 ecce iteris medio stellam praecurrere cernunt
 sulcantem flammis auras, quae culmine summo
 245 restitit et pueri lustrata habitacula monstrat.
 gaudia magna Magi gaudent sidusque saluant
 et postquam puerum uidere sub ubere matris,
 deiecti prono *strauerunt* corpore terram *texerunt*
 submissique simul quaesunt. tum munera trina
 250 tus, aurum, murrum regique hominique Deoque
 dona dabant. totam mox horrida somnia noctem
 sollicitant saeuumque iubent uitare tyrannum.
 denique diuersis Herodis callibus aulam

248 *texerunt*] Matth. 2,11 (*k*) prostrati adorauerunt eum

241 Sil. 17,231 **244** Sil. 1,357 || Verg. *Aen.* 7,512; *georg.* 1,402 **246** Ou. *am.* 2,9b(10),44
 (19) **247** Lucan. 3,629 || Verg. *georg.* 3,187 **248** Verg. *Aen.* 8,719; 11,87; Stat. *Theb.* 12,318-9 **249**
 Lucan. 1,356; Sil. 10,527 **251** Sil. 3,172 **252** Lucan. 6,816

C Θ Φ

241 hinc] hic *CK* tunc *VW^{pc}* hunc *X* tumque *Pasc. Rad. in Matth.* 2,2,2 tum *Smar. coll.* 72 ||
 iubet] iubet et *Rem. Aut. hom.* 7; *Smar. coll.* 72 iuuat *Christ. Druth. in Matth.* 2,1281 || herodes] *om. Smar.*
coll. 72 || persis *Christ. Druth. in Matth.* 1281 perses *Smar. coll.* 72 || pertendere] extendere *Pasc. Rad.*
in Matth. 2,2,2 celerem protendere *Rem. Aut. hom.* 900 || gressu *WYZ* gressus *Pasc. Rad. in Matth.* 2,2,2
242 DE EO QVOD MAGI OBTVLERVNT DOMINO MVNERA *add. Y* **243** iter *Z* || medio] in
 medium *a Z* || percurrere *EX* **244** quae] cum *a e E* || culmine] in culmine *M^{ac}H* lumine *a* **245**
 restitit] *om. a euan. W* || pueri lustrata] puerulum strata *Z* **246** gaudia magna] gaudium magno *J^{pc}Z* ||
 gaudent] uident *S euan. W* **247** sub] *om. O euan. W* **248** dilecti *Ma* delecti *H* deiecto *K euan. W* ||
 texerunt] *strauerunt C PN s. l. P euan. W* **249** quaesunt tum] quaesutum *C* quesitum *Z* || quaerunt
S^{pc}J^{ac}E euan. W || tunc *J* || tria *a A^{ac}* **250** myrra *S* || regioque *O euan. W* **251** dona dabant]
 donabant *M^{ac}H k^{ac}T^{ac}F* dono dabant *L om. a* dona ferunt *Hier. in Matth.* 1 p. 13,146-7; *Alcuin. off.* 5 ||
 tota *L* **252** saeuumque] saeuum *ON* || iubente *O euan. W* **253** diuersis] *deuersis a* || diuersis herodis]
 herodis diuersis *MH* || calcibus *a kE*

de Israel. [241] A continuación Herodes ordena a los persas que continúen su camino y que le muestren al niño cuando lo hayan encontrado para adorarlo. Entonces, a mitad de camino, ven cómo una estrella les precede surcando el firmamento con sus llamas, que se detiene en lo más alto y muestra el lugar luminoso donde se encuentra el niño. Los Magos se alegran con gran gozo y saludan al astro. Una vez que contemplaron al niño bajo el pecho de su madre, prosternados cubrieron el suelo con sus cuerpos y todos juntos con humildad le presentaron sus súplicas. A continuación ofrecieron al rey, al hombre y a Dios oro, incienso y mirra. [251] Después, durante toda la noche, les inquietan horribles pesadillas y les ordenan evitar al cruel tirano. Al final, por diversos caminos, evitan los Magos el palacio de Herodes y volvieron en secreto a su patria.

diffugiunt patriamque Magi rediere latenter.

- 255 Ipsum etiam puerum monitis caelestibus actus
Aegyptum cum matre simul transportat Ioseph.
at ferus Herodes sibimet succedere credit
quem callens astris quaesisset cura Magorum.
quorum praecauto discessu sollicitatus
260 horribilem iussit Bethleem per compita caedem:
infantes cunctos teneramque sub ubere plebem
auellit ferro nullo sub crimine culpae.
haec etiam caedes olim praescripta manebat,
quam bonus Hieremias diuino numine iussus
265 complorat subolis misero pro funere matres
horrendis grauiter caelum pulsare querellis.
 Ast, ubi sopitus furor est et saeua tyranni
infantum horribili feritas satiata cruore
extinxisse putat cunctos quos primus et alter

255-266 Matth. 2,13-18 267-277 Matth. 2,19-23

255 Stat. *Theb.* 6,924; Val. Fl. 1,733; 7,82 || cf. 1,183 || Verg. *Aen.* 6,532-3 257 Stat. *Ach.* 1,852; *Theb.* 9,196; 10,449 260 Sil. 13,330 262 Ou. *fast.* 6,643 264 Verg. *Aen.* 5,770; 11,106 || Lucr. 1,154 265 Stat. *Theb.* 11,759 || Stat. *Theb.* 9,634 267-8 Ou. *trist.* 5,7b,22(46)

C ⊗ Φ

254 defugiunt *a* diffugiuntque *L* diffugiunt *cett.* || magi] *om.* *L* || rediere] redire *Ma* *K^{ac}k^{ac}T^{ac}* || latenter] laetantes latentes *M* latentes *Ha* *k^{ac} δ λ (U^{ras}) VX Y Z ras. W* 255 XV. FVGA DOMINI IN AEGIPTVM *marg. S* || XV. FVGIT IN AEGYPTVM *add. J* 256 DE PVERIS INTERFECTIS AB HERODE *add. Y* || simul transportat ioseph] ioseph simul transportat *a* 257 XVI. PASSIO INFANTVM *add. J marg. S* 260 horribili *Z* || cede *Z* 261 cunctos] mandans *Arev.* || teneramque] teneram *U W^{ac}* || ubera *R* 262 euellit *M* auelli *KFT^{pc} δ (J^{pc}) λ Φ* || ferro] fero *L Y* 263 caedes] sedes *X* || perscripta *a k^{ac} A* prescripto *K* 264 quas *Z* || nomine *Ma* munere *K s. l. K* 265 complorant *k^{ac}FT^{ac}* conplera *a* || miserans *AE Y* misera *U* misero *W^{ras}* miserae *X* || subolis misero] misero sobolis *Arev.* || pro] *om. k* 267 ubi] tibi *Z euan. O L* || furor est] furem *T^{ac}* 268 horribilis *a om. Z euan. L* || ferita *C* || cruore] cruore est *Z* 269 primus] unus *C M^{marg} PBSN R V^{sl}* primos *a*

[255] José, advertido por señales celestiales, se lleva al niño junto con su madre a Egipto. Por su parte el cruel Herodes cree que le sucederá en el poder aquél a quien había buscado por medio de los astros el sabio interés de los Magos. Herodes, inquieto por la prudente huida de éstos, ordena por las calles de Belén una horrible matanza: [261] a todos los niños y a los pequeños en edad lactante los elimina con la espada sin atender a su inocencia. Esta matanza estaba recogida ya desde antiguo en las escrituras, la cual el buen Jeremías, movido por la inspiración de un espíritu divino, deplora diciendo que las madres golpeaban con violencia el cielo en medio de terribles llantos por la desgraciada muerte de sus hijos.

[267] Pero, cuando se calmó la furia del tirano y su terrible crueldad, saciada con la horrible sangre de los niños, creyó que ya había matado a todos los infelices que se encontraban en el primer o segundo año de la mortífera edad,

- 270 annus letiferi miseros oppresserat aeui,
 mirandis rursus deuinctus membra sopore
 urgetur monitis Mariam puerumque Ioseph
 Aegypto ad patriam uectare, ubi Nazara felix
 olim praedictum puero dedit addere nomen.
 275 dixit et alterius quondam praenuntia uatis
 uox instincta Deo: ueniet, ueniet mea proles
 Aegypto ex alta terris lumenque salusque.
 Crescebat rapidis annorum gressibus infans,
 Praecurrens aeuum sapientia praeueniebat
 280 gratiaque in uultu et uerbis ueneranda micabat.
 Et iam bisseuos aeui comprehenderat annos,
 cum paschae ritum seruando ex more parentes
 ad templum laetis puerum perducere festis
 omnibus annorum uicibus de more solebant.
 285 ergo aderant paschae pariter cunctisque diebus

278-280 Luc. 2,40 **281-306** Luc. 2,41-52

271 Lucr. 4,453 **275** Verg. *Aen.* 3,31; 3,33 **276** Sil. 15,125 **281** Stat. *Theb.* 12,811 || Ou. *Ib.* 441 **285** Sil. 4,93

C ⊖ Φ

270 annos *C M^{ac}* || laetiferus *A* || miseros] miserandus *A VW YZ* miserandos *a E ras. L* || oppresserat] suppresserat *OL^{as}J R* presserat *A VW YZ* preserit *a* oppresserat *s. l. V* **271** deuinctos *R* || sopori *T* soporem *O* **274** praedicto *MH T^{pc} B^{pc} AR X* **275** quondam] *om. M^{ac}a* iussi *kT* (*s. l. quondam?*) **276** uox] mox *N* || ueniet ueniet mea] ueniet mea ueniet *MH* **277** EX EGIPTO VOCAVI FILIVM *add. B* || ex alta] et ex alta *a* exaltat *L* exaltata *Z* || lumenque] nomenque *MH Z* numenque *B s. l. M* **280** gratiaque] gratia qui *S* || ueneranda] uenerando *Z* || micabat] micabit *O* **281** XVII. DVODECIM ANNORVM REMANSIT IN TEMPLO *add. BJ marg. S* || comprehenderat] comprehenderet *X* **282** seruando] seruare *Arev.* **283** laetis] laeti *k^{ac}T^{ac} UE Y^{ac} Z* **285-6** *marg. Y*

de nuevo un mensaje maravilloso anima a José, mientras dormía, a llevar a María y al niño desde Egipto hasta su patria, donde la dichosa Nazareth permitió que se le añadiese al niño el nombre predicho desde hacía tiempo. Habló igualmente en otro tiempo de la siguiente manera la voz anunciadora de un profeta estimulada por Dios: “Vendrá, vendrá mi descendencia de la alta tierra de Egipto, luz y salvación para todo el mundo”.

[278] Crecía el niño con el rápido paso de los años, el avance de su sabiduría se adelantaba a su edad y su venerable gracia resplandecía en su rostro y en sus palabras.

[281] Ya había cumplido doce años de edad cuando sus padres, observando el rito de la pascua según la tradición, solían conducir al niño al templo para celebrar la alegre fiesta cada año según su costumbre. Así, ya había llegado

festorum impletis patriam remeare parabant,
 cum puer in populo comitis uestigia matris
 deseruit templique libens secreta petiuit.
 illum per uicos urbis perque abdita tecta
 290 perque iteris stratas per notos perque propinquos
 quaerebat genetrix. sed lux ubi tertia uenit,
 ad templum propere remeat uatumque choreis
 inuenit insertum legumque obscura senili
 tractantem coetu. uix admiratio digna
 295 de pueri uerbis senibus fuit. at pia mater:
 “nate, ait, amissum lacrimis te quaero profusis
 anxia cum genitore gemens. quae causa parentum
 secernit gressu templique in sede retentat?”
 ille autem: “quid me tantum, quid quaeritis? inquit.
 300 an nondum sentis, genetrix, quod iure paternis

300-301 paternis sedibus et domibus] Luc. 2,49 □□□□□□□□□□□□□□□□; (k) in patris mei domum

286 Sil. 13,3 **287** Ou. *ars* 2,83; *met.* 8,223 **287-8** Ou. *met.* 9,639-40 **288** Verg. *Aen.* 6,10-1; 8,463; Lucan. 2,602 **289** Stat. *Theb.* 9,411; Sil. 15,668 || Ou. *met.* 4,777 **290** Verg. *Aen.* 4,671 **291** Ciris 349 **295** Ou. *trist.* 1,2,37 || Ou. *epist.* 15(16),115; *fast.* 4,555; 6,559; *met.* 13,301 **296** Val. Fl. 1,713 || Ou. *fast.* 6,605; *met.* 7,91; 9,680; *Pont.* 1,9,53; Stat. *Theb.* 3,150 **299** Verg. *Aen.* 10,878 **300** Sil. 7,232 **300-1** Stat. *silu.* 4,5,54

C ⊗ VW(*euan. ab* 291)X Y Z

286 festorum] festum *Ma* || impletis] implentes *M* **287** cum] tum *L* **289** urbis perque] perque urbis *M^{ac}H* urbis *a* urbisque per *k* urbis quae *Y* **290** iteris stratas] iteris et stratis *a* iter *Z* || per] perque *a* **291** quaerebat] quaerebit *a* || lux] *om. S* **293** inuenit insertum] insertum inuenit *J* || legumque] rerumque *Y* (*marg.* legumque) **294** tractantem] tractatae *OL^{ac}* **295** pueri] pueris *O* **297** cum] pro *L* **298** secernit] discernit *C Y* secreuit *V X* *marg.* *Y* || gressum *B* **299** quid quaeritis] requiritis *T^{ac}* **300** an] ac *H* || parentis *a*

la pascua y, una vez consumidos todos los días de la fiesta, se preparaban para volver a su tierra, cuando el niño abandonó las huellas de la compañía materna y, mezclado entre la gente, se dirigió voluntariamente al interior del templo. [289] Su madre lo buscaba por todos los barrios de la ciudad, por casas apartadas, por los caminos, entre los conocidos y entre los parientes. Al llegar el tercer día, se dirige rápidamente al templo y encuentra al niño mezclado entre los sacerdotes disertando en medio de la asamblea de ancianos sobre los aspectos más oscuros de la ley. Una admiración apenas digna de las palabras del niño se apoderó de los ancianos. Entonces dijo su madre: “Hijo, inquieta te busco junto con tu padre derramando abundantes lágrimas porque estabas perdido. ¿Qué motivo te ha separado de la compañía de tus padres y te retiene en el templo?” [299] Y él respondió: “¿Por qué me buscáis con tanto afán? ¿No ves, madre, que está establecido por ley que el hijo habite en la sede y casa

sedibus et domibus natum inhabitare necesse est?”
 haec ait et gressum sociat patriamque reuisit.
 nec genetrix tanti persensit pondera uerbi,
 ordine cuncta tamen cordis secreta reseruant.
 305 at puer obsequiis apte praedulcibus ambos
 ad proprium semper cogens nectebat amorem.

Interea ueteris scripti per debita currens
 omnia saeculorum series promissa trahebat.
 Zachariae suboles desertis uallibus omnes
 310 ad deponendas maculas clamore uocabat,
 fluminis ut liquidi caperent miranda lauacra,
 quis animae *uirtus* abluta sorde niteret,
 Esaias uates cecinit quod numine iussus:
 “uox late resonat desertis uallibus: amplas
 315 instruite stratas, omnis sit recta uiarum

species

307-320 Luc. 3,1-6 (cf. Matth. 3,1-3; Marc. 1-4)

302 Verg. *georg.* 4,390 **304** Verg. *Aen.* 11,241; Val Fl. 1,532 **306** Sil. 10,466 **309** Stat. *Theb.* 4,707 **310** Verg. *Aen.* 12,312; Sil. 4,595; 8,86 **313** cf. 1,122 **314** cf. 1,309 **315** Lucr. 2,53 || Lucr. 4,93

C ⊖ VW(311-)XYZ

302 XVIII. REGRESSI DE HIERVSALEM *add. J marg. S* || *marg. k* **303** REGRESSIO DE HIERVSALEM *add. B* **304** corde *H* || secreto *M^{ac}H* || seruauit *M* reseruat *M^{marg}Ha kT^{ac} P^{pc}OS^{pc}LJ λ* VX YZ **305** apte] arte *a EYZ s. l. E marg. Y* || praedulcibus] produlcibus *O* **306** cogens] eos *M* suam *L^{pc} marg. M ras. J* || amore *Y* **307** XVIII. DE IOHANNE *add. J marg. S* || ueteris scripti] scripti ueteris *B* **308** DE IOHANNE *add. B* || promissa] uentura *X^{ac}* **310** deponentes *SP* **312** quis] queis *Arev.* || animi *Z* || uirtus *C ψ(W^{ras}) Y* species ⊖Z || niteret] teneret (*ut uid.*) *E^{ac}* **313** nomine *M euan. W* **314** XX. VOX CLAMANTIS IN DESERTO *add. BJ marg. S* || resonat] sonat *H euan. W* **315** instrui *M* instruit *Z* || erecta *a euan. W*

paterna?” Dicho esto, se une a la comitiva y vuelve a su patria. Su madre no entendió la importancia de tan grandes palabras, pero lo más profundo de su corazón las acoge todas por orden. El niño, por su parte, con sus dulces muestras de cariño, los atraía a los dos juntos hacia su amor.

[307] Mientras tanto el avance del tiempo traía consigo todo lo prometido según lo establecido en las antiguas escrituras. El hijo de Zacarías llamaba a gritos a todos en apartados valles con el fin de que borrasen sus manchas, exhortándolos a recibir las líquidas aguas purificadoras del río con las que la virtud de su alma brillaría eliminada la impureza, como anunció el profeta Isaías inspirado por la divinidad: “Una voz resuena por todas partes en valles apartados: preparad anchos caminos, sea recto

semita quae Domini digne uestigia gestet.
 subsident colles, uallis complebitur omnis,
 corriget anfractus iteris bona linea recti
 corporeisque oculis lumen tractare serenum
 320 omnibus indulget genitor Dominusque salutis”.
 ergo aderant populi passimque hinc inde ruentes
 complebant ripas auidique lauacra petebant.
 texta camelorum fuerant uelamina saetis
 et zonae pellis medium cinxere prophetam
 325 et tenuem uictum praebent siluestria mella.
 isque, ubi tot populos diuersis sedibus ortos
 irruere ad fluuium cernit, sic incipit ore:
 “uiperae gentis suboles, quis debita uobis
 supplicia urgentesque iras euadere monstrat?
 330 sed facite, o miseri, fructum si paenitet aptum

321-322 Matth. 3,5-6 (cf. Marc. 1,5) **323-325** Matth. 3,4 (cf. Marc. 1,6) **326-345** Matth. 3,7-12 (cf. Marc. 1,7-8; Luc. 3,7-9)

317 Verg. *georg.* 2,391 **319** Lucr. 2,150 **321** cf. 1,285 **322** Verg. *Aen.* 6,712 **323** Verg. *georg.* 3,383 **324** Ou. *met.* 3,510 **325** Lucan. 1,613 **326** cf. 1,177 || Verg. *Aen.* 1,100; 10,888 **326-7** Verg. *Aen.* 11,702-3 || Sil. 12,489-91 **327** Sil. 1,633 **329** Val. Fl. 4,273 **330** Verg. *Aen.* 3,639

C Θ Φ

316 digna *HZ* dignas *L* || gestat *AR^{ac}* **318** corrigit *k^{ac} AU^{ac} R^{ac}* corrigit *E W^{pc}* || recta *a*
320 genitor dominusque] dominus genitorque *BN* **321** XXI. DE BAPTISMO IOHANNIS *add. J marg. S*
 || adeant *L* **322** conplebat *Z* || petebant] penetrant *Z* **324** zonae pellis] pellis zonae *Y* || zona *Z* ||
 pelles *Arev.* **324b** edere locustas solitus ruralibus aruis *scr. C K δAER ψY s. l. M kFT U* aruis qui solitus
 ruralibus esse locustas *Arev.* **325** et] ac *Z* **326** ubi] ibi *S euan. L* **327** incipit] increpat *Arev.* **328** DE
 BAPTISMO IOHANNIS ET VERBUM EIVS AD POPVLVM *add. B* || uibereo *Z* || dedita *S* **330** o] *om. a*

todo sendero que acoja las huellas del Señor. Se allanarán las colinas y todos los valles se llenarán. La perfecta línea de un camino recto corregirá las sinuosidades y el padre y Señor de la salvación permitirá a todos los ojos corporales acariciar su serena luz”. [321] Así pues, acudían las gentes y, precipitándose de todas partes, llenaban las orillas y, ansiosos, buscaban el agua del río. Las vestiduras de Juan habían sido tejidas con pelos de camello, un cinturón de piel cubría su cintura y miel silvestre constituía su ligero alimento. Cuando ve que se acercan al río tantas gentes procedentes de tan variados lugares, dice así: “Linaje de víboras, ¿quién os enseña a esquivar los castigos que os esperan y a escapar de la ira que se aproxima? [330] Producid, desgraciados, un fruto adecuado si es que estáis

nec generis uestri tollat fiducia mentes,
nam facile e saxis etiam pro nomine plebes
succedet uestro suboles quia degener errat.
proxima roboreis iamiam radicibus instat
335 cunctorum ante oculos acies leuata securis.
caedentur siluae steriles ignemque fouebunt.
nunc ego praeteritas maculas in flumine puro
abluere institui, ueniet sed fortior alter,
cuius uincla pedum non sum contingere dignus.
340 abluet ille hominis sancto spiramine mentem
flammarumque globis purgabit noxia corda.
illius et manibus ruralis pala tenetur
et propria ipsius purgabitur area frugum
horreaque implebit secreti copia farris
345 aeternusque leues paleas populabitur ignis”.

343 purgabitur] Matth. 3,12 (*df*)

331 Verg. *ecl.* 8,45 || Verg. *Aen.* 1,132 **336** Lucr. 5,1266; Stat. *silu.* 3,1,118 || Verg. *georg.* 2,440; Lucan. 9,966; Stat. *Theb.* 7,40 **337** Lucan. 6,367 **337-8** Verg. *Aen.* 2,720 **338** Stat. *Theb.* 3,530; Val. Fl. 1,335 **341** Verg. *Aen.* 3,574; *georg.* 1,473; Sil. 5,514 || Ou. *met.* 10,351 **343** Verg. *georg.* 1,298 **345** Verg. *Aen.* 2,297 || Verg. *georg.* 1,368 || Sil. 10,555

C ⊖ Φ

332 facile e] facile est *M^{ac}* facile est et *H* facile *a* || etiam] iam *H* **333** succedunt *M γAU^{pc}E* *W^{ac}Z* succedant *H* succident *a* succedent *PBOSLJN U^{ac}R ψ(W^{pc}) Y* || quia] qua *C* || errat] *om. M* erret *L^{ac}* erat *A^{ac} W^{ac} Y^{ac}Z* **334** arboreis *H* ruboreis *a* robore *W^{ac}* robori *W^{pc}* || iamiam] iam *O* iamiamque *LA* **335** acie *M^{ac}H* aciesque *OLJ A^{pc}* soboles *X^{ac}* || leuata] leuigata *Z* **336** caeduntur *M^{ac}H γJA^{ac}U^{ac}E VW (ut uid.) X^{ac}* laeduntur *S* **337** ego] ergo *K* || puro] purgo *Z^{pc}* || abluere] absoluere *Z* **339** contingere dignus] tingere dignus *K* condignus tingere *Z* **340** abluit *C* || ille] ipse *O* || hominis] homines *β γPBOSLJ E ψ(W^{pc}) Y* omn- *NAR W^{ac}* hominum *Z* || inspiramine *L λ W* || mergens *Θ ψ Y* **345** aeternoque *Z* || paleas populabitur] populabitur paleas *MH* || populabitur ignis] populauit in igni *Z euan. W* **346** prosperis *N*

arrepentidos y que la arrogancia de vuestra estirpe no haga soberbias vuestras mentes, pues incluso de las piedras fácilmente surgirá otro pueblo en vuestro lugar, porque sus hijos vagan corrompidos. Ya está la punta de la espada alzada ante los ojos de todos junto a las sólidas raíces. Serán arrasados los bosques estériles y avivarán el fuego. Yo he instituido lavar las manchas pasadas en el río puro, pero vendrá otro más importante, cuyas sandalias no soy digno de tocar. [340] Él limpiará la mente del hombre con su aliento sagrado y purificará los corazones culpables con bolas de fuego. En sus manos se encuentra la azada del agricultor, purgará la era de sus mieses, llenará sus graneros con abundancia de trigo limpio y el fuego eterno arrasará las insignificantes pajas”.

Haec ait et properis per siluam passibus ipsum
cernit Iordanis ueneranda lauacra petentem.
sed uetat increpitans uates et talia fatur:
“tune meis manibus dignaris mergier undis,
350 cum tua me melius possint *mundare* lauacra?” *purgare*
dixit Iohannes, cui talia reddit Iesus:
“nunc sine, nam decet hoc: sic sancta per omnia nobis
iustitiae consecrandus complebitur ordo”.
haec memorans uitreas penetrabat fluminis undas;
355 surgenti manifesta Dei praesentia claret,
scinditur auricolor caeli septemplex aethra
corporeamque gerens speciem descendit ab alto

346-363 Matth. 3,13-17 (cf. Marc. 1,9-11; Luc. 3,21-22) **352** decet] Matth. 3,15 (*a aur c d ff^l g^l l q*) **355** surgenti manifesta Dei praesentia claret] Matth. 3,16 (*a g*) **356** scinditur auricolor caeli septemplex aethra] Marc. 1,10; Luc. 3,21

348 Stat. *Theb.* 6,529 **349** Verg. *Aen.* 5,811 || Lucan. 8,174 **350** Ou. *epist.* 17(18),206; *fast.* 5,187; Stat. *Theb.* 7,357 **351** Verg. *Aen.* 10,530 **352** Ou. *met.* 5,27 || Lucr. 3,979 **354** Verg. *Aen.* 5,641; 5,743; 10,680 || Verg. *Aen.* 7,759; Ou. *met.* 5,48; Sil. 5,47 || Lucan. 1,222; Sil. 13,66 **357** Lucr. 4,52 || Verg. *Aen.* 8,423

C ⊗ Φ

346 XXII. VBI CHRISTVS BAPTIZATVR *marg. S* || XXII. VBI BAPTIZATVR IESVS *add. J* **347** iordanis] iohannes *MH γ P^{sl} L^{ras} JAR^{ac} V^{sl} Y s. l. M ras. U marg. Y* **348** et] ac *X* **349** tune] tunc *a* || digneris *H K^{ac} k^{pc} T^{pc} SLJ AR W^{ac}* || mergier] mergi *M^{ac} mergeri a margiere O mergi in Z euan. W* **350** me] *om. Z euan. W* || possim *Z* || mundare *C PSO Y* purgare *β γ BLJ λ ψ* purgari *NZ* **351** dicit *J* || reddidit *M K^{ac} k^T B^{pc} Z euan. W* || iesus] ipse *Z* **352** sic] si *a NR^{ac} euan. W* || sancte *E* sanctus *Z euan. W* **353** complebitur] implebitur *Y (com- s. l.)* **354** memorans uitreas penetrabat fluminis undas] memoransque celer uitreas penetrat undas *M^{ac} memoransque celer uitreas penetrabat in undas H* memorans gressum uitreas penetrauit undas *a* memorans uitreas christus penetrabat in undas *Kk^{pc} F L AE* memorans celer uitreas penetrabat in undas *k^{ac} T (christus s. l.)* memorans uitreas penetrauit fluminis undas *O* memoransque(christus s. l.) celer uitreas penetrauerat undas *J* **355** dei praesentia] praesentia dei *M euan. W* **356** auricula *H (-a ras.) auriculas a* || aethra] aether *VX Z s. l. V euan. L*

[346] Así dice y ve que aquél se acerca con paso rápido por el bosque hacia agua venerable del Jordán. Pero el profeta se lo impide increpándole y le dice lo siguiente: “¿Tú tienes a bien que mis manos te sumerjan en las aguas, cuando más bien es tu agua la que me debe purificar a mí?” [351] Así dice Juan, a lo que Jesús le responde: “Permítelo ahora, pues es conveniente; de este modo se cumplirá en todo lo sagrado el orden de la justicia que debemos perseguir”. Recordando esto entraba en las aguas cristalinas del río. Al levantarse se le hace visible la presencia manifiesta de Dios, se abre el dorado éter del séptimo cielo y desciende de lo alto el Espíritu Santo con aspecto similar al de una paloma que sale de una nube y con su hálito sagrado envolvió el cuerpo de

Spiritus aeriam simulans ex nube columbam
et sancto flatu corpus perfudit Iesu.

360 tunc uox missa Dei longum per inane cucurrit
ablutumque undis Christum flatuque perunctum
adloquitur: “te, nate, hodie per gaudia testor
ex me progenitum, placet haec mihi gloria prolis”.

Tum petit umbrosos montes et lustra ferarum

365 obsequiumque illi patrii praebere ministri
certabant rapidi. mox liuor daemonis atram
cum terrore rapit mentem nec defuit aegro
temptandi interea Christum uersutia fallax.
quadraginta illi fuerant ex ordine soles

370 ex quo nulla cibi potusue alimenta dabantur,
sed contexta simul firmi ieiunia cordis
terrarum ad regnum mentis secreta tenebant.
tunc epulas demum monuit conquirere corpus.
horrendi interea sceleris fallacia temptans:

362-363 te, nate, hodie per gaudia testor ex me progenitum] Matth. 3,17 (*a d*) tu es (cf. Marc. 1,9; Luc. 3,22) **364-408** Matth. 4,1-11 (cf. Marc. 1,12-13; Luc. 4,1-13)

358 Ou. *Pont.* 3,3,19 || Verg. *Aen.* 5,516; 11,722; Sil. 5,282 **359** Lucr. 4,924 **360** Verg. *Aen.* 12,354 **363** Lucan. 7,107 **364** Verg. *georg.* 2,471; Sil. 3,438 **366-7** Sil. 2,355 **367** Stat. *Theb.* 9,40 || Ou. *met.* 7,271; Stat. *Theb.* 7,586 **373** Stat. *Theb.* 5,451

C ⊖ VW(*euan.* ab 369)X Y Z

358 aetheriam O *U^{ras}* || ex] in *A^{ac}E* **359** sancta M || perfundit *K^{ac}k^{ac}T^{ac} P R^{ac} X* *euan.* L
360 cum a tum *kT OJV* *euan.* W **361** flatumque a *euan.* W **363** haec] *om.* O **364** XXIII. VBI
TEMPTATVR A DIABOLO *add.* J || tunc E **365** obsequiumque] obsequium *MH* || illi patris] patris
illi L || patri C patrii *TPU* pater Z patris *cett.* **366** certabat *VZ* || rabidi *FT^{pc} PB^{pc} OSN^{pc} λ W^{ras} Y*
rabide Z || ater *MH* **367** TEMPTATIO DIABOLI *add.* B || rapit] capit Z *euan.* W **368** temptat *F*
euan. W || christo *H* *euan.* W **369** fuerunt *MA^{ac}UR^{ac}* **370** ex] *om.* a || potusue] potusque *CJU^{ras}*
potus L **372** regnum] regumen Z || mentis] cordis ⊖ *YZ* s. *l.* Y || tenebat Z **373** tunc] tum *H*
tuncque *BOU^{pc}E VX* **374** horrendum *k^{ac}T* horridi *P*

Jesús. Entonces, la voz de Dios acudió enviada a través del inmenso vacío y habló así a Cristo, lavado en las aguas y ungido por su aliento: “A ti, hijo, con alegría te reconozco hoy como hijo mío y me complazco con la gloria de mi descendencia”.

[364] A continuación se dirige a sombríos montes y bosques habitados por fieras. Los siervos del Padre competían diligentemente en proporcionarle sus servicios. Enseguida la pálida envidia, juntamente con el terror, se apoderan de la negra mente del diablo y no le faltó mientras tanto al corrompido una insidiosa astucia para tentar a Cristo. Llevaba Cristo cuarenta días seguidos sin recibir ni comida ni bebida, [371] pero al mismo tiempo el ayuno oculto de su firme corazón mantenía lo más profundo de su mente dirigido al reino de la tierra. Entonces el cuerpo aconsejó finalmente ingerir alimento. Mientras tanto, el provocador de crímenes horrendos le tienta así: “Si es verdad que Dios

375 “si te pro certo genuit Deus omnibus, inquit,
his poteris saxis forti sermone iubere
usum triticei formamque capessere panis”.
Christus ad haec fatur: “nil me iam talia terrent,
nam memini scriptum quoniam non sola tenebit
380 uitam credentis facilis substantia panis,
sed sermone Dei complet pia pectora uirtus”.
rursus at ille dolos uersutis artibus aptans
nectere temptator properat: nam moenibus urbis
mox inferre pedem sensit, uis liuida Christum
385 culmine marmoreo *suasit* consistere templi. *fecit*
tum sic adgreditur uocis fallente ueneno:
“si Deus est uere genitor tibi culmine templi
aera per uacuum saltu iaculabere corpus.
testis erit scriptura tibi, quae spondet aperte
390 mandatum summi genitoris tale ministris,

378 Lucan. 8,171 || Verg. *Aen.* 9,133 379 Verg. *Aen.* 8,157; Ou. *epist.* 18(19),85 381 Lucr.
6,645 || Sil. 16,581 || Sil. 17,485 384 Sil. 6,602 385 Stat. *Theb.* 2,257 388 Verg. *georg.* 3,109 ||
Ou. *Ib.* 587 389 Ou. *fast.* 2,273; *epist.* 19(20),101

C ⊗ C ⊗ VW(384-)XYZ

376 forti] certo Z 377 marg. C || usus J 378 christus] spiritus N 379 nam] iam X ||
quoniam] quod M quo a || sola] iam sola M 381 sed] om. Y euan. L 385 suasit] fecit J^{marg} U^{ac} ψ
(W^{ras}) Z s. l. X || templo a 386-7 om. O X marg. V 386-8 euan. W 386 tunc β(M^{ac}) PBSJ λ VW^{ras}
Z euan. L 387 est] om. a || genitor tibi] tibi genitor M 388 aer M^{ac} F aether K^{ac} euan. L 389-91
om. B 390 genitore F || ministri POSJ^{ac} ER 391 studeam a euan. L 392 famuli C a PLJ^{pc} V Y ||
manibus curent] manibus current C a K A^{ac} Y^{ac} Z current manibus M^{ac} L curent manibus M^{pc} H B ||
manibus currenti membra Z

te engendró -dice- podrás con una firme orden mandar a estas piedras que adquieran el uso y la forma del pan”. Cristo responde a esto: “Nada me asusta tal cosa, pues recuerdo que está escrito que la abundante materia del pan no mantendrá por sí sola la vida del creyente, sino que la virtud llena los corazones piadosos con la palabra de Dios”. [382] De nuevo, el tentador se apresura en urdir engaños contruidos con audaces artimañas, pues enseguida el espíritu envidioso vio que Cristo se dirigía a las murallas de la ciudad, e intentó persuadirle de que se colocara en lo alto del templo de mármol. Luego se dirige a él con el pernicioso veneno de su voz de este modo: [387] “Si Dios es tu padre de verdad, tu cuerpo se precipitará por el vacío de un salto desde lo más alto del templo. Será tu testigo la escritura, que prescribe

ut lapsum studeant casu defendere corpus
 et famulis manibus curent tua membra leuare,
 ne lapidis laedat summas offensio plantas”.
 reddidit his Christus dictis contraria dicta:
 395 “me meminisse magis scripti caelestis oportet,
 ne uires Domini fidens audacia temptet”.
 rursus in abrupti montis consistere celsis
 mox furibunda iugis sensit fallacia Christum.
 ostendens illi fulgentia regna per orbem:
 400 “cernis, ait, quae sit tantarum gloria rerum?
 cuncta tuo possum iamiam concedere regno,
 talia donantem si me ueneratus adores”.
 tunc sic instantem dictis reiecit Iesus:
 “effuge, pestiferi rabies uesana ueneni,
 405 haereat ut semper nobis immobile iussum,

391 Val. Fl. 7,164 399 Sil. 13,285-6 400 Verg. *Aen.* 9,188 || Verg. *Aen.* 4,232; 272 401
 Verg. *Aen.* 12,180 404 Lucan. 5,190

C Θ Φ

394 christus] iesus *M* || christus dictis] dictis christus *LX* 395 reddidit] reddit *J* || scriptis *S*
X 395-6 *transp. V* 396 domini] dei *k^{ac}* 398 iugi *Z* || fellacia *H^{ac}* pellacia *a k^{ac}F^{ac}T^{ac}* 399 olli *MH*
KFT PBOJN E 400 rerum] regum *Z* 401 possim *FT^{pc}* 403 tum *MH γ ON E VW* || sic] si *a* ||
 stantem *M^{ac} Y^{ac} Z* adstantem *a* || dictis] is dictis *L euan. W* 404 pestifer *Z* 405 ut semper] semper ut
V || semper nobis] nobis semper *R W Z* || iussum] donum *L^{marg} AU^{ac} W^{ac}*

claramente tal mandato del Padre supremo a sus servidores, a saber, que se apresuren a proteger de la caída al cuerpo que se ha precipitado y que se preocupen de levantar tus miembros con serviciales manos para que el choque contra el suelo no dañe las plantas de tus pies”. [394] Respondió Cristo a esto con las siguientes palabras: “Conviene que me acuerde de la escritura divina, a saber, que la audacia no tiene confiada el poder del Señor”. Luego el furioso engañador vio que Cristo se detenía en la cumbre de un escarpado monte. Mostrándole los resplandecientes reinos de la tierra le dice: [400] “¿Ves cuán grande es la gloria de tan grandes posesiones? Yo puedo dar ahora mismo todo esto a tu poder si me adoras con veneración por habértelo concedido”. Entonces Jesús contestó a su insistencia así con las siguientes palabras: “Aléjate, locura furiosa de pestífero veneno, para

ut iustus caeli Dominum deuotus adoret
 unius et famulans ueneretur nomen in aeuum”.
 talibus excussus fugit per deuia daemon.

Ille ubi Iohannem cognouit carceris umbris
 410 immersum, tristi compressit corde dolorem
 finibus et statuit Zabulonum ponere sedes,
 ut dictum Esaiiae concurreret ordine *saecli*: *longo*
 “terra Zabulonum et regionis Neptala nomen
 et uia trans pelagus longe Galilaeaque arua
 415 trans et Iordanem gentes populique tenebris
 inclusi magnum lumen subitumque uidebunt
 in mortisque illis umbra residentibus alma
 exoritur fidei resplendens luce uoluptas”.
 ergo instare Dei regnantis munera Christus
 420 nuntiat increpitans praeconia larga salutis.

409-420 Matth. 4,12-17 (cf. Marc. 1,14-15; Luc. 4,14-15) **416** lumen] Matth. 4,16 (*d k*) **417**
 residentibus] Matth. 4,16 (*aur ff^d l*)

410 Verg. *Aen.* 1,209; Stat. *Theb.* 9,824 **411** Verg. *Aen.* 3,88 **412** Verg. *ecl.* 4,5 **414** Verg.
Aen. 11,151 **415** Stat. *Theb.* 4,394 || Verg. *Aen.* 6,706

C ⊖ Φ

406 caeli dominum] dominum caeli *VX* || deuotus] ueneratus *O* **407** et famulans] effamulans *Z*
 || numen *C^{pc} OSN U^{pc}R X* **409** XXIII. TERRA ZABVLON *add. J s. l. S* || agnouit *M^{ac}* **410**
 immersum] indemersum *C^{ac}* submersum *C^{pc} M^{ac}H k^{ac}FT OLJ AER V^{sl}W^{sl} Y* demersum *ψ Y^{sl} s. l. Z* ||
 corde dolorem] corda dolorem *C^{ac} M^{ac}? T^{pc}* corda dolore *C^{pc} β (M^{ac}?) γ (T^{ac}) PBOS U^{pc}ER^{pc} ψ Y^{pc}* corde
 dolore *LN R^{ac} s. l. P* **411** zabulonum] sabolorum *C* dialonnunc *MH* diabulonum *k^{ac}* zab(u/o)lorum *a*
L^{pc} A Z zabulon *W^{ac} s. l. M* **412** saecli] longo *C P^{sl}* **413** sabolorum *C* dialonhaec *M^{ac}H* zabulon
γ P^{ac} J^{ac} AE^{ac} W^{ac} zab(u/o)lorum *a Z* || regionis] terra *a* **414** galilaeaque arua] galilaea per arua *Mar.*
Huem. || arua] rura *P* **415** trans et] transiet *a* || et] *om. U* || populique] et populique *O* **417**
 mortisque] mortis *S* || alium *Z* **418** splendens *VW* resplendet *Z* || luce] uoce *M euan. L* || uoluptas
T^{ac} Z euan. L **419** instare] uenire instare *Y* || dei] domine *C^{ac}* || regnantes *a*

que siempre acompañe el mandato inmutable de que el justo adore devoto al único Señor del cielo y, sirviéndole, venera su nombre eternamente”. Rechazado por tales palabras, el diablo huyó por caminos apartados.

[409] Cuando supo Jesús que Juan estaba inmerso en las sombras de la cárcel, encerró el dolor en su triste corazón y decidió establecerse en el territorio de Zabulón, para que lo pronosticado por Isaías se cumpliera en el momento correspondiente: “La tierra de los Zabulones y la región que tiene por nombre Neptala y el largo camino al otro lado del mar y los campos de Galilea y las gentes y los pueblos que viven en la otra orilla del Jordán, encerrados en las tinieblas, verán una gran luz repentina, y para los que viven en la sombra de la muerte surge una voluntad resplandeciente con la nutricia luz de la fe”. [419] Así pues, anuncia Cristo que se acercan los dones del Dios soberano proclamando grandes anuncios de salvación.

Praeteriensque uidet ponti per litora fratres
 praesolidum Simonem, dignum cognomine Petri,
 Andreamque simul sinuosa uolumina lini
 piscibus insidias disponere marmoris undis.
 425 “nunc, inquit, pisces capitis maris aestibus altis,
 sed me si libeat sectari, fortia uobis
 prouenient hominum praepulchra indagine lucra”.
 olli confestim firmato pectore certi
 retibus abiectis pariter praecepta sequuntur.
 430 post, fratres Iacobum Iohannemque marinis
 insidias gregibus maculoso innectere textu
 ut uidit similemque dedit de litore uocem,
 illi Zebedeum genitorem in puppe relinquunt
 ilico sectantes pulcherrima iussa salutis.
 435 Exhinc per terram Galilaeam sancta serebat

421-434 Matth. 4,18-22 (cf. Marc. 1,16-20) **421** praeteriens] Matth. 4,18 (*k*) **435-451** Matth.
 4,23-25 (cf. Marc. 3,7-12; Luc. 6,17-19)

423 Verg. *Aen.* 11,753; Stat. *Theb.* 1,562 **429** Ou. *met.* 8,208

C ⊖ Φ

421 XXV. VOCATIO FRATRVM *add. J s. l. S* || uidit *a k^{ras} R^{ac}* uidens *T* **422** praesolidum
 simonem] praesolidumque simon *Arev.* || persolidum *Y* || petrum *Z* **424** marmoreis *M^{ac} a* **425** altos *β*
 (*M^{ac}*) *k^{ac}T^{ac} VY^{ac}* **426** si] *om. a* **427** prouenient *S* proueniunt *Z* || praeclara *F^{ac}T^{ac}* perpulchra *L* **428**
 illi *β KTN AU VX Z euan. k W* **430** fratres] fratres geminos *C BOSLN ER^{pc} Y* geminos *s. l. M P U W*
431 maculosum *a* || nectere *X* || tectu *C* **433** puppi *β L* **435** XXVI. PRAEDICATIO ET VIRTUTES
add. J marg. S || exin *β (M^{ras}) γLJ AU VWX Z* || galilaeae *M^{ras} KkF PBSL^{pc} N E W^{pc} Y* || serebant *M^{ac} a*

[421] Continuando su camino, ve junto a la orilla del mar a dos hermanos, el duro Simón, digno del sobrenombre de Pedro, junto con Andrés, disponer las sinuosas redes de lino destinadas a ser trampas para los peces en el mar de mármol: “Ahora -les dice- pescáis peces en las profundas aguas agitadas del mar, pero si queréis seguirme, alcanzaréis una poderosa ganancia mediante la hermosa captura de hombres”. Y ellos, al instante, seguros en su firme corazón, dejando a un lado las redes, siguen los dos juntos sus mandatos. [430] Después, al ver a los hermanos Jacobo y Juan atar con sucios tejidos las redes destinadas a los rebaños marinos y llamarlos de manera semejante desde la orilla, ellos dejan en la barca a su padre, Zebedeo, siguiendo allí mismo las maravillosas órdenes de la salvación.

[435] Después sembraba Cristo por la tierra galilea el

insinuans populis regni praeconia Christus
 donabatque citam inualidis aegrisque medellam
 et mox crebra procul Syriam iam fama tenebat
 mille sonans linguis praesentia munera Christi.
 440 denique certatim languoris tabe peresos
 diuersisque malis nexos, quis longa dolore
 absumpsit populans membrorum robora tabes,
 monstrabant Christo, facili sed munere cunctos
 reddebat propere miranda ad gaudia sanos.
 445 iamque animae ipsius morbi saeuique furores
 et lunae cursum comitata insania mentis
 discessere graui sermonis pondere iussa.
 illum stipantes miracula magna mouentem
 mixtae sectantur turbae Solymique Syrique
 450 et Iudaea frequens populis Galilaeaque plebes,

438 Sil. 14,270 || Lucan. 3,417 **439** Verg. *Aen.* 4,183; Ou. *met.* 8,533 **440** Verg. *Aen.* 6,442
444 Sil. 11,491 **445** Lucan. 6,434 **449** Sil. 17,472 **450** Lucan. 1,511

C β γ δ AUE(-447)R VW(euan. ab 442)X Y Z

436-8 *marg. M kT om. a* **437** inualidis aegrisque] inualidisque aegris *C* fessis aegrisque *ψ*
 (*W^{ras}*) inualidis *s. l. V* **439** mille sonans] mellisonis *C^{pc} J^{ac}* mille sonis *M^{ac} a L A* mille sonant *T^{ac}* mille
 sonus *W^{pc}* || linguis] uerbis *C* **441** mali *Z* || quis] qui si *Z* queis *Arev.* || lingua *a X* longo *L* ||
 doloris *MH PBOS UE Y* dolorum *V* dolorem *X^{pc} Z* malorum *X^{ac}* **441b** pestes tabificus consumserat artus
a **442** adsumpsit *C F A Y Z* **443** christum *a* || facile *Kk^{ac} PS* facilis *Y* **444** reddebant *k^{ac} FT^{ac}* ||
 satios *P euan. W* **445** *om. Z* || iamque] namque *K euan. L* **446** cursu *Y Z* **448** magna] cuncta *MH*
s. l. M || monentem *H* mobentes *Z* **449** turmae *X* **450** iudae *a* iuda *k^{ac} F^{ac} T^{ac}* *euan. L* || galilaeaque
A

sagrado mensaje de su reino, enseñándolo a las gentes, y otorgaba una rápida curación a los inválidos y enfermos. Enseguida alcanzó la lejana Siria la rápida fama que expresaba en distintas lenguas los presentes dones de Cristo. [440] Finalmente competían por mostrar a Cristo a los que estaban consumidos por la debilidad de una enfermedad y a los que estaban afectados por males diversos, a quienes una larga enfermedad acabó por agotar de manera dolorosa, arrebatándoles la fuerza de sus miembros, pero él los curaba rápidamente con facilidad en medio del gozo y de la admiración. Y también se alejaron las enfermedades del espíritu y sus terribles desvaríos, así como el trastorno de la mente que se produce al par del movimiento de la luna, obedeciendo al fuerte peso de sus palabras. [448] Rodeando al responsable de tales prodigios lo acompañan multitudes de seguidores procedentes de Jerusalén y sirios, así como gentes de Judea abundante en pueblos, y de Galilea, a quienes divide

quos et Iordanes dirimit stagnante fluento.

Hos populos cernens praecelsa rupe resedit

ac sic discipulis gremium cingentibus infit:

“felices humiles, pauper quos spiritus ambit:

455 illos nam caeli regnum sublime receptat.

his similes mites, quos mansuetudo coronat:

quorum debetur iuri pulcherrima tellus.

hos modo lugentes solacia digna sequentur.

pabula iustitiae qui nunc potusque requirunt,

460 illos plena manet saturandos copia mensae.

felix, qui miseri doluit de pectore sortem:

illum nam Domini miseratio larga manebit.

felices, puro qui caelum corde tuentur:

uisibilis Deus his per saecula cuncta patebit.

465 pacificos Deus in numerum sibi prolis adoptat.

452-471 Matth. 5,1-12 (cf. Luc. 6,20-23) **452** populos] Matth. 5,1 (*k*) **456** mansuetudo] Matth. 5,5 (*f g^l h q k*) beati mansueti **456-7** Matth. 5,5 (*b f q*; hoc loco uersum 5,4 habent ceteri, ut Iuuenius) || debetur iuri] Matth. 5,5 (*k*) hereditabunt **458** Matth. 5,4 (*b f q*; hoc loco uersum 5,5 habent ceteri, ut Iuuenius) || lugent] Matth. 5,4 (*omnes codices excepto k*) lugentes; (*k*) plangentis

451 Verg. *georg.* 4,288 **452** Verg. *Aen.* 3,245; 5,180 **453** Verg. *Aen.* 5,622 || Sil. 3,108 **455** Ou. *am.* 3,8,35 **456** Ou. *epist.* 15(16),137 **457** Verg. *Aen.* 4,275-6 **461** Verg. *Aen.* 7,254 **463** Lucr. 4,434

C β γ δ AUR VW(-456)XYZ

451 IN MONTE (*euan.*) *add. A* **452** *marg. M kT om. a* || praecelsa] praeclara *H euan. L* || rupe] in rupe *KFT PB AR VX euan. L* **454** XXVII. DE BEATITVDINIBVS *marg. S* || XXVII. DE BEATITVDINE *add. BJA* || humiles] homines *H euan. L* **455-6** *transp. Y* **457** iure *Z euan. L* **458** hos] hoc *C β (M^{ac}) PSLJ^{ras}N V* hic *M^{pc} γ BO AUR ψ (W^{ac}) YZ* haec *W^{pc}?* || solacio *β (M^{ac}) k^{ac}F^{ac}T^{ac} A^{ac}R^{ac} V* || digna] magna *C* || sequetur *β (M^{ac}) γ (s. l. KkT) R^{ac} euan. W* **459** *s. l. M* **460** plene *M^{ac}H KF* || satiandos *C* saturando *Y* **462** nam] iam *Z euan. L* || longa *Y* || manebit] tenebit *Z* **464** deus] *om. Y* || his] iis *Arev.* || manebit *LA* parebit *Z euan. L* **465** *marg. kT* || pacificos] pacificosque *H* || his] iis *Arev.*

el Jordán con sus aguas estancadas.

[452] Contemplando la multitud, se sentó sobre una elevada roca y habla de esta manera a los discípulos que lo rodeaban: “Felices los humildes a quienes envuelve un espíritu sencillo, pues a ellos los acoge el alto reino celestial. Del mismo modo que ellos, felices los apacibles, a quienes corona la mansedumbre: a su poder pertenece la hermosura de la tierra. Los que lloran alcanzarán un digno consuelo. A quienes ahora buscan el alimento y la bebida de la justicia les aguarda una mesa llena y abundante hasta la saciedad. [461] Feliz el que se duele en su corazón de la suerte del desgraciado, pues le espera la gran misericordia del Señor. Bienaventurados los que contemplan el cielo con corazón puro, pues Dios se les hará visible por toda la eternidad. A los pacíficos, Dios los adopta como hijos suyos. Sumamente

felices nimium, quos insectatio frendens
 propter iustitiam premit: his mox regia caeli
 pandetur. gaudete operum, quos iusta tenentes
 urgebit praeceps stimulis iniuria saeuis:
 470 plurima nam merces uobis seruatur in aethra,
 namque prophetarum fuit insectatio talis.

Discite uos hac in terra salis esse saporem.
 hic sapor amissa si iam uirtute senescit,
 quae salis absumptos acuet substantia gustus?
 475 nec quisquam uani post haec superest salis usus
 ni longe abiectum cuncta ut uestigia calcent.
 Vos estis mundi clarum (ne abscondite) lumen.
 nam quis praecelsis impostam rupibus urbem
 occultare queat? uestrum sed lumen ad omnes
 480 perueniat rerumque decus sub luce serena

468 iusta tenentes] Matth. 5,11 (*a b c d g^l k*) **472-476** Matth. 5,13 (cf. Marc. 9,49-50; Luc. 14,34-35) **477-482** Matth. 5,14-16 **477** lumen] Matth. 5,14 (*d f ff^l k*)

472 Verg. *georg.* 3,397 **477** Ou. *Pont.* 1,10,39; Lucan. 6,749 **478** cf. 1,452 || Sil. 15,228
480 Sil. 13,17

C β γ δ AUR Φ

468 gaudet *Z* || operum] post *T^{ac}* || iusta] iussa *MH γBJR X^{ac}* **469** urgebat *O* || stimulus *F* **470** merces] mentes *H* || uobis] *s. l. kT* || aethere *Z euan. L* **472** XXVIII. VOS ESTIS SAL TERRAE *add. A BJ s. l. S* || haec *a F^{ac} P^{ac}* || hac in terra] in hac terra *M^{ac}* in terra hac *H* || salis] bonum salis *Z* **473** his *Z* || amissus *Z* || si] protinus *C* || senescet *ψ (W^{ac}) euan. L* **474** qua *k^{ac}T^{ac}* || adsumptos *O U^{pc} Z* || acuit *C* || gustus] gestis *a* **475** nec] ne *β kT P^{pc} B^{ac} J^{ac} A Y^{ac}* || qui(c)quam *MH kT δ (J^{ac}) AR V^{sl} X^{ac} Y^{ac}* cuiquam *KF* || salis usus] alius usum *a* **476** cuncta] tunc *a* || ut] *om. PS* **477** XXVIII. VOS ESTIS LVX MUNDI *add. BJ A^{euan} s. l. S* || mundi clarum] clarum mundi *C Z* lumen clarum *a euan. L* || ne] nec *H K* **478** qui *Z* **479** sed] sic *C^{ras} S^{ac}*

dichosos son aquellos a quienes oprime una cruel persecución por causa de la justicia, pues a ellos se les abrirá la morada celestial. Alegraos vosotros, a quienes, aun obrando con justicia, os atenazará la perversa injusticia con crueles agujones, ya que se os conserva en el cielo el mayor de los regalos, pues así fue la persecución que sufrieron los profetas.

[472] Sabed que vosotros sois en la tierra el sabor de la sal. Si este sabor parece perdida su fuerza, ¿qué condimento proporcionará el desaparecido sabor salado? No le queda después de esto ningún empleo a la inútil sal, sino el que todos los pies la pisen arrojada lejos.

[477] Vosotros sois la clara luz del mundo, no lo escondáis. Pues, ¿quién puede ocultar una ciudad colocada en lo alto de las montañas? Al contrario, llegue a todos vuestra

ponatur. cunctis genitoris gloria uestri
laudetur celsi thronus est cui regia caeli.

Non ego nunc priscas leges dissoluere ueni
uertere nec ueteres ponunt quae iussa prophetae.
485 omnia nam uobis per me complenda manebunt.
uera loquor donec caeli terraeque marisque
interitus ueniat legis nec littera saltem
aut apicis parui gracilis distinctio deerit
omnia quin fiant digesto ex ordine saeculi.
490 quis enim minimam mandati soluere partem
ausus erit pariterque homines suadendo docebit,
hic minimi nomen caelesti in sede tenebit.
at quicumque operis proprii moderamina seruans
inuiolata simul tradet praecepta priorum,
495 magnus erit magnique feret trans sidera nomen.

483-495 Matth. 5,17-19 **483** dissoluere] Matth. 5,17 (*dk*)

483 Verg. *Aen.* 8,568; Stat. *silu.* 4,4,25; *Theb.* 5,218; Val. Fl. 4,444 **485** Verg. *georg.* 4,16;
Ciris 458 **486** Ou. *met.* 2,96 **490** Ou. *trist.* 5,2b,9(53) **492** Ou. *met.* 4,447; *Pont.* 3,5,53 **494** Ou. *met.*
8,208-9 || Verg. *Aen.* 4,464 **495** Lucan. 7,11; Sil. 10,308

C β γ δ AUR Φ

481 cuncti *k^{ac}T^{ac}* cuncta *X^{ac}* **483** XXX. NON VENI SOLVERE LEGEM *add. A^{euan} BJ s. l. S*
|| priscum legem *Z euan. L* **486** loquar *M^{ac}a T J V^{ac} Z* **487** legis] lugum *a* legum *U^{ac}R VW Z s. l. R*
marg. W || nec] ne *Mar.* || littere *Z* **488** gracili *a* **489** quin fiant] qui infiant *O* quin fient *J^{ac}* ut non
quin fiant *Y* quae infiunt *Z* || digesta *M^{ac}H γ OLJ AUR Y* degestae *P* ex digesto *J^{marg}* digesti *X* **490**
XXXI. QVI SOLVERIT VNVM DE MANDATIS *add. JA s. l. S* **491** suadendo] audendo *C β γ PBSJ^{ac}N*
U^{pc} Φ marg. Y **493** at] dat *a* || moderamine *B^{ac} U^{pc}R^{ac}* || seruant *N* **494** tradit *C k^{ac}T* **495**
magnaue *a*

luz y sitúese la belleza del mundo bajo una serena claridad. Que todos alaben la gloria de vuestro Padre, cuyo trono es la morada del alto cielo.

[483] Yo no he venido ahora a abolir las antiguas leyes ni a anular los mandatos que establecen los antiguos profetas. Todo permanecerá gracias a mí para ser cumplido por vosotros. Digo la verdad hasta que llegue el final de la tierra y del mar y ni siquiera una letra de la ley o una sutil diferencia en un mínimo punto impedirá que se cumpla todo según el orden establecido. Si alguien se atreve a anular una mínima parte de lo establecido y convence de ello a los hombres, tendrá en la sede celeste un nombre insignificante. [493] Pero quien, conservando el gobierno de sus propias obras, les transmita al mismo tiempo inalterados los preceptos de sus antepasados, será grande y llevará el nombre de grande más allá de las estrellas.

Audistis ueteris iussum moderamine legis:
humano si quis macularit sanguine palmas,
ille reus ferro persoluet uindice poenas.
ast ego praecipiam, ne quis consurgere in iras
500 audeat atque odio fratris feruente moueri,
nam reus hic aequae poenas sub iudice *pendet*. *reddet*
nec minor illorum conuicia flamma sequetur,
qui fatui miseriue cient sub nomine fratrem.
Sin offerre uoles uenerans altaria *munus* *donis*
505 et tua tunc tacitae mentis penetralia tangit,
quod tibi sit cum fratre domi suscepta simultas
munera cuncta illic adytis admota relinque
et prius ad pacem properans transcurrere petendam.
fraterno demum iam conciliatus amori
510 offer grata Deo tranquillo pectore dona.

496-503 Matth. 5,21-22 **504-510** Matth. 5,23-24 **510** offer] Matth. 5,24 (*k*)

498 Verg. *Aen.* 9,422-3 **499** Val. Fl. 1,673 **509** Lucan. 3,286 **510** Verg. *Aen.* 8,283-4; Ou.
epist. 1,27 || Lucr. 2,1093; 3,293

C β γ δ AUR Φ

496 XXXII. DICTVM EST NON OCCIDES *add. JA s. l. S* || ueteris iussum] iussum ueteris *X*
|| iussu *F Y^{pc}* || moderamina *Y^{pc} Z* **497** maculauerit *C^{pc} M^{ras} a K^{ac} B^{ac} W^{pc} Y^{ac} Z* **499** ego] ergo *O* **501**
aequo *C^{ac} M^{pc} δ(L^{ac}) Y* || pendet] reddet *MH γ(p. corr. kT)* *J* reddat *k^{ac}T^{ac} marg. MJ* **502** sequetur]
sequitur *a K^{ac} euan. W* **503** qui] quin *a* || fatui] uacui *Orb. Bib.* p. 345 || miseriue] miserique *C^{ras} Ha γ*
SLJN^{ac} AU^{ac}R Z miseriue *ras. M s. l. J* || cient] scient *Ma* uocent *B^{sl} Y* **504** XXXIII. SI OFFERS
(OFFERES *J*) MVNVS TVVM *add. BJ A^{euan} s. l. S* || sin] si *M^{ac}H* || afferre *O* || uolens *C M^{pc} a F^{ac}*
B^{ac}L AU^{ac} Φ(Y^{ac}) || munus] donis *β γ δ AUR YZ marg. Y* **505** tua tunc] tu ac tunc *C* tua tum *F ON*
V(tunc s. l.) XY tutum *S* || tacita *C^{ac}* || tanget *C γ(K^{ac}) OA^{ac}U^{ac}R^{ac} VX Z* tangent *W^{ac}* **506** suspecta *X*
507 cuncta illic adytis] illic aditis cuncta *Z* **508** propere *O* || petendam] redendam *a euan. W* **509**
reconciliatus *Z* || amorem *a*

[496] Habéis escuchado lo dispuesto en los mandatos de la antigua ley: si alguien ensucia sus manos con sangre humana, declarado culpable, cumplirá su condena con hierro vengador. Pero yo os ordenaré que nadie se atreva a levantarse en ira ni se deje llevar por un odio ardiente contra un hermano, pues, condenado, purgará sus culpas con justicia ante un juez. No alcanzará una llama menor a las afrentas de los que insultan a un hermano con el nombre de estúpido o desgraciado.

[505] Si quieres realizar una ofrenda venerando los altares y en este momento acude a los rincones recónditos de tu silenciosa mente el recuerdo de que en tu casa estás enemistado con un hermano, deja las ofrendas que has llevado al templo y antes de nada corre veloz a pedir la paz. Después, reconciliado con el amor de tu hermano, ofrece con el corazón tranquilo tus dones gratos a Dios.

Est tibi praeterea semper contraria uirtus
 corporis: hoc casti celeri curetur amore,
 dum rapidae tecum graditur per compita uitae.
 accusabit enim polluti corporis usus
 515 et te sublimi statuet sub iudice uinctum.
 damnatum rapiant ad uincula saeua ministri
 nec prius e tenebris solueris carceris atri,
 ultima quam minimi reddatur portio nummi.
 Haud ignota (reor) uobis stat cautio legis
 520 corpus adulterio prohibens sed nunc mea iussa
 occulta internae frenant molimina mentis.
 nec minus optati quam facti poena luenda est.
 Si te forte oculi dextri laqueauerit error
 auctorem miserae properans conuellito labis
 525 et iaculare procul, nam membrum perdere refert

511-518 Matth. 5,25-26 519-522 Matth. 5,27-28 523-530 Matth. 5,29-30

511 Ou. *met.* 10,709 513 cf. 1,260 514 Ou. *met.* 1,408; Stat. *Theb.* 8,738 516 Ou. *ars* 2,291 517 Sil. 2,342 519 Verg. *Aen.* 2,91 522 Ou. *trist.* 2,107 523 Val. Fl. 7,454 525 Sil. 14,305

C β γ δ AUR Φ

511 XXXIII. ESTO CONSENTIENS ADVERSARIO (TVO B) *add. BJ A^{euan} s. l. S* || semper
 contraria uirtus] uirtus contraria semper *β(M^{ac}) γBLJ AUR VW* 512 haec *K euan. L* || caste *K^{ac}k^{ac}T^{ac} Z*
euan. L || curretur *O* 513 rapida *MH euan. L* 515 uictu *Z* 516 damnatum] damnatumque *H* 517
 solueris] mitteris *a k^{ac}T J^{marg} AU^{ac}R ψZ s. l. T VW* 518 reddatur] soluat *X* 519 uobis stat] stat uobis *L*
 || stet *O* 521 frenant] feriant *Ha F B AUR* ferient *L* frenent *VW ras. kT* 522 est] *om. Z* 523 XXXV.
 SI OCVLVS TVVS SCANDALIZAT (-ET S) TE *add. BJ A^{euan} marg. S* 524 miserere *S* miseriae *a* 525
 pendere *S* perde *Y* || *prefert H fert a*

[511] En tu cuerpo hay, además, siempre una fuerza contraria: que éste sea tratado con diligente amor a la castidad, mientras avanza contigo por las encrucijadas de la vida fugaz. Pues el uso impuro del cuerpo te acusará y te llevará preso bajo el juez sublime. Sus servidores te arrastrarán condenado a las crueles cadenas y no serás liberado de las tinieblas de la oscura cárcel antes de que sea devuelta la última parte de la más insignificante moneda.

[519] Creo que no os es desconocido el mandato de la ley que prohíbe al cuerpo el adulterio, pero ahora mis mandatos ponen freno a las ocultas maquinaciones de lo más profundo de la mente. No se debe pagar con menor pena lo deseado que lo hecho.

[523] Si por casualidad te engaña el error de tu ojo derecho, arranca deprisa el causante del daño y arrójalo lejos, pues es preferible perder un miembro pequeño que

exiguum flammis quam totum dedere corpus
 perpetuisque animam pariter conuoluere poenis.
 et si dextra manus mentem per deuia ducit,
 erroris causam praestat decidere ferro
 530 quam totum aeternis corpus concedere flammis.
 Praecipiant ueteres, si quis conubia rumpet,
 scribere discidium, iuris feralia uerba.
 sola uiri recte discedet adultera tectis;
 ast aliae maneant, nam casti iura pudoris
 535 auctore amittet mulier deserta marito.
 Antiquae leges prohibent periuria linguis,
 sed nostris cedat iurandi audacia iussis.
 nec fas est homini caelum iurare per altum,
 quod sedes Domini est, nec quae uestigia gestat
 540 terra Dei, Solymaeue urbis uenerabile nomen,

531-535 Matth. 5,31-32 (cf. Marc. 10,11-12; Luc. 16,18) 535-547 Matth. 5,33-37 539 sedes] Matth. 5,34 (*dk*)

530 Ou. *epist.* 17(18),72 533 Verg. *Aen.* 4,423 534 Ou. *ars* 1,100; *met.* 13,480 536 Ou. *met.* 15,28 || Ou. *epist.* 7,67; *met.* 14,99 538 Lucr. 5,160 || Ou. *trist.* 5,2b,2(46) 540 Stat. *Theb.* 5,519 || Ou. *ars* 3,407; *Pont.* 2,3,19; *trist.* 1,8,15; Lucan. 9,202; Sil. 6,548

C β γ δ A(-540)UR Φ

526 flammis] aestibus *M^{ac}* || aestibus exiguis quam totum dedere flammis *H* 527 conuoluere] conuollere *β(M^{ac}) F^{ac} UR^{ac} Z ras. T* 528 XXXVI. SI MANVS SCANDALIZET *add. J A^{euau} s. l. S* 529 praestet *KJ W^{ac}* 530 *marg. Y* 531 XXXVII. SI QVIS DIMISERIT VXOREM *add. BJ A^{euau} s. l. S* || ueteris *Hanss.* p. 37 || rumpit *C β(M^{ac}) Kk^{pc}F* 532 iuris feralia] per talia *H* iurisque feralia *J A^{pc}* 533 recti *F* || discedat *Ha T^{pc} PBSL^{ac} R* discedit *a* 535 auctorem *M^{ac}a Z* || amittit *β(M^{ac}) KkT^{pc} J^{ac} AU W^{pc}Z* emittit *FT^{ac}* amittat *R* 536 XXXVIII. SIT SERMO VESTER EST EST NON NON *add. BJ s. l. S* || linguis] uerbis *X^{ac} euan. L* 537 iussis] dictis *X^{ac} euan. L* 538 nec] ne *M* || est] *om. K* 539 quod] quo *P* || domini est] domini *C* est domini *M^{ac} kT* || nec quae] eiusque *a* 540 terra dei] terra pedis dei *M^{ac}a* terram per *H euan. V* || solymaeue] solymae *a* solymaeque *KkF*

entregar todo el cuerpo a las llamas y envolver igualmente el alma en penas perpetuas. Y si tu mano derecha lleva a tu mente por caminos apartados, es mejor matar con la espada la causa del error antes que conceder todo el cuerpo a las llamas eternas.

[531] Mandan los antiguos, si alguien rompe su matrimonio, poner por escrito el divorcio, crueles palabras de la ley. Únicamente la adúltera abandonará con justicia la casa de su marido, pero que se queden las otras, pues la mujer repudiada perderá las leyes del casto pudor por intervención del marido.

[536] Las antiguas leyes prohíben a las lenguas el perjurio, pero por mandato mío cese la osadía de jurar. No le está permitido al hombre jurar por el alto cielo, porque es la morada del Señor, ni jurará nunca por la tierra que sostiene los pies de Dios, ni por el venerable nombre de la ciudad de Jerusalén, porque es la del rey supremo. Tampoco podrá

quod regis magni propria est, iurabitur umquam.
 nec caput in proprium cuiquam iurare licebit,
 namque potestatem minimi non esse capilli
 cernitis albumue aut nigrum mutare colorem.
 545 est est sufficiat. quod non est dicite: non est.
 quod superest istis, totum fallaciter aegro
 suggeret obreptans animo uis taetra ueneni.
 Peruulgata diu legis praecepta tenetis:
 laedentem semper similis uindicta sequatur,
 550 sed tranquilla malum melius patientia uincet.
 ac si quis partem palma percusserit oris,
 mox aliam uultus partem praebere memento.
 auferet aut tunicam si quis *ui iudicis instans*,
 cede libens pariterque ferat tua pallia secum.
 555 Si te forte aliquis passus per mille iubebit

tibi ilico cuncta

542 in] Matth. 5,36 (*d k*) 548-554 Matth. 5,38-40 (cf. Luc. 6,29) 551 percusserit ... praebere] Matth. 5,39 (omnes codices excepto *k*) percusserit ... praebe; (*k*) expalmauerit ... conuerte 553 auferet] Matth. 5,40 (*k*) 555-557 Matth. 5,41

542 Lucr. 5,541 544 Lucr. 1,767 545 Lucan. 6,25 550 Lucan. 5,369 552 Lucr. 2,66 555 Lucr. 1,391; 2,225; 2,931

C β γ δ UR Φ

541 quae *K* 544 albumque *VW* 545 est est] est *a* || sufficiet *M^{ac} a γ V^{ac} W^{pc} Z* sufficiant *L^{ras}* || non] *om. a* || dicere *M^{ac} H K^{ras} k^{sl} T^{pc} LJ* 547 suggerit *γ BOLJ U ψ Y^{pc}* sugereret *a* 549 semper] ut semper *ψ* || sequetur *L^{ac} Y^{ac}* 550 patientie *Z* || uincit *a Kk^{pc}* 551 SI TE PERCVSSERIT MAXILLA *add. B* || XXXVIII. SI QVIS TE PERCVSSERIT IN DEXTERAM (-TRAM S) MAXILLAM *add. J s. l. S* || ac] at *L* || percusseris *O om. a* || oris] *om. a* 552 aliam] alteram *M^{ac}* || partem praebere] praebere partem *M* 553 auferat *F BSO UR Z* auferit *k^{ac} T^{ac}* || si quis *ui*] qui si *ui a* || *ui iudicis instans*] tibi ilico cuncta *ψ (X^{sl})* 555 SI ANXIAVERIT MILLE PASSVS *add. B* || XL. SI QVIS TE ANGARIAZAUERIT MILLE PASSVS *add. J s. l. S* || per] super *C*

nadie jurar por su propia cabeza, pues veis que no tenéis el poder necesario para cambiar el color blanco o negro del más insignificante cabello. Baste con que digáis: “es, es”. A lo que no es, decid: “no es”. Lo que sobrepasa estas palabras, lo traerá todo a vuestra alma con engaños el repugnante poder venenoso introduciéndose subrepticamente.

[548] Conocéis los ya bien divulgados preceptos de la ley: que un castigo equiparable persiga al causante del daño. Pero la ecuánime paciencia vencerá mejor al mal. Y si alguien golpea con la palma de la mano una parte de tu cara, acuérdate seguidamente de ofrecerle la otra parte del rostro. Si alguien te quita la túnica amenazándote con el poder de un juez, dásela de buen grado y que juntamente se lleve consigo tu manto.

[555] Si por casualidad alguien te ordena caminar mil pasos y soportar el pesado esfuerzo de una carga, irás

ire uiam grauidique oneris perferre laborem,
mox perges aliudque iteris comitabere duplum.

Si quis egens poscet uel se simulabit egentem
ex animo miserans largire, aut mutua si quis
560 orabit tribue et mitem ne subtrahe uultum.

Nec tibi sit placitum solis succurrere amicis
aut caecis odiis inimicos ducere dignos.
quin ego praecipiam blando superesse per omnes
obsequio precibusque Deum mollire benignis
565 pro uita ipsorum qui uos excindere gaudent
aduersisque truces animis odiisque sequuntur,
nam genitor noster communia lumina solis
communesque dedit pluuias iustisque malisque.
quod si coniunctos tantum ueneramur amicos,
570 quis locus hic iustae poterit mercedis haberi?

558-560 Matth. 5,42 (cf. Luc. 6,30) **558** quis egens] Matth. 5,42 (*k*) omni poscenti **560**
tribue] Matth. 5,42 (*a*) **561-572** Matth. 5,43-48 (cf. Luc. 6,27-28; 31-36) **573-579** Matth. 6,1-4

556 Verg. *Aen.* 4,468 || Verg. *Aen.* 5,617; 769 **560** Verg. *Aen.* 6,465; 6,698 **567** Enn. *ann.*
456 **570** Lucan. 8,10

C β γ δ UR Φ

556 grauidumque] grauemque *C* grauidique *β γ δ UR YZ* || oneris] iteris *C* || labores *H L*
557 pergens *K^{ac} kT O^{ac} LJ U^{ac}* || itenes *H* itiner *J* iter *Z* **558** XLI. QVI MVTARI VVLT A TE *add. J* ||
poscit *C^{ac} M^{ac} Ha T^{pc} B^{ac} Z* || si *C β k^{ac} T^{ac} OJN U^{ac} R VW Y^{sl} Z* **560** mitem] tristem *VX* || subtrahas *W^{sl} Z*
561 XLII. ORATE PRO INIMICIS VESTRIS *add. J* **562** dignos] indignos *Z* **563** blando superesse]
semper blando esse *C* uos blando semper esse *M^{ac}* blando semper esse *Ha T^{ac}* blandum superesse *k^{pc} F^{ac} ? J*
R blandos uos esse *Z* **564** obsequium *F^{ac} ? J R* || precibusque] precibus *MH* **565** excindere] excidere
a **566-74** *om. k* **566** auersisque *Z* || sequentur *a* **568** PLVIT SVPER IVSTOS ET INIVSTOS *add. B*
|| communesque] communes *a euan. L* || iustisque] uitisque *O* **569** ueneremur *J* **570** habere *Z*

enseguida y le acompañarás el doble de camino.

[558] Si te pide algún necesitado o si finge serlo, sé generoso compadeciéndote de corazón. O si alguien te pide algo prestado, dáselo y no apartes de él tu rostro apacible.

[561] Que no te sea grato socorrer únicamente a los amigos o considerar a los enemigos dignos de ciegos odios. Más aún, ordenaré tratar a todos de manera agradable y ablandar a Dios con oraciones benignas por la vida de los que se alegran de destruirlos y os persiguen ferozmente con ánimo adverso y odios, pues nuestro Padre nos dio en común la luz del sol y la misma lluvia tanto a los buenos como a los malos. Sin embargo, si sólo veneramos a los amigos unidos a nosotros, ¿cuál será el motivo de una justa recompensa?

seruit amicitiae tantum gens dedita lucris.
sed uos perfecto similes estote parenti.

Sicubi iustitiae pandetur *pulchra* facultas,
deuitate oculos hominum, nam nulla manebit
575 merces posterius quae factum tale sequatur.
applaudet tantum sterilis laudatio uulgi.
sed quod dextra facit, facias nescire sinistram:
cum ueniet, iustis meritis tum digna repondet
occulti solus scrutator praemia cordis.

580 Sunt quos praetumidae tollit iactatio mentis
et precibus propriis gaudent adsistere turbas
multifluisque diem uerbis ducendo fatigant:
his uotis pompae fructus succedit inanis.
sed secreta domus precibus penetralia castis
585 claudantur paucisque Deum uenerabere uerbis.

580-589 Matth. 6,5-8

575 Verg. *Aen.* 4,109 578 Stat. *Theb.* 9,50; 11,182 580 Lucan. 3,131 581 Ou. *met.* 1,701
582 Verg. *Aen.* 8,94 584 Ou. *met.* 2,737 585 Verg. *Aen.* 7,597

C β γ δ UR ψ Y Z (-581)

572 sed uos] seruos Z *euan.* L 573 panditur $k^{ac}T^{ac}$ N || pulchra iusta C pulchra LJ UR ψ Z
574 XLIII. QVOD FACIT DEXTERA TVA *add.* BJ || nam] *om.* $k^{ac}T^{ac}$ || manebit] manebat P 575
tale] *om.* Z || sequatur] sequetur Z 577 adplaudit k^{ac} adpaludat X || sed] sed te $M^{ac}H$ γ (*a. corr.* KkF) L
V Y^{pc} Z tu *Arev.* || facit facias] facit faciat C facias $M^{ac}a$ T $V^{ras}W^{ac}$ facies $H R^{ac}$ facit $k^{ac}F^{ac}$ facit facies
 k^{pc} O R^{pc} faciet Z || sinistra H 578 conueniet C $M^{ac}a$ γ L R $W^{ac}X^{pc}$ Z cum ueniet M^{pc} POSJN U $W^{pc}X^{ac}$ Y
conueniat HB conuenit et V || iustis] hiis M^{ac} || dum M^{ac} tunc *Arev.* || repondit] a 579 solis X 580
XLIII. CLAUSO OSTIO ORA *add.* J || tollat Z || praetumida a || iactatio] iactantia C K ψ (W^{sl}) Z
iactatia N s. l. V || mentis] mensi Z 581 praecibus propriis] propriis praecibus X || gaudet L 583
succedet $V^{pc}W$ 584 sed] sit VX^{pc} Y^{ac} 585 paucisque] gratis paucisque a paucis L^{pc} paruisque ψ ||
deum] dominum M^{ac} || uenerabere] uenerabile C

También la gente entregada al dinero sirve a la amistad. Por el contrario, vosotros imitad a vuestro Padre perfecto.

[572] Si alguna vez se os presenta la ocasión de poner en práctica la hermosa virtud de la justicia, evitad las miradas de los hombres, pues no os esperará ningún premio después como consecuencia de tal acción. Tan sólo la aplaudirá la estéril alabanza del vulgo. Al contrario, lo que hace tu mano derecha, haz que no lo sepa la izquierda: sólo el escudriñador de lo oculto de tu corazón, cuando venga, concederá dignos premios a tus justos méritos.

[580] Hay algunos a quienes envanece la jactancia de su espíritu soberbio, se complacen de que las gentes asistan a sus propias oraciones y pasan el día fatigándose con abundantes rezos. A estas plegarias sigue el fruto vacío de la ostentación. Tú, sin embargo, cierra los aposentos interiores de la casa para la casta oración y venera a Dios con pocas

scit pater ipse tui quae sit trepidatio cordis.
 nil absente Deo loquimur, nil abdita clausum
 pectoris antra tegunt, praesens Deus omnia cernit.
 his igitur uotum placeat concludere uerbis:

- 590 ‘Sidereo genitor residens in uertice caeli,
 nominis, oramus, ueneratio sanctificetur
 in nobis, pater alte, tui. tranquillaque mundo
 adueniat regnique tui lux *alma* redundet. *ampla*
 sic caelo ut terris fiat tua clara uoluntas
 595 uitalisque hodie sancti substantia panis
 proueniat nobis. tua mox largitio soluat
 innumera indulgens erroris debita praui
 et nos haud aliter concedere foenora *nostris*. *fas est*
 taetri saeua procul temptatio daemonis absit
 600 eque malis tua nos in lucem dextera tollat’.

590-603 Matth. 6, 9-15 (cf. Luc. 11,2-4) **595** substantia] Matth. 6,11 ejiouvsion

586 Verg. *georg.* 4,69-70 **590** Verg. *Aen.* 1,225; Val. Fl. 2,88 **592** Ou. *fast.* 6,188 **593**
 Verg. *Aen.* 1,306; etc.

C β γ δ UR ψ Y

586-9 *om. a* **586** trepidatio] precatio *KkF V^{ras?}W^{sl} s. l. F* **587** clausi *T^{pc}* **589** placat *C* **590**
 XLV. PATER NOSTER QUI ES IN CAELIS *add. J* || uertice] uertice culmine *C^{ac}* || caeli] iesus *a^{ras}* **592**
 tranquilloque *M* **593** adueniatque *H* adueniet *O* aduenit *N* || regnique tui ... redundet] regnumque tuum
 ... recludat patescat *C* (patescat *eras.*) regnumque tuum ... recludat *a* regnique tui ... recludat *F^{ac}*
 regnumque tuum ... redund- *M^{ac} k^{ac} F^{pc} SP^{pc}* regnumque tuum ... patescat *L R* regni tui ... patescat *H U ψ*
ras. KT marg. R s. l. VW || alma] alma ampla *C* ampla *Ha K^{ras?} L UR marg. R* **594** sic caelo ut terris]
 sic in caelo ut terris *C^{ac}* in caelo et in terris *M^{ac} T* sic caelo ut in terris *M^{pc}* in caelo et terra *H* in caelo et
 terris *a R* sic caelo et ut terris *k^{ac} L s. l. R* || fiat tua] tua fiat *β KFT δ UR ψ* **595** sancti] *om. O* **597**
 parui *a euan. L* **598** et] ut *VW* || aliter] aliter conueniat *M^{ac}* || foenora] foenora foedera *C^{ac}* foenore *β*
 (*M^{ac}*) || nostris] nosti *a T^{ac}* fas est *ψ* noris *Knapp.* **600** eque] atque *X* || nos] nobis *a*

palabras. El Padre conoce cuál es la inquietud de tu corazón. Nada podemos decir sin la presencia de Dios, ni las más recónditas moradas tapan las intimidades del corazón: Dios, presente, lo ve todo. Así pues, concluye la plegaria con las siguientes palabras: [590] ‘Padre, tú que estás sentado en la estrellada cumbre del cielo, que la veneración de tu nombre sea santificada, te lo pedimos, Padre excelso. Que venga al mundo y en él abunde la serena luz nutricia de tu reino. Así en el cielo como en la tierra, cúmplase tu ilustre voluntad y que nos llegue hoy la sustancia vivificadora del santo pan. Que tu generosidad disuelva con su indulgencia las innumerables faltas de nuestro perverso error y no de forma diferente nos conceda perdonar las deudas a los nuestros. Manténgase lejos la tentación del horrible diablo y que tu diestra nos eleve del mal hacia la luz’. [601] Así, en efecto,

sic etenim genitor populis delicta remittet,
 si uestra alterni uobis peccata uelitis
 cedere nec durum erratis intendere pectus.

Sunt etiam praegrata Deo ieiunia plebis,
 605 sed propriam multi faciem foedare laborant,
 quo uanam captent hominum ieiunia famam.
 tu uero et grato crinem nitefactus oliuo
 laetantem puris de fontibus ablue uultum,
 ut solus genitor deuoti pectoris altum
 610 seruitium cernens laudet meritumque rependat.

Vanum est defossis terrae inuigilare talentis:
 illic aerugo et tineae dominantur edaces
 cunctaque diripiunt fures egesta latebris.
 condite thesauros uobis in uertice caeli:
 615 non aerugo illos tineaeue aut horrida furum

601 remitte] Matth. 6,14 (*a*) **604-610** Matth. 6,16-18 **611-617** Matth. 6,19-21 (Luc. 12,33-34)
616-617 ubi ... illic] Matth. 6,21 (*fk*) **612** Matth. 6,19 (*k*) tinia et comestura; (*cett.*) aerugo et tineae

603 Lucan. 10,71-2 **606** Lucan. 1,469 **607** Sil. 2,583 **608** Stat. *Theb.* 4,389 **611** Verg.
Aen. 10,526 **614** cf. 1,590

C β γ δ A(601-)UR ψ Y

601 delicta] peccata *V* || remittit *β PBOSJN AUR W^{pc} Y euan. L* **603** cedere] [*euan.*]cedere
M concedere *K* || erratis] erretis *M^{ac}H* errantis *VW* || impendere *MH γ PBOSJN UR^{marg} W^{pc} Y* **604**
 XLVI. CVM IEIVNATIS NOLITE TRISTES ESSE *add. LJ A* || praegrata] pergrata *M^{ac}H KkT ψ* semper
 grata *a* **606** ieiunio *M* **607** XLVII. VNGVE CAPVT TVVM OLEO *add. LJ A^{euan}* || et] *om. M^{ac}a B* ||
 crimen *a N* **608** abluet *L* **609** aptum *M^{pc} KkF^{pc}T^{ras} δ(B^{ras}) U W^{ras} Y* **610** laudet] laudem *KkT PS VX*
om. M || rependet *M^{ac} J X^{ac} Y euan. W* **611** XLVIII. NOLITE THESAURIZARE IN TERRA *add. LJ*
A^{euan} || terra *C k^{pc}FT^{ac} U* **613** diripient *TL* deripiunt *AUR* **614** *om. O* **615** illos tinaeue] tineaeue
 illos *M^{ac}H γ* || horrida] torrida *C*

perdonará el Padre a las gentes sus faltas, si vosotros estáis dispuestos a perdonaros las culpas los unos a los otros y a no dirigir vuestro duro pecho al pecado.

[604] Son también muy gratos a Dios los ayunos de su gente. Sin embargo, muchos se esfuerzan en demacrar su propio rostro para que sus ayunos capten el vano reconocimiento de los hombres. Pero tú, embelleciendo tus cabellos con agradable aceite de oliva, lava tu rostro alegre en fuentes puras, para que sólo el Padre, al observar este gesto elevado de tu devoto corazón, te alabe y te conceda lo merecido.

[611] Es inútil velar por los talentos ocultos bajo la tierra. Allí predominan la herrumbre y las voraces polillas, y los ladrones se llevan todo lo que sacan de los escondrijos. Guardad vuestros tesoros en lo alto del cielo: no os los robará ni la herrumbre ni las polillas ni la terrible cuadrilla de

factio diripiet. uobis ubi condita res est,
illic corda etiam simili dictione tenentur.

Corporis est lumen quo publica lumina cernis,
sed si pura oculis acies simplexque nitebit,
620 clare totius splendebunt corporis artus.
sin uero nequam fuerit prauumque uidebit,
obscurae incumbent super omnia membra tenebrae.
in nigras lumen sed si conuertitur umbras,
ipsis horror erit quantus sine luce tenebris?
625 Nemo potest dominis aequae seruire duobus:
unius aut odiis cedet uel cedet amori.
nec pariter dominum seruus patietur utrumque.
haud umquam poterit quis diuitiisque Deoque
inseruire simul. sed uos haec iussa tenete:
630 sollicitet proprio ne uos pro corpore uestis

618-624 Matth. 6,19-21 (cf. Luc. 11,34-35) **625-654** Matth. 6,24-34 (cf. Luc. 12,22-31) **627** patietur] Matth. 6,24 (*aur ff^l l k*) **630** sollicitet] Matth. 6,25 (*aur ff^l l k*) **634** spectemus] Matth. 6,26 (*k*) respicite; (*cett.*) intuemini

616 Lucr. 3,424 **617** Lucr. 2,377 **620** Ou. *met.* 7,317; Ciris 198 **622** Lucan. 9,794 **623** Lucr. 3,829; 4,316; 378 **624** Sil. 6,150 **626** Verg. *ecl.* 10,69 **627** Lucr. 5,494 **629** Val. Fl. 7,71

C β γ δ AUR ψ Y

616 diripient *H* deripiet *O* **617** illa *O* **618** XLVIII. LVCERNA CORPORIS *add. J* || quod *X* **619** oculi acies *M^{ac} KkT Y* acies oculis *C UR Y* acies oculi *F* || nitebit] nitescat *H* uidebit *Y* **620** clare totius] et totius clare *M^{ras} POSJN U^{ac} Y* clare et totius *k^{pc}* totius clare *U^{pc}* et clare totius *R*(et *marg.*) *Y^l* tunc totius clare *V* tu totius clare *X* **621** LVCERNA CORPORIS OCVL(*euan.*) *add. A* || si *C* || parumque *C H* paruumque *X* || uidebitur *k^{ac}T^{ac}* **622** obscura *X* **624** quantum *H R^{pc}* || tenebras *H* **625** L. NEMO POTEST DVOBVS DOMINIS SERVIRE *add. J* **626** cedet¹] cedit *C β (M^{ac}) Kk^{pc}F U^{ac}* || uel] aut *C* || cedet²] cedit *β (M^{ac}) Kk^{pc}F A^{ac}U^{ac}R^{ac}* cedat *P* **628** quis] *s. l. kT* **630** NEQVE DE VICTO NEQVE (*euan.*) *add. B* || LI. DE VESTE ET CIBO *add. J* || ne] nec *B* || pro] de *AUR*

ladrones. Donde están guardadas vuestras riquezas, allí también se encuentran retenidos vuestros corazones bajo un poder similar.

[618] El ojo corporal es aquel con el que ves las luces del mundo. Si una mirada pura y sencilla brilla en tus ojos, resplandecerán con claridad los miembros de todo tu cuerpo, pero si es perversa y ve defectuosamente, oscuras tinieblas se cernirán sobre todos tus miembros. Si la luz se convierte en negras sombras, ¿cuánto horror habrá sin claridad en las tinieblas?

[625] Nadie puede servir de la misma manera a dos señores: cederá al odio hacia uno o al amor hacia el otro y el siervo no soportará a dos señores al mismo tiempo. Nunca podrá nadie rendir servicio a las riquezas y a Dios al mismo tiempo. Conservad este precepto: que no os preocupe el vestido en lugar del propio cuerpo y no busquéis con

neu faciles uictus aegra disquirite cura.
 nonne animam pluris facimus quam corporis escas
 aut dubitat corpus quisquam praeponere uesti?
 aerias spectemus aues: num uomere presso
 635 terga soli subigunt iaciunt aut semina farris
 aut segetum culmos incurua falce recidunt?
 proueniet tamen his saties potusque cibique.
 nonne Deo magis est hominum curatio cordi?
 nec dignum fuerat uestis suspendere curam
 640 pectoribus nostris, non si cubitalia possent
 incrementa suis homines imponere membris.
 cernite per pingues agros ut lilia fulgent:
 non ulli tamen his umquam incubuere *ligones*. *labores*
 nec Solomona illum, cum regni diuitis aula
 645 adflueret, talis contexit gratia uestis.

634 spectemus] Matth. 6,26 (*k*) intuemini; (*cett.*) respicite

631 Verg. *georg.* 2,460 || Sil. 17,184-5 **634** Ou. *ars* 1,26 || Val. Fl. 7,63 **635** Val. Fl. 7,75
636 Lucan. 6,110 || Ou. *am.* 1,15,12 || Ou. *met.* 13,766 **642** Verg. *georg.* 2,274 || Ou. *am.* 2,5,37
643 Stat. *Theb.* 3,589

C β γ δ AUR ψ Y

631 neu faciles uictus aegra] aegra neu facilem uictum *H* || facilem *M^{ac} kFT* || uictus] uictum
M^{ac} kFT uictis *a* || disquirere *M^{pc} PBSJ^{ras} W^{pc}* **632** animas *A^{ac}* || escam *W* **633** dubitet *ψ* (*p. corr.*
VW) || uesti] uestri *P* **634** spectamus *N* || num] non *β γ δ AUR ψ Y* **635** terga] terram *LA* || soli]
 umquam *LA* **636** segetem *X* || culmos] curuos *L* **637** prouenit *β* (*a. corr. MH*) *F^{act}T* proueniat *k^{ac}* ||
 tamen his] his tamen *VW* || tamen] attamen *T* || satias *C M^{pc}H Kk^{ac}F PBSJN A^{ac}UR W^{ac} Y* satietas *M^{ac}a*
k^{marg} V^{sl} saties *k^{pc}T O A^{pc} ψ* (*W^{pc}*) sacitas *L* **638** est] *om.* *X* || cordis *k^{ac}F PO^{ac}SJN UR W^{pc} Y* **640** non
 si] nec si *ψ* numquid *Arev.* || possunt *M^{ac}H k^{sl}J* possint *M^{pc}* pascent *a* **642** fulgent] fulgent florent *C*
 (fulgent *eras.*) florent *C M^{marg} POSNJ U^{ras} Y s. l. P* **643** *marg. Y* || his] *om.* *P* iis *Arev.* || his
 umquam] iesum quam *C* || ligones] labores ligones *C* labores *M^{marg} K^{sl}k^{marg}FT PBOSJN UR ψ Y* ligiones
L s. l. TPX marg. R **644** solomona *CO* salomona *kF* salomona *cett.* **645** afluerit *Kk^{ac}T^{ac}* affluerit
k^{pc}F aflueret *a T^{pc} B^{ac}* **645b** naturale bonum terris commune placebit *scr. U VX s. l. MRW marg. Y*

enfermizo afán la abundante comida. [632] ¿Acaso no damos más valor al alma que al alimento del cuerpo? ¿O duda alguien en privilegiar el cuerpo al vestido? Fijémonos en las aves voladoras: ¿acaso labran con el arado la superficie de la tierra o esparcen semillas de trigo o con la curvada hoz siegan los tallos de las mieses? Y, sin embargo, les llegará la saciedad de comida y de bebida. ¿No se preocupa Dios más del corazón de los hombres? [639] No es digno que la preocupación por el vestir se cierna sobre nuestro corazón si los hombres no pueden añadir a sus miembros la longitud de un codo. Mirad cómo resplandecen los lirios por los fértiles campos y, sin embargo, nunca pasó sobre ellos el arado. Tampoco cubrió a Salomón el lujo de tales vestidos, aun cuando la corte de su opulento reino estuviera llena de

quod si pratorum fruticumque uirentia laeta
 ipse Deus uestit nostris obnoxia flammis:
 cur uobis potior non est fiducia patris?
 ergo cibum potum uestemque et inania cuncta
 650 gentibus infidis terrenam linquite curam.
 uos potius digne caelestia quaerite regna
 iustitiamque Dei (spontanea cetera current),
 crastina nec uobis curetur copia rerum,
 quisque dies sibimet satis est pro fraude diurna.
 655 Iudicium uestrum fugiat damnatio saeua,
 nam Dominus iuris uestri documenta sequetur.
 quae uos in terris statuetis tempore capti
 657b haec eadem uobis genitor seruabit in aethra.
 mensuram tibi, quam ponis, portare necesse est.
 cernis adhaerentem festucam in lumine fratris
 660 nec tamen in proprio tignum consistere sentis

655-663 Matth. 7,1-6 (cf. Marc. 4,24; Luc. 6,37-42) **659** festucam] Matth. 7,3 (*k*) stipulam;
 (*cett.*) festucam **660** sentis] Matth. 7,3 □□□□□□□□

646 Verg. *georg.* 2,21 **648** Ou. *met.* 5,309 **651** Sil. 9,309 || Verg. *Aen.* 4,350; Stat. *Theb.*
 2,308 **653** Copa 37 **657** Lucr. 5,970

C β γ δ AUR ψ Y

646 laeta] *om. a euan. W* **649** potum] potumque *a* **651** LII. QVAERITE PRIMVM
 REGNVM DEI *add. J A* **652** current] current surgent *C* curret *a* **653** curretur *O* **655** LIII. IN QVA
 MENSURA MENSURI FVERITIS *add. J A* **656** iuris uestri] uestri iuris *C* || sequitur *a* **657** quae uos]
 quaecumque *AUR* || uos] uobis *M^{ac}a* || tempore] in tempore *a* **657b** *scr. KF LJ AUR ψ marg. M k PN*
Y s. l. TB post 656 add. O post 671 add. S || haec] hic *L* || in aethra] *om. L* **659** DE FESTVCO IN
 OCVLO FRATRIS TVI *add. B* || LIII. DE FISTVCA IN OCVLO FRATRIS *add. J A* **660** tignum]
 lignum *C F s. l. F* || sentis] mentis *S*

riquezas. Pero Dios mismo viste los alegres brotes de los prados y arbustos, que están destinados a arder en nuestras hogueras, [648] ¿por qué vosotros no tenéis una mayor confianza en vuestro Padre? Así pues, la comida, la bebida, el vestido y todo lo inútil dejadlo como preocupación terrenal para gentes sin fe. Vosotros buscad más bien, como corresponde, el reino celestial y la justicia de Dios, pues todo lo demás vendrá espontáneamente, y no os preocupéis por la abundancia de bienes de mañana, pues cada día se basta a sí mismo con sus preocupaciones ordinarias.

[655] Que la cruel condena se aparte de vuestro juicio, pues el Señor seguirá el modelo de vuestra justicia. Lo que establezcáis en la tierra prisioneros del tiempo, eso mismo os tendrá preparado el padre en el cielo. Es necesario que sufras la medida que tú establezcas. [659] Ves la paja adherida en el ojo del hermano, pero no notas que en el tuyo propio

atque oculum prius alterius purgare laboras.
 deripe sed proprio fallax de lumine *tignum*,
 tunc minimam alterius curabis demere aristam.

trabem

Ne canibus sanctum dederitis neue uelitis
 665 turpiter immundis iactare monilia porcis,
 namque illa in caeno pedibus subiecta iacebunt
 conuersique sues uasto uos uulnere rumpent.

Poscenti dabitur, quaerens inuenta tenebit
 pulsantique aditus foribus pandetur apertis.
 670 uos homines natis panem poscentibus omnes
 non lapidem dabitis piscemue petentibus anguem.
 uos, inquam, rigidi quibus alte est insita cordis
 durities, uestris dabitis semper bona natis.
 indulgens hominum genitor bona mitia digne
 675 quam praestare magis gaudet poscentibus aequis!

664-667 Matth. 7,6 **667** rumpent] Matth. 7,6 (*k*) elidant; (*g^l*) corrumpant; (*cett.*) disrumpant
668-678 Matth. 7,7-12 (cf. Marc. 11,24; Luc. 11,9-13)

663 Verg. *Aen.* 2,775; 3,153; 8,35 **666** Lucr. 1,78 **667** Stat. *Theb.* 10,776; Sil. 15,778 **668**
 Lucr. 4,993 **669** Val. Fl. 7,114

C β γ δ AUR ψ Y

662 eripe *MH γ* diripe *LR ψ (W^{ac})* || *tignum*] *lignum C* *trabem AUR ψ marg. R* **663** tum
C POSN Y **664** LV. NOLITE DARE SANCTVM (SANCTVM DARE A) CANIBVS *add. JA* || *ne*] *nec*
MH KPBOLJ Y || *neue*] *ne C a* **666** *namque*] *nam S euan. W* || *illo a* **667** *conuersaeque k^{ac}T* **668**
 LVI. PETITE ET ACCIPIETIS *add. J* **669** *panditur k^{ac}T^{ac}* || *auertis L* **670** *uos homines*] *quis uestrum*
kT s. l. T **671** *non*] *num Arev.* || *piscemque H* **673** *uestris*] *est uestris Y* **674** *digne*] *donet C*

hay una viga y te esfuerzas primero en limpiar el ojo del otro. Al contrario, quita la engañosa madera de tu propio ojo y después intentarás sacar la pequeñísima raspa del otro.

[664] No des nada sagrado a los perros ni arrojes torpemente joyas a los sucios cerdos, pues se quedarán en el cieno bajo sus pezuñas y éstos, volviéndose contra vosotros, os destrozarán con grandes heridas.

[668] Al que pide se le dará, el que busca algo lo tendrá después de encontrarlo y al que llama se le abrirá la entrada con las puertas de par en par. Vosotros como seres humanos no daréis a vuestros hijos una piedra si os piden pan o una culebra si os piden un pez. Vosotros -os lo digo-, inflexibles, en quienes está arraigada una gran dureza de corazón, daréis siempre cosas buenas a vuestros hijos, [674] ¡cuánto más se alegrará el misericordioso Padre de los hombres en conceder agradables bienes a los justos que los desean! Los beneficios

quae cupitis uobis hominum benefacta uenire,
 haec eadem uestro cunctis praestate fauore.
 haec legis summa est, hoc ius dixere prophetae.

Ite per angustam, iusti, super aethera portam.

- 680 quam lata et spatiosa uia est, quae limite laeuo
 praeruptum conuoluit iter caligine mortis
 innumeraeque illam penetrant per prona cateruae!
 uitalis *uastis* stipatur semita saxis *strictis*
 celsaque uix paucos ducit per scrupea uirtus.
 685 at si quos nimium fallax illexque malorum
 planities suasit deformi lubrica lapsu,
 abripit hos pronosque trahit uelut impetus amnis
 aut alacer sonipes ruptis effrenus habenis
 aut rectoris egens uentosa per aequora puppis.
 690 Obseruate illos falso qui nomine uobis

676 benefacta] Matth. 7,13 (*a aur b c k*) bona **679-689** Matth. 7,13-14 (cf. Luc. 13,24) **680**
 quam lata] Matth. 7,13 (*a b h l q*) **690-700** Matth. 7,15-20 (cf. Luc. 6,43-44)

678 Verg. *Aen.* 4,237; Aetna 565 **679** Ou. *ars* 3,87; Lucan. 7,277 || Verg. *Aen.* 1,379; Ou.
fast. 3,347; Lucan. 1,678 || Stat. *Theb.* 7,77 **680** Stat. *silu.* 2,1,176 || Verg. *Aen.* 9,372; Sil. 8,612 **681**
 Lucan. 9,817 **682** Sil. 15,235 **683** Lucan. 6,199 **684** Verg. *Aen.* 3,313 **687** Verg. *Aen.* 9,713 **688**
 Verg. *Aen.* 11,600 **689** Verg. *Aen.* 6,335; *georg.* 1,206; Ou. *epist.* 17,5 || Sil. 2,27 **690** Ou. *Pont.* 3,6,45

C β γ δ AUR ψ Y

676 uobis] *om. k^{acT}* || homines *X* **678** hoc ius] ob ius *L* **679** LVII. DE ANGVSTA ET
 LATA VIA *add. BJ* || super aethera] super sidera aethera *C*(sidera *eras.*) supra sidera *β*(supra *ras. M*)
λ(aethera *marg. k*) *P*(aethera *s. l.*) *OS^{pc} U ψ Y* super sidera *S^{ac} ras. B* **680** limiti *L* **681** conualuit *a^{ras}*
682 innumeraeque] innumerae quam *L* **683** uastis] *strictis VW^{sl} s. l. V* **684** ducet *KkF U^{ac}R^{ac} om. L*
euan. H **686** lapsus *k^{ac}* **687** arripit *C Ha γ PBOSJNR^{ac} ψ Y* || pronosque] pronosque praecites *B^{ac}* ||
 uelut] ceu *β*(uelut *s. l. M*) **688** effrenis *B^{ac} L* effrenos *R^{ac}* **689** agens *L U* **690** LVIII. ATTENDITE A
 FALSIS PROPHETIS *add. BJA*

humanos que deseáis obtener otorgadlos vosotros a todos con vuestra generosidad. Esto es lo más importante de la ley, los profetas enunciaron este mandato.

[679] Entrad, oh justos, por la puerta estrecha sobre el cielo. ¡Qué ancha y espaciosa es la ruta que por el lado izquierdo oculta con las tinieblas de la muerte un camino abrupto y, sin embargo, innumerables gentes acuden a transitar por sus declives! El camino de la vida se encuentra obstruido por grandes escollos y sólo a unos pocos conduce la alta virtud por arduos lugares. Pero si a algunos convenció la llanura de los males demasiado engañosa y seductora, resbaladiza por sus irregulares pendientes, a éstos los arrastra hacia abajo como torrente impetuoso o como el rápido caballo desenfrenado, rotas sus riendas, o como un barco privado de piloto en medio de los mares azotados por el viento.

[690] Observad a aquellos que con un nombre falso os tienden trampas y se hacen llamar profetas. A

insidias faciunt appellanturque prophetae.
 hos ouium species uestit sed saeua luporum
 pectora fraude tegunt lacerantque incauta trahentes
 agmina cedentum, saeuus quos decipit error.
 695 fructibus e propriis noscuntur talia monstra
 695b [quemque petat finem fallax doctrina uidendum est]
 696 quapropter rerum molitio perspiciatur;
 nam neque de tribulis ficus nec sentibus uuas
 prouenisse umquam ruris per terga notastis.
 utque arbor proprio uestitur germine pomi,
 700 sic dolus illorum fructu monstrante patescit.
 Non ego palpantum uerbis et honore mouebor
 nec, me quod dominum praeblanda adulatio dicet,
 praemia caelestis capient spontanea sedis.
 illi sed merito gaudebunt munere regni,
 705 qui facient nostri genitoris iussa uolentes.

701-714 Matth. 7,21-23

692 Ou. *met.* 1,453 692-3 Ou. *epist.* 13,82; Sil. 2,669 694 Ou. *Pont.* 3,9,11 697 Lucr.
 5,793 || Verg. *ecl.* 4,29 704 Ou. *ars* 3,655; Stat. *Theb.* 12,54; Val. Fl. 1,660 || Stat. *Theb.* 4,392

C β γ δ AUR ψ Y

692 species uestit] uestit species *MH B* || trahentes] *om. A* 694 *om. Ha s. l. M T W fin.*
marg. KkF || cedentum] edentum *C* credentum *K BOJ AU^{ac}R ψ Y^{marg}* credendum *L* || decepti *O* 695
 e] et *M^{ac}HB* 695b *add. omnes codd.* || quamque *X* || est] *om. Arev.* 696 *scr. C S U VX marg. K T P*
A Y s. l. F W om. cett. 697 LVIII. NON COLLIGIS (COLLIGVNT *B A*) DE SPINIS VVAS *add. BJA*
 || nam neque] namque *U* quamque *X* || nec] neque *LJ* 698 notatis *M^{ac}H O A^{ac}R* 699 proprio uestitur]
 uestitur proprio *VW* 700 patescat *H* 701 LX. NON OMNIS QVI DICIT MIHI DOMINE (DOMINE
add. B A) add. BJ 702 nec] ne *L* || quo *a* || perblanda *γ* || dicat *H* dicit *U^{ac} VW^{ac}* 703 capiet *β γ δ*
AUR ψ Y 705 facient] faciunt *MH k^{pc}T^{pc} BOLJN UR WY ras. V*

éstos los viste la apariencia de las ovejas, pero ocultan con perfidia su cruel corazón de lobo y despedazan, arrastrándolas, a las incautas multitudes de los que ceden, a quienes engaña el perverso error. Por sus propios frutos son conocidos tales monstruos para que se pongan de manifiesto sus maquinaciones. Pues no habéis visto nunca sobre la superficie del campo que de los espinos nazcan higos ni de las zarzas uvas. Así como el árbol se viste con la semilla propia de su fruta, del mismo modo sale a la luz el engaño al mostrar su fruto.

[701] Yo no me conmovaré con las palabras y los honores de los aduladores ni éstos conseguirán espontáneamente el premio de la morada celestial sólo porque su zalamera adulación me llame señor. Por el contrario, gozarán de los premios de mi reino merecidamente quienes cumplan de buen grado los mandatos de nuestro

adueniet mox summa dies, quae iure seuro
 praemia iustitiae tribuet scelerique gehennam.
 tunc mihi multorum clamabit talia fletus:
 ‘nonne tuo quondam magnae sub nomine nobis
 710 uirtutes sanctis domuerunt omnia iussis?
 saepe etiam nostra est uox adnumerata prophetis
 seruiuitque tuo nobis sub nomine daemon’.
 tunc iurabo illis quod talis cognita numquam
 uita mihi est hominum, gestis quae sordet iniquis.
 715 Quisque meis monitis auresque et facta dicabit,
 hunc aequabo uiro solidis fundamina saxis
 ponenti, librata super cui moenia surgent.
 illa domus pluuiis uentisque illaesa manebit
 torrentumque minas firmato robore uincet,
 720 haerent inmotae quoniam fundamina petrae.

713 iurabo] Matth. 7,23 (*b q*) **715-727** Matth. 7,24-29 (Luc. 6,47-49) **716** aequabo] Matth. 7,24 (*f h q k*)-bo

706 Verg. *Aen.* 2,324; Lucan. 7,195 **708** Ou. *epist.* 4,69; Lucan. 3,368 || Stat. *Theb.* 6,196
716-7 Verg. *georg.* 4,161; Ou. *met.* 15,433 **717** Verg. *Aen.* 1,437 **718** Stat. *Theb.* 12,38 || Verg. *georg.* 1,435 **719** Lucan. 1,280

C β γ δ AUR ψ Y

706 LXI. NONNE IN NOMINE TVO *add. J* || quae] *om. a* **708** tum *KFT* || mihi] tibi *S*
709 quendam *a O* **710** domuerunt] aruerunt domuerunt *C* (aruerunt *eras.*) **714** est] *om. K B^{ac}* **715**
 DOMVM SVPER PETRA FVNDATAM *add. A* || DOMVS SVPRA PETRA FVNDATA *add. B* || LXII.
 DOMVS SVPER PETRAM *add. J* || monitis] meritis *V* **717** ponentem *k^{ac}T^{ac}* promenti *L* monenti *N* ||
 cui] quae *Arev.* || surgunt *Kk^{pc}* **719** uincit *a k^{ac}*

Padre. Llegará pronto el último día, que otorgará con juicio inapelable premios a las acciones justas y el infierno a las malas. Entonces el llanto de muchos me dirá a gritos lo siguiente: ‘¿Acaso en otro tiempo nuestros grandes poderes no lo sometieron todo a tus santos mandatos en tu nombre? [711] También nuestra voz fue a menudo incluida entre los profetas y en tu nombre el demonio fue nuestro servidor’. Entonces les juraré a aquéllos que nunca he conocido una vida humana parecida, manchada de acciones injustas.

[715] Quien consagre sus oídos y sus actos a mis consejos, lo compararé al hombre que pone cimientos sobre sólidas rocas, para quien se levantarán encima equilibrados muros. Aquella casa resistirá intacta a lluvias y vientos y vencerá con su sólida fuerza las amenazas de los torrentes, porque sus cimientos se sustentan en una roca

qui uero auditu tantum mea iussa tenebit
 diuersisque procul factis per lubrica perget,
 hunc similem faciam, uolucris qui fulcit harena
 fundamenta domus, primo cui flamine uenti
 725 et pluuiam effusis coepit cum incumbere riuus,
 omnis subuerso procumbit pondere moles
 insequiturque graui tectorum strage ruina”.

Talia dicentem *magna* admiratio plebis *fixa*
 immensum stupuit quoniam transcenderat alte
 730 doctrinam ueterum Christo concessa potestas.

Denique linquentem celsi fastigia montis
 stipabat gaudens populorum turba sequentum.
 ecce sed horrenda confixus uiscera tabe,
 quem toto obsessum foedarat corpore lepra,
 735 procubuit uenerans iuuenis Christumque precatur:

723 faciam] Matth. 7,26 (*k*) similabo **728-730** Matth. 7,28 **731-740** Matth. 8,1-4 (cf. Marc. 1,40-41; Luc. 5,12-14)

721 Sil. 9,209 **722** Verg. *Aen.* 5,335; Sil. 4,581; 10,461 **723** Ou. *met.* 15,316 || Verg. *Aen.* 6,702; Sil. 13,652-3 || Verg. *Aen.* 5,544 **724** Sil. 8,97 **725** Verg. *georg.* 1,325 || Verg. *Aen.* 7,528; *georg.* 3,237 **726** Lucan. 2,669; 8,666; Sil. 3,643 || Lucan. 3,725; Stat. *Theb.* 5,374 **730** Lucan. 2,76 **731** Verg. *Aen.* 11,320; Val. Fl. 3,695 || Sil. 5,488 **733** Lucan. 9,742 **735** Val. Fl. 6,315

C β γ δ A(-727)UR ψ Y

721 DOMVM SVPER ARENA *add. B* || LXIII. DOMVS SUPER HARENAM *add. J* || tantum] tamen tum *a* **722** fati*s* *O* || pergit *C O VX* **723** faciam] factum *a* || uolucris] pulueri *MH* pulueri uolueri *a* celeri *J*(uolueri uolubili *s. l.*) *s. l. MH* || quae *K^{ac}F^{ac}Y* || fulgit *C* fecit *a* || harenam *C* **724** flamina *M β γ PBO^{pc}SJN A* **725** pluuiam *KT W^{ac}* || effusis] infusis *C M^{ras} POSN ψ Y* *s. l. Y* || coepit] coepere *k^{ac}T^{ac}* || cum] *om. γ(a. corr. kF) W^{ac}* **726** marg. *Y* || subuerso] sub peccato *X^{ac}* || procumbet *M^{pc} BSJN W^{pc}* procumbent *P* **727** ruina*m* *C* **728** LXIII. HVC VSQUE PRAECEPTA IN MONTE *add. J* || dicente *k^{ac}FT OS V^{ac}?W^{ac}X* dicenti *Kk^{pc} W^{pc}* || magna] *fixa magna C* *fixa ψ* *s. l. W* *euan. a* **729** alto *P* *euan. a* **731** LXV. DE LEPROSO *add. BJ* || celsi] summi *J* (*s. l. celsi*) *euan. a* **733** horrida *M^{ac}* **734** toto] totum *a* || foedauerat *a* foederat *k^{ac}P^{ac}U^{ac}X^{ac}Y* foedauit *Kk^{pc}T^{ras}* foedaret *O* **735** precatus *N*

inamovible. [721] Quien, por el contrario, atienda sólo de oído a mis mandatos y se aleje por senderos resbaladizos con una conducta contraria, a éste lo consideraré semejante a quien establece sobre la inconsistente arena los cimientos de su casa, al cual, apenas comienza a tambalearse todo el edificio por la primera ráfaga de viento y por la lluvia, desbordados los ríos, se le derrumba por su propio peso y le sobreviene la ruina por el contundente derrumbe de su tejado”. Una gran admiración de la muchedumbre se quedó perpleja ante estas palabras, porque el poder concedido a Cristo había superado en mucho las enseñanzas de los antiguos.

[731] Finalmente, cuando abandonaba la cima de la elevada montaña, lo rodeaba alegre una multitud de seguidores. Pero he aquí que un joven cuyos miembros estaban infectados por la horrible enfermedad, a quien la lepra había desfigurado tras haberse apoderado de todo su cuerpo, se prostró con veneración ante Cristo y le suplica:

“ut caream tandem languoris pondere tanti,
 sufficiet uoluisse tuum”. tum dextera Christi
 attactu solo purgavit lurida membra.
 incolumique dehinc celare haec gaudia iussit
 740 et legi parens offerret munera templo.
 Inde recedenti supplex se protinus offert
 centurio et precibus proiectus talibus orat:
 “impubis pueri cruciatur spiritus aeger
 cuius cuncta repens membrorum munia languor
 745 dissoluit uitamque tenet iam poena superstes.
 sed iussu miserere precor, nam tecta subire
 crimina nostra uetant uitae lucisque parentem.
 nunc uerbo satis est iubeas remeare salutem.
 subiectos mihi saepe uiros sic nostra potestas
 750 officiiis uerbo iussis parere coegit”.

741-766 Matth. 8,5-13 (cf. Luc. 7,1-10)

736 Ou. *am.* 2,10(11),24; *epist.* 6,110 || Lucan. 8,724 738 Ou. *met.* 14,747 739 cf. 1,50
 740 Verg. *Aen.* 4,217; Ou. *met.* 9,791-2; Val. Fl. 2,330 741 Verg. *Aen.* 9,149; 10,633 || Verg. *Aen.* 7,420
 742 Ou. *met.* 6,684; Val. Fl. 8,386 746 Ou. *met.* 11,133; 14,12 || Sil. 13,180 747 Ou. *trist.* 1,7,21; etc.
 || Ou. *Pont.* 4,3,23 748 Lucan. 8,387 749 Lucr. 5,42 750 Sil. 3,387

C β γ δ UR ψ Y

736 careat *MH* γ (*p. corr. kT*) δ *R* ψ *Y* || tandem] tandem aliquando *B^{ac}* || pondera *H* *W^{pc}*
 737 sufficiat *OS* *euan. a* || dum *M^{ac}* tunc *UR* ψ *om. a* 738 lurida] lurida libida *C* 739 incolumeque
k^{ac}T^{ac} 739-40 celare haec gaudia ... offerret munera] celare gaudia ... offers tua munera *C* celare gaudia ...
 offerre munera β (*a. corr. MH*) celaret gaudia ... offerre munera *H^{pc}* celare gaudia ... offerri munera *KFT^{ac}*
 celare haec gaudia ... offerri munera *k* (offerri *ras.*) celare gaudia ... offerret munera *P^{ac}J W* (haec *V^{marg} X^{sl}*)
 741 LXVI. DE CENTVIRIONE *add. J* || recedenti *C a* 742 proiectis *K^{ac} OJ^{ac}* 744 cuius] cui *S* 746
 iussu] iusti *a* 747 crimina nostra] nostra crimina *M* 748 uerbo] uero *M^{ac}H^{ac}* uerba *kT^{ac}* || iubeat *K^{pc}*
 749 subiectos] subiectosque *MH* 750 parere coegit] uiri motus precibusque fideque *O^{ac}* || parare *L*

“Para verme libre del peso de tan gran enfermedad bastará tu voluntad”. Y entonces la mano derecha de Cristo, sólo con tocarlo, curó sus pálidos miembros. Después ordenó al curado ocultar su alegría y que llevase sus ofrendas al templo conforme a la ley.

[741] Después, cuando se retiraba, se presenta a él suplicante un centurión y, arrojándose a sus pies, le dice con tales ruegos: “Sufre tormentos el espíritu enfermo de mi criado impúber, a quien la enfermedad, en su avance, anuló todas las funciones de sus miembros, y un sufrimiento prolongado se apodera de su vida. Pero yo te pido que mediante una orden muestres tu compasión, pues mis malas acciones no permiten que entre en mi casa el Padre de la vida y de la luz. Ahora basta que con una palabra ordenes que vuelva la salud. Así mi poder a menudo obliga con una palabra a mis subordinados a cumplir con las funciones que les he ordenado”. [751] Así dijo y Jesús, conmovido por las

dixerat. ille uiri motus precibusque fideque
 talia conuersus populo dat dicta sequenti:
 “haud umquam talem memini me gentis auitae
 inuenisse fidem. sed ueris discite dictis,
 755 quod multos homines diuersis partibus orbis
 progenitos caeli regnum sublime uocabit
 cum patribus nostris uitali accumbere mensae,
 progenies quorum caecis demersa tenebris
 dentibus horrendum stridens fletumque frequentans
 760 perpetuis poenam cruciatibus acta subibit.
 at tibi iam, iuuenis, mentis uirtute fidelis,
 ut credis, ueniet fructus cum luce salutis”.
 dixerat et dicto citius cum uoce loquentis
 ad puerum celeris transcurrunt munera uerbi
 765 ingressusque domum miles properante recursu

763-766 Matth. 8,13 (*g*^l) conuersus centurio in domum suam eadem hora inuenit puerum sanum

751 Ou. *met.* 1,765-6 **753** Verg. *ecl.* 9,52; *georg.* 4,125 || Stat. *Theb.* 4,383 **755** Verg. *Aen.* 12,708 **756** cf. 1,455 **757** Verg. *Aen.* 8,679 **758** Lucr. 2,746; 798; Stat. *Theb.* 10,559 **759** Verg. *Aen.* 6,288; Stat. *Theb.* 6,790 **760** Verg. *Aen.* 3,512 **761** Lucan. 7,723 **763** Verg. *Aen.* 7,212 || Stat. *Theb.* 7,290 || Verg. *Aen.* 1,142

C β γ δ UR ψ Y

753 memini me] me minime *C β γ BOLJN UR ψ Y* **754** inuenisse fidem] in fidem uenisse *a* || uiris *C* **755** orbis] urbis *C* **759** horrende *Y^{pc}* **760** perpetuam *X* || poenae *C V* **761** mentis] lenis mentis *C* || fideli *X* **762** credes *k^{ac}F^{ac}* **762*** obtines quae cupis rogando sapienter extemplo *scr. C Ma F marg. T* || obtines] obtinens *a* optine *F* || extemplo] ea templo *a* || quae cupis extimplo optineas poscens sapienter *marg. k* **763** *marg. Y* || loquentes *C O^{ac}*

súplicas y la fe del hombre, volviéndose hacia la gente que lo seguía, le dice lo siguiente: “No recuerdo haber encontrado nunca una fe semejante en mi antiguo pueblo. Pero aprended de palabras verdaderas que el alto reino de los cielos llamará a muchos hombres procedentes de diversas partes del mundo para reclinarse a la mesa de la vida junto con nuestros antepasados, cuya descendencia, inmersa en oscuras tinieblas, soportará su castigo perseguida por tormentos eternos en medio del crujir de los dientes. [761] Pero a ti, joven, lleno de fe por la virtud de tu espíritu, como crees, te llegará ahora mismo el fruto juntamente con la luz de la salvación”. Así dijo y más rápidamente que sus palabras, llegan al criado los beneficios de las rápidas palabras acompañadas de la voz del que las dice. El soldado,

praeuenisse Dei laetatur dona medentis.

Aedes inde Petri sanctus penetrabat Iesus
cuius anhela socrus aestu febrique iacebat.

770 utque illi dextram tetigit seruator Iesus,
sana ministerium praebebat femina mensis.

767-770 Matth. 8,14-15 (Marc. 1,29-31; Luc. 4,38-39)

769 Verg. *Aen.* 7,266

C β γ δ UR ψ Y

766 laetetur *V* || medendis *B* **767** LXVII. DE SOCRV PETRI *add. J* || sanctus] christus *ψ*
769 penetrabat] properabat *X* || utque] atque *O* || seruator] saluator *MH K δ UR X Y ras. k* ||
SAPIENTISSIMI VIRI IUVEN(CI?) CHRISTIANI EVANGELIORVM LIBER I EXPLICIT *C* ||
EXPLICIT LIBER PRIMVS *M POL UR VW Y* || G. VETTI IUVENCI PRESBITERI EVANGELIORVM
LIBER PRIMVS EXPLICIT *KFT (euan. k)* || EXPLICIT LIBER PRIMVS GAI VETI AQVILINI SIVE
IUVENCI [*euan.*] *B* || EXPLICIT LIBER PRIMVS IUVENCI *S* || FINIT LIBER PRIMVS *J* ||
EXPLICIT LIBER PRIMVS IUVENCI PRESBITERI IN EVANGELIO *X*

entrando en su casa tras un apresurado regreso, se alegra de que hayan llegado antes que él los dones del Dios curador.

[767] Después, el venerable Jesús entraba en la casa de Pedro, cuya suegra se encontraba tendida jadeante por el ardor de la fiebre. Tan pronto como Jesús el salvador le tocó su mano derecha, la mujer, ya curada, ofrecía su servicio en la mesa.

- Iamque dies prono decedens lumine pontum
contigerat furuamque super nox caerulea pallam *inciderat*
 sidereis pictam flammis per inane trahebat,
 cum multos homines mentis languore ruentes
 5 deuinctosque animam *furibunda* daemonis arte *scelerata*
 certatim populi caeca iam nocte ferebant.
 sed uerbum Christi tanto languore remoto
 omnibus indulgens praebebat munera patris.
- Ecce sed exorta maior cum luce tumultus
 10 gratantis populi cum turbis: anxius ille
 in mare *ueliuolum* celsam deducere iussit *multisonum*
 discipulis puppim. precibus tum scriba profusis
 nauigio Sancti pariter poscebat abire.
 olli Christus ait: “quo me tu, scriba, sequeris?”
 15 uulpibus in saltu rupes excisa latebras

1-8 Matth. 8,16 (cf. Marc. 1,32-34; Luc. 4,40-41) **9-18** Matth. 8,18-20 (cf. Luc. 9,57-58)

1 Verg. *Aen.* 7,9 **2** Stat. *silu.* 1,6,85 **3** Stat. *silu.* 1,1,103 **6** Ou. *trist.* 3,6,32; Lucan. 4,244; 10,506; Ciris 523 || Verg. *Aen.* 7,492 **7** Culex 198 **9** Sil. 14,146 **11** Ou. *met.* 1,582 || Lucr. 5,1442; Verg. *Aen.* 1,224 **15-6** Verg. *georg.* 2,216

C β γ δ A(13-)UR ψ Y

INCIPIVNT CAPITVLA ... *J* || INCIPIT LIBER SECVNDVS GAL VETII AQVILINI *C* (*add.* 2,109, 109b, 264, 265b) || INCIPIT (LIBER) SECVNDVS *MH γ POLJ UR ψ Y* **1** I. VBI IVBET DISCIPLIS NAVEM DEDVCERE *add. J* || procedens *N* **2** contigerat] inciderat *C MH γ δ UR V^{sl} Y* inciderit *a* || furuamque super nox] fuluamque super nox *C* furuamque nox *β (a. corr. MH) B^{ac}* furuam iam iam nox *POJ R W* furuam iam nox *S* iam iam *s. l. VW s. l. P* **3** picta *a* **4** tum *k^{pc} J* **5** deuinctasque *C* deuictosque *M* || animas *C* || scelerata] scelerata furibunda *C* furibunda *ψ Y* **6** certatim *β K^{pc} F^{pc} T^{pc} BOLJN UR ψ* || populis *a* populo *L* **7** uerbo *a* **8** munera] numera *L* **9** extorta *VW^{ac}* exortus *Arev.* **10** populi] populis *a* **11** ueliuolum] multisonum ueliuolum *C* **13** sancte *L* || sancti pariter] pariter sancti *H XY* **14** II. VVLPES FOVEAS HABENT *add. J* || tu] tum *H* **15** saltu] altum *a* || excelsa *F^{pc} VW* exesa *A k^{ac}* || latebram *MH γ δ AUR ψ Y* latebra *a*

[1] El sol había tocado ya el mar, decayendo con su luz oblicua, y desde lo alto, la oscura noche arrastraba a través del vacío su oscuro manto, cuando las gentes competían en llevarle en medio de la noche cerrada a muchas personas abatidas por una enfermedad de la mente o con el alma atrapada por las furiosas artimañas del diablo. Pero la palabra de Cristo les concedía a todos con generosidad los dones del Padre una vez alejada tan grave enfermedad.

[9] Pero he aquí que con el amanecer surgió un tumulto mayor por la gran cantidad de gente que le estaba agradecida. Él ordenó inquieto a sus discípulos sacar una elevada nave al mar surcado por veleros. Entonces un escriba le pidió con insistentes ruegos salir con él en el barco. Le dice Cristo: “¿A dónde me sigues tú, escriba? En medio del monte la cavidad de una roca ofrece escondrijo a los zorros y el bosque

praebet et aeriis auibus dat silua quietem;
 ast hominis nato nullis succedere tectis
 est licitum: gentis sic *sunt molimina* uestrae”.

est intentio

Tunc e discipulis unus sic ore rogabat:

20 “ultima defuncto debentur munera patri
 sed spatium tribuat tua nobis, Sancte, uoluntas
 ut liceat miseri genitoris condere corpus”.

Christus ad haec: “itiner melius comitabere nostrum
 et sine defunctis defunctos condere terrae”.

25 Conscendunt nauem uentoque inflata tumescunt
 uela suo fluctuque uolat stridente carina.

27 *postquam altum tenuit puppis, consurgere in iras*

28 *pontus et immissis hinc inde tumescere uentis*

29 *instat et ad caelum rabidos sustollere montes.*

30 et nunc mole ferit puppim nunc turbine proram

27* *postquam altum tenuit puppis, consurgit in iras*

28* *uentorum rabies mixtis hinc inde procellis*

29* *pontus et abruptos tollit trans sidera montes*

19-24 Matth. 8,21-22 (cf. Luc. 9,59-60) 25-42 Matth. 8,23-27 (cf. Marc. 4,35-41; Luc. 8,22-25)

16 cf. 1,634 17 Verg. *Aen.* 11,146; Ou. *met.* 2,766 18 Verg. *Aen.* 10,344 19 Stat. *Theb.* 11,345; 504 21 Sil. 14,20 22 Ou. *met.* 8,234-5; 13,524 23 Verg. *Aen.* 9,207; 12,631 24 Verg. *Aen.* 12,893 25 Ou. *met.* 6,377 27 Verg. *Aen.* 3,192 || Val. Fl. 1,673 28 Val. Fl. 4,421 || Ou. *met.* 1,36 29 Val. Fl. 4,583 30 Lucan. 5,570

C β γ δ AUR ψ Y

16 et] *om.* *H P Y* || aethereis *P* aetheriis *L* 18 sunt molimina *M^{ras} PBOSN R^{marg} ψ Y* sunt molimina intentio *C* est intentio *Ha γ P^{sl} LJ AUR* 19 tunc] sic *H V* 20 ultima] ad ultima *k^{ac} T* 21 sed] hinc *Arev.* || tua nobis] nobis tua *AUR VW* || sancta *PBOSLJ A ψ Y* || uoluntas] uoluntas potestas *C* 23 PERMITTE ME SEPELIRE PATREM MEVM *add. A* || melius] potius *Arev.* || nostro *H U* 25 III. ASCENDIT IN NAVICVLAM (ET MOTVS FACTVS EST IN MARE A) *add. A J* || nauis *M* || inflata *M* inflato *W* 26 flatuque *F^{ac} U^{ac} ψ* 27 consurgit *C* 28 immensis *γ (k^{pc}) AUR T* 28* *add. C* 29 instat] instat coepit *C* coepit *K^{ras} T P^{sl} BLJN AUR ψ Y* *s. l. VY* || rapidos *β (M^{pc}) k^{pc} FT^{pc} PBOSLN ψ Y* 29* *add. C* 30 nunc] nec *F* non *O* || probam *a* prora *Y*

proporciona descanso a las aves voladoras. Pero al Hijo del hombre no le está permitido guarecerse bajo ningún techo: así son las maquinaciones de vuestro pueblo”.

[19] Entonces uno de los discípulos le suplicaba con las siguientes palabras: “A mi difunto padre le debo los últimos honores; pero que tu voluntad, Señor, me otorgue un margen de tiempo para poder sepultar el cuerpo de mi desgraciado padre”. Cristo dice a esto: “Mejor sigue nuestro camino y deja que los difuntos entierren a los difuntos”.

[25] Suben al barco, las velas se hinchan infladas por el viento y vuela la quilla sobre las estruendosas olas. Una vez que la nave alcanzó alta mar, éste amenaza con enfurecerse y alborotarse por la fuerza del viento que sopla de todas partes y elevar los furiosos montes hasta el cielo. Ora hiere

illisosque super laterum tabulata receptant
 fluctus disiectoque aperitur terra profundo.
 interea in puppi somnum carpebat Iesus.
 illum discipuli pariter nautaeque pauentes
 35 euigilare rogant pontique pericula monstrant.
 ille dehinc: “quam nulla subest fiducia uobis!
 infidos animos timor irruit!” inde procellis
 imperat et placidam sternit super aequora pacem.
 illi inter sese timidis miracula miscent
 40 colloquiis quae tanta fuat permissa potestas
 quodue sit imperium, cui sic freta concita uentis
 erectaeque minis submittant colla procellae.
 Iam Gerasenorum steterat sub litore puppis,
 ecce sed egresso iuuenis - mirabile dictu -
 45 occurrit miseram cui mentem spiritus ater

43-74 Matth. 8,28-34; Marc. 5,1-21 (cf. Luc. 8,26-39)

32 Lucan. 9,308 36 Ou. *met.* 5,309 38 Lucr. 5,1122; Ciris 343 || Sil. 7,258 39 Verg.
Aen. 12,720 40 Stat. *Theb.* 3,617 || Verg. *Aen.* 9,97; Lucan. 1,595; Val. Fl. 8,424; Sil. 11,512 41 Ou.
met. 2,742 || Verg. *Aen.* 3,127 || Ou. *trist.* 1,10,11 42 Sil. 11,19 43 Verg. *Aen.* 3,277; 6,901 45
 Lucr. 2,14; Ou. *am.* 2,9,28

C β γ δ AUR ψ Y

32 deiectoque *a* digestoque *X* 33 IIII. IPSE AVTEM DORMIEBAT *add. J A* || carebat *C*
 carperet *S* 35 monstrat *L* 36 ille] illa *N* || fiduciam *C* 38 impetrat *L* || placitam *A* || super] sub
Ha 39 ille *Y* || sese] se *a Y* || timidi *T^{pc} AU* 40 alloquiis *Ha* || quae tanta] qualis *M^{ras} N* || sibi et
C sit ei *MH N A^{ac} U^{ras} R* fiet *a γ (T^{ras}) Y* sibi *T^{sl} PB^{ras} OSLJ A^{pc}* sibi est *VW* siet *X* illi *Arev.* sedet
Knapp. 41 quodue] quidue *B^{ac} J* 42 erectaque *MH L* || nimis *L* || submittunt *a k^{pc} O* 43 V. VENIT
 IN TERRAM GERASENORVM *add. J* || VENIT INTIN(*sic*) TERRA GERASA OCVRRIT HOMO
 DAEMONIO (*sic*) HABENS *add. A* || senorum *L* ierasenorum *V* || litora *C M^{ac} H L W^{pc}* 45 misero
U^{ac} W^{ras} || acer *C a F U*

la popa con su fuerza, ora la proa con un remolino, el piso soporta las olas que se estrellan sobre el costado y, abiertas las aguas, se muestran las profundidades. [33] Mientras tanto Jesús dormía en la popa. Los discípulos y los aterrorizados marineros le ruegan que se despierte y le muestran los peligros del mar. Y él responde a esto: “¡Qué poca confianza hay en vosotros! ¡El terror invade vuestras almas sin fe!” Entonces da órdenes a la tempestad y tiende sobre el mar una plácida paz. Ellos discuten entre sí acerca de este milagro con temerosas palabras y sobre qué gran autoridad y poder le han sido concedidos para que los mares agitados por los vientos y las tempestades desencadenadas se dobleguen ante sus amenazas.

[43] Ya se encontraba la embarcación junto a la costa de los gerasenos, cuando acude a su desembarco un joven cosa admirable-, cuya mente estaba poseída por un espíritu

horrenda implebat lacerans uirtute furoris. *immunda*
 illi grata domus taetris habitare sepulchris
 nec poterat rabidum quisquam retinere furorem
 49 *ferrea quin etiam rumpebat uincula membrīs*
 50 scindebatque graues ut lanea fila catenas.
 et iam compedibus leuis insultare solutis
 ludus erat saxisque ferum concidere pectus.
 isque ubi pergentem Christum per litora uidit,
 cum clamore ruit longeque accurrit adorans:
 55 “regnantis semper Domini certissima proles,
 oramus, ne nos solitae regionis ab oris
 excutias longe tormentis excruciatos,
 nam nomen Legio est nobis multosque sub uno
 nomine consociat flatus uis sola nocendi.
 60 cernis ut immundi subigant haec pascua porci?

49 *fortia ferrea quin etiam rumpebat uincula ferri*

47 Stat. *Ach.* 1,76 48 Lucr. 6,1250 50 Lucan. 7,498 52 Stat. *Ach.* 2,156; *Theb.* 6,674 53
 Verg. *Aen.* 3,596; 6,684; 9,549 || Sil. 7,171 54 Verg. *georg.* 4,439 55 Verg. *Aen.* 6,322; Sil. 13,767
 59 Ou. *met.* 5,457

C β γ δ AUR ψ Y

46 *om. O* || horrenda] immunda horrenda *C* horrendam *X* immunda *β γ δ AUR* 48
 rabidum] rapidum *CH K^{ac} FT^{ac} OSN^{ac} W* rabidum *L ras. P* 49 fortia ferrea *C* fortia *β γ δ AUR* ||
 ferri] ferri membrīs *C* ferri *β γ δ AUR* 50 graues] sparges graues *C* || lanea] lignea *H* linea *a* 52
 ludus erat] nudatis *U* || ferrum *Knapp.* 53 christum per litora uidit] uidit per litora christum *L* 54 rugit
β (M^{ac}) K^{ac} F || occurrit *Ha* 55 semper domini] domini semper *X* 56 ne] *om. O* || nos] hos *C* ||
 solita *F* 57 extrudas *ψ Y* 59 consecrat *O* || ui *L* || nocenti *O* 60 VI. SI EICIS NOS MITTE NOS
 IN PORCOS *add. A J* || *marg. U*

maligno que lo atormentaba con la horrorosa fuerza de la locura. Su morada eran los repugnantes sepulcros y nadie podía contener su impetuoso furor. Más aún, rompía las ataduras de hierro con sus miembros y partía las cadenas como si fueran hilos de lana. [51] Su diversión era, liberado de sus ataduras, saltar y golpear con piedras su pecho salvaje. Al ver a Cristo avanzar por la orilla, se puso a correr entre gritos y desde lo lejos acudió a él suplicándole así: “Verdadero Hijo del Señor que reina eternamente, te rogamos que, aun torturados por el sufrimiento, no nos expulses de las costas de la tierra en la que vivimos habitualmente, pues nuestro nombre es ‘Legión’ y un solo espíritu maligno reúne a muchos otros bajo un único nombre. ¿Ves cómo los sucios

his saltem liceat rabiem satiare repulsam,
 per patris altithroni nomen sublime rogamus".
 imperat his hominis mentem dimittere Christus
 porcorumque sinit gregibus finire furores.
 65 iamque hominis stupidum discusso daemone pectus
 insperata suae ueneratur dona salutis
 et iam praecipites scopulorum margine porci
 in mare deiecti properant disperdere uitas.
 at uero e speculis miracula tanta pauentes
 70 diffugiunt urbisque ruunt ad tecta subulci
 et famam accendunt populosque ad litora cogunt.
 insanum uero iuuenem postquam resipisse
 credere cernentum populorum turba coacta est
 orabant pauidi regionem linqueret illam.
 75 Indedomum repedit terrarum lumen Iesus:

74 regionem] Marc. 5,17 (*b d*) **75-94** Matth. 9,1-8 (cf. Marc. 2,1-12; Luc. 5,17-26) **75**
 domum] Matth. 9,1 ciuitatem suam; (*a g^l*) in ciuitatem Iudaeae

61 Verg. *Aen.* 6,885; Lucan. 1,341 **62** Verg. *Aen.* 10,460; Ou. *epist.* 8,119 **66** Val. Fl. 2,488
69 Lucan. 10,196 **71** Verg. *Aen.* 6,527 || Verg. *Aen.* 4,289 **73** Lucr. 6,511 || Ou. *trist.* 4,10,35

C β Kk(-62)FT δ AUR ψ Y

61 his] iis *B* **63** his] iis *Arev.* **65** decusso *C* discesso *a* **66** inspirata *β (M^{ac}) J^{ac} UR^{ac}* **67**
 et iam] et iam *M^{pc}* **68** deiecti] collecti *C* desiecti *a* disiecti *T UR* coniecti *ψ ras. A s. l. W* ||
 dispergere *X* **69** uero] *om. a* || e] *om. β FT^{ac} B^{sl} N* ex *W* || scopulis *ψ Y* || patientes *O* **70**
 defugiunt *a* || ad] sub *J* **71** incendunt *Ha KFT PBOSJ* **72** resipisset *C M^{ac}H OL* **74** linqueret]
 linquere *M^{ac}H S* **75** VII. DE PARALITICO *add. A^{9euan} J* || cf. 1,47

cerdos hozan estos pastos? [61] Ojalá fuera posible al menos saciar en ellos nuestra furia expulsada, te lo suplicamos por el sublime nombre del Padre de excelso trono”. Cristo ordena que se aleje el espíritu del hombre y permite que la cólera termine en la pira de cerdos. Entonces el corazón del hombre, asombrado por la expulsión del demonio, alaba el inesperado don de su salud y los cerdos, precipitándose al mar desde el borde de los acantilados, se apresuran en acabar con sus vidas. Los porqueros, contemplando con terror este prodigio, huyen hacia la ciudad desde el lugar en el que lo presenciaron, difunden la noticia y exhortan a la gente a acudir a la costa. Después de que la multitud de testigos se vio obligada a creer que un joven enfermo había recuperado la salud, le suplicaban temerosos que no abandonase aquella región.

[75] Después Jesús, luz del mundo, vuelve a su casa. He

ecce reuertenti iuuenis torpentia membra,
 officium quorum morbus dissoluerat acer,
 ante pedes Christi lecto posuere cubantem,
 quem miserans animo uerbis compellat Iesus:
 80 “adsit certa tuae, iuuenis, constantia menti,
 nam tibi praeteritus uitae donabitur error”.
 hoc dictum scribae mentis per operta malignae
 carpebant quod uerba Dei uirtute ferenda
 protulerat. Christus sed pectora talia cernens
 85 “hoc, inquit, uerbum scribarum dicta retractant.
 quod quanto leuius fuerit dixisse sequentis
 et dicti et facti pariter uirtute probabunt
 et mihi concessum peccata remittere cernent.
 quapropter iuuenis, firmato corporis usu,
 90 surge uigens stratumque tuum sub tecta *referto*”. *reporta*

80 constantia] Matth. 9,3 (*a b f g^l h q*) 88 remittere] Matth. 9,6 (*a q*)

76 Sil. 2,136; 3,637; 4,69; 12,19 79 Verg. *Aen.* 2,372 80 Lucan. 10,490 85 Verg. *Aen.* 12,11 88 Ou. *am.* 2,19,52 89 cf. 1,514 90 Verg. *georg.* 2,409

C β KFT δ AUR ψ Y

76 reuertentis *B* reuerti *L* || iuuenem *C* || torrentia *T* 77 acer] aeger *C T R ψ* 79 uerbi *a*
 80 mentis *A B^{ac}* 81 conabitur *a* dominabitur *S* 84 christus] sanctus *β KFT AR WX s. l. MH* 86
 quod] tu aud *O* 88 cernunt *F* cernit *B^{ac}* 89 corpore *C* 90 *reporta*] *referto C M^{sl} POSN R^{marg} ψ Y s. l. C WX*

aquí que al regresar pusieron ante los pies de Cristo los miembros inertes de un joven que se encontraba tendido en un lecho, cuyas funciones había anulado una cruel enfermedad. A él se dirige Jesús compadeciéndose en su espíritu con las siguientes palabras: “Que una firme constancia, joven, acompañe a tu espíritu, pues el error de tu vida pasada te será perdonado”. Los escribas criticaban este discurso en lo profundo de su maliciosa mente, porque había pronunciado palabras que debe proferir el poder de Dios. Pero Cristo, comprendiendo sus corazones dijo: “Lo que acabo de decir lo rechazan las enseñanzas de los escribas. Pero a causa del poder de las palabras y de los hechos del que me sigue, notarán cuánto más fácil fue hablar y verán que me ha sido concedido perdonar los pecados. Por eso, joven, restablecidas las funciones de tu cuerpo, levántate lleno de vigor y llévate el lecho a tu casa”. Tras levantarse, carga el lecho sobre sus hombros ya fortalecidos y se marcha sano en medio

surrexit lectumque umeris iam fortibus aptat
 per mediumque uigens populi mirantis abibat.
 tunc timor et laudes Domini per pectora plebis
 concelebrata simul miracula laeta frequentant.

95 Progređiens tunc inde ad uectigalia uidit
 consessu in medio Matthaem. protinus ergo
 discipulis haerere iubet. nihil ille recusans
 imperio Christi paret gaudetque secutus.

Inde iter ingrediens simili sermone Philippum
 100 hortatur comitemque suis adsciuit amicis.
 ille ubi cognouit Christi uiresque uiamque
 ut primum iusto concurrat Nathanaheli:

“en nostris, inquit, concessum est *surgere* saeculis
 quem uoces ueterum et sancti cecinere prophetae:

uisere

105 hunc genuit ueniens Daudis origine Ioseph,

92 mirantis] Matth. 9,7 (*d*) admirantes 95-98 Matth. 9,8 (cf. Marc. 2,13-14; Luc. 5,27-28) 99-126 Ioh. 1,43-51

91 Lucan. 5,354 || Verg. *Aen.* 9,364 || Stat. *silu.* 3,1,139 92 Sil. 16,502 94 Sil. 12,112
 96 Verg. *Aen.* 5,290 98 Verg. *Aen.* 4,295 99 Sil. 15,503 105 Lucan. 8,477 || Sil. 13,854

C β KFT δ AUR ψ Y

91 laetumque *O* || foribus *a* 95 VIII. MATHEVM VOCAT *add. J A* || progrediens] progrediensque *X* || tum *H* 96 concessu *C a* (-o) *B^{ac} L VW^{ac}* consensu *M^{ac} K^{ac}* consessum *PSN* || in] *om. N* || ergo] illi *Arev.* 97 recusant *C^{ac}* recusat *C^{pc}* 98 gaudetque] gaudet *V* 99 VIII. PHILIPPVM VOCAT *add. J A* || egrediens *F* || simile *F* 102 ut] et *M A^{pc} UR^{ac}* || cucurrit *M* 103 en] in *a A V* et *U^{ac}* || est] *om. β KFT L* || surgere uisere *C* surgere *β KFT BL AR ψ Y* uisere *PSOJN UR^{sl} W^{sl}* 104 quem] quae *U* 105 hunc genuit ueniens] filius inuentus *VW* hunc genuit ueniens *s. l. W* || dauidis origine] origine dauid *M*

de la perpleja multitud. Entonces el temor y las alabanzas al Señor en los corazones de las gentes celebran a la vez los alegres prodigios.

[95] Después, prosiguiendo hacia las oficinas de los impuestos, ve a Mateo en medio de una reunión y al punto le ordena unirse a sus discípulos. Sin negarse a ello, obedece el mandato de Cristo y se alegra de seguirlo.

[99] A continuación, poniéndose en camino, llama con las mismas palabras a Felipe y lo acoge como compañero entre sus amigos. Y éste, cuando conoció el poder y el camino de Cristo, nada más encontrar a Natanael el justo, le dice: “Fue concedido -dijo- que en nuestro tiempo apareciera aquél a quien anunciaron las profecías de los antepasados y los sagrados profetas: José, procedente de la estirpe de David, lo engendró: su patria es la fecunda Nazareth y su nombre Jesús”. Y Natanael responde: “Me sorprende que

- Nazara cui felix patria est et nomen Iesus”.
 ille refert: “genuit quicquam si Nazara miror
 quod dignum tantis umquam uirtutibus esset”.
 inde Philippus ait: “cernens dubitare quiesce”.
 110 illum ubi tendentem longe respexit Iesus:
 “uir uenit huc, *inquit*, cui pectora nescia falsi *iustus*
 uirtutem puram seruant sine fraude *nocendi*”. *maligna*
 ille sub haec: “ubinam uel quo me tempore nosti?”
 cui Dominus dicta haec diuino pectore promit:
 115 “cum te diffusae tegerent umbracula ficus,
 ante etiam quam te uocitarent uerba Philippi
 uidit et elegit comitem te spiritus auctor”.
 talibus attoniti sequitur uox Nathanahelis:
 “progenies ueneranda Dei, rex inclite gentis,
 120 tu populis *manifesta* salus uitaeque magister”. *terraeque*

106 Nazara] Ioh. 1,45 (e) **110** ubi] Ioh. 1,47 (e) ut

110 Sil. 14,512 || Verg. *Aen.* 6,684 **111** Verg. *Aen.* 12,527-8 **115** Verg. *ecl.* 9,42 **116**
 Verg. *georg.* 2,536 **117** Stat. *Ach.* 1,566 || Stat. *silu.* 3,5,18 **118** Verg. *Aen.* 3,172; Val. Fl. 7,101 **119**
 Val. Fl. 4,467 || Stat. *Theb.* 8,677 || Stat. *Ach.* 1,775

C β Kk(117-)FT δA(-107)UR ψ Y

106 patria] patri *S* || nomen] nomine *a* **107** quaequam *a* **109** inde] olli *Ma FT W^{pc}* ille *H*
ras. K s. l. T || cernis *C U V^{ac}W^{ac}* cernes *Ha PB^{ac}J V^{pc}W^{pc}X Y* || quiesce] quis esset *M* quiesces *a KT^{pc}*
 quiescis *FT^{ac}* **109b** progrediens uide nam oculis tueri licebit *scr. Ma F δ U ψ marg. C H K Y* ||
 progrediens] progrediensque *B^{pc} W Y* || nam] namque *L* **110** respexit iesus] iesus respexit *MH* **111**
 huic *V^{ac} W* || *inquit*] *iustus β KFT δ UR ψ marg. J s. l. V* || pectora nescia] nescia pectora *L UR ψ* **112**
 uirtuti *N* || seruans *a UR* || *nocendi*] *maligna nocendi C maligna β F δ UR* *maligne K^{ac}T^{ac}* *maligni*
T^{pc} **114** cui] tunc *ψ Y* || pectore] munere *N* **115** te] te iam *β (H^{pc}) B^{ac}* || *diffusa a U ψ (X^{ac})* **116**
post **118** *scr. O* || *qua a* || *uocarent a* **117** *eliget C* **118** *attonitis a Y^{ac}* **120** *populi k^{ac}F^{ac}* ||
manifesta terraegue C manifesta VWX Y terraegue β γ δ UR X^{sl}

Nazareth haya engendrado algo que sea digno de tan grandes virtudes”. Entonces Felipe le dice: “Viéndolo, deja de dudar”. Cuando Jesús desde lo lejos lo vio aproximarse, dice: “Se acerca un hombre, dice, cuyo corazón desconocedor de la mentira conserva la virtud pura sin falsedad nociva”. Y él responde a esto: “¿Dónde o en qué lugar me conociste?”. El Señor le responde estas palabras procedentes de su divino corazón: “Cuando te cubría la sombra de una frondosa higuera, antes incluso de que te llamaran las palabras de Felipe, te vio y te eligió como compañero el Espíritu creador”. A esto siguen las palabras del atónito Natanael: “Hijo venerable de Dios, ínclito rey de nuestra gente, tú eres la salvación hecha visible a los pueblos y el maestro de la vida”. Cristo dice a esto: “Un sencillo prodigio te

Christus ad haec: “facilis suasit tibi credere uirtus
 arborea quod te uidi recubare sub umbra.
 sed maiora dehinc rerum miracula restant:
 cernetis pariter totum se scindere caelum
 125 atque Dei celeres aethram penetrare ministros,
 inde hominis nato claram deferre coronam”.

Interea thalamis conubia festa parabant
 in regione Chanan, ubi clari mater Iesu
 nato cum pariter conuiuia concelebrabat.
 130 uina sed interea conuiuis deficiebant.
 tum mater Christum per talia dicta precatur:
 “cernis laetitiae iam defecisse liquorem:
 adsint, nate, bonis ex te data munera mensis”.
 olli respondit terrarum gloria Christus:
 135 “festinas, genetrix; nondum me talia cogit

127-152 Ioh. 2,1-11 **128** Chanan] Ioh. 2,1 (*aur. ff^d*) Chanaan

121 cf. 2,23 || Stat. *Theb.* 3,343 || Stat. *Theb.* 1,468-9; 9,716-7 || Verg. *Aen.* 4,422 **122**
 Ou. *met.* 10,129 **123** Verg. *georg.* 4,441 **124** Lucr. 6,441 **126** Ou. *met.* 13,704 **127** Stat. *silu.*
 3,3,109-10; *Theb.* 3,271-2 || Ou. *am.* 3,13,3 **131** Verg. *Aen.* 6,537 **133** Ou. *met.* 8,111; 11,135 || Stat.
silu. 2,4,5 **134** Enn. *ann.* 33; 119 || Lucan. 4,595 (*codd.*) **135** Verg. *Aen.* 1,563 **135-6** Lucr. 6,55

C β γ δ UE(131-)R ψ Y

122 quo *C^{ac} H K^{ac}F Y^{ac}* || recumbere *K^{ac}T^{ac}* **124** pariter totum] totum pariter umbra *L^{ac}*
 totum pariter *L^{pc}* **125** aethram] aeternam *M* **126** inde] inque *X* || clara *O* **127** X. VBI DE AQVA
 VINVM FECIT *add. J* **128** clari] clara *Ha k^{ac}T^{ac} R^{ac} W^{ac} Y^{ac}* **129** concelebrabat] concelebrabant *C*
B^{ac}LN U^{ac} caelebrabat *M* concelebrat *F S* concelebrant *O^{ac}* **130** *marg. V* || conuiuis deficiebant]
 conuiuis deficere forte *M* conuiuia deficere forte *a* conuiuis deficere *T^{ac}* **131** tum] tunc *a PSJN UER VW*
Y **132** liquorem] liquorum *C O* **133** adsint] adsit *L*

incitó a creer, el hecho de que te vi recostado bajo la sombra de un árbol. Pero quedan aún mayores prodigios: veréis desgarrarse toda la bóveda celeste y al mismo tiempo rápidos servidores de Dios entrar en el cielo y a continuación ofrecer una brillante corona al Hijo del hombre”.

[127] Mientras tanto en la región de Canán (*sic*) preparaban festivas bodas en las que la madre del ilustre Jesús participaba en compañía de su hijo. Pero entretanto faltaba el vino a los invitados. Entonces la madre ruega a Cristo con las siguientes palabras: “¿No ves que ya se ha terminado el licor de la alegría? Que lleguen a las buenas mesas, hijo mío, dones otorgados por ti”. A ella responde Cristo, gloria de las tierras: “Te apresuras, madre, todavía el momento no me obliga a conceder tales dones para el sustento de los hombres”. A

ad uictus hominum tempus concedere dona".
 mensarum tunc inde uocat laetata ministros
 mater et imperiis nati parere iubebat.
 sex illic fuerant saxis praepulchra cauatis
 140 uascula, quae ternis aperirent ilia metris:
 haec iubet e fontis gremio complere ministros.
 praeceptis parent iuuenes undasque coronant
 completis labiis lapidum. tum spuma per oras
 commixtas undis auras ad summa uolutat.
 145 hinc iubet ut summo tradant gustanda ministro.
 ille, ubi percepit uenerandi dona saporis,
 nescius in uini gratum transisse liquorem
 egestas nuper puris de fontibus undas,
 increpat ignarum sponsum quod pulchra reseruans
 150 deteriora prius per mensas uina dedisset.

137 uocat] Ioh. 2,5 (e) aduocatis **139** illic] Ioh. 2,6 (e) **149-150** pulchra ... uina] Ioh. 2,10
 □□□□□□□□□□□□□□□□

138 Verg. *Aen.* 12,189 **142** Verg. *Aen.* 1,724; 7,147 **144** Verg. *Aen.* 6,761-2; *georg.* 4,499-500 **148** Verg. *Aen.* 7,489; *Stat. Theb.* 9,435-6 || *Ou. met.* 3,27

C β γ δ UER ψ Y

137 uocat laetata] laeta uocat *M* uocabat laeta *H* || uocat] uocant *O* **138** et] *om. M* **139** sex illic] illic sex *W* || illic] illi *O* || praepulchra] perpulchra *X* **140** quae ternis] ternis quae *M* || ilia] illa *FT* || metris] metretis *FT^{ac} L ras. k U* **141** ministris] ministros *β γ δ UER ψ Y* **143** labiis lapidum] lapidum labiis *Knapp.* || tum] dum *KF* **144** undas *a k^{ac}T^{ac}* || aura *M* aurasque *F^{pc} P^{pc}B^{pc}OS E ψ Y* aures *L* **145** ut] et *P* || tradent *K^{ac}* || gustando *a S* || magistro *K^{marg}k* ministra *L* ministros *E* **146** percipit *a* praeceptis *O* **147** *om. X* || transisse] mansisse *a* **149** ignarus *C*

continuación, la madre, llamando llena de alegría a los servidores de las mesas, les mandaba obedecer a las órdenes de su hijo. Allí había seis hermosas tinajas de cóncava piedra, que contenían una capacidad de tres medidas. Ordena a los servidores llenarlas del seno de una fuente. Los jóvenes obedecen estos mandatos y llenan las tinajas hasta hacerlas rebosar. Entonces, a través de la bocas, la espuma lleva hasta lo más alto el aroma mezclado con el agua. Después ordena que se lo den a probar al maestresala. Y él, cuando, sin saberlo, nota que la escasez ha convertido en el grato licor del vino el líquido sacado anteriormente de la fuente pura, increpa al novio, desconocedor del hecho, por servir el vino de peor calidad por las mesas, reservándose el mejor. Mediante estas señales afianzó para siempre

his signis digne credentium discipulorum
perpetuam stabili firmauit robore mentem.

Inde ubi Iudaeis aderant sollemnia paschae
ad Solymos direxit iter temploque subibat.

155 repperit hic populum uenalia multa locantem:
pars uendebat oues, pars corpora magna iuuenum,
pars inhians nummis <s>ortem numerare uacabat.
restibus hic Christus conectit uerbera flagri
et tales populos sancta proturbat ab aede
160 et mensas uertens aeris profundit aceruos
et superincreditans: “procul haec auferte, profani,
ut meus hic genitor, non sordida lucra colantur”.

Tum poscens signum plebes Iudaea fremebat
quo fidens animos in talia facta leuaret.

165 uentura obscuris tunc Christus talia miscet:

153-162 Ioh. 2,13-16 (cf. Matth. 21,12-13; Marc. 11,15-17; Luc. 19,45-46) **163-176** Ioh. 2,18-22

152 Lucan. 2,245; Sil. 8,446; Ciris 43 || Sil. 3,603 **156** Verg. *georg.* 3,369 **157** Ou. *fast.* 3,6 **161** Verg. *Aen.* 6,258 **163** Stat. *Theb.* 5,488 **164** Verg. *Aen.* 2,61 || Lucr. 2,365 || Ou. *met.* 6,563; *Pont.* 3,2,102

C β γ δ UER ψ Y

153 XI. EIECIT DE TEMPLO VENDENTES ET EMENTES *add. J* || iudaeis aderant] aderant iudaeis *ψ* **154** direxit] deflexit *UER ψ s. l. U* || templumque *HY* || subibant *F* **155** repperit *M* **157** *marg. K* || artem *C β (M^{ac}) F PBSJ UR ψ* arte *M^{pc} KkT OLN E Y^{sl}* partim *Y* arti *Huem.* partem *Knapp.* sortem *Petsch., Wit* || uocabat *k^{ac}T^{ac}* **158** uertebras *S* || flagris *C a* **159** sancti *X* || perturbat *OL R Y^{ac}* **160** et] ac *UER W* || mensas *O U^{ac}* || uertens] se uertens *Y* || profudit *C k^{pc} B^{ac} J* **161** et] tum *U* || proferte *P^{ac} S* **162** ut] et *C* || colatur *C^{pc} M^{pc} K^{pc} F^{ac} T^{pc} PBOSLN U^{pc} ER W^{sl} Y* **163** XII. SOLVITE TEMPLVM HOC *add. J marg. L* || tunc *β γ δ E ψ Y* || poscent *E* **164** quod *FT^{ac}* || animas *C* animus *a* **165** tum a *γ POSLN UER VX Y* || talia] tempora *ψ marg. V*

con sólida fuerza el corazón de sus discípulos, que creían honradamente.

[153] Después, cuando para los judíos se acercaban las celebraciones de la Pascua, dirigió su camino a Jerusalén y entró en el templo. Aquí encontró a la gente colocando muchas mercancías: unos vendían ovejas, otros corpulentos novillos, otros, ansiosos de riquezas, pasaban el tiempo en el arte de contar las ganancias. Entonces Cristo entrelaza un látigo a partir de unas cuerdas, expulsa a estas gentes del templo sagrado y volcando las mesas derrama montones de monedas y los increpa así: “Llevaos esto lejos de aquí, infieles, de modo que tan sólo mi Padre sea objeto de culto en este lugar, y no las repugnantes ganancias”.

[163] Entonces el pueblo judío clamaba pidiendo una señal para elevar, confiado, sus espíritus hacia tales hechos. Entonces Cristo proclama la siguiente profecía

- “soluite pollutis manibus uenerabile templum:
hoc ego restituum cum tertia lumina solis
incipient rutilam terris infundere lucem”.
illi inter sese tractantes murmure caeco:
- 170 “hoc, aiunt, uix sex et quadraginta per annos
constructum ueteris regni molimine templum,
tu poteris tribus in spatiis renouare dierum?”
hoc uerbum quondam post tempora debita digni
cognouere uiri proprio de corpore Christum
- 175 delubrum dixisse Dei. sed signa uidentes
tum multi cepere fidem Sanctumque secuti.
Nocte sub obscura celso sublatus honore
primorum procerum Iudaei nominis unus
uenit et ad Christum submissa uoce profatur:
- 180 “haud dubium est quod larga Dei te, sancte, uoluntas

177-242 Ioh. 3,1-21

166 Ou. *epist.* 8,114 || Ou. *rem.* 549 **168** Stat. *Theb.* 2,528 **169** cf. 2,39 || Verg. *Aen.* 12,591 **171** Sil. 15,291 **173** Verg. *Aen.* 9,107-8 **174** Lucr. 3,991 **177** Eleg. in Maecen. 29 **179** Ou. *Pont.* 2,2,122; 4,13,34 || Ou. *met.* 7,90 || Stat. *silu.* 4,1,16 **180** Lucan. 6,652 || Verg. *Aen.* 4,576

C β γ δ A(178-)UER ψ Y

167-71 *om. a* **168** incipiant *MH k^{ac} BOLJ E* **170** per] *om. L* **171** regni] *om. X* **172** tu] *tum M^{ac} N* || in] *om. M B^{ac} Y e H* || renouare] reuocare *PS s. l. P* **173** post] *om. M* || tempore *MAI* || debito *M* *dedita F* **174** *marg. Y* **176** tunc *Ma BLJ U^{ras} X* **177** sub] sed *U^{ras}* || honor *a* **177** DE NICODIMO PRINCIPE SACERDOTVM *A^{?euan} L* || XIII. DE NICODEMO *add. J* **178** numinis *β PBLJN UER VX Y^{pc} ras. W* **179** et] *om. O* || submissa] *summa O* **180** est] *om. K* || quod] *quam E* || te sancte uoluntas] *om. a*

con oscuras palabras: “Destruid el venerable templo con vuestras manos impuras: yo lo reconstruiré de nuevo cuando el sol comience a difundir por tercera vez su brillante luz sobre las tierras”. Ellos discutían entre sí con un obcecado murmullo: [170] “Este templo dicen que ha sido levantado en cuarenta y seis años gracias al esfuerzo del antiguo reino. ¿Podrás tú reconstruirlo en el espacio de tres días?” Después de cierto tiempo, estos hombres fueron dignos de comprender estas palabras, es decir, que Cristo llamaba ‘templo de Dios’ a su propio cuerpo. Viendo estas señales, muchos recibieron entonces la fe y siguieron al Señor.

[177] En una noche oscura llega uno de los próceres del pueblo judío, honrado con un alto cargo, y dice a Cristo en voz baja: “No hay duda, Señor, de que la generosa

- humanis lucem concessit surgere rebus
nec quisquam tantis tribuit miracula signis
ni comitata Dei iubeat splendescere uirtus”.
- Christus ad haec: “iteris iusti si culmina quaeris,
185 nullus ad excelsum poterit conscendere regnum
reddita ni penetret nascendi exordia rursus
atque nouam capiat diuino munere uitam”.
- ille autem tantis stupefactus corda loquellis:
“hoc, inquit, nostrae non est comprehendere mentis:
190 quis poterit coeptae reuocare exordia uitae?
an rursus senior matris correptet in aluum
ut nouus in lucem ueniat uitamque *reuoluat?*” *resumat*
- ille sub haec: “liquido si quis de fonte renatus
et flatu sancto rudibus consistere membris
195 coeperit, aetheriam liber conscendet in aulam:

181 Lucr. 4,1191 **184** cf. 2,23; 121 || Sil. 6,102 **187** Ou. *epist.* 3,149; Sil. 14,177 **188**
Val. Fl. 5,576 || Verg. *Aen.* 5,643 **190** Ou. *rem.* 765 || Verg. *Aen.* 7,40 **192** Ou. *met.* 3,520 **195**
Sil. 1,167

C Θ ψ *Y*

181 *margin.* *P* **182** nec] ne *a* haec *O* || tribuet miracula signis] miracula signis ageret *M* ||
tribuet *C a* tribuat *UR^{ac} V^{sl} W^{ac} R^{ac}* ageret *H SL* || signis] signis rebus *C* **185** excelsum] celsum *M* **186**
reddita] credita *Y* **187** munere] numine *M* **188** corde *ON UER* ψ *Y^{ac}* **189** nostrae non est] non est
nostrae *OJNE* **190** coepta *k^{ac} A* **191** an] aut *H* γ *om. O* || matris] *om. Mar.* **192** ut] et *MHS euan.*
k || ueniat] ueniet *H* || uitamque] lucemque β uitam *F s. l. M* || resoluat *C M^{pc} a* reuoluat *M^{ac} ψ Y*
reuoluet *HP E* reuolet *O* resumat γ *P^{sl} BSLJN V^{sl} AUR* **195** conscendet] conscinderet *C* conscenderet *H*
conscendit *L*

voluntad de Dios te concedió surgir como luz para los asuntos humanos. Nadie realiza prodigios por medio de signos tan evidentes si el poder de Dios, acompañándolo, no le permite resplandecer”. [184] Cristo dice a esto: “Si buscas la cumbre de un camino justo, nadie podrá ascender al reino celestial si no entra de nuevo en el inicio del nacimiento que se le ha concedido otra vez y recibe una nueva vida mediante un don divino”. Y él, con el alma estupefacta ante tales palabras, dijo: “Esto no lo puede entender mi mente: ¿quién podrá volver al inicio de una vida ya comenzada? [191] ¿Acaso una persona mayor se introducirá en el útero de su madre para volver nuevamente a la luz y reiniciar la vida?” Y él dice a esto: “Si alguien, renaciendo de un líquido manantial y del Espíritu Santo, empieza a sostenerse sobre sus torpes miembros, ascenderá libre a la corte celestial: la carne terrenal ha nacido

terrenum corpus terreno corpore natum est.
 Spiritus haud aliter similem generat sibi flatum,
 Spiritus hic Deus est cui parent omnia *mundi*. *rerum*
 hic, ubi uult, quocumque uolat uocemque per auras
 200 iactat, sed nescis quae sint exordia uocis
 quamque petant eius currentia flamina partem.
 quisque igitur iustae repetit primordia uitae,
 hunc similem sancti flatus reuiuiscere certum est”.
 Et Iudaeus ad haec: “nil horum cernere possum”.
 205 talia tum Christus: “Solymorum magne magister
 205b Israhelitarum sublimis gloria gentis,
 tune etiam mentem uitae de lumine raptam
 demergis praeceps furuis, miserande, tenebris
 nec potes obtunso comprehendere talia sensu?
 ecce fides nulla est, tantum terrestria dixi!
 210 quid si caelestes uires conscendere sermo

198 spiritus hic deus est] Ioh. 3,6 (*a aur ff² j r^l e*) 209 terrestria] Ioh. 3,12 (*a b j q r^l*)

196 Lucr. 1,1085; 2,1114 198 Ou. *trist.* 4,3,41; 5,6,19 || Stat. *Theb.* 3,26 199-200 Verg. *Aen.* 2,768; 10,322; *ecl.* 5,62 200 Stat. *silu.* 4,4,87 202 Sil. 1,20; 15,419 203 Enn. *ann.* 200; Lucan. 8,141 205 Enn. *ann.* 36; Ou. *met.* 8,703 || Sil. 4,428 206 Stat. *Theb.* 9,40 || Lucan. 3,713 208 Verg. *Aen.* 4,408 209 Stat. *Theb.* 5,650 210-1 Verg. *Aen.* 12,940-1

C Θ ψ Y

196 est] *om.* *Y* 198 est] *om.* *O* || mundi] *rerum* *PO U^{pc}E V^{sl}W^{pc}X s. l. P* 199 ubi] *om.* *M^{ac}*
a^{ac} k^{ac}T^{ac} || ubi uult] *uolens* *C* 200 sint] *om.* *O* 201 quamque] *quemque* *O* || eius] *huius* *O* ||
currentia] *concurrentia* *VW* 203 reuiscere] *M* reuirescere] *H* reuigescere] *Arev.* 205 tum] *tunc* *UR ψ Y* ||
magne] *magni* *k^{ac}T^{ac}* 205b *scr.* *C K δ λ VX Y marg. kFT W* 206 tune] *tum* *a* || de] *om.* *O* 207
demerges *k^{ac}T^{ac}* (*di-*) || *mirande* *M^{ac}H* 208 nec] *ne* *O* 210 uires] *uirtutes* *a* || *conscendere*]
comprehendere *a*

de carne terrenal y de la misma manera el Espíritu genera un soplo semejante a él. Este Espíritu es Dios, a quien obedecen todas las criaturas del mundo. [199] Éste, cuando quiere, vuela por cualquier parte y lanza su voz por los aires, pero tú no sabes de dónde procede esa voz y a qué lugar se dirigen sus soplos en su carrera. Así pues, todo el que comienza de nuevo una vida justa, es cierto que vuelve a vivir semejante al Espíritu Santo”. Y el judío responde a esto: “Gran maestro de Jerusalén, *sublime gloria del pueblo de Israel*, ¿tú también, miserable, precipitando tu alma sustraída a la luz de la vida la sumerges en negras tinieblas y no alcanzas a comprender estas cosas con tu inteligencia embotada? ¡Y no es cuestión de fe, sino que he hablado sólo de cosas terrenales! [210] ¿Qué sucedería si mi discurso ascendiera hacia los

coeperit et superas rerum comprehendere formas?
 quis uestrum duram poterit mihi pandere mentem?
 accipite ergo nouis quae sit sententia rebus.
 sidereum nullus poterit conscendere caelum
 215 ni solus caeli qui missus uenit ab aula:
 idem hominis natus caeli qui in sede moratur.
 ut serpens desertis in regionibus olim
 Moysei manibus summo sublatus honore est;
 sic hominis natum tolli in sublime necesse est
 220 ut, quicumque fidem mentis penetralibus altis
 illius ad nomen statuit, sub turbine saecli
 proculcet pedibus letum et trans sidera surgens
 sublimis capiat donum inuiolabile uitae.
 namque Deus mundum tanto dilexit amore,
 225 eius ut in terras descenderet unica proles

211 Verg. *ecl.* 6,36 || Verg. *Aen.* 6,626 **212** Lucan. 5,786 || Lucan. 3,304 || Stat. *silu.* 3,2,40 **213** Verg. *Aen.* 3,250; 10,104 || Verg. *Aen.* 3,59; Ou. *met.* 3,322 **214** Ou. *met.* 10,140 **215** Stat. *silu.* 1,1,106 **216** Verg. *Aen.* 8,141 || Verg. *catal.* 3,2 || Ou. *ars* 3,436 **217** Lucr. 4,638; Ou. *met.* 4,362; 576 **218** Lucr. 1,95 **220** Verg. *Aen.* 7,59; Stat. *Theb.* 10,104 **221** Ou. *am.* 3,7(6),41; Stat. *Ach.* 2,84 **222** Ou. *met.* 12,374 **224** Lucan. 8,155 || Verg. *Aen.* 1,344; Ou. *Ib.* 295 **225** Sil. 4,785

C Θ ψ Y Z(225-)

213 accipe *L^{ac} U* **215** caeli qui missus uenit ab aula] qui missus caeli uenit ab aula *C* caeli qui uenit ab aula missus *M* caeli uenit qui missus ab aula *S* caeli missus qui uenit ab aula *A X* **217** desertis in regionibus olim] olim regionibus in desertis *C Ma kF^{ac}T^{ac} AU V* olim regionibus inque desertis *KF^{pc}T^{pc} ON E* in desertis regionibus olim *H PBSLJ R^{ras}* **218** mos- *C Ha KFT PBON ER ψ* || manibus] in manibus *S^{ac} Y* **219** *om. W* **221** numen *a K^{pc}kFT^{pc} PBOS^{marg}LJ^{pc}N UER ψ Y* || statuet *d (B^{ac}) U^{pc}ER ψ Y* || saecli] caeli *A^{ac} Y marg. Y* **222** et] *om. ψ Y* **223** capiet *S* || inuiolabile] irreuocabile *M* **224** namque deus] nam dominus *AU* nam deus *W* **225** terra *Ma* terram *H*

poderes celestiales y abarcase la esencia sobrenatural de las cosas? [211] ¿Quién de vosotros podrá abrirme su dura mente? Escuchad, pues, cuál es el significado de las nuevas enseñanzas: nadie podrá ascender al estrellado cielo sino tan sólo el que viene enviado de la morada celestial: éste es el mismo Hijo del hombre, que vive en el palacio celeste. De la misma manera que en otro tiempo en el desierto la serpiente fue exaltada con honores supremos en las manos de Moisés, así también es necesario que el Hijo del hombre sea ensalzado hasta lo más alto, para que todo el que estableció su fe en los profundos rincones de su alma en su nombre aplaste la muerte con sus pies en el torbellino de este mundo y, alzándose más allá de las estrellas, reciba la recompensa inviolable de la vida celestial. [224] Pues Dios amó al mundo con tanto cariño, que su único Hijo descendió a la tierra para

credentes Domino uitae iunctura perenni.
 nec Deus hunc natum disquirere iure seuero
 iudicioe truci terras expendere misit,
 mitia sed populis ueniant ut munera uitae.
 230 namque ubi certa fides fuerit complexa salutem,
 non erit ulla illic anceps agitatio iuris.
 ast ubi dona procul fuerint exclusa medellae,
 iam propria ipsorum mentem damnatio torquet,
 unica nam Domini fuit his incognita proles.
 235 aduentum lucis miseri fugere superbi
 et magis amplexi caecas tenuere tenebras.
 sic quicumque malis mentem maculauerit actis
 in tenebras pavidus refugit, ne lumine claro
 sordida pollutae pateant contagia mentis.
 240 at quicumque piaie tenuit uestigia uitae

236 magis] Ioh. 3,19 □□□□□□; (*aur c d f l e*) magis; (*cett.*) potius

227 Verg. *ecl.* 4,63 229 cf. 2,187 230 Verg. *Aen.* 7,611 236 cf. 1,759 237 Sil. 11,200
 239 Lucan. 6,457 || Ou. *trist.* 3,8,25 240 Ou. *fast.* 6,590 || Ou. *met.* 5,198; Lucan. 1,194

C Θ Φ

226 domino] dono C domini U dominum EV 227 hunc] ut Z 228 iudicioe] iudicioque a
 P AU VWZ s. l. P 229 ueniant] seu ueniant *k^{ac}* ut ueniant *F^{ac}* 230 salute Z 231 erat H *K^{ac}* || illi Z
 232 fuerit T 233 iam] iamque M tunc VW tum X || dominatio M 234 nam] namque H iam E ||
 his] is L om. Z 235 QVI FACIT (*euan.*) *add.* A 236 tenebras] latebras β γ POSLJN λ ψ Y 237 sic] si
 a at E 238 in] ad Θ Φ (at a) || numine H 240 at] aut O *euan.* k

llevar a la vida eterna a los que creen en el Señor. Dios no envió a su Hijo para escrutar la tierra con severas leyes ni para juzgarla con un terrible proceso, sino para que llegue a las gentes el suave don de la vida. Pues una vez que la sólida fe haya abrazado la salvación, no se verá sometido allí a la ambigüedad de la ley. Pero cuando hayan rechazado los dones de la curación, entonces el propio castigo atormentará su alma, pues no conocieron al Hijo único de Dios. Los soberbios rehuyeron, desgraciados, la llegada de la luz y prefirieron abrazar las oscuras tinieblas. Así, todo el que ha manchado su alma con malas acciones huye temeroso a las tinieblas, para que no se manifieste bajo la brillante luz la contagiosa suciedad de su impuro corazón. Pero todo el que ha mantenido el camino de una vida virtuosa se apresura

ad medium properat lucemque nitescere gaudet,
splendeat ut claris uirtutis gloria factis”.

- Inde Galilaeam repetit seruator Iesus,
praeteriens sed forte uenit Samaritida Sychem.
245 illic fundus erat Iacob de nomine pollens
et puteus gelido demersus in abdita fonte.
sederat hic rapido saluator anhelus in aestu
discipulique escas mercantes moenibus urbis
passim dispersi solum liquere magistrum.
250 moenibus egrediens Samaritis femina uenit
hauritura cauis putei penetralibus undas.
252 *illam deposcit potum sibi tradere Christus*
respondens mulier: “mirum mihi praecipis, inquit,
ut tibi Iudaeo mulier Samaritica potum
255 disperdens ueterum Samaritum iussa ministrem”.

252* *olli Christus ait: “laticis da, femina, potum”*

243-327 Ioh. 4,1-42 **246** puteus] Ioh. 4,6 (*j l r*) **248** escas] Ioh. 4,8 (*a d q e*) **255** iussa]
Ioh. 4,9 (*codd. a b d j e hunc uersum non habent*)

241 Verg. *georg.* 3,303; Val. Fl. 3,656 || Sil. 1,533 **242** Verg. *Aen.* 7,474 || Val. Fl. 2,564
243 Stat. *Theb.* 9,289 **247** Lucr. 5,519; Verg. *ecl.* 2,10; Val. Fl. 1,291 **249** Sil. 7,53-4 **252*** Ou. *met.*
12,202

C Θ Φ

241 ad] in *BL^{pc} AU Z* || luceque *X* **243** XIII. DE MVLIERE SAMARITANA *LJ marg. S*
|| repetit] repetens *P s. l. P* || seruator] saluator *MF P BSLN λ WX Z ras. V^{ras} s. l. W* **244** sy(i)chae *β*
POSN UER X **245** iacob de nomine] iacobi nomine *β Kk* iacobi cognomine *F R* iacobi de nomine *Z*
246 et] at *C* || demersus] diuersus *Z* || abdito *Z* || fontis *Z* **247** rabido *M K^{pc} Z* || seruator *Ha γ*
PBOLN λ (R^{ac}) ψ Y || anhelus in] anhelitus *a* || in] ab *Z* **248** discipulisque *Y* **249** passim] sparsim *L*
X || linquere *C OLE Z* **250** samarilis *Z* **252** illa *U* || deposcit] inde poscit *U* **252*** *scr. CS UE ψ*
marg. k || illi *k S UE ψ* || da] de *C* ad *S* **253** respondit *Ma L* || mirum] uirum *a* **254** samaritidca
C samaritida K P BSLN λ Z **255** disperdens *X* || ministrum *a euan. L*

hacia el centro y se complace con el brillo de la luz para que la gloria de su virtud resplandezca por sus ilustres acciones”.

[243] Luego el salvador Jesús se dirige a Galilea. Pero en su camino llegó por casualidad a Siquem de Samaria. Allí había una heredad, opulenta por el nombre de Jacob, y un pozo originado por un gélido manantial en las profundidades de la tierra. Aquí se sentó el salvador sediento por el sofocante calor y los discípulos dejaron solo al maestro dispersándose por todas partes para buscar alimento en la ciudad. Saliendo de las murallas se acercó una mujer samaritana para sacar agua de las cóncavas profundidades del pozo. [252] Se le pide que le dé algo de beber. Y la mujer respondiendo dice: “Me ordenas algo sorprendente, que una mujer samaritana te dé de beber a ti, que eres judío,

tum seruator ait: “Domini si munera nesses
 et quis te sitiens putealia pocula poscat
 tu potius peteres uiuam tibi traderet undam”.
 illa sub haec: “puteus gremium sinuatur in altum,
 260 urceus est nullus nec sunt tibi uincula funis:
 unde igitur poteris undam mihi tradere uiuam?
 num tu maior eris nostri uirtute parentis?
 hunc Iacob etenim puteum cum prole bibebat
 et proprios huc saepe greges ad pocula duxit”.
 265 olli respondit mundi regnator Iesus:
 “ex ista plene nullus satiabitur unda,
 nam rursus sitiet; sed nostri dona liquoris
 ardorem excludent aeterna in saecula bibendi:
 dulcia prouenient nostri cui pocula fontis,
 270 largior inde fluet uitalis gratia fluctus.

256 munera] Ioh. 4,10 (a) **260** urceus] Ioh. 4,11 (b d l q r^l e)

257 Ou. *am.* 3,6(5),97 || Sil. 15,431 **258** Sil. 12,750 **261** cf. 2,258 **262** Sil. 9,352 ||
 Val. Fl. 7,532 **265** cf. 2,134 **266** Stat. *Theb.* 3,455 **270** Lucr. 4,675

C Θ Φ

256 tum] tu Z || saluator *BS^{pc} Z* **257** qui a || potalia *M LJ^{ac} A* || poscit *T^{pc}* **258** peteris *T*
 || tradere *kF O^{ac}N W Z* tradier *R* **260** funis] funum *Dub. nom.* 460 **261** poteris undam mihi] mihi
 poteris undam *M* mihi poteris undam mihi a poteris mihi undam *R* || unda *C* **262** num] non *L* **263**
 hoc *MH ABS^{ac}LJ* || iacob etenim puteum] etenim iacob puteo *H* puteum iacob semper *VX* iacob semper
 puteo *W* puteum iacob etenim *Y* || etenim] enim *C Ma k^{ac}T^{ac}* et *O* || puteo *β BS^{ac}LJ A* **264** duxit]
 dixit *F^{ac} L* **265** illi *Z* || mundi regnator iesus ille respondit a **265*** ad haec seruator talia dicta detulit
scr. C (post tit. secundi libri) Ma **266** plene] plane *M K^{pc} V Y^{ac}* ad plenum *Z* || saturabitur *M* **267**
 nostra *Y* **268** aeterna in] aeternam *M* || bibenti *Knapp.* **270** fluit *β B^{ac} A* || gratiae *Z* || fructus *Z*

despreciando así los mandatos de los antiguos samaritanos”. Entonces el salvador le dice: “Si conocieras los dones del Señor y quién es el que sediento te pide agua de este pozo, tú más bien le pedirías que te diese agua viva”. Y ella responde a esto: “El pozo se hunde hasta las profundidades y no hay ningún cántaro, ni tienes el amarre de una cuerda: [261] así pues, ¿de dónde podrás darme agua viva? ¿Acaso eres más grande que el poder de nuestro padre? Pues Jacob bebía de este pozo junto con sus descendientes y traía aquí a menudo el ganado para darle de beber”. A esto respondió Jesús, rey del mundo: “De esta agua nadie se saciará plenamente, pues de nuevo tendrá sed. Pero los dones de mi agua harán desaparecer eternamente el deseo de beber. A quien alcance la dulce bebida de mi manantial le fluirá después más abundantemente la gracia del agua de la vida. [270] Pero si se apodera de ti el deseo de beber de mi agua, llama a tu marido,

sed desiderium nostrae si te capit undae,
excitus ueniat tecum mox urbe maritus”.
coniugio sese mulier negat esse reuinctam.
tunc sic prosequitur mentis perspector Iesus:
275 “femina, ueridicis loqueris de coniuge uerbis,
nam tu conubiis nexa es iam quinque uirorum,
nunc aliena super thalamorum uincola tollis”.
tum mulier: “sanctum te certum est esse prophetam,
sed nostri istius uenerandum montis in arce
280 praeceptum nobis quondam liquere parentes;
at uos in Solymis orandum dicitis oris”.
taliam dicenti mox taliam reddit Iesus:
“en aderit tempus montis cum uertice uestri
omnibus et Solymis aberit ueneratio longe.
285 sed nunc certa salus Iudaeis surgit ab oris

273 Ou. *met.* 4,3 277 Lucr. 3,961 278 cf. 2,203 283 Verg. *ecl.* 4,48 || Lucr. 6,469 ||
Verg. *Aen.* 7,674 285 Stat. *Theb.* 10,202

C Θ Φ

271 desiderium nostrae si] si desiderium nostrae M || capet C capiet M K^{pc} 272 exhibitus Z
euan. L || ueniet J 273 sese mulier] mulier sese Y || deuinctam M uinctam a reuictam T^{ac} A^{ac} 274
tum γBSLJA || prospector X Y 278 tum mulier sanctum te certum est esse] fatur tunc mulier sanctum te
esse Z || tum] tunc a O^{pc} ψ Y tunc ait O^{ac} 279 ipsius N || uenerandi BL AR^{ac} Y || arcem Z 280
praeceptum nobis quondam] quondam praeceptum nobis M praeceptum quondam nobis B || linquere E
281 at] aut O || in solymis] gerosolimis Z 282 reddidit MH^{pc} γ 283 uertice] in uertice M 284
omnibus] om. a || et] e C 285 surget C MH B^{ac} SJ^{ac} uenit VW Y

que venga ahora mismo contigo desde la ciudad”. Pero ella afirma no estar unida en matrimonio. Entonces Jesús, escrutador del alma, continúa de este modo: “Dices la verdad, mujer, sobre tu marido, pues has estado unida en matrimonio ya con cinco hombres y ahora te mantienes alejada de vínculos matrimoniales”. Entonces la mujer dice: “Es cierto que tú eres un sagrado profeta. Pero nuestros antepasados antiguamente nos dejaron el mandato de orar en la cima de este monte. [281] Sin embargo, vosotros decís que hay que rezar en Jerusalén”. A estas palabras Jesús respondió lo siguiente: “Llegará un tiempo en el que la oración distará mucho de la cima de vuestro monte y de Jerusalén. Pero ahora

et nunc instantis cursus iam temporis urget,
 cum ueri sanctum genitorem errore remoto
 cultores iustis armati legibus orent.
 289 *Spiritus atque fides aderit simul et Pater altus*
 290 talia conquirit cultorum pectora terris”.
 illa dehinc: “scimus quod Christus nuntius orbi
 aduentu proprio uitalia saecula pandet”.
 et tum peccantum largus miserator Iesus
 se lumen terris Christum uenisse fatetur.
 295 et iam discipuli reduces stupuere magistrum
 quod secreta illis potiretur femina uerbis.
 at properans urnam mulier pro fonte reliquit
 et populum totis eduxit moenibus urbis,
 omnia nam memorat sibimet sermone prophetae
 300 gesserat ipsa prius quaecumque ex ordine dicta.

289* *Spiritus his ac plena fides erit et Pater altus*

291 scimus] Ioh. 4,25 (f) **297** reliquit] Ioh. 4,28 (d) dimisit; (cett.) reliquit

289 Stat. *Theb.* 4,774 || Stat. *Theb.* 7,84; 11,119 **290** Sil. 10,278-9; 287-8 || Stat. *Theb.* 6,875 **292** Lucr. 1,202 **295** Stat. *silu.* 2,1,119 **296** Ou. *epist.* 2,65

C Θ Φ

286 stantis *M* instantes *a* || tempus *L* **287** cum] tum *F* || ueri sanctum] sanctum *M* uerum et sanctum *H* uerum sancti *Y euan. L* || ueri] uiri *a* **288** iustis armati] iustis samarites armati *C* iustus armati *a* iusti samarites *Z euan. L* **289** atque fides aderit simul] his ac plena fides erit Θ ψ his ac plena fides aderit simul *Y s. l. Y* || ac] et *SJ* || spiritus his ac plena fides erit et pater altus *add. C* **290** conquirit *C β k^{ac} T δ (S^{ac}) AER^{pc} Φ* **291** qua *M* **293** tunc *MH γ λ ψ Z* nunc *a* || peccantum] peccantis *C* precantum *M* peccatum *P^{ac} O* pacatum *Z marg. M* **293*** [*euan.*] muliere loqueretur *A* **294** se] sese *Ma* si *T^{ac}* sed *O^{ac} S^{ac}* || christus *C* || fatemur *Z* **295** XV. ET MIRABANTVR QVOD CVM MVLIERE LOQVEBATVR *add. LJ marg. S* **296** illi *C* illius *M^{ac} a K^{ac} F O^{ac} AU^{ac} R^{ac} W^{pc} Z* eius *H* ullis *P* **297** *marg. Y* || pro fonte] prope fonte(m) *Ma K^{pc} OLPN E VX Y Z* **298** totis eduxit] totum *M* **299** nam] namque *M* **300** *marg. F*

la verdadera salvación surge de la región de Judea y ya aprieta el transcurrir apremiante del tiempo en el que los verdaderos adoradores, alejado el pecado, oren al Padre santo armados de leyes justas. El Espíritu y la fe llegarán al mismo tiempo y el Padre excelso reclamará en la tierra los corazones de sus adoradores”. [291] Ella dice a continuación: “Sabemos que Cristo, mensajero, mostrará a toda la tierra con su llegada la vida eterna”. Y entonces Jesús, generoso y compasivo con los pecadores, confiesa que él es Cristo, que ha llegado como luz para la tierra. Y los discípulos de vuelta se sorprendieron por su maestro, porque una mujer en solitario se apoderase de aquellas palabras. La mujer dejó rápidamente el cántaro junto a la fuente y trajo a todo el pueblo fuera de las murallas de la ciudad; les recuerda que en la conversación con el profeta le fue dicho por orden todo lo que ella había hecho anteriormente. [300] Entonces las multitudes dispersas

tum propere Christum fusae petiere cateruae;
discipuli interea rogabant sumeret escas.
ille satis sibi pulchrorum superesse ciborum
respondit, sed tum mirantum discipulorum
305 inter se occultis currebat sermo loquellis:
“forte aliquis prior hic epulas dedit ante magistro
nostras ut merito satiatus respuat escas”.
ille sed internae cernens molimina mentis:
“hae mihi sunt epulae, pectus satiabitur istud
310 si faciam magni genitoris iussa per orbem.
quattuor hinc menses laetae ad primordia messis
frugiferae aestati certe superesse putatis.
erigite ergo oculos, albentes cernite campos
cunctaque maturam iam rura exposcere messem.
315 nunc quicumque metet, pulchri mercede laboris

303 ciborum] Ioh. 4,32 (*a b d l r^l*) escam; (*cett.*) cibum **312** superesse] Ioh. 4,35 (*f*)

301 Sil. 5,646 **306** Lucr. 4,772; 801 **308** Ou. *met.* 10,337 **309** Ou. *epist.* 15(16),28 ||
Ou. *met.* 6,281; Stat. *Ach.* 1,616 **312** Ou. *fast.* 6,379; Stat. *Theb.* 12,316 **313** Verg. *Aen.* 12,36 **314**
Verg. *Aen.* 10,257 || Val. Fl. 7,616; Sil. 3,467 **315** Lucan. 5,331; 9,1101

C Θ Φ

301 tunc *BXYZ* || petere *C* petiuere *M^{ac}a* || cateruam *a* **302** rogabant *MaX* **303** sibi
pulchrorum] pulcrorum sibimet *Z* || superest *O* superesset *Y* **306** aliquos *X* || prior] *om. kT* || hic]
om. Z **307** sociatus *U^{ac}V* || respuit *S^{ac}U* respuet *L* **308** interno *P* **309** hae] hac *Z* **310** magni]
om. T || urbem *a* **311** XVI. DE MATVRIS MESSIBVS *add. LJ marg. S* || hic *a k^{ac}T^{ac}L U T^{ac}* ||
mensis *aFR om. Y* **312** frugiferi *a* || aestatis *βKkF PBSLJN UER^{ac}ψY* **312-22-13** *transp. A* **313**
marg. M kT om. a **314** naturam *X* || iam rura] iram *a* || messe *Y* **315-8** *om. H* **315** num *V* ||
metit *P^{pc}O^{pc}L^{ac}A*

acudieron a Cristo con rapidez. Él les responde que estaba lleno de buenos alimentos, pero al mismo tiempo corría entre los asombrados discípulos una conversación con ocultas palabras: “Quizás alguien anteriormente le ha dado aquí alimento al maestro, de modo que con razón rechaza nuestra comida porque está saciado”. Pero él, viendo las maquinaciones de lo más profundo de su alma, dice: “Ésta es mi comida, este pecho se saciará si realizo por toda la tierra los mandatos de mi poderoso Padre. [311] Pensáis que con seguridad todavía faltan a partir de ahora cuatro meses para el fructífero verano, hasta el inicio de la alegre cosecha. Levantad, pues, los ojos y contemplad cómo blanquean las tierras y cómo los campos ya maduros reclaman la siega. Quien recoja ahora, disfrutará después de la recompensa de su

uitalique dehinc gaudebit fruge *redundans* *potitus*
 et sator accipiet messorum gaudia laetus.
 uos ego nunc misi grauidam succidere messem
 quae non est uestro sulcis inserta labore:
 320 uos aliena bonae ditabunt munera frugis".
 talibus adloquiis comitum dum pectora complet,
 ecce Samaritum populi uenere rogantes
 exorantque illic geminos expendere soles:
 iamque fides multos plebis fundauerat alta
 325 nec iam femineis tantum concredere uerbis,
 ipsos sed coram uirtus manifesta docebat
 uenisset saeculi quod iam seruator Iesus.
 328 *Iamque Galilaeam remeauerat in regionem,*
 quondam ubi fontanas uino mutauerat undas.
 330 regius hic iuuenis, cui natum morbus anhelus

328* *iamque iterum terram remeauerat in Galilaeam*

322 rogantes] Ioh. 4,40 (*e*) obsecrantes; (*cett.*) roga- 327 saeculi] Ioh. 4,42 (*q e*) 328-346
 Ioh. 46-54

316 Verg. *ecl.* 9,48 317 Stat. *Theb.* 8,93 318 Ou. *met.* 8,781 321 cf. 1,381 323 Stat.
Theb. 7,114 325 Val. Fl. 1,318 329 Ou. *fast.* 4,655; 5,435 330-1 Sil. 16,100

C Q(317-)β γ δ A(-316)UER Φ

316 redundans] abundans *M^{ac}* potitus *V^{sl} Y* 318 ergo *O R^{ac}* || succedere *P^{ac}R^{ac} Z* 320
 bonae] bene *O* || ditabunt munera] munera ditabunt *Q* 322 uenere] uenire *a k^{ac}T^{ac}* 323 expendere]
 impendere *a kFT LJ UR ψ Z s. l. J^{sl}* 324 *om. a marg. M kFT* || alta] iesus *M* 325 *marg. add. Q* 327
 quod iam] quoniam *Ha BS* || saluator *BS^{pc}N X* 328 XVII. DE FILIO (-A S) REGVLI *add. LJ marg. S*
 || galilaeam ... regionem] galilea ... regione *Y* || iamque iterum terram remeauerat in galileam *ψ* 329
 quandam *a* 330 anhelans *F*

trabajo por la abundancia del fruto de la vida, y el sembrador recibirá contento la alegría de los cosechadores. Os he enviado a segar la fecunda mies que no ha sido sembrada en zanjias con vuestro esfuerzo: a vosotros os enriquecerá el trabajo ajeno de una buena cosecha”. [321] Mientras llena los corazones de los discípulos con estas palabras, he aquí que una multitud de samaritanos llegó suplicante y le piden que se quede allí dos días. Una profunda fe había fortalecido a muchos de entre las gentes y una fuerza percibida con claridad les enseñaba a no dar crédito a las palabras de esta mujer, sino que había llegado Jesús, el salvador del mundo.

[328] Ya había regresado a la región de Galilea, donde una vez había transformado en vino las aguas de una fuente. Allí un joven funcionario real, a cuyo hijo abrasaba en el umbral de la vida una enfermedad con ardor

ardore extremis uitae torrebat in oris,
 comperit ut Christum certo remeasse recursu,
 aduolat et precibus subolis pro sorte profusis
 orabat celeris deposcens dona salutis,
 335 ne prius ad letum natus traheretur acerbum.
 Christus ad haec: “signis nisi suadeat omnia uirtus
 non erit ulla fides, sed perge et sospite uita
 aedibus in uestris dulcem complectere natum”.
 his uerbis fructum mox perceptura salutis
 340 pulchra fides animum laetanti in pectore firmat.
 iamque iter ingresso properantibus obuia seruis
 nuntia fama uenit pueroque in luminis oras
 limine de mortis subitam remeasse salutem.
 ille, ubi cognouit certum concurrere tempus
 345 sanantis Christi uerbis, seseque domumque

331 Verg. *georg.* 2,171; Ou. *met.* 8,788; Lucan. 4,1 **332** Lucan. 8,470 **333** cf. 1,581 **334**
 cf. 2,66 **335** Verg. *Aen.* 5,624 || Sil. 17,457 **337** Lucan. 2,186 **339** Enn. *ann.* 45 **341** Sil. 15,503
342 Verg. *Aen.* 9,474 **343** Sil. 9,428

C β γ δ UER Φ

331 ardoris *MH* ardorem *FS* ardores *a* ardor *Z* || extremis uitae] uitae extremis *H* || in] hi
N **332** cursu *M* **335** traheret *ON* **336** ni *Q^{ac}β γ* **337** perget *Z* || uirtus] iustus *N* || et] *om.* *Z* ||
 sospita *M^{mar}gH* **338** sedibus *S* **340** laetant *C* || in] *om.* *R* **341** iamque] itaque *Z* || obuia] omnia *Z*
342 puerumque *Z* || liminis *O* limite *Z* **343** de] *om.* *O* **344** certum] *om.* *X* **345** sonantis *U* sanati
 ψ

asfixiante, cuando tuvo la seguridad de que Cristo había regresado, acude a él rápidamente; le pedía con abundantes súplicas por la suerte de su hijo, rogándole que volviesen los dones de la rápida salud, para que su hijo no fuera arrastrado antes a una muerte amarga. Cristo dice a esto: “Si mi poder no te convence mediante prodigios, no habrá ninguna fe, así que vete y abraza en tu casa a tu dulce hijo con la vida a salvo”. Con estas palabras la bella fe, que va a recibir enseguida el fruto de la salvación, fortalece su espíritu en su corazón alegre. [341] Nada más iniciar el camino de regreso se le presenta de parte de los siervos la noticia que le anuncia que de repente la salud volvió a su hijo, llevándolo desde el umbral de la muerte a las regiones de la luz. Y él, cuando comprobó que este instante coincidía con lo que había

mancipat amplexus fidei uenerabile donum.

- Forte dies epulis multos sociauerat una,
 publica conductis qui uectigalia lucris
 professi rapiunt alieno nomine praedam.
 350 hos cum discipulis simul accipiebat Iesus.
 ecce Pharisei *oculto* reprehendere risu *tecto*
 quod legis doctor conuiuia talia iniret.
 ille sed inspiciens quid pectora *saeua* tenerent: *clausa*
 “non, inquit, medicis opus est ubi fortia membra
 355 intemerata salus uegetat *uiresque ministrat*, *uirtutis honore*
 aegris sed merito miseris adhibenda medella est.
 discite nunc saltem iubeant quid uerba prophetae:
 ‘non ego sacra magis quam mitia pectora quaero’.
 haud etenim iustos ueni ad directa uiantes
 360 sed reuocare malos peccantum a limite gressus”.

347-360 Matth. 9,10-13 (cf. Marc. 2,15-17; Luc. 5,29-32)

346 Verg. *Aen.* 6,408; Sil. 7,81 347 Sil. 15,416 349 Verg. *Aen.* 1,528; *Aetna* 631 352 Ou. *epist.* 15(16),217 || Val. Fl. 4,760 353 cf. 2,308 354 Ou. *fast.* 5,238 355 Culex 358 356 Stat. *silu.* 5,5,76 357 Ou. *fast.* 4,145 || Ou. *met.* 8,392 358 Lucan. 9,255; Stat. *Theb.* 8,183 360 Verg. *Aen.* 6,128 || Sil. 16,488

C Q(-344)β γ δ UER Φ

346 complexus *M* || fide *O* || donum] domum *B^{ac}L* donumque *O* 347 XVIII. QVA RE CVM PVBLICANIS *add. LJ marg. S* || satiauerat *B^{ac}S* || una] unis *CM k^{ac}T^{ac}* undis *a* unus *BR Y^{ac} Z* *marg. M* 349 professo *M^{ac}H* professe *R^{ac}* 350 discipuli *Z* 351 occulti *W* tecto *Z* || risu] nisu *Arev.* 352 quod] cum *M^{ac}* || talia iniret] concelebrabat *L* || iniret] uellet *U ψ Y s. l. U marg. W* 353 qui *N* || saeua] clausa saeua *C* 354 non inquit] numquid *M^{ac}* numquid ait *H* || est] est inquit *M* (*inquit eras.*) 355 uiresque ministrat uirtutis honore *C* uiresque ministrat *U^{marg}E W^{sl} Y Z* uirtutis honore *β γ δ UR ψ* 356 sed] si *F* || miserans *β γ δ UER ψ Y* || medella est] est medella *M* || est] *om. M Y* 357 discedite *L* || saltem] salutem *Y* || uerba] dicta *XY* 359 etenim] enim *X* || ueni ad] ueni uel ad *Z* || uenit *L* 360 malos] magis *Z* || peccantum] peccantum mortis *M* (*mortis eras.*) peccatum *Z* || a] *om. C β γ PB^{ac}OL Z* || limine *β(M^{ac}) γ* || gressis *M* gressos *a Y* egressus *Z*

dicho Cristo salvador se entrega a sí mismo y a su casa, abrazando el venerable don de la fe.

[347] Casualmente la ocasión había reunido en un mismo banquete a muchos de los que en nombre de otro se apropian de los impuestos públicos a modo de botín, consiguiendo grandes beneficios. A ellos los acogía Jesús entre sus discípulos. He aquí que los fariseos criticaban con una risa fingida que el doctor de la ley participase de tales banquetes. Pero él, comprendiendo qué guardaban sus crueles corazones, dijo: “No se necesitan médicos cuando una salud íntegra da vida a vigorosos miembros y proporciona fuerza. Pero a los enfermos se les debe aplicar debidamente una medicación, compadeciéndose de ellos. Aprended ahora por lo menos qué mandan las palabras del profeta: ‘no deseo los corazones sagrados más que los amables’. [358] No he venido a los justos que caminan por el camino recto, sino para apartar a los malos de los confines del pecado”.

Ecce sed e numero mirantum munera Christi
 unus Iohannis quaerebat discipulorum
 cur ipsi legis ieiunia crebra tenerent
 nullaque sub Christo plebes ieiunia ferret.
 365 Christus ad haec contra placido sic ore profatur:
 “qui sponsi laetis comitantur uota choreis
 non praesente illo ieiunia tristia portant.
 iamque dies aderit cum sponsus turbine saecli
 e medio comitum rapietur: tristibus illi
 370 *spondebunt animos lacrimis horrore ciborum.*
 quam stultum est rudibus ueteres subtexere pannos
 uestibus, ut turpis peius scissura patescat,
 aut utribus calidum *fessis* committere mustum, *tritis*
 quis ruptis totum sequitur disperdere uinum!
 375 sed rudibus rectum est utribus spumantia musta

370* *languida concipient animis ieiunia flentes*

361-376 Matth. 9,14-17 (cf. Marc. 2,18-22; Luc. 5,33-39) **367** ieiunia tristia] Matth. 9,15 (*k*)
 lugere

365 Ou. *met.* 11,282 || Sil. 4,419 **367** Moretum 4 || Verg. *Aen.* 5,840 **368** Verg. *Aen.*
 2,132; Stat. *silu.* 3,1,55; Val. Fl. 2,107 **371** Ou. *epist.* 20(21),76 **371-2** Ou. *fast.* 4,659

C β γ δ UER Φ

361 XVIII. NON CORAM SPONSO IEIVNARE *add. LJ marg. S* || e] *om. a* **363** ipse Z
364 ferrent *C L^{ac} U^{ac} E W^{ac} Y^{pc}* **365-7** *marg. Y* **365** contra] illi γ **366** laet[*euan.*] *H* laetas *a* || uota]
 uestigia *M marg. M* **367** ieiunia] uenia *Y* || tristitia *C^{ac} J W^{ac}* **368** iamque] iam *H* || saecli] caeli Z
369 illis *k^{ac} LZ* **370** languida concipient animis ieiunia flentes *Y* **370*** *scr. C K POLSJN E X Z marg.*
M kFT s. l. B W post 2,369 add. V Z || concipient *Kk^{ac} T PBO^{ac} SN* tunc capient Z || animo Z **371**
 intexere *X* || panno *C* pannis *U ψ (W^{pc})* **372** turpis] utrisque *M^{ac}* uetereis *H* putr- *kFT* ruptis Z *s. l.*
T || peior *M^{ac} H Kk^{pc} OS^{ac} LJ ER^{ac} Z* || patescat] patescat notetur *C* **373** fessis] fessis tritis *C* tritis β γ
 δ *UER ψ Y* fassis *Knapp.* **374** disperdere *a* **375** rectum] certum *M^{ac} H* || est] *om. V*

[361] He aquí que de entre la multitud de los que admiraban los prodigios de Cristo, uno de los discípulos de Juan le preguntaba por qué ellos guardaban frecuentes ayunos, mientras que los seguidores de Cristo no realizaban ninguno. Cristo responde así con palabras apacibles: “Quienes acompañan con alegres bailes las bodas del esposo no cumplen ayunos mientras él está presente. Ya llegará el día en el que el esposo será arrebatado de entre sus compañeros por el torbellino del mundo: entonces ellos le ofrecerán sus almas con tristes lágrimas mediante la privación de alimento. [371] ¡Qué absurdo es remendar viejas vestiduras con telas nuevas, para hacer más evidente la fea rotura, o guardar el cálido mosto en fatigados odres que, una vez rotos, provocan como consecuencia el derramamiento de todo el vino! Por el

condere: sic uinum conseruant fortia uasa”.

Talia tractanti percussus pectora luctu
 ecce sacerdotum princeps procumbit adorans
 et sibi defunctam -funus miserabile- natam
 380 implorat lacrimans certamque uenire salutem
 defunctis etiam poscebat munera Christi.
 haud mora consurgens graditur seruator Iesus;
 progressi mulier sequitur uestigia seruans
 quam languore graui bis sex labentibus annis
 385 *carpebat fluxus macerans sine fine cruoris*
 386 *uiribus absumptis et toto corpore fessam.*
 pectoris haec tacitam uoluebat credula mentem
 arcano secumque fide iam certa tenebat
 actutum fesso fugeret quod corpore tabes
 390 extremam Christi posset si tangere uestem.

385* *carpebat soluens morbus pallore uirentem*

386* *uisceribus siccis fluxu sine fine cruoris*

379 defunctam] Matth. 9,18 (*d k*) mortua; (*cett.*) defuncta

377 Enn. *ann.* 311; Sil. 5,587 **379** Ou. *met.* 14,751 || Verg. *ecl.* 5,22 **380** Verg. *georg.* 4,294 **383** Ou. *met.* 9,265 **384** Verg. *Aen.* 2,14; Ou. *trist.* 4,10,27; Stat. *silu.* 4,1,31 **386** Ou. *met.* 1,543 || Ou. *fast.* 5,404 **389** Lucan. 4,623

C β γ δ UER Φ

377 XX. DE FILIA PRINCIPIS SACERDOTVM *add. LJ marg. S* || percussus *C Z*
 percussus *β γ δ UER ψ Y* **378** adoras *U* **380** uenisse *Z* **381** munere *M* **382** saluator *K BL* **383**
 XXI. DE FLVXV MVLIERIS (SANGVINIS *S*) *add. LJ marg. S* **384** grauis *V* **385** macerans] lacerans
Arev. || sine] in *M* **385*** *add. C* **386** fessa *ψ* **386*** *add. C* **388** arcana *β γ (p. corr. kT) δ (J^{pc}) UR*
W^{pc} X || secumque] secum *a L^{ac}* || fidei *Ma* fidem *H Y Z* **389** actutum] hec totum *Z* || defesso *J^{pc}*
 fessum *Z* || labes *M* **390** extrema *a* || possit *a γ* || si tangere] contingere *X*

contrario, es razonable esconder el espumante mosto en odres nuevos. Así conservan el vino sólidos recipientes”.

[377] Mientras trataba estos asuntos se arroja a sus pies un jefe de los sacerdotes, suplicante, con el corazón afligido por la tristeza, y entre lágrimas deplora el fallecimiento de su hija -desdichada muerte-; le pedía que llegue a los muertos una salvación verdadera como regalo de Cristo. [382] Levantándose sin demora emprende Jesús el camino. Mientras avanzaba, sigue sus pasos una mujer, quien con grave languidez era víctima desde hacía doce años de un flujo de sangre sin fin que la debilitaba, consumidas ya sus fuerzas y agotado todo su cuerpo. Ella, llena de fe, daba vueltas a su silencioso pensamiento en lo más profundo de su corazón y se mantenía firme ella misma en la esperanza de que, si pudiera tocar el extremo de la vestidura de Cristo, la enfermedad abandonaría al instante su agotado cuerpo. [391] Cuando ella, en medio de la gente, tocó con su temblorosa

haec ubi per populum summi pendentia pepli
 fila manu trepida tractauit, protinus ille
 et causas morbi et credentia pectora cernens
 concessit celerem tali cum uoce salutem:
 395 “accipe quod meruit fidei constantia munus”.
 et mox restricto uiguerunt sanguine uenae.
 postquam peruentum est ubi funera uirginis, ingens
 plangentis populi fremitus clangorque tubarum
 ultima supremae celebrabant munera pompae:
 400 “abscedant, inquit, tectis haec tristia uestris,
 namque puella iacet placido demersa sopore,
 defunctam retur flentum quam nescia plebes”.
 talia dicentem ridentum turba reliquit
 quod morte abreptam dixit dormire puellam.
 405 sed Christus, leti uictor uitaeque repertor,

392 Verg. *Aen.* 12,901; Ou. *am.* 2,2,6; *trist.* 4,1,76 395 Ou. *met.* 4,655 396 cf. 1,438 ||
 Ou. *ars* 3,503; *met.* 2,824; Lucan. 4,630 398 Verg. *Aen.* 2,313; 11,192; Lucan. 1,237 401 Verg. *Aen.*
 4,522; 8,405-6; Ou. *epist.* 15(16),102

C β γ δ UER Φ

391 pepli] plebi *ME* 392 filia *O* 393 causam *V^{ac}X* 395 constanti *O* 397-8 *tansp. a* 397
 XXII. DE EADEM FILIA ITERVM *add. LJ marg. S* || funere *E* 399 celebrant *O* celebrabat *L^{ac} V^{pc} Y*
 conc- *U* || munera *HB^{marg}* funera *cett.* 401 namque] nam *Z* || iacit *C* 402 retur flentum quam
 nescia] quam flentum miretur nescia *M* esti matre retur flentum quam nescia *Y* || retur] miretur *Z* ||
 retur] plangent *H* || quam] *om. Z* 403 *marg. kT om. F* || dicentem ridentum] ridentum dicentem *X* ||
 relinquit *a* requirit *KT* 404 morte] leto *Y*

mano los hilos que colgaban de la extemidad de su manto, al punto él, percibiendo las causas de la enfermedad y la fe de su corazón, le concede una rápida salud con las siguientes palabras: “Recibe la recompensa que mereció la constancia de tu fe”. Y en ese momento se fortalecieron sus venas al dejar de brotar sangre. Después de llegar a los funerales de la muchacha, donde el enorme ruido del llanto de la gente y el sonido de las tubas ofrecían los últimos honores del postremo cortejo, dijo: “Que se vaya esta tristeza de tu casa, [401] pues yace inmersa en un dulce sueño la joven a quien considera muerta la multitud ignorante de los que lloran”. Al decir esto, lo abandonó la muchedumbre, riendo, porque dijo que dormía la joven arrebatada por la muerte. Pero

frigentis dextram dignatus prendere dextra
surgere mox iussit miranda ad gaudia patris.

Inde reuertenti clamor se protinus offert
caecorum pariter gressu labente duorum.

410 ollis Christus ait: “si credunt pectora uestra,
num uirtute mea se reddet lumen ademptum?”
olli firmato se credere corde fatentur.

tum Christus fatur: “credentes cernite lucem
nec cuiquam nostrum post haec edicite nomen”.

415 dixit. sed *propere* per gaudia tanta uidentum *maior*
ardor inexpletus famam per cuncta serebat.

Offerturque dehinc iuuenis, cui rapta sonorae
daemonis incursu fuerat substantia uocis.

ast, ubi propulsus fugit de pectore daemon,

420 confestim sanae redierunt munera linguae.

407 surgere mox iussit] Marc. 5,41; Luc. 8,54 **408-416** Matth. 9,27-31 **417-420** Matth. 9,32-34 (cf. Luc. 11,14) **417** mutum] Matth. 9,32 (*aur ff^d lk*)

406 Sil. 6,421 **407** Sil. 11,491 || Stat. *Theb.* 2,250 **408** Ou. *met.* 2,714 || cf. 1,741 **411** Verg. *Aen.* 10,684 || Verg. *Aen.* 3,658; Ou. *trist.* 4,4a,45 **414** Verg. *Aen.* 10,712; Sil. 9,611; 14,314 **420** Culex 291

C β γ δ UER Φ

406 frigentis dextram dignatus ... dextra] rigentis frigidam dignatur ... dextram Z **407** surge M **408** XXIII. DE DVOBVS CAECIS *add. LJ marg. S* || reuerenti a **409** labenti P **410** illis T^{ac} olli X || quid C k^{ac}T^{ac}F U^{ac} ψ(W^{ac}) Z **411** nunc β γ(T^{pc}) PBOSLJ U^{ras}R W^{pc} nam E tunc X || reddet lumen] reddet quod lumen M^{ac}H || adendum L **412** illi C O E *euan. N* **413** tunc β γ δ UER Φ || lumen Z **414** edicite] dicite a K R^{ac} uos dicite UE **415** sed] et a || propere maior C(propere *eras.*) maior β γ δ UER propere Φ **416** ferebat *Arev.* **417** DE SVRDO ET MVTO *add. L* || XXIII. DE MVTO ET SVRDO *add. J marg. S* **418** fuerat] ferebat Y **419** pulsus M depulsus H proculsus Y propulsis Z || peccatore Y **420** sanae redierunt munera linguae] redierunt munera linguae sanae Y

Cristo, vencedor de la muerte y creador de la vida, dignándose en apretar su diestra con la de la difunta, que ya estaba fría, le ordenó enseguida que se levantase para admirable alegría de su padre.

[408] De regreso, se le presenta el clamor de dos ciegos que caminaban juntos. A ellos Cristo les dice: “Si creen vuestros corazones, ¿acaso gracias a mi poder no volverá la luz que se os arrebató?”. Ellos le confiesan que lo creen de firme corazón. Entonces Cristo les dice: “Ya que creéis, ved la luz y después de esto no digáis mi nombre a nadie”. Así dijo, pero su incontenible emoción al poder ver de nuevo difundía con enorme gozo rápidamente esta noticia por todas partes.

[417] Después acude a él un joven, a quien la irrupción del demonio le había arrebatado la facultad de la sonora voz. Pero cuando el demonio huyó expulsado de su corazón, al momento regresó a su lengua el don de la salud.

- Talia mirantis populi stipante tumultu
uallatur. cernens sed milia tanta uirorum
ingemit ut ruris dominus, cui pascua laeta
innumerae tondent pecudes rectoris egentes.
- 425 tunc ad discipulos depromit talia *dicta*: *uerba*
“quam laetae segetes ruris per terga patescunt!
sed rarus messor frugis superatur aceruo.
iam superest dominum segetis deposcere tantae
ut sua rura uelit numero complere colentum”.
- 430 Haec fatus populo ex omni delecta seorsum
431 *fortia conglomerat bis seno pectora coetu*
hos ubi delegit praeceptis talibus implet:
“deuitate itiner quod gentes perfidiosae
et Samaritarum fraudis *uestigia calcant*. *doctrina frequentat*
- 435 pergite qua patrii pecoris custodia labat:

431* *bis sex consociat fidorum corda uirorum*

421-429 Matth. 9,35-38 (cf. Luc. 10,2) **430-508** Matth. 10,1-42 (cf. Marc. 3,13-15; 6,7-13;
Luc. 6,13; 9,1-6)

421 Val. Fl. 5,470 **423** cf. 1,159 **423-4** Lucr. 2,317; Sil. 8,518 **424** Lucr. 2,661-2 **426**
Verg. *georg.* 1,1 **428** Sil. 4,501; 7,452 **431** Verg. *Aen.* 8,150-1; Ou. *met.* 11,462 **432** Sil. 1,105 **434**
Verg. *ecl.* 4,31

C β γ δ UER Φ

424 innumera *a* || pecudes] pecoris *Z* **423** ingemuit *a* **425** XXV. MESSIS MVLTA
OPERARII PAVCI *add. LJ marg. S* || *dicta*] *uerba HBSLJ* **426** latae *a B^{ac}L R^{ac}* **428** iam] nam *γ(T^{pc})*
P || dominus *L* **429** numeris *V^{pc}X Y* **430** XXVI. VBI MITTIT DISCIPVLOS (SVOS *om. S*)
PRAEDICARE *add. LJ marg. S* || fatus] fatur *Z* || delecta] expec[*eras.*] dilicta (*sic*) *C* de laeta *L*
electa *Z* || seorsum] priorum *Z* **431** *scr. C β γ δ UER ψ Z om. Y* || pectore *kFT^{ac} Z* || cetum *Z* **431***
add. C SLJ UE ψ Y Z marg. kF **432** elegit *H* **433** iter *Z* **434** samaritum *β OS UER^{ras} V^{ras} X*
samaritanum *KT^{pc} P* || uestigia calcant] *doctrina frequentat uestigia calcant C (doctrina frequentat eras.)* ||
calcent *MH* **435** quo *HK* quam *Z* || patrii] patri *C* || labat] uacat *Knapp.*

[421] Le rodea una multitud apiñada de gente asombrada por estos prodigios. Pero al ver a tantos miles de personas se lamenta como dueño de una heredad, cuyos alegres pastos devoran muchas ovejas sin el gobierno del pastor. Entonces expresa las siguientes palabras a sus discípulos: “¡Qué abundantes se muestran las mieses por la superficie del campo! Pero el escaso número de segadores es superado por la abundancia de la mies. Ahora corresponde pedir al dueño de tan abundante cosecha que tenga a bien llenar sus tierras con un gran número de recolectores”.

[430] Dicho esto congrega de entre toda su gente a doce fuertes corazones. Una vez elegidos los instruye con los siguientes mandatos: “Evitad el camino que pisan gentes pérfidas y los fraudulentos pies de los samaritanos. Avanzad por donde flaquea la custodia de las ovejas del Padre. En

pergentes uero similem mihi sumite mentem
 ut uobis subigat uirtutes daemonis atri
 sancta fides curamque piam languoribus aptet.
 hae uires nulla uobis mercede dabuntur
 440 et uos haud aliter gratuita impendite dona.
 non auri argentiae domet possessio mentem
 nec uos nummorum *subigat scelerata cupido.* *rabies uanissima uincat*
 non geminas uestes nec plantis tegmina bina
 uirtuti nudae cupiat *seruare* minister. *portare*
 445 ingressi muros urbis perquirite semper
 hospitio quorum par sit succedere iustis
 ingressisque dehinc pacem sub tecta uocate:
 si tranquilla domus fuerit, pax illa manebit.
 sin erit indignis habitantum moribus horrens,
 450 diffugiet uestrumque abitum pax uestra sequetur.

447 pacem] Matth. 10,12 (*omnes codices exceptis l k*) pax huic domui

436 Sil. 6,382 438 Verg. *Aen.* 7,365; Sil. 13,749 442 Lucr. 3,1077 443 Verg. *Aen.* 11,72
 || Val. Fl. 6,702 444 Lucan. 9,594-5; Stat. *Theb.* 4,229 447 Verg. *Aen.* 7,168; 193 448 Stat. *Ach.*
 1,391 || Stat. *Theb.* 8,625; Sil. 8,175

C β Kk(-443)FT δ UER Φ

436-7 *transp. β* 437 *subigant H F^{pc} B^{ac}PO^{ac}SJN ER Y* 439 *hec Z* 440 *et uos haud aliter*
gratuita] gratuita et uos haud aliter J || *pendite U* 441 *argentique L UR Φ* || *mente Y* 442 *rabies*
uanissima uincat subigat scelerata cupido C *rabies uanissima uincat W^{sl} Y* *subigat tam dura cupido X* 443
non] nec MH L V 444 *uirtutis C a FT^{pc} POSLJ U^{pc}R W^{pc} Z* || *capiat MH B^{ac}* || *seruire MH BSL R^{ac}*
portare ψ Y 445 *ingressi] ingressisque Ma S* || *inquirite O* 446 *pax Z* 447 *dehinc] domum Z* 450
defugiet M P O N E

vuestro avance tomad un espíritu semejante a mí para que la sagrada fe someta a vosotros los poderes del diablo maligno y os confiera un piadoso remedio para las enfermedades. Estos poderes se os darán sin ninguna retribución a cambio y vosotros no concederéis estos dones gratuitos de otro modo. [441] Que la posesión de oro o de plata no doblegue vuestra mente ni os someta un criminal deseo de dinero. A favor de su austera virtud, no se afane el siervo en poseer dos vestidos o un par de sandalias para sus pies. Al entrar dentro de las murallas de una ciudad, informaos siempre en casa de quién les conviene a los justos alojarse y, a continuación, nada más que entréis, invocad la paz dentro de la casa: si la casa fuera apacible, esa paz se quedará. Si por el contrario fuera hostil por las indignas costumbres de sus habitantes, huirá y vuestra paz seguirá vuestra marcha. [450] Si alguien cruel os excluye

- 451 *excludet quicumque ferus uos limine tecti*
 452 *auribus aut duris spernet uitalia uerba,*
excutite egressi domibus uestigia uestra,
haereat iniustae ne uobis portio terrae. uitae
- 455 *illos deterior Sodomorum poena manebit*
suppliciis, ueniet mundo cum terminus omni.
pergite nunc ut oues, saeuorum praeda luporum, pergitis en ... durorum
sed uos arguto serpentum corde uigete,
simplicitate tamen dulces superate columbas, puras
- 460 *nam saepe incumbet uobis iniuria praeceps*
conciliisque hominum statuentur corpora uestra.
uos flagris uinclisque feris durisque tyrannis catenis
frendens urgebit pro me uiolentia saeculi.
cum uos prodiderint uerborum ponite curam: linquite
- 465 *sponte fluens dabitur sermonis gratia uobis.*

-
- 451* *sin aduersa Dei famulos succedere tectis*
 452* *hospitioque focos misere grauata uetabit,*
-

451 Ou. *Ib.* 615; *met.* 5,43; 14,254 **452** Verg. *Aen.* 4,428; Lucan. 10,104; Sil. 6,519 || Ou. *met.* 5,669 **455-6** Verg. *Aen.* 7,596-7 **457** Ou. *trist.* 4,6,4 **458** Lucr. 5,1107 **465** Verg. *Aen.* 11,828; Ou. *am.* 2,14,25

C β KFT δ UER Φ

451 ferus] ferox *S s. l. S* || limite *S^{ac}L^{pc}Z* **452** aut] ut *M* || spernet] penetrent *M* spernent *a F J^{ac}* **451-2*** *add. SJEZ eras. C* **452*** hospitii] *SE ospituque Z* || focos] fores *Z* || miscere *S EZ* || grauata uetabit] ingrata uita sit *Z* **453** egressi] egressique *MH* **454** ne uobis] uobis ne *L UR Z* || terrae] terrae uitae *C^{ac}* uitae *C^{pc} β KFT δ UER* **455** illis *E* || deterior] dehorridior deterior *C superior M* || pectoribus uestris semper timor omnis aberret *add. Ma marg. C* **457** pergite nunc] pergitis en *β KFT PBL UR Z* pergite en *S^{ac}* || durorum] saeuorum *ψ Y* || praedae *M* **458** corda *Y* **459** dulces] puras dulces *C^{ac}* puras *S dulce Z* **460** incumbit *KFT* || nobis *N* **461** conciliisque] conciliis *J* **462** durisque] dirisque *F^{pc}N UE* dyris *O* || turrans catenis *C^{ac}* catenis *k^{pc} ψ Y* **464** ponite] linquite ponite *C^{ac}* linquite *C^{pc} ψ Y*

del umbral de su casa o rechaza con su duro oído las palabras de la vida, sacudid vuestros pies al salir de esta casa, para que no se os quede pegado ni un solo trozo de su injusto suelo. [455] A ellos les esperará una condena más dura que el castigo de los habitantes de Sodoma cuando llegue el fin a todo el mundo. Avanzad como ovejas que son presa de crueles lobos, pero vosotros sed fuertes con el sagaz corazón de las serpientes y, sin embargo, superad en sencillez a las dulces palomas, pues a menudo caerá sobre vosotros la injusticia y vuestros cuerpos serán sometidos a los tribunales de los hombres. [462] Os apurará por mi causa la estruendosa violencia del mundo con látigos y ataduras y con feroces y duros tiranos. Cuando os entreguen, dejad a un lado la preocupación por las palabras: espontáneamente se os dará

Spiritus in uobis pro uobis digna loquetur.
 prodet enim fratrem scelerata insania *fratris* *frendens*
 ad letumque dabunt genitorum corpora nati.
 uos odia urgebunt semper pro nomine nostro,
 470 sed finem fidei comitatur gloria uitae.
 profugite ex tectis quae uos sectabitur urbis:
 inde aliam, mox inde aliam conquirite sedem,
 nam uobis urbes semper superesse necesse est
 Israhelitarum quae dent sub nomine plebem.
 475 discipulus numquam transcendat celsa magistri
 culmina nec dominum temptet praecellere seruus:
 discipulo satis est uires aequare magistri
 uel domini similem uirtutem prendere seruo.
 pectoribus uestris semper timor omnis aberret,
 480 nam nudata suis promuntur cuncta latebris.

472 aliam ... aliam] Matth. 10,23 (*a b d f f f^d f^d h q*) 477 satis est] Matth. 10,25 (*a b c g^l h q*)

466 Ou. *trist.* 1,5a,11; Lucan. 7,609 || Ou. *met.* 13,138 || cf. praef. 27 467 Verg. *Aen.* 7,461 468 Ou. *met.* 8,236 469 Ou. *epist.* 16(17),87 470 Verg. *Aen.* 5,463 472 Lucr. 5,1367 474 Verg. *Aen.* 9,343; Sil. 2,9 479 Verg. *Aen.* 11,14

C β KFT δ UER Φ

466 in uobis pro uobis] pro uobis in uobis *L* 467 prodent *O* || fratri *P* frendens *Z* 468 letumque] luctumque *Z* || genitorum] genitorem *T^{ac} P* genitorum *s. l. P* 469 odio *SLJN* 470 fidei] diei *LN* 471 ex] e *C M T^{pc} S^{ac}* 474 quae] quoque *Z* || plebes *N* 475 transcendet *L^{pc}* 476 procelere (*sic*) *Y* 477 aequare magistri] aequorem aegri *M* || magistro *KT^{pc} S^{ac} Z* 478 uirtute *Y* || prendere seruo] *om. Y* || pendere *Z* || seruus *E Z* 479 *om. β* || aberret] aberit *K^{ac} FT^{ac}* 480 nudata] nota *M*

la gracia del discurso. El Espíritu Santo dirá en vosotros y por vosotros lo adecuado. En efecto, la locura criminal de un hermano traicionará al hermano y los hijos entregarán a la muerte los cuerpos de los padres. A vosotros os acosará siempre el odio en mi nombre, pero la gloria de la vida acompaña a la plenitud de la fe. [471] Huid de las casas de la ciudad que os persiga: buscad otro lugar y después otro, pues es necesario que siempre tengáis muchas ciudades que os ofrezcan a sus gentes bajo el nombre de los israelitas. Que el discípulo nunca supere las elevadas cumbres del maestro y que el siervo no intente aventajar a su señor. Le basta al discípulo con igualar las capacidades del maestro y al esclavo lograr una virtud semejante a la de su señor. Que toda clase de miedo esté siempre lejos de vuestros corazones, pues todo sale a la luz desde sus escondrijos. [481] Proclamad bajo la

in tenebris tacite uobis quaecumque iubentur
 dicite praeclaro nitidi sub lumine solis.
 auribus et uestris dicam quaecumque susurrans
 excelso in populos spargantur culmine tecti.
 485 despiciate illorum rabiem qui corpora uestra
 prosternent ferro: non est his ulla potestas
 uiuacem leto pariter demittere mentem.
 illum sed potius cordis secreta pauescant,
 corporis est animaeque simul cui cuncta potestas.
 490 passeribus pretium nummi uix portio parua
 proueniet. non est tamen unum credere dignum
 iniussu Domini *laqueos incurrere nostros.* *facile decidere leto*
 quis dubitet sapiens Domini sub pectore multis
 cedere pinnatis hominem pro milibus unum?
 495 qui me confessus fuerit sub iudice terrae

492 iniussu] Matth. 10,29 (*a aur b c f ff^d g^l h q*) sine uoluntate 495 confessus fuerit] Matth. 10,32 (*f ff^d g^l k*)

482 Ou. *met.* 14,33; *trist.* 3,5,55 484 Verg. *Aen.* 2,695; 4,186 485-6 Sil. 14,106 486 Val. Fl. 7,205; 8,381 489 Lucr. 2,435 || Lucr. 3,334 || Culex 182 491 Lucr. 3,103 || Stat. *Theb.* 12,499 493 Verg. *georg.* 4,242; Ou. *ars* 3,349 || Ou. *ars* 1,663

C β KFT δ UER Φ

482 limine *Y* 484 excelso] e celso *β T^{pc}* a celso *L* || populo *Z* || sparguntur *E* || culmina *Z* 485 XXVII. NOLITE TIMERE EOS QVI OCCIDVNT CORPVS *add. J* || dispiciate *β KFT B^{ac}S^{ac} UR VZ* 486 prosternunt *E VW^{ac}* || non est his] sed non est *C R Z* non his est *L UE ψ marg. R* || his] *om. Z* 487 dimittere *C β KFT PBSLJN U^{ac}ER^{ac} Φ* 489 est] *om. Y* || animique *C Ma S^{ac}LN U^{ac}R V^{ac}W^{ac}* || cuncta] iusta *B* 491 proueniat *B* 492 sine iussu *MH^{pc}* absque iusu *H^{ac}* ni iussu *KF^{ras}T^{ras} PBOSJN UER^{ras} ψ Y* nisi iussu *L^{pc}* || laqueos incurrere nostros] laqueos facile decidere laeto incurrere nostros *C* || uestros *Z* 493 dubitet] dubitet et *Z* || dominis *Z* 494 cedere] credere *M KF J^{ac} X^{pc} marg. M* 495 XXVIII. QVI ME CONFESSVS FVERIT *add. J*

brillante luz del sol resplandeciente todo lo que os ordenen en secreto a oscuras. Lo que yo os diga susurrándolo en vuestros oídos difundidlo entre las gentes desde lo más alto de las casas. Despreciad la cólera de los que abaten vuestros cuerpos con la espada: no tienen éstos ningún poder para entregar al mismo tiempo a la muerte el alma viva. Más bien teman las profundidades de vuestro espíritu a aquél que tiene todo el poder a la vez sobre el cuerpo y sobre el alma. Apenas una pequeña cantidad de dinero se establecerá como precio para unos gorriones, [491] pero no es conveniente creer que uno sólo pueda caer en nuestra trampa sin la orden del Señor. ¿Qué sabio pondrá en duda que en el corazón del Señor un solo hombre vale por muchos millares de pájaros? Quien dé testimonio de mí ante un juez de la tierra,

hunc ego non aliter coram genitore fatebor.
 sic itidem coram genitore negabo negantem.
 non ego nunc pacem terris immittere ueni
 sed gladium, patrio dirimat qui pectore natum
 500 et dulci natam dirimat qui pectore matris.
 si quis amore meo genitorem pluris habebit
 uel matri suboliue meum postponet amorem,
 sentiet horribilem nostra de sede repulsam.
 contemnet quicumque animam pro nomine nostro
 505 inueniet laeta florentem fruge salutis.
 qui uos suscipiet, me suscepisse benignis
 obsequiis, idem me pro genitore supremo
 suscepisse sibi gaudebit perpete uita".
 Talia discipulis bis sex cum iussa dedisset,
 510 iustus Iohannes caeci de carceris umbris

509-547 Matth. 11,1-15 (cf. Luc. 7,18-30) 510 carceris] Matth. 11,2 (*a b c d fff^d g^l h q k*)

496 Ou. *Pont.* 1,9,17 497 Lucr. 2,923 498 cf. 1,483 || Stat. *Theb.* 7,612 || Sil. 12,728 ||
 Verg. *Aen.* 6,312 500 Stat. *Theb.* 12,395 504 cf. 2,469 505 Verg. *georg.* 1,69 510 Verg. *Aen.* 6,734

C β Kk(498-)FT δ UER Φ

496 hunc] hunc et *M* 497 itidem] iterum *M* 498 XXVIII. NON VENI PACEM MITTERE
 SED GLADIVM *add. J* || emittere *M BOL^{pc}JN Y* 499 natum] matris *Z* 500 *om. H* || dulcem *MH γ δ*
ER W^{pc} Y dulce *a* 501 meo genitorem] mei genitoris *S* 502-9 *om. O* 502 matris *H E VW^{ac}* ||
 postponat *a PSN U^{ac}E W^{ac} Y* postponit *γ* 503 nostram *L X Z* || repulsa *Y* 504 contemnet *M* 505
 laetam *k^{ac}T^{ac} Z* || salutis] uirtutis *M* salutem *k^{ac} S R Z* 506 suscipiet] suscepit *k^{ac} U^{ac}ER^{ac}* ||
 benignus *B^{ac} R^{ac}* 507 idem] idest *Y* idemque *Z* || me pro] et me *B* 508 perpete uita] pascua uitae *Z*
 509 IOHANNES DE CARCERE MITTIT AD IESVM *add. L* || XXX. IOHANNES MITTIT AD
 DOMINVM DE CARCERE *add. J marg. S* || bis] *om. F^{ac}T^{ac}* 510 caecis *MH γ δ UER Y* || umbra *a*

de éste daré yo testimonio de igual manera ante mi Padre. Del mismo modo, negaré en presencia de mi Padre a quien me niegue. No he venido a traer la paz a la tierra, sino la espada, para que separe al hijo del corazón del padre y a la hija del dulce corazón de la madre. [501] Si alguien tiene a su padre en mayor estima que a mi amor o pone el amor hacia mí por detrás del amor a la madre o al hijo, experimentará la horrible expulsión de nuestro lado. Si alguien desprecia su alma por nuestro nombre, la encontrará floreciente con el alegre fruto de la salvación. Quien os acoja disfrutará en la vida eterna de haberme acogido con amables atenciones y al mismo tiempo de haberme recibido en nombre de mi Padre supremo”.

[509] Después de darles estos mandamientos a sus doce discípulos, desde las sombras de la tenebrosa cárcel, el justo Juan manda a unos elegidos de entre la multitud de

sectantum e numero delectos talia dicta
 ad Christum portare iubet uerumque referre:
 “tune piis animis requies, quam regia caeli
pollicita est terris nostro sub tempore fulgens? *largitur*
 515 an aliam superest post haec sperare salutem?”
 talibus haec Christus dictis mandata remittit:
 “caecorum tenebrae mutantur lumine lucis
 debiliumque uigent firmato robore membra;
 lurida discutitur squamoso corpore lepra,
 520 aerae uocis penetrat surdas sonus aures,
 redditur amissae leti post funera *rursus* *uitae*
 522 *corpus remeans animae iam libera uirtus*
 523 *pauperibusque suis non dedignata patescit*
 524 *fulgentis splendens aduentus gloria nostri.*
 525 ille beatus erit quem non deceperit error”.

522* *depositum repetens animae substantia corpus*
 523* *omnibus et late non dedignata patescit*
 524* *lucifluis splendens aduentus gloria terris*

511 sectantum e numero delectos] Matth. 11,2 (*aur ff^d l*) duos (cf. Luc. 7,19) **515** sperare]
 Matth. 11,3 (*c k*) **525** beatus] Matth. 11,6 (*k*) felix; (*cett.*) beatus

513 Verg. *Aen.* 7,401 **516** Verg. *Aen.* 4,270; Ou. *Pont.* 2,2,125; Lucan. 9,85 **517** Lucr. 2,799
 || cf. 1,719 **518** Lucan. 4,600 **520** Lucr. 4,542; 613 || Ou. *am.* 3,7(6),61; *Pont.* 2,9,25; Lucan. 6,443;
 Sil. 16,344; 17,84 **522** Lucan. 1,672 **523** Ou. *fast.* 4,36 **525** Ou. *Pont.* 2,2,63; 3,9,11; *trist.* 1,3,37;
 4,1,23

C β γ δ UER Φ

511 e] de *L* **513** tune] tunc *a Y* **514** pollicita est terris nostro] largitur terris nostro *VW*
 largitur nostro terris *X* || nostro sub tempore fulgens] fulgens nostro sub tempore *M* || nostros *O* ||
 fulges *k^{ac}T* **515** anne *MH γ (k^{ac}) PBOLJN UR V^{sl}W^{sl}X Y* || superest post haec] post haec superest *Z* ||
 superem *N* || hac *VW* **516** mandata remittit] mandare mittit *a* **517** lumina *Z* || lucis] solis *H* **519**
 lurida] lurida lucida *C* lucida *P^{sl}* **520** uocis penetrat surdas] surdas penetrat uocis *B Z* **521** amissae *C*
VW^{pc}X^{ac} amissa *β γ δ UER W^{ac}X^{pc} Y Z* || uitae] uitae rursus *C* rursus *β γ δ UER W^{ac}X^{pc} Y Z* uitae
VW^{pc}X^{ac} **522** remeans] rediens *B* || libere *a* **522*** *add. C SJ VX Z marg. W* || depositum ...
 substantia] depositam ... substantiam *C* **523** dignata *S* **523*** *add. C* **524** nostra *E* **524*** *add. C*

los que lo seguían transmitir estas palabras a Cristo y traer de vuelta la verdad: “¿Eres tú para las almas devotas el descanso que la morada celestial prometió a las tierras y que resplandece en nuestros tiempos? ¿O es que hay que esperar otra salvación después?”. A esto responde Cristo con las siguientes enseñanzas: “Las tinieblas de los ciegos se transforman en el resplandor de la luz y los miembros de los inválidos tienen fuerza restablecido su vigor. La pálida lepra desaparece del cuerpo lleno de escamas [521] y el sonido de la voladora voz penetra en los oídos sordos, la fuerza ya libre del alma perdida regresa otra vez volviendo al cuerpo después de las exequias y no rechaza manifestarse a los pobres la resplandeciente gloria de mi brillante llegada. Será dichoso aquél a quien no engañe el error”.

Talia discipuli referunt mandata magistro.
hoc super ad populum depromit talia Christus:
“cur in deserto uoluistis uisere nuper
stramen harundineum uento uibrante moueri?
530 cur etiam molli uestitum ueste uidere?
en domibus regum molli cum ueste tenentur.
ille prophetarum *solus* transcendere uires *sanctas*
indicio ueteris scripti promittitur *olim*. *unus*
hunc etenim memorat uenerandae lectio uocis:
535 en ego mitto meum stratas aptare ministrum
ante tuos uultus; genuit nec femina quemquam
maior Iohannis nostri qui uiribus esset,
sed minor hoc caeli fiet sublimior aula.
huius ab exortu uim caeli regia sentit
540 et caeli regnum uiolentia diripit atrox.
lex omnis summam Baptistae ad tempora cepit

529 moueri] Matth. 11,7 (*b d f g^l h*) **530** uestitum] Matth. 11,8 (*a aur c ff^d g^l q k*) **536** ante tuos uultus] Matth. 11,10 (*k*) ante faciem meam; (*cett.*) ante faciem tuam **539** uim ... sentit] Matth. 11,12 (*a b c d h*) cogitur; (*cett.*) uim patitur **540** uiolentia] Matth. 11,12 (*aur f ff^d g^l π*)

526 Verg. *Aen.* 7,267 **527** Lucr. 6,452 **530** Lucr. 6,396; Val. Fl. 3,273 || Lucr. 5,673 **534** Lucan. 2,530 **536** Ou. *epist.* 15(16),37; 19(20),75 **537** Verg. *Aen.* 5,67 **538** cf. 2,215 **540** cf. 1,455

C β γ δ UER Φ

527 XXXI. QUID EXISTIS VIDERE (H)ARVNDINEM *add. LJ marg. S (XXVIII.)* || haec *k^{ac} OS^{pc} L^{pc}* **529** gramen *Z euan. L* **530** uideri *MH S U^{ac}* **531** in *MH γ δ UER ψ Y* || molli cum] cum molli *L* || tenetur *C* **532** solus] sanctas solus *C* sanctas *S marg. S* **533** iudicii *C* iudicio *β KkT PBOLJN ER Φ* || ueteris scripti] scriptis ueteris *X* || olim] olim unus *C* unus olim *S^{ac}* **537** iohannes noster *Z* **538** haec *L* || fiat *E* **539** sentit] sensit *kF* **540** caeli regnum] regnum caeli *B* **541** XXXII. LEX ET PROPHETAE VSQVE AD IOHANNEM *add. LJ marg. S (XXVIII.)* || summam baptistae] baptistae summam *B* || summa *YZ* || ad tempora] a tempore *BP^{pc} J U^{ac} R ψ Z*

[526] Los discípulos refieren este mensaje a su maestro. Además, Cristo dirige las siguientes palabras al pueblo: “¿Por qué habéis querido contemplar recientemente en el desierto un lecho de cañas moverse por efecto de la agitación del viento? ¿Por qué también habéis querido ver a alguien vestido con finas vestiduras? [531] He aquí que con finas vestiduras están en las cortes de los reyes. Desde antiguo, el testimonio de las sagradas escrituras promete que sólo él (Juan) supera los poderes de los profetas. A él se refiere la lectura de la escritura venerable: ‘He aquí que envío a un servidor mío ante tu rostro para preparar los caminos’. Ninguna mujer engendró una persona que tuviera un poder mayor que nuestro Juan. Pero el que es más pequeño llegará a ser más alto en la morada celestial. Desde el momento de su nacimiento, la corte celestial lo percibe y una violencia atroz asola el reino de los cielos. [541] Toda la ley alcanzó su

atque prophetarum finis concluditur idem.
 si uultis uolucris penetralia noscere saeculi
 544 *corpus Iohannis felix habitabile sumpsit*
 545 Helias, quondam quem turbine missa corusco
 flammipedum rapuit simulatio quadriugorum.
 audiat haec dictis pandens uitalibus aures.
 Nunc tibi confiteor, genitor, cui gloria seruit
 fulgentis caeli et terrarum frugiferentum,
 550 *celasti nunc quod sapientibus ista superbis*
 paruulaque infantum uis haec comprehendere corda.
 iam mihi regnantis sunt omnia tradita patris
 nec quisquam Domini poterit cognoscere natum
 ni solus genitor; genitorem mente uidebit

544* *ipse est Iohannes felix uenturus in aeuum*

550* *oculis haec quoniam prae sapientibus orsa*

550** *celasti quondam sapientibus ista superbis*

543 penetralia noscere] Matth. 11,14 (*a b g^l h l*) scire **548-560** Matth. 11,25-30 (cf. Luc. 10,21-22)

543 Sil. 3,21 **545-6** Verg. *Aen.* 5,254 **547** Verg. *Aen.* 12,200; *ecl.* 3,50 || Lucr. 5,54 || Sil. 9,57 || Lucr. 3,577; 5,857 **549** Ou. *met.* 2,17 || Lucr. 1,3 **553** Verg. *ecl.* 4,27; *georg.* 1,394; 4,253 **554** Ou. *Pont.* 4,4,45; *trist.* 4,2,57

C β γ δ A(542-)UER Φ

543 uolucris] uosmet *Z* **544** corpus] corporis *M marg. M* || felix habitabile sumpsit] sumpsit habitabile felix *B* **544*** ipse est iohannes felix uenturus in aeuum *add. V marg. W* **545** misso *MH U^{ac}E^{ac}R^{ac}* iussa *Arev.* **547** audiant *a* audiet *P^{ac}L^{pc}* || patens *Z* **548** XXX. VENITE AD ME OMNES QVI LABORATIS *marg. S* || XXXIII. CONFESSIO CHRISTI AD PATREM *add. J* || seruis *C* **550** *scr. C K δ UER Φ marg. kFT om. β* || caelesti *B^{ac}L^J^{as} W^{ac}* || qui *K PON Y* quis *B* quae *S* **550*** *add. C BSLJ λ W Z marg. k* || oculis haec *C E W* haec oculis *k BSLJ AR* populus haec *Z* || quondam *C k SLJ λ W Z* || parue *BL λ W Z* **550**** *add. C (eras.)* **551** paruula qui *β KkT^{ac} PON VY* || uis] ius *Knapp.* **553** domini poterit] poterit domini *S X* **554** ni] nisi *C W^{ac}* || genitorem] genitor est *Y*

culminación en tiempos de Juan el Bautista y se establece el mismo final de los profetas. Si queréis conocer los entresijos del tiempo futuro, el feliz Elías tomó el cuerpo habitable de Juan, a quien en otro tiempo arrebató una especie de cuádriga de llameantes pies enviada en un brillante torbellino. Que oiga esto el que abre sus oídos a las palabras de la vida.

[548] Ahora confieso mi fe en ti, Padre, a quien se somete la gloria del brillante cielo y de las fecundas tierras, porque ocultaste esto a los sabios soberbios y quieres que lo entiendan los pequeños corazones de los niños. A mí ya me ha sido transmitido todo lo de mi Padre, que reina; nadie podrá conocer al Hijo del Señor sino tan sólo el Padre; el Hijo verá con su mente al Padre y también aquél a quien el mismo Hijo le muestre tales cosas. Que acudan a mí todos a quienes

- 555 filius aut idem pandet cui talia natus.
 huc omnes ueniant, oneris quos sarcina uasti
 comprimit: his poterit uirtus mea munere patris
 antiquas uires hilari reparare quiete.
 sumite forte iugum, leuis est mea sarcina iustis
 560 namque humili dulcem largibor corde salutem”.
 Haec ubi dicta dedit, messis per culta grauatae
 praeterit et populus sectantum discipulorum
 spicarum grauidam carpebat in ordine frugem.
 ille dies ueteri poscebat lege quietem
 565 sabbata nam priscis repetebant otia iussis.
 ecce Pharisei coram reprehendere Christum
 quod sanctae legis calcarent iussa metentes
 discipuli. legum sed tum completor Iesus
 incipit his ueteris scripti monumenta retexens:
 570 “legistis certe in templo Dauida canorum

558 quiete] Matth. 11,28 (*fk*) requiescere 561-582 Matth. 12,1-8 (cf. Marc. 2,23-28; Luc. 6,1-5) 563 carpebat] Matth. 12,1 (*c ff^d*) esuriebant; (*cett.*) esurierunt / esurientes

557 Ou. *fast.* 4,885 558 Lucan. 10,16 || Ou. *epist.* 4,90; Lucan. 1,134 559 Ou. *am.* 3,1,41 || Ou. *Pont.* 1,2,147 560 Ou. *trist.* 5,7a,3 563 Verg. *georg.* 2,143; 2,424

C Q(562-)β δ γ λ Φ

555 itidem *a T^{ac} AER* || pandit *k^{ac}TLAR W^{ac}* 556 XXXIII. VENITE AD ME OMNES QVI LABORATIS *add. LJ* // huc] ut *Z* 557 his] is *Arev.* || munera *a K L Z* 559 forte] ferte *a X* sorte *S* ferre *J^{as} Z* || est mea] mea est *a* 560 largitur *C MH OSL AR* || corda *L* 561 XXXV. DIES SABBATI ABIIT PER SEGETES *add. LJ marg. S (XXXI)* 563 carpebant *Z* 565 sabbati *U^{ac} Y* || nam] nostra *E* || priscis] ex priscis *Y* 566 coram] curant *BS^{pc} U^{ac}E* currant *L* curam *Y euan. A* 567 om. *Z* 568 tunc *M γLJ* cum *A* 569 his] et *E* 570 legistis] legis *B^{ac}L* || certo *N*

oprime una carga de fuerte peso: mi poder, junto con el favor del Padre, podrá devolverles sus antiguas fuerzas mediante un alegre reposo. Asumid con fortaleza mi yugo, mi carga es ligera para los justos y os proporcionaré generoso la dulce salvación por vuestro corazón humilde”.

[561] Dicho esto pasó por unos campos sembrados de mies madura y la multitud de discípulos que lo seguían arrancaba según la costumbre el maduro fruto de las espigas. Aquel día requería descanso de acuerdo con la vieja ley, pues según antiguos mandatos los sábados exigían el ocio. He aquí que los fariseos criticaban a Cristo porque sus discípulos, recolectando el grano, transgredían los mandatos de la ley sagrada. Pero entonces Jesús, cumplidor de la ley, les aclara mediante estas palabras un mandato de la antigua escritura: [569] “Seguro que habéis leído que antiguamente, en el templo, David el cantor tomó junto a su gente los panes

cum populo quondam panes sumpsisse sacratos
 et propriam comitumque famem sedasse. sed illos
 illicitum cuiquam fuerat contingere panes,
 sumere quos solus poterat de lege sacerdos.
 575 eiusdem scriptum est iusto moderamine legis:
 sabbata *profanent* templo sine crimine uates. *dimoueant*
 nec minor est istic uestrae glomeratio turbae
 quam templi uirtus. caperent si pectora uestra
 quod non sacra Deus, sed mallet mitia corda,
 580 non iam saepe uiros damnasset factio *sacros* *praeceps*
 expertes culpa. sed nunc ego sabbata cuncta
 sponte mea dominans legis sub iure tenebo”.

Tunc conuenticula ipsorum post talia dicta
 ingreditur. mox hic iuuenem pro limine cernit
 585 siccatum ex umero cui pondus inutile palmae

583-601 Matth. 12,9-14 (cf. Marc. 3,1-6; Luc. 6,6-11)

572 Verg. *georg.* 1,225; Lucan. 2,204 **577** Ou. *ars* 2,13; *epist.* 15(16),353 || Lucan. 5,20
580 Lucr. 3,85 **582** Verg. *Aen.* 4,341 **585** Ou. *am.* 3,7(6),15

C Θ Φ

572 propriam comitumque] comitum propriamque ψ Z **573** fuerit BO **575** est] om. T^{ac} V
576 sabbato a || profanent] dimoueant profanent C^{ac} profanant C^{pc} H S A^{ac} V X **577** est istic] istic est
 Qβ || isti C istinc k^{ac}T^{ac} ista L **578** caperet Z || uestram L **579** marg. X || malit C Qβ KFT
 PB^{ac} ON E VW Z maliet Y **580** iam] tam QM^{pc}a kT BPOLJ λ Z || sacras H praeceps ψ **583** XXXVI.
 HOMINI MANVM ARIDAM RESTITVIT add. LJ marg. S (XXXII) || tum Kk PON Y || ipsorum]
 eorum Ma Y **584** hinc Z || iuuenem] s. l. Q om. MH || pro limine] in prolimine Q^{ac}a F in primo
 limine H ras. M || limina Z **585** ex] et L

consagrados y alivió su propia hambre y las de sus compañeros. Pero a nadie le estaba permitido tocar aquellos panes, que de acuerdo con la ley sólo podía coger el sacerdote. Escrito está en las justas disposiciones de la misma ley: ‘que los sacerdotes transgredan sin culpa los sábados en el templo’. Y no es menor aquí la aglomeración de vuestra multitud que la dignidad del templo. Si vuestros corazones entendieran que Dios no quiere sacrificios, sino corazones apacibles, vuestra facción no habría condenado tan a menudo a unos hombres venerables, libres de culpa. Yo ahora seré el dueño todos los sábados por el poder de la ley, dominándolos según mi voluntad”.

[583] Después de estas palabras, entra en su asamblea y he aquí que ve a un joven delante del umbral, a quien le colgaba del brazo la masa insensible de la mano. Pero

pendebat. sed tum dictis temptando dolosis
 aegris an liceat per sabbata ferre medellam,
 quaerunt calcatae ut legis uindicta maneret.
 Christus ad haec: “foueam si forte pecuscula uestra
 590 inciderint, certe transibitis otia legis
 et pecus abrupto tolletis uile profundo.
 quanto igitur nobis hominum curatio maior
 ad benefacta animos tollens accendere debet!
 ergo age tu, iuuenis, *sanam protendito dextram*”. *rediuuiam tendito*
 595 cum dicto palmam sanus porrexit utramque.
 his tum pro signis quae uix ueneratio posset
 mirantis digno populi sustollere cultu
 conciliis trucibus conclamant decipiendum.
 talia perspiciens procerum molimina Christus
 600 discedens uariis hominum languoribus aptat

592 Lucan. 8,242 593 Verg. *Aen.* 7,482; 12,426; Sil. 5,305 595 Verg. *Aen.* 5,233; 6,685
 595-6 Verg. *Aen.* 10,341 586 cf. 2,304 588 Ou. *Pont.* 4,6,33 589 cf. 2,23

C Θ Φ

586 tunc *SLJ* cum *a* || dicti *Z* 589 uestram *L* 590 inciderent *C a AU^{ac}R^{ac} V* inciderit *H*
B^{ac} euan. Q || certe] forte *Z* 591 et] e *Y* || tolletis uile] uile tolletis *M* 592 quando *a* || hominis *Z*
 594 tu] tum *a* || sanam protendito] rediuuiam tendito *C* rediuuiam protendito *S* (sanam *arg.*) 595
 palmas *C S^{ac}* || sanam *MH OS^{pc}LJN* || utrasque *C S^{ac}* 596 his tum] istum *β γ PJ ER^{arg}* iis tum *L*
 iustum *M^{arg}* christum *Knapp.* || quem *k* || possit *PAY* 597 mirantes *Z* || digne *k* || populis *CLZ*
 || attollere *Z* 598 condemnant *F* conclamat *X* || despiciendum *A^{ac}* despiciendum *U^{ac}R* 599
 XXXVII. (VBI *L*) CAECVM ET MVTVM CVRAT *add. LJ marg. S* (XXXIII) || prospiciens Θ *YZ*
 praespiciens *W* || procerum] cordis *WX* 600 discedit *C* decidens *β* decedens *Q γ* || uarii *Y*

ellos, tentándole con astutas palabras, le preguntan si es lícito curar enfermos en sábado, con el fin de hacerle acreedor de un castigo por el incumplimiento de la ley. [589] Cristo dice a esto: “Si por casualidad vuestras ovejas cayeran en un hoyo, seguro que no haréis caso del descanso prescrito por la ley y sacaréis del profundo barranco a la más insignificante oveja. Así pues, ¡cuánto más nos debe avivar los espíritus la curación de los hombres, elevándolos hacia el bien! Por consiguiente, tú, joven, extiende tu diestra ya sana”. Dicho esto, el joven extendió ambas manos. Entonces, a causa de estos prodigios, que la devoción del pueblo asombrado apenas podía honrar con una digna veneración, exclaman en sus crueles asambleas que ha de ser eliminado. [599] Y Cristo, contemplando las maquinaciones de los jefes, alejándose, aplica a las diferentes enfermedades de los

concessam in populos patria uirtute medellam.

Oblatusque ibidem quem daemonis horrida uirtus *oblatusque illi est*
et lingua et uisu truncatum uiuere poenae
et propriis escam cruciatibus esse uolebat.

- 605 hunc ubi curatum uisuque et uoce uigentem
caeca Pharisaeae *cognouit factio gentis,* *cognoscunt pectora plebis*
daemonis auxilio, qui princeps daemoniorum
solus nequitiae uires dicione teneret,
haec illum fecisse ferunt. sed talia Christus
610 ueridicis aperit conuincens pectora uerbis:
“si gemina regnum distractum parte dehiscat
et scissa aduersum sese diuisio pugnet,
disruptis propere labentur cuncta medullis.
horridus et daemon si daemone pellitur atro
615 aduersa sibimet scissus uirtute repugnat.

602-636 Matth. 12,15-37 (cf. Marc. 3,22-30; Luc. 11,14-23) **603** et lingua et uisu] Matth. 12,22 (*b*) caecus et mutus et surdus; (*h*) caecus et surdus et mutus; (*ff^d*) caecus surdus et mutus; (*k*) caecus et surdus; (*cett.*) caecus et mutus **612** aduersum] Matth. 12,25 (*f ff^d k*) **614** pellitur] Matth. 12,26 (*k*) expellit

601 Sil. 1,185; 12,669 **602** Stat. *Theb.* 5,172; Sil. 11,205; 419 **608** Verg. *Aen.* 1,236; 622 **612** Verg. *Aen.* 8,702 **614** Sil. 8,425

C Qβ ψ δ λ Φ

601 concessa *X* || patriam *P* sua *Z* **602** oblatusque ibidem] oblatusque se illi mox *C^{ac}* oblatusque mox *C^{pc}* oblatusque ibidem mox *S^{ac}* oblatusque illi est *ψ Y* oblatusque ibidem est *Arev.* oblatus sibi mox *Huem.* oblatus iuuenis *Knapp.* **603** lingua et] linguae *k^{ac}F* || uisui *Z* **605** *marg. K* **606** farisei *Z* || cognouit factio gentis] cognoscunt pectora plebis *ψ* cognoscunt pectora gentis *Y* **608** uires dicione teneret] dicione teneret uires *M* **609** fecerunt *Z* **611** regnum] rectum *X* || distractum *C* *H^{pc} L^{pc} S^{J^{ac}}* detractum *Z* **612** *om. Q* || diuisio] diuisio *VW^{sl}* *s. l. V* **613** labuntur *U* || medellis *Z* **615** aduersas *P* || repugnet *kFT X^{ac}*

hombres un remedio concedido a los pueblos por el poder de su Padre.

[602] Allí mismo se le presentó alguien a quien el horrible poder del demonio quería que viviese en la condena de estar privado del habla y de la vista y que fuera alimento de sus propios sufrimientos. Cuando supo la ciega facción del grupo de los fariseos que había sido curado y que su vista y su voz habían recuperado el vigor, dicen que Jesús hizo esto con ayuda del diablo, quien, siendo el primero de entre los demonios, es el único que tiene bajo su potestad las fuerzas del mal. Pero Cristo abre tales corazones convenciéndolos con palabras verdaderas: [611] “Si un reino se divide escindido en dos partes y las dos luchan entre sí, rápidamente se desmoronará todo destruidas sus entrañas. Si un horrendo demonio es expulsado por un horrendo demonio, lucha consigo mismo escindido con fuerzas enfrentadas;

quis poterit praedam tectis auferre uirorum
 ni prius adgressor custodum brachia nodis,
 uinciat ut facilis ueniat direptio praedae?
 quisque meis aberit discretus miles ab armis,
 620 hostis in aduersa consistet fronte duelli.
 quisque meis gregibus cogendis liber aberrat,
 dissicit ille mei pecoris per deuia pastus.
 sed quicumque hominum fuerit super omnibus error
 dimitti poterit, tantum ne Spiritus umquam
 625 uocibus insana laceretur mente profusis
 siue furens hominis nato conuicia quisquam
 ingeret, haec etiam poterunt peccata remitti;
 Spiritus at sanctus tantum cuiquam profana
 uerborum rabie uiolabitur, irreuocatis
 630 suppliciis nunc et semper torrebitur ignis.

618 uinciat] Matth. 12,29 (*k*) uincat (*sic*); (*cett.*) alligauerit

616 cf. 2,190 **617** Ou. *met.* 14,73 **617-8** Verg. *Aen.* 1,295-6; Ou. *met.* 12,430 **619** Lucan. 5,664 **620** Lucan. 2,395; Stat. *Theb.* 10,577 || Ou. *trist.* 1,2,30; Lucan. 7,321; Sil. 10,216 **621** Ou. *rem.* 662 **623** Ou. *ars* 2,743 || Lucr. 2,132 **624** Verg. *Aen.* 6,74 || Lucr. 4,1234 **625** Stat. *silu.* 3,1,91

C Θ Φ

617 adgressus $k^{ac}T^{pc}$ ψY egressor *Z* || custodem *L* **618** uincat *Z* || ut] et *MH* $\gamma(k^{pc}) B^{ac}S^{ac}$
 || directio *Z* **619-20** *eras. C om. Y* **620** fronte duelli] uertice belli fronte duelli *C (eras.)* **619** *om. X*
 || meis aberit] aberit meis *M* **620** consistit $\beta \gamma BPLJ Z$ **621** liber aberrat] libero errat *L* || aberat *C K^{ac}*
 aberret *HJ* oberret *S* **622** dissicit $k^{ac}T^{ac}$ disiicit *Arev.* dissicet *cett.* || ille] *om. XY* || pectoris *Y* **626**
 quisque *Y* **627** ingerit $\beta K^{pc}k^{pc}T^{pc} OSLJ E$ ingerat ψY || hae *Y* || potuerunt kT^{ac} || remitti] relinqui λ
 (U^{ac}) **628** at] *om. T* **629** rabia *K* rabiem *k* || inreuocatus *E* **630** igni ψ

¿quién podrá llevarse el botín de las casas de los hombres, si el ladrón no sujeta antes con ataduras los brazos de los guardianes para que sea fácil el robo del botín? El soldado que se aparte lejos de mis armas, será mi enemigo en el bando contrario de la batalla. [621] Que todo el que se desvía libremente de mi agrupado rebaño esparza por lugares apartados mi ganado que pasta. Todo error humano sobre cualquier cosa podrá ser perdonado, siempre que no sea el Espíritu Santo ultrajado con palabras proferidas por una mente desequilibrada o, si alguien encolerizado dice injurias sobre el Hijo del hombre, también estos errores se le podrán perdonar, pero sólo con que alguien ofenda al Espíritu Santo con la ira profana de sus palabras, se abrasará ahora y siempre

- quando ueneniferi serpentis saeua propago
 sermonum dulci poterit mitescere fructu?
 nam bona thesauris promuntur *dulcia* iustis *congrua*
 et mala letifero procedunt ore uenena.
- 635 uerborum meritis ueniet sub iudice poena,
 uerborum meritis dabitur sub iudice uita.
- Quae genitor faciet sectabitur omnia natus
 namque idem nato manifestat cuncta uidenda
 et potiora dehinc tribuet miracula rerum.
- 640 sicut enim genitor emortua corpora reddet
 ad claram uitae lucem, sic omnia natus
 quae uolet ad *lumen* surgentia corpora ducet. *superos*
 nec genitor quicquam uestri se iudice quaeret,
 sed dedit haec nato quaerendi iura per orbem,
- 645 gloria quo maneat similis natoque patrique.

635-636 ueniet ... dabitur] Matth. 12,37 (*d f ff^t h l*) iustificaberis ... condemnaberis; (*k*) iustificaueris ... condemnaueris; (*cett.*) iustificabitur ... condemnabitur **637-691** Ioh. 5,19-47

634 Ou. *rem.* 351; Lucan. 9,934; Stat. *Theb.* 4,100; 5,508 **635** Ou. *fast.* 3,808 **636** Lucan. 9,272 **638** Val. Fl. 5,477 **639** Verg. *georg.* 4,441 **640** Stat. *Theb.* 10,450 **642** Verg. *Aen.* 6,680 **643** Ciris 261; Stat. *silu.* 5,2,64 || Verg. *ecl.* 4,59; Lucan. 1,127 **644** Ou. *fast.* 1,475

C Θ Φ

631 uentiferi *a* **632** nitescere *C* || fructum *K P E* **633** congrua *ψ* **634** procidunt *C* **635** *marg. M S W om. a X* || uenit] reddetur *W* || poena] uita *Arev.* **636** *marg. U W* || uita] poena *U* **637** XXXVIII. DE VNITATE PATRIS ET FILII *add. LJ marg. S (XXXVIII)* **638** manifesta *M* **639** priora *M* || tribuit *A^{pc}U^{ac}R^{ac}* **640** demortua *C Ha T^{ac} PO^{pc} AE* || reddit *C kT^{pc} BJ^{pc} E Z* **641** uitae lucem] lucem uitae *X* **642** lumen] superos *β γ LJ λ Z s. l. J* || ducet] ducit *Ma k^{pc}F P^{pc}BL^{pc} λ (U^{ac}) Z* reddet *X* (ducet *s. l.*) **643** genita *O* || genitor quicquam] quicquam genitor *M* || quemquam *K^{ras}k^{ras}T^{ras} δ (J^{sl}) ER^{sl} Φ* cuiquam *J^{as}* || quaerit *B ψ* **645** quum *Z*

en el irrevocable castigo del fuego. [631] ¿Cuándo la terrible progeñe de una serpiente venenosa podrá aplacarse con el dulce fruto de las palabras? Pues los agradables bienes provienen de tesoros de justicia y los nocivos venenos proceden de una boca mortífera. Por el valor de las palabras llegará el castigo de parte del juez y por el poder de las palabras se dará la vida de parte del juez.

[637] Lo que haga el Padre, todo lo continuará el Hijo, pues él enseña al Hijo todo lo que hay que ver y después le mostrará mayores prodigios. Como el Padre devolverá a los cuerpos muertos a la brillante luz de la vida, así el Hijo llevará a la luz todos los cuerpos que quiera resucitándolos. El Padre no indagará nada de lo vuestro como si de un juez se tratase, sino que dio al Hijo la prerrogativa de investigar la justicia por el orbe, para que el Padre y el Hijo sean igualmente glorificados. Pues si el Hijo fuere

namque repulsus erit uestro si natus honore
 improbitate pari genitorem despicietis.
 sed cui nostra fidem sermonis gratia figet,
 mox me mittentis genitoris dona patescent
 650 aeternamque dabit praesens constantia uitam
 iudiciumque illi non est, sed migrat ab atra
 morte procul lucisque uigens ad limina tendit.
 adueniet tempus cum mortua corpora uocem
 accipient nostram et uitam cum uoce tenebunt.
 655 nam sicut genitor uitam sibi possidet in se
 sic tribuit nato uitam et ius dicere iussit
 in terras hominis quoniam de corpore uenit.
 nec uobis mirum uideatur corpora cuncta
 uocis ad auditum propriis exurgere bustis
 660 iustorumque animas rediuiuo corpore necti

648 sermonis] Ioh. 5,24 (e) 653 adueniet] Ioh. 5,25 (b f q e) ueniet; (cett.) uenit

646 Verg. *georg.* 1,7 650 Lucr. 5,1175; Verg. *Aen.* 12,879 652 Verg. *Aen.* 2,321 653
 Lucr. 2,834 653-4 Lucan. 9,1008-9 655 Lucr. 2,586 656 Verg. *Aen.* 9,233

C ⊖ Φ

646 namque] nam *M* 647 despicietis] dispicietis $\beta \gamma (k^{ac}) B^{ac} J^{ac} UR VW^{ac} Z$ om. *Y* 648-9
 om. *Y* 648 nostri *M* nostram *X* || fide *C* || figit $\beta \gamma \lambda (A^{ac} U^{pc})$ uiget *Z* 649 me mittentis] me
 emittentis *M* emittentis *HE* 650 uitam] uestra *L* 651 est] om. *Y* || atra] rata *L* 653 XXXVIII. DE
 DIE IVDICII *add. LJ marg. S* (XXXV) 654 accipiant *K* 655 possedit *C* || in se] ipse *M* 656 et ius
 dicere iussit sic tribuit nato uitam *K* || uitae *a* uita *Y* 656-7 et ius dicere iussit / in terras hominis] om.
Ma k^{as} F^{al} T 657 *marg. K s. l. T* || terris *K UR^{pc}* || de] cum *C ras. S* 659 ad] om. *Y* || propriis
 exurgere] e propriis surgere *Y* || proprii *C* || bustis] iustis *Z* 660 animos *U* anima *Z* 660-1 *marg. U*

rechazado de vuestra veneración, despreciaréis con igual maldad al Padre. [648] Pero a quien la gracia de nuestras palabras fortalezca su fe, enseguida se le harán visibles los dones del Padre que me envía y su fuerte perseverancia le otorgará la vida eterna; para aquél no hay juicio, sino que escapa lejos de la negra muerte y lleno de energía se dirige hacia los umbrales de la luz. Llegará el tiempo en el que los cuerpos muertos reciban mi voz y con la voz tendrán la vida. Pues como el Padre posee la vida para sí mismo en sí mismo, así concedió a su Hijo la vida y le ordenó administrar justicia porque llegó a la tierra de manera corporal. [658] No os sorprenda que todos los cuerpos se levanten de sus tumbas al oír la voz y que las almas de los justos se unan al cuerpo resucitado y que los malvados desgraciados resuciten para

iudicioque graui miseros exurgere prauos.
nec mihi iudicium tribuit mea sola potestas
arbitrio quoniam genitoris cuncta iubentur
qui me iustitiam terris disquirere iussit.
665 namque ego si proprio testis pro nomine surgam,
falsa loquar. aliusque itidem quia testis habetur
pro nobis, semper mihi talia temnere fas est.
nam ueris operum signis manifestior omni
luce nitet praesens nostris testatio factis.
670 talia concedens genitor mihi testis adhaeret
qui me demisit terris sua ponere iussa.
huius enim uocem numquam comprehendere quistis
nec speciem propriam concessit uisere uobis
nec sermo ipsius poterit per uestra sedere
675 pectora, credendi quoniam substantia nulla est.

665 surgam] Ioh. 5,31 (*e*) testimonium dixero de me; (*cett.*) perhibeo / dico

662 Ou. *epist.* 18(19),17 **666** Ou. *epist.* 14,45 **667** Verg. *Aen.* 1,77 **673** Lucr. 4,141 **675**
cf. 2,209

C Θ Φ

662 tribuet *C γ* tribuat *U* || potestas] uoluntas *MH KkF PBS^{sl}OLJN ψ ras. T* **663** genitori
Z **664** me] mihi *E* || iubet *M* **666** loquor *BS* || aliusque] alius *MH Kk^{sl}F^{marg}T^{sl}S* || quia] *om. A* ||
habetur] habear *Z* **667** semper] recte *H AURZ s. l. AR* || mihi talia] mihi iam talia *C* **668** uiris *C*
uerius *M* uires *k^{ac}T^{ac}* **669** nostris] nostris est *F* || testatio] actio *M* || facti *T* **670** concidens *C* ||
mihi testis adhaeret] testis adhaeret mihi *M* || adhaerit *E* **671** terra *X* **672** huius] cuius *MH Kk L* ||
quistis] quisquam *C* **673** speciem propriam] propriam speciem *S* **674** potuit *Arev.*

ser sometidos a un juicio severo. Mi poder por sí sólo no me otorga la capacidad de juzgar, porque todo es establecido según la voluntad del Padre, que me ordenó impartir justicia en la tierra. Pues miento si me presento como testigo en mi propio nombre. Y de la misma manera, es necesario que desprecie siempre tal testimonio puesto que se tiene a otro como testigo sobre mí. Pues el poderoso testimonio de mis acciones brilla con más claridad que la luz por los verdaderos signos de mis obras. Al concederme esto se une a mí el Padre como testigo, quien me envió a la tierra para establecer sus mandatos. [672] En efecto, vosotros nunca habéis podido percibir su voz ni os concedió ver su imagen ni sus palabras podrán asentarse en vuestro corazón porque no tenéis la

quaeratur ueterum scriptorum lectio uobis
 perpetuam cunctis uitam quam ferre putatis.
 haec etiam nostrum testatur lectio donum.
 nec tamen audetis propius consistere nobis,
 680 ne uerae uobis contingat gratia uitae.
 non mihi captatur terrenae gloria laudis:
 namque ego, quod summi genitoris nomine ueni,
 respuitur uobis, ueniet sed decolor alter,
 nomine quem fultum proprio gens uestra sequetur.
 685 alternae in uobis captatur gloria famae
 unius et solam fugitis disquirere laudem.
 nec uos arguerim coram genitore, sed illic
 accusator erit quem spes modo uestra celebrat,
 Moyses, quem fidei nullo seruatis honore.
 690 eius enim scriptis uester si crederet error,

677 quam] Ioh. 5,39 (k) in quibus

677 Lucr. 3,13 || Lucr. 3,397 || Ou. met. 9,544 679 Ou. ars 3,467 680 Sil. 13,664 681
 Ou. trist. 5,1,75 685 cf. 2,681 687 Verg. Aen. 11,164 688 Ou. met. 8,691 689 Lucr. 5,1277 ||
 Verg. Aen. 5,601; Stat. Theb. 9,705

C ⊖ Φ

677 cuncti *O^{ac}S ψZ eras. L* || uita *V* || quam] que *Y eras. L* 678 nostram *L* || domum
L 679 audistis *a* 681 laudis] uitae *H* 682 ego] ergo *Y* || nomine] gloria *Z* 683 respuor *Arev.* ||
 uobis] a uobis *Arev.* || decolor] discolor *Kk^{sl}F^{sl}T^{pc} δAU^{sl}R Y marg. S* 684 sequitur *K^{ac}Y* 685 *marg.*
F || alternae] alteret *X* || in uobis] uobis *Knapp.* 687 arguerem *γ(a. corr. KT) J^{ac}* || sed] si *P* 688
 quam *X* || modo uestra celebrat] uestra modo celebrat *M* celebrat modo uestra *H* 689 mos- *H U^{ac} VW*
 || seruastis *C a JA X^{pc} Z* 690 si] se *L* || crederit *k^{ac}T^{ac}*

esencia de la fe. Procurad la lectura de los antiguos escritos, de los que pensáis que os proporcionan a todos la vida eterna. También estos textos son testigos de mi don. Y sin embargo, no os atrevéis a estar más cerca de mí para que no os alcance la gloria de la vida verdadera. No me interesa la gloria de la alabanza terrenal: pues a mí me rechazáis porque he venido en nombre del Padre supremo, pero vendrá otro menos resplandeciente a quien seguirá vuestro pueblo aunque esté sólo sustentado en su nombre. En vosotros se recoge la gloria de la fama mutua y evitáis buscar la única alabanza del Dios único. Yo no os acusaré ante el Padre, sino que el acusador será Moisés, al que solamente vuestra esperanza celebra, a quien no mantenéis en la veneración de vuestra fe. [690] Si vuestro desvarío creyese en sus escritos, creería

crederet et nobis Moysi quem scripta frequentant”.

Talia tum contra scribarum uerba sequuntur:

“uocibus indubitata fides comitabitur istis

si uirtus certis firmet miracula signis”.

- 695 ille dehinc: “polluta malis generatio quaerit
signa sibi: rebus stabunt sed signa futuris,
namque propheta cauo quantum sub pectore ceti
temporis absumpsit, terrae in penetralibus altis
progenies hominis tantum demersa manebit.
700 adueniet tempus cum surget reddita uitae
gens hominum propriis in fletum dedita gestis.
haec istam digno damnabit crimine gentem,
quod maris e fundo surgentis uoce prophetae
commonita in lacrimas Dominum proiecta reflexit.
705 hic et Ioniae monitis potiora iubentur

692-724 Matth. 12,38-45 (cf. Marc. 8,11-13; Luc. 11,29-32; 24-26) **695** generatio] Matth. 12,39 (*k*) progenies; (*cett.*) generatio

692 cf. 2,205 || Verg. *Aen.* 7,552; Sil. 16,645 || Verg. *Aen.* 12,912; Ou. *epist.* 14,67; *met.* 11,326 **694** Verg. *georg.* 1,351; 394 **695-6** Verg. *Aen.* 8,212; Ou. *fast.* 5,143 **696** Lucr. 3,825; Sil. 13,499 || Ou. *Ib.* 127; Stat. *Theb.* 3,639 **697** Lucan. 9,777-8 **698** cf. 2,220 **700-1** Verg. *ecl.* 4,9 **701** Ou. *am.* 2,14,10; Val. Fl. 4,65; Sil. 3,144; 6,534 **702** Verg. *Aen.* 6,430; Ou. *fast.* 6,189 || Sil. 12,303 **705** Lucan. 6,62

C Θ Φ

691 crederit *k^{ac}T^{ac}* || mos- *H O A^{ac}ER ψ Z* **692** XL. VBI IVDAEI QVAERVNT SIGNA *add. LJ marg. S (XXXVI)* || tum] *om. M* tunc *O X* **694** firmet] *signet M* (*firmet marg.*) **695** dehinc] *hinc P* || malis] *magis M kFT BOSJN AR ψ* **697** ceti] *certum Y tecti Z* **698** adsumpsit *BL A^aUR^{ac} Y Z* absumit *ψ* || in penetralibus] *impenetrabilis Z* **700** surgeret *Z* **701** gens] *mens X* || fletu *Z* **704** commota *K J^{ac} AER^{ac}* || lacrimis *T^{ac} BS A^{ac}* **705** ionae *k^{ac}T^{ac}* ioaneis *LJ* || potiora] *maiora K*

también en mí, a quien se refieren los escritos de Moisés”.

[692] A continuación responden las siguientes palabras de los escribas: “Una fe libre de dudas seguirá a estas palabras si tu poder nos confirma los prodigios con señales indudables”. Y él dice después: “Un linaje corrompido por el mal busca señales para sí, pero las señales sucederán en acontecimientos futuros, pues el mismo espacio de tiempo que el profeta pasó en el cóncavo vientre de la ballena, el Hijo del hombre permanecerá sumergido en los profundos rincones de la tierra. Llegará un tiempo en el que llegará a la vida una generación de hombres entregada al llanto por sus propias acciones. [702] Ella condenará a este pueblo con castigo justo, porque, advertida por la voz del profeta que surgía del fondo del mar, se volvió al Señor deshecha en lágrimas. Y aquí es ordenado algo más poderoso que los mandatos de

contemnitque feris animis gens impia lucem
 et regina Noti uitales surget in oras.
 illius ad speciem damnabitur effera plebes,
 finibus extremis Libyae quod uenerit illa,
 710 ut Solomona pium, praeceptis dedita iussis,
 audiret. potior nunc est Solomone potestas
 et tamen obtusae caecantur pectora plebis.
 expulsus si quando fugit de pectore daemon,
 quem turbat sanctus purgato corpore flatus,
 715 ille uenenatis collustrat passibus oras,
 qua nulla excurrit fontani gurgitis unda,
 nec requiem placidae sedis sibi repperit ardens:
 tunc repetit suetae *sitiens* habitacula mentis. *quaerens*
 at si forte suis obnoxia corda uenenis
 720 ornatuque leui ridentia limina cernit,

716 nulla ... fontanis gurgitis unda] Matth. 12,43 (*d k*) inaquosa **720** ornatuque] Matth. 12,44 (*k*) compositam; (*cett.*) ornatam

706 Verg. *georg.* 2,537 **707** Lucr. 6,1227 **708** cf. 2,221 **709** Lucan. 9,624 **712** Ou. *Pont.* 2,7,45 **716** Sil. 12,750 **717** Val. Fl. 1,793 || Verg. *georg.* 2,22 **719** Lucr. 4,447; Ou. *met.* 10,220 || Ou. *met.* 7,535 || Lucan. 9,750

C Θ Φ

706 contempnit *k B* || animi *Z* **707** REGINA AVSTRI QVI VENIT AD SALOM(*euan.*) *add. A* || surgit *U^{ac}E X* **708** specimen *C a K^{pc}kFT PBOL^{pc}NA^{pc}U^{pc}E V^{pc} Y Z* || effere *Y* **709** uenerat *Kk A^{ac} euan. L* **710** sal-] sol- *C Y* sal- *cett.* || pium] regem *ψ s. l. VW* || iussis] iustis *Θ WX Y Z* **711** est] et *Z* || solomone] sol- *C P X Y* sal- *cett.* **712** obtunso caecantur pectora *K^{ac}k^{ac}T^{ac}* obtunsa caecantur pectora *K^{ac}k^{pc}F X* obtunso caecatur pectore *VW^{ac}* obtusae caecantur pectore *Y* obtunso caecantur pectore *Z* || plebes *A^{ac} Φ* plebi *β KFT* **713** exclusus *H* || fugit] fuit *F^{ac} S* || de pectore] *om. Y* **714** turbat ... purgato] purgat ... prolato *M^{ac}H KF^{ac}* turbat ... prolato *a F^{pc}T* turbat ... turbato *X* turbat ... purgato || corpore] e corpore *β γ PS E Y* pectore *BS^{sl}JO AU^{pc} R ψ* **716** quas *M kF SLJ* quam *A* **717** placitae *β (H^{ac}) γ POSLJN λ ψ Z* **718** tum *MH γ L UER VW* || repetet *C k^{ac}T^{ac} VX Z* || sueta *β kFT^{ac}* suetam *Z* || sitiens] quaerens *ψ Y* **719** at] ac *C β kFT^{ac} AR* aut *O* || forte suis obnoxia] fortes ut subnoxia *a* **720** cernit *ψ (W^{ac})*

Jonás y el pueblo impío rechaza la luz en sus feroces espíritus y la reina del Noto llegará a las orillas de la vida. Al ver su imagen, el pueblo cruel se condenará, porque llegó desde las lejanas tierras de Libia obedeciendo órdenes recibidas para escuchar al piadoso Salomón. [711] Ahora hay un poder más grande que el de Salomón y sin embargo se vuelven ciegos los corazones del pueblo negligente. Si alguna vez huye expulsado un demonio a quien sacude el Espíritu Santo del cuerpo purificado, éste recorre con sus envenenados pasos tierras por donde no fluye agua de fuente y exhausto no encuentra el reposo de un agradable lugar. Entonces vuelve sediento a la morada del alma en la que solía habitar. Y si por casualidad observa el corazón sometido a sus venenos y los umbrales alegres con leves adornos, el poder enemigo del

adsociat septem similes glomerando furores
uis inimica homini penetratque in uiscera serpens.
723 *sic genus hoc uero mentis cum degener errat*
uincula perpetuis deflebit subdita poenis”.

725 Atque ea dum populis uitalia dicta frequentat,
pro foribus mater cum fratribus adstitit illi
et miscere foris sermonem comminus orat.
talia tum matris mandatis dicta remittit:
“hic mecum genetrix, mecum germana residunt
730 corpora, nam patria impletur cuicumque uoluntas,
ille meo proprium conecit sanguine corpus
et matris generisque mei sub nomine habetur”.

Progreditur templo terrarum lumen Iesus
et maris extrema terraeque resedit in ora

723* *sic istaec generatio deteriora priorum*

723 genus] Matth. 12,41 (*k*) nationibus; (*cett.*) generationibus **725-732** Matth. 21,46-50 (cf. Marc. 3,31-35; Luc. 8,19-21) **725-727** Matth. 12,47 (uersum 12,48 om. et *k* et Iuuenius) **733-793** Matth. 12,46-50 (cf. Marc. 3,31-35; Luc. 8,19-21)

722 Verg. *Aen.* 12,150 || Lucr. 3,476 || Ou. *met.* 7,601; Sil. 3,709; 6,581 **723** Verg. *Aen.* 8,142 **725** Verg. *Aen.* 12,383; Sil. 2,391 **731** Ou. *met.* 10,721; 11,736; Lucan. 8,68 **732** Verg. *Aen.* 9,302 **734** Lucan. 4,408

C Θ Φ

721 adsociat] adsimilat *X* **722** homini penetratque in] hominique penetrat *MH* || hominis *SL^{pc}J V* **720-723-724-721-722** *tansp. Y* **723** uerum *A* || mentis] sensu *ψ* || degener errat] degenerarit *C MH Z* degeneraret *a* degener erret *k A^{ac}* degener errit *T^{ac}* **723*** sic istaec generatio deteriora priorum *add. VX Y marg. W* || ista *V* istac *WX* **724** deflebit] defluit *Y* **725-8** *euan. A* **725** XLI. VBI MATER IESV STABAT FORIS (FORIS STABAT *S*) *add. LJ marg. S (XXXVII)* || atque] inter *M* || dum] cum *codd.* || talia *M* || frequentant *Z* **726** prae *HS* || adstetit *C a* adsistit *M* || illic *γ* *PBOLN U ψ Y* **727** misceri *M K^{ac}FT^{ac} V^{ac}* **728** tunc *X* || mandatis dicta] dicta mandatis *M* dictis mandata *BL* [*euan.*] mandata *A* **729** hic subresidet mecum gentrix mecum germana residunt *Y* || resident *M J λ* (*a. corr. AUR*) **730** corpora] in corpora *S* || patris *K AR* || adimpletur *M* || uoluptas *A^{pc}* **731-3** *marg. Z* **731** meum *L^{pc} Z* **732** meis *Y* || habet *Y* **733** lumine *M^{cas}* *euan. L*

hombre reúne en un grupo a siete espíritus similares y penetra como un serpiente en sus entrañas. Así este linaje, cuando se haya apartado de la verdad del espíritu, se lamentará de sus cadenas sometidas al castigo eterno”.

[725] Y mientras repite a las gentes estas palabras de vida, delante de la puerta se mantiene a su lado su madre con sus hermanos y de cerca le pide conversar con él fuera. Entonces envía las siguientes palabras a los ruegos de su madre: “He aquí a mi madre conmigo, conmigo están mis hermanos, pues todo el que cumple la voluntad del Padre, éste une su propio cuerpo con mi sangre y es considerado como mi madre y mi pariente”.

[733] Sale del templo Jesús, luz del mundo; vino a establecerse en el límite entre la tierra y el mar. Allí acudieron numerosas multitudes de personas. Y él, subiendo a

735 innumeraeque illuc plebis fluxere cateruae.
 ille sed excelsam scandens, quae proxima, puppim
 litora complenti depromit talia plebi:
 “ecce sator proprio commendat semina ruri:
 illa cadunt diuersa solo sortemque locorum
 740 pro uirtute ferunt, nam sicubi trita uiarum
 sub pedibus solido densetur limite tellus,
 aeriis auibus dant nudam semina praedam;
 ast ubi pertenui uelantur puluere saxa
 farra quidem uiridem depromunt germinis ortum;
 745 sed quia nulla subest *suci* substantia glebis
 inserto arescunt radicum fila calore *duris*
 cunctaque mox apicum labuntur acumina leto;
 seminibusque aliis contingunt aspera rura:
 sentibus hic spinisque feris uelocius exit
 750 roboris augmentum frugemque internecat angens;

735 Stat. *Theb.* 10,468; 12,657 **736** cf. 2,308 || Sil. 15,239 || Val. Fl. 8,5 **738** Sil. 15,539 **741** Lucr. 5,1236 || Ou. *met.* 14,369 **742** cf. 1,634 **745** Lucr. 3,814 || Ou. *ars* 2,436 **747** Verg. *Aen.* 11,818 **748** Verg. *Aen.* 4,526-7

C ⊖ Φ

735 illuc] illum *N* || fulxere *O euan. L* **736** XLII. PARABOLA DE QVATTVOR SEMINIBVS *add. LJ marg. S* (XXXVIII) post 733 || excelsa scandens] exelsa ascendens *Z* || quae] in *P^{pc}N AR ψ Y* quae in *O E ras. S euan. L* || proxima] proxima fuit *M euan. L* **737** litore *L* **738** propria *VW^{ac}* **739** ECCE EXIT QVI SEMINAT *add. A* || sorteque *M euan. L* **741** solito *H* || limine *MH^{pc}* **742** dant nudam] dant nuda *a Z* nudam dant *B U^{pc}* nuda dant *Arev.* || semine *F* **743** VOLVCRES EA COMEDERVNT *add. A* || pertenui] tenui *Y* **744** farra] terra *MH SL* || uirilem *L* || depromit *β SLJ^{ac}* **745** siccis] suci *C T^{ac} NZ* siccis *MH KkT^{pc} δ λ Y Z* sucis *a* duris *ψ ras. k* **746** inserta *K* **747** labentur *K L^{ac}* || loeta *H (sic)* **749** his *C* || feri *C euan. A* **750** agens *K^{ac} Z euan. A*

lo alto del barco que estaba próximo, dice lo siguiente al pueblo que llenaba la costa: “He aquí que un sembrador confía sus semillas a su propio campo: [739] ellas caen por separado en el suelo y corren una suerte distinta según las características de cada lugar. Pues si en alguna parte la tierra frecuentada de caminos se muestra más densa bajo los pies por la solidez del sendero, las semillas sirven de botín a las voladoras aves. Sin embargo, cuando las rocas están cubiertas de una fina arenilla, las semillas sí producen el verde inicio de un brote, pero como no hay ningún sustento líquido en la tierra, los hilos de sus raíces se secan con la llegada del calor y enseguida todas las puntas de los tallos se precipitan a la muerte. A otras semillas les toca en suerte ásperos campos: allí brota con mayor rapidez el vigor de los abrojos y de los espinos silvestres y éste mata al fruto ahogándolo. [751] Sin

uberibus uero dantur quae semina glebis,
illa ferunt pulchram segetem cui laeta frequentat
incrementa sui centeno copia fetu.

audiat haec aures mentis qui gestat apertas”.

- 755 Talia discipuli mirantes dicta requirunt
implicitis populo cur clauderet omnia uerbis.
ille sed amota credentum plebe profatur:
“uobis, qui firmo robustam pectore mentem
ad capienda Dei penetralia constabilistis,
760 concessum est adytis penitus consistere regni;
illis pro merito clauduntur lumina mentis.
si quis habet dignus, *capiet potiora redundans;* *meritis potiora capesset*
qui uero expertes caelestis muneris errant,
amittent etiam proprium quodcumque retentant.
765 idcirco obscuris cooperta ambagibus illum

752 Verg. *Aen.* 1,707 754 cf. 2,547 756 Ou. *met.* 15,419; *trist.* 1,5b,11(55); Ciris 271 757
cf. 2,308 758 Verg. *Aen.* 6,261 761 Verg. *Aen.* 10,746 || Ou. *met.* 4,200 763 cf. 1,721 || Ou.
Pont. 4,10,29 || Sil. 16,301 || Ou. *met.* 13,659 764 Lucr. 1,781

C Θ Φ

751 dantur quae] quae dantur *Arev.* 752 pulchram] laeta *B* || cui] cum *O euan.* *A* || laeta]
pulchram *B* || frequentant *C M^{ac}H PBSLJN U^{ac}E^{ac}R Φ(V^{ac}) euan.* *O A* 753 fetus *Z* 754 mentis qui]
mentisque *C Y* 755 XXXVIII. DISCIPVLI PARABOLAM SOLVIT *marg. S* 756 populi *L* ||
clauderet] panderet *U* 757 sed] *om. MH* || sed admota] semota *MH* || admodam *a* amota *B^J^{ac} Z* et
mota *L^{pc}* admota *cett.* || plebe] plebem *C* || profatur] praefatur *L* 759 capienda] penetranda *X*
capiendam *Z* || dei] *om. Z* || constabilistis] constabilitis *a kFT^{ac}* 760 penitus] peniter *Y* || regni]
regnis *X* 761 *marg. F* || lumina] limina *K^{ac} U* 762 habet dignis *X* habens dignis *Z* || capiet potiora
redundans] meritis potiora capesset *ψ* meritis capiet potiora *Z* || capiet] capiat *PS^J^{pc} E* 763 muneris
errant] redundans muneris erant *Z* 764 amittent] amittit *a* amittant *P^{ac}S* amittet *B^{ac}* 765 cooperta]
coopertum *C Ha*

embargo, las semillas que caen en terrenos fértiles producen un bello fruto y su fecunda exuberancia hace aumentar su crecimiento multiplicado por cien. Que oiga esto quien tenga abiertos los ojos del espíritu”.

[755] Los discípulos, maravillados por estas palabras, preguntan por qué envuelve todo en un discurso complicado. Y él, sin embargo, apartándolos de la multitud de creyentes, les dice: “A vosotros, que habéis fortalecido la robusta fe en vuestro sólido corazón para comprender los misterios de Dios, se os ha concedido estableceros en el interior del reino; [760] a ellos se les cierran los ojos del alma por sus propios méritos. Si alguien digno tiene alguna cosa, recibirá algo mejor y en abundancia. Sin embargo, los que vagan privados del don celestial, perderán incluso lo que poseen en propiedad. Por esta razón la gracia de mis palabras, cubierta por oscuras ambigüedades, deslumbra a esta gente, para

perstringit populum sermonis gratia nostri,
 ut dictum Esaiæ merita de plebe recurrat:
 ‘en populi mentes uelantur ad omnia crassis
 obicibus, sensu ne tangant munera uitae.
 770 auribus adsistunt clausis oculisque grauatis,
 ne conuersa bono sanetur noxia plebes’.
 quam uestrae nunc sunt aures oculique beati!
 nam multi ueteres iusti sanctique prophetae,
 quae uobis clarent, orarunt cernere dona.
 775 Accipite ergo animis qui sit de semine sensus:
 quisque meum uerbum summas demittit in aures
 nec *sensus* recipit stabili praecepta uigore, *uelox*
 eripit illius totum de pectore daemon:
 hic agro est similis duro qui germina calle
 780 exponit rapidis auibus sine fruge rapinam.

770 grauatis] Matth. 13,15 (*k*) peius; (*cett.*) grauiter **772** beati] Matth. 13,16 (*k*) felices; (*cett.*)
 beati

766 Val. Fl. 5,491 **769** Sil. 14,177 **770** Ou. *met.* 4,145 **772** Verg. *Aen.* 3,498 **775** Verg.
Aen. 3,250; 10,104 **776** Ou. *met.* 3,195 **781** Verg. *Aen.* 12,627; *georg.* 2,22

C MH(-773)a γ δ λ Φ

766 perstringet *MH* γ (*k^{ac}*) *AR^{ac}* *X* praestringit *N U VW^{pc}* *Z* praestringet *W^{ac}* *euan. L* **767**
 dictum] dicta *Z euan. L* || recurrat] recurrant *U Z euan. L* **769** sensu] sensum *Z euan. L* || ne] nec *E*
770 clausis] clausisque *L* **771** ne] nec *V* || bono] bona *Z euan. L* **773** iusti sanctique] sancti iustique
BL UER ψ **775** XLIII. DISCIPVLIS PARABOLAM SOLVIT *add. J* || quis *SN VW Y* **776** *marg. Z* ||
 demittit *P R^{pc} W^{pc}* dimittit *cett.* || auras *S* **777-8** *transp. M* **777** sensus] uelox *ψ* **778** eripit illius]
 illius eripiet *VX* **779** hic] sic *X* || est similis] similis est *M* || qui] que *C* || germine *C OL^{ac}* || calle]
 farris *C* **780** exponit] exponet *C*

que se cumpla la palabra de Isaías acerca del pueblo culpable: [768] ‘He aquí que grandes barreras cubren para todo las mentes de la gente. Están presentes con los oídos tapados y los ojos cargados, para que el pueblo pecador no se salve una vez convertido al bien’. ¡Cuán dichosos son vuestros ojos y vuestros oídos! Pues muchos justos y santos profetas antiguos desearon ver estos dones que ahora brillan para vosotros”.

[775] Así pues, comprended en vuestro espíritu cuál es el sentido acerca de la semilla: quien deja mi palabra en lo más externo de sus oídos y no entiende mis mandatos con la sólida fuerza de su inteligencia, el demonio se la arrebató entera de su corazón: éste es semejante al campo duro que expone sus brotes surgidos en el sendero para botín de las aves de rapiña. [781] Hay otros que reciben mis palabras con

sunt alii laeto qui pectore nostra receptant,
 sed brevis est illis perceptae gratia frugis,
 nam si dura premat mentem *strictura coercens*, *tribulatio cordis*
 continuo trepidi produnt sibi credita leto;
 785 his saxosus ager simili leuitate uirescit.
 at spinosus ager curarum mole grauatis
 respondet, pressant quos pondera diuitiarum:
 semina sic nostri sermonis pressa grauantur
 nec fructus sequitur spinarum horrore necatus.
 790 pinguia sic itidem paribus stant uiribus arua
 illis, qui clarae capiunt praecepta salutis,
 quae penetrant animum sensu tractata tenaci
 centuplicemque ferunt uirtutis robore frugem”.
 Haec tum discipulis plebique haec insuper addit:
 795 “agricolae simile est regnum sublime Tonantis:

783 *strictura*] Matth. 13,21 (*e*) angustia; (*k*) pressura; (*cett.*) *tribulatio* **794-811** Matth. 13,24-30 (cf. Marc. 4,26-29)

783 Verg. *Aen.* 6,471 **789** Lucr. 1,165 **790** Verg. *ecl.* 5,33; Val. Fl. 7,607-8 || cf. 2,497
794 Verg. *Aen.* 11,107; 12,358

C Ma γ δ λ Φ

781 pectora *L^{pc} A^{ac} V Z* **782** gratiae *Z* **783** *strictura coercens*] *tribulatio cordis* *ψ Z* **784** leto] *farra C* **785** hic *C K^{ac}* || simile *Y* || leuitate] de uita *C* || uirescet *C* uilesct *S* **786** at] aut *O* ac *X* || grauatus *S* **787** respondit *a* **788** si *M S* || grauatur *k^{ac}T^{ac}* **789** errore *Z* **791** clara *SJ U^{pc}E V^{ac}* clare *Arev. Knapp.* **792** tractante *C Ma k^{pc}F^{ac}T^{pc} POSLJN U^{pc} Y Z* tractatae *U^{ac}* tractate *X* **793** centuplicemque *BS ψ (X^{pc})* || ferunt] *om. O* **794** tunc *C M POSN Y Z* || addidit *Y* **795** ALIA PARABOLA DE SEMIN(*euan.*) *add. L* || simile est] *similem O* simili est *Y om. SP^{ac}*

alegre corazón, pero el fruto del premio recibido les dura poco tiempo, pues si una fuerte angustia oprime su espíritu, sometiéndolos, enseguida entregan a la muerte temblorosos lo que se les dio; el campo pedregoso comienza a verdear con una ligereza semejante a la suya. El campo lleno de abrojos se corresponde con los que se encuentran cargados con una gran cantidad de preocupaciones, a quienes oprime el peso de las riquezas: así, las oprimidas semillas de mis palabras se asfixian y no se produce fruto, destruido por la aspereza de los abrojos. [790] Del mismo modo también los campos ricos en fruto se yerguen con una capacidad similar a los que acogen las enseñanzas de la brillante salvación, las cuales penetran en su alma mediante el análisis de una paciente reflexión y por la fuerza de su poder producen un fruto multiplicado por cien”.

[794] Estas cosas dice a sus discípulos y además añade otras a la multitud: “El excelso reino del Tonante es parecido a un agricultor. Éste esparce buenas semillas

ille iacit proprio mandans bona semina ruri;
 sed post subripiens hominum insidiando sopori
 trux inimicus adit loliumque inspergit amarum.
 ecce sed ad fructum culmis cum spiceus horror
 800 processit, lolio messis maculata redundat.
 tum domino famuli mirantes talia fantur:
 ‘nonne bonum terrae semen per terga dedisti?
 unde igitur lolio turpi tua rura grauantur?
 sed iam, si iubeas, messem purgabimus omnem
 805 triticeusque nitor selecta sorde resistet’.
 tum Dominus miti contra sermone profatur:
 ‘hic dolus est, inimice, tuus, sed farra sinamus
 crescere cum lolio; pleno nam tempore messis
 secretum lolium conexo fasce iubebo
 810 ignibus exuri. at nostro de semine messor

804 purgabimus] Matth. 13,28 □□□□□□□□□□

796 Sil. 2,629 || Ou. *epist.* 5,115 803 Verg. *ecl.* 1,46 806 Sil. 3,570 || Sil. 6,295 808
 Verg. *georg.* 4,231 809-10 Sil. 1,678 810 Verg. *Aen.* 6,742

C Ma γ δ λ Φ

796 iactanti *a* iacet *TJ* || bona] *om.* *M* 797 subrepens *Arev.* || insidiando] *in*scandido *L*
 insidiare *ψ s. l. X* 798 spargit *M* spergit *a N* inspergit *JX^{ac} Z* 799 culminis *M* 801 tunc *Z* 802
 terrae semen] semen terrae *B X* 803 rura grauantur] grauantur rura *M* 804 iam] *iamiam a* 805 electa *L*
V || nitescet *Ma γ PBOSL^{ac} N AR Y* nitescat *L^{pc} J* nitebit *ψ Z* 806 tunc *X* 807 hic] *sic X* 809 fasce
 iubebo] face iubeto *S* 810 exuri at] exuri *C* exurat *E Z*

confiándolas a su propio campo, pero después el cruel enemigo se acerca a traición pasando desapercibido al sueño de los hombres y siembra amarga cizaña. Pero he aquí que prosiguió el erizarse de las espigas en las cañas hasta el fruto y la mies se encuentra salpicada de abundante cizaña. [801] Entonces los siervos, sorprendidos, dicen lo siguiente al señor: ‘Acaso no has sembrado buena semilla por la superficie de la tierra? ¿Por qué, pues, tus campos se encuentran invadidos por la horrible cizaña? Pero ahora mismo, si tú lo mandas, limpiaremos toda la mies y el brillo del trigo permanecerá una vez hayamos eliminado las impurezas’. Entonces el señor les dice con apacibles palabras: ‘Éste es, enemigo, un engaño tuyo, pero dejemos que el grano crezca con la cizaña pues, cuando llegue el tiempo de la recolección, ordenaré quemar la cizaña por separado en haces

horrea nostra dehinc purgata fruge replebit'.

Haud aliter simile est, cordis si panditis aures,
praeparui grano regnum caeleste sinapis
quod proprio insinuans disponit cultor agello.

815 seminibusque illud minus omnibus esse uirentum
creditur. at iusti mox incrementa uiroris
sumpserit, erecto transcendit uertice cunctas
agrorum fruges ramis ut plumea turba
colludat possitque umbras habitare uirentes.

820 Fermento par est munus caeleste salubri
quod magna condit mulier sub mole farinae.
illa dehinc modico fermenti mixta calore
conducto, unius coalescit corpore massae'.

Talia tum populo perplexis condita uerbis
825 promebat ueteris quo possent dicta prophetae

812-819 Matth. 13,31-32 (Marc. 4,30-32; Luc. 13,18-19) **820-823** Matth. 13,33 (cf. Luc. 20-21) **824-829** Matth. 13,34

812 cf. 2,547 **814** Ou. *fast.* 5,499 **817** Sil. 12,609 **819** Stat. *Theb.* 4,798 **820** cf. 2,763
824 cf. 2,205 **825-6** Lucan. 5,606-7

C Ma γ δ λ Φ

812 XLV. SIMILE EST REGNUM CAELORVM GRANOS SINAPIS *add. J* || pandetis *C*
pandet *k^{ac}F^{ac}T^{ac}* **813** perparui *Z* || granum *Z* || caelesti *Z* || sinapi *CZ* **814** proprio insinuans]
proprio persinum flectans insinuans *Y* **815** seminibus *T* || uirentum] uerentur *a* **816** at] ut *O* aut *Y*
817 sumpsit *M^{ac}a* || transcendet *SPZ* || uertice cunctas] *om. Y* **819** colludat] considat *M^{ras} γ(T^{pc}) BL*
A^{ac}UER X^{sl}Z concludat *PJ marg. J* || possitque] possit *M* || umbras habitare uirentes] omnis habitare
sub umbra *LJA* || umbras] sub umbra *M^{ac}a OJ^{marg}N* sub umbras *M^{pc}* **820** XLVI. SIMILE EST
REGNUM CAELORVM FERMENTO *add. J* || par est] pars *X* **822** fermento *a* firmenti *k^{ac}T^{ac}* **823**
coaliscet *C* calescit *K^{ac}L^{ac}* **824** dum *M γ(K^{ac}) POSL^{ac}NA X* **825** possint *Ma γPBSL^{pc} λ VW Z*

atados: [810] el segador, una vez purgada la mies, llenará después los graneros con mi semilla’.

[812] De la misma manera, si abris los oídos del corazón, el reino de los cielos es semejante a un diminuto grano de mostaza que un agricultor siembra enterrándolo en un pequeño campo de su propiedad. Se sabe que es la más pequeña de todas las semillas de plantas, pero, sin embargo, en cuanto ha adquirido el desarrollo de su verdor normal, supera con su erguida cima a todas las plantas de los campos, para que una multitud de aves juegue en ella y pueda habitar sus verdes sombras.

[820] El reino celestial es semejante a la saludable levadura que esconde una mujer en medio de una gran cantidad de harina. Ésta, mezclada con un poco de levadura y puesta a calentar, crece formando una sóla masa’.

[824] Mostraba al pueblo tales misterios ocultos en complicadas palabras para que las siguientes palabras del profeta pudieran con el tiempo confirmar sus enseñanzas:

ordine saeculorum iussis concurrere rebus:
 os aperire meum dignabor, condita mundi
 conuoluet ructans uarii sermonis imago.
 inde domum repetit *serus* turbasque reliquit.

uictor

826 cf. 1,412 **829** cf. 1,47

C Ma γ δ λ Φ

828 conuoluit *U^{ac}ER* cum uoluet *U^{pc}ψ* || ructans] ruptans *L^{ac}J* luctans *Z* || uarii] uariis *SP*
829 serus] uictor *C* Iesus *Knapp.* || relinquit *a k^{ac}T U^{ac}ψ (V^{pc})* || LIBER SECVNDVS EXPLICIT *M*
 || EXPLICIT LIBER SECVNDVS *PBSL λ ψ* || FINIT LIBER SECVNDVS *J* || EXPLICIT LIBER
 euangeliorum II INCIPIT LIBER III FELICITER *A* || G. VETTI (AQVILINI) SIVE IUVENCI VIRI
 CLARISSIMI PRESBITERI LIBER II EXPLICIT *γ* || EXPLICIT LIBER SECVNDVS INCIPIT III
 EVANGELIORVM *X*

‘Me dignaré abrir mi boca y las imágenes de mi variado discurso abarcarán los secretos del mundo para expresarlos’. Después de esto regresó tarde a casa y abandonó a la muchedumbre.

Fuderat in terras roseum iubar ignicomus sol:
 discipuli rogitant lolii quid quaestio uellet
 et segetis, clarus quibus haec depromit Iesus:
 “optima qui farris commendat semina glebis
 5 filius est hominis: mundum sub nomine ruris
 accipite atque homines puro pro semine iustos.
 at lolium infelix cooperti daemonis arte
 sunt homines; inimicus erit, uis horrida, daemon;
 extremus mundi finis pro tempore messis.
 10 messorum patrii uenient per rura ministri,
 quos hominis natus proprii de corpore regni
 colligere erroris laqueos labemque iubebit
 collectosque simul rapidis exurere flammis.
 dentibus his stridor semper fletusque perennis
 15 secretisque piis ueniet lux aurea uitae,

1-16 Matth. 13,36-43 **12** colligere] Matth. 13,40 (*d h*) congregabunt; (*cett.*) colliguntur

3 Ou. *met.* 10,655 **7** Verg. *ecl.* 5,37; *georg.* 1,154 **8** Lucr. 3,170 **9** Lucr. 2,1116; Verg. *georg.* 4,116 || Verg. *georg.* 4,231 **11** Lucr. 2,846; 3,991 **13** Ou. *Pont.* 4,8,29; etc. **15** Verg. *Aen.* 8,670

C β γ D PG(6-)BOSLJN λ Φ

INCIPIVNT CAPITVLA LIBRI TERTII ... EXPLICVNT CAPITVLA *J* || INCIPIT (LIBER) TERTIVS *C M FT XY LJ UER VW Y Z* INCIPIT (LIBER) III *K P* INCIPIT LIBER TERTIVS IVVENCII *B* INCIPIT III LIBER *S* INCIPIT LIBER III FELICITER *A* TERTIVS EVANGELIORVM LIBER *X* *euan. tit. k* **1** I. DECLARATIO MESSIS *add. J* || terris *UE Z* || ignicomum *O* **2** uelit *Ma k^{ac} FT PS UR* celet *H* caelat *A* **3** clarus] clari *K^{ac}* christus *ψ* || haec] *om. Y* **4** quid *X* **7** at] atqui *a* **8** uis] *om. E* **10** patris *H K^{ac}* patri *A* **11** proprio *P* **12** colligere] corrigere *D UE Z ras. VW* || orroris *Z* **13** rapipus *a* rabidis *K SJ* **14** his] *om. Z* hic *Petsch.* || fletusque] luctusque *MH γ LJ λ* || perendis *M* pennis *R* **15** secretisque] secretis *X* || auriae *a*

[1] Había esparcido el sol de ígnea cabellera su resplandor sobre las tierras. Los discípulos le preguntan qué significa la parábola de la cizaña y la siembra. El ilustre Jesús les responde lo siguiente: “El que deposita en la tierra las mejores semillas, ése es el Hijo del hombre: entended que con el nombre de campo se alude al mundo y los a hombres justos mediante la limpia semilla. La estéril cizaña son los hombres cubiertos por las artimañas del demonio; el enemigo será el demonio, poder horrendo; el tiempo de la recolección simboliza el fin del mundo. [10] Los ministros del padre vendrán en forma de segadores, a quienes el Hijo del hombre mandará recoger del cuerpo de su propio reino la trampa del pecado y, una vez recogida, quemarla enseguida por medio de rápidas llamas. Para ellos habrá eternamente crujir de dientes y llanto eterno, y a los piadosos vendrá discretamente la

- sedibus ut caeli uibrantur lumina solis”.
 haec docuit patriamque redit seruator in urbem.
 illic expediens populis -mirabile dictu-
 iustitiae leges uitaeque salubria iussa
 20 uirtutes patrias simul insinuando docebat.
 Tunc liuore graui plebes commota suorum
 praesentisque simul doni miracula uoluens
 et generis noti reputans ex ordine gentem,
 haec inter sese mussanti uoce *uolutant*: *susurrant*
 25 nonne hic est fabri suboles, cui nomen Ioseph?
 non Maria est genetrix, non fratrum nota propago?
 unde igitur legis doctor tantaeque minister
 uirtutis, cedit cui labes uicta malorum?”
 Nazara sic plebes; cui talia reddit Iesus:
 30 “temnuntur propriis miracula semper in oris

17-32 Matth. 13,53-58 (cf. Marc. 6,1-6; Luc. 4,16-24)

16 Verg. *Aen.* 6,371 17 Sil. 6,529 20 Verg. *ecl.* 4,17 23 Verg. *georg.* 4,4; Sil. 12,217
 25 Verg. *georg.* 4,271 29 Verg. *Aen.* 10,530 30 Sil. 7,490

C Θ Φ

17 saluator *MH^{sl} BLJ λ* 19 iustitia *U* || legis *kT^{ac} D* 20 simul] simulque *M om. S euan.*
A 21 II. NONNE HIC EST FABRI FILIUS *add. J* || tum *Kk^{ac}T D* || plebes] *om. S* 22 doni *C UR*
 domini *β γ D δ E WX Y Z* dei *V euan. A* 23 noti] eius *H om. O ras. M euan. A* || gentem] legem
S euan. A 24 mussanti *C a k O^{pc}* musitanti *MH KFT^{pc} P^{pc} BGO^{ac} SLJN UER Y Z* mutanti *P^{ac}* misitant
T^{ras} euan. A || uolutant] uolutat *K^{pc} kFT J^{pc} Z* uolutans *A* sussurrant *ψ* 25 est] *om. D* || fabris *K*
 26 non] nonne *H D^{ac} J* || maria est] est maria *H* mariam *B^{ac}* || est] *om. UE euan. A* || patrum *E* ||
 nata *S* || propago] propago est *β γ D GBOJN λ ψ Y* 27 minister] magister *BLJ AR X* 28 cui talia
 reddit iesus] locuta est cui talia reddit *L* || uicta] cuncta *O ψ Z* 29 sic] sit *A^{ac} U^{ac} E* || reddidit *MH*
kFT^{ac} D^{pc} Z reddet *D^{ac}*

luz dorada de la vida así como tiembla la luz del sol en la sede celestial”. Esto dio a entender el salvador y volvió a su ciudad natal. Allí, a la vez que ofrecía a las gentes leyes de justicia y sanos mandatos de vida (palabras admirables), al mismo tiempo los instruía iniciándolos en los poderes del padre.

[21] Entonces su gente, movida por una gran malicia, reflexionaba a la vez acerca de los prodigios realizados en el presente y, analizando minuciosamente el linaje de su familia tal y como lo conocían, consideraban lo siguiente entre ellos en voz baja: “¿No es este el hijo del carpintero? ¿No es María su madre, no es famoso el grupo de sus hermanos? ¿De dónde procede entonces el doctor de la ley y poseedor de tan grandes poderes, ante quien se retira vencida toda enfermedad?”. Así hablaba la gente de Nazareth; a ella respondió Jesús: [30]

et sine honore manent patria sub sede prophetae”.
talibus indignans pressit sua munera Christus.

Interea ad regem uoluitabat fama superbum,
quod mala cuncta illic uirtus diuina domaret.
35 sed putat Herodes, leti quod lege remissus
tanta ut Iohannes uirtutis dona teneret.
nam quondam cernens liuenti pectore daemon
erroris labem puris quod solueret undis
iustus Iohannes, damnis accensa malorum
40 tunc petit Herodem pestis saeuissima regem
et facile iniusti penetrans habitacula cordis
accumulare feris subigit scelera impia gestis.
arserat illicito Herodes accensus amore
in thalamos fratris, *casto* quod iure uetabat *sancto*
45 doctus Iohannes. feritas sed nescia recti

30 sine honore] Matth. 13,57 (*k*) ignobilis; (*cett.*) sine honore **33-69** Matth. 14,1-12 (cf. Marc. 6,14-29; Luc. 3,19-20) **33** fama] Matth. 14,1 (*d ff^d k*) opinionem; (*cett.*) famam

32 Val Fl. 3,275; Sil. 6,96; Stat. *Theb.* 8,300 **33** Verg. *Aen.* 1,21 || Verg. *Aen.* 7,104; 9,473-4 **35** Lucan. 9,759 || Ou. *ars* 2,599 **37** Ou. *met.* 9,669 || Ou. *met.* 8,536 **38** Ou. *met.* 11,125 **43** Ou. *met.* 11,527 **44** Ou. *epist.* 15(16),284

C ⊖ Φ

31 manet *Z* **32** praesset *C* **33** III. PASSIO IOHANNIS *add. J* **34** illi *C kT^{ac} UE* illic *β KFT^{pc} D δR Φ euan. A* illius *Arev.* || domarit *C* donaret *k^{ac}F D^{ac} GN* **36** tanta ut] tantae *M^{pc}* tunc ait *X* (tanta uacat *s. l.*) *euan. A* || donata *Z* **37** quondam] quoniam *H^{ac}a F* quando *KT^{ras} ras. k* **38** erroris *Z* || soluerit *a UER Z* soluerat *K J X^{ac}* **39** malarum *D* **41** facilem *L* **42** iniusti] subegit *a k^{pc} ER^{ac}* iussi *L* || gentis *Z* **44** casto *C ψ* sancto *ΘY* sanctus *Z* **45** doctus] sanctus *ψ* || ueri *X* (recti *s. l.*)

“Los prodigios son siempre rechazados en la tierra de uno mismo y los profetas quedan sin honor en su propio país”. Enfadado por ello, Cristo se abstuvo de realizar más milagros.

[33] Mientras tanto volaba hasta el soberbio rey el rumor de que el poder divino de Cristo sometía allí todos los males. Pero Herodes piensa que Juan posee tan grandes poderes porque está libre de las leyes de la muerte. Pues el diablo, terrible peste, comprendiendo un día en su pecho envidioso que el justo Juan lavaba la enfermedad del pecado en aguas puras y estimulada por los daños de sus males, se acerca entonces al rey Herodes y, penetrando con facilidad en los rincones de su injusto corazón, lo incita a añadir crímenes impíos a sus hechos crueles. [43] Ardía Herodes encendido por un amor ilícito hacia la mujer de su hermano, a lo que se oponía el sabio Juan siguiendo las normas de la castidad. Pero

subiecit leges pedibus fruiturque nefandis
 conubiis ipsumque super, quia praua uetabat,
 carceris immersit tenebris uinclisque grauauit.
 sanguine nam iusti primo compressa timore
 50 abstinuit sitiens feritas, quia magna prophetam
 plebis Iohannem ueneratio suscipiebat.
 natali sed forte die cum laeta tyrannus
 Herodes celsis strueret conuiuia *tectis*, *mensis*
 luxuriae quoniam coniuncta superbia gaudet,
 55 in medio iuuenum reginae filia uirgo,
 alternos laterum celerans sinuamine motus,
 compositas lusit cantu modulante choreas.
 ipse sed in primis miratus uirginis artem
 attonitus stupuit; tunc praemia cuncta patere
 60 iuratus spondet quaecumque puella petisset.

48 Sil. 2,342 **49** Verg. *Aen.* 1,450 **49-50** Val. Fl. 6,23 **52** Verg. *Aen.* 8,102 || Verg. *Aen.* 11,42 **52-3** Sil. 11,368 **53** Verg. *Aen.* 1,638 **55** Verg. *Aen.* 11,838 || Ou. *met.* 5,376 **56** Sil. 9,361 **58** Verg. *ecl.* 4,43 || Val. Fl. 7,482 **59** Sil. 12,252

C Θ Φ

47 ipsumque] ipsum *P* || insuper *Ma* || qui *MH k^{ac}FT^{ac}* **48** immersit] inmersum *C*
 inmissi *X* **50** astinuit *F* || magnam *C D* || propheta *PS Z* **51** suspiciebat *Ma k ψ(X^{ac}) Y* **52**
 natali] natalis *H L A Y Z* tali *a* || die] diem *Z* || cum] tum *S* **53** celsus *J* celsi *Y* || struerit *k^{ac}T^{ac}*
 instrueret *VW* || tectis] mensis *C ψ s. l. W* **55** reginae] regione *Z* || filie *L* **56** alternus *k* ||
 celebrans *D* || motus] uestis *D* **57** iungit cantu *C(cantu s. l. C) A* luxit cantu *a E^{ac}* luisit cantu *D*
 lusit cantu *UE^{pc}R(iungit s. l. R) VW Z* cantu iungit *MH γ PGBOSN X Y* cantu inunxit *LJ* **58** mirata *C*
Θ Y miratus *ψ* miratur *Z* || arte *C Θ Y Z* artem *ψ* **59** tum *VW^{ac}* || parare *MH KkT δ(O^{ac}) λ(A^{pc})*
Y parare *A^{ac}* **60** petisse *E*

su crueldad desconocedora de la justicia sometió las leyes a sus pies y ahora disfruta de una sacrílega relación; asimismo sumergió a Juan en las tinieblas de la cárcel y lo amarró con cadenas porque se oponía a esta perversidad. Su sedienta ferocidad, frenada por el miedo, se abstuvo en un primer momento de la sangre del justo, ya que el profeta Juan era objeto de una gran veneración por parte de la gente. [52] Pero casualmente, como el tirano Herodes hubiera organizado un alegre convite en amplias estancias el día de su cumpleaños y puesto que la soberbia se alegra de verse acompañada de la lujuria, en medio de los jóvenes, la doncella hija de la reina, acelerando sus movimientos alternativamente con ondulaciones, representa una armónica danza junto con un canto melodioso. Él, admirando particularmente la gracia de la muchacha, ante esta sorpresa se quedó sin palabras. Entonces le promete bajo juramento darle como premio todo

illa sed horrendae seruans scelera impia matris
 urget Iohannis caput a ceruice reuelli
 et lance inferri praesentia munera poscens.
 praesentum Herodes procerum sub pondere tristis
 65 iurandique memor iuris tamen imperat aegre
 insontis caput inferri tradique puellae.
 illa -nefas- matris scelerata ad gaudia portat.
 corporis at lacerum flentes sine nomine truncum
 discipuli condunt terrae Christumque sequuntur.
 70 Ille ubi cognouit iusti miserabile letum,
 deserit insonti pollutam sanguine terram
 frondosaque latet secretae uallis in umbra;
 sed populi immensae uirtutis dona sequuntur.
 ille ubi credentum turbas in ualle remota
 75 conuenisse uidet, morborum tabe repulsa

70-76 Matth. 14,13-14 (cf. Luc. 9,10-11)

61 Stat. *Theb.* 5,300-1 62 Sil. 4,181 63 Ou. *am.* 1,10,11 67 Stat. *Theb.* 10,555 68
 Verg. *Aen.* 2,558 71 Sil. 2,496 72 Ou. *trist.* 3,10,71 74 Sil. 10,18

C Θ Φ

61 seruas *G* || orrenda *Z* 62 a] e *BJAR om. M* 63 inferre *P* || poscit *MH Kk^{pc}T δ Y*
 64 herodes procerum] procerum herodes *B* 65 memor] meror *P* || aeger *D Z* 67 matri *C a TAU Z*
 matris *MH KkF D δ ER ψ Y* 68 at] *om. a D* 70 iusti] ut iusti *D* || miserabile] mirabile *GO^{ac}N* 71
 insontis *D PBL S λ(A^{pc}) ψ Z* insontem *A^{pc}* 72 frondosaeque *X* || secreta *a Z* 74 DE QVINQVE
 PANIBVS *add. L* || IIII. DE QVINQVE PANIBVS ET DVOBVS PISCIBVS *add. J* 75 uidit *FT D*
U^{pc}E || labe *C MH KF^{ac}*

lo que la joven le pida. [61] Ella, fiel a los abominables crímenes de su temible madre, pide de manera apremiante que la cabeza de Juan sea arrancada de su cuello y que este regalo sea presentado ante todos en una bandeja. Herodes, triste por la importancia de los notables que estaban presentes, sin embargo, acordándose de su juramento, ordena a su pesar traer la cabeza del inocente y dársela a la joven. Ella se la lleva a su madre (hecho execrable) para su gozo. Los discípulos, entre lágrimas, entierran el cuerpo mutilado sin nombre y siguen a Cristo.

[70] Al conocer éste la deplorable muerte del justo, abandona la tierra manchada de sangre inocente y permanece retirado en la frondosa sombra de un valle apartado; pero las gentes buscan los dones de su inmenso poder. Él, al ver que multitudes de creyentes se dan cita en el apartado valle, compadecido de ellos, devuelve muchos cuerpos a la

corpora subiecit miseratus multa medellae.

- Iamque sub extremo labentis lumine solis
discipuli Christo suadent dimittere turbas,
ut sibi quisque paret quaerens per compita uictum;
80 ille iubet cunctis ibidem conuiuia poni.
discipuli ostendunt nil amplius esse ciborum
ni pisces geminos et farris fragmina quinque.
“hoc, inquit, satis est”. tum mox discumbere plebem
gramineisque toris iussit componere membra.
85 suspiciensque dehinc caelum genitore precato
ipse duos pisces et quinque ex ordine panes
diuidit et dapibus mensas oneravit opimis.
iamque expleta iacet -dictu mirabile- plebes,
reliquiasque dehinc mensis legere ministri
90 bisseosque sinus cophinorum fragminis implent.

77-92 Matth. 14,15-21 (cf. Marc. 6,33-44; Luc. 9,12-17; Ioh. 6,1-15)

77 Sil. 4,88 || Sil. 15,798 || Enn. *ann.* 283; etc. **79** Lucr. 5,1266 || Sil. 13,330 **83-4**
Verg. *Aen.* 1,708; etc. **84** Verg. *georg.* 4,438 **85** Val. Fl. 1,265 || Verg. *Aen.* 12,196 **87** Verg.
Aen. 1,197; etc. || Verg. *Aen.* 1,706; *georg.* 4,133 **88** Verg. *Aen.* 3,630-1 || Verg. *georg.* 4,554; etc.

C β γ D δ A(-79) UER Φ

77 labentes *a* **78** christo suadent] suadent christo *X* **79** compita] impio *D* **81** nil amplius
esse ciborum] nihil esse ciborum amplius *G* || esse ciborum] cyborum esse *D* **82** nisi *C T^{pc}* **83** tunc
MH LJ cum *N* **84** toris] turis *G* **85** suscipiensque *B^{ac} L U^{ac}* || dehinc] hinc *W* **86** ille *MH J* ||
ex] sub *X* **88** namque *J* || explete *Z* || iacent *Z* || iubet *D* || dictum *k^{ac} L* **89** mensis] ministris
a mersis *G* **90** fragmina *D* || complent *D B*

salud, expulsada la enfermedad.

[77] Ya bajo la última luz del ocaso, los discípulos persuaden a Cristo de que disuelva las multitudes, de modo que cada uno se procure su sustento recorriendo los caminos. Jesús les manda preparar un banquete allí mismo para todos. [80] Los discípulos le advierten de que no hay más alimento que dos peces y cinco trozos de pan: “Esto -dice- es bastante”. Entonces ordena tumbarse a la gente y poner su cuerpo sobre la superficie de la hierba. A continuación, mirando hacia el cielo, tras haber suplicado al padre, él mismo reparte los dos peces y los cinco trozos de pan por orden y llenó las mesas de abundante comida. Ya yace la gente saciada (dicho admirable); acto seguido los sirvientes recogieron las sobras de las mesas y llenan con estos restos doce veces la

cenantum numerus tum milia quinque uirorum
praeterea populus matrum fuit et puerorum.

Discipulis tunc inde iubet conscendere nauem
et transire fretum, donec dimitteret omnes,
95 in sua quemque, uiros. tum montis celsa petiuit
secretusque dehinc genitoris nomen adorat.
iamque soporata torpebant omnia nocte,
cum puppis medio sulcabat in aequore fluctus
iactata aduerso surgentis flamine uenti.
100 ast ubi iam uigilum quarta statione premebat
noctis iter rapidos attollens lucifer ortus,
fluctibus in liquidis sicco uestigia gressu
suspensus carpebat iter - mirabile *uisu* -. *dictu*
iamque propinquabat puppi, sed nescia nautae
105 attoniti tremulo uibrabant corda pauore

93-132 Matth. 14,22-36 (cf. Marc. 6,45-56; Ioh. 6,16-21) **93** iubet] Matth. 14,22 (*d k*) cogit; (*cett.*) iussit **99** iactata] Matth. 14,24 (*d*) uexabatur; (*k*) magnis fluctibus laborabat; (*cett.*) iactabatur

91 Enn. *ann.* 332 **95** Verg. *Aen.* 7,343 **97** Val. Fl. 3,417 || Val. Fl. 3,212 **98** Verg. *Aen.* 6,339 || Sil. 15,239 || Verg. *Aen.* 6,342; etc. || Ou. *trist.* 4,3,77; etc. **98-9** Val. Fl. 5,294-5 **99** Verg. *Aen.* 3,130 || Sil. 8,97 **101** Verg. *Aen.* 10,162; etc. **102** Ou. *trist.* 5,6,7 || Sil. 3,500 **103** Verg. *Aen.* 12,252; etc. **104** Verg. *Aen.* 5,159; etc. || Lucan. 1,144

C β γ D δ UER Φ

91 tunc *X* || quique *Z* **92** populus *Z* **93** V. CHRISTVS AMBVLAUIT SVPER MARE
add. J || discipulos *Z* || inde] ipse *ψ* **95** quaeque *PBL^{ac}SN UER ψ (a. corr. VW) Z* || tum] cum *N*
96 numen *M^{pc} Kk^{pc}T^{pc} Z* **97** superata *a* || torpebat *a D* **98** fluctum *a k^{ac} D V^{ac} fluctu E Z euan. G*
99 aduerso surgentis] aduersus urgentis *a* || surgentes *D* surgenti *Z* || flamina *k^{ac}FT^{pc}* **100** iam]
tam *a om. k P* || uigilum quarta] quarta uigilum *X* **101** iter] inter *C D Z* || attollit *UE Z* **102**
gressus *D* **103** uisu] dictu *ψ dictum Z* **104** puppis *Z* **105** attoniti] attoniti stupefacti *Y euan. G* ||
uibrantur *Z euan. G* || corde *a R^{ac} euan. G*

capacidad de un cesto. [91] El número de comensales fue entonces de cinco mil hombres además de las madres y de los niños.

[93] A continuación ordena a los discípulos subir a la barca y atravesar el mar, mientras él deja ir a cada uno a su casa. Después subió a lo más alto de una montaña y acto seguido adora el nombre de su padre en soledad. Ya estaban todos dormidos en la soporífera noche cuando la nave surcaba las olas en medio del mar empujada por el adverso soplo del viento que se había levantado. [100] Pero cuando en la cuarta vigilia el lucero de la mañana hendía el camino de la noche alzando el rápido amanecer, Jesús caminaba con paso seco apoyando sus pies sobre las líquidas olas -cosa admirable de ver-. Ya se acercaba al barco, pero los corazones ignorantes de los marineros temblaban con trémulo pavor

- clamoremque simul confusa *uoce* dederunt. *mente*
 tum pauidis Christus loquitur: “timor omnis abesto,
 credentumque regat uegetans constantia mentem.
 en ego sum, uestrae doctorem noscite lucis”.
 110 olli confidens respondit talia Petrus:
 “si tua nos uere dignatur uisere uirtus,
 me pariter permitte tuo super aequora iussu
 fluctibus in liquidis immersos figere gressus”.
 adnuit his Dominus; nauem mox linquere Petrus
 115 audet et innixus figit uestigia ponto.
 uerum ubi tantarum mentem miracula rerum
 terrificant uentique minas crebrescere cernit,
 paulatim cedunt dubio liquefacta timore
 quae ualidum fidei gestabant aequora robur.
 120 iamque Simon medio submersus corpore clamat:

107 Verg. *Aen.* 2,489 || Verg. *Aen.* 11,14 **108** Lucan. 10,490 **109** Ou. *Pont.* 4,15,19 **113**
 cf. 3,102 || Stat. *Theb.* 3,263-4 **114** Verg. *Aen.* 12,841; etc. **115** Verg. *georg.* 3,78; etc. || Ou.
met. 15,726; etc. || Verg. *Aen.* 6,159 **116** cf. 2,123 **118** Stat. *Theb.* 4,202 || Lucr. 5,1262 **119**
 Ou. *trist.* 5,12,11; etc. **120** Lucan. 3,588; etc.

C β γ D δ UER Φ

106 uoce] mente uoce *C* mente *D PGOSN Y* uoce *β γ BLJ UER ψ Z* **107** tunc *γ* **108**
 credentumque] credentum *V* || regit *a* || uegetatam *Z* **109** uester *β FT^{pc}* **110** VI. DE PETRO
 MERGENTE *add. J* || illi *X* || respondet *M* **111-4** *marg. H* **111** nos uere] uere nos *PGOSN* ||
 dignantur *SL R^{ac}* **112** permitte tuo] permittet uos *a* || tuo] uos *L* || semper *E^{ac}* || aequore *M^{ras} G*
113 immersos] inmersus *a* inmersis *G^{ac}* non mersos *ψ (W^{ac}) Y* **114** his] hic *M* huic *T^{ras}* || mox]
 post *ψ* **115** innexos *Kk^{ac}T^{ac} D^{pc}* innexus *F* || fixit *T* **117** crebrescere cernit] crebrescerent *a* **118**
 timori *C Kk^{ac}TD* **119** rubor *C*

y al mismo tiempo dieron un grito con voz confusa. Entonces Cristo les dice a ellos, que estaban aterrorizados: “Que se aleje vuestro temor, que la fe que da fuerza gobierne vuestro espíritu de creyentes. Soy yo, reconoced al que os enseña la luz”. Entonces Pedro, confiado, responde lo siguiente: [111] “Permíteme con tus órdenes también a mí sumergir mis pies en las líquidas olas sobre el mar, si es que tu poder se digna en venir a visitarnos”. El Señor asintió y al momento se atreve Pedro a abandonar el barco y pone sus pies sobre el mar apoyado en su superficie. Pero, cuando este hecho tan asombroso aterroriza su espíritu y ve cómo las amenazas del viento se hacen cada vez más frecuentes, poco a poco ceden ante un incierto temor las debilitadas aguas que soportaban la fuerza vigorosa de su fe. Simón, ya sumergido de medio

- “fluctibus horrendis pereuntem diripe, Christe!”
 dextera confestim protenditur obuia Petro
 et dubitata fides uerbis mulcatur amaris
 ascensaeque rati contraria flamina cedunt.
 125 praesentemque Dei subolem stupuere rogantes
 cuncti, nauigio socios quos casus habebat.
 transierat tandem sulcans freta feruida puppis
 optatumque grauis comprehenderat ancora portum.
 conueniunt populi rapido per litora cursu
 130 portantes aegros uestisque attingere fila
 extrema *exoptant* - mirumque - hoc munere cuncti *optantes*
 credentes referunt plenam per membra salutem.
 Ecce Pharisaei scribaeque hinc inde dolosi
 captantes Christum promunt fallacia dicta:
 135 “cur tua discipulos patitur doctrina labare

133-175 Matth. 15,1-20 (cf. Marc. 8,1-23)

123 Sil. 11,209 **124** Ou. *met.* 13,183-4 **129** Ou. *met.* 7,101 || Lucan. 8,472 **131** Sil.
 7,740

C β γ D δ A(121-)UER Φ

121 eripe *D Z* **122** praetenditur *U^{ac} W* **123** mulcatur *C k^{ac}T^{ac} D Z* mulcetur *β Kk^{bc}FT^c*
PGBSLJN λ ψ Y mucet? *O* || amoris *M H N A* **124** ascensique *D* ascensaque *E* **126** casus
 habebat] causa trahebat *D* **128** graui *M* **129** rapida *Y* || litera *S* **130** portantes] hortantes *X* ||
 uestisque] uestis qui *D* **131** extremam *D* || exoptant] optantes *Φ* || mirumque *C a O Z* miroque
MH γ PGBSLJN λ ψ Y || munere] numera *L* **132** plenam] plebem *X* || per] in sua *D* **133** VII.
 NON LOTIS MANIBVS MANDVCARE *add. A^{γeuan} J* **134** dicta] uerba *S* **135** patitur] uetuit *D* ||
 labari *C* labere *B^{ac} A W* labore *LJ^{ac} Z*

cuerpo, exclama: [121] “Saca de las terribles olas, oh Cristo, al que perece”. Al momento extiende su mano derecha hacia Pedro: reprocha con amargas palabras su fe inconsistente y los vientos hostiles cesan al subir al barco. Todos los que por casualidad tenía por compañeros en el barco quedaron estupefactos y suplicaban al hijo de Dios presente entre ellos. Había atravesado el barco el mar agitado, surcándolo, y la pesada ancla había alcanzado el puerto deseado. [129] Con rápido paso acuden las gentes por la orilla llevándole enfermos y desean tocar las extremidades de sus vestiduras y (hecho sorprendente) todos los que creen reciben por este don una completa curación en todos sus miembros.

[133] He aquí que por todas partes los fariseos y los escribas, intentando embaucar a Cristo, dicen astutos las siguientes palabras falaces: “¿Por qué tu doctrina se muestra

praeceptis ueterum? manibus nam cura lauandis
 praeteriit sumuntque simul cum sordibus escas”.
 ille sub haec fatur: “magis hoc est quaerere dignum,
 transgressi praecepta Dei quod proditis omnes.
 140 namque Deus mortem defixa lege minatur,
 si genitor cuiquam uerbo laedatur amaro
 uel genetrix nati dictis pulsetur acerbis.
 irrita uos istaec facitis peruersa docendo.
 quam manifesta uigent de uobis dicta prophetae!
 145 me populus summis labiis sublimat honore,
 sed diuersa procul cordis secreta pererrant.
 accipite ergo omnes auresque aduertite cordis:
 non illata homini fuerint quaecumque, pudendis
 sordibus aspergent uitaeue animoue sedebunt;
 150 erumpunt hominum sed quae penetralibus oris,

143 irrita] Matth. 15,6 (*k*) euacuastis uerbum Dei; (*cett.*) irritum fecistis / facitis **145** honore]
 Matth. 15,8 (*b d ffⁱ e*)

136 Verg. *georg.* 1,176 **138** Verg. *Aen.* 5,394; etc. **140** Verg. *Aen.* 12,760 **141** Sil.
 11,209 **142** Val. Fl. 5,596 **147** Verg. *Aen.* 3,250; 10,104 || Sil. 16,294

C ⊖ Φ

136 nam] quos *V^{ras}W^{sl}X* || lauandis *H F* lauandis *G* **137** praeterit sumuntque *C D A^{ac} Z*
 praeteriit absumuntque *M^{ac}* praeterit absumuntque *M^{pc}H γGBOJN A^{pc}UE ψ Y* praeterit absumit quae *a*
 praeteriit sumuntque *SP* praeterit assumuntque *L R* **138** hoc] haec *G* **139** quod] que *a* **140**
 namque] nonque *H* iamque *D* || legem *D* **141** cuiquam] quisquam *D* cuiusquam *VW^{ac}* **143**
 istaec] ista *β kFT^{ras} BO^{pc}LJ^{ac} λ (R^{ac}) V* ista et *PG W* **145** summo *Z* **148** inlota *k^{ac}F^{ac}T^{ac}* || fuerit *L*
149 cordibus *Z* || uitaeue *K* uitaeque *Z euan. O* || animoque *X* **150** quae] *om. O*

débil en lo referido a los preceptos de los antepasados? Pues no se ha cumplido el mandato de lavarse las manos y tomar los alimentos con inmundicias”. Él dice a esto lo siguiente: “Más digno que esto es preguntar por qué todos vosotros traicionáis los mandatos de Dios transgrediéndolos. [140] Pues Dios amenaza de muerte según una ley inalterable si alguien ofende a su padre con amargas palabras o si insulta a su madre con una áspera frase. Vosotros consideráis estas cosas inútiles enseñando perversidades. Con qué claridad siguen vigentes las palabras de los profetas sobre vosotros: ‘El pueblo me ensalza con honor en sus labios grandilocuentes, pero las profundidades de sus corazones vagan lejos apartadas de mí’. Así pues, escuchad todos y dirigid hacia mí los oídos del corazón: no todo lo que entrare en el hombre salpicará de vergonzosa suciedad ni se quedará asentado en su vida o en su alma. Pero lo que sale de lo más profundo de la boca de los hombres

internam misere maculabunt edita mentem”.
 discipuli Christo memorant quod uerba loquentis
 occulto *carpant* scribarum pectora risu. *traherent*
 ille dehinc: “genitor plantarum semina noster
 155 quae non ipse sui conseuit in aequore ruris,
 abiciet penitus radicibus eruta longe.
 caecum forte ducem caecus si nactus oberret,
 decidet in foueam pariter demersus uterque”.
 tunc petit absolui Petrus quid quaestio uellet,
 160 ipse Pharisaeis quam mox scribisque dedisset.
 tum sator aeternae respondit talia uitae:
 “uos etiam duro discluditis omnia corde
 iussa nec admittit mentis dubitatio lucem.
 nam quaecumque hominum ueniunt extrinsecus ori,
 165 in uentrem cedunt animoque incognita currunt.

164 cedunt] Matth. 15,17 (*d*) cedit; (*cett.* uadit)

156 Sil. 6,196 **160** Sil. 7,231 **162** Verg. *georg.* 4,203 || Lucr. 5,1391 **163** Stat. *Theb.* 2,70 **164** Lucr. 4,92

C Θ Φ

151 interna *PS W* || maculabant *K^{ac} G^{ac} E* **152** quod] que *a* || uerbo *a Z* **153** traherent *C Θ Y* *carpant ψ Z^{marg} captant Z* **155** suo *C γ D O L J^{ac} λ (a. corr. UR) V^{ac} W^{ac} Z* || consueuit *k^{ac} F^{ac} T^{ac}* **156** radicibus] *om. D* || radicibus eruta longe] longe radicibus eruta *a* **157** caecum ... caecus] caecus ... caecum *β γ D^{ac} L^{ac} λ ψ* || caecus si nactus] caecus in actus *C* || aberret *MH* **158** decidit *M K L UR^{ac} ψ (V^{ac})* **159** VIII. NON QVOD IN OS INTRAT COINQVINAT (HOMINEM *om. L*) *add. LJ* || tum *C β γ D BOLN λ ψ Z* || uelit *C H G^{ac} U* **160** quam mox scribisque] scribisque quam mox *M* **161** tunc *R Y* || respondet *T* **163** admittet *kFT* **164** ueniunt] *om. S* || oris *E* ore *Z* **165** cedunt] uadunt *W^{as} X* || currunt] caedunt *W^{as} X*

manchará miserablemente el interior de su espíritu en el momento de ser proferido”. [152] Los discípulos advierten a Cristo de que los corazones de los escribas acogen las palabras por él pronunciadas con una risa disimulada. Y él a continuación dice: “Las semillas de las plantas que no sembró mi padre en persona en la superficie de su campo, las arrancará de raíz y las arrojará lejos. Si por casualidad un ciego vaga sin rumbo y encuentra a otro ciego que le sirva de guía, caerán uno y otro a la vez hundidos en un hoyo”. Entonces Pedro pide que aclare qué significa el símil que él mismo expuso a los fariseos y a los escribas. [160] Entonces el sembrador de la vida eterna responde lo siguiente: “Vosotros también encerráis todos los mandatos en vuestro duro corazón y la duda del espíritu no acepta la luz. Pues todo lo que viene de fuera a la boca del hombre se retira al vientre y pasa sin que el alma lo perciba. Sin embargo, lo que las

- quae uero interno concepta e pectore promunt
 ora hominum, mentem possunt aspergine labis
 polluere immundoque hominem maculare piaclo.
 secreto cordis promuntur noxia uitae
 170 consilia et caedes et furta nefanda tororum
 et fraudes fallaxque hominum pro testibus error
 et rapidae caelum pulsans uesania uocis.
 haec sunt quae maculant hominem, quae sordibus implent.
 illotis autem manibus non polluit umquam
 175 corporis arbitrio terrenum sumere uictum”.
 Haec ubi dicta dedit, pulcherrima rura Syrorum
 Sidonemque Tyrumque petit, cum femina fuis
 crinibus et precibus natam causata iacentem
 uoluitur et tacitum non desinit anxia Christum
 180 orare, ut mentem uexatam daemone saeuo

176-194 Matth. 15,21-28 (cf. Marc. 7,24-30)

169 Sil. 16,529 **170** Ou. *met.* 4,174 **172** Val. Fl. 5,33 || Sil. 12,71-2 **173** Verg. *Aen.* 3,461 **176** cf. 2,561 **177-8** Lucan. 8,739-40 **179** Verg. *Aen.* 4,67

C ⊖ Φ

166 concepte *k^{ac}* *D J^{ac}* concepto *Z* || e] *om.* *C K D O L Y Z a J^{ac}* || praemunt *F* **167**
 possint *L* || labiis *Z* **170** torum *C* **171** fraudes fallaxque] fallax fraudesque *D* **172** rabidae *K U Y*
 rabida *D* rapida *E* rabidum *Z* || uaesania *C M* insania *Ha γ D δ λ Φ* || uoce *D^{ac} U^{ac} E Z* **173** hae
a PSJ || quae¹] qui *A* **176** VIII. DE MVLIERE CHANANEA (CANANAEAE *L*) *add. LJ* || dicta]
om. O **177** sidonemque] sidonem *γ PGBOSLN λ* || cum] tum *H R^{sl}* || fuis] supplex *D* **178**
 crinibus et precibus] crinibus effusis (et precibus *s. l.*) *D* || nata *W* || curata *A^{ac}* **180** demoni *k^{ac}T* ||
 saeuo] saeuo sanam *M*

bocas de los hombres expulsan desde el interior del corazón, y que fue concebido allí, puede contaminar su alma salpicada por su corrupción y manchar al hombre con el pecado inmundo. [169] De lo recóndito del corazón salen las decisiones dañinas contra la vida, los homicidios, los abominables adulterios, los fraudes, la falaz mentira de los hombres cuando actúan como testigos y la locura de la rápida palabra que hiera al cielo. Esto es lo que mancha al hombre, lo que lo llena de suciedad. De ninguna manera ensucia tomar alimentos según el deseo del cuerpo con las manos sin lavar”.

[176] Dicho esto, se dirige a los bellísimos campos de los sirios, a Sidón y a Tiro; entonces una mujer con los cabellos sueltos acude a él suplicándole por su hija que yace enferma y, angustiada, no deja de pedir a Cristo, quien mientras tanto guardaba silencio, [180] que le devuelva su alma torturada por un terrible demonio y que le sea

- redderet et miserae tandem resipire liceret.
tunc etiam precibus sectantum discipulorum *insuper his*
 respondit proprias genitoris malle bidentes
 cogere, quas uanus late disperserat error.
 185 crebrius instanti tum talia fatur Iesus:
 “natis quisque suis panem non detrahet umquam
 et canibus iaciet”. tum talia femina fatur:
 “micarum saltem canibus sua portio mensae
 decidit et nihilo dominorum cena grauatur”.
 190 tum Dominus loquitur: “ueniant tibi digna salutis
 praemia quae fidei meruerunt robora tantae”.
 talia saluator uerbis *caelestibus edit* *et uoce locutus*
 uirginis et mentem discusso daemone uirtus
 complexam impleuit donis fecunda salutis.
 195 Inde Galilaeas repedit seruator in oras

188 micarum] Matth. 15,27 (*k*) bucellis; (*cett.*) micis **195-219** Matth. 15,29-38 (cf. Marc. 8,1-9) **195** repedit] Matth. 15,29 □□□□□□; uenit iterum (iterum *om. aur d ff^d l q k e*)

182 Verg. *Aen.* 2,246; etc. **184** Stat. *Theb.* 12,295 || Verg. *georg.* 4,431 **185** Ou. *fast.* 3,687 || Verg. *Aen.* 11,501 **187** Verg. *georg.* 3,410 || cf. 3,185 **189** Ou. *am.* 3,7(6),34 **190-1** Verg. *Aen.* 11,856-7 **191** Lucan. 4,633 **194** Val. Fl. 2,488

C Θ Φ

181 reddet *F W* || miserae] miserere *K^{ac} A Y* || tandem] *om. Y* || resipire *C T^{ac} D U^{ac}*
 resipisse *β KkFT^{pc} δ U^{pc} ER^{ras} ψ Y* resipere *D Z* respirare *A* **182** tunc etiam] *insuper his D WX Y Z s. l. W* || sectandum *B Z* **183** respondet *J* || proprias *C β γ D^{sl} δ λ ψ* christus *D Y Z* **184** quos
U^{ac} E^{ac} || disperserit *D Y^{ac} Z* **185** *post 187 scr. A* || instanti tum] *instancium a* || cum *H* tunc *X Y*
 || talia fatur iesus] *iesus talia fatur MH λ W^{ac}* **186** panes *PGBOSN* || non] *nec L^{ac}* || detrahit *M^{ras} A*
187 iacet *a G* iactat *A^{ac}* iaciat *VW* || tunc *UR ψ Y* || talibus *H* **188** mensa *k* **189** decidet *β*
(M^{ac}) F λ V^{ac} W decedet *k^{ac} T^{ac}* || nihilo dominorum] *nihil hinc domino Z* || grauatus *N* **190** tunc
M^{pc} A X Y || uenient *Ma Y Z* || digna] *dona a X^{ac}* **191-4** *om. a Y* **191** quae] *quem O* || robore *A^{ac}*
192 et uoce locutus *C^{ras} Θ Y* caelestibus edit *ψ* medicamina donat *Z* **193** discusso *S* decusso *AU ψ*
194 complexa *Z* || **195** X. ERAT IESVS SANANS POPVLVM *add. LJ* || galileam *A* galileae *ψ* ||
 repetat *C* repetit *a D* || saluator *a γ D δ Φ*

posible a la desgraciada recuperar la salud. Entonces Cristo responde también a los ruegos de los discípulos que lo seguían que prefiere congregar las ovejas que pertenecen a su padre, a quienes su inconsciente vagar había dispersado, alejándolas unas de otras. Jesús dice a la mujer, quien le insistía cada vez con mayor frecuencia: “Nadie quitará nunca el pan a sus hijos y se lo arrojará a los perros”. Entonces la mujer dice lo siguiente: “Al menos una porción de migas de la mesa cae a los perros y la cena de los señores no resulta perjudicada”. [190] Entonces dice el Señor: “Que venga a ti el digno premio de la salud, que mereció la fuerza de una fe tan grande”. Dice esto el salvador con palabras celestes y su poder fecundo, expulsado el demonio, llenó con el don de la salud el alma poseída de la muchacha, abrazándola.

[195] Después se dirige el salvador a tierras galileas y

praecelsique procul montis consedit in arce.
 haud mora conueniunt populi secumque trahebant
 pars captos oculis et crurum debile uulgus
 elinguesque alios morbique uocabula mille.
 200 omnibus ille tamen languores dempsit *amaros*, *acerbos*
 uiribus et ualidis uenerando munere donat.
 tum populi pariter miracula tanta frequentant
 aeternoque patri laudes gratesque celebrant.
 discipulos Christus cogens in uertice montis
 205 secreto adloquitur: “plebis miseratio multa est,
 tertia nam terris remeant iam lumina solis
 ex quo nulla sibi sumunt alimenta ciborum.
 ieiunam nolim tantam dimittere plebem,
 ne labor adficiat populos per longa uiantes”.
 210 discipuli Christo ostendunt septem sibi panes

205 miseratio] Matth. 15,32 (*k*) contristatus sum; (*cett.*) misereor

196 Verg. *Aen.* 3,206; etc. 197 Ou. *met.* 7,101 198 Verg. *georg.* 1,183 200 Lucr. 2,992
 201 Stat. *Theb.* 1,136 || Enn. *ann.* 300; etc. || Verg. *Aen.* 5,282; 5,361 202 Sil. 11,44 || Sil.
 14,17 || cf. 2,69 204 Verg. *Aen.* 11,526; etc. 206 Sil. 14,112 || Sil. 2,465 207 Sil. 14,600

C Θ Φ

196 procul] simul *C* || monti *V* || conscendit *V^{pc}* *YZ* || arcem *VX* 198 crurum]
 clodorum *Z* 199 elinguesque] -es *MO* || alios] altos *C* 200 amaros] amaras *a* acerbos *D ψY* 201
 uiribus et ualidis] et uires ualidas *D* || uenerando] mirando *ψ(V^{ras}) Y* ueneranda *Z* || munera *H^{ac} L*
A^{pc} Z || donat] complet *Y* 202 tunc *XY* tuum *Z* 203 aeterno *MH* 204 XI. DE SEPTEM
 PANIBVS *add. LJ* || cogens] agens *M U euan. G* 205 secreto] secret(a)e *MH γD PGB^{pc} OSL^{pc} JN δ*
λ Y Z || miratio *Y* || telluris si forte uelis suaque queque uolup? *marg. G* 206 nam] iam *U^{ac}E* ||
 remeant] remeabant *a* remanent *S* || remeant iam] remeantia *C K^{pc} kT^{pc} D* || lumine *Y* || terris] solis
X (s. l. terris) 207 sumant *W^{ac}* sument *Z* 208 nolim] nolli *a* nulli *L* || tanta *a* 209 efficiant *a*
 efficiat *G^{ac}* 210 cristi *Z*

se sentó lejos en la cima de una montaña muy elevada. Sin demora llegan las gentes: unos traen consigo ciegos, gentes con parálisis en las piernas, otros mudos y mil tipos de enfermedades. [200] Sin embargo, a todos les cura de sus dolencias y los obsequia con el venerable don de una sólida salud. Entonces las gentes celebran juntas tan grandes maravillas y expresan su alabanza y gratitud al padre eterno. Cristo, reuniendo a sus discípulos en la cima del monte, les dice a parte: “Tengo una gran compasión por la gente, pues ya han vuelto los rayos del sol por tercera vez a la tierra desde que no toman ningún alimento. No quisiera dejar irse a tanta gente en ayunas, no sea que un gran esfuerzo debilite a las personas por los largos caminos”. [210] Los discípulos muestran a Cristo que tienen siete panes y unos pocos

esse et pisciculos alimenta ad proxima paucos.
 tum populum iussit terrae per terga cubare,
 quodque fuit, totum propriis discerpere palmis
 et cunctae curat mensatim dedere plebi.
 215 discipuli ponunt epulas populusque repletur
 ad satiem dapibus. relegunt mox fragmina panis
 et sportas referunt cumulado pondere septem.
 quattuor ex omni fuerant tum milia plebe
 nec numero quisquam matres puerosque notauit.
 220 Inde Magedarum naui transcurrit in oras.
 ecce Pharisei Sadducaei que dolosi
 poscere temptantes instant caelestia signa.
 sed Christus cernens fallacia pectora fatur:
 “conuexum quotiens claudit nox humida caelum,
 225 si ruber astrifero procedit uesper Olympo,

220-231 Matth. 15,39-16,4 (cf. Marc. 8,11-13; Luc. 12,54-56)

215 Ou. *fast.* 4,545 **218** Verg. *Aen.* 5,115 || Enn. *ann.* 332 **224** Ou. *met.* 1,26 || Sil. 15,542 || Sil. 12,612-3 || Verg. *Aen.* 2,8; etc. **225** Verg. *georg.* 1,251

C ⊖ Φ

211 esse] *om.* Z || ad] et L **213** quodque] quod *ML* **214** comtae *M* cuncta *D* || curam
 γ (*W^{ac}*) currat Z **215** populusque] populisque *a* populus *G* **218** fuerunt *K* fuerit *L* || tum] cum
MH k tot *S* || plebis $\beta \gamma$ (*T^{ac}*) *D BGOSN ER W^{mg} Z* plebes *P* plebi *U* **220** XII. VBI FARISEI
 (PHARISEI *L*) POSCVNT SIGNA *add. LJ* || nauis *FT^{pc} Z* **224** conexum *MH* || claudet *MH \gamma V*
225 sic *a* || ruber] robur *k^{ac}T^{ac}* iubar *D U*

pececillos para comer inmediatamente. [212] Entonces ordenó a la multitud que se tumbase sobre la tierra y que dividiese en partes con sus propias manos todo lo que había disponible; y se preocupa de darlo a toda la gente por mesas. Los discípulos sirven los alimentos y la gente queda saciada de comida; después recogen los trozos de pan y llenan siete espuertas con las sobras acumuladas. De entre toda la gente había cuatro mil sin que nadie contabilizara las mujeres y los niños.

[220] Después atraviesa en barco hacia tierras de los magedas. He aquí que los fariseos y saduceos, intentando tentarlo, taimamente le piden signos celestes. Pero Cristo, que veía sus falaces corazones, les dice: “Siempre que la húmeda noche cierra el cielo convexo, si el rojizo atardecer avanza por el estrellado Olimpo, decís: ‘Llegará la calma con la nueva

dicitis: ‘adueniet uentura luce serenum’.
 iamque sub exortu solis *ubi* tristia rubro *si*
 nubila miscentur confusa luce colori,
 dicitis agricolis nautisque uenire fragosam
 230 uentorum rabiem tempestatumque furores.
 fallaces, nostis faciem discernere caeli,
 saeculorum uero nescitis tempora signis
 explorare suis? sed uobis signa dabuntur,
 quae maris immenso quondam uenere profundo,
 235 belua cum tenuit uentris sub carcere uatem”.
 Haec ait et propere puppis retinacula soluens
 trans freta contendit rapido comprehendere cursu
 arua Philipporum sociisque haec talia fatur:
 “sollicite uobis uitentur noxia farra
 240 fermentumque ferox uestris auertite mensis.

231 discernere] Matth. 16,3 **236-256** Matth. 16,5-12 (cf. Marc. 8,14-21)

226 Lucan. 4,125 || Sil 13,17 **227** Sil. 4,88 **230** Stat. *Theb.* 7,810 **231** Lucan. 2,723;
 etc. **233** Lucr. 6,1182 || Lucr. 2,777 || Verg. *georg.* 3,541 || Ou. *epist.* 5,61 **235** Lucan. 5,609
236 Sil. 2,205 || Ou. *met.* 8,102 **237** Verg. *Aen.* 5,291

C ⊖ *VW*(*euan. ab 237*)*X Y Z*

227 *si* ⊖ || ortu *M* **228** nubila] nula *L* || coloris *Z* **229** uenise *M* || fragosa *U* **231**
 notis *L* **233** sed] *om. a* **234** uenire *k^{ac}T^{ac}* *D Z* **235** belua] coetus *a* || progenies hominis tantum
 dimersa manebit (cf. 2,699) *inter 235-6 add. Z* **236** XIII. CAVETE FERMENTVM FARISEORVM
 (PHARISEORVM *L*) *add. LJ* **237** trans freta contendit rapido] transcendit rabido freta *R* (trans freta
 contendit et *marg. R*) || comprehendere] *om. D* **238** *marg. F*

luz'. Ya al salir el sol, cuando las tristes nubes se mezclan con el color rojizo en medio de una luz confusa, aseguráis a los agricultores y a los marineros que se acerca la ruidosa cólera de los vientos y los furores de las tempestades. [231] Embusteros, ¿sabéis interpretar la faz del firmamento, pero no sabéis reconocer el tiempo con sus propios signos? Sin embargo, se os darán señales que un día vinieron de los inmensos abismos del mar, cuando un monstruo retuvo al profeta en la prisión de su vientre”.

[236] Dice esto y, soltando apresuradamente las amarras del barco, intenta alcanzar con paso rápido las tierras de los Filipos al otro lado del mar y dice esto a sus compañeros: “Evitad con cuidado el nocivo trigo y alejad de vuestras mesas la feroz levadura. [241] Los astutos fariseos y

illa Pharisaei Sadducaei que dolosi
 admiscunt escis falluntque in nomine panis.
 cur uobis tacitas uoluit cunctatio mentes?
 pro! quam parua fides sensu torpente fatiscit!
 245 dicitis auersi, nauis quod tollere panes
 non fuerit uobis uacuum farrisque cauendas
 insidias iubeam; meminisse et scire putabam,
 quod panes quinque plebis mihi milia quinque
 implerint dapibus cophinisque superflua tantis
 250 fragmenta ad cumulum fuerint collecta ciborum,
 quattuor et rursus cenantum milia panes
 quod facile implerint septem sportasque referri
 uidistis rursus completas reliquiarum.
 sed moneo istorum semper fermenta cauere?
 255 discipuli tandem uitalia uerba secuti

244 parua fides] Matth. 16,8 □□□□□□□□□□□□□□ 254 cauere] Matth. 16,11 (*aur f. ff^d g^l*
le)

244 *Ou. fast.* 3,145 252 *Lucr.* 5,1114 255 *Ou. met.* 8,884

C ⊖ VXYZ

241 illa] illi *M^{ras}* quod isti *H* illaque *a* illud *UE* 242 falluntque] fallunt *J* || sub *F* 243
 tacita *C k^{ac}FT^{ac} D^{pc} A* tacitam *VX Y* || uoluit] soluet *D* soluit *U* || cunctatio] cogitatio *M Z* ||
 mentis *J* mentem *VX Y* 244 quam *C^{ac} Ma T O Y* qua *H KkF PGBSLJN? λ VX Z* || torpenti *U* ||
 patescit *MH F* 245 aduersi *VX* || nauis quod] que *a* namque *Z* 246 cauendus *C* 247 insidiis *K^{ac} E*
 248 quinque] quinque et *S* 249 implerent *C a γ D^{pc} PBS UER^{ac} V^{ac}* impleuerunt *M* implerunt *HA*
 implorant *N* impleuerint *Z* || tanta *L euan. M* 250 cumulum] copulum *L^{ac}* 251 rursus *β γ D GOLJ*
A 252-3 *transp. S* 252 implerent *C γ PBSNE* impleuerint *M* implerunt *HA^{pc}* 253 rursus *H γ D*
GLJA^{pc}UR VXYZ 254 cauere *C a UER VXYZ* caueri *MH γ D δA*

saduceos la mezclan con la comida y mienten al llamarla pan. ¿Por qué la duda hace dar vueltas a vuestras silenciosas mentes? ¡Cómo se debilita una fe tan pequeña al embotarse el entendimiento! Afirmáis con vuestra negativa que no había espacio suficiente para subir los panes al barco y que yo os ordeno protegeros de los engaños del trigo. Yo creía que vosotros recordabais y sabíais que cinco panes saciaron de comida a cinco mil personas y que los trozos sobrantes fueron recogidos en tantas cestas a montones [251] y que de nuevo siete panes saciaron fácilmente a cuatro mil comensales y habéis visto llevar de nuevo espuestas llenas de sobras. Pero yo os advierto que os protegáis de la levadura de éstos”. Los

doctrinam cernunt fermenti nomine dictam.

Inde ubi peruentum liquidi per terga profundi
 clara, Philippaeo quae pollent nomine, rura,
 cogit concilium sectantum discipulorum
 260 et quaerit quem se populorum fama putaret.
 respondent multas plebis tunc esse loquellas:
 crebrius audisse et multos firmare, quod esset
 iustus Iohannes, populos qui flumine lauit.
 pars memorat uolucris famae sibi cognita uerba
 265 Heliam uenisse iterum, quem praepete curru
 turbine caelesti quondam simulata quadrigis
 astris inseruit rapidae uis feruida flammae.
 Hieremiam dixere alii paruise prophetam.
 tunc Christus cunctis arridens pectore blando
 270 conquirat quae sit sententia discipulorum.

257-315 Matth. 16,13-28 (Marc. 8,27-39; Luc. 9,18-27)

257 Sil. 16,180 || Sil. 11,455 **259** Verg. *Aen.* 11,234-5 **261** Lucr. 5,1419 **263** Verg. *Aen.* 7,663 **264** Ou. *epist.* 16(17),207 **265** Ou. *met.* 5,257 **266** Lucr. 6,395 **267** Ou. *met.* 2,123 || Verg. *georg.* 3,107 **270** Verg. *Aen.* 3,59; etc.

C ⊖ VXYZ

256 dicta *D* dictum *G* **257** XIII. QVEM ME DICVNT HOMINES ESSE *add. J* || ubi] *om. D* || peruentum] peruentum est *PBSL^{ac} R^{pc}* **258** qua *K^{pc}k^{ac}T^{pc}* quo *B^{ras}* || pallent *U^{ac}E* **259** consilium *G* **261** respondit *a* || multas] multi *k^{ac}T^{ac} U VX Y^{ac} Z* multi qui *D euan. G* **262** audisse et] audisset *k^{ac}T^{ac}* audisse *MH Kk^{pc}FT^{pc} Y^{pc}* audissese *a* **264** *om. S* || memorat uolucris famae] uolucris memorat famae *PGB* uolucris famae memorat *N* || memorans *k^{ac}FT^{ac}* || uolucris] uolueri *Z om. O* **265** *om. H* || quem] quam *a* quae *D* || praepeti *M U^{ac}R^{ac}* perpetet *a* perpete *E* || curru *C* cursu *Ma Kk^{pc}T^{pc} GBL AER^{pc} X^{pc}* **266** turbine] *om. a* || caelestis *k^{ac}* **268** *om. Y* || paruise *C a* par esse *M* par si esse *S* apparuisse *UE* pars esse *H γ PG? BOLJN AR VX Z* **269** tum *β γ D euan. G* || arridens] affatus *VX(arridens s. l. X) Y*

discípulos, siguiendo sus palabras de vida, comprenden por fin la enseñanza enunciada bajo la idea de la levadura.

[257] Después, cuando llegó por la superficie del profundo mar a tierras opulentas a causa del nombre de Filipo, convoca una asamblea de los discípulos que lo acompañan y les pregunta quién los rumores de la gente dicen que es él. Responden que la gente tiene variadas opiniones: que han oído muy a menudo afirmar a muchos que era Juan el justo, el que purificó a las gentes en el río; otra parte recuerda que han conocido el mensaje de la alada fama según el cual ha vuelto de nuevo Elías, a quien antiguamente la fuerza impetuosa de una rápida llama a modo de cuádriga colocó entre las estrellas en su veloz carro en medio de un torbellino celeste; otros afirmaron que se había mostrado el profeta Jeremías. Entonces Cristo, sonriendo ante estas respuestas, pregunta con corazón afable cuál es la opinión de los

sed stabilis Petrus: “tu Sancti filius, inquit,
 Christus, magnifico terras qui lumine complexus.
 tum Dominus forti respondit talia Petro:
 “Petre beatus eris, nam talia pandere certe
 275 humanus sanguis uel terrae portio corpus
 haud umquam poterit. genitoris munera sola
 possunt tam ualidum fidei concedere robur.
 tu nomen Petri digna uirtute tueris.
 hac in mole mihi *saxique in robore* ponam *ualidoque in marmore*
 280 semper mansuras aeternis moenibus aedes.
 infernis domus haec non exsuperabile portis
 claustrum perpetuo munitum robore habebit.
 caelestisque tibi claues permittere regni
 est animus: terrisque tuo quae nexa relinques
 285 arbitrio, caelo pariter nodata manebunt;

272 Verg. *Aen.* 3,645 277 cf. 3,119 280 Val. Fl. 1,846 281 Verg. *georg.* 3,39 284
 Verg. *Aen.* 11,325; etc.

C ⊗ VXYZ

271 tu] tum *D* 273 tunc *CZ euan. G* 274 eris] *om. S* || nam talia] talia nam *T* || certo?
F 276 poterint *UE^{ac}R euan. G* 277 poscunt *C* || fide *Z* || rubor *Ck^{pc}* 279 hac] te *Z* || hac in
 mole mihi] hac (hoc *P*) mihi que immobili *PS* hoc immobile mihi *H* hac mihi que in mole *E^{ac} Z^{ac}* hac
 mihi in mole *E^{pc} Z^{pc}* || saxique in robore] saxique in robore (ualidumque in marmore *eras. C*)
 ualidumque in more *a* 281 exsuperabilis *HF* superabiles *a* 282 monitum *PL* || robur *CM^{pc}a K δ*
AER VXY 283 caelesteque *k^{ac}* caelestesque *F^{ac} DL* 284 est] ast *X* || relinquens *PZ* relinquis *UE*
euan. A 285 celis *K* caeli *U* || nodata] ligata *D*

discípulos. [271] Y el firme Pedro dice: “Tú eres Cristo, el hijo del Dios santo, que llenas la tierra con tu espléndida luz”. Entonces el Señor responde al robusto Pedro lo siguiente: “Pedro, serás dichoso, pues con certeza nunca podrán la sangre humana o el cuerpo, trozo de tierra, revelarte tales cosas. Tan sólo los dones del Padre pueden concederte una fuerza de fe tan sólida. Tú llevas el nombre de Pedro por tus justos méritos. En esta mole y sobre la solidez de la roca colocaré mis iglesias, que permanecerán siempre con eternos muros. [281] Esta casa tendrá una cerradura reforzada con una fuerza perpetua, que no podrán superar las puertas del infierno. Quiero entregarte las llaves del reino de los cielos: lo que dejes atado en la tierra según tu albedrío permanecerá también ligado en el cielo y, a su vez, lo

- soluerit et rursus tua quae sententia terris,
 haud aliter uenient caeli sub sede soluta.
 sed uos discipuli Christum me dicere cunctis
 parcite, quo soli cognoscant talia digni.
 290 iam lux adueniet properis mihi cursibus instans:
 moenibus in Solymis rabies cum prona furore
 eximios uatum saturabit sanguine nostro.
 ast ubi lucifluum reddet sol tertius ortum,
 consurget radiis pariter redimita salutis
 295 uita mihi cunctisque dabit sua munera terris”.
 tum Petrus magno percussus corda dolore:
 “absint, Christe, tuis, inquit, tam tristia sanctis
 monstra procul membris; nec fas est credere tantum,
 nec tibi tam durus poterit contingere casus”.
 300 Christus ad haec: “procul hinc, inquit, procul effuge, daemon.

290 Sil. 7,654 296 Sil. 9,388 || Lucr. 1,13 298 Sil. 2,212 || Verg. *ecl.* 10,46 299
 Lucr. 6,1081; Verg. *georg.* 2,315

C ⊗ VW(287-)XYZ

286 et] at VX ad Y 287 ueniunt a ueniet K || caeli sub] caelesti U || caeli] caelesti E
 288 christi L 289 quod F J AUR || quae Z 290 properis] propriis MH L^{ac} AR uelocibus properis Y
 || stans Z 291 moenibus] moenibusque C UR || pronam V prono Y 292 eximio E || uatum]
 fatum M || saturabit] adornabit M^{ac} ornabit J^{ac} || nostros Ma 294 consurgit U^{ac}E || radiis] pradiis
 a || saluti SL 296 tunc β Kk PGSJN A W^{pc}X Y Z || percussus a L AR^{pc} ψ (W^{as}) percursus P ||
 corde H^{ac} k^{ac}FT PGB^{ac}OSLJ λ V^{ac}W^{ac} Z || dolore C β γ D PGBOSN U^{sl}E ψ Y pauore LJ AUR dolorem
 Z 297 absit Z || tuis] om. B || tam] om. Z || tristitia a P^{ac} Z 298 nec fas] nefas G Z || est] om.
 Y 300 procul hinc inquit procul] inquit procul o procul a || hinc] om. M kF hic G s. l. T

que tu voluntad desate en la tierra, no de otro modo será desatado en la sede del cielo. Pero vosotros, discípulos míos, absteneos de decir a todos que yo soy Cristo, para que esto sólo lo conozcan los dignos de ello. Ya me llegará apremiando con veloz paso el día: [291] la perniciosa cólera junto con la ira saciarán a los más altos próceres con mi sangre en Jerusalén. Pero cuando el sol haga volver por tercera vez el luminoso amanecer, resurgirá juntamente mi vida redimida por los rayos de la salvación y dará sus dones a la tierra”. Entonces Pedro abatido en su corazón por un gran dolor dice: “Aléjese de tu santo cuerpo tan tristes calamidades: ni es lícito creer tal cosa ni te podrá suceder tan dura desgracia”. Cristo a esto dice: “Lejos de aquí, máchate

nil diuina tibi mentem prudentia tangit,
 sed terrena sapis mollique timore tremescis.
 sed si quis uestrum uestigia nostra sequetur,
 abneget ipse sibi corpusque animamque recusans
 305 atque crucem propriam comitatibus addere nostris
 gaudeat, amissam redimet cui gloria uitam,
 nam seruata perit terris possessio lucis.
 sed quid proficient saeculi mortalia lucra,
 si damnum subeant lucis uitaeque perennis
 310 uel quae digna queunt animae commercia poni?
 filius huc hominis ueniet sub nomine patris,
 caelestesque illum fremitu comitante ministri
 stipabunt reddetque hominum sua debita uitae.
 uera loquor: certos istic sub limine lucis
 315 inueniam, caeli fulgens cum regna capessam".

303 sapis] Matth. 16,23 (*e*) intelligis; (*cett.*) sapis **308** proficient] Matth. 16,26 (*e*) **313**
 reddetque] Matth. 16,27 (*e*) retribuet; (*cett.*) reddet

301 Verg. *Aen.* 1,462 **303** Ou. *Pont.* 3,7,38 || Lucr. 4,365 **304** Ou. *met.* 3,418 **305-6**
 Ou. *met.* 9,138-9 **306** Verg. *Aen.* 11,708 **311** Sil. 17,374 **314** Sil. 13,548 **315** Ou. *am.* 3,8(7),35
 || Verg. *Aen.* 8,507; etc.

C β γ D PBG(euan. ab 309) OSLJN Φ

301 non *C a ψ Z* ni(hi)l *MH γ D δ λ Y* || diuina tibi] tibi diuina *a* || prudentiam *L* ||
 tangit] tangit pangit *S* **302** tremore *M k^{ac}T^{ac} BON ψ* || tremescis *kT^{ac}* **303** uestra *G* || sequatur
MH **304** abnegat *G* || corpusque] corpus *F* || animumque *D G E* || recusans] querens *O* **305**
 comitantibus *Z* **306** redemit *MH k^{ac}FT^{ac}* **307** petit *S* **308** quia *K^{ac}T^{ac}* quod *B^{ac}* || proficiunt *γ(p.*
corr. scr. kT) *L Z* proficiant *Z* **309** lucis uitaeque *C a UER ψ* uitae lucisque *MH γ D PBOSLJN A Y Z*
 || perendis *M* **311** hunc *Z* || hominis ueniet] ueniet hominis *X* || uenit *Z* **312** caelestesque]
 caelestes *V* **313** reddetque] reddentque *Z* **314** certas *U^{ac}* certus *E* || istic] istinc *M k^{ac}FT^{ac} D UE*
 illic *S om. O* si istinc *Z* || sub lumine] sublime *D L* || lumine *K^{ras}T^{ac} B^{ac}S^{ac}J^{pc}N AR^{pc} Y Z* **315**
 inueniam] illic inueniam *J* || capescim? *L* capescam *Z*

lejos, demonio: [301] la divina prudencia no toca tu mente, sino que percibes lo terreno y tiemblos con un temblor propio de alguien débil. [303] Pero si alguno de vosotros sigue nuestras huellas, niégese a sí mismo rechazando su cuerpo y su alma y alégrese en añadir su propia cruz a mi compañía; a él la gloria le devolverá la pérdida de su vida, pues la posesión de la luz en la tierra acaba por desaparecer. ¿Para qué servirá el mortal beneficio en la tierra si padecerán la privación de la luz y la vida eterna? ¿O qué precio puede pagar que sea digno de su alma? [311] El Hijo del hombre ha de venir en el nombre del Padre y sus ángeles celestiales lo acompañarán en medio de un gran júbilo y otorgará a los hombres lo que hayan merecido en la vida. Digo la verdad: encontraré aquí a ciertos hombres en el umbral de la vida, cuando resplandeciente tome yo posesión del reino de los cielos”.

- Haec ubi dicta dedit, passus bis terna dierum
 lumina conuerso terras transcurrere caelo
 tum secum iubet abruptum conscendere montem
 Petrum Zebedeique duos per deuia natos.
 320 inde ubi peruentum secreti montis in arcem,
 continuo Christus faciem fulgore corusco
 mutatur uestemque niuis candore nitescit.
 respiciunt comites mediumque adsistere sanctis
 Heliae Moysique uident. tum talia Petrus:
 325 “respice num nobis potius discedere longe
 an istic tantae spectacula cernere molis
 conueniat; trino tamen hic tentoria uobis,
 si iubeas, frondis faciam diuersa paratu,
 singula sub noctem quae uos aulaea receptent”.
 330 talia dum loquitur, caelo praefulgida nubes

316-352 Matth. 17,1-13 (cf. Marc. 9,2-13; Luc. 9,28-36) **321** fulgore corusco] Matth. 17,2
 (ff^l) sicut lux; (cett.) sicut sol **322** niuis] Matth. 17,2 (q) lumen; (cett.) niuis

321 Verg. *georg.* 4,98 **321-2** Verg. *Aen.* 1,658 **326** Val. Fl. 3,479

C β γ PBOSLJN λ Φ

316 TRANSFIGVRAVIT SE DOMINVS ANTE DISCIPVLOS SVOS *add. L* || XV. VBI SE
 TRANSFIGVRAVIT DOMINVS *add. J* **317** conuerso *C β k^{ac}F^{ras} D^{pc} J^{sl} λ (U^{ac}) VZ* conuexo *Kk^{pc}T^{ras}*
D^{ac} PBOSLJN U^{pc} W^{ras}XY || terras *C β Kk^{pc}T^{ras} D^{ac} PBOSLJN λ ψ YZ* umbras *k^{ac}F D^{pc}* || concurrere
E **318** tunc *PBOSJN Z* || abreptum *k^{ac}T^{ac}* **319** per deuia natos] perdeuinatus *O* || natus *O* **320**
 peruentum] peruentum est *k^{pc} δ R^{pc} XY* **321** cristi *Z* || facies *F* facie *B^{pc}LJ^{ac} RY* **322** uestemque *C*
Z uestisque *β Kk^{pc}FT^{pc} D δ λ ψ Y* uestesque *k^{ac}T^{ac}* || niuis] nouis *S* niueo *Y* **324** elia *Z* helian *D*
 || mosique *H VW^{pc}* moyseque *Kk* moseyque *T* moysenque *D* moseique *L AUR* mosenque *Z* ||
 tunc *UER VX* **325** respice] respicere *S* || num] nunc *Z* **326** anne *O^{pc}L^{pc}* || hiic *M* istinc *M^{sl}F D^{ac}*
327 conueniet *L* || trina *MH KF D O^{pc}J^{pc} λ (A^{pc}) X^{pc} Y* trine *a* || tamen] attamen *O* **328** fronde *UE*
 || diuerso *M UE V^{ac}* || apparatu *M* paratis *Z* **329** nocte *Ma K^{pc}F JAUE Y* || aulaea] hic aula *Z* ||
 receptant *L^{pc}J^{ac} A* **330** talie *a* || tum *k* quum *Z* || loqueris *Z* || perfulgida *a S*

[316] Una vez dicho esto, tras esperar que seis veces la luz del día recorriese la tierra con el movimiento del firmamento, ordena entonces a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo que suban con él a un escarpado monte por caminos solitarios. [320] Después, una vez que han alcanzado la cima del apartado monte, el rostro de Cristo se modifica inmediatamente con un brillante resplandor y sus vestidos se iluminan con la blancura de la nieve. Lo ven sus compañeros y observan que se encuentra en medio de los venerables Elías y Moisés. Entonces Pedro dice lo siguiente: “Piensa si es mejor que nos vayamos lejos o si conviene que contemplemos aquí una visión tan grandiosa. Sin embargo, si tú lo ordenas, os prepararé tres tiendas diferentes cubiertas de hojas, para que estos refugios os acojan a cada uno por separado durante la noche”. [330] Mientras dice esto, una nube resplandeciente proyectada desde el cielo vestía de luz la

circumiecta oculis uestibat lumine montem
 et uox e medio lucis manifesta cucurrit:
 “unicus hic meus est natus, mea summa uoluntas:
 huius iustitiam iusto comprehendite corde”.
 335 discipuli pauido presserunt corpore terram
 nec prius e pronu uultus sustollere casu
 audebant, sancto Christi nisi dextera tactu
 demulcens blandis firmasset pectora uerbis:
 “surgite et abiectum fortes calcate timorem
 340 nec cuiquam praesens pandatur uisio uerbis
 ni prius huc hominis suboles speciosa reportet
 in lucem referens mortis de sede tropaea”.
 consurgunt solumque uident et uoce requirunt
 cur scriptis ueterum scribarum factio certet
 345 Heliam primum caeli de sede reuerti

331 Verg. *Aen.* 6,640 || Lucan. 8,463 **332** Verg. *georg.* 3,45 **333** Stat. *silu.* 1,2,137 **335**
 Ou. *met.* 6,346-7 || Ou. *fast.* 3,598 **338** Val. Fl. 1,79; 2,47 || Ou. *met.* 2,575; etc. **339** Ou. *fast.*
 6,387 || Lucan. 6,809 **341** Ou. *met.* 14,73 **343** Verg. *Aen.* 8,529 || Verg. *Aen.* 10,644

C β γ PBOSLJN λ VW(euan. ab 339)X Y Z

331 circumiaecta *a* circaiecta *S* || lumina *X* **332** e] in *D* || currit *D P* **333** unicus]
 amicus *a* || uoluptas *Knapp.* **334** comprehendere *Z* **336** e] se *Y* **337** audebunt *a* audibant *D*
 audebat *L* || christo *L* || christi nisi] christis conisi *Y* || nisi] ni *N* || tactu] casu *L^{ras}* **339-40** *marg.*
MH **340** uerbis] uobis *OJ Y* **340b** horomatis huius expertes facite cunctos *scr. β δ ER ψ Y marg.*
KkF || horomatisque *R* || huiusque *a* huiusce *MH kF B* || facite] reddite *H J^{pc}* **341** ni] nisi *C D*
 || huc] hinc *D om. a* **342** luce *Z* || tropham *Z*

montaña proyectada ante sus ojos y una voz bien perceptible salió del interior de la luz: “Éste es mi único hijo, mi suprema voluntad: recibid su justicia con corazón justo”. Los discípulos abrazaron la tierra con su cuerpo aterrorizado y no se atrevían a levantar sus rostros de su precipitada caída antes de que la mano de Cristo fortaleciese sus corazones reconfortándolos con su caricia divina mediante palabras llenas de cariño: [339] “Levantaos y desterrad el terror con valentía, apartándolo de vosotros: que a nadie le sea revelada con palabras la presente visión si antes el Hijo del hombre no trae hasta aquí consigo su brillante victoria, sacándola a la luz desde el reino de la muerte”. Se levantan, lo ven solo y le preguntan explícitamente por qué la facción de los escribas afirma mediante las escrituras de los antepasados que Elías es el primero en venir de la morada celestial y

in terras Christique dehinc consurgere lucem.
 Christus ad haec: “ueniet certo sub tempore iussus
 Helias reddens mox omnia debita saeclo;
 sed si quis credit, iam uenerat ante renascens,
 350 ignotum ueluti rabies quem caeca furoris
 demersit leto; mox saeuior altera caedes
 en hominis nato trucibus laniatibus instat”.

Haec ait et populum repetit montemque relinquit.
 ecce sed inflexis genibus fletuque solutus
 355 uir senior precibus Christum ueneratus adorat:
 “Dauidis suboles, hominum lumenque salusque,
 te precor, horribilem nati de corpore morbum
 proturbes reddasque seni solacia uitae,
 nam cursus lunae natum mihi daemonis arte
 360 torquet et in liquidas deiectum proicit undas,

353-380 Matth. 17,14-21 (Marc. 9,14-29; Luc. 9,37-43) **359** cursus lunae] Matth. 17,15 (*e*)
 uexatur daemonio; (*cett.*) lunaticus est

349 cf. 3,303 **353** Sil. 13,276 **354** Stat. *Theb.* 9,635 **357** Verg. *Aen.* 10,461; etc. **358**
 Lucr. 5,21 **359** Lucr. 5,76; etc. **360** Verg. *Aen.* 5,859

C β γ PG(-357) BOSLJN λ VW(-357) X Y Z

346 terras] *om. a* **347** ueniet certo] certo ueniet *M* || certe *U* || iussus *C a* iustus *MH γ D*
δ λ VX Y Z **350** rabias *L* || quem] quae *M^{ac}H* || ueluti rabies quem] rabies quem ueluti *Y* **351**
 emersit *D* **352** en] et *KZ* in *A Y X* inque *UER* || homini *Z* || natum *AUE* natu *kT^{ac}* || instant *X*
353 montemque] mentemque *Y* || reliquit *Ha γ δ AER X* **354** XVI. DE DAEMONIOSO *add. J* ||
 inflexit *S* || fletuque] fletusque *Y* **356** dauid *M* dauidis o *Y* **357** te precor] deprecor *D* **358**
 proturbas *γ GB^{ac}L* **359** nam] iam *D* || cursum *S* **360** et] ad *Z* || in] ad *Z* || deiectum proicit]
 proiectum detrait *Z* || proiecit *MDG* proiicit *HT euan. W*

la luz de Cristo llega a la tierra después. [347] Cristo responde a esto: “Llegará en un momento determinado Elías según lo establecido, liquidando a continuación todas las deudas con el mundo. Pero si alguien lo cree, ya había venido antes naciendo de nuevo: a éste la ciega ira de la locura lo sumergió en la muerte como a un desconocido; otro crimen más cruel amenaza pronto al Hijo del hombre con feroces tormentos”.

[353] Dice esto, vuelve hacia la gente y abandona el monte. Pero he aquí que un hombre anciano con las rodillas dobladas y deshecho en lágrimas ruega con súplicas a Cristo venerándolo: “Hijo de David, luz y salvación de los hombres, te ruego que expulses la horrible enfermedad del cuerpo de mi hijo y devuelvas a este anciano el consuelo para su vida. Pues el movimiento de la luna atormenta a mi hijo con artes

aut miserum medio proiectum uoluit in igni.
 nam tua discipuli sectantes iussa frequenter
 conisi nulla in solidum mihi dona dederunt”.
 tum Christus magno commotus corda dolore:
 365 “o gens nullius fidei, gens effera semper,
 en etiam patiar uobiscum me fore terris?”
 sic ait et puerum mandat perferre parenti
 ante suos uultus. tum uocis pondere multo
 incubuit mentisque simul conuulsa uenena
 370 daemonis horrendi purgato corde fugauit.
 discipuli rogitant cur non successerit illis
 eiusdem pueri totiens temptata medella.
 respondit Dominus: “labat quia pectore uestro
 instabilis fidei nutans per lubrica gressus;
 375 nam si certa foret credendi portio uobis,

366 patiar] Matth. 17,17 (*e*) uos sustinebo; (*cett.*) pati-

362 Verg. *Aen.* 6,378 363 Val. Fl. 8,101 || Verg. *georg.* 2,79 364 cf. 3,296 366 Verg. *georg.* 4,326; etc. 368 Ou. *epist.* 3,4 374 Verg. *Aen.* 5,335 375 Lucr. 1,107

C ⊖ *VW*(*euan.* 362-8)*XYZ*

361 uoluet *KkT* || igne *k^{pc}FT^{pc}* ignem *DZ* 362 discipulis *Y* || iussa] dicta *GBON* ||
 frequentent *Y* 363 conisi] nonnisi *X* conati *G^{sl}R^{sl}Z* || nulla in] nullam *Y* || solido *T^{pc}* || mihi] *om.*
BO 364 tunc *DOURVX* || commotus] concussus *a* || corde *PG^{ac}B^{ac}OSLJ^{ac}A^{pc}ERV^{ac}Z* 365 o
 gens] cogens *D* 366 en etiam] nunc eius iam *D* || patior *γB* 367 perferri *G* praeferre *UE* 368
 cum *M* tunc *DVWZ* || uocibus *k^{ac}T^{ac}* 369 simul] sinu *aVX* 370 purgata *P* 371 XVII. QVARE
 NOS NON POTVIMVS EICERE ILLVM *add. LJ* 372 medellis *Y* 373 respondet *K* || dominus]
 iesus *B* || labat] cadit *X* || pectora *A^{ac}* || pectora uestra *E* || nostro *K^{ac}* 374 nutans] innutans *M* ||
 per] *om.* *A* 375 certe *N* || certa foret] foret certa *a*

diabólicas y lo lanza precipitado a las líquidas aguas o voltea al desdichado arrojándolo en medio del fuego. [362] Pues, aunque tus discípulos siguiendo tus mandatos, lo intentaron, no me han dado ninguna solución en concreto”. Entonces Cristo, movido en su corazón por un gran dolor, dice: “Oh, gente sin fe, gente siempre cruel: ¿soportaré estar con vosotros sobre la tierra?”. Así dice y manda al padre que le traiga al hijo a su presencia. Entonces se dispuso a ello con el gran poder de su voz y al mismo tiempo ahuyentó de su mente, purificado su corazón, los convulsivos venenos del horrible diablo. [370] Los discípulos preguntan una y otra vez por qué ellos mismos no tuvieron éxito en sus repetidos intentos de curar al mismo joven. Responde el Señor: “Porque el inestable paso de la fe en vuestro corazón resbala titubeando por lugares inseguros. Pues si hubiera en vosotros una firme porción de fe que pudiera superar el valor de un

instar quae minimi posset praestare sinapis,
 istius hinc montis possetis uellere uerbo
 inque alias sedes cunctam transuoluere molem.
 nam genus hoc morbi precibus sine fine fidesque
 380 multaque robusti ieiunia pectoris arcent”.

Inde Capharnaum gradiens peruenerat oras.
 conuenere Petrum, quibus instat cura tributi,
 soluere poscentes solitum pro nomine Christi.
 ille sed ad Petrum conuersus talia fatur:
 385 dic, inquit, reges quorum dependere natos
 externos propriosne sibi iussere tributa?”
 respondit Petrus: “alienos soluere certum est”.
 “cernis, ait Christus, natum non soluere regis,
 sed ne quem laedam, praeceptum suscipe nostrum:

390 en maris undisoni rupes quae prodit in *altum* *aequor*

79-380 Matth. 17,21 (*om. ff^d e*) 381-395 Matth. 17,24-27 382 tributi] Matth. 17,24 (*a c d f ff^d n e*)

376 Lucan. 9,247 379 Lucr. 5,1145 || Verg. *Aen.* 1,539 382 Stat. *silu.* 2,1,225 385
 Lucan. 6,762 387 Enn. *ann.* 200; Lucan. 8,141 388 Val. Fl. 5,283 390 Verg. *Aen.* 10,693

C Θ Φ

376 posset *C D Φ* possit *β γ δ λ* || perstare *AR* || sinapi *S* 377 hiic *M* hic *H k^{ac}T^{ac} Z* ||
 possitis *H K G* poteritis *kFT euan. A* || uerba *N* 378 inque] hincque *V^{pc} Z* || transoluere *F Z* 379
 precibus] multum ac *D* || fideque *C M γ (a. corr. KT) PSJ λ X Z* precando *D* fideique *L* 380
 multaque] multa *MH^{ac} euan. W* 381 XVIII. VBI IVBET PETRO TRIBVTA DARE CAESARI *add.*
LJ || gradiens] saluator *a* || perueneras *Z* || peruenerat oras] peruenit ad oras *C MH* descendit in
 oras *a* 382 conuenire *D* || quibus] *om. D* || quibus instat] instabat quibus *H* || instabat *M R^{ac}* ||
 tributis *N* 383 solidum *a E* 385 dic] de *Z euan. A W* || dependere *S Z* rependere *U W^{ac}* || natis
k^{ac}T^{ac} 386 propriosne] propriosue *β γ PGBOLJN WX Y* propriosque *S* proprios *A* || propriosne
 sibi] proprios sibi ne *R (ne s. l. R)* || tributo *A* 387 respondet *MH* 390 *s. l. E* || en] et *H euan. A*
 || prodit] procedit *G* || altum] aequor *MH γ D LJ AU^{ac} ER^{marg}*

pequeño grano de mostaza, podríais con una orden deshacer en pedazos la masa de este monte y trasladarla entera a otro lugar, pues la fe y los numerosos ayunos del robusto corazón, junto con la oración sin fin, mantienen alejado este tipo de enfermedad”.

[381] Después llegó caminado a la tierra de Cafarnaún. Se acercaron a Pedro quienes se ocupan de la recaudación de los impuestos para pedirle que pagara lo establecido en nombre de Cristo. Pero éste, volviéndose a Pedro, le dice lo siguiente: “Di -dice-, ¿a los hijos de quiénes ordenaron los reyes que les fueran pagados los tributos? ¿a los propios o a los ajenos?” Responde Pedro: “Es claro que los ajenos son los que pagan”. “Ves -dice Cristo- que el hijo de un rey no paga, pero para no ofender a nadie, atiende a este mandato: [390] Simón, sube a lo más alto de la roca sobre el

scandatur tibi summa, Simon, hamusque profundo
 stamine saetarum conexus praecipitetur.
 haeserit et curuo qui primus acumine piscis,
 huius pandantur scissi penetralia uentris;
 395 illic inuentum duplex dissolue tributum”.

Discipuli post inde rogant quis maximus alto
 in caeli regno meritis pro qualibus esset.
 tum Christus medio puerum consistere coetu
 praecipit et placido doctor sermone profatur:
 400 “quisque cupit celsam caeli conscendere sedem,
 401 *istius en pueri similem se moribus aptet.*
 erroris laqueos saeculis increscere certum est,
 sed tamen infelix per quem generabitur error.
 qui uero e paruis istis deceperit ullum,

401* *en huius pueri similem se fingere certet*

396-418 Matth. 18,1-4 (cf. Marc. 9,33-37; 42; Luc. 9,46-48; 17,1-2; 15,3-7) **398** puerum]
 Matth. 18,2 (*aur f g^l k*) paruulum; (*e*) infantem; (*cett.*) puerum

396 Ou. *met.* 1,248 **397** Verg. *Aen.* 1,74 **398** Sil. 5,130; 16,287 **399** Val. Fl. 1,298 ||
 Sil. 6,295 **400** Sil. 6,547 **403** Verg. *Aen.* 10,829; Stat. *Theb.* 10,594 **404** Sil. 9,209

C ⊖ Φ

391 simon] *om. a* **392** conexis *NA* **393** acumini *M* **394** scissi] scisci *VW* **395** persolue
X **395bc** inuentum didragma iliis illius apertis / pro me et te illum praebe poscentibus nummum *scr. β*
FT^{mag} || inuentum] inuentumque *MF* inuentamque *H* illic inuenta *T* || didragmum] dragmum *MF*
 didragmam *H* didraginum *a* didragma *T* || iliis illius apertis] illius iliis apertis *M* apertis illius hiliis
a illius hiliis apertis *F* quae illius ilis est *T* || illum praebe] praebe illum *a T?* || nummum] aurum *T*
396 XVIII. DISCIPVLI INTERROGANT QVIS EORVM MAIOR SIT IN CAELO *add. LJ* ||
 rogitant *A* **397** caelis *UE Z* **398** tunc *Ma UER ψ Z* || medio puerum] puerum medio *a* **399**
 praecepit *M kFT^{ac} E VW* || et] eis *D* **400-1** *transp. MH γ δ A* **400** celsam caeli] caeli celsam *X* **401**
 istius en pueri similem se moribus aptet *C β γ δ λ (U^{pc}) W^{mag} Y* en huius pueri similem se moribus aptet
D fingere certet istius en pueri similem se moribus aptet *U^{ac}* istius hic pueri similem se fingere certet *Z*
 || en] enim *F* || se moribus] sermonibus *S* **401*** *add. ψ (W^{mag})* || en] in *X* **402** laqueis *k^{ac}T^{ac}*
404 deceperet *C*

undísono mar y lanza un anzuelo enganchado con un hilo de cerda. Al primer pez que se quede agarrado a su encorvada punta, ábrele el interior de su vientre escindido; paga como tributo por los dos lo que hayas encontrado allí”.

[396] Después de esto, los discípulos le preguntan quién es el más grande en el reino de los cielos y conforme a qué tipo de méritos. Entonces Cristo ordena situar en medio de la reunión a un niño y dice el maestro con palabras apacibles: “Quien desee subir a la alta sede celestial, adapte sus costumbres a las de un niño. Es cierto que los lazos del pecado aumentan con el tiempo, pero desdichado aquel por quien se genera el error. Quien engañe a uno de estos pequeños, si tiene juicio, ate su cuello a una

- 405 si sapiat, nectat saxo sua colla molari
 praecipitemque maris sese iaculetur in undas.
 nec quisquam fastu paruos contempserit istos:
 horum custodes caelesti in sede tuentur
 altithroni uultum genitoris sidera supra.
- 410 sed si quis pastor, cui pascua credita tondent
 centum balantes, unam cum forte seorsum
 nescius error habet, quaesitor deserit omnes
 unius et totis lustrat uestigia siluis,
 illam si magno possit reperire labore,
- 415 laetitia inuentae maior tum nascitur agnae
 quam pro cunctarum numero, quod nulla resedit.
 ex istis paruis genitor sic perdere quemquam
 non patitur gaudetque suis increscere regnis.
- Si fratrem proprium delicto commaculatum
- 420 cernis, secreto mox dictis corripe solus.

406 praecipitemque] Matth. 18,6 (*c ff^d e*) **407** contempserit] Matth. 18,10 (*e*) expernatis (*sic*); (*cett.*) contemnatis **419-432** Matth. 18,15-20 (cf. Luc. 17,3)

405 Ou. *epist.* 2,141 **406** Verg. *Aen.* 5,456 || Lucan. 2,665 **408** Ou. *met.* 4,447; *Pont.* 3,5,53 **410** cf. 3,303 || Sil. 2,441 || Lucr. 2,317; Sil. 8,518 **413** Verg. *Aen.* 11,763 **414** Lucr. 4,958; 5,213 || Lucr. 3,419 **417** Sil. 3,570 **419** Verg. *Aen.* 6,121

C β γ D δ M A (-415) U E R Φ

405 sapiet *C* rapiat *R* (sapiat *s. l.*) capiat *X* || nectat saxo] saxo nectat *X* || suo *D* || collo *V* **406** undis *Z* **407** nec] ne *G* || fastum *a* **410** XX. QVI HABET CENTVM OVES *add. LJ* || sed] et *U* || pascua credita] credita pascua *X* || creditae *M* || tonderent *k* condent *Z* **411** una *C a E* **413** lustra *D* **414** *s. l. X* || illa *a euan. G* || posset *Z euan. G* **415** laetitia] laetique *M euan. L* || inuenta *D euan. L* || tam *N* tunc *ψ Z* **416** quod nulla resedit] quibus afuit error *D euan. L* **417** sic] si *S* **418** concrescere *J^{pc} UER s. l. R* **419** XXI. SI PECCAVERIT IN TE FRATER TVVS *add. LJ* || proprio *M^{pc} a Kk^{pc} FT^{pc} PGB^{pc} SL^{pc} N ER W^{pc} X Y* proprios *k^{ac} T^{ac}* **420** cernes *C PGN* cernens *Z* || secretum *C* secretis *F GB E* secreto *β KkT D POSLJN UR YX* secretim *VWZ*

piedra de molino y precipítese a las olas del mar. Que nadie desprecie a estos pequeños con arrogancia: sus guardianes observan en la sede celestial más allá de las estrellas el rostro del padre de alto trono. [410] Si un pastor con cien ovejas que pastan los campos a él confiados, cuando de manera fortuita un extravío sin causa conocida le aparta una de ellas, abandona a todas para buscarla a ella sola y sigue sus huellas por todo el bosque, entonces, si la puede encontrar con gran esfuerzo, le sobreviene una alegría mayor por esta oveja que por todo el rebaño, puesto que ninguna se ha quedado rezagada. Así el padre no quiere perder ninguno de estos pequeños y se alegra de que se multipliquen en su reino.

[419] Si ves que tu propio hermano está manchado por una falta, tú, a continuación, en solitario, apartado de los demás, amonéstalo con tus palabras. Si él, atendiendo

- si tua uerborum patiens moderamina laudat,
 labentis mentem frater lucrabere fratris.
 sin tua solius contemnit uerba relinuens,
 tunc alius pariter monitor pia iussa frequentet.
 425 sed si discutiet doctorum frena duorum,
 tunc ad concilium referantur crimina plenum,
 ut populi saltem sanetur pondere uictus.
 sin et multorum contempserit efferus ora,
 sit tibi diuersae multatus nomine gentis.
 430 namque in concilium semper praesentia nostra
 adueniet mediumque duum me stare necesse est,
 siue trium fuerit coetus sub nomine nostro”.
 Tum Petrus quaerit, quot fratri errata remittat,
 uel septem lapsus hominum si ferre liceret.
 435 Christus prosequitur: “non septem crimina tantum,

422 lucrabere] Matth. 18,15 (*a aur b c ff² n*) lucratus eris **428** contempserit] Matth. 18,17 (*e*)
433-458 Matth. 18,21-35 (cf. Luc. 17,4)

426 Ou. *met.* 3,268 **427** Sil. 14,540 **428** Verg. *Aen.* 11,419 **429** Verg. *Aen.* 1,533; Ou.
met. 9,442 **432** Ou. *epist.* 16(17),87

C β γ D δ UER Φ

421 moderamine *a* || claudat *a* lauda *S* **422** frater lucrabere fratris labentis amorem *D* ||
 labentis] lamentis *L* || fratris] frater *S* **423** sin] si *C^{pc} L* || contemnit *C Ma V^{pc} W^{pc}* contemnet *H γ D*
δ UER Φ (*a. corr. VW*) || reluctantans *M^{ras} KkT D* **424** tum *B U* || alius *C β γ D PBGO^{ac} SLJN U^{pc} ER*
Φ alios *O^{pc} U^{ac}* || pariter monitor] monitor pariter *UER ψ* || monitor] monito *M^{pc}* tecum *S* **425**
 discutiet *C Ma V* discutiet *H BOLJN U^{ac} ER YZ* decutiet *γ D PSPJ^{ras} WX* decutiat *G* dicutiet *U^{pc}*
426 tum *M* || referatur *H* **428** efferus] rebellis efferus *Y* **429** diuersae multatus] multatus diuisae *S*
 || diuisae *β KFT^{pc} δ VW Y* diuulsae *X* diuerso *Z* || mutator *k^{ac}* mutatur *T^{ac}* mutatus *D UE V^{ac} W Z*
 multatur *Y* **430** consilium *D* **431** at ueniat *L* || duum] dominum *D* || est] *om. Y* **433** tunc *GLJ R*
ψ Z || quod *T^{ac} K^{ac} D^{ac} P^{ac} L E* quid *S* || remittam *D* dimittat *T^{ac} Z* **434** ferre] forte *C*

paciente a tus palabras, elogia tus consejos, como hermano ganarás el espíritu de tu hermano pecador. [423] Pero si desprecia tus palabras dichas a solas, entonces que otro amonestador de la misma manera le dé consejos piadosos; si rompe las advertencias de los dos que le aconsejan, entonces sean trasladadas sus culpas a la asamblea reunida al completo, para que, vencido, sea curado por el poder del pueblo; si de manera obstinada rechazara las amonestaciones de la mayoría, sea castigado por ti, atribuyéndole una categoría social diferente. Pues nuestra presencia llegará siempre a la asamblea y es necesario que yo esté presente en medio de dos personas o si la reunión fuere de tres personas en nuestro nombre”.

[433] Entonces Pedro pregunta cuántas veces deba perdonar los pecados de su hermano, si fuere lícito tolerar hasta siete faltas humanas. Cristo continúa: “No sólo

sed decuplata super donentur uulnera fratri.
nam caeli regnum domini praediuitis aulae
consimile est, nummi rationem qui sibi poni
iusserit et seruuum debentem multa talenta
440 praecipit abreptum cum coniuge progenieque
atque opibus cunctis uenali nomine sisti.
tum seruus dominum prostrato corpore adorat
et spondet, spatii sibi si foret ulla facultas,
omnem nummorum domino dissoluere summam.
445 commouit dominum famuli miseratio flentis
cunctaque trans meritum concessit debita seruo.
ille sed egrediens conseruum limine in ipso
nactus constringit; tum debita fortior urget
persolui precibusque locum truculentus abegit,
450 carceris et mersum tenebris poenisque premebat.

438 rationem ... poni] Matth. 18,23 (*d*) tollere; (*f*) facere; (*h*) discutere; (*e*) deducere; (*cett.*)
rationem ponere **445** commouit] Matth. 18,27 (*e*) **447** egrediens] Matth. 18,28 (*e*) cum exisset; (*cett.*)
egrediens

437 Ou. *am.* 3,8(7),35 **439** Verg. *Aen.* 10,531 **441** Sil. 2,404; 11,592 **442** Sil. 17,423
447 Lucr. 6,1157; Verg. *Aen.* 10,355; etc. **450** cf. 3,48

C β γ D δ U E R Φ

436 uulnera] crimina *R* munera *Z* **437** XXII. DE SERVO QVI DEBEBAT .X. (DECEM *L*)
TALENTA *add. LJ* || nunc *MH LR* **438** consimili *C* || ratione *a* **440** praecepit *a kFT^{ac} O W^{pc}* ||
arreptum *H* abruptum *E* abrupte *Z* || coniuge] coniugeque *M* **441** nomini *D* || isti *D^{ac}* istius *D^{pc}*
442 tum] tunc *a DXZ* **443** spatiis *Z* || sibi si] si sibi *CH* || si] *om. FBZ* || si foret] fuerit *k^{ac}T^{ac}*
444 persoluere *S* || summa *P* **445** commouit] tum mouit *M* **446** merito *E* **447** conseruo *L* **448**
constrinxit *M* || tunc *XZ* || fortior] immitior *M γ* **449** precibusque] precibus *D* || abegit *KkT^{ac}*
450 et mersum] en mersum *a* immersum *ψ* || promebat *D*

siete, sino perdónesele al hermano los daños incluso multiplicados por diez. Pues el reino de los cielos es parecido al palacio de un hombre muy rico, que ordenó que le sea ajustada la cuenta del dinero y que manda que un siervo que debía muchos talentos, una vez detenido, fuera puesto en venta con su mujer y su descendencia, además de todas sus riquezas. [442] Entonces el esclavo, prostrado, suplica a su señor y le promete devolverle todo el dinero si se le concede cierto espacio de tiempo. La compasión por el llanto del siervo conmovió al señor y le condonó todas sus deudas más allá de sus merecimientos. Pero el siervo, al salir, acercándose a un compañero suyo en el mismo umbral, lo detiene. Entonces, con más energía, le insta a liquidarle sus deudas, le quitó la posibilidad de suplicarle y lo atormentaba sumergido en las tinieblas y en las penas de la cárcel. [451] Cuando

quae postquam dominus famulorum noscere uerbis
 incipit, adducto ingessit iustissima seruo
 dicta dolens iramque mouet iussisque seueris
 in tormenta ferum detrusit cuncta reuoluens
 455 debita, dum dignis lueret per uincola poenis.
 sic uobis faciet genitor, qui culmina caeli
 possidet, immites saeuo si pectore fratrum
 peccata orantum dure punire uoletis".

Talia dicta dedit Galilaeaeque arua reliquit
 460 Iudaeamque petit, qua pinguia rura silenter
 agmine Iordanes uiridis perrumpit amoeno.
 nec minus in stratis aegris donare salutem,
 sublimisque patris concedere munera perstat.
 ecce Pharisei temptantes quaerere pergunt,
 465 coniugis an liceat reiectum scindere uinclum,

459-491 Matth. 19,1-12 (cf. Marc. 10,1-12)

454 Lucan. 8,316 457 Verg. *Aen.* 6,78 || Lucan. 7,182 459 Ou. *fast.* 5,572 || Stat. *Theb.* 8,148

C β γ D δ M A(464-) UER Φ

452 adducta *k^{ac}T^{ac}* 453 iramque] iamque *k^{ac}T^{ac}* || mouit *U^{ac}E* 454 resoluens *S* reuolues
W 455 tum *k* 457 saeuos *Z* || si] in *Z* || pectora *S* || fratrem *Z* 458 uolentis *Z* 459 dicta]
 deuicta *a* || dedit] dabat *S* || galilaeaeque *C Ha D POSLJN UE Y Z* || arua] rura *PSLJN Y* 460 qua]
 quam per *M* quam *H* per *F* || silentem *MH* silenum *N* silentum *Z* 461 amne *M* || praerumpit *M*
 perrupit *P* || amoenos *a V* 462 stratis] pratis *MH LJ^{ac}* *s. l. L* || aegros salutem *C k^{ac} D U^{ac}E* aegris
 salutem *a PGBOSN U^{pc}R ψ* aegros salute *M k^{pc}FT^{ac} LJ Y* aegros saluti *H KT^{pc} Z* 463 praestat *C Ha*
kFT PGO^{ac}SLJ^{ac} UER VW Y Z perstat *M K B^{ras}O^{pc}J^{pc}N* persta *D* 464 XXIII. SI LICET HOMINI
 DIMITTERE VXOREM *add. LJ* 465 coniugii *F* || relictum *M T^{pc}* || uinclum] uultum *S*

el señor se enteró de estos hechos por las noticias de los siervos, con tristeza lanzó durísimas palabras a su esclavo, que ante él hizo comparecer, y, lleno de cólera, con severas órdenes mandó al despiadado siervo a los tormentos restableciéndole todas las deudas, hasta que en la cárcel liquidara sus deudas con justo castigo. Así hará con vosotros el padre, que es dueño del reino de los cielos, si inmisericordes pretendéis con crueldad castigar duramente las faltas de vuestros hermanos a pesar de sus súplicas”.

[459] Dice esto y abandonando los campos Galileos se dirige a Judea, por donde el verde Jordán en silencio atraviesa los fértiles campos con su amena corriente. Y no menos persiste en otorgar la salud a los enfermos en las calzadas y en conceder los favores del padre sublime. He aquí que los fariseos, para tentarle, acuden a preguntarle si es lícito romper el vínculo rechazado del matrimonio, sea cual fuere, porque

quicquid erit, laesi tangit quod corda mariti.
 haec ubi percepit depromit talia Christus:
 “principio Deus in terris par dispare sexu
 constituit iussitque uno de corpore necti
 470 amborumque animas iunctis inolescere membris.
 quod Deus ergo iubet proprio concresecere uerbo,
 illicitum est hominum foedo discernere luxu.
 Moyses praecepit quod pectora dura uideret,
 scribere discidium, quo saxea corda reuinci
 475 per proprios apices possent sub iudice flamma.
 nam temere exsoluet casti qui iura cubilis
 alteraque illius thalamis sociabitur uxor,
 crimen adulterii populo sub teste subibit”.
 discipuli referunt: “urget lex ista uirorum
 480 seruitiique premit non aequo pondere partem,

469 constituit] Matth. 19,4 (e)

466 Sil. 4,807 470 Verg. *Aen.* 6,738; Sil. 8,581 471 Ou. *fast.* 6,210 || Ou. *met.* 5,673
 473 Ou. *met.* 14,693 477 Ou. *met.* 5,673 480 Verg. *Aen.* 4,520

C MH(-476)a γD δ λ Φ

466 laesi] tale si *E* || laesi tangit quod] tale si quod tangit *D* || tanget *C POS U^{pc} YZ* tangat
k^{pc} || quod] que *a* si *J^{sl}* quot *YZ* || corde *R^{ac} Z* 467 percipit *C M* precepit *SL om. a* 468
 dispari *M Z* 469 de corpore] de in corpore *O* 470 animos *β Kk^{pc} FT^{pc} PGBSLJN AU^{pc} R Y* || iunctis]
 cunctisque *a* 473 moyses *H* || praecipit *C* || quod] que *a* || uidisset *M k^{pc} F* uiderunt *D* 474 quod
kT^{ac} D E^{ac} || reuincti *D* 475 proprias *G* || possint *MH γPB^{ac} SL AR* possunt *G* || flammae *a O ψ*
Y^{ac} 476 timere *M* tenere *H Y* || exsoluit *β γ GB λ (a. corr. UR)* || casta *F* 477 thalami *D* 478
 carmen *S* || adulteri *O* 480-1 *transp. L* 480 seruitisque *Z* || premit] praemonet *M* monet *J* ||
 non] nam *L* || partem] uirum *a k* parte *W*

alcanza el corazón del marido ofendido. Cuando Cristo oyó esto, dijo lo siguiente: “Al principio Dios puso en la tierra una pareja de sexos opuestos y dispuso que se juntaran en un sólo cuerpo y sus almas crecieran una vez unidos sus miembros. [471] Lo que Dios con sus propias palabras manda que se acreciente, no está permitido que el hombre lo separe por causa del vergonzoso placer de los hombres. Moisés, como conocía vuestras duras entrañas, ordenó que se pusiera por escrito el acta del divorcio, para que vuestros pétreos corazones por sus propios escritos puedan ser castigados con fuego por orden del juez. Pues el que deshaga de manera imprudente el lazo legal de un honesto matrimonio y se ligue al lecho de otra mujer, será acusado del crimen de adulterio con el testimonio del pueblo”. Los discípulos señalan: “Esta ley angustia a una parte de los hombres y los oprime con el injusto peso de la esclavitud, [481] de tal modo que les es

ut melius fuerit thalamis caruisse perosis”.
 respondit Dominus: “non omnes pondere tanto
 subicient umeros, lectae sunt talia dona
 uirtutis. trino truncantur corpora more
 485 quae nulla gaudent genitali lege tororum:
 namque alios tales progigni in luminis oras
 comperimus, plerosque hominum uis ferrea sexu
 exuit atque alios ipsos sibi demere constat
 pro caeli regnis pronum de pectore amorem.
 490 quisque capax fuerit, celsa uirtute capessat
 quod paucis lectisque Deus uult pandere munus”.
 Haec ait et pueros, quos gaudens cura parentum
 cum precibus laetis certatim hinc inde ferebat,
 suscipit et plebem sectantum, quod prohiberet,
 495 increpat ac tales adfirmat regna mereri

492-497 Matth. 19,13-15 (cf. Marc. 10,13-16; Luc. 18,15-17) **492** pueros] Matth. 19,13 (*b d ff² q*)

482 Lucan. 8,724 **483** Sil. 16,161 || Sil. 6,136 **488** Stat. *silu.* 1,4,8 || Ou. *met.* 3,302
493 Stat. *Theb.* 3,462 **494** Ou. *fast.* 6,246 **495** Val. Fl. 4,117

C Ma γD δ λ Φ

483 subici *L* subiciunt *D A V^{ras}* || lecti *a VW^{ac}* lectis *X^{pc} Y^{pc}* **484** trino] *om. a* || truncatus *N* truncatur *P^{ac} A^{ac} X^{ac} Z* || more] amore *ψ* **485** genitalia *M kT A Z* gentili *S* **487** hominum] horum *L* || uis] *om. W* **488** exuit atque] exsultatque *D* ex(s)uitque *L* || atque] ast *KF* **489** regni *a* || pronum] promunt *C* || pectore] corpore *ON* || morem *M* **490** fuerit] *om. G* || capescat *Z* **491** electisque *M F* **492** XXIII. SINITE PARVVLOS VENIRE AD ME *add. LJ* || ait] aut *K* || et] *om. D* || quod gaudens] gaudens quos *M* **493** laeti *C Kk PS* laeta *Ma* || hinc] hiis *A* || ferebant *C KF PSJ^{ac} AU^{ac} E^{ac} VW^{ac} Z* **494** suspicit *D Z* || et] *om. S* || sectantum] peccatum *D* sectandum *J^{ac}* || quod] que *a* || prohiberent *UE ψZ*

mejor carecer del odioso vínculo matrimonial”. Responde el Señor: “No todos pondrán sus hombros bajo tal peso, pues tales dones son propios de una virtud elegida libremente. De tres maneras se mutilan los cuerpos que de ninguna manera gozan de la ley reproductora del matrimonio. De este modo, a unos los vemos llegar al mundo de esta manera, pero a la mayor parte la acción del metal de los hombres les priva de sus órganos genitales, mientras que consta que otros de esta misma clase de personas se privan a sí mismos del pernicioso amor procedente del corazón para alcanzar el reino de los cielos. Quien sea capaz, que entienda con su alta virtud el don que Dios quiere dar a conocer a unos pocos elegidos”.

[492] Esto dice y toma en sus brazos a los niños, a quienes el alegre esmero de los padres le traía de todas partes a porfía con alegres súplicas, e increpa a la multitud de sus seguidores porque le apartaban de ellos y afirma que ellos merecen el reino del palacio celestial. Seguidamente

aulae caelestis. sanctas his ordine palmas
 497 *imponit redditque ulnis portare parentum.*
 Ecce sed e populo iuuenis cui rura domusque
 et gaza exstabat, rerum possessio fulgens,
 500 accedit Christumque palam submissus adorat:
 “o bone praeceptor, dic nunc, quae facta sequamur
 ut mihi perpetuam liceat comprehendere uitam?”
 his auctor uitae tum talia reddit Iesus:
 “nunc demum quaeris, ueteri quae lege tenentur?
 505 non hominis perimes uitam, non furta tororum
 inuades, quaestumue alienis noxia rebus
 mens aut dextra leget, non testis falsa loqueris.
 sit genitor genetrixque tuo sublimis honore,
 proximus et *puro* pro te tibi cedat amore”.
 510 ille dehinc: “istaec semper mihi perpete cura

frater

497* *imponit reddique ulnis iubet ipse parentum*

498-533 Matth. 19,16-26 (cf. Marc. 10,17-27; Luc. 18,18-27)

496 Ou. *fast.* 1,139 || Sil. 6,695 **498** Sil. 15,527; 16,62 **500** Stat. *Theb.* 8,284 **503**
 Verg. *Aen.* 11,501 **508** Sil. 13,715 || Sil. 14,111; 16,600 **509** Ou. *met.* 15,397 **510** Ou. *met.*
 14,124

C Ma γD δ λ Φ

496 sanctis *D X* **497** *scr. C Ma γD δ AER^{mag} Φ* || reddiditque *M* reddique *U^{ac}R^{ras}* ||
 ulnis] umeris *AUE ψZ* **497*** *add. UR* **498** XXV. DE DIVITE *add. LJ* || e] ex *X* || populo] peplo
L || rura] iura *V* **499** gaza exstabat] gazae stabat *C γ* gazis stabat *D Z* gaza stabat *a^{ac} F G^{ac}* gaza
 adstabat *B^{ac}* gazae adstabat *ψ(W^{ac}) Y^{pc}* gaza distabat *Ma^{pc} PG^{pc}B^{pc}OSLJN λ W^{pc} Y^{ac}* **500** accidit *M* ||
 adorans *X* **501** dic nunc] dignum *M* || nunc] non *L* || facta] feta *G* || sequantur *M FT^{ac} Z* **502**
 licet *G* **503** his] huic *Arev.* || tunc *J ER ψ* || reddidit *M kF^{ac}T^{ac}* **504** ueterique] uetique *L* **505**
 peremis *k^{ac}F^{pc}T^{ac}* peremes *F^{ac}* perimis *A Z* perimas *X* **506** inuadis *k^{ac}T^{ac} A^{ac}* || quaestumue]
 lucrumue *a* quaestumque *F X^{ac}* christum questumue *L* || alieni *Y* **507** liget *a PGBSLJN AU^{ac}R ψ Y^{pc}*
 legit *E* || falso *G* **508** honore *M* **509** frater *C a J Z* puro *M γD PGBOSLN λ ψ Y* **510** istaec]
 istic *k^{ac}* cuncta haec *U* cuncta ista *W^{ac}* || semper] *om. Z* || semper mihi] mihi semper *Ma D X*

les impone las manos y los devuelve para que los padres se los lleven en sus brazos.

[498] He aquí que de entre la gente un joven que poseía campos, una casa y riquezas, brillante posesión material, se acerca a Cristo y le suplica sumiso a la vista de todos: “Oh buen maestro, dime ahora que haré para poder alcanzar la vida perpetua”. Entonces responde a estas palabras Jesús, el creador de la vida: “¿Ahora por fin tú me preguntas qué está escrito en la ley antigua? No destruirás la vida del hombre, no emprenderás relaciones amorosas ilícitas, ni tu mente ni tu mano derecha se apoderarán de los beneficios de los bienes ajenos. Sean tu padre y tu madre enaltecidos con tus honras, y sea el prójimo objeto de un amor puro como el que tienes hacia ti mismo”. [510] Y él dice luego: “Considero que he guardado estos preceptos siempre con cuidado

obseruata reor, sed ne quid forte relictum
 desit, praesenti liceat me uoce moneri”.
 tum Christus fatur: “nunc si perfecta requiris
 prendere praecelsis meritis fastigia uitae,
 515 omnia, quae proprio retines solus dominatu,
 distrahe et ad miseros confer securus egentes.
 tum thesaurus erit caeli tibi conditus arce
 uirtutisque tenax uestigia nostra sequeris”.
 haec adolescentis ueniunt ubi dicta per aures,
 520 deiecit uultum tristisque in tecta refugit.
 tum sic discipulis uitae spes unica fatur:
 “difficile est terris adfixos diuite gaza
 auelli caelique leues in regna uenire.
 nam citius tenuis per acus transire foramen
 525 deformis poterunt immania membra cameli,

511 obseruata] Matth. 19,20 (*e*) obseruauit; (*cett.*) custodiui **516** egentes] Matth. 19,21 (*e*)
 egenis; (*cett.*) pauperibus **524** transire] Matth. 19,24 □□□□□□□□; (*codd. Vet. Lat.*) transire et intrare
 || foramen] Matth. 19,24 (*e*) cauerna acus; (*cett.*) foramen acus

512 Verg. *Aen.* 3,461 || Enn. *ann.* 44; Verg. *Aen.* 12,638 **518** Lucr. 4,365 **520** Ou. *met.*
 6,607; Stat. *Theb.* 1,673-4; 3,367; Sil. 10,632 || Verg. *Aen.* 12,81; Ou. *met.* 7,99 **521** Sil. 7,1; 10,48
525 Ou. *met.* 12,501; Sil. 9,463

C Ma γD δ λ Φ

513 tunc *D UER VWZ* || num *Y* || si] ei *D* **514** celsis *k* || uestigia *a* **515** retinens *C*
Y^{ac} **516** confers *V* || secuturus *G* secutus *E* securos *Z* **517** tunc *M γD BLAUR ψZ* || thesauris
C || caeli tibi] tibi caeli *Ma* || arce] in arce *a* **518** *s. l. R* **519** adolescenti *a J^{ac} E ψY^{pc} euan. A*
520 tristisque] tristis *M* **521** XXVI. FACILIVS (EST *L*) CAMELVN PER FORAMEN ACVS
 INTRARE *add. J* || tunc *M γT^{ac} PGBOS ER ψZ* || discipulus *F* **522** terris] ex terris *a* || diuite]
om. G **523** leuis *E* **524** acus] actus *O* **525** poterit *K^{ac}*

ininterrumpido, pero, para que por casualidad no quede nada olvidado, sea lícito que tu poderosa voz me aconseje”. [513] Entonces Cristo dice: “Si ahora pretendes alcanzar las cimas perfectas de la vida mediante elevados méritos, deshazte de todo lo que tienes en solitario bajo tu poder y dáselo con firmeza a los pobres necesitados. Entonces tendrás un tesoro colocado para ti en la ciudad celestial y seguirás con tenacidad mis pasos”. Cuando estas palabras llegan a los oídos del joven, éste volvió su rostro y triste se refugió en su casa. [521] A continuación, la única esperanza de vida dice a sus discípulos: “Es difícil que los que están adheridos a la tierra se desprendan de su rico tesoro y ligeros lleguen hasta el reino del cielo: pues más rápidamente los inmensos miembros de un camello pasarán por el ojo de una pequeña aguja que un rico pueda ver los reinos

quam queat ut diues caelestia regna uidere”.
 talibus attoniti comites stupidique silebant
 uolentes quae tanta foret sub pectore uirtus
 humano, talem possit quae prendere uitam.
 530 respicit aeternae iustorum gloria uitae
 atque ait: “haec homini fors an uideantur acerba,
 sed Deus electis facilem praepandit in aethra
 possibilemque uiam, uirtus quam celsa capessat”.
 Tum Petrus fidei munitus moenibus infit:
 535 “omnia nostrorum proiecta reliquimus olim
 et tua iussa sequi nobis spes unica restat.
 quid nostris animis superest? dic, Christe, precamur”.
 talibus ad Petrum uerbis respondit Iesus:
 “uos quicumque meum mentis penetralibus altis
 540 credentes seruat iter, cum sederit alte

534-549 Matth. 19,27-30 (cf. Marc. 10,28-31; Luc. 18,28-30)

526 Ou. *Pont.* 4,8,59; Sil. 9,309 || Lucan. 9,567 **527** Verg. *Aen.* 3,172; Val. Fl. 7,101 **528**
 Lucan. 10,188; Stat. *Theb.* 8,183 **532-3** Verg. *Aen.* 3,529; *georg.* 1,122 **536** cf. 3,521

C MH(539-)a γD δ λ Φ

526 quam diues possit caelestia regna uideri (*p. corr.* uidere) *D* || quam] qua ut *a* **527**
 attonitis *a* || stupere *D* stupitique *a* **529** humanum *V* || talem possit] posset talem *X* || possit] ut
 possit *M* (*s. l.* ut) *N* ut posset *D* || posset *T^{pc} YZ* || quae prendere] deprehendere *D* **530** *marg. Z*
531 forsitan *D P* || uident *a* **532** praependit *S W^{ac}* || aethram *Kk^{pc}T* aetheram *k^{ac} Z* **533** quam]
 que *a* || capisset *C* capisset *M^{ac}* capessit *γ O* capesset *D B^{ac}J^{ac}* capescat *Z* **534** XXVII.
 RELIQVIMVS OMNIA ET SECVTI SVMVS TE *add. LJ* || tunc *D B X Z* *eras. A* || monitus *C K^{ac}*
B^{ac}G^{ac}L U monitis *G^{ac}* munitis *O^{ac}* **535** relinquimus *a K D G O^{ac}L X Y Z* liquimus *PS* **537** animus
D **538** *s. l. B* || uerbis] dictis *X* **540** sederet *H^{ac} G*

celestiales”. Sus compañeros atónitos y estupefactos por estas palabras guardaban silencio, preguntándose qué poder tan grande había en un corazón humano para poder alcanzar tal tipo de vida. [530] Los mira la gloria de la vida eterna de los justos y dice: “Quizás estas cosas parecen duras al hombre, pero Dios muestra en el cielo a sus elegidos un camino fácil y posible que pueda alcanzar su alta virtud”.

[535] Entonces Pedro, fortalecido por las murallas de la fe, comienza a decir: “Ya hemos abandonado todo lo nuestro tras rechazarlo y nuestra única esperanza es seguir tus mandatos. ¿Qué le queda a nuestros espíritus? Dínoslo, Cristo, te lo pedimos”. Ante estas palabras, Cristo responde a Pedro: [539] “Vosotros, los que creyendo mantenéis mi camino en los lugares profundos de vuestra alma, cuando el

- progenies hominis, celso quem cingit honore
 maiestas, bis sex illic pulcherrima uirtus
 constituet uobis sublimi in uertice sedes
 544 iudiciumque hominum pariter tractare licebit
 544b *bissenaeque tribus uestro sub iure iacebunt.*
 545 hic quicumque sui linquet generisque domusque
 gazas adfectusque omnes pro nomine nostro,
 centuplicata dehinc capiet uitamque perennem.
 primorum meritum postremi transgredientur,
 ultima praeteriti capient uix praemia primi.
 550 Sedulus ut ruris dominus, cui dulcia fundum
 pinguibus in campis late uineta coronant.
 hic ubi progressus primo cum lumine solis,
 conduxit iuuenum fortissima robora pactus
 unius in lucis certa mercede laborem
 555 et sua tum iussit cultu uineta polire.

542 maiestas] Matth. 19,28 (*d ff^d*) in sede gloriae; (*e*) in throno claritatis; (*cett.*) in sede maiestatis **543** sedes] Matth. 19,28 (*q e*) thronos; (*cett.*) sedes **550-583** Matth. 20,1-16

543 Verg. *Aen.* 5,759 || Verg. *Aen.* 9,682 **545** Ou. *met.* 1,620 || Ou. *met.* 9,409; Sil. 16,593 **549** Verg. *Aen.* 5,308 **552** Verg. *Aen.* 7,130 **554** Lucan. 9,1101

C ⊖ Φ

541 quem] quae *H* **542** celso] alto *X* (celso *s. l.*) || quem] quam *H B^{pc}* quae *W* || cinget *U^{pc}* **543** constituit *C Kk* || sublimi] illic sublimi *A* || in] *om. a K U^{sl} VW^{sl}* **544b** *add. D* **545** [*euan.*]s *M* hinc *k^{ac}T^{ac}* *Z* || sui] *om. M E s. l. T* || linquet *γ(T^{pc}) B^{ac} UER* || genitorisque *M* generis *Z* **546** affectusque] amoresque *a* **547** centuplicata *a K B^{pc}O E^{pc} VW* || perennem *M* **549** ultimi *D* **550** XXVIII. PARABOLA DE VINEA *add. J* || sedulus] sedulus est *a* || ut] et *Z* || fundunt *C* **552** progressus] gressus *G* || cum] de *D* || lumine] culmine *D* **553** iuuenem *k^{ac}FT^{ac} O^{ac}* *Y^{ac}* **554** laborum *β γ D^{ac} PGBSLJN AER* **555** tunc *Z* || culta *Z* || poliri *a BOJ^{pc} AER W^{pc}*

Hijo del hombre, [541] a quien rodea la majestad con excelsas honras, se sienta en lo alto, su bellissimo poder os concederá allí en la alta cumbre doce lugares y os estará permitido también juzgar a los hombres. Todo el que abandone los tesoros de su linaje y de su casa y todos sus seres queridos en mi nombre, los recibirá después multiplicados por cien y también la vida eterna. Los últimos superarán los méritos de los primeros y los primeros, rezagados, apenas recibirán los últimos premios.

[550] Esto es como el diligente dueño de un campo, a quien sus dulces viñas coronan la parcela en medio de unos fértiles campos. Éste, al salir con la primera luz del sol, contrató las sólidas fuerzas de unos jóvenes, remunerando su trabajo de un día con una recompensa determinada, y a continuación les ordenó que con sus cuidados limpiaran

ipse sed egrediens, ubi tertia uenerat hora,
 inuenit ecce alios operique accrescere iussit
 pro meritis operis promittens praemia digna;
 illi non aliter laeti praecepta sequuntur.
 560 ast ubi sexta dehinc lucis transfluxerat hora,
 haud secus hinc alios iuuenes conducere perguit.
 horaque nona dehinc ubi solis cursibus acta est,
 tunc alios pariter conductos iussit adire.
 ultima labentis restabat portio lucis.
 565 egressus cernit iuuenes causasque requirit
 cur pigris manibus torperent otia lenta.
 aiunt, conductoris quod praecepta fuissent
 nulla sibi. Dominus mox hos insistere ruri
 tunc etiam iussit, sed uespere protinus orto
 570 praecipit ut cuncti caperent mercedis honorem

556 egrediens] Matth. 20,3 (e) 557 inuenit] Matth. 20,3 (e)

557 Verg. *Aen.* 6,656 558 Lucr. 5,4; Stat. *Theb.* 6,541 562 Verg. *Aen.* 7,11 565 Verg. *Aen.* 7,161 || Verg. *Aen.* 6,710 569 Ou. *rem.* 411

C Θ Φ

557 adolescere *K BGOLN* 558 operis *C a T^{sl} ψZ* operum *MH γD δ λ (A^{sl}) Y* operi *A* 560
 dehinc] hinc *MH* || luxis *X* 565 perquirat *M* requiret *k^{ac}T^{ac}* 566 torpere *V* || otio *M F J^{ac}* ||
 lento *M* 567 aiunt conductoris] conductoris *X* (aiunt *s. l.*) || conductoris] conductores *a* conducti
 data *Z* 569 tum *N* 570 praecepit *M γ(T^{ac}) D B^{ac} O A^{ac} R^{ac} Y^{ac}* || ut] *om. O* || cunctis *D*

sus viñas. Pero, saliendo cuando había llegado la hora tercera, he aquí que encuentra a otros y les ordenó unirse a la tarea, prometiéndoles dignos premios por sus méritos en la obra. Y ellos no de otro modo cumplen sus órdenes con alegría. [560] Y cuando más tarde había pasado la sexta hora del día, de la misma manera se dirige a contratar a otros jóvenes y después, cuando se cumplió la hora novena por el avance del sol, entonces mandó igualmente a otros empleados que se sumasen. Quedaba ya sólo la última parte del día que declinaba; saliendo ve unos jóvenes y les pregunta la causa de que el lento ocio se mantenga indolente en sus perezosas manos. Ellos dicen que no tuvieron ninguna orden del contratador. Al punto el señor también les ordenó a ellos que se fueran al campo y, [569] llegada la noche, dispone que todos reciban el honor de la recompensa

aequalique omnes portarent praemia nummo.
 tunc manus illa uirum, prima quae luce laborem
 sustulerat factisque diem tolerauerat aequum,
 indignans secum tali cum murmure fatur:

575 ‘iniustum est, istis similem nos quaerere nummum,
 ultima quos operis sero coniunxerat hora’.

tum dominus ruris sedato pectore fatur:
 ‘illibata tibi mercedis portio saluae
 redditur et pacti seruantur iura fidelis.

580 istis de nostro liceat concedere tantum,
 extima quos operis glomerauit portio ruri’.
 nam multos homines dignatio sancta uocauit,
 e quis perminimam dignum est secernere partem’.

Haec ait et Solymos repetit comitesque seorsum

585 adloquitur solisque iterum regionibus infit:

584-589 Matth. 20,17-19 (cf. Marc. 10,32-34; Luc. 18,31-34)

572 Verg. *Aen.* 10,672 **577** Verg. *Aen.* 9,740; Stat. *Theb.* 5,671; Sil. 11,259 **583** Lucr. 3,637

C Θ Φ

571 omnes portarent] portarent omnes *M* **572** tum *M G* tu *a* || quae] quem *D* **573** factisque] pactisque *Z* || aequis *a ψ* **574** talia *M T^{ac} Z* || murmurare *M* **575-7** *om. S* **575** istos *O^{pc} euan. A* || nos] ut nos *MH PBGOLJ^{ac}?N λ* (in *s. l. UR*) *Y^{ac}* **576** quos operis] quo sopori *O euan. A* || operi *MH γD LJ^{ac}N Z* || seri *V^{ras}* || coniunxit *M* conduxerat *a* **577** tunc *Ma PBGN X Z* **578** tibi] ubi *B* **579** redditus *S* || facti *L* pactis *R^{ac} V* || seruantur] redduntur *T^{sl}* || iussa *Z* || fideli *Z* **580** tantum] natum *D* **581** extima quos] quos extima *k^{pc}* quos extrema *k^{ac}* quo extrema *T^{ac}* || extima] ultima *M LP λ* (extima *s. l. R*) extrema *K^{ac}F D Z euan. A* || operi *D* || glomerabit *Z* || ruris *D* **582** multus *W* || dignati *X* || uocabit *γ(T^{pc}) D Z* uocabat *S* **583** e quis] a quis *M PL* aequis *H D GPSJ ER W Y* set quis *X euan. A* || dignata *MH* || est] *om. H* || partem] pare *D* **584** XXVIII. ECCE ASCENDIMVS HIEROSOLIMAM (HERVSOLINAM *L*) *add. LJ* **584-5** || repetit ... adloquitur] *om. a* **585** solisque] solymisque *H KT^{pc} PBGOSN R^{sl} VW^{pc}X Y* solitisque *LJ λ W^{ac} Z* || iteris *C β γ(T^{ac}) D PGBO^{pc}SLJN A V^{ras}W^{pc}X Y* iterum *T^{pc} UER W^{ac} Z* iterim *O^{ac}*

y que todos se lleven el sueldo con la misma cantidad de dinero. [572] Entonces aquel grupo de hombres que con la primera luz habían emprendido la tarea y habían soportado un día igual a su trabajo, indignados hablan unos con otros murmurando: ‘Es injusto que nosotros consigamos una remuneración semejante a la de éstos que contrató la última hora de trabajo de manera tardía’. Entonces el dueño del terreno dice con corazón tranquilo: ‘Se te da la parte íntegra de tu entera recompensa y se mantiene fielmente lo establecido en el contrato; ojalá podamos conceder tanto de lo nuestro a quienes la parte final de la jornada laboral añadió en el campo’. Pues la sagrada bondad ha convocado a muchos hombres, de los que sólo es digno separar una parte pequeñísima”.

[584] Esto dice y se dirige a Jerusalén, habla aparte a sus compañeros y les dice lo siguiente en las solitarias regiones del camino: “Entro de manera consciente y

“ingredimur gnari truculentaque moenia adimus.
 filius hic hominis prodetur ad ultima mortis
 scribarum procerumque ferens ludibria membris
 adfixusque cruci post tertia lumina surget”.

- 590 Hic tum Zebedei coniunx submissa rogabat,
 ut Christo medio caeli sublimis in arce
 felices nati dextra laeuaque sederent.
 tum quaerit Christus calicem si sumere possent,
 quem sibi praeceptis instaret sumere patris.
 595 respondent se posse simul. tum talia Christus:
 “uos nostrum calicem fas est potare, sed altis
 sedibus aequali mecum considerare honore
 non hoc nostra dabit cuiquam pro munere uirtus.
 haec certis genitor sublimia dona reseruat”.
- 600 Exin discipulos dictis pro talibus omnes

590-599 Matth. 20,20-23 (Marc. 10,35-40) **600-611** Matth. 20,24-28

589 Lucan. 3,602 **593** Lucr. 3,370; 4,1266 **596-7** Verg. *Aen.* 2,464-5 **597** Ou. *met.* 1,679
598 Ou. *Pont.* 4,10,15 **600** Verg. *Aen.* 1,74

C Θ Φ

586 gnarus *B^{ac}* || truculentaque] truculenta *M* || -que moenia adimus] *om. a* **587** proditur
kT^{ac} **588** procerumque] procerum *kT^{ac}* **589** adfixusque] adfixusque *R^{pc} Y* [*euan.*]cusque *A* **590**
 XXX. VXOR ZEBEDEI ROGAT CHRISTVM PRO FILIIS *add. LJ* || hinc *E VW Z euan. A* || tunc
L λ ψ **591** media *R^{pc}* **592** dextra] dextera *M* dextraque *X* **593** tunc *GBJ UER ψ* || possint *J λ*
594 instarent *D* instabat *X* instare *Z om. G* **595** respondens *Z* **596** nostra *G* || putare *C* portare
k^{ac}T^{ac} G^{ac}L U^{ac}R^{ac} VW^{ac} **597** honorem *C* **598** haec *MH k^{ac}F D* || dabitur *G* || cuique *Y* || nomine
UR(munere *s. l. R*) || uirtus] uirus *D* **599** reseruet *D^{ac}* reseruant *N euan. A* **600** exhinc *LJ^{ac} λ ψ*

me dirijo a las crueles murallas. Aquí será el Hijo del hombre entregado al castigo de la muerte, soportando en sus miembros los insultos de los escribas y de los próceres, y, clavado en una cruz, resucitará tres días después”.

[590] Entonces, en este lugar, la mujer de Zebedeo le suplicaba humildemente que, permaneciendo Cristo en el medio, sus dos hijos se sentasen dichosos a su izquierda y a su derecha en la ciudad del alto cielo. Entonces Cristo les pregunta si pueden asumir el cáliz que se disponía a tomar para sí siguiendo los mandatos del Padre. Ellos al mismo tiempo responden que pueden hacerlo. Entonces Cristo dice lo siguiente: “Vosotros podéis beber mi cáliz, pero el sentarse conmigo en la alta morada con igual honor no lo podrá conceder mi poder a nadie como premio: estos sublimes dones los reserva el Padre para determinadas personas”.

[600] Después tranquiliza a todos los discípulos, que

estaban conmovidos por este discurso, con el honor de las siguientes palabras: “Sobre los pueblos infieles, el poder establece con su altiva autoridad a los que, cualesquiera que fueren, ejercen su dominio desde arriba y desatan su implacable ira contra las ciudades sometidas. Entre vosotros, una suave moderación mucho más apacible aplaca las aguas de la vida con su serena paz y el siervo se eleva engrandecido sobre las alturas por sus obras. [608] Ni tan siquiera uno sólo puede ser el primero si no sirve a los demás: así el Hijo del hombre, como siervo, os lleva en solitario vuestros piadosos beneficios con su propio servicio y salva a muchos redimiéndolos con su preciosa sangre. Pero vosotros queréis elevaros desde las más ínfimas riquezas y así desde lo más alto caéis hasta las profundidades.

[614] Si os llama alguien que organiza el festín de la cena, el que sea sensato evite poner su cuerpo en la parte

si uos quisque uocat cenae conuiuia ponens,
 615 cornibus in summis deuitet ponere membra
 quisque sapit. ueniet forsā si nobilis alter,
 turpiter eximio cogetur cedere cornu,
 quem tumor inflati cordis per summa locarat.
 sin contentus erit mediocria prendere cenae
 620 inferiorque dehinc si mox conuiuia subibit,
 ad potiora pudens transibit strata tororum”.

Proxima tum Solymis conscendit culmina montis,
 ordinibus lucent quae glaucicomantis oliuae,
 hinc lectis iussit sectantum discipulorum
 625 obuia castelli monstrans habitacula, Christus
 inde asinam pariter fetu comitante repertam
 ducere; uel si quis causam disquirere uellet,
 cur sua tam subito quoquam iumenta trahantur,
 dicere tunc, operam dominum sibi sumere uelle.
 630 discipuli celeri complent praecepta paratu.

622-652 Matth. 21,1-6 (cf. Marc. 11,1-18; Luc. 29,28-38; Ioh. 12,12-19)

626 Ou. *epist.* 6,143 **628** Stat. *silu.* 2,4,3

C ⊖ Φ

614 XXI. NON DISCVMBAS IN PRIMO LOCO *add. LJ* **616** quique *M^{pc}* || ueniat *Z* ||
 forsitan *D* **617** eximio] e summo *D* **618** locaram *D* locaret *A YX* **619** sin contentus] sicobtentus *E*
 || sin] si *M γD B^{pc} UR* sic *B^{ac} euan. A* || contemptus *O X* || pendere *C* **620** subibat *L* **621**
 pudens] audax *T^{pc}* prudens *D U* || transibit] accedet *MHJ* transiuit *D* || thorum *J* **622** XXXII. DE
 PVLLO ASINAE *add. LJ* || conscendet *C* || culmina] maxima *X* **623** quae] quo *ψ* **624** hoc *L*
 hic *Z* || electis *M* lectos *D* || letis *Z* || sectandum *S* **626** repertum *G* **627** *s. l. M* **627-8** *om. H*
marg. kFT **628** trahebant *a* trahuntur *O U* **629** dicere] ducere *M k^{ac}T^{ac}* *s. l. M euan. A* || domini
 β || uellet *C*

más noble de la mesa. Si por casualidad viene otro más distinguido, de manera vergonzosa será obligado a cederle su lugar destacado aquél a quien la soberbia de su engreído corazón había colocado en un lugar superior. Pero si está satisfecho con tomar un lugar mediano para la cena, en caso de que acto seguido llegue un invitado de menor rango, pasará con modestia a un mejor lugar del lecho”.

[622] Entonces Jesús sube a la cima del cercano monte que resplandece por la serie de olivos de glauca cabellera. A continuación, Cristo ordenó a unos elegidos de entre los discípulos que lo acompañaban, mostrándoles enfrente las edificaciones de una ciudadela, que le llevasen una burra que encontrarían juntamente con la cría que la acompaña y que, si alguien quisiera conocer la causa por la que sus bestias de carga son llevadas tan de repente a algún lugar, díganle entonces que el señor quiere tomar sus servicios para sí mismo. Los discípulos cumplen sus instrucciones con rápida

adducunt mollique super uelamine uestis
insternunt placidum pullum praebentque sedendum.
hinc ueteris quondam fluxit uox nuntia uatis:
“ecce uenit placidus tibi rex, quem terga sedentem
635 praemitis gestant asinae pullique sequentis”.
tunc populi stratas praetexunt uestibus omnes,
quaque iter est Christo subnexa fronde coronant.
proxima tunc alii spoliant palmeta uirore
conclamantque omnes: “Dauidis origine creto
640 osanna excelsis sit gloria laeta tropaeis!”
sic adeo ingreditur Solymorum moenia Christus.
ingresso occurrit primo sub limine templi
cruribus atque oculis certatim debile uulgus.
quos ubi tam subito gressu uisusque uigentes
645 cuncta sacerdotum cognouit factio mirans

640 excelsis] Matth. 21,9 (*aur c d f g^l h*)

631 Ou. *met.* 4,345; 5,594; 15,118; *fast.* 2,343-4 **634** Ou. *met.* 2,635; etc. || Ou. *fast.* 6,259; *Stat. Ach.* 1,845 || *Lucan.* 10,120 **637** *Lucan.* 3,87 || *Verg. Aen.* 4,506 **643** *Lucr.* 2,511 **644** *Sil.* 13,188 || cf. 3,628

C Θ Φ

630 parati *D* **631** *s. l. V* || mellique *O* mollique *A^{pc}* || uelamina *KkFL* **632** sternunt *Z euan. A* || pullum placidum *C VX* placidum pullum *Θ WYZ* || sedentem *Z* **633** quoddam *a* **634** placitus *E* **635** *om. F* || premiti *Z* || gestans *D* || sequentis *CHa γD δAUER^{marg} Φ* sedentis *MR* **636** tum *MH γD PGBOSLJN UER ψY euan. A* **637** quaque] quare *L* || subnixa *MH kT BLJ A^{pc}R* || coronat *Z* **638** tunc] tu *D* || uirorem *Z* **639** origine] ex origine *a* || creato *H* certa *Z* **640** *marg. Y* || excelsis] in excelsis *M GOJN U^{ac}E ψY* excelsas *L* || sit] set *C* sic *D UE V^{pc}* et *Petsch.* || laeta *C β Kk^{pc}F^{sl}T^{ras} D δ λ Φ* magna *k^{ac}F* || tropaeis] prophetis *D* **642** ingressus *C* || ingressoque *MH K* **643** debile] iam debile *Z euan. A* **644** ubi tam subito gressu uisusque] subito gressu uisusque et uoce uigentes *X* || uisusque] uisusque et uoce (et uoce *s. l. V*) *euan. W* || gressu uisusque] uisu gressuque *M* **645** *om. Y*

decisión: [631] se la llevan, cubren con las suaves telas de sus ropajes el tranquilo burro y se lo ofrecen para que se siente. Entonces fluyó la voz anunciadora de un antiguo profeta de antaño: ‘He aquí que viene a ti el rey pacífico, a quien sentado transportan los lomos de un asno manso y su cría que lo sigue’. Entonces las gentes cubren las calles con vestiduras y llenan de ramas entrelazadas allí por donde pasa el camino de Cristo. Otros despojan las palmeras de su follaje y todos exclaman: “Osanna, alegre gloria al vástago del linaje de David por sus excelsos triunfos”. Así entra Cristo en las murallas de Jerusalén. Nada más entrar, acude a él a porfía en el mismo umbral del templo la gente enferma de los huesos y de los ojos. Cuando la facción de los sacerdotes se dio cuenta

- 646 *pueros templi complentes tecta clamore:*
 “osanna egregia Daudis stirpe creato,
 ipsum percontant cuncti, quae causa clamoris
 impubem tantum tollat per gaudia plebem”.
- 650 Christus ad haec: “legis *sanctae* uos scripta tenere *inquit*
 creditur, infantum quae dicit ab ore uenire
 lactantum et linguis iusti consurgere laudem”.
- Haec ait ingratam linquens cum ciuibus urbem
 Bethaniamque petit rediensque in margine cernit
- 655 stratae tendentem diffusa umbracula ficum.
 illic forte cibi pertemptans corda uoluntas
 arboris attrahat ramos, sed nulla facultas
 pomorum sterili frondis concreuerat umbrae.
 olli Christus ait: “non sit tibi fructibus umquam
- 660 copia promendis”. tum protinus aruit arbor.

646* *et pueros templum magno clamore replentes*

653-673 Matth. 21.17-22 (cf. Marc. 11,12-14; 20-24)

646 Lucr. 6,1262 || Verg. *Aen.* 9,38-9 **647** Verg. *Aen.* 5,297 **653** Lucr. 6,590 **656**
 Verg. *Aen.* 6,675 **657** Lucr. 1,110; Ou. *trist.* 4,9,15 **659** Lucr. 3,1007

C Θ Φ

646 templi complentes tecta clamore] templum magno clamore replentes *D* || clamore] canore *Arev.* **647** *om. A marg. Y* || creato] creto *M* creata *k^{ac}FT^{ac}* create *D euan. W* **648** ipsum percontant] insuper cantant *Z* || percontant] percunctantur *M* percunctant *H γ δ (B^{ac}) λ (U^{pc}) Y* || timoris *M S k^{ac}T^{ac}* tumoris *H* canoris *Arev.* **649** per plebem inpubem tollant ut gaudia tantum *D* || tanta *KF^{ac}T^{ac} UE* tantam *PGSN* || tollant *U^{ac}E^{ac}R^{ac} W^{ac}* **650** sanctae] sanctae *inquit a inquit MH γ D LJ λ Z* sancta *N s. l. T* || uos] duos *D* || scripta uos *M* **651** *s. l. K* || creditis *k OLJAR ψ* || uenisse *S* **652** lignis *K^{ac}* || iusto *G* iustis *LJ* **653** XXXIII. DE FICV CVI MALEDIXIT DOMINVS *add. J* || ingratam] ingratamque *M* ingrata *L* **654** rediensque] redigitque *K^{ac}* rediens *ON* redigensque *K^{pc} L^{pc} Z* **655** tendente *L* || ficum] ficu *a* christum *N* **656** illi *O* || cibi] ubi *MH om. O* || uoluptas *T^{ac} A* uolunptas *F* uolutans *Z* **657** attractat *MH LJ A^{pc} V^{ac}* **658** sterilis *M k^{pc}F δ (B^{pc}) AU ψ Y* || frondi *H* || concreuerant *M* || umbra *K D Z euan. W* **659** fructus *M H^{pc}* **660** promendi *M* || tunc *β γ PGOSJN W* || arbos *ψ*

con sorpresa de que de repente estaban curados de las piernas y de la vista y de que los muchachos del templo exclaman ‘osanna al hijo de la egregia estirpe de David’, todos le preguntan cuál es el motivo del griterío que tanto exalta a la juventud en júbilo. Cristo dice a esto: “Se piensa que vosotros guardáis lo escrito en la ley santa, que dice que la alabanza del justo viene de la boca de los niños y surge de la lengua de los lactantes”.

[653] Esto dice abandonando la ingrata ciudad junto con sus habitantes y se dirige a Betania; al volver ve al borde del camino una higuera que proyecta una frondosa sombra. Allí, por casualidad, tentando su corazón las ganas de comer, atrae hacia sí las ramas de este árbol, pero la estéril sombra de su fronda había desarrollado una nula capacidad de generar fruto. Cristo le dice: “Ojalá no puedas nunca producir frutos”. Y entonces, de repente, se secó el árbol. Los discípulos se

discipuli celerem mirantur in arbore mortem.

sed Christus stupidis adsistens talia fatur:

“nunc ligni istius nostro stupuistis honore

desisse ad uires terrenos ducere sucos.

665 sed ueris uerbis iterumque iterumque monebo:

namque fides si certa animi consistet in arce

nec dubiis nutans uitiiis tremebunda iacebit,

668 *arboris istius uobis substantia cedit;*

669 *nec tantum istius, sed montis celsa reuelli*

670 credentum uerbo poterunt undisque profundi

cum siluis pariter saxisque ferisque recondi.

et quaecumque fides robusto pectore poscet

credentum, semper digna uirtute tenebit”.

Haec ubi dicta dedit, templi se moenibus infert.

675 confestim proceres populi miracula rerum

668* *nec tantum imperiis uestris substantia cedit*

669* *arboris istius, sed montis celsa reuelli*

665 Verg. *Aen.* 3,436 667 Verg. *Aen.* 2,171 || Stat. *Ach.* 1,871 674 Verg. *Aen.* 5,622;
11,742; Val. Fl. 7,583 675 Verg. *Aen.* 3,58 || cf. 2,123

C ⊖ Φ

661 miratur Z || morte B Z 662 stupendis M 663 cernitis en ligni istius defecisse uigorem
D || lignum Mar. || stupuisti G E || honorem A 664 et uerbum nostrum magna uirtute peractum D
|| desisse] hesisse X || ad] om. Knapp. || ad uires] uenires L 665 iterumque iterumque] iterum
iterumque β K F D δ (B^{ac}) Φ (W^{ac}) uerumque iterum E || monebo] docebo D manebo L 666 fides si
certa animi] fides animi si certa X euan. A || animae V Z euan. W || consistit C a K D PGBOSLJ
AUE ψ Y consistat R || arcem Z 667 mutans L^{ac} || uitiiis] uitis a animis X euan. A 668 arboris
istius uobis] non tantum imperiis uestris D 669 om. O || nec tantum] arboris D || nec] non M ||
ipsius C a || montibus L 670 potuerunt O^{ac}S^{ac}L || profundis PGB^{pc}OS^{pc}JN U Y procellis S^{ac} 672
poscit C MH γ 673 tenebit] manebit X^{ac} 674 XXXIII. BAPTISMVM IOHANNIS VNDE ERAT
add. LJ || templis P || se moenibus] senioribus Z

sorprenden de la rápida muerte acaecida en el árbol. Pero Cristo, poniéndose junto a sus atónitos discípulos, les dice lo siguiente: “Ahora estáis estupefactos por el milagro mío de este tronco, a saber, que ha dejado de extraer líquido de la tierra para crecer. [665] Pero yo os daré instrucciones una y otra vez con palabras verdaderas: en efecto, si una fe sólida se asienta en la ciudadela de vuestra alma y no cae temblorosa vacilando en medio de errores indecisos, la savia de este árbol cederá ante vosotros. Y no sólo de éste, sino que con las palabras de los creyentes podrán las cimas de los montes ser arrancadas y sumergidas en las ondas del mar profundo juntamente con sus bosques y sus agrestes rocas. Y cualquier cosa que la fe pida con el corazón robusto de los creyentes, la poseerá siempre por su digna virtud”.

[674] Cuando terminó de decir esto entra en el templo. Al momento los próceres del pueblo reunidos preguntan por

collecti inquirunt, uirtus quae tanta dedisset.
 ollis Christus ait: “quaerentibus omnia uobis
 dicere iam facile est, si nobis uestra uicissim
 percontata prius paucis sententia soluat.
 680 nuper Iohannes, puro qui gurgite lauit
 sordentis populi maculas, diuina potestas
 an hominis potius uobis fallacia uisa est?”
 haec ait ancipiti uerborum pondere claudens
 captantum procerum mentem; nam magna prophetam
 685 plebis Iohannem ueneratio suscipiebat,
 nec poterant eius fallacem dicere uitam.
 rursum sublimem dixissent esse prophetam,
 occidisse illum traheret confessio culpam.
 se nescire tamen respondit factio fallax.
 690 tum Christus: “non est iniustum claudere uocem,

676 uirtus] Matth. 21,13 (e)

680 Lucan. 4,380; Stat. *Theb.* 4,818 682 Verg. *Aen.* 4,287 684 Stat. *Theb.* 3,92 686
 Lucr. 5,1185; 1272; 1316; 1337

C β γ D δ AUE(-687)R Φ

676 coniecti *E euan. A W* || dedissent *a* 677 olli *k^{ac} L* illis *D Z euan. A* 678 dicere]
 discere *X Z euan. A* || si nobis] nobis si *λ ψ Z* 679 percunctata *β γ δ (B^{ac}) AE^{pc} R^{pc} ψ Y* || soluet *k^{ac}*
D X 680 puero *D* || qui] quid *C F* quod *k^{ac} T^{ac} B^{ac} J^{pc} AE Z* quo *U^{ac}* || iesus *L^{ac}* 681 sordentes
MH γ D PB^{pc} SJ || macula *C* 682 anne *O^{pc} euan. A* || hominis potius] potius hominis *a* || fallacia
 uisa] uissa fallacia *M* 683 claudes *D* ludens *U^{pc}* 684 mente *O* || magna] magnam *C* in magna *Y*
 || propheta *D Y Z* 685-7 *om. a* 685 suscipiebat *M kFT P^{sl} U^{ac} ER^{ac} VW^{ac}* 686 dicere] ducere *S* ||
 dictam *L* 687-8 humanoque ortu trepident baptisma fateri aethero quod si loquerentur fonte uenire cur
 non caperent trahaerent confessio culpam *D* 687 rursus *C Ha γ δ UR Φ* || sublimem] si sublimem *Z*
 || si dixissent *C M^{ac} Kk^{pc} FT^{sl} E VW^{ac}* si dixissens *a* dixissent *M^{pc} k^{ac} U^{ac} R^{ac} W^{pc} Z* si dixerit *H*
 dixissent si *δ AU^{pc} R^{pc} Y X* si dixerint *T* 689 tamen] amen *N* || respondit] fatur *M* 690 tunc *C a δ X*
Z || christo *N*

los prodigios, a saber, qué poder ha concedido que sean tan grandes. Cristo les dice: “A vosotros que lo preguntáis todo es fácil decíroslo, si vuestra opinión antes me aclara con pocas palabras lo que yo a mi vez os pregunto. [680] A Juan, que lavó recientemente en aguas puras las manchas del pueblo que estaba sucio, ¿lo considerasteis un poder divino o más bien un engaño de los hombres?” Esto dice cerrando con el ambiguo peso de las palabras las mentes de los próceres que intentan confundirlo, pues la gran veneración del pueblo acogía a Juan como a un profeta y no podían calificar su vida de engañosa. Por el contrario, dirían que es un profeta sublime, pero su confesión conllevaría la culpa de haberlo matado. La facción mentirosa, sin embargo, responde que no lo conocen. [690] Entonces Cristo dice: “No es injusto que mantenga el silencio

cum mihi claudantur procerum responsa superba.

Nam geminae prolis genitor maioris in aures
 talia dicta dedit: 'uitis mihi portio maior
 semiputata iacet. sed perge et robore forti
 695 nunc scrobibus nunc falce premens uineta retunde'.
 tum iuuenis sese tam sordida *dicta* laboris *uincla*
 nolle pati memorat. post omnia iussa parentis
 exsequitur damnansque sibi responsa coercet.
 post alium natum simili sermone iubebat
 700 ad uineta sui dependere iussa laboris.
 adnuit his iuuenis nec dictis facta repensat.
 dicite, quis potius genitoris iussa sequatur?"
 olli collaudant responsum posterioris.
 prosequitur Christus: "nunc uera aduertite dicta:
 705 iam magis hinc caeli sedem comprehendere *certum est* *possunt*

692-711 Matth. 21,28-32 **703** posterioris] Matth. 21,31 (*cf q*) primus; (*cett.*) nouissimus

693 Ou. *fast.* 5,572 **693-4** Verg. *ecl.* 2,70 **695** Verg. *georg.* 1,157 **696** Sil. 3,603; etc.
697 Lucan. 6,380 || Verg. *Aen.* 7,368; Sil. 3,169 **697-8** Verg. *Aen.* 4,396; Sil. 13,460-1 **701**
 Verg. *Aen.* 12,841; Ou. *met.* 8,780; 15,683 **704** Stat. *Theb.* 8,472 **705** Lucr. 3,368 || Lucr. 6,101 ||
 Sil. 6,547

C β γ D δ AUR Φ

692 XXXV. DE DVOBVS FILIIS DIVERS(A)E RESPONDENTIBVS (RESPONDENTES *L*)
add. LJ || gemina *Z* || auris *Z* **693** dabat *S* **694** perge et] *T B^{pc} YZ* || forte *O* **695** nunc] tunc *k*
 || falcem *L* || praebens *G* || uineta] uita *O* || reconde *Ha* retundes *KF* retundens *k^{ac}T* retude *D*
 retonde *J* retundet *WZ* **696** tunc *β γ LJ AX* || sese] *om. L* || tam] iam *A* || dicta *C a* uincla *MH γ*
D δ AUR Φ **699** post alium] parium *L* **700** deprendere *Z* || iusta *D R Z* **702** sequatur] quaertur *L*
 saequamur *S^{ac} A* **703** illi *D Z euan. A* || collaudant] non laudant *O^{ras}* || collaudant responsum]
 responsum conlaudant *S* || responsa *U* **704** XXXVI. PVBLICANI PRAECEDENT VOS IN
 REGNVM DEI *add. LJ* **705** hinc] hic *C* in *D* || hinc caeli] celi hic *a* || caeli sedem] sedem caeli
AUR WX || sedem] sede *D G om. PLN* || possunt *C UR ψ* certum est *β γ D δ YZ*

cuando las respuestas soberbias de los próceres me son negadas.

[692] En efecto, un padre de dos hijos dice lo siguiente a oídos del mayor: ‘Una gran parte de mi viña se encuentra a medio podar. Ve y con tus vigorosas fuerzas limpia la viña ora mediante zanjas ora aplicándoles la hoz’. Entonces el joven recuerda que no quiere someterse a sórdidas palabras que conllevan esfuerzo, pero después sigue todos los mandatos de su padre y reprimiéndose contiene su respuesta. Posteriormente ordenó a su otro hijo con palabras semejantes que cumpliera en la viña el mandato de su trabajo. [701] El joven dice que sí y con las palabras contradice los hechos. Decid, ¿cuál de los dos sigue mejor los mandatos de su padre?” Todos alaban la respuesta del último. Prosigue Cristo: “Ahora atended a palabras verdaderas: es cierto que pueden alcanzar con más facilidad el reino del cielo los que buscan

corporis e uitiiis quaerentes sordida lucra,
 quam uestrum quisquam; uobis nam uenerat ante
 iustus Iohannes, sed non est credere uestrum.
 namque fidem potius meretricum pectora certam
 710 hauserunt sordesque animi posuere pudendas.
 at uos tantorum scelerum nil paenitet umquam.
 Sic quidam diues, cui iugera multa nitentis
 uineti saepes circum densata coercet,
 in medio turrem prelumque et dolia fecit
 715 cultoresque dedit fructusque locauit habendos,
 impositam statuens mercedis soluere legem.
 tum longinqua petit, sed fructus tempore certo
 actores famulos mittit, quis portio salua
 cultorum certa ruris mercede daretur.
 720 ecce colonorum rabies hos uerbere saeuo,

712-736 Matth. 21,33-45 (Marc. 12,1-12; Luc. 20,9-19) **720** colonorum] Matth. 21,33 (*a b c ff¹ ff² h q r¹ e*)

708 Ou. *epist.* 4,11; *fast.* 4,717 **712** Verg. *Aen.* 6,596 || Ou. *Pont.* 4,9,86 **717** Lucan. 6,162 || Lucr. 2,259; etc.; Verg. *georg.* 4,100 **720** Lucan. 7,569

C β γ D δ A(-708)UR Φ

707 quisquam] est qu[?]quam *M* est quisquam *H O* quaequam *D^{ac}* est quemquam *PGB^{ac}S*
 est quamquam *N* quemquam *γ (F^{ac}) D^{pc} B^{pc} Y Z* || uobis nam] nam uobis *X* || uobis] nobis *S* ||
 nam] non *S* **709** namque fidem] fidem nam *M* || certum *L* **710** hauserunt] auxere *U^{ac}R* auxerunt
U^{pc} || animis *B^{ac} Y* animae *VX* || deposuere *M Y* **712** XXXVII. ALIA PARABOLA DE VINEA
add. J || sic] sed *M* si *D* **713** uinetae *P* uineta *G^{ac}* **714** turre *Y* || turrim prelumque] turrimque *N*
 || prelumque] ut prelumque *HR* **717** tunc *β γ J* || longinquam *C* **717-8** sed ... mittit] *om. D* **718**
 misit *M* mittit *a* || quin *Z* **719** cultorum] cunctorum *G* **720** colonum *M* || saeuo] seruos *VX Z*
ras. W

sucias ganancias a partir de los vicios del cuerpo que cualquiera de vosotros, pues ya vino a vosotros el justo Juan, pero la fe no es propia de vosotros; incluso los corazones de las meretrices se impregnaron de una fe sólida y abandonaron las vergonzosas suciedades del alma. Pero vosotros no os arrepentís nunca de tan grandes delitos.

[712] Así cierto hombre rico, a quien un denso cercado pone límite a muchas yugadas de abundante viñedo, hizo en el medio una torre, una prensa y toneles, lo puso en manos de viñadores y les cedió en arrendamiento la obtención de sus frutos, estableciendo cumplir el contrato establecido. Entoces se va a tierras lejanas, pero en el preciso momento de recolectar los frutos manda a algunos administradores para que reciban la cantidad por el arriendo pactado del campo de los viñadores. [720] He aquí que el furor de los colonos ahuyenta a unos mediante terribles golpes y a otros mediante

ast alios lapidum proterrent undique telis;
 denique letali prosternunt uulnere multos.
 tum dominus ruris plures incedere seruos
 praecipit et rursus mercedis pacta reposcit,
 725 maior at in plures audax iniuria surgit.
 ultima iam domino natum dimittere mens est,
 quod subolem partemque sui uis digna pudoris
 cultorum cordi uenerandam posceret esse.
 sed contra illorum iam mens maculata cruore
 730 progenie extincta domini sibi post dominatum
 cedere credentum, crudeli uulnere fixum
 obruncant iaciuntque foras trans saepta cadauer.
 post haec iam dominus ueniet poenasque reposcet

737-773 Matth. 22,1-14 (Luc. 14,15-24) **745** ruris] Matth. 22,5 (*d*) in suum agrum; (*h*) ad agrum suum; (*cett.*) in uillam suam / in uillas suas

721 Verg. *Aen.* 6,316; 9,727 || Ou. *met.* 11,10; 13,566 || Stat. *Theb.* 2,645 || Enn. *ann.* 154; Verg. *Aen.* 7,520; etc. **724** Ou. *met.* 3,383; 11,648; Sil. 8,96 || Stat. *Theb.* 11,570; Sil. 4,504 **725** Stat. *silu.* 5,3,129; *Theb.* 4,116 **726** Ou. *met.* 14,483 || Lucr. 3,299; 647; Verg. *Aen.* 8,400; 11,3; Ou. *met.* 7,712 **729** Sil. 11,200 || Nux 157 **731** Ou. *met.* 13,531 **731-2** Sil. 10,158-9 **733** Verg. *Aen.* 2,139; 6,530

C β γ D δ UR Φ

721 ast] adest *Z* || alio *C* || proterunt *M* prosternunt *a PGBS* prosternent *K^{pc}* posterrent *T^{pc}* || telis] caelis *D* **722** *s. l. B* || letali] tali *Z* || prosternunt] terrentes *D* prosternuntur *Z* || uulnera *Z* || multi *Z* **724** praecipit *γ (a. corr. KkT)* *D B^{ac} L U^{ac} R^{ac} Y* || rursus *kTF D L UR Z* || pacta] constituta pacta *Y* **725** at] at et contra *Y* et *Z* || iniuria] in iurgia *S* **726** demittere *C a k VW Y* **727** uis] *om. Z* **728** corde *C MH K^{ac} F* || cordi uenerandam posceret esse] corda (*cordi p. corr.*) concredere esse uerendam *D* || ueneranda *BN* **729** mens] mens est *a* **730** progeniem extinctam *R^{ac}* *W* || sibi] sui *Z* **731** credere *a B^{ac} W^{ac} Y* || credentum] creatum *a* credentes *O^{pc}* credendum *Z* || crudeli] creduli *P* || uulnere] funere *S* **732** iaciuntque] iaciunt *Y* || saepta] septem *L* **733** ueniat *a* **734** sed] *om. O* || quondam] regna *D*

el lanzamiento de piedras por todas partes y finalmente abaten a los otros con heridas letales. Entonces el dueño del campo manda a muchos siervos que acudan allí y de nuevo pide lo pactado en el arriendo, pero un osado ultraje aún mayor se produce contra este gran número de siervos. Ya la última decisión del señor es enviar a su hijo, porque la digna fuerza de la vergüenza exigiría al corazón de los viñadores respetarlo como hijo y parte de él. [729] Pero, por el contrario, ya estaba contaminada por la sangre la mente de los que creían que, eliminado el hijo del dueño, les correspondería a ellos el poder; lo matan traspasado por una cruel herida y arrojan su cadáver fuera al otro lado de la cerca. Después de esto ya vendrá el dueño y exigirá el castigo para tan grandes crímenes. Pero la morada del reino resplandeciente, que os fue otorgada en el pasado, le será trasladada a la gente que

- 734 *tantum scelerum. sed uobis tradita quondam*
 735 *fulgentis regni sedes translata feretur*
 736 *ad gentem dignos possit quae reddere fructus.*

Vt rex, qui nato thalamorum uincula nectens
 praecipit ut proceres conuiuia laeta frequentent
 accitos famulis uoti regalis honorem
 740 concelebrare simul; cuncti sed adire recusant
 regales thalamos, regalis pocula mensae.
 post alios mittit sese largissima cuncta
 magnificasque dapes conuiuia laeta parasse;
 illi neglectis opibus diuersa petebant.
 745 hic aedes proprias, hic ruris tecta propinqui,
 ast alius merces potius ac lucra reuisit.
 multi praeterea missos, qui ad laeta uocarent,
 insontes famulos rapiunt et corpora ferro
 in mortem cruciant. tum rex ubi comperit acta,

-
- 734* *tantum seclerum. sed uobis tradita regna*
 735* *diuersam in gente<m> iuste translata feretur*
 736* *ad placidam gentem possit quae reddere fructus*
 736** *praepingues domino possit quae reddere fructus*

735 Sil. 13,285-6 **737** Verg. ecl. 8,78 **738** Sil. 11,368 || Verg. Aen. 1,707 **741** Verg. Aen. 1,686 || Verg. Aen. 11,738 **743** Verg. Aen. 1,638 || Lucan. 5,814 **746** Sil. 7,446; 13,610 **747** Verg. Aen. 5,302 **748** Ou. met. 12,490; Lucan. 3,463; 7,582; Stat. Theb. 9,674

C β γ D δ UR Φ

735 fulgentis regni sedes] diuersam in gente iuste *D* || regnis *L* || sedens *N* || feretur] refertur *MH B^{ac}* ferentur *Z* **736** ad placidam dignos gentem *M* ad placidam gentem *C a γ PGOSN ψ Y* ad gentem dignos *H BLJ UR Z* praepingues domino *D* **737** XXXVIII. DE REGE QVI FECIT NVPTIAS FILIO SVO *add. LJ* || nate *N* || nectes *L* **738** praecipit *C M k^{pc}* praecepit *Ha γ (k^{ac}) D δ UR ψ Z* praecepit *Y* || ut *Y om.* *C β γ D δ UR ψ Z* || frequentes *a F D N VX Z euan. J W* **739** accitis *Kk^{pc} F BO^{ac} S U^{pc} R Z ras. T* || famulos *O^{pc}* || honorem] eorum honorem *L* **740** s. l. *V* || cunctis *Y* || sed] se *D om. L* **741** marg. *V* || thalamus *Z* || regalis] regalisque *M* regalia *Z* **742** largissime *a* **744** ille *C* illic *Z* || opibus] dapibus *Arev.* epulis *Knapp.* || patebant *C k^{ac} V^{ac}* **745** hic] *om. D* **746** alios *K G* || ac] sed *a* ad *P ras. M* || lucra] uera *P* **747** qui] que *R* || uocarent *U^{ac} euan. W* **749** cruciant] trucidant *D* || tunc *D R ψ UR Z om. O*

pueda producir unos frutos dignos.

[737] Como un rey quien, preparando las bodas de su hijo, para que los altos dignatarios participen en el festejo, ordena a sus siervos que, una vez convocados, celebren juntos los honores de la boda real. Pero todos ellos rechazan acudir a las bodas regias, rechazan el convite de la mesa del rey. Después envía a otros a anunciar que tiene preparado todo de manera espéndida, magníficos alimentos y alegres fiestas. Ellos, rechazando esta abundancia, iban cada uno a lugares diferentes: uno acudió a su propia casa, aquél a su vecina propiedad y el otro prefiere dirigirse a sus mercancías y negocios. Además, muchos arrestan a los inocentes siervos que fueron enviados a convocarlos a la fiesta y los torturan con la espada hasta la muerte. [749] Entonces, cuando el rey descubre los hechos, abate a los ciudadanos junto con las

- 750 milibus armatis ciues cum moenibus ipsis
 subruit, effusi famulorum sanguinis ultor.
 tunc seruis fatur: ‘nunc festa iugalia cenae,
 praelargis opibus quaecumque instruximus illi,
 contempsero meis proceres contingere mensis.
- 755 ite igitur propere per publica saepta uiarum
 et, quoscumque illic casus glomerauerit, omnes
 huc laetis nati thalamis adhibete uocantes’.
 progressi famuli per compita *lata* uiarum *cuncta*
 inuentos duxere simul. iam denique cunctae
- 760 complentur mensae mixtae sine nomine plebis;
 hic iusti iniustique simul cubuere uocati.
 at rex ingressus conuiuia laeta reuisit;
 hic uidet indutum pollutae uestis amictu,
 laetitias thalami fuerat cui dissona longe.
- 765 isque ubi regalis sermonis pondere causas

763 indutum] Matth. 22,15 (*d*)

750 Ou. *met.* 2,214; 13,623 || Sil. 2,261 **751** Verg. *Aen.* 7,788 **752** Verg. *Aen.* 4,59; Ou. *met.* 7,700 **755** Sil. 8,273 **756** Ou. *fast.* 1,13; *met.* 1,693 **757** Sil. 4,821 **760** Ou. *fast.* 4,293; Lucan. 7,598; Stat. *Ach.* 1,491 **762** Verg. *Aen.* 7,81; Ou. *met.* 6,490 **763** Lucan. 6,654-5; Stat. *silu.* 5,2,67 **765** Lucr. 2,285

C β γ δ UR Φ

750 militibus *M* **751** effusi] et fusi *D VW* **752** fatus *N* || nunc] tunc *X* || iugalia] et coniugalia *Y* || cenae] cerne *D* **753** quaecumque] quae tunc *D* cumque *L* || illis *a PGS Φ* **755** igitur] *om. N* || publica] lubrica *D* **756** glomerat *X* glomerauerat *U^{ac}* || omnes] homines *Z* **757** huc] hunc *KT^{ac}* hinc *Z* || nati thalamis] thalamis nati *O* || adhibere *D* **758** cuncta *C a D PGB^{sl}SLJN W^{pc}X Y* *lata MH γ B UR Z* laeta *O VW^{ac}* **759** simul iam] similia *Z* || cuncta *D* **760** complent *N* || sine] si *S* || sine nomine] si nobile *Z* **761** hunc *U* hinc *Z* || iniustique] iniustie *M* iniusti qui *Z* || iniustique simul] simul iniusti *a* || simul cubuere] simul discubere *C W Z* discubere simul *M* simul accubere *kT* simul uenere *U^{ac}R* || cubuere] conbuere *G* **762** at] ut *Z euan. N* **763** *s. l. O* || uidit *C γ U^{ac} VW^{ac} Y* || amictum *Y* **764** laetitias *C^{ac}* laetitiae *C^{pc} β γ D δ UR Y Z* laetitias *ψ* || thalamis *PB^{pc}O^{ac}S Y* || cui dissona lingua] nunc ueniens longe *Y* || cui] quae *MH γ O^{ras}L U* || dissonae *D* desona *L* || long- *C β γ D PGB^{pc}OSLN(-o) U^{marg}R^{marg} Φ* lingu- *B^{ac}J UR* **765** regali *γ SL U^{ac}R* || pondere] spondere *D* pandere *Z* || causis *J*

mismas murallas mediante miles de hombres armados, vengando la sangre derramada de sus esclavos. [752] Luego dice a sus siervos: ‘Los próceres rechazaron presentarse al banquete y todo lo que a modo de fiesta nupcial preparamos para la cena con generosa suntuosidad. Por lo tanto, id rápidamente por los caminos públicos y a todos los que la casualidad allí reuniese, traedlos aquí, convocándolos a las alegres bodas de mi hijo’. Los siervos, avanzando por todas las encrucijadas de los caminos, trajeron juntos a los que encontraron. Ya finalmente se llenan todas las mesas de una multitud mezclada sin identificación. [761] Aquí yacían invitados por igual tanto justos como injustos. El rey entró y contempló los festejos y ve cómo está vestido con la envoltura de una vestidura manchada que desentonaba con la alegría de las bodas. Éste, cuando el peso de las palabras

reddere pro uestis maculis et labe iubetur,
 oppresso tacuit non puri pectoris ore.
 et tum conuersus famulis rex praecipit illum
 conexis manibus pedibusque et corpore toto
 770 in tenebras raptum mox praecipitare profundas.
 illic stridor erit uasti sine fine doloris,
 et semper fletus. multis nam saepe uocatis
 paucorum felix hominum selectio fiet’.

769 Ou. *fast.* 3,271 || Lucr. 3,276; Verg. *Aen.* 12,728; 920 **770** Stat. *Theb.* 11,73-4; 580-1; Sil. 12,659-60 **771** Ou. *am.* 2,10(11),11; *Pont.* 1,10,23

C β γ δ UR Φ

767 oppressi *X* || potuit *X* || non puri] inpuri *M* || puro *U^{ac}R^{ac}* || pectori *P* **768** tunc *β*
γD δUR VWYZ || praecepit *D k^{ac}FT^{ac} O^{ac} U^{ac}R^{ac}* **769** corpore] ex ore *Z* **771** illic] illi est *D* **772**
om. L || multis nam] nam multis *M* **772** electio *D* || fiet] *om. a* || EVANGELIORVM LIBER III
 EXPLICIT *C* LIBER TERCIVS EXPLICIT *M* HIC III FINIT *H* EXPLICIT EVVANGELIORVM
 LIBROS III *D* EXPLICIT LIBER III *a PBOL UR Y* G. VETTI AQVILINI (VIRI CLARISSIMI *add.*
T) SIVE IVVENCI PRESBITERI EVANGELIORVM LIBER III (III *om. F*) EXPLICIT *kFT* FINIT
 LIBER TERTIVS *J* EXPLICIT EVANGELIORVM LIBER TERTIVS *VW* EXPLICIT LIBER
 TERTIVS EVANGELIORVM AEDITVS A IVVENCO PRESBITERO *X*

del rey le ordena que responda por las causas de las manchas y el deterioro de su atuendo, guardó silencio, cerrada la boca de su alma impura. Y entonces, volviéndose el rey a sus siervos, les ordena que, arrestado con los pies y manos atados y todo su cuerpo, sea arrojado inmediatamente a las profundas tinieblas. [771] Allí habrá el estridor de un gran dolor sin fin y el llanto para la eternidad. Pues a menudo, aun siendo muchos los llamados, se llevará a cabo una fructífera selección de unos pocos hombres”.

Talia dicentem confestim factio frendens
temptare adgreditur uerbis cum fraude malignis:
“certum est ueridicum te nunc uenisse magistrum
nec quemquam metuis Domini uestigia seruans.
5 dic ergo an liceat nostrae dissoluere genti
Caesaris urgentis semper sub lege tributum?”
ille sed inspiciens saeui penetralia cordis:
“cur temptatis, ait, nunc me concludere uerbis,
fallaces? mentis prodit fallacia fructum.
10 inspicate in nummum sculptique nomismatis aera
Caesaris expressum *facile* est ubi cernere uultum. *promptum*
soluite nunc illi propria sub lege tributum
atque Deo proprium legis seruemus honorem”.
Post Sadducaei hinc inde latratibus urgent:

1-13 Matth. 22,15-22 (cf. Marc. 12,13-17; Luc. 20,20-26) **5** dic ergo] Matth. 22,17 (*aur f g^l h*
l) **10** nomismatis] Matth. 22,19 (*d f e*) denarium; (*cett.*) nomisma **14-37** Matth. 22,23-33 (cf. Marc.
12,18-27; Luc. 20,27-38)

2 Verg. *Aen.* 4,92; 6,387 **4** Ou. *met.* 9,265 **6** Verg. *Aen.* 9,247; Stat. *Theb.* 10,355; Val. Fl.
7,230 **13** Verg. *Aen.* 5,601

C β γ D δ UR Φ

INCIPIVNT CAPITVLA LIBRI QVARTI *J* || INCIPIIT EIVSDEM LIBER QVARTVS
FELICITER *C* INCIPIIT (LIBER) QVARTVS *MH kF J R VW G(AI) VETTI AQVILINI SIVE*
IVVENCIV (IRI) C(LARISSIMI) PRESB(Y)T(ERI) LIBER IIII INCIPIIT *K* INCIPIIT EIVSDEM
LIBER IIII (AMEN *add. D R*) *D UR* INCIPIIT LIBER IIII *a T PGBOL W Y Z* INCIPIIT QVARTVS
FELICITER *X* **1** I. VTRVM LICET CENSVM DARE CAESARI *add. J* || continuo *D* **2** maligna
H **4** quemquam] quam *Z* || metuens *C a F^{sl} D ψ Z* times *M^{ac} H^{sl}* metues *M^{pc}* tueris *PSL* metuis *H*
γ GBOJN UR Y || seruas *C a γ (K^{ac} T^{ac}) D VW Z* seruans *MH K^{pc} T^{pc} δ UR X Y* **5** an] hanc *Z* **6**
urgenti *MH K^{ac} T^{pc} B^{pc} R Z* || sub *C β γ δ UR W^{sl} X Y Z* ex *D VW* **7** penetrabilia *D* **8** temptantis *N X*
|| me concludere] meam ludere *Y* **9** fallacis *C β γ D δ (B^{pc}) UR Φ* fallaces *B^{ac}* || fructus *S* **10**
aspicite *LJ* || in] *om. H K O et k s. l. T* || sculptisque *X* **11** facile *C β (M^{ac}) LJ ψ* promptum *M^{pc}*
γ D PGOSN UR Y Z certum *B* || ibi] *Arev.* **12** nunc illi] illi nunc *M* || proprium *M^{pc} δ W Y*
proprias *Z* **14** II. DE SEPTEM FRATRIBVS (TEMERATRIBVS *L*) CVM VNA VXORE *add. J* ||
hinc inde latratibus urgent] tali cinxere latratu *Arev.* || inde] de *Y* || latrantibus *Z* || urguens *Z*

[1] Ante estas palabras, seguidamente esta facción, encolerizada, intenta tentarle con engaño por medio de palabras malignas: “Es cierto que has venido como maestro verdadero y sin temer a nadie sigues los pasos de Dios. Dinos si según la ley está permitido a nuestra gente pagar el tributo que nos pide el César”. Pero él, contemplando las profundidades de sus crueles corazones, dice: “¿Por qué intentáis ahora acorralarme, mentirosos, con vuestras palabras? La mentira de vuestra alma muestra su fruto. [10] Fijaos en la moneda y examinad la pieza de cuño impreso, donde es fácil reconocer el rostro esculpido del César. Ahora pagadle el tributo siguiendo su propia ley y conservemos para Dios el honor propio de sus leyes”.

[14] Después, una y otra vez, los saduceos lo acosan con sus ladridos recordándole que Moisés, quien estableció los preceptos de las leyes, ordena que, si alguien abandona el

- 15 “Moysea, qui legum posuit praecepta, iubere,
 si quis conubium properata morte relinquet,
 pignoribus mediis nondum de germine cretis,
 huius germano rursus sociabile uinclum
 deberi, generis pereat ne portio lapsi.
 20 finibus in nostris septem germana fuerunt
 corpora; sed maior primus mox uincola nuptae
 sumpsit, praeceleri cecidit sub acumine mortis,
 post alius frater thalamis sine fructibus isdem
 concidit et cuncti iacuere ex ordine fratres,
 25 unius et cunctos fletus gemuere maritalae;
 post ipsam rapuit gelidae inclementia mortis.
 si uenient igitur cuncti sub limina uitae,
 cuius conubiis mulier reddenda resurget?”
 ollis Christus ait: “errori obnoxia prauo
 30 *legibus et iussis Domini mens dura resistit.* *repugnat*

30* *legibus et iussis Domini mens dura repugnat*

16 Ou. *trist.* 3,3,34 22 Lucr. 5,1147 24 Ou. *trist.* 1,1,107 26 Verg. *georg.* 3,68 || Ou. *am.* 2,9b(10),41; *met.* 15,153 27 Stat. *silu.* 4,2,13; *Theb.* 5,535; 7,166 30 Verg. *georg.* 3,502

C β γ D δ UR Φ

15 moysea] mosea *CM PGBO^{pc}SN UR^{pc} Y* moyses eaque *L* moisea *Z* || legem *a* || posuit] possunt *a* possit *Z* || iuberet *M* 16 conubium *C a* 17 germine] semine *MH LJ* 18 uinclu *k^{ac}T* 19 pereat ne] ne pereat *M* 20 germane *Z* 21 mox] post *Z* || nubtam *D* 21-2 nuptae sumpsit] sumpsit nuptae *T^{ras}* 22 praeceleri] praecelerique *Ha* || cecidit] *om. N* || mortis] moris *D* 23 thalami *D G R V* || idem *k^{ac}F D* 25-6 *om. D* 26 istam *M* (ipsam *s. l.*) 27 ueniant *M* ueniunt *a* || sub limina] sublimia *a B^{ac}* || lumina *F ψ (X^{pc}) Z* limine *OLJN* 28 conubiis] coniugiis *MH T^{ac} BSLJ* coniugio *ψ ras. N* || resurgit *k^{ac}T^{ac}* 29 illis *β D GOSL^{sl} UR Y Z* illi *X [euan.]t N* || errori *C a γ D PGBOSJN UR^{sl} ψ Z* erroris *MH L R* errore *Y* || noxia *H L R* || prauo *C Ha γ D PGBOSJN UR^{sl} Φ* paruo *M* paruis *L^{ac}* prauis *L^{pc}* prauis *R* 30 *scr. C β k^{marg}F^{sl}T^{ras} D δ UR VW^{marg}X Y Z om. O* || resistit] repugnat *L UR Z* resistet *X^{ac}* || pectora concertant crebris se iungere aedis *D* 30* *scr. KkF PGOSN Y s. l. M R marg. W*

vínculo matrimonial por causa de una muerte repentina cuando aún no ha nacido descendencia de su semilla, la posibilidad de crear un nuevo vínculo pasa a su hermano, para que no desaparezca la parte del linaje del fallecido. [20] En nuestra tierra había siete hermanos: pronto fue el mayor el primero en asumir el vínculo del matrimonio, pero cayó por efecto del aguijón de una muerte velocísima. Después otro hermano falleció sin descendencia en el mismo tálamo y todos los demás hermanos murieron uno tras otro y a todos lloró el llanto de la mujer. Posteriormente la inclemencia de la gélida muerte se la llevó a ella. Así pues, si todos ellos vuelven al umbral de la vida, ¿a cuál de estos matrimonios volverá la mujer al resucitar?” [29] Cristo les dice: “Vuestra mente dura, cautiva del perverso error, se resiste a las leyes y a los

namque secunda dehinc laetae reparatio uitae
 non thalamos nouit, non terrae gaudia uana,
 sed similes *leuibus genitoris iusta* ministris *claris aeterna in luce*
 constituet regni uirtus sublimis in aula.

35 nec Deus illorum dominum se ponere mauult,
 qui tetram proni meruerunt sumere mortem,
 sed potius uitae possunt qui prendere lucem”.

Ecce alii rogitant quae sint firmissima legis.

ille indefessus nulli responsa negabat:

40 “sublimem caeli Dominum deuotio cordis
 diligit: est istaec uirtus firmissima legis.
 consimile est isti: magno teneantur amore
 ad ius fraternum iustae penetralia mentis;
 his etenim geminis dependent omnia iussis.

45 sed uobis cuius suboles uentura uidetur

38-51 Matth. 22,34-46 (cf. Marc. 12,28-37; Luc. 10,25-28; 20,41-44) **45** diuino flatu] Matth. 22,45 in spiritu *om. codd. aur ff^d g^l q e*

32 Lucan. 9,946 || Sil. 15,758 **37** Lucr. 3,943 **42** Verg. *Aen.* 1,675

C β γ D δ UR Φ

31 sequenda *Arev.* **32** nec] non *R* **33** similis *Z* || leuibus genitoris iuxta] claris aeterna in luce *D* || iuxta *C H^{pc} a KkT O W^{ac}* iusta *MH^{ac} F PGBSLJN U^{ras} R V^{ras} W^{pc} X Y Z* || uena *a* **34** constituit *a* || sublimes *M* **35** dominus *CZ* domum *O* **36** taetram] terram *D* **37** luce *D* lumen *X* **38** QUIDEM MANDATVM MAGNVM IN LEGE *add. L* || III. QVOD EST MANDATVM MAGNVM IN LEGE *add. J* || quae] qui te *a* qui *N* || sunt *Z* **39-41** *om. Ha* **39** nullis *U* **41** diligit *O* || est istaec] et est *C* ista haec est *D* || est] et *k^{pc} F G Z* || istic *k^{ac} U^{pc}* ista *F^{ac} Z* || fortissima *VWX^l Z* **42** isti magno] magno isti *H* || ista *P^{ac}* his *Z* **43** ius] iustum *X* **44** dependit *K^{ac}* || iussi *T* **45** III. QVID VOBIS VIDETVR DE CHRISTO CVIVS FILIVS EST *add. J* || uidetura *D* audetur *G^{ac}*

preceptos del Señor, pues, posteriormente, la segunda adquisición de la alegre vida no conoce el vínculo matrimonial ni los vanos gozos terrenales, sino que el justo poder los pondrá en el palacio del reino celestial, semejantes a los ligeros servidores del Padre. No le agrada más a Dios ponerse como señor de los que por su inclinación merecieron recibir la terrible muerte, sino más bien de los que pueden alcanzar la luz de la vida”.

[38] He aquí que otros preguntan cuáles son los mandatos más firmes de la ley. Él, infatigable, no les negaba a ninguno su respuesta: “La entrega de vuestro corazón ame al sublime Señor del cielo: ésta es la virtud más firme de la ley. De manera semejante, que las profundidades del alma justa experimenten un gran amor hacia la condición fraterna, pues todo depende de estos dos mandatos. ¿Como hijo de quién os

Christus, quem cuncti spondent in secla prophetae?”
 respondent, illum Daudidis *germine* nasci. *origine*
 prosequitur Christus: “cur illum dicere Daud
 diuino flatu scriptum est Dominumque Deumque,
 50 quod proprio patrem non aequum est dicere nato?”
 talia saluator; cuncti obstipuerunt silentes.
 Ille sed accita credentum plebe profatur:
 “adspicite scribas sublimi sede superbos:
 hi quaecumque docent iustum est comprehendere cordis
 55 obsequio, maculas ipsorum temnite uitae.
 abrupta imponunt umeris nam pondera uestris,
 ipsi quae digito saltem contingere nolunt.
 accubito primo cenae fastuque superbo
 atque salutantum uano tolluntur honore
 60 et nomen sublime uolunt gestare magistri.

52-68 Matth. 23,1-13 **58** accubito] Matth. 23,6 (*e*) locum recumbandi; (*cett.*) accubit- /
 recubit- / discubit –

51 Verg. *Aen.* 11,120 **59** Verg. *Aen.* 11,52 **60** Ou. *trist.* 4,10,121-2

C β γ D PGBOSL(-51) JN UR Φ

47 *om.* *Y* || *germine*] *origine a* **49** *diuinos a* || *dominumque*] *dominum S* **50** *proprium*
C β Kk^{ras} FT^{ras} D PGBOSN U^{ac}R *propriam Y* || *patri C* || *non aequum*] *nominae cum D* || *est*] *om.*
MH k UR^{ac} s. l. F || *natum Z* **51** *seruator M^{sl}* || *obstupere H T^{ac} B^{pc}N* **52** V. SVPER
 CATHEDRAM MOYSI SEDERVNT SCRIBAE *add. J* || *plebem D* **53** *sublime H* || *sede*] *sedere*
H T^{ac} **54** *quicumque O* *quodcumque ψ* **55** *obsequia O* || *ipsorum*] *illorum M U s. l. M* **56** *iam*]
tam H **57** *contingere*] *compre(he)ndere D GBOSN Y* **58** *accubitu β (M^{pc}) kFT^{pc} PG^{pc}BOSJN U^{pc} ψ*
(V^{pc}) Y **59** *salutatu Z*

parece que vendrá Cristo, a quien todos los profetas prometen para las generaciones futuras?” Ellos responden que ha de nacer de la estirpe de David. Prosigue Cristo: “¿Por qué está escrito que David, inspirado por el Espíritu Santo, llama a aquél Señor y Dios?, pues no es normal que el padre llame así a su hijo”. Así dice el salvador y todos se quedaron estupefactos guardando silencio.

[52] Él, convocado el grupo de sus discípulos, les dice: “Fijaos en los soberbios escribas en su elevado asiento. Todo lo que éstos os enseñan, es justo que lo mantengáis en el cariño de vuestro corazón, pero despreciad las manchas de su vida. Pues imponen sobre vuestros hombros incómodas cargas los que no quieren tocarlas ni siquiera con un dedo. Se enorgullecen con el primer puesto en el lecho del banquete, con la soberbia suntuosidad y con los vanos honores de los que los saludan y quieren llevar el sublime nombre de maestro. [61] Pero no quisiera yo que vosotros ambicionéis la

- sed uos noluerim praecelsi nominis arcem
 adfectare tamen; uobis est una magistri
 imposita aeternum caeli de lege potestas;
 uos eadem fratrum parili coniunxit amore.
 65 unus item pater est, caeli qui in culmine regnat.
 in uobis si quis sublimia colla leuabit,
 decidet et barathri mergetur ad ultima caeno;
 ast humilis claram conscendet liber in aethram.
 deflendi semper scribae et lacrimabilis aei
 70 caeca Pharisaeae cunctis fallacia plebis.
 71 *nam uobis itiner clausum quia iure negatur,*
 non sinitis quemquam penetrare per ardua lucis
 et cunctos trahitis saeuae ad consortia flammae.
 uos similes dicam tectis splendore sepulchris,
 75 quis facies nitida est, internaue turpia bustis.

71* *intrandi regnum quibus est aduersa uoluntas*

69-73 Matth. 23,13 **74-77** Matth. 23,27-28 **74** sepulchris] Matth. 23,27 (*d h r^l e*)
 monumentis; (*cett.*) sepulchris

65 Verg. *Aen.* 8,138; Ou. *met.* 13,25 || Verg. *Aen.* 8,141 || Ou. *met.* 6,432 **66** Ou. *met.*
 8,798 **73** Val. Fl. 6,663

C β γ D PGBOSJN UR Φ

61 *om. S Y* **62** *om. S* || uobis est una magistri] uobis doctrina est una magistri *C* magis est
 uobis una magistri *M^{ac}* magis uobis una magistri *H^{ac} R^{ac}* est uobis doctrina magistri *a* uobis est hic
 uana magistri *D* uobis est doctrina magistri *Z* **63** aeternum] aeterna *J* in aeternum *Y* || lege] rege
M^{pc} || potestas] maiestas *X^{ac}* **64** *s. l. V* || eodem *M* **65** *marg. V* || item] isdem *D* idem *kF*
PGSN R Y idest *O* || est] *om. A* || in] *om. D PGOSN V Y s. l. kT W* **66** colla] *om. O* **67** decedet
M decedit *H* || et] *om. a* || caeno] cene *O* **68** ast] est *D* || clarum *U* clara *Y* || conscindit *C*
 conscendit *H K G^{pc} O Y* || aethra *U* **69** aei] eius *N* **71** intrandi regnum quibus est aduersa uoluntas
D || itineris *Z* || quia] uia *X* **72** non] nec *D* || per] in *D* || locis *Z* (*lucis marg.*) **73** et cunctos
 trahitis] contrahitis miseros *D* || flamma *D* || et cunctos] cunctosque *MH R^{ac}* || saeuae] seua *S*
 seque *N* || ad] *om. a* **74** similem *S* || splendere *β γ (T^{pc}) PGOSJ^{ac} N U^{pc}* **75** internaue] interque
MH R^{ac} || turpia] sordida *γ D PGBOSJ^{sl} N U^{pc} Φ* || busti *β JN R* istis *Z*

cumbre del elevado nombre; en cambio, se os ha impuesto para la eternidad el poder de un único maestro por la ley del cielo y él mismo os unió con un igualitario amor fraterno. Del mismo modo sólo hay un Padre, que reina en la cumbre del cielo. Si alguien entre vosotros levanta su arrogante cuello, caerá y se sumergirá en el cieno hasta lo más profundo del abismo; por el contrario, el humilde ascenderá libremente al brillante cielo. Dignos de lástima para todos son siempre los escribas y el ciego engaño de la deplorable vida del grupo de los fariseos. [71] Pues porque negáis el camino cerrado según la ley, no permitís que nadie entre en las alturas de la luz y arrastráis a todos al común castigo de las crueles llamas. A vosotros os consideraré semejantes a sepulcros cubiertos de lujo, cuya

sic vox uelatur iustae sub imagine uitae
 atque adytis mentis celantur sordida corda.
 o Solymi, Solymi, ferro qui saepe prophetas
 ad uestram missos uitam sine fine necatis,
 80 quam uolui uestram gentem populumque tueri,
 ales uti *dulces* solita est sub corpore pullos *molli*
 obice pennarum circumcomplexa fouere!
 sed uobis semper caelestia munera sordent.
 deseritur iam nunc domus haec uastanda ruinis
 85 nec nostrum uobis fas ultra est cernere uultum”.
 Egreditur templo, cuius praecelsa notantes
 moenia discipulos tali sermone docebat:
 “haec operum uobis miracula digna uidentur
 obtutu stupido; ueris sed discite dictis,
 90 quod mox cuncta solo passim disiecta iacebunt”.

78-85 Matth. 23,37-39 86-90 Matth. 24,1-2 (cf. Marc. 13,1-2; Luc. 21,5-6)

78 Verg. *Aen.* 9,146 || Enn. *ann.* 374 80 Verg. *Aen.* 6,706; Lucan. 7,207 83 Ou. *met.*
 13,659 || Verg. *ecl.* 2,44 84 Ou. *epist.* 16(17),52; Sil. 6,637 85 Ou. *met.* 9,435; Stat. *Ach.* 2,41 ||
 Lucan. 5,471; Stat. *silu.* 3,3,124 90 Enn. *scaen.* 89

C β γ D PGBOSJN UR Φ

76 sic] si *a* || uox] uos *Z* nox *Petsch.* || celatur *MH γ(F^{pc}) GOJN UR* caelantis *N* celetur
Y 77 adytis] abditis *a* || sordida] turpia *γ D PGBOSN U^{pc} Z* turpida *Y* 78 o solymi solymi] o
 solymi o solymi *N VW* 79 necastis *C^{ac} a k^{ac} F^{pc} T^{ac} D PGOS ψ Z* 81 ales] ades *a* || uti] ut in *C* uti in
a || dulces] molli *MH KF PGBOSJN UR ψ Y* dulci *k s. l. J* || dulces solita est] solita est molli *T^{ras}*
 || est] *om. G* 82 obice] apice *D* || circumcomplexa] circumplexa *Ma K ψ* iam circumflexa *Z* 84
 uastata *MH γ D PGBOSJN UR ψ Z* uasta *Y* 85 uobis] nubis *Y* || uultu *Z* 87 talia *D* 88 opera *β*
K^{ac} F^{ac} || miraculo *Ma F N* 89-91 *marg. K* 89 optuto *kT* || sed] se *D Z* || dictis] uerbis *K* 90
 sola *D* || deiecta *MH K J^{pc} UR* dilecta *Z*

superficie es brillante, pero cuyo interior está sucio por los restos mortales. Así vuestras palabras se disfrazan bajo la imagen de una vida justa y la impureza de vuestro corazón se oculta en las profundidades del alma. [78] Oh Jerusalén, Jerusalén, que a menudo mataste sin límite a los profetas enviados para tu salvación, gente y pueblo vuestros a quien yo quise visitar, como acostumbra el ave a dar calor a sus dulces polluelos bajo su cuerpo rodeándolos con la protección de sus plumas. Pero para vosotros son despreciables los dones del cielo. Ahora la casa que ha de ser devastada por la ruina es abandonada y en adelante no os está permitido ver mi rostro”.

[86] Sale del templo y con tales palabras enseña a sus discípulos, que le muestran sus altísimas murallas: “La maravilla de esta obra os parece digna de ser admirada con asombro. Pero aprended de palabras verdaderas que pronto yacerá todo en el suelo esparcido por todas partes”.

Haec ad Oliueti dicens peruenerat arcem.
 discipuli solum postquam uidere rogabant
 ut sibi uenturi tempus distingueret aei,
 promissa ipsius quo poscant prendere finem,
 95 eius et aduentus terrae consumeret orbem.
 quaerentum uerbis respondit talia Christus:
 “obseruate dolum, falso ne nomine capta
 credulitas laqueis errantum praecipitetur.
 discurrent cunctis bellorum incendia terris,
 100 sed uos praeualido consistite robore cordis,
 ne mens accepto iaceat turbata tumultu;
 non etenim prima imponent mox proelia finem.
 gentibus et gentes et regibus obuia reges
 signa ferent, nec morbi tunc corrumpere tractum
 105 aeris aut pestes prosternere corpora parcent.

91-196 Matth. 23,3-51 (cf. Marc. 13,3-37; Luc. 21,1-36)

93 Verg. *Aen.* 8,627 **95** Ou. *met.* 5,481 **99** Val. Fl. 8,199 || Verg. *Aen.* 1,566; Val. Fl. 6,739; Sil. 2,358 **104-5** Verg. *Aen.* 3,138 **105** Sil. 14,106 || Lucan. 7,659

C β γ D PGBOSJN UR Φ

92 VI. DISCIPVLI INTERROGANT DE DIE IVDICII *add. J* **93** uenturum *Y* **94** ipsis *C* || quem *C β (M^{ras}) γ (T^{pc}) PGBOSN U^{pc}R V^{sl}WX Y* quo *T^{ac} D J U^{ac} V Z* || comprehendere *C* **95** consumere *MH* || orbem] tandem *M^{ac}H* **97** ne] sub *Ha* **98** errorum *V^{ras}X* errantium *Z* || praecipitatu *S* **99** discurrunt *a k^{ac}T^{ac} G* || incendia] lucida *W^{ac}* **100** consistere *O* praesistite *S* **101** ne] *om. D* || accepto] deceptis *H N R Y* acceptus *F* acceptos *P* ad coeptos *ψ* acceptis *Z* || turbata] turbulento *a* || tumultus *a T^{ac} D P ψ Z* **102** etenim] enim *M* || inponant *Z* **103** et] sed *MH K^{pc} O R^{ras}* **104** ferent] fere erunt *Z* || nec] non *M^{ac} R^{ac}* nec non *J^{ac}N* || morbi tunc] tum morbi *Arev.* || rumpere *N R* || tractum] tracta *D* tractam *Y* tractu *Z* parcent *V^{sl}W^{sl}* parent *X* **105** aeris] ueris *D* || pesti *H T^{pc} R* peste *Z* || prosterne *S* || parcent] possunt *D*

[91] Diciendo esto, llegó a la cima del monte de los Olivos. Después de que los discípulos lo vieron solo le rogaban que les indicase el momento del tiempo futuro en el que lo prometido exija alcanzar su fin y su llegada destruya el mundo. Cristo responde lo siguiente a las palabras de los que le preguntan: “Tened cuidado con la mentira, para que vuestra credulidad, engañada por una falsa identidad, no caiga en las trampas de los que andan extraviados. [99] Se extenderán por toda la tierra las llamas de las guerras, pero vosotros resistid con la sólida fuerza del corazón, para que el espíritu no se derrumbe perturbado al percibir el alboroto, pues las primeras escaramuzas no causarán el final inmediatamente. Las gentes alzarán signos de guerra contra otras gentes y los reyes contra otros reyes y ni las enfermedades dejarán de contaminar la

fixa etiam solido per inania pondere tellus
 per diuersa loci motu quassante tremescet.
 haec in primitiis temptamina parua manebunt.
 prodentur multi uestrum letoque dabuntur
 110 proque meo uobis incumbere nomine gentes
 tormentis poenisque feris odiisque necesse est.
 liuor erit terris, erroribus omnia plena
 et falsi surgent populorum labe prophetae.
 haec inter si quis protectum a uulnere pectus
 115 ad finem seruare queat, sublimia lucis
 aeternis uitae sertis redimitus adibit.
 regnorum caeli celebratio peruolitabit
 in cunctas terrae metas; gens omnis habebit
 testem lucifluo sanctae sermone salutis.
 120 et tunc finis erit currentia saecula soluens.

106 Lucr. 1,987; 2,88 || Verg. *Aen.* 9,752; Sil. 4,199 **110** Ou. *met.* 9,442 **112** Lucr. 6,269
115 Ou. *met.* 11,750 **116** Ou. *met.* 9,238

C β γ D PGBOSJN UR Φ

106 fixam *Z* **107** tremescit *D* tremscet *Z* **108** primis *M* **109** prodemur *J* prodenter *Y*
110 pro meoque nomine uobis incumbere gente *M* **111** feris odiisque] odiisque feris *M* odiisque
 ferisque *U^{ac}R* **112** erit] enim *Arev.* || orroribus *O* **113** surgunt *k^{ac}T^{ac} O^{ac}* || labe] in labe *B*
 labere *Z* **114** a] *om. G* **116** eterne *X^{ac}Z* || uitae sertis] ut desertis *D* || abibit *C X^{ac}Z* **118** *om. N*
119 sancti *C MH U^{ac}R^{ac}* sanctae *a γ D PGBOSJN U^{pc}R^{pc} Φ* **120** saecula] *om. a* || soluens] uoluens
ψZ

región del aire ni las pestes de abatir cuerpos. También la tierra, fija en el vacío por su fuerte peso, temblará por diversos lugares con una violenta sacudida. Estos tentativos en un inicio pequeños permanecerán. [99] Muchos de vosotros serán traicionados y entregados a la muerte y es necesario que por mi nombre las gentes caigan sobre vosotros con torturas, crueles castigos y odios. Habrá envidias en la tierra, todo estará lleno de engaños y surgirán falsos profetas con ruina para los pueblos. En medio de estos sucesos, si alguien puede conservar hasta el final su alma a salvo de la herida, llegará sano a las alturas de la luz con las eternas coronas de la vida. La celebración del reino celestial volará hasta todos los confines de la tierra; toda la gente poseerá un testigo en la brillante palabra de la sagrada salvación. [120] Y entonces será el final que destruye el mundo presente. Ya entonces llegará a la tierra

- adueniet iam tum tristis defectio terris,
 122 *quae Danihelis habet iussam uerissima uocem;*
 haec dignus tantum poterit cognoscere lector.
 Iudaei longe fugiant montesque capessant,
 125 nec quisquam domibus repetat sustollere secum
 quae fuga consociet uestemue aut mobile quicquam.
 deflendae iam sunt uteri cum pondere matres
 et miseros fetus dulci quae lacte rigabunt.
 poscite iam precibus, tristis ne frigore brumae
 130 adueniat fuga uestra tamen, neu sabbata festa
 anceps praecipiti turbet trepidatio cursu;
 nam cunctis uenient saeuissima pondera terris.
 tale malum non saecula prius nec postera norunt.
 et ni sublimis genitor decerpere tempus
 135 et numerum miserans uellet breuiare dierum,

122* *quam propria Danihel testatur uoce prophetae*

123 Verg. *ecl.* 4,27; *georg.* 1,394; 4,253 **124** Val. Fl. 4,316 **127** Stat. *silu.* 3,4,77 **128**
 Lucr. 5,814 **129** Verg. *Aen.* 3,456 || Ou. *trist.* 4,7,1 **131** Lucan. 7,336 **133** Lucr. 3,967

C β γ D PGBOSJN UR Φ

121 -at *G U^{ras} R^{ac}* || iam] etiam *M* || tunc *M^{ac} H G X* || defletio *C Ha γ (F^{ac}) PGB^{ac} OSJ^{pc} N*
U V^{pc} W^{pc} X Y Z deflectio *M^{ac} F^{pc} B^{pc} J^{ac} V^{ac} W^{ac}* defectio *M^{pc} D* diflectio *R* || terrae *Arev.* **122** quae
 danihelis habet iussam uerissima uocem *marg. M U s. l. B* quam *a ψ* || habent *H BON V^{pc} W^{pc} X Y* ||
 iussa *β γ PGBSJN U Φ* || uoce *H γ J U W Z deest M* **122*** quam propria danihael testatur uoce
 prophetae *D* || **123** hac *k^{ac} FT^{ac}* || tantum poterit] poterit tantum *X* || agnoscere *K* || lectorum *N*
124 iudei] iudeique *K* iudeae *X* iudaea *Arev.* || fugient *C J Y* fugiant *β γ D PGBOSN UR VX Z*
euan. W || capissent *C* capessent *J* capessant *β γ D PGBOSN UR VX Y Z euan. W* **125** repetet *a*
 repedit *J^{ac}* repetant *Z euan. W* || sustollere] adtollere *kFT^{ac}* *s. l. k euan. W* **126** quae] quem *M* ||
 consociat *MH J^{ac} U^{ac} R* **127** uteris *C* uteris *a* utere *K* uentris *ψ* || matris *a* **129** tristis *C a kT^{ac}*
BOJN U W^l Y tristi *MH KFT^{pc} PGS R ψ Z om. D* **130** adueniant *kT^{ac}* adueniatur *D* adueniet *S X* ||
 tamen neu sabbata festa] *om. Y* aut tunc cum sabbata fiunt *D* || temen] *om. S* || neu] ne *C* **131**
 cursum *Z* **132** pondere *Z* || terris] uitae terris *a* **133** nec] non *KFT D O ψ Z ras. k* **134** ni] nisi *Z*
ras. kT || decernere *M^{ac} H γ (T^{ras}) G* **135** *om. Y*

la deplorable destrucción, la cual, totalmente real, se encuentra en la palabra profética de Daniel: esto sólo el lector digno lo podrá conocer. Que los judíos huyan lejos y se apoderen de los montes y que nadie vuelva a su casa a recoger algo con lo que acompañe su huida, o algún vestido o algo transportable. Ya hay que llorar por las madres grávidas y las que alimentarán sus desgraciados vástagos con su dulce leche. [129] Pedid con vuestras oraciones que vuestra huida no tenga lugar en medio del frío de la triste bruma y que la confusa agitación no perturbe los festivos sábados con una marcha precipitada, pues a todas las tierras llegarán sufrimientos enormemente crueles. Este mal no lo llegaron a conocer las generaciones anteriores ni las posteriores. Y si el Padre altísimo no quisiera abreviar el tiempo y acortar el número de los días por

nulla dehinc trepidae superarent corpora uitae,
 sed propter lectos ueniet miseratio iustos.
 nomine fallentes Christi falsique prophetae
 exsurgent terris et monstra potentia fingent,
 140 quae fors an lectos capient miracula iustos.
 en praedicta patent instantia saecula uobis.
 desertis si quis Christum peragrarum loquetur
 occultisue procul penetralibus esse repostum,
 longe credulitas absit uanissima uobis.
 145 sicut enim fulgur caelum transcurrit apertum
 et cerni facile est cunctis orientis ab oris
 usque sub occiduum caeli uergentis in orbem,
 sic rapido aduentu clarebunt lumina Christi.
 abscondet furuis rutilos umbris radios sol,
 150 amittet cursum lunaris gratia lucis

143 penetralibus] Matth. 24,26 (c) cubiculis; (d) cubiculo; (ff^d) hospitibus; (q) domibus; (e) promptuariis; (cett.) penetralibus 145 fulgur] Matth. 24,27 (d e) coruscatio; (cett.) fulgur

136 Lucr. 1,579 || Stat. Theb. 7,206 **143** Sil. 7,507 **145** Verg. Aen. 9,111 **147** Verg. georg. 1,211; Ou. met. 5,607

C β γ D PGBOSJN UR Φ

137 om. Y || electos K || iustis γ(a. corr. kT) **138-40** om. a **139** marg. S **140** lectos capient] capient lectos G^{ac} **141** pateant a **143** occultisue] occultisque β GBOJN UR YZ occultis uel k || esset k || penetrabilis S **145** enim] om. D || fulgor β γ(T^{ac}) D GJN UR V^{ac}W Y || percurrit R **146** est] om. MH **147** occiduum] occasum K occidunt D **148** rapidum a || munera M (lumina marg.) **149** abscondit k^{ac}T^{ac} || rutilos H O **150** amittet] amittet et K amittit et kT euan. W

compasión, nadie sobreviviría después a esta vida atribulada. Pero a causa de unos desdichados elegidos llegará la misericordia. Los que engañan con el nombre de Cristo y los falsos profetas llegarán a la tierra y con su poder obrarán grandes prodigios, maravillas que quizás engañarán a los justos elegidos. [141] Ved que las profecías os muestran el tiempo que os espera. Si alguien dice que Cristo camina por lugares desiertos o que está situado en lo escondido de un lugar secreto, que la vanísima credulidad se aparte lejos de vosotros. Pues así como el rayo atraviesa el cielo abierto y es fácil para todos el contemplarlo desde la parte de oriente hasta el occidente del cielo que se curva en forma de círculo, así brillará la luz de Cristo en su rápida llegada. El sol esconderá sus rutilantes rayos en las oscuras sombras, la belleza de la luz

ignicomaeque ruent stellae caelumque relinquent.
 omnis item uirtus caeli commota superni
 signa dabit, proles hominis quis uertice caeli
 clareat; omnigenasque tribus defletio iugis
 155 urgebit, ueniet cum nubibus ignicoloris
 maiestate potens hominis per sidera natus.
 tum tuba terrifico stridens clangore uocatos
 iustos quadrifido mundi glomerabit ab axe.
 nec praeteribit enim praesens generatio saeculi,
 160 donec cuncta sequens claudat sibi debita finis.
 haec tellus caelumque super soluentur in ignes,
 sed mea non umquam soluentur ab ordine dicta.
 quis fuat ille dies nescire est omnibus aequum,
 ni soli rerum Domino, qui sidera torquet.
 165 ut quondam terras undae inuoluere furentes

160 praeteribit] Matth. 24,34 (*e*) transibit; (*cett.*) praeteribit

153 Verg. *georg.* 1,439 || Verg. *Aen.* 1,225; Val. Fl. 2,88 157 Lucan. 1,432 || Sil. 5,189
 158 Lucr. 6,1107; Lucan. 3,359 162 Verg. *Aen.* 3,447; Val. Fl. 1,387 163 Ou. *am.* 3,12,1; Lucan.
 2,99; Stat. *Theb.* 1,166; 12,698 164 Verg. *Aen.* 9,93 165 Verg. *georg.* 3,99-100 || Sil. 15,792 ||
 Lucan. 3,195; Stat. *Theb.* 9,446

C β γ D PGBOSJN UR Φ

151 ignicomaeque ruent] ignicomequerunt *Z* || caelumque relinquent] caelumquent *Y* ||
 linquent *M* 153 quis] qui ψ (W^{ac}) *Z* 154 defletio *C K S U W^{pc} X^{pc}* deflectio $M^{ac} a k T D O^{ac}$ ψ (*a. corr.*
WX) defectio $M^{pc} H F P^{marg} GBJN R Z$ deflexio O^{pc} defleti *Y* || iugis] lucis *MH KT^{ras} F GB^{ras} OJN*
 $U^{marg} R V^{sl}$ uulgi *U* 155 cum] tum $\beta K k T D GOJN VW^{ac} Y$ tunc $W^{pc} X$ 156 natus] *om. D* 157 tunc
PS X || uocatus *k Z?* uocato *S* || iustis *Z* 158 iustis *Z* || quadrifide *G* 159 nec praeteribit] nec
 praeteriit $k^{ac} T^{ac}$ praeteriet nec *Arev.* praeteriet neque *Mar. Huem. Knapp.* 160 claudit *G* 161
 caelumque] caelum *D* || super soluentur] persoluentur *M* simul soluentur *Z* || igne *K* 162 non
 umquam] numquam *MH R* non inquam *Z euan. W* 163 fuit *C K^{pc} PGBOSJ^{ac} N R Y* fuerit *M* erit *H*
 $U^{ras} \psi$ fuat $a K^{ac} T^{pc} D J^{pc} W^{sl}$ fiat $k T^{ac} F Z$ || est] *om. M* 164 rerum domino] domino rerum *M* ||
 torquet] fecit ψ *marg. W* 165 *marg. K*

de la luna perderá su trayectoria y las estrellas de cola de fuego se precipitarán y abandonarán el cielo. Asimismo, todo el poder del alto cielo dará la señal con la que brillará en la cumbre del cielo el Hijo del hombre y el llanto eterno oprimirá a las tribus de toda la tierra cuando llegue con todo su poder el poderoso Hijo del hombre sobre nubes de color de fuego a través de las estrellas. Entonces la tuba, resonando con su terrorífico sonido, llamará a los justos convocados desde los cuatros puntos cardinales del mundo. Y no pasará la presente generación hasta que el fin que se avecina concluya todo como está establecido. [161] La tierra y el cielo que la cubre se disolverán en el fuego, pero mis palabras no desaparecerán nunca conforme lo previsto. Es justo que todos desconozcan cuál será aquel día, excepto el Señor de las cosas que hace girar los astros. Como en el pasado las furiosas olas cubrieron

la tierra y la violencia del diluvio arrebató con su repentina inundación a todos los que se dedicaban a tareas diversas entre sí, así mi llegada sucederá de repente descendiendo del cielo envuelto en llamas y no afligirá a todos de un único modo, pues en aquel momento, donde dos labradores trabajan las alegres tierras en surcos con la fuerza del arado, uno será levantado arrebatándosele su cuerpo, mientras que el otro quedará en el vasto campo como un desconocido. [174] También los que permanecen recostados sobre la superficie del lecho sufrirán un juicio dispar con distinta fortuna, pues uno de ellos, abandonado, buscará a su compañero por los caminos. Así pues, manténganse en vela los siervos, porque el señor llegará repentinamente sin previo aviso. Si uno de los guardianes de la casa supiera que llega el momento preciso del robo, velaría y llevaría las armas lejos hacia el

- arma procul, ruptas ne quis penetraret in aedes.
 sed uos intentis animis adsistite semper,
 namque repentinus uobis subitusque recurret
 filius huc hominis iustis sua praemia seruans.
 185 ille fidelis erit seruus, cui credere cuncta,
 aedes et famulos, uoluit per longa profectus
 uir pater ipse domus. sapiens nimiumque beatus,
 quem ueniens Dominus *seruantem iussa* uidebit: *praecepta implere*
 illum maiori famulum redimibit honore.
 190 ast ille infelix, qui sordida luxuriatus
 tardantem contemnet herum, famulosque fatigans
 uerberibus segnique indulgens ebrietati
luxuriosorum conuiuia concelebrarit: *luxuriae semper*
 adueniet dominus seruumque incauta furentem
 195 praecipitem dignis poenarum cladibus abdet:

181 Verg. *Aen.* 3,597; 6,651 187 Lucan. 8,843 191 Val. Fl. 2,138 193 Ou. *fast.* 4,353-4

C β γ D δ UR Φ

181-2 *transp. C* 181 ruptus *H* raptas *S* 182 *om. Y* || sed] sic *Petsch.* || insistite *Z* 183 namque] nam *D* 184 huc] hic *Z* 185 credita *a* || cunctas *M T^{ac} BLJ R* 186 famulus *M* 187 domus] a deo *D* 188 seruantem iussa *C β T^{ras} D δ UR ψ Y* praecepta implere *KkF Z* 189 illorum *D* 190 sordide *β B^{ac} L^{ac} J^{ac} U^{ac} R* 191 tardatus *a* || contemnat *MH U^{ac} R* contemnit *δ U^{pc} Y Z* || famulusque *T* || fatigant *C* fatiget *β U^{ac} R* fatiga *D* fatigat *δ U^{pc}* 192 segnique] signique *C* segnisque *k^{ac} T B^{ac} V^{ac}* segni se *L* pigri segnique *Y* signisque *Z* || ebrietate *S* 193 luxuriosorum] luxurie semper *C^{pc}* luxuriarum *K^{ac}* luxuriosum *Z* || concelebraret *C O* concelebrabit *H K^{pc} k^{pc} D G^{ac} B* *Z* concelebrabet *a* concelebrabat *γ (a. corr. Kk) PG^{pc} SLJN U^{ac} R ψ Y* concelebrarit *U^{pc} euan. M* 194 seruumque] seuumque *Z* || incaute *MH kF^{ac} N U^{ac} R^{ac}* 195 abdet] addicet *M* aptet *K* retrudet abdet *Y*

ladrón, para que no entre en la casa tras haberla abierto. Vosotros estad siempre preparados con los espíritus atentos, pues el Hijo del hombre volverá de repente aquí a vosotros, reservando sus premios a los justos. Será fiel aquel siervo a quien el propio cabeza de familia de la casa, al irse lejos, resuelve confiarle todo, casa y siervos. Será sabio y muy dichoso aquel a quien verá el Señor a su llegada cumpliendo sus órdenes: a este siervo lo acogerá con mayores honores. [190] Por el contrario, pobre del que, ocupado en sucios placeres, desprecie a su dueño que tarda en llegar, castigando con el látigo a sus esclavos y, complaciente con la perezosa ebriedad, se mezcle en los banquetes de los lujuriosos: llegará el señor y al siervo desprevenido lo sumergirá de cabeza en los

illum perpetuus fletus stridorque manebit.

- Conferri possunt caelestia regna puellis
bis quinis, pars est quarum sapientior una,
altera praestupido *pars est stolidissima corde.* *torpens*
- 200 occurrere illae uotis sponsalibus omnes
ornatu accinctae taedarum flammicomantum.
sed sapiens pars illa, sibi quo lumina flammae
susciperet, portare simul curabat oliuum;
stultarum uero non est prudentia talis.
- 205 cumque moraretur sponsus, tum membra sopore
soluuntur cunctae per compita lata uiarum.
iam noctis medio clamor crebescere magnus
exoritur laetoque dehinc occurrere uoto
admonuit taedisque uias ornare coruscis.
- 210 surgere uirginibus properatum, et lumina taedis

197-226 Matth. 25,1-3 **205** moraretur] Matth. 25,5 (*d ff'*) tardante autem sponso; (*cett.*)
moram autem sponso faciente / moram autem faciente sponso

196 Val. Fl. 5,680 **197** Ou. *Pont.* 4,8,59; Sil. 9,309 || Ou. *rem.* 15 **198** Verg. *Aen.* 2,126;
Stat. *Theb.* 1,576 **202** Verg. *Aen.* 3,479; Lucan. 5,813 || Ou. *epist.* 12,191 **205** Lucr. 4,453; Sil.
3,170 **205-6** Lucr. 6,797-8 **207** Verg. *Aen.* 8,407 || Verg. *Aen.* 11,454-5; Stat. *Theb.* 5,143-4 **207-8**
Stat. *Theb.* 7,600-1 **210** Val. Fl. 5,348

C β γ D δ UR Φ

196 illum] *om. D* **197** VII. SIMILE EST REGNVM CAELORVM DECEM (DECIM J)
VIRGINIBVS *add. LJ* || possum *G* || pullis *D* **198** pars est quarum] quarum pars est *Arev.* **199**
perstupido *k D* || pars est] *om. M* pars *H* torpens *VW* sordens *X* **200** occurrent *M* **202** quo] que
k^{pc}FT || lumina] uolumina *N* || lumine *GJ^{pc}* || ferrent *a* **203** susciperent *C* suscipere *a* ||
portare simul] simul portare *W* || curabatur *D* || oliuam *L* **204** uere *N* || prudentia] sententia *VW*
205 tum] cum *Z* || membra] per membra *VW^{ac}* || soporum *D* sapore *GO* **206** soluunt *M* ||
cunctae] comptae *H U^{ac}* cuncta *PSN Z* acta *L* || laeta *SJ U^{ac}R ψ* **207** iam] at *KkT* || medium *K^{ac}k^{ac}*
208 leta] *D* || currere *Z* **210** properatim *Ha γ PGS U^{ras} ψ Y* properanti *D* properandum *R* ||
et] est *CLJ^{ac}N* || lumine *Z*

merecidos sufrimientos de los castigos. Le aguardará el llanto eterno y el estridor de los dientes.

[197] El reino celestial se puede comparar a diez doncellas, una parte de las cuales es inteligente y la otra parte es insensatísima en su estúpido corazón. Acudieron todas a unas bodas acompañadas del adorno de unas antorchas de llameante cabellera: el grupo de las prudentes se preocupó también de llevar el aceite con el que pudieran mantener para sí la luz de la llama; sin embargo, no fue tal la inteligencia de las estúpidas. Como el esposo tardaba, entonces todos sus miembros caen presos del sueño por las amplias encrucijadas de los caminos. Ya en medio de la noche surge un gran ruido con insistencia, aconsejándoles acudir inmeditamente al alegre festejo nupcial y adornar los caminos con las ardientes antorchas. [210] Las doncellas se dieron prisa en

instruere et flammis pingui componere oliuo.
 tum stolidae rogitant olei sibi cedere partem,
 prudentes secum quod tunc gestare uidebant.
 sed quoniam sapiens pauit choris, omnibus aequae
 215 ne desint clarae nutrimina pingua flammae,
 ex paruo aequalis si detur portio cunctis,
 tum pergunt stultae, ut liquidum mercentur oliuum.
 dum pergunt, laetae transcurrunt omnia pompae
 et sponso tantum comitatur *factio* prudens. *portio*
 220 adueniunt brutae sero post tempore segnes
 et sponsi pulsare fores et limina clausa
 nequiquam ingeminant precibusque ingrata frequentant,
 ut liceat miseris penetrare in limina laeta.
 illas non comitum sponsi cognoscere quisquam
 225 non ipse sponsus uoluit. uigilate timentes,

211 componere] Matth. 25,7 (*ff^d q*)

211 Stat. *Theb.* 6,576 **212** Lucan. 5,168; 9,302 **214** Val. Fl. 3,599 **215** Ou. *met.* 15,352
221 Stat. *Theb.* 9,723 || Lucan. 10,459 **222** Verg. *Aen.* 2,770; Stat. *Theb.* 5,548 **223** Verg. *Aen.*
 1,707

C β γ D δ UR Φ

211 flammam *S* || pingui componere] componere pingui *M* **212** tunc *β GBOLJN UR* ||
 stulte *Z* || rogitans *a* || cedere] sumere *MH OLN R s. l. M* **213** *om. a* || tum *C γ D PGOSN VW Y*
 || uidebunt *G* **214** pauitate *D* || equo *Z* **215** clarae *C M^{sl} a γ D PGBOSN U^{pc} Φ* paruae *MH LJ*
U^{ac} R || nutrimenta *VW^{ac}* **216** aequalis] *om. D* aequales *γ(a. corr. KkT)* **217** tunc *MH γ LJ UR VX*
Z || stolidae *M^{pc} L* || ut *Y* et *C a J V^{sl} W^{sl} Z om. MH γ D PBGOSLN UR X* || mercentur *C Ha S V^{pc}*
Y mereantur *M^{ac}* mercantur *M^{pc} γ D GBOLJN UR V^{ac} WX Z* **218** *om. S* **219** at *X* || sponsum *S ψ Z*
 || factio] portio *ψ* **220** brutae] stultae *M^{sl}* || sero] fero *S om. X* **222** ingratae *M Z* **223** lumina *LJ*
U || laeti *L* **224** quisquam] quemquam *M^{sl}*

levantarse, en prender el fuego en las antorchas y alimentar las llamas con el grasiento aceite. Entonces las necias piden que les cedan parte del aceite que veían que las inteligentes llevaban consigo. Pero, puesto que el grupo de las inteligentes tiene miedo de que a todas les falte el grasiento alimento de la brillante llama si a partir de una cantidad pequeña se da a todas una porción igual, las necias se dirigen a comprar el líquido aceite. Mientras caminan, todos los de la alegre comitiva pasan y sólo el grupo de las prudentes acompaña al novio. [220] Perezosas, llegan tras mucho tiempo las de mente torpe y en vano insisten en llamar a la puerta del novio y a sus umbrales cerrados y con súplicas se molestan en pedir que a ellas, desgraciadas, se les permita entrar en la alegre morada, pero no las reconoció ninguno de los compañeros del novio ni el propio novio quiso hacerlo. Velad con miedo, porque no

aduentus uobis quod non est certior hora.

Sicut enim longas cui contigit ire profecto
 in terras, credens seruis tractanda talenta
 uni quinque dedit, duo cepit et alter habenda,
 230 tertius unius curam tractare talenti
 suscepit, uires quoniam diuersa merentur.
 sed maior quis est concredita portio nummi,
 certatim duplis auxerunt *incrementis*. *munera donis*
 ille sed, unius cui credita cura talenti,
 235 telluri infodiens seruat sine fructibus aera.
 iamque aderat praesens dominus: tum primus et alter
 se geminasse illi pariter concredita monstrant.
 illos laudat erus potioraque credere tantae
 promittit fidei; sed tertius ille refodit
 240 et domino reddit tali cum uoce talentum:

227-258 Matth. 25,14-30 (cf. Luc. 19,12-16)

226 Lucr. 4,1081 239 Verg. *Aen.* 10,175

C β γ D δ UR Φ

226 quia *C* 227 VIII. (DE DOMINO *J*) QVI SVA TALENTA TRADIDIT SERVIS *add. LJ*
 228 in] *om. M marg. R* || terris *L* 231 suscipit *C U^{ac} R^{ac}* || uires quoniam] quoniam uires *S* 232
 quibus *D U ψ* || portio] *om. O* 233 duplex *MH R^{ac}* dupli *a* duplicis *D* duplicibus *Z* || hauserunt
M || auxerunt incrementis] incrementis auxerunt *U^{ac}* || incrementis] munera donis *LJ Z* 234
 credita] credita sunt *a* || cura *C M^{sl} H^{sl} γ D δ UR Φ* cuncta *MH* cura cuncta *a* || talenti] talenta est *J*
 235 telluri infodiens seruat] tellurem fodiens terrae condit *M* tellurem fodiens condit *H* || tellure
U^{ac} R^{ac} Z || seruat] condit *LJ* seruans *R Z* 236 dominus praesens *X* || tum] dum *a* cum *H kFT D Y*
Z 237 monstrat *Z* 240 reddidit *M*

podéis conocer con certeza la hora de la llegada.

[227] De la misma manera que alguien, a quien le corresponde irse a tierras lejanas, confiando a sus siervos la administración de unos talentos, a uno le dio cinco, otro tomó dos y el tercero asumió el cuidado de un solo talento, porque sus capacidades son merecedoras de diferentes cuantías. A quien se le concedió la mayor cantidad de dinero rápidamente le aumentó multiplicándosele por dos. Pero aquél a quien se le concedió la custodia de un sólo talento, haciendo un agujero en la tierra, conserva el dinero sin que dé fruto. Ya se encontraba presente el señor: entonces el primero y el segundo le muestran que el dinero confiado a ellos se había duplicado. El señor los elogia y les promete que depositará en su gran confianza cosas aún mayores. Pero el tercero desenterra el talento y se lo devuelve al señor con tales palabras: [240]

- ‘quod scirem domino memet seruire seuero,
 qui meteres segetes alieno semine cretas,
 extimui argentumque tuum concredere terrae
 malui, quod saluum semper tibi reddere possem’.
- 245 tum dominus famulo respondens talibus inquit:
 ‘si nescire meos auderes dicere mores,
 nequitiae tantae ueniam concedere possem.
 hoc *etiam* gnarum potius praestare decebat, *igitur*
 ut fructum nobis tractata pecunia ferret.
- 250 quapropter segni tollatur portio nostri
 prudentique dehinc detur possessio maior,
 quem duplis cumulasse lucris mea quinque talenta
 inueni; namque est certum potiora mereri
 quis res uberior cumulatae sortis abundat;
- 255 at cui parua subest segni substantia corde,

247 nequitiae] Matth. 25,26 (*b f g^l l*) serue male; (*q*) male serue; (*c*) nequam serue male; (*cett.*) serue nequa(m) / nequa(m) serue

242 Sil. 16,615 246 Stat. *silu.* 5,2,72 247 Lucan. 3,744; Stat. *silu.* 5,3,264 252 Ou. *epist.* 3,33

C β γ D δ UR Φ

241 quod] quid *P* quum *Z* || scirem] -bam *M γ D* scire *L* 242 meteret *MH^{ac} γ D*
G^{ac}BOLJN UR YZ metet *H^{pc}* || semine] ut semine *a* || cretis *O* 243 concedere *M^{pc} W^{ac}* credere *D*
 244 quod *C MH F BOJN UR^{marg} Φ (W^{ac})* quos *D* quo *a KkT PGS R W^{pc}* que *L R^{marg}* || saluum
 semper] semper saluum *J Y^{ac}* || semper tibi] tibi semper *U* || possim *MH γ δ U^{ac} R Y* 245-7 *marg. J*
 245 tum] tu *Y* || famulo] seruo *S* || responsis *γ* || inquit] infert *K* 246 audires *K^{ac} GSN* auderis *k^{ac}*
 247 possim *H K^{pc} FT^{ac} PGOSL R Y* 248 etiam] igitur *MH γ D δ UR Φ* || gestare *J* (praestare *s. l.*) ||
 docebat *S* 249 uobis *R* || tractare *D^{ac}* || inferret *R^{ac}* 250 quia propter *D* || signi *k^{ac}T^{ac}* ||
 tolletur *R* 252 duplex *Z* 253 inueni namque] inueniamque *a F^{ac}T^{ac} J^{ac}* inueniam *F^{ac}* 254 quis] cui
O U X^{sl} qui *Z* || res] rebus *M* || uberius *γ (k^{ac}T^{ac})* 255 signi *k^{ac}T^{ac}* signis *Z*

‘Porque sabía que servía a un señor severo, que cosechas mieses crecidas de una semilla ajena, preferí confiar tu talento a la tierra, para podértelo devolver íntegro en cualquier momento’. Entonces el señor, respondiendo a su criado, le habla con las siguientes palabras: ‘Si te atrevieras a afirmar que desconoces mis costumbres, podría conceder el perdón a tan gran torpeza. Pero como eras conocedor de ellas convenía que tú hubieras hecho que mi dinero administrado me aportara alguna ganancia. [250] Por eso, quítese la parte de lo mío al perezoso y una posesión más grande le sea dada al prudente, pues encontré que éste que hizo aumentar mis cinco talentos multiplicándolos por dos. Pues es cierto que merece más aquel que posee una suma más grande de capital acumulado. Pero quien posee sólo una pequeña cantidad de bienes en su indolente corazón, hasta esa mínima cantidad le será

id minimum penitus iuste tolletur ab illo,
 ut nequam seruus tenebras demersus ad imas
 perpetuos fletus poenae stridore frequentet’.

En hominis natus ueniet patrisque ministris

- 260 stipatus celsa iudex in sede sedebit.
 tum gentes cunctae diuersis partibus orbis
 conuenient iustosque omnes de labe malorum
 secernet dextraque libens in parte locabit;
 at prauos laeua despectos parte relinquet,
 265 ut pastor pecoris discernit pascua mixti
 lanigeris dextri permittens mollia prati
 at laeuos hirtis dumos tondere capellis.
 sed rex ad dextros conuersus talia dicet:
 ‘huc ueniant sancti, iamdudum debita sumant
 270 dona patris, mundi quae sunt aequaeua nitentis

256 tolletur] Matth. 25,29 (*d*) **257** nequam] Matth. 25,30 (*aur d f g^l l*) inutilem; (*cett.*)
 nequam **259-305** Matth. 25,31-46

260 Lucan. 5,16 **261** cf. 1,755 **263** Ou. *met.* 12,272 || Lucr. 3,98; Verg. *Aen.* 4,374;
 12,145 **267** Verg. *georg.* 3,287; Ou. *met.* 13,927 **269-70** Val. Fl. 2,552-3

C β γ D δ UR Φ

256 id] ad *X* **257** ut *C* at(ad) *MH P B S L J R Y* et *a γ D O U ψ Z* ast *N euan. G* || ad] in
MH T^{ras} L J ab *Y* **258** perpetuus *K k^{ac} T^{ac} P S* perpetuo *H U* || pena *N* **259** VIII. DE
 SEPARATIONE BONORVM ET MALORVM *add. L J* || en] et *D* || patriisque *k F U W^{pc}* **261** tunc
β γ D P G O S J N Φ **262** conueniunt *S J^{ac}* || iustosque omnes] omnes iustosque *L* || omnes] dehinc
k^{ac} T^{ac} D homines *Y* **263** secernens *M H k^{pc} L* secernent *a T^{ac}* secernat *R^{ac}* || parte] sede *X* **264** at]
 ac *J* ut *Z* **265** discernet *γ (T^{ac}) D G B^{pc} O^{ac} N* **266** lanigeri *k^{ac} T^{ac}* || dextri] dextrae *C^{ras} M H γ (a. corr.*
K T) L J N R s. l. J || praemittens *M H* || prati] partis *C^{ras} β L J R* parti *F^{pc} O W* prata *N s. l. J* **267**
om. a || at] ac *C* || tondere] tundere *C J* tendere *M W^{ac} Z* temptare *D J^{sl} ras. U* **268** X. VENITE
 BENEDICTI PATRIS MEI *add. L J* || comuersos *M* **270** aequaeua] aequa *Ma F O R^{ac} ψ* aequata *k*
 eque *N* aequam *Y* coeua *R^{pc}* || mittentes *M* **270*** qui coluere metant dignos pro tempore fructus
add. D

arrebatada con justicia, de modo que el siervo torpe, sumergido en la profundidad de las tinieblas, sufra eterno llanto con rechinar de dientes’.

[259] Mirad que el Hijo del hombre llegará rodeado por los servidores del Padre y se sentará como juez en el excelso trono. Entonces llegarán gentes procedentes de todas las partes del mundo y separará a todos los justos de la perdición del mal y se complacerá en colocarlos a la derecha; pero a los malvados los dejará despreciados a su izquierda, de la misma manera que un pastor selecciona los pastos para su ganado mezclado, permitiendo a las ovejas pastar la parte suave del prado a la derecha y a las cabras de pelo erizado los matorrales a su izquierda. El rey, volviéndose a los de la derecha, les dirá: [269] ‘Que vengan aquí los bienaventurados, que tomen ahora mismo los dones del padre, que son de la misma edad del resplandeciente mundo, y, según lo prometido, están

et iustis primo promissa parantur ab ortu.
 namque fame fessum quondam me grata refecit
 haec plebes potuque sitim mihi saepe remouit
 hospitiumque domus patuit mihi saepe uocato
 275 et nudus uestis blandissima tegmina sumpsi
 carceris et poenis horum solacia cepi'.
 tum domino tali respondent uoce beati:
 'non meminit nostrum quisquam te uisere nudum
 nec famis oppressum dura ditione notauit
 280 carceris aut poenis meminit uidisse reuinctum'.
 respondens illis dicet tum talia iudex:
 'fratribus ista meis humiles miserando labores
 qui fecit, certum est dulcem mihi ponere fructum.
 at uos, iniusti, iustis succedite flammis
 285 et poenis semper mentem torrete malignam,

273 potum] Matth. 25,35 (b) potastis me (□□□□□□□□□□□□□□); (d f) dedistis mihi
 potum; (cett.) dedistis mihi bibere

274 Ou. met. 5,654 || Ou. met. 7,822; 13,68; 14,480 **275** Lucr. 5,1350; Sil. 1,673 **281** cf.
 3,185 **282** Lucan. 6,602 || Stat. Theb. 12,313 **284** Lucan. 9,234-5

C β γ D δ UR Φ

271 prono *S* || parentur *k D V^{ac}W* parentum *T^{ac}* **272** namque fame fessum] nam fessum
 fame *M* || refecit *M* **274** hospitioque *Areu.* || domos *S* **276** marg. *L om. Y* || carceres *a* coepit
L **277** tunc *G WX* || dominum *D* || domino tali] tali domino *a* || respondebunt *M* **278** nostrum]
om. S uestrum *L* **279** fame *Z* **280** meminis *S* || uinctum *a* **281** respondet *H^{ac} euan. M* || dicit
C K^{ac}kT || tum] cum *S* tunc *L* **283** que *S* || dulce *S* **284** XI. ITEM MALEDICTI IN IGNEM
 AETERNVM *add. LJ* || flammis] flaminis *a om. D* **285** torrite *M* || mente *a*

dispuestos para los justos desde los mismos comienzos. Pues en otro tiempo este amable pueblo me devolvió las fuerzas cuando estaba agotado y frecuentemente expulsó de mí la sed con su bebida. La hospitalidad de su casa se abrió para mí siempre que me convocaron y estando desnudo me cubrí de sus confortabilísimas vestiduras y acepté sus consuelos en las penas de la cárcel'. Entonces los bienaventurados responderán con tales palabras al señor: 'Ninguno de nosotros recuerda haberte visto desnudo ni se dio cuenta de que estabas oprimido por el duro poder del hambre ni se acuerda de haberte visto encadenado a las penas de la cárcel'. [281] Respondiéndoles dirá entonces el juez: 'Quien hizo esto a mis hermanos compadeciéndose de sus miserables calamidades, es cierto que me ofrece un dulce placer. Pero vosotros, injustos, caed en las llamas de la justicia y abrasad eternamente vuestro espíritu

- quas pater horrendis barathri per stagna profundis
 daemonis horreni sociis ipsique parauit.
 namque sitim passo quondam mihi pocula nulla
 nec famis in poena parui miseramina panis
 290 aut peregrina mihi tecti uestisue parumper
 tegmina de magnis gracili pro parte dabantur
 carceris aut saepto claustris morbisue iacenti
 umquam uisendi solacia uestra fuerunt'.
 his damnata dehinc respondet factio uerbis:
 295 'haud *umquam* nostrum meminit te uisere quisquam *equidem*
 aut sitis aut saeuae famis aegrum agitare laborem
 hospita uel fessis errare per oppida rebus
 carceris aut mersum poenis morboe grauatum,
 ut tibi sollicito fieret miseratio iusta'.
 300 his rerum dicit Dominus: 'cum uestra superbo

286 Sil. 7,500 288 Val. Fl. 4,118 290-1 cf. 4,275 292 Lucan. 6,721-2 296 Lucan.
 4,94; 6,108-9 || Lucan. 9,295 299 Verg. *Aen.* 3,389

C β γ D δ UR Φ

286 horreni *Kk^{ac}F D* horreni *T^{ras}* || barathri] demonibus barathri *a* barathris *R* ||
 profundi *a KkF D PGBOSN Z euan. M W* 286-7 barathri ... horreni] *om. Y* 287 horreni] immensi
D 288 quoddam *G* quondam *S* 289 parua *N* || miseramina] mihi fragmina *O^{pc}* 290 peregre *M*
 peregrino *M^{marg}H FT^{ac} S^{ac} J^{ac}N* peregrinanti *Hanss.* || mihi] *om. F s. l. KkT* || tectis *J* || tecti
 uestisue] uestis tectiue *S* || uestrisue *D* 291 pro] de *S X* || dabuntur *a T^{ac} G V^{ac}* 292 septum *Z* ||
 morbisue] morbique *M K^{ac}F^{ac}* morboque *H K^{pc}T^{ras} W^{ras}X* morbisque *a k^{ac}F^{pc} B Z* morboe *V ras. U*
 293 numquam *R* 294 damnanda *D* || respondit *γ(T^{ac}) U^{ac} ψ(V^{ac}) Y^{ac} Z* 295 umquam] quidem *M*
 equidem *H γ D LJ U^{ac}R Z* || meminis *U* 296 aegrum agitare laborem] egrumue laborem *D* ||
 agitare] uigitare *M* 297 hospicia *a* 298 aut] autem *O* || messum *Y* || morboque *MH γ D BL UR X*
Z 299 sollicite *Z* || iussa *D* 300 dicit *C D γ(T^{ac}) U^{ac}R^{ac} Z*

maligno en el castigo que preparó el Padre por las aguas estancadas del infierno en las espantosas profundidades para los compañeros del horrible demonio y para él mismo. [288] Pues en su día, cuando tenía sed, no tuve ninguna bebida, ni en el sufrimiento del hambre tuve la compasión de un pequeño trozo de pan, ni tampoco entre tantas riquezas se me dio en pequeña cantidad el amparo que se da a los forasteros de un techo o de un vestido, o cuando yacía encerrado dentro de los cerrojos de la cárcel o en la enfermedad no tuve nunca el consuelo de vuestra visita'. A esto responderá la facción de los condenados con las siguientes palabras: 'Nadie de entre nosotros recuerda haberte visto alguna vez padecer la penosa calamidad de la sed o de la cruel hambre o errar por ciudades extranjeras en medio del cansancio o inmerso en las penas de la cárcel o afectado por una enfermedad sin que en la tribulación te llegase nuestra justa compasión'. A esto responderá el Señor del mundo: [300] 'Cuando vuestra crueldad se inflaba en

angustis rebus feritas sub corde tumebat
 calcavitque humiles minimos, me spreuit in illis.
 haec ubi dicta dabit, meritis sua praemia reddet.
 aeternum miseri poena fodientur iniqui
 305 aeternumque salus iustis concessa manebit".
 Talia dum loquitur, scissos lacerata capillos
 pro fratris morbo iustis soror anxia curis
 hortatur iuuenem rapido percurrere gressu,
 casibus ut tantis Christus seruaret amicum.
 310 nam fuerat mulier meritis accepta benignis,
 obsequio cuius fratremque domumque merentem
 amplexus pleno Christus retinebat amore.
 nuntius adueniens perfert, extrema iacere
 dilectum Christo iuuenem per tristitia morbi
 315 et leti et uitae confinia summa tenentem.

306-402 Ioh. 11,1-46

301 Verg. *georg.* 3,290 || Verg. *Aen.* 4,332 **303** Verg. *Aen.* 2,537; Sil. 4,789 **306** Ou. *met.* 4,546; 8,527 || Ou. *met.* 14,420 **307** Ou. *met.* 15,768 || Ou. *met.* 9,275; Val. Fl. 2,113; 4,7; Stat. *silu.* 3,4,71 **308** Val. Fl. 1,58 **309** Val. Fl. 7,443 **313** Verg. *Aen.* 5,664-5

C β γ D PG(-304)BO(-311)SLJN UR Φ

301 angustus *a* || rerum *kT^{ac}* **302** hominis *H^{ac}* || minimis *a kT^{ac}F Z* **303** dabit *C β γ*
(T^{as}) D PGBOLJN UR Φ (X^{pc}) dedit S X^{ac} **304** eterna *Z* || penam *Z* || funentur *a* plectentur *D*
 fodiantur *S* fungentur *W^{as}X* **305** aeternaque *J* || iustos *M* **306** XII. DE LAZARO *add. LJ* **308**
 praecurrere *γN* **310** meritis] meretrix *Z* **311** cuius] cunctis *X* **312** complexus *MH OLN* || pleno
 christus] christus pleno *M* **313** profert *F* **314** christi *X* || tristitia *M^{ac} T^{ac} DN Z* || mobis (*sic*) *Z*

vuestro soberbio corazón para con las situaciones angustiosas y pisó a los humildes más pequeños, me despreció en ellos'. Cuando diga esto dará los premios a sus méritos: a los desgraciados injustos atormentará el castigo eternamente y eternamente permanecerá la salvación concedida a los justos”.

[306] Mientras dice esto, una hermana desgarrada con sus cabellos arrancados, angustiada con una justificada preocupación por la enfermedad de su hermano, manda a un servidor que acuda con paso veloz para que Cristo salve a su amigo de tan grandes sufrimientos. Pues la mujer había sido acogida por sus bondadosos méritos y por su fidelidad Cristo mantenía ligados a sí con un amor total a su hermano y a su familia merecidamente. El mensajero, acercándose, le refiere que el joven amado por Cristo yace en el final de una lamentable enfermedad acercándose a los últimos confines

Lazarus hic habuit nomen, sed Christus amaris
 percussus uerbis: “non est, si creditis, inquit,
 ad letum ducens istaec uiolentia morbi,
 sed Deus ut digno iustis celebretur honore
 320 *et suboles hominis* sancta uirtute nitescat”. *utque dei suboles*
 tunc ad discipulos: “dormit iam Lazarus, inquit,
 sed carum iuuenem faciam consurgere rursus”.
 aiunt discipuli: “somno succedere plena
 et remeare salus poterit”; nec mente sequuntur,
 325 quod mortem somni dixit sub nomine Christus.
 errorem quorum tali sermone remouit:
 “Lazarus in letum cecidit, sed gaudia menti
 hinc ueniunt uestramque fidem mihi fortius armant,
 cernitis absentem longe quod cuncta uidere.
 330 sed properemus”, ait. Didymus tum talia fatur:

316-7 Sil. 11,209 **319** Verg. *Aen.* 5,58 **327** Stat. *Theb.* 8,719; 10,285 **330** cf. 3,185

C β γ D P B S L J N U R Φ

316 huic *P* || habuit nomen] nomen habuit *LJ* || sed] si *Y* **317** percussus *C β (M^{ac}) KkF D*
PSN Φ percussus *M^{pc} T^{as} BLJ UR* || uerbis] adloquiis *D* || si] sic *D* || creditus *L Y* **319**
 celebratur *D* **320** et suboles hominis] utque dei soboles *V(et s. l.)W* etque dei soboles *X* **322** carum]
 rursus *a* || rursus] carum *a* rursus *SL* **323** somnum *PSN U^{pc} euan. M* **324** nec] nunc *a* ||
 sequantur *H* sequentur *k^{pc} D^{ac}* sequetur *F* **325** somni] sancti *L* || dixisset *Z* **327** letum] mortem *ψ*
 || sed] si *Y* **328** hinc] hic *L U^{ac} Z* || uestramque] uestram *S* uestraque *Z* || armat *R* **329** cernitis]
 cernitis *K^{ac}k^{ac}T* cernitisque *X* || longe quod] quod longe *B* || quod] quo *Z om. N* **330** dum *F L*
 tunc *ψ*

entre la vida y la muerte. Éste se llamaba Lázaro; sin embargo, Cristo, conmovido por las amargas palabras, dice: “Si creéis, la violencia de esta enfermedad no conduce a la muerte, sino a que Dios sea alabado con el debido honor y el Hijo del hombre brille con su sagrado poder”. [320] Luego dice a los discípulos: “Ahora Lázaro está durmiendo, pero yo haré que mi amigo querido vuelva a resurgir”. Los discípulos dicen: “Una curación total podrá venir después sustituyendo al sueño”. Pero no comprenden que con la palabra sueño se refiere Cristo a la muerte. Él alejó su error con las siguientes palabras: “Lázaro ha muerto, pero la alegría llega a mi espíritu y consolida con más firmeza vuestra fe en mí porque podéis observar que yo lo veo todo aun estando lejos. Pero démonos prisa”. Entonces Dídimo dice lo siguiente: [331] “Vayamos y obliguémonos

“pergamus pariterque omnes procumbere leto
 332 cogamur, totiens quod gens Iudaea minatur”.
 332b *haec ait et Christo cuncti praeunte sequuntur.*
 iamque aderat Christus, fuerat sed forte sepulto
 quarta dies, mersasque atris de morte tenebris
 335 germanas luctus lacrimosaque tecta tenebant.
 conuenere illuc solacia debita dantes
 Iudaeae gentis proceres carique propinqui.
 sed Martha, audito Christum uenisse, cucurrit
 obuia deseruitque domum maestamque sororem,
 340 et procul: “o utinam praesens uirtus tua nobis
 adforet et morti fratrem rapuisset acerbae.
 nam quicquid poscis, certum est tibi posse uenire”.
 quam Dominus tali solatur uoce gementem:
 “robustam mentem, mulier, uirtute resume.
 345 Lazarus haec uitae recidiua in lumina surget”.

342 poscis] Ioh. 11,22 (f) poposceris

333 Stat. *Theb.* 12,216 334 Sil. 12,249-50 335 Sil. 3,207 || Stat. *silu.* 3,3,196 338 Sil.
 16,184-5 339 Verg. *Aen.* 12,682-3 340 Verg. *Aen.* 2,42; *georg.* 4,353 340-1 Verg. *Aen.* 1,575-6
 341 Ou. *met.* 14,187 342 Lucr. 3,723 343 Lucan. 9,226 345 Lucr. 1,227 || Verg. *Aen.* 7,771

C β γ D P B S L J N U R Φ

331 omnes] homines X 332 quod] quoties M quo *Ha PS* || iudae M iudaeae *K^{ac}k* 332b
scr. a γ BLJ UR ψ Z marg. M U || sequuntur Z 333 iamque aderat Christus] haec ait et pro Christo
D^{ac} haec ait et Christus *D^{pc}* || forte] sorte P 334 die Z || mersaeque *MH* mersaque *a F*
 mersusque *J U^{ac}R* || atris] tribus *MH* || tenebras *VW^{ac}Z euan. P* 335 luctui *D* || germanus *k^{ac}T^{ac}*
U^{ac} germanos *F* 336 conuenire *k^{ac}T^{ac}D N* || illic *k^{ac}X* 338 audiens *MH* 340 o] ait *Y om. C M*
 || utinam] utinam ait *M* || utinam praesens] presens utinam *S* 341 et] ac *γ(T^{ac}) D P B S L U R Y Z s. l.*
k || morti fratrem] fratrem morti *VW^{pc}* fratri mortem X 342 posces *C* || tibi posse uenire] uenire
 posse *M* 344 robusta *M L* || mentem mulier] mulier mentem *γ D B L U R Z* 345 recidiua *C k^{ac} J^{marg}*
ψ Z rediuiua *β γ(p. corr. k) D P B S L J U R W^{marg} Y* rediua *N*

todos a caer en la muerte con la que tantas veces nos amenazan los judíos”. *Esto dice y, avanzando Cristo, todos lo siguen.* Ya estaba Cristo presente; sin embargo, era ya el cuarto día desde que Lázaro había sido enterrado y el dolor y la casa doliente acogían a las hermanas sumergidas en las oscuras tinieblas a causa de este fallecimiento. Hasta allí acudían los próceres del pueblo judío y los allegados más queridos para consolarlas debidamente. Pero Marta, cuando supo que Jesús había llegado, corrió a su encuentro y abandonó su casa y a su desconsolada hermana [340] y desde lejos exclamó: “Oh, ojalá estando presente tu poder nos hubiera asistido y hubiera arrebatado a mi hermano de la amarga muerte, pues es cierto que se te puede conceder cualquier cosa que pidas”. Con estas palabras el Señor la consuela deshecha en el llanto: “Mujer, recobra tu vigoroso espíritu con tu fuerza interior, pues Lázaro volverá a esta luz renovada de la vida”. Y la mujer responde:

et mulier: “certe surgent in munera uitae
mortales cuncti, ueniet cum terminus orbi”.
Christus item sancto depromit pectore uocem:
“en ego sum clarae uobis reparatio uitae:
350 in me qui credit, mortem deponere sumptam
et uitam poterit iugi comprehendere saeclo.
at quicumque fidem uiuo sub pectore sumet,
horrida non umquam continget limina mortis;
istaec si credis puro de pectore, Martha”.
355 illa dehinc: “haec una fides mea corda tenebit,
sublimis ueneranda Dei quod uenerit in te
caelestis suboles celso sub nomine Christi”.
haec ait et Mariam cursu motura sororem
interiora petit; sanctum uenisse magistrum
360 et pariter luctu oppressam uocitare sororem

346 Sil. 14,177 **348** Verg. *Aen.* 1,371; 3,246 **352** Ou. *fast.* 3,705 **353** Lucan. 2,359 ||
Sil. 5,423; 14,444; Stat. *silu.* 4,6,104 **354** Lucr. 5,18 **355** Ou. *met.* 4,427 || Stat. *Theb.* 2,689;
12,114 || Stat. *silu.* 5,3,12 || Sil. 6,547-8

C β γ D P B S L J N U R Φ

346 surget *D* || munerata *a* numera *L Y* **347** uenient *a* || terminos *C Z* || orbis *S* **350**
credet ψ (*a. corr. VW*) || deponere] depromere *a* depone *Y* || sumpta *a N Y* sumptae *P* summam *Z*
351 iugi] iugi assiduo *Y* || comprehendere] componere *C β* **352** at] et *D* aut *R* ut *X* || sumit *PS*
352 non umquam] non numquam *kT^{ac}F* numquam *R* || contingit *MH J* || lumina *a* || moris *D*
354 de] sub *K^{ras}* dic *T^{pc} D B^{pc} LJ U VW^{sl}* **355** ille *Z* || corde *k^{ac}T^{ac} D* **356** uenerandae *k^{ac}T^{ac} D*
VW^{ac} **357** caelesti *Y* || christus *D* **358** om. *Y* || et] om. *M* || motura *D J^{sl} U^{ac} ψ Z* matura *C MH*
Kk^{pc}T^{pc} P B S N U^{pc} R prumpta motura *a* moratura *k^{ac}T^{ac}* maturato *F^{pc}* maturata *LJ* **359-60** om. *H*
360 et] ut *Z* || fluctu *L* || pressas *D* pressam ψ oppressa *Z* || sorores *D Z*

“Con certeza resucitarán a los dones de la vida todos los muertos, cuando llegue el fin del mundo”. De la misma manera Cristo pronuncia estas palabras procedentes de su sagrado corazón: [349] “Mirad que yo significo para vosotros la restauración de la luminosa vida: quien cree en mí podrá abandonar la muerte cuando ya ha acaecido y alcanzar la vida para la eternidad. Quien acoja la fe en su espíritu vivo nunca llegará a los hórridos umbrales de la muerte, si es que tú, Marta, en tu espíritu puro crees en esto”. Y ella a continuación dice: “Únicamente esta creencia poseerá mi corazón, es decir, que en ti ha venido la venerable descendencia del Dios celeste bajo el excelso nombre de Cristo”. [358] Esto dice y entra en el interior de la casa de prisa para animar a su hermana María y, explicándole todo con silenciosos gestos, le informó de que

- admonuit tacito designans omnia nutu.
 prosilit illa foras audito nomine Christi
 prosequiturque simul Solymorum turba gementem
 credentum tumulo *fletus inferre* sorores. *laniatum ferre*
- 365 illa salutiferum postquam conspexit Iesum,
 procidit ante pedes rumpitque *hanc pectore uocem:* *hac uoce dolorem*
 “si mihi germanum potuisses uisere uiuum,
 Lazarus haud poterat durae succumbere morti”.
 fletibus his Christus socians de corde dolorem
- 370 inquirit tumuli sedem, quo condita nuper
 membra forent animae uolucris spoliata calore.
 haud mora demonstrant flenti maestoque sepulchrum
 rupe sub excisa; lapidis quod pondere clausum
 ut uidit Sanctus, multo mox uecte moueri
- 375 praecipit; at Marthae talis uox uerberat auras:

369 fletibus] Ioh. 11,33 (*a b j p r'*) flentem

361 Ou. *am.* 3,11(10),23 362 Verg. *Aen.* 12,697 364 Stat. *Ach.* 1,46 366 Verg. *Aen.* 3,246 368 Verg. *Aen.* 4,19; Ou. *met.* 7,749 || Verg. *Aen.* 2,62 369 Sil. 6,86 371 Ou. *met.* 15,457 373 Verg. *georg.* 4,508 || Val. Fl. 1,830 375 Verg. *Aen.* 5,377; 10,892-3

C β γ D P B S L J N U R Φ

363 gementum ψ 364 credentem $L^{ac} U^{ac} Y^{ac}$ || tumulos Y || fletus inferre] laniatum ferre $k^{ac} T^{ac} Z$ laniantum ferre D luctus inferre U laniatum inferre R || laniatum Z || sororem T^{pc} 366 procedit $C V^{ac}$ precidit N || rumpitque $MH \gamma U Z$ || hanc pectore uocem] hac uoce dolorem γU hunc uoce dolorem R haec uoce dolorem Z || uicem D uoce Y 367 germanum potuisses] potuisses germanum M || uiuum] uisum S 368 poterat durae] durae poterat $C a P S Y$ || morbi J 371 uolucris U || colore $a T^{ac} S V euan. W$ 372 more $D^{ac} R^{ac}$ || fleti Y || maestoque] estoque V || sepulcri Y 373 rupes Y || excisa] calisa M calipsa a || quod] quo L || clausum] lassum Z 374 sancto S || uecto Z 375 praecipit $M k^{pc} F^{ac} U^{ac} R^{ac}$ || at] $a a$ || aures $\gamma P L J U^{pc} R \psi Y$

llegó el sagrado maestro y la llamaba a ella, que estaba atormentada por la tristeza. Ella sale rápidamente nada más oír el nombre de Cristo y, deshecha en el llanto, la sigue la multitud de los de Jerusalén que creen que las hermanas llevan su llanto a la tumba. Cuando ella ve a Jesús, se lanza a su pies y hace irrumpir de su corazón las siguientes palabras: “Si hubieras podido visitar a mi hermano cuando estaba vivo, Lázaro no habría podido sucumbir a la dura muerte”. [369] Cristo, uniendo a este llanto su propio dolor, pregunta por el lugar de la sepultura en el que recientemente fue enterrado el cuerpo despojado del calor del alma alada. Sin pausa le muestran a él, que lloraba desconsolado, el sepulcro excavado bajo una roca. Cuando vio el Santo que estaba cerrado por el peso de una piedra, ordena al instante removerla con muchas palancas. Pero las siguientes palabras de Marta golpean el aire:

- “quattuor en luces totidemque ex ordine noctes
 praetereunt, quod membra solo composta quiescunt.
 crediderim, corpus motu fugiente caloris
 foetorem miserum liquefactis reddere membris”.
- 380 his dictis contra depromit talia Christus:
 “iam totiens dictum est magnis consistere rebus
 credentum uirtute fidem. sed gloria summi
 iam genitoris adest, fidei si robur habetis”.
- haec ubi dicta dedit saxumque immane reuulsis
- 385 obicibus patuit; uirtus mox conscia caelum
 suspicit et tali genitorem uoce precatur:
 “eximias grates, genitor, tibi, sancte, fatemur:
 me placidus semper uenerandis auribus audis,
 sed populus praesens me missum credere discat”.
- 390 haec ubi dicta dedit, tumuli mox limine in ipso

379 foetorem] Ioh. 11,39 (*d*) putet; (*p*) putit; (*cett.*) fedet **389** populus] Ioh. 11,42 (*df*)

377 Verg. *georg.* 4,438; Lucan. 9,58 **379** Sil. 1,178 **381** Lucr. 2,1120 **382** Sil. 13,858;
 17,430 || Sil. 12,205 **383** Verg. *Aen.* 11,174 **384** Verg. *Aen.* 8,225-6; 10,196; 12,904 **385** Verg.
Aen. 5,455; 12,668; etc. **386** Stat. *Theb.* 9,607 **390** Lucr. 6,1157; Verg. *Aen.* 10,355; 11,881; *ecl.*
 8,92

C β γ D(-387) P B S L J N U(-403) R Φ

377 quod *C γ(T^{ac}) D Y Z* quo *β P B S L J N U R ψ* || sola *D* || composta] *om. D* **378** corpus
 motu] motu corpus *S* **379** reddere] liquere *Z* **380** contra depromit talia] talia contra depromit *M* **381**
 magis *T^{ac} L* || rebus] uerbis *Z* **383** si] *om. Z s. l. kT* || rubor *P* || habentis *k^{ac}T^{ac}* **384** saxumque]
 saxum *M* || repulsis *Kk^{pc}T^{pc}* refulsis *Z* **386** suspicit *C M H γ D P B S L J N U^{pc}R ψ* suscepit *Z* **387**
 genitor tibi sancte] tibi sancte genitor *M* || genitor] genito *D* o genitor *Y* || sancte] summe *X* **388**
 me placidus] placidus me *M* || uenerantis *N*

“Mira, cuatro días e igual número de noches se han sucedido desde que su cuerpo descansa encerrado en la tierra. Yo creería que el cuerpo, cuando ya huido el calor del movimiento, produce un desgraciado hedor en los miembros descompuestos”. A estas palabras replica Cristo lo siguiente: [381] “Ya se ha dicho muchas veces que en las grandes situaciones la fe reside en la fuerza de espíritu de los creyentes: pues ya está aquí la gloria del Padre supremo, si es que tenéis el vigor de la fe”. Después de decir esto, retirada la piedra, se mostró abierto un enorme sepulcro. A continuación, su omnisciente poder mira el cielo y ruega al Padre con las siguientes palabras: “Padre, te expreso mi más elevado agradecimiento; siempre te complaces en escucharme en tus venerables oídos; sin embargo, que la gente aquí presente aprenda a creer en mí como tu enviado”. [390] Después de decir esto, a continuación se puso en la misma

restitit aduerso complens caua saxa clamore:
 “Lazare, sopitis redeuntem suscipe membris
 en animam tuque ipse foras te prome sepulchro”.
 nec mora conexis manibus pedibusque repente
 395 procedit tumulo, uultum cui linea texta
 et totum gracilis conectit fascia corpus;
 tum solui iussit laetumque ad tecta remittit.
 Iudaei postquam factum uenerabile cernunt,
 qui tanti Mariam fuerant Marthamque secuti,
 400 pars credens sequitur tantae uirtutis honorem;
 ast alii repetunt urbem procerumque superbis
 cuncta Pharisaeis rerum miracula narrant.
 Ergo ad concilium scribae plebisque uocatur
 iam grauior numerus, qua uatum principis alte
 405 pulchra Caiphaeae collucent atria sedis.

403-408 Matth. 26,3-5 (cf. Marc. 14,1-2; Luc. 22,1-2) **403** scribae] Matth. 26,3 *a fff² h q r^l*

391 Verg. *Aen.* 3,566; Ou. *am.* 3,6(5),45; Stat. *Theb.* 1,713 **393** Stat. *silu.* 1,2,269 **394** Ou. *fast.* 3,271 **396** Verg. *Aen.* 8,153 **397** Verg. *Aen.* 9,818 **401** Verg. *Aen.* 2,467 || Sil. 12,752 **402** Ou. *met.* 11,346 **404** Verg. *Aen.* 2,436

C β γ P B S L J N U (-403) R Φ

391 restetit *M* resistit *a* || clamore] dolore *H* canore *Arev.* **392** sopitibus *C^{ac}* **393** en] [*euan.*]t *N* || tuque] tu quoque *Z* || feras *Y* || te] *om. M* || te prome] deprome *a* **394** pedibus manibusque *X* **395** procidit *C* || uultum] multa *T^{ac}* || cui] cum *S* **397** tunc *W^{pc}* || solui] solus *Z* || laetumque] laetum *H* laetumue *V* *ras. W* || ad tecta remittit] affectare mittit *Z* || tacta *L* || remitti *R Y* **398** potquam factum] factum postquam *X* **399** maria *Z* || mariam fuerant] fuerant mariam *Arev.* || fuerant marthamque] marthamque fuerant *X* **400** credens sequitur] sequitur credens *Y* || tantae] sanctae *β L* || honore *V euan. M* **401** superui *Z* **403** XIII. PASSIO DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI *add. SJ* || consilium *N* || plebesque *H L J^{ac}* || uocantur *k^{pc} F^{pc} L J* **404** quam *MH* || qua uatum] aquatum *N* **405** pulchra] pulchra uel *Y* || caiphaeae] phariseae *M L* caiphe *K^{ac}* caiphea *K^{pc} F* caifae *T Z* || collucent] collocent *Ma R^{ac}*

entrada del sepulcro, llenando la concavidad de la roca con el siguiente grito desde la parte opuesta: “Lázaro, recibe el alma que vuelve a tus miembros y sal por ti mismo del sepulcro”. Sin tardar, de repente, sale del sepulcro con los pies y las manos atadas, a quien un sudario de lino cubre el resotro y un ligero vendaje el cuerpo entero; entonces ordenó que lo desatasen y lo mandó a su casa lleno de alegría. [398] Cuando los judíos, que en gran número habían seguido a María y a Marta, vieron este hecho venerable, una parte de ellos, creyendo, rinde honras a este tan grande poder, pero los demás se dirigen a la ciudad y narran todos los acontecimientos milagrosos a los fariseos.

[403] Así pues, los escribas y un buen número de ancianos del pueblo son convocados en este momento a una asamblea en donde brillan con intensidad los lujosos aposentos del palacio de Caifás, príncipe de los sacerdotes. Allí

illic complacuit Christum prosternere leto,
sed uitare dies paschae, ne plebe frequenti
discordes populi raperent in bella furorem.

Ille Simonis erat tectis, quem lurida lepra
410 uirtute ipsius defugerat. ecce iacenti
accedit mulier propius, sanctumque alabastro,
quo pretiosa inerant late flagrantis oliui
unguenta, a summo perfundit uertice Christum.
discipuli increpitant fantes potuisse iuuari
415 de pretio unguenti miserorum corpora egentum.
has Dominus prohibet uoces factumque probauit:
“desinite obsequio iustam prohibere puellam.
pauperibus semper dabitur succurrere tempus,
sed me non semper tribuetur uisere uobis.
420 funeris ista mei multum laudanda ministrat

409-421 Matth. 26,6-13 (cf. Marc. 14,3-9; Luc. 22, Ioh. 11,47-54; 12,1-8) **411** alabastro]
Matth. 26,7 (*q*) uasculum; (*cett.*) alabastrum

409 Verg. *Aen.* 7,59 **416** Lucan. 3,575 || Ou. *fast.* 6,453 **418** Val. Fl. 4,598

C β γ P B S L J N U(414-) R Φ

406 ille *k^{ac}T^{ac}* illi *Z* || procumbere *a* prostere *S* || letum *Z* **407** plebi *S* **408** furorem]
furore *L* futuri *J* *s. l. J* **409** XIII. (DE MVLIERE *J*) EFFVNDENTE VNGVENTVM SVPER
CAPVT CHRISTI *add. J* || simonis] silimis *a* || qui *P* quae *L W* **410** defugerat] diffugerat *C β γ*
PSLJ R Φ ras. B^{ras} || iacente *Z* **411** accedit *M* || proprius *T^{ac} B^{ac}L V^{ac} Z* || sanctumque]
frangensque *Arev.* || alabastrum *Z* **412** ierant *a* inerant *L R^{ac}* inerrant *N* inserat *Z* || late] latera *Z*
413 ab *C a B^{ac}J UR Φ* || perfundit *C a K P S J^{sl}N Y Z^{ac}* profudit *MH B^{pc}L^{pc}J* perfundit *B^{ac}L^{ac}*
perfudit *kFT R ψ Z^{pc}* **414** iubare *Z* **415** corpus *M k^{ac}F U^{ac} VW Z* **416** uocem *S* **418** succurrere *C*
β γ L J^{sl}N U^{pc} Φ succurre *P* succumbere *B* succedere *SJ U^{ac}R* **419** nobis *N* **420** funeribus *MH* ||
istam *N* || meis *M U* || multum] semper *B^{sl}LJ UR VW* multo *Z*

se acordó entregar a Cristo a la muerte, pero evitando los días de la pascua, de manera que en medio de la multitud las gentes contrarias no llevasen su furor a la rebelión.

[409] Aquél estaba en casa de Simón, a quien con su poder había hecho desaparecer la pálida lepra. He aquí que cuando estaba reclinado se le acercó una mujer y con un frasco de alabastro en el que había en gran cantidad preciosos ungüentos de aceites aromáticos, los derrama sobre la cabeza del santo Cristo. Los discípulos le reprochan diciendo que con el valor de este ungüento se pueden alimentar los cuerpos de los desgraciados pobres. El Señor rechaza estas palabras y aprobó la acción: “No impidáis el servicio de la juiciosa muchacha, pues siempre se os dará una ocasión para ayudar a los pobres, pero no siempre se os permitirá contemplarme. [420] Ella, con su acción, prepara de manera encomiable una

officio mundumque implebunt talia facta”.

Tunc e discipulis unus se subtrahit amens
Iudas et ad proceres tali cum uoce cucurrit:
“quod pretium sperare datur, si prodere uobis
425 quaesitumque diu possim monstrare magistrum?”
illi continuo statuunt ter dena argenti
pondera; his Iudas sceleri se subdidit alto.

Iamque dies paschae primo processerat ortu.
discipuli *quaerunt* ubi cenam sumere paschae *rogitant*
430 uellet; at ille sibi quendam sine nomine quaeri,
ultima qui domini caperet mandata, iubebat.
uespere *sed* primo bis sex recubantibus una *mox*
discipulis, tali diuinat uoce magister:
“en urget tempus, Christum cum prodere morti
435 e uobis unus scelerato corde uolutat”.

422-427 Matth. 26,14-16 (Marc. 14,10-11; Luc. 22,3-6) **426** argenti] Matth. 26,15 (*a b d q*)
stater-; (*h*) stateres argenteos; (*cett.*) argenteos **428-445** Matth. 26,17-25 (cf. Marc. 14,12-21; Luc. 22,7-
13; 21-23)

421 Val. Fl. 6,515 **423** Stat. *Theb.* 9,48 **424** Ou. *met.* 6,84 || Sil. 5,410 **425** Sil. 1,7
426-7 Sil. 15,497 **428** Verg. *Aen.* 3,356 || Stat. *silu.* 4,3,112; 5,5,80 **431** Ou. *met.* 13,36 **432**
Stat. *silu.* 4,3,113 || Verg. *georg.* 3,510; Stat. *Theb.* 2,367 **435** Verg. *ecl.* 10,35 || Verg. *Aen.* 4,533;
6,185; Sil. 12,556

C β γ P B S L J N U R Φ

421 officium *H* || fata *a* **422** XV. VBI IVDAS PRODIDIT CHRISTVM *add. LJ* || e] ex
Z om. L || unus] mensa *X* || subrahet *K^{ac}kF^{ac}T^{ac}* || amens] unus *X* **423** et] *om. PS YZ* qui *Arev.*
|| cucurrit] *om. a* **424** quot *L* || prodere] tradere *Arev.* **425** quaesitumque] quaesitum *SLJ^{ac}* **426**
statuunt ter dena argenti] argenti ter dena promittunt *C a* || statuunt] stratum *L* || argenti] minarum *Z*
427 his] tum *Z* || sceleris *a B^{ac}* || alto] atro *Petsch.* **428** XVI. VBI MANDVCAT CVM
DISCIPVLIS (SVIS *J*) *add. LJ* **429** quaerunt] *rogitant VW* || quaerunt ubi cenam] a christo quaerunt
ubi *γ PSN* christo quaerunt ubi *UR* cristi quaerunt ubi *Z* || cenam] *om. Y* || pascha *γ PS UR Y Z*
430 uelit *B^{ac} U^{ac}* || ilii *a* || querit *a Z* **432** *mox C β k^{pc}FT^{pc} L J N U R X* sed *Kk^{ac}T^{ac} PBS VW Z*
mox sed Y || recumbentibus *a B* accubantibus *K^{ac}k^{ac}T^{ac}* recubus *Z* || unam *SN* **433** discipuli *Z* ||
et] haec *k* || tali] talia *M* || tali diuinat uoce] fatur uoce diuina *UR* fatur diuina uoce *L Z* **434**
prodere] tradere *Arev.*

gran parte de lo relativo a mi muerte y la fama de tales hechos se extenderá por todo el mundo”.

[422] Entonces, uno de los discípulos, el demente Judas, se separa de ellos en secreto y corrió a los próceres con las siguientes palabras: “¿Qué cantidad de dinero debo esperar si puedo entregaros y mostraros al maestro que buscáis durante tanto tiempo?” Ellos inmediatamente acuerdan treinta monedas de plata. Por este dinero, Judas se sometió a un gravísimo crimen.

[428] Con el primer amanecer, ya había llegado el día de la pascua. Los discípulos le preguntan dónde quiere celebrar la cena de la pascua y él les ordenaba que le buscaran a uno sin decir un nombre concreto, para que se hiciese cargo de los últimos mandatos del Señor. La primera tarde, cuando los doce discípulos estaban reclinados todos juntos, el maestro les dice las siguientes palabras proféticas: “Ya está aquí el tiempo en el que uno de vosotros piensa, con corazón criminal, entregar a

continuo cuncti quaerunt, quis talibus ausis
 insano tantum cepisset corde uenenum.
 ille dehinc: “epulis mecum nunc uescitur, inquit,
 sed suboles hominis quondam praescripta subibit
 440 supplicia ad tempus. miserabilis ille per aeuum,
 qui iustum dedet; quanto felicior esset,
 si numquam terris tetigisset lumina uitae!”
 et Iudas grauiter tum conscia pectora pressus,
 “numquid, ait, Iudam talis suspicio tangit?”
 445 respondit Dominus: “te talia dicere cerno”.
 Haec ubi dicta dedit, palmis sibi frangere panem
 diuisumque dehinc tradit sancteque precatus
 discipulos docuit, proprium se dedere corpus.
 hinc calicem sumit Dominus uinoque repletum
 450 gratis sanctificat uerbis potumque ministrat

441 dedet] Matth. 26,24 (*a aur b d f g^l*) traditur; (*cett.*) tradetur **446-456** Matth. 26,26-29 (cf. Marc. 14,22-25; Luc. 22,19-20)

436 Verg. *Aen.* 2,535; 12,351; Val. Fl. 5,269; Sil. 13,697 **437** Verg. *Aen.* 6,352 || Lucan. 9,750 **442** Verg. *Aen.* 6,828-9

C β γ P B S L J N U R Φ

436 talia *Z* **437** *om. a* || tantum] natum *Z* || concepisset *M* cepisse *Z* **438** dehinc] hinc *L* || nunc] num *H om. Z* || uescimur *Z* **439** perscripta *β γ (k^{ac}) L R^{ac}* **441** dedit *MH γ (T^{ac}) B^{ac} L J U R V W^{ac} Y Z* || quantum *Z* **442** limina *Areu.* **443** grauiter tum] tum grauiter *M* || tunc *BLJN U R ψ (W^{ras}) Z* || pressus] fatur *Z* **444** iudas *a* || suspensio *H B^{ac} R^{ac}* suplicia *Z* **445** dominus] iesus *M* || te talia] talia te *V* || talia dicere] dicere talia *L* **446** dedit] dedit caepit *a* dedit coepit *T* capit *MH N W^{pc} Z* **447** dehinc] hinc *Z* || tradidit *M Z* tradet *k^{ac}* || sancteque *C β γ P G S J^{sl} L N Z* sanctumque *J^{sl} U^{ras} R ψ Y* siunctaeque *J* || precatur *Z* **448** discipulo *L* || sic dedere *C a* sibi dedere *MH k^{pc} P B S L J N U R ψ Y* se dedere *K k^{ac} F* sibi tradere *T^{ras} V^{sl}* se edere *Z* sic edere *Huem.* **450** grates *Z* || uerbum *L*

Cristo a la muerte”. Seguidamente, todos preguntan quién ha recibido tanta cantidad de veneno en su demente corazón para proyectar una tamaña empresa. [438] Y él a continuación dice: “Está comiendo conmigo en el banquete, pero el Hijo del hombre sufrirá en su momento el tormento anunciado desde antiguo. Será desgraciado para toda la eternidad aquél que entregue al justo; ¡cuánto más feliz sería, si nunca hubiera alcanzado la luz de la vida en la tierra!”. Y entonces Judas, cuyo corazón consciente de todo estaba fuertemente angustiado, dice: “¿Acaso esta sospecha afecta a Judas?” Responde el Señor: “Veo que tú lo dices”.

[446] Después de decir esto, partió el pan con sus manos y a continuación lo repartió en pedazos y orando con santidad enseñó a sus discípulos que les estaba entregando su propio cuerpo. Después toma el Señor el cáliz y lleno de vino lo consagra con palabras de agradecimiento y lo da a beber; les

edocuitque suum se diuisisse cruorem
 atque ait: “hic sanguis populi delicta redemit,
 hoc potate meum; nam ueris credite dictis:
 post haec non umquam uitis gustabo liquorem,
 455 donec regna patris melioris munere uitae
 in noua me rursus concedant surgere uina”.

Exin cantato sanctis concentibus hymno
 montis Oliueti conscendunt culmina cuncti.
 talia tum Christus depromit pectore uerba:
 460 “omnes praesenti noctis uos tempore longe
 disperget misere deserto principe terror.
 sic etenim scriptum est: pastoris casibus omnes
 in diuersa fugam capient per rura bidentes.
 post ubi uita nouos caeli mihi reddet honores,
 465 praeueniam uestrosque choros genitalibus aruis

457-477 Matth. 26,30-35 (cf. Marc. 14,26-31; Luc. 22,31-34)

455 Verg. *Aen.* 12,22 || Sil. 12,316 || Sil. 14,177 458 Sil. 3,510 || Lucan. 5,250 459
 Enn. *ann.* 36; Ou. *met.* 8,703 || Val. Fl. 4,372 460 Val. Fl. 5,534 462 Stat. *Theb.* 8,511 463 Stat.
Theb. 1,135; 7,38 || Ou. *fast.* 3,867 464 Ou. *met.* 1,194 || Val. Fl. 1,171 || Ou. *met.* 13,272 465
 Verg. *georg.* 3,136

C β γ P B S L J N U R Φ

451 diuisere *Ma* diuisse *N* 452 redimit *C* redimet *MH k^{ac}F L^{ac} U^{ac} R^{ac} W^{ac} Y* remittit *B^{ac}*
 remittet *B^{pc} X* dimittit *Z* 453 *om. Y* || hunc *γ (p. corr. kT) P B S N ψ* || putate *C* potare *Z* ||
 mecum *γ (a. corr. KT)* || nam] iam *PSN X* 454 non umquam] numquam *Ma L* non numquam *kFT^{ac}*
Z nouum quam *Y* 455 dona *a* || regno *M* || munere] numere *a* munera *K B L J X Z* munerae *F* ||
 uitae] in te *N* 456 me rursus] inmersus *M* || concedent *C H k^{pc}T^{pc} B^{ac}L R V W^{ac} Y* concidens *M*
 concedunt *k^{ac}T^{ac}F Z* 457 exhinc *P B S N U X* || sanctis] *om. C* 458 cunctis *U* 459 XVII.
 ANTEQVAM GALLVS CANTET TER ME NEGABIS *add. LJ* || tunc *S W^{pc}X* || uerbo *S* 460
 praesentis *γ (T^{pc}) P B S L J N U ψ Y* || noctis] notis *H* 461 dispergit *Z* || miserere *N* 462 pastoribus
L^{ac} Z || casibus omnes] omnes casibus *M* 463 diuersam *Z* 464 ubi uita] abluta *Z* || mihi] *om. S Z*
 465 perueniam *β*

hizo saber que él repartió su sangre [451] y les dice: “Esta sangre perdona los pecados del pueblo; bebed de lo mío. Aprended, pues, de estas enseñanzas verdaderas: después de esto nunca saborearé el líquido de la vid hasta que el reino del Padre me conceda surgir otra vez con el don de una vida mejor para beber un vino nuevo”.

[457] A continuación, una vez cantado el himno con sagrada armonía, todos ascienden a la cumbre del monte de los Olivos. Entonces Cristo libera las siguientes palabras de su corazón: “En el tiempo inmediato de esta noche os dispersará a lo lejos el miedo, después de que hayáis abandonado cobardemente a vuestro señor. [462] Pues así está escrito: todas las ovejas huirán por el campo en distintas direcciones por la desgracia del pastor. Después, cuando la vida celestial me devuelva nuevos honores, me adelantaré y en mi tierra natal enseñaré a las asambleas de vuestra gente, yendo de un lugar a

- grata Galilaeae uoligans per rura docebo”.
- respondit Petrus: “cunctos, si credere fas est,
quod tua labanter possint praecepta negare,
sed mea non umquam mutabit pectora casus”.
- 470 ille dehinc: “nox haec, quae lucida sidera terris
inducit lucemque premens nunc incubat undas,
audiet, ut trinis pavidus mendacia uerbis
dices et Christum, fortissime Petre, negabis,
et prius, alitibus resonent quam tecta domorum”.
- 475 at Petrus: “duram mortem mihi sumere malim,
uox oblita suum quam deneget ista magistrum”.
- has uires cordis perstant promittere cuncti.
- Nominis Hebraei sunt Gessamaneia rura.
illo progreditur lucis uitaeque repertor,
- 480 circa discipuli Iuda fugiente sequuntur. *quem mox*

478-493 Matth. 26,36-39 (cf. Marc. 14,32-36; Luc. 22,39-42)

466 Stat. *Theb.* 4,294 **467** Sil. 3,425 **470-1** Verg. *Aen.* 1,89 || Ou. *met.* 2,307; 309 **474**
Lucr. 2,191; 6,223; Verg. *Aen.* 12,132 **475** Verg. *Aen.* 10,791; *georg.* 3,68; Lucan. 6,772; Stat. *Theb.*
4,413 || Lucan. 6,601

C β γ P B S L J N U R Φ

467 cuncti *a* || sic *Z* || credidere *L* **468-9** *om. S* **468** labenter *MH* labentes *a γ P B L J N*
UR VW Y Z labantes *X* || possent *C M* possunt *Arev.* **469** sed] si *M* || non] *om. M* || non
umquam] non numquam *Z* **470** *om. Z* || mox *S* || haec] *om. Y* **471** induet *M* inducet *Ma*
PB^{pc}SLN R X Y inductis *Z* || luceque *Z* || nunc] non *Z* || undis *a γ (F^{pc}) P B S L J N R V X Y Z*
und[*eras.*]s *U euan. W* **472** audient *Z* || uerba *N* **473** dices et christum] trina me uoce *J^{marg}* ||
discedis *k^{ac}T^{ac}* || dices et] discessit *Z* || cristo *Z* **474** et] *om. MH* || prius alitibus] alitibus prius *a*
|| resonet *Z* || quam tecta] contacta *Z* || tecta] in tecta *N* **475** at] et *M euan. N* || diram *VW* ||
mortem mihi] mihi mortem *Z* || sumere malim] malim sumere *M* || mallet *Y* uelim *Z* **476** oblita]
audita *MH N U* oblata *S* **477** cordis perstant] perstant cuncti *X^{ac}* perstant cordis *X^{pc}* || prestant *L R Y*
Z **478** hebreis *Y* || gessamanea *M* gezamania *H N* getsemaneia *a* geszamania *P^{ac}S Y* gessamaneia
KF gessamanegia *k^{ac}T* gethsamanedia *k^{pc}* gessamania *P^{pc}* gezsamania *B* gezamaneida *LJ R*
gestemania *V* getsemania *W* getsemaneida *X* **479** ille *X* || procreditur *N* || iugis *MH* locis *S* ||
lucis uitaeque] uitae lucisque *Arev.* **480** circa] quem mox *T^{as} B^{as}LJ UR X*

otro a través de los agradables campos de Galilea”. Pedro responde: “A todos los transformará la desgracia, si es que es lícito creer que por su propio miedo puedan negar tus preceptos, pero no hará cambiar a mi corazón”. Y Jesús a continuación dice: “Esta noche, que trae a la tierra los luminosos astros y, ocultando la luz del día, se recuesta sobre las olas, oírás cómo tú, por miedo, mentirás tres veces con tus palabras y negarás a Cristo, fortísimo Pedro, antes de que la ciudad escuche el canto del gallo”. Y Pedro: “Preferiría asumir la dura muerte a que mi voz niegue esto olvidándose de su maestro”. Todos insisten en prometer la fuerza de su espíritu.

[478] Son de nombre hebreo los campos de Getsemaní. Hacia allí se dirige el creador de la luz y de la vida; a su alrededor le siguen los discípulos tras la huida de

- atque illic reliquos iussit residere ministros.
 ipse sed adsumpto longe procedere Petro
 Zebedeique simul natis per deuia tendit.
 tunc angore graui maestus sic uoce profatur:
- 485 “tristia nunc uoluens animus mihi pectora turbat
 morte tenus, sed nunc uos segnem excludite somnum
 sollicitamque simul uigilando ducite noctem”.
 haec ait et paulum procedens corpore terram
 deprimit et tali proiectus uoce precatur:
- 490 “si fas est, genitor, calicis me transeat huius
 incumbens ualido nobis uiolentia tractu.
 sed tua iam ueniat potius quam nostra uoluntas,
 quae tibi decreta est tantis sententia rebus”.
- Tunc ad discipulos repedit, sed somnus anhelos
- 495 prostratis terrae membris dissoluerat omnes.

484 maestus] Matth. 26,37 (*a*) anxius; (*cett.*) maestus **494-510** Matth. 26,40-46 (cf. Marc. 14,37-42; Luc. 22,45-46)

481 Stat. *Theb.* 5,690 **484** Stat. *silu.* 4,1,16 **485** Verg. *Aen.* 2,200 **487** Verg. *Aen.* 9,166; *georg.* 3,379; Sil. 1,246 **488** Sil. 10,524 || Val. Fl. 7,109 || Lucr. 6,857 **489** Stat. *Theb.* 9,607 **492** Ou. *met.* 9,627; Val. Fl. 4,471 **493** Verg. *Aen.* 7,315

C β γ P B S L J N U R Φ

481 sedere *Z* **482** ille *H k T^{ras} F B P^{pc} L J N U^{ras} X^{pc}* illa *X^{ac}* || sed adsumpto] se dato sumpto *S*
483 XVIII. VBI CHRISTVS ORAT AD PATREM *add. J* || procidere *C* **484** uoce] ore *P Y* **485**
 tristia nunc uoluens] tristitiam uoluens *MH L J N U V W^{marg}* tristia conuoluens *Kk^{ac}F* tristitiam
 conuoluens *k^{pc}* tristicia nunc uoluens *Y* tristia iam uolens *Z* *ras. T* || uoluens animus] animum
 uoluens *S* || mihi] nubi *S* || pectore *Z* **486** tenus] genus *Z* || nunc] non *L^{ac}* || nunc uos] uos nunc
γ P S V W Y Z || segne *L* **487** *om. a* || ducere *Z* **488** paululum *M K^{ac}k F Z euan. W* || procidens
C k^{ac}T^{ac} U^{ac} **489** depromit *M* depraeimit *H N* deprimet *U^{ac}R^{ac}* || protectus *J* || precatur] profatur
VW^{ras} Z **490** genitor] o genitor *Y* || calicis me transeat] transeat calicis me *M* **492** sed tua iam
 ueniat] sed tamen adueniat *M γ P B S J N U^{pc}R^{ras} Z* [*euan.*] adueniat *H* sed tamen adueniet *L Y* iam tua
 sed ueniat *U^{ac}* tua sed iam ueniat *V* || quam nostra uoluntas] sumtura chorona *Z* **493** decreta]
 decerpta *Z* || sententia] etiam *Z euan. W* **494** sed] et *Z* || anhelos *C a* anhelis *MH γ P B S L J N U R*
ψ anhelus *Y Z* **495** prostratis *C B^{ac}J^{pc} V Z* prostratos *β γ P B^{pc} S L J^{ac} N U R W X Y* || terris *H* terram *Z*
euan. W terra *Arev.* || desoluerit *L* desoluerat *N*

Judas. [482] Y ordenó a los restantes servidores que se quedasen allí, pero él mismo procura alejarse más llevándose por lugares apartados a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo juntos. Entonces, entristecido por una fuerte angustia, dice así: “Ahora el espíritu agitado perturba mi triste corazón hasta la muerte, pero vosotros rechazad ahora mismo el perezoso sueño y pasad conmigo en vela esta noche llena de angustia”. Esto dice y, avanzando un poco, cubre la tierra con su cuerpo y tendido ora con las siguientes palabras: [490] “Si es posible, padre, que pase de largo la violencia de este cáliz que me amenaza con su poderoso ímpetu; pero hágase ahora tu voluntad mejor que la mía, la que tú estableciste como decisión tuya de cara a tan importantes acontecimientos”.

[494] Entonces vuelve hacia sus discípulos, pero el sueño los había relajado a todos por el cansancio, tumbados sus miembros en la tierra. Entonces le dice a Pedro:

tunc ait ad Petrum: “non est mihi ponere uirtus
 unam peruigilem tantis sub casibus horam?
 sed uigilate, precor, ne uos temptatio raptos
 horrida praecipitet saeuae per lubrica mortis.
 500 spiritus iste uiget, sed corpus debile labat”.
 secessit rursus secreti montis in arcem
 orabatque patrem: “rerum mitissime rector,
 hunc quoniam calicem non est transire potestas,
 iam tua proueniat nostra de sorte uoluntas”.
 505 rursus discipulos somni sub pondere pressos
 inuenit et rursus idem genitore precatu
 adloquitur fesso nexos languore quietis:
 “iam dormire licet sociosque reuisere uestros,
 nam uenit ecce, meum qui dedat in omnia corpus,
 510 quae maculata meis imponet factio membris”.

496 Ou. *ars* 2,687; *fast.* 5,347 **497** Val. Fl. 7,443 **499** Stat. *Theb.* 11,715 **500** Ou. *met.* 7,820 **501** Ou. *met.* 11,765 **502** Val. Fl. 8,197 **504** Stat. *Theb.* 10,700 **505** Lucr. 6,105; Lucan. 7,162 **508** Verg. *Aen.* 6,899; 8,546

C β γ P B S L J N U R Φ

496 mihi] tibi *B* || ponere] ducere *F^{sl}* **497** una *Z* **498** ne] nec *γ(T^{ac})* **500** iste uiget] se uigilat *Z* || labat] nutat *B^{sl}* **501** secessit rursus] cristus erit *Z* || mortis *L* || arce *P* **502** notissime *M* **503** hinc *Z* || potestas] facultas *β K^{marg}T^{ras} P S N W^{sl} Y* **504** praeuenia *S* praeueniat *L Y* perueniat *R^{ac}* || sorte] sede *Y* **505** rursum *M H k^{pc}* || discipulos] dediscipulos *a* || somni] omnes *Z* **506** isdem *K^{pc} B* hisdem *k^{ac}T^{ac}* idest *Y* deus de *Z* || genitorem *C* **507** fesos alloquitur praeso nexos langore quietis *M* || conloquitur *Z* || fessos *k^{ac}T^{ac} L N R^{ac}* fessus *R^{pc}* || nexa *L^{ac}* nexas *L^{pc} R^{pc}* nixis *Z* **508** *marg. K om. L* **509** uenit] *om. Z* || meum ecce] ecce meum *Z* || dedat] dedit *K^{pc} S J^{ac} U^{ac} R Z* dedet *k^{pc}T W^{ac}X* uidat *F^{ac}* || in] ad *M H k^{pc} F T^{pc} L N U R X* **510** maculata] immaculata *Y* || imponit *H γ(F^{ras}) U R V^{ac} W^{ac} Z*

“¿Es que no tenéis fuerza para manteneros en vela por mí sólo una hora ante tan grandes tribulaciones? Pero velad, os lo ruego, para que la horrible tentación no os precipite arrastrándoos por los resbaladizos lugares de la muerte. Este espíritu es fuerte, pero el cuerpo se muestra débil”. [501] Otra vez se separó en dirección a la cima del apartado monte y oraba al Padre: “Dulcísimo rector del mundo, ya que no existe la posibilidad de que pase de largo este cáliz, que se cumpla ya tu voluntad acerca de mi suerte”. Una vez más, encuentra a los discípulos atrapados bajo el peso del sueño y de nuevo, pidiendo lo mismo al padre, dice a los que estaban unidos a la indolente debilidad del descanso: “Ya podéis dormir y volver a ver a vuestros compañeros, pues he aquí que viene aquél que entregue mi cuerpo para que afronte todo lo que la facción impura impondrá a mis miembros”.

Cum dicto Iudas numero stipante cateruae
 aduenit procerum iussu populique ferocis.
 pars strictis gladiis pars fidens pondere clauae
 signa sequebatur Iudae promissa furentis.
 515 oscula nam pepigit sese contingere Christi,
 quo facile ignotum caperet miserabile uulcus.
 ille ubi dissimulans blanda cum uoce salutat
 attigit et labiis iusti uenerabilis ora,
 continuo Christus: “totum complere licebit,
 520 huc uenisse tuo quaecumque est causa paratu”.
 iniecere manum turbae Christumqueprehendunt.

Tunc e discipulis unus fulgente machaera
 occurrit uatis famulo sublatus in iram
 tempore et excussam rapuit ui uulneris aurem.
 525 olli Christus ait: “gladium tu ponito, noster;

511-521 Matth. 26,46-50 (cf. Marc. 14,43-46 ; Luc. 22,47-48; Ioh. 18,2-9) **521** iniecere] Matth. 26,50 (*d*) in miserunt; (*cett.*) iniecerunt **522-536** Matth. 26,51-56 (cf. Marc. 14,47-50; Luc. 22,49-53; Ioh. 18,10-11)

511 Verg. *Aen.* 1,497; 4,136 **512** Verg. *Aen.* 1,263; 7,384; Sil. 2,532 **513** Ou. *met.* 8,332 || Verg. *Aen.* 12,278 || Lucr. 5,975; Sil. 2,246 **516** Verg. *Aen.* 2,798; Lucan. 6,110 **517** Enn. *ann.* 50; Ou. *ars* 1,703 **518** Lucan. 10,2; Stat. *silu.* 2,1,121 **520** Ou. *met.* 5,260 **521** Verg. *Aen.* 10,419 **524** Lucr. 5,673

C β γ P B S L J N U R Φ

511 XVIII. VBI IVDAS VENIT CVM TVRBIS *add. LJ* || iudas numero] numero iudas *W^{ras}* Z || caterua *S Z* **512** procerum iussu] iussu procerum *S* || iussis *Z* || feroces *k^{ac}F^{ac}T^{ac}* **513** stricti *Z* || fidem *Z* || spondere *Z* || clause *Z* **514** sequebantur *T^{pc} BN UR* || premissis *Z* || ferentis *R^{pc}* **515** nam] namque *M* nostra *Z* **516** quod *Z* || mirabile *Z* **518** attiget *C* adtingit *a* attingit *k^{ac}T^{ac}* || iusti uenerabilis] iustissimi mirabilis *M* || miserabilis *H K^{pc}k^{T^{pc}} P B S L J N U^{pc} W^{ras}X Y* **519** christus] ihesus *Z* || licebat *SL^{ac}* **520** hunc *SL Z* || || quaecumque] qui tecumque *Z* || uenire *H* || causa] ausa *L* || parato *Y* **521** christum] *M* || deprehendunt *Z* **522** XX. VBI PETRVS ABSCIDIT AVRICVLAM (-N *L*) MALCHI *add. LJ* || e] ex *Z* **523** uatis] huius *MH* || uatis famulo] famulo uatis *X* || famulo sublatus] famulus oblatus *Z* || famulos *N* || ira *N Z* **524** excusam] exci- *H T^{pc}* *LJ^{ac}N U^{pc}R X* ex causam *Z* || ui] uim? *H* sic *Z* *s. l. K om. L* || aure *a* **525** tu] tuum *M F* tum *H* || ponere *S*

[511] Con estas palabras llega Judas acompañado por una gran multitud de gente por orden de los próceres y de la feroz plebe. Unos seguían las señales prometidas por el demente Judas con espadas desenvainadas y otros confiados en el peso de su clava. Pues Judas acordó que besaría a Cristo para que el miserable pueblo lo arrestara fácilmente aun siendo desconocido para ellos. Cuando aquél lo saluda disimulando con palabras aduladoras y alcanza la boca del justo venerable con sus labios, al instante Cristo dice: “Será posible que todo se cumpla, sea cual fuere la causa de que tú hayas venido aquí con todos tus preparativos”. La multitud le echa la mano a Cristo y lo toman preso.

[522] Entonces, uno de los discípulos, encolerizado, corrió hacia un siervo del sacerdote con su espada reluciente y le arrebató una oreja arrancada de la sien con la fuerza del golpe. A él dice Cristo: “Guarda tu espada, amigo, pues todo el

nam quicumque ferox confidet uindice ferro,
 hunc iusti similis ferri uindicta manebit.
 an ego non possem caelestia castra uocare
 et patris innumeras in proelia ducere turmas?
 530 sed scriptura meis complenda est debita rebus.
 uos autem stricto qui me comprehendere ferro
 fustibus et gladiis concurritis, en ego uobis
 occurram, templi media qui semper in arce
 uobiscum residens docui, nec talia quisquam
 535 in solum tantis circum latrantibus ausus".
 discipuli passim Christo fugere relicto.
 Iamque Caiphaea steterat saluator in aula:
 conuenere omnes scribae proceresque uocati.
 at Petrus longe seruans uestigia solus
 540 occulte maestus sedit cum plebe ministra

537-569 Matth. 26,57-68 (cf. Marc. 14,53-65; Luc. 22,54; 63-71; Ioh. 18,12-16; 19-24)

526 Verg. *Aen.* 11,848 527 Lucan. 10,523 529 Verg. *Aen.* 5,31; 10,688; Stat. *Theb.* 4,708
 530 Verg. *Aen.* 9,278 531 Verg. *Aen.* 4,580; 10,715; Val. Fl. 3,425 533 Stat. *Theb.* 8,21 535
 Verg. *Aen.* 7,588 537 Ou. *fast.* 3,215 || Stat. *Theb.* 2,310 539 Verg. *Aen.* 9,556 || Verg. *Aen.*
 2,711 || Ou. *met.* 1,237; 9,227; Stat. *Theb.* 9,475

C β γ P B S L J N U R Φ

526 nam] non *L* || feros *L* || confidit *C γ L Z* confidens *S* 527 tunc *S* || iuste *K* ||
 similis ferri] ferri similis *X* || ferri] fieri *S* 528 an] anne *J* || possum *M B N* possim *Ha K^{pc}T PSLJ*
UR W^sX Y || uocare] monere *X* 529 praelio *B* proelio *Z* || turbas *M* 530 est] *om. P* 532
 gladiis] grauidis *Z* || en ego] en et ego *k^{ac}T^{ac}* 533 occurreram *M* occurri *Ha Kk^{pc}T^{pc} PB^{ras}SLN U^{pc} ψ*
Y occurra? *F* obcuram (*sic*) *Z* || mediam *MH F Z* medio *N* || arcem *MH* 535 solo *Z* ||
 latratibus *KkT B^{ac}L^{ac}J^{pc} U^{pc}R^{pc} ψ* || ausis *B* 536 passim] ubi passim *Y* 537 XXI. DE FALSIS
 TESTIBVS (CONTRA CHRISTVM *J*) *add. J* || caiphaea steterat *C a T J^l* caiphae adsteterat *M F J^{ac}*
Y caifea asteterat *H* caifeae steterat *K* caifaeae sisterat *k^{ac}* caifaeae adsterat *k^{pc}* caiphae adstiterat *F*
LJ caiphae steterat *B* caiphaeae steterat *S* caiphaeae adstiterat *R X* caiphae adstiterat *U* caife steterat
Z 538 conuenere] cum uenere *Huem.* 540 ministros *k^{ac}T^{ac}*

que con crueldad confíe en el hierro vengador, a éste le aguardará una venganza semejante con hierro. ¿O es que no podría yo convocar los ejércitos celestiales y llevar a la batalla una interminable tropa de soldados del Padre? Pero la escritura ha de ser cumplida conforme a mi suerte. [531] Sin embargo, vosotros, que corréis a prenderme con armas desenvainadas, con palos y con espadas, ved que acudiré a vosotros yo, que he enseñado sentado siempre junto a vosotros en medio de la ciudadela del templo sin que nadie se atreviera a tal cosa contra mí cuando estaba solo entre tantos que ladraban a mi alrededor”. Los discípulos huyeron por todas partes dejando a Cristo solo.

[537] Ya se encontraba el salvador en el palacio de Caifás; llegaron todos los escribas y los próceres que habían sido convocados. Mientras tanto Pedro, siguiéndolo de lejos, se sentó solo en un lugar oculto lleno de tristeza junto con el

extremum opperiens tanto sub turbine finem.
 ecce sacerdotes falsos conquirere testes
 incumbunt fictasque uolunt contexere causas,
 quis mortem insonti possent imponere Christo,
 545 sed nullus tanto uisus superesse furori.
 ultima prosiliunt testes, qui dicere Iesum
 audissent, templum quod solus uertere posset
 et uersum trinis iterum instaurare diebus.
 ipse sacerdotum princeps urgere tacentem
 550 insistit frendens furiis ac talia fatur:
 “cur nihil ad tantas nunc respondere querellas
 conuictus ueris procerum sub testibus audes?
 adiurabo tamen summi per regna Tonantis
 ut fateare palam, si fas te credere Christum”.
 555 ille dehinc tali compellat uoce superbum:

547 audissent] Matth. 26,57 (*b c d f f f² h r^l*)

545 Verg. *Aen.* 7,406 || Lucan. 7,184 547 Verg. *Aen.* 1,20 || Val. Fl. 7,297 548 Sil.
 1,35 550 Verg. *Aen.* 5,464 551 Stat. *silu.* 5,3,274 553 Lucan. 2,34; Val. Fl. 2,560 554 Stat.
Theb. 2,595 555 Lucan. 9,226

C β γ P B S L J N U R Φ

543 factasque *k^{ac}T^{ac}* || uoluunt *C a* 544 insonte *S* || possint *C Ma γ B L N X Z* 545
 nullus] nullis est *H* || satis esse *C β γ (p. corr. kT) P B S L J N U R W^{sl}X Y* superesse *k^{ac}T^{ac} J^{sl} V W Z* ||
 furore *Y* 546 ultime *M L J R^{ac} Y Z* || dicerent *Z* || iesum] christum *β T^{ras} P S L N R X Y* 547 quo
k^{ac}T^{ac} || uetere *C* || possit *C M H k^{pc}F P B S J U^{ac}R W^{ac} X Y* 548 euersum *M* || trinis] in trinis *S Z* ||
 staurare *N* 449 urge *N* 550 frendens] feruens *β γ P B S L J N U R X Y Z* || furis *M* furor *Z* 551 cur]
 quae *Z* || nihil] ad nihil *S* 552 audis *K^{ac}k^{T^{ac}} R^{ac} Z* 553 tamen] te tamen *M* 554 fateare] fatearis *M*
 dicasque *K^{ras}k^{arg}F^{sl} P B^{ras}S X Y* dicas *N* || palam] tandem *kT^{ac} marg. k s. l. F* || fas te] fas est te
Ma B V^{ac}W^{ac} fas est *Kk^{ac}F N U V^{pc}W^{pc} Z* fas te est *X* || cristo *Z*

grupo de los siervos, esperando el desenlace final en medio de tan gran confusión. He aquí que los sacerdotes se preocupan de conseguir falsos testigos y quieren inventar falsas acusaciones con las que puedan imponer la muerte al inocente Cristo, pero ninguno llegaba a satisfacer una cólera tan grande. Al final aparecen unos testigos, que habían oído decir a Jesús que él solo podía destruir el templo y restaurar de nuevo en tres días lo que estaba derruido. El propio sumo sacerdote, rechinando los dientes de rabia, insiste en apremiarlo cuando guardaba silencio, y dice lo siguiente: [550] “¿Por qué no te atreves a responder ante tan grandes acusaciones una vez probada tu culpabilidad por los testigos de los notables del pueblo? Te conjuraré ante el reino del altísimo Tonante a que confieses públicamente si es justo considerarte el Cristo”. A continuación

“istaec sola tibi procedunt pectore uerba
 uera tuo; ueniet uobis uisenda per auras
 maiestas prolis hominis, cum dextera sanctae
 uirtuti adsidet sub nubibus ignicoloris”.
 560 talibus auditis scindit de pectore uestem
 exsultans furiis et caeco corde sacerdos
 atque ait: “audistis pugnantis foeda profani
 uerba Deo; polluta malis consurgat in iras
 religio et uestram cuncti iam pandite mentem”.
 565 conclamant omnes mortique addicere certant.
 tum sanctam Christi faciem sputa improba complent
 et palmae in malis colaphique in uertice crebri
 insultant uerbisque omnes illudere certant:
 “Christe, prophetabis, cuius tibi palma sonarit!”
 570 At Petrum mulier tristem quod uiderat intus

570-585 Matth. 25,69-75 (cf. Marc. 14,66-72; Luc. 22,56-62; Ioh. 28,17; 25-27)

556 Val. Fl. 4,372 **560** Homer. 846; 1018 **563** cf. 2,27 **568** Verg. *Aen.* 2,64 **569**
 Lucan. 9,787

C β γ PBS(-565) L J N U R Φ

556 concidunt *M* concedunt *H* || pectora *k^{ac}F?T Y* **557** tuo] at *M* tamen *K^{ras} PSN U^{ras}*
W^{ras}X Y tum *k^{ac}* tunc *Z* || ueniat *B* || aures *k^{ac}T^{ac} VW^{ac}* **558** proles *C a P^{pc} Z* || cum] dum *MH*
k^{pc}F LN X om. Y || dextere *Z* || sancti *k^{ac}* **559** uirtutis *MH F B^{ac}SLJ* || adsistet *Ha F* sidet *L*
residet J **560** scindit de] scindit *M* conscindit *H N* **561** insultans *a K^{ras}kF PSN U ψ Y* insultas *N* ||
furis M Y || sacerdotes *L* **562** auditis *MH K^{ac}F VW^{ac}* || profani] profani insani *Y* profane *Z* **563**
marg. K || magis *C KT B^{ras}N R ψ Z* **566-8** *om. K* **566** tunc *BJN UR ψ Z euan. H* || christi
 faciem] faciem christi *W Z* || proba *a* || implent *Z* **567** in malis] malis *γBLJ UR VW Z* molis *M* ||
 cerebri *Z* **569** cristus *Z* || propheta *Z* || sonaret *β KFT^{pc} B^{ac}LJ^{ac}N R^{ac} X Z* sonabit *k* **570** XXII.
 VBI PETRVS NEGAT DOMINVM *add. LJ* || at] et *L* || tristem quod] tristemque *L* tristem quem *Z*

responde al soberbio con las siguientes palabras: “Sólo estas palabras verdaderas proceden de tu corazón; llegará a vosotros a través del cielo la majestad visible del Hijo del hombre, cuando brillante como el fuego se sienta a la derecha del divino poder bajo las nubes”. [560] Tras oír esto, el sacerdote, saltando de rabia con su corazón ciego, rasga su vestidura desde el pecho y dice: “Habéis oído las feas palabras de este depravado que van en contra de Dios; que la religión, mancillada por su maldad, se alce en ira con más fuerza y todos vosotros dad a conocer vuestro parecer”. Todos gritan al unísono y compiten en condenarlo a muerte. Entonces los repugnantes esputos llenan la cara de Cristo y las manos golpean en sus mejillas y los frecuentes puñetazos en la cabeza y todos se empeñan en insultarlo: “¡Cristo, adivina de quién es la mano que te hiera!”.

[570] Pero porque desde el interior una mujer había

“tunc etiam, iuuenis, fueras comes additus, inquit,
 isti, quem ludens procerum sententia damnat?”
 ille negat tectisque feris se promere temptat.
 ecce sed egressum primo sub limine cernens
 575 altera consimili prodebat uoce ministris.
 rursus ait iurans, illum se nosse negabat.
 tum percontatum multi accessere sequentes
 eque sono uocis sese cognoscere dicunt,
 cuncta Galilaeam streperent quod uerba loquellam.
 580 et Petrus iurans deuotis omnia uerbis
 nescire adfirmat, quisquis foret ille, negando.
 hanc uocem, plausum quatiens sub culmine tecti,
 ales prosequitur cantu, mentemque Simonis
 circumstant tristem uerbis praesagia Christi
 585 egressusque dehinc ploratus habebat amarus.

580 deuotis] Matth. 26,74 (*aur fff^d l*) destestari; (*g^l*) detestare; (*cett.*) deuotare **585** ploratus]
 Matth. 26,75 (*aur fff^d g^l*) fleuit; (*cett.*) plorauit

571 Verg. *Aen.* 11,857; Sil. 15,37; Stat. *Theb.* 10,910 || Verg. *Aen.* 6,528; Stat. *Theb.* 8,184
574 Val. Fl. 1,823 **575** Ou. *met.* 11,679 **576** Ou. *Pont.* 1,7,54 **578** Verg. *Aen.* 5,649; Stat. *Ach.*
 1,583 || Verg. *georg.* 2,226 **580** Ou. *met.* 15,419 **582** Verg. *Aen.* 8,456; Stat. *Theb.* 9,194 || Verg.
Aen. 4,186

C β γ PBLJN UR Φ

571 tunc] tunc *U^{ac} V* tu *Z* **573** marg. *L* || testisque *Z* || feris] foris *MH KkF LN Y Z*
 foras *BLN ψ* **574** ecce] *om. a* **576** rursus] et rursus *M* || ait] et *Z* **577** tunc *k PL Y* ||
 percontatum *C a B^{pc} W^{pc}* percunctantum *MH Kk^{pc}F PLJN R X Y* percunctatum *k^{ac}T B^{ac} U Z*
 percontantum *VW^{ac}* **578** eque] et qui *Z* || sono] similiter sono *Y* **580** deuotis omnia uerbis] omnia
 uerbis deuotis *M* **581** nescire] nescire se *W^{ac}* || adfirmans *Kk^{pc}F^{ac}* **582** plausu *H R* || quotiens *F^{ac}*
R^{ac} || culmine] tegmine *B R* || tecti] fecit *K* **583** cantuum *M* **584** circumstans *Z* || uerbis *C β*
Kk^{ac}F PBLN U^{pc}R^{as} W^{sl}X uerbi *k^{pc}* ueri *T^{as} J^{as}* muneri *U^{ac}* uera *V^{as} Y* muneris *W* ueris *Z* ||
 persagia *L* **585** egressumque *a KT^{ac} P V^{pc}W* gressumque *Z* || habebat amarus] amarus habebat *γ(k^{ac})*
 amarus habebat *k^{pc} Z*

visto a Pedro triste, le dice: “¿No te habías añadido tú, joven, como compañero a éste, a quien el juicio de los próceres condena con escarnio?” Él lo niega e intenta salir fuera del hostil palacio. Pero he aquí que en cuanto salió, bajo el mismo umbral otra mujer, al verlo, se lo mostraba a los servidores con palabras semejantes. Y él de nuevo bajo juramento negaba conocerlo. Entonces, siguiéndolo, se acercaron muchos a él para preguntarle y dicen que por el tono de su voz lo han reconocido, porque todas sus palabras reflejan el habla de Galilea. [580] Pero Pedro, jurándolo todo con palabras de maldición, asegura con su negación que lo desconoce quienquiera que fuere. A estas palabras sigue con su canto un gallo que agita sus alas sobre el tejado y los presagios encerrados en las palabras de Cristo rodean el afligido espíritu de Simón; saliendo de allí, derramaba amargos llantos.

Sidera iam luci concedunt et rapidus sol
 progreditur radiis terras *trepidantibus* implens. *uibrantibus*
 iamque e concilio Christum post terga reuinctum
 praesidis ad gremium magno clamore trahebant.
 590 interea celsum Dominus stans ante tribunal
 talia Pilati uerbis exceptit Iesus
 “tu rex Iudaeae gentis, quod dicitur, adstas?”
 respondit Christus: “uestris haec audio uerbis”.
 exhinc terribilis iusti accusatio surgens
 595 infremet et sanctum scelerata facundia pressat.
 respondere nihil trucibus dignatur Iesus.
 Pilatus quaerit quae tum sit causa tacendi,
 ille magis perstans miranda silentia seruat.
 sollemni sed forte die concedere leges
 600 unum damnati capitis de more iuebant.

586-625 Matth. 27,1-2; 11,26 (cf. Marc. 15,1-15; Luc. 23,1-7; 13-25; Ioh. 18,28-40) **588**
 reuinctum] Matth. 27,2 (*a*) ligatum; (*d*) ligantes; (*cett.*) uinctum **599** sollemni] Matth. 27,15 (*a d*)
 festum; (*cett.*) sollemnem

586 Stat. *Theb.* 10,305 || Verg. *georg.* 2,321 **588** Verg. *Aen.* 5,75; Sil. 11,71 || Sil. 1,450
589 Lucr. 6,147; Verg. *Aen.* 5,207; 10,799 || Verg. *Aen.* 2,58 **592** Stat. *Theb.* 8,677 **597** Ou. *fast.*
 1,115 **598** Stat. *Ach.* 1,400; *silu.* 5,3,223 || Sil. 4,471 || Stat. *Theb.* 4,423 **599** Sil. 15,416

C β γ PBLJN UR Φ

586 luce *Z* || condunt *a* || rabidus *M* **587** *trepidantibus*] *uibrantibus a P W^{ras} Y*
crepitantibus B X **588** e concilio] concilio *C J^{ac} Y Z* concilium *Kk^{ac}T^{ac}* **589** *traheuat Z* **590** XXIII.
 VBI DOMINVS STAT ANTE PILATVM *add. LJ* || *interea celsum dominus*] *dominus interea celsum*
Z || *stans*] *stetit VW s. l. W* **591** *talibus exceptum pilatus uocibus urget VW* || *talibus Z* ||
excipitur Z **592** *gentis*] *genus H* || *gentis quod*] *quod cunctis Z* || *adstans MH Kk^{pc}F B^{pc}LN R^{ac} X*
593 *iesus β B UR ψ* **594** *exin β KFT BLJN UR VW^{ac} om. k* || *iusti C β FT^{ras} LJN R X* *sancti Kk PB*
U VW Y Z || *causatio L* **595** *infremet MH R^{ac}* || *sanctum*] *iustum γ PLR VW Y Z s. l. k* || *celerata*
a scelerum Arev. || *perstat C instat FN praestat J^{ac} R X* *pressant Z* **597** *dignatur*] *dignatus γ* *tum*
dignatur Z || *tum sit*] *sit tum γ J X* *sit tunc BL UR VW Z* *tum Y* **598** *prestans k^{ac}T^{ac} Z* *perstas L* ||
magna C || *seruat*] *soluunt Z* **599** *sollemni sed*] *sollemnis et Z* || *diem Z* **600** *damnat N* ||
iuebant] *habebant M F^{ac} iubeuat Z*

[586] Ya dan paso las estrellas a la luz del día y el rápido sol avanza llenando la tierra con sus rayos palpitantes; con gran griterío llevaban a Cristo maniatado por la espalda desde la asamblea hasta la presencia del gobernador. Mientras tanto, el Señor, de pie ante el alto tribunal, escuchó lo siguiente a partir de las palabras de Pilato: “¿Estás presente aquí como rey del pueblo judío, según se dice?”. Responde Cristo: “Esto lo estoy oyendo de vuestras palabras”. En ese momento brama, alzándose, la terrible acusación contra el justo y la criminal elocuencia oprime al venerable. Jesús no se digna en responder nada a esta cruel gente. Pilato le pregunta cuál es la causa de permanecer callado. Él persiste en mantener con más fuerza su admirable silencio. Pero por casualidad las leyes ordenaban en un día festivo, según la costumbre, perdonar a uno de los condenados a muerte. [600] Estaba en prisión un ladrón

et fuit in uinclis famoso nomine latro,
 quem Christo infensus populus dimittere uitae
 ardebat. trucibus somno sed territa uisis
 Pilati coniunx iusti discedere poena
 605 mandatis precibusque uirum suspensa rogabat.
 tum iudex iterum procerum disquirere mentem
 temptat et, instanti cuperent quem soluere poena,
 plebis ad arbitrium mitti de lege requirit.
 sed proceres populum fusa ambitione rogabant,
 610 latronem legi peterent Christumque necarent.
 at postquam procerum incendit sententia uulgi
 latronisque petit potius sibi cedere uitam,
 consuluit praeses populum, quid uellet Iesum.
 plebs incensa malo saeuos miscere tumultus
 615 et crucis ad poenas iterumque iterumque petebat,

603 somno] Matth. 27,19 (a)

601 Ou. *am.* 2,5,46; Sil. 13,787 602 Val. Fl. 1,71-2 603 Verg. *Aen.* 10,447 || Ou. *met.* 4,232 606 Stat. *Theb.* 3,92 608 Ou. *fast.* 5,287 || Lucr. 2,281 612 cf. 4,212 614 Val. Fl. 1,736

C β γ PBLJN UR Φ

602 infensa Z || demittere T 603 ardet M || crucibus k Z || sed] et T^{ac} ras. k || sed
 territa] tertia sed M sed tertia Z || uisis] uisos K^{pc} uiso k^{ac}F uisus N ras. T 604 poenae k^{pc} R^{ac}
 penam Z 605 mandatis] mandatim M mandansque Z || precibusque] precibus quis M 606 tunc a
 || conquirere a 607 instantis Z || cuperent] petunt Z || poena B^{ras} R^{pc} 608 mitti ... requirit C kT^{ac}
 mittit ... requiri β FT^{pc} PBLJN UR^{pc} ψ Y mitti ... requiri K R^{ac} mittit ... requirit L mitti ... requiret Z
 609 sed] at(ad) M FT R^{marg} et B [euan.]t N || rogauit Z 610 legem Y || peterent] praeterent F ||
 necarent H Kk^{ac} FT^{pc} PBLJN UR X^{pc} Z negarent C a k^{pc}T^{ac} ψ (X^{ac}) Y perderent M 611 ast H ||
 incendit F || uulgi C a T^{ac} VW Y Z uulgius MH γ (T^{pc}) PBJN UR uulgi X euan. L || petit potius]
 potius petunt MH potiusque petit N || cedere] credere L decere Z 613 praeses] plebes X^{ac} || quid]
 qui C B^{ac} si Z 614 om. H || malos a || tumultu F 615 iterumque iterumque] iterum iterumque M
 γ L JN U^{ac} R VW || petebant C β γ PBLJN UR X Y

de nombre famoso, a quien la gente que odiaba a Cristo deseaba con ardor devolver a la vida, pero la esposa de Pilato, aterrorizada por terribles visiones en sueños, rogaba intranquila a su marido con mandatos y súplicas que liberase al justo. Entonces el juez intenta de nuevo sondear la opinión de los próceres e intenta que la decisión de a quién desean que libere de la inminente condena sea tomada según la consideración del pueblo, siguiendo la ley. Pero los próceres, difundidas sus pretensiones, pedían al pueblo que reclamase al ladrón para la libertad y matasen a Cristo. [611] Después de que su decisión encendió a la multitud y ésta pidió que se le concediera la vida del ladrón, el gobernador consultó al pueblo qué quería que hiciera con Jesús. El pueblo, encendido por el mal, provocaba violentos tumultos y reclamaba una y otra vez la pena

qui regis nomen cuperet, qui Caesaris hostem
 confessus sese proprio damnauerit ore.
 denique ui uictus detestatusque cruentum
 officium increpitat se libera sanguinis huius
 620 corda tenere sibi coramque a crimine palmas
 abluit, ut genti tantum macula illa maneret.
 hoc magis inclamant: “nos, nos cruor iste sequatur,
 et genus in nostrum scelus hoc et culpa redundet”.
 Pilatus donat plebi legique Barabban
 625 et crucis ad poenam uictus concedit Iesum.
 Proditor at Iudas, postquam se talia cernit
 accepto sceleris pretio signasse furentem,
 infelix aegris damnans sua gesta querellis
 proiecit templo tunc detestans argentum
 630 exorsusque suas laqueo sibi sumere poenas

616-617 Luc. 23,2 626-641 Matth. 27,3-10

618 Verg. *Aen.* 12,254 619 Stat. *Theb.* 3,83; 6,906 622 Lucan. 7,536 || Lucan. 5,26 623
 Lucr. 3,276 626 Sil. 17,154 || Ou. *met.* 9,402 630 Verg. *Aen.* 6,501

C MHa(-624) γ PBLJN UR Φ

616 caperet *H* su[*euan.*]peret *Z* || qui] quae *a Z* quis *k^{ac}* || cesarem *Z* 617 sese] se *a* ||
 proprio] tacito *V* facito *Z* || damnauerat *M B* 618 detestaturque *L* || cruentus *Z* 619 officio *Z* ||
 increpitans *C β γ PBLJN UR Y Z* || se] sed *k^{ac}FT^{ac}* || liber *F* || se libera] liber se *M* liberata *a*
 libera se *B* || sanguine *MH L R Z* a sanguine *BN* 620 corde *L* *deest M* || tenebre *a* teneri *Z*
deest M || coramque] coram *M* 621 habuit *Z* *deest M* 622 hoc] haec *Y* || sequetur *L* 623
 nostro *L* || poena *X^{ac}* 624 pilatus] et pylatus *M* 625 uinctum *H k^{pc}T^{pc} BLJ U^{ac}R X* uinctus *k^{ac}F*
 uictum *U^{ac}* || iesus *Y* 626 XXIII. VBI IVDAS SE SVSPENDIT *add. LJ* || proditur *kT* || at] et *L*
 || talia cernit] tali peremit *Z* 627 sceleris pretio] pretio sceleris *MH N* 628 ueris *C* aegris *MH*
KkF^{pc}T^{ras} BLJN UR ψ eris *F^{ac} Z* miseris *P Y* 629 proiecit] proicit in *P R Y* || detestabile *Z* ||
 detestans argentum] argentum detestans *N* 630 exorsusque *kT^{ac}* exorsisque *L*

de la cruz para el que deseaba arrogarse el nombre de rey y se había condenado con sus propias palabras declarándose enemigo del César. [618] Al final, rendido ante su fuerza, destestando su sangriento deber, grita que su corazón se mantenía libre de esta sangre y delante de todos se purifica las manos del crimen para que la mancha permaneciera sólo en el pueblo. Y todavía exclaman más: “Que esta sangre nos persiga a nosotros, a nosotros mismos y este crimen y esta culpa se derrame sobre nuestro linaje”. Pilato da a Barrabás al pueblo y a la ley y, rendido, entrega a Jesús a la pena de la crucifixión.

[626] Pero el traidor Judas, cuando vio que él, lleno de odio, provocó tales hechos a causa del dinero recibido del crimen, deplorando el desdichado su acción con lamentos llenos de dolor, odiando el dinero, lo arrojó al suelo del templo y, decidido a darse castigo a sí mismo con una soga, se aplicó desde lo alto de una higuera una muerte espantosa. [632] A

informem rapuit ficus de uertice mortem.
 inde sacerdotes, pretium quod sanguinis esset,
 illicitum fantes aditis iam condere templi,
 quod dare tum licitum cum sanguis distraheretur,
 635 credebant, agrum mercati nomine uero
 sanguinis, horrendo signant scelera impia facto.
 haec quondam cooperta canens uox uera prophetae
 euentum rerum patefecit in ordine saeculi:
 “argenti triginta minas posuere profani
 640 hoc pretium pretiosi corporis instituentes,
 quod mox ad figuli rursus transfertur agellum”.

Traditus est trucibus iustus scelerisque ministris
 militibus. scelerata ludibria corpore praebet
 purpureamque illi tunicam chlamydemque rubentem
 645 inducunt spinisque caput cinxere cruentis,

642-649 Matth. 27,27-30 (cf. Marc. 15,16-19; Ioh. 19,1-3) **644** purpuream ... tunicam]
 Matth. 27,28 (*a b c f ff² h*)

632 Ou. *fast.* 3,391 **635** Lucan. 6,732 **636** Stat. *Theb.* 5,300-1 || Lucr. 1,83 **637** Ou.
met. 2,536 **638** Lucan. 5,779; Sil. 1,597 **640** Ou. *fast.* 6,128; *Pont.* 2,4,16; *trist.* 2,11 **642** Ou. *am.*
 1,7,27 **644-5** Verg. *Aen.* 8,457 **645** Lucr. 2,606

C MH γ PBLJN UR Φ

631 *om.* *Y* || *informe* *Z* **633** *om.* *Y* || *concedere* *C H* *iam concedere* *M^{ac} F^{ac} L* *iam*
condere *M^{pc} γ(F^{pc}) PBJN U ψZ* *iam cedere* *R* **634** *dare tum]* *daretur* *L* || *tunc* *kT^{ac} N* || *licitum* *C*
MH k^{sl}T^{pc} PBLJN UR Φ *licuit* *γ(T^{ac})* || *cum]* *dum* *BL UR VX* *om.* *Z* || *detraheretur* *V* **635**
mercatum *K^{ac}* *mercanti* *k^{ac}T^{ac}* **636** *sanguini* *Z* || *signat* *Z* **636-7** *scelera impia facto haec]* *haec*
impia facto *Z* || *facta* *LY* **637** *cooperta]* *comperta* *MLJ U* *coepta* *N* || *canens]* *om.* *M* || *uox]* *om.*
L **638** *euentum rerum patefecit]* *om.* *Z* || *euentu* *CH γPB^{pc}N R* **639** *om.* *Z* **642** XXV. VBI
 CHRISTVS INLV DITVR (INLVDETVR *L*) A IVDAEIS *add.* *LJ* || *iustus]* *om.* *N* || *scelerosisque*
K^{ac}kFT^{ac}? *scelerique* *Y* *seuisque* *Z* **643** *scelerata]* *scelerum* *Arev.* || *corpore]* *in corpore* *Y* ||
corpora *Z* || *praebet]* *perfert* *H K* *praebent* *J U* **644** *rubente* *M* **645** *inducunt]* *induerunt* *Arev.*
Knapp. || *spinisque]* *in spinisque* *M* *spinis* *L*

continuación, los sacerdotes, diciendo que, al tratarse de dinero de sangre, no era lícito guardarlo en el interior del templo (sin embargo creían que era lícito darlo cuando la sangre era vendida), comprando un campo conocido con el nombre mismo de la sangre, consuman un crimen impío con este horrible hecho. La voz verídica de un profeta que en el pasado vaticina estos secretos, mostró el desarrollo de estos acontecimientos en el transcurso del tiempo: “Los impíos pusieron treinta minas de plata, estableciendo por el precioso cuerpo esta cantidad de dinero, que luego se emplea de nuevo en el campo del alfarero”.

[642] Fue entregado el justo a los crueles soldados y servidores del crimen. Con su cuerpo les proporciona perversas diversiones: le colocan una túnica de color púrpura y un manto rojo, rodearon su cabeza de espinas sangrientas y una caña

inque uicem sceptri dextram comitatur harundo.
 tum genibus nixi regem dominumque salutant
 Iudaeae gentis faciemque lauere saliuus
 uertice et in sancto plagis lusere nefandis.

- 650 Haec ubi transegit miles ludibria demens,
 indutum propriae ducebat tegmina uestis
 et crucis ad poenam sanctum iustumque trahebat.
 ecce sed egressi quendam cepere Simonem
 Cyrena genitum lignumque adferre iuebant,
 655 quo dominum lucis iussis suffigere saeuus
 instans urgebat saeculi immutabilis ordo.
 at postquam uentum est ubi ruris Golgotha nomen
 permixtum felli uinum dant pocula Christo.
 ille sed in summo gustu tractata recusat,
 660 ut satis antiquis fieret per talia dictis,

647 genibus nixi] Matth. 27,29 (*f*) procidentēs; (*a b c d ff² q*) adgeniculantes; (*h r^l*) genu posito;
 (*aur ff^l g^l l*) genu flexo **650-686** Matth. 27,31-44 (cf. Marc. 15,20-32; Luc. 23,26-43) **651** indutum]
 Matth. 27,31 (*d*) uestierunt; (*cett.*) induerunt **658** uinum] Matth. 27,34 (*a aur b d ff^l g l r^l*)

647 Stat. *Theb.* 6,154 **651** Sil. 1,673 **657** Ou. *fast.* 5,95 **658** Ou. *met.* 7,421; 14,276

C MH γ PBLJN UR Φ

646 uicem] inuicem *Z* || dextra *F* || cominatus *N* **647** nexi *H F^{ac} B^{ac}* nixis *k^{pc}* nisi *Y* ||
 dominumue *MH T^{pc}* **648** iudae *HY* || gentes *Z* || faciemque] faciem *U* || lauare *HFB R* lauaere
W labare *Z* **649** et] in *H* || ludere *Z* || nefantis *L* **650** transegitur *k* || demens] demens insaniens
Y **651** ducebat *CH γ J^{sl} N* educebat *M* ducebant *PBLJ UR ψ (a. corr. VW)* dicebant *Y* edeuat *Z* ||
 tegmine *H KkT PjN UR ψ Y* geminae *Z* **652** poena *Y* || trahebat *C MH N VW* trahebant *γ (k^{ac})*
PBLJ UR XYZ **653-4** marg. *kFT om. Z* **653** quidam *L^{ac}* **654** cyrenea *B* cyrineae *UR* cirinae
X^{marg} || genitum] gentis *UR X^{marg}* **655** quo] quod *Z* **656** saeculum *M* seculis *Z* || mutabilis *MZ*
657 ubi ruris] *om. N* || golgatha *U^{ac}* || nomen] *om. LZ* **658** uinum] mixtum *Y* **659** *om. Mar.* ||
 tractata *C MH PJ^{sl} N VW* tractare *γ BLJ UR X Z* tracta *Y* || recusat] recussat posset *Y* **660** fierit
K^{ac} kT^{ac} || per] *om. M*

acompaña a su mano derecha a modo de cetro. Entonces, poniéndose de rodillas, lo saludan como rey y señor del pueblo judío; lavaron su rostro con esputos y se burlaron de él con abominables golpes en su venerable cabeza.

[650] Después de que los enloquecidos soldados concluyeron estas burlas, conducían al venerable y justo cubierto con las telas de su propio atuendo y lo llevaban al suplicio de la crucifixión. Pero he aquí que al salir cogieron a un cierto Simón, originario de Cirene, y le ordenaron llevar el madero en el que el orden inmutable del tiempo exigía con sus crueles órdenes clavar inmediatamente al señor de la luz. Cuando llegaron al campo llamado Gólgota, dan de beber a Cristo vino mezclado con hiel, pero él lo rechaza después de haberlo probado con la punta de su lengua, [660] para que por medio de tales hechos se diera satisfacción a las antiguas

nec tamen insultans hominum furor omnia posset.
iamque cruci fixum pendebat in arbore corpus
intactaeque dedit tunicae sub sorte per omnes
militis unius seruans possessio textum.
665 et scriptum causae titulum meritique locarunt,
quod rex Iudaeae plebis gentisque fuisset.
accidit ut pariter poenae consortia ferrent
latrones hinc inde duo, sed caeca furentis
insultat plebis fixo uaesania Christo:
670 “hic est qui templum poterat dissoluere solus,
hic est qui trino lucis reparare meatu.
sed nunc descendat suboles ueneranda Tonantis
et crucis e poena corpusque animamque resoluat”.
haec uulgi proceres uaecordis dicta sequuntur
675 atque Pharisei scribaeque et factio demens

661 Stat. *Theb.* 11,538 || Verg. *georg.* 3,456 **662** Ou. *met.* 2,362 **670** Lucr. 3,602 **673**
Ou. *epist.* 7,5; *Pont.* 2,7,71

C MH γ PBS(665-)LJN UR Φ

661 poscit *C M F PBL U^{pc} R^{pc} ψ (W^{pc}) Y* possit *H k^{pc}* posset *Kk^{ac} T^{ras} JN* poscet *U^{ac} R^{ac} W^{ac}*
posse *Z* **662** iamque] iam *Y* || crucis *MH k^{ac} F^{ac}* **662b** uestesque milites quattuor partiuntur in partes
scr. MH K P marg. T J R || uestesque milites] uestes militesque *H* quae *J* **665** et] ut *Y* **666** plebis
gentisque] gentis plebisque *M* **667** XXVI. DE DVOBVS LATRONIBVS *add. LJ* || accedit *C F* ||
ut] *om. C M H F* || pariter poenae] poenae pariter *B UR ψ* || ferrent *om. L* **668** sed] et *Z* || duos *C*
MH F J^{ac} R^{ac} Z || sed] et *Z* || fuerentes *γ(a. corr. KkT) Z* **669** uaesania] ueterania *Z* || christo] *om.*
L **670-1** *transp. C* **670** templum poterat] poterat templum *C* **672** uenerando *W* || tonantes *Y* **673**
e] a *P^{pc} ras. V om. Z* || penam *Z* || animamque] animam *F* || reuoluat *Z* **674** uecordes *K^{ac} k^{ac} T^{ac}*
675 atque] at *C M γ P^{ac} BS UR Y Z [euan.]t N* et *X euan. M* || et] simul et *P^{ac} SN Y*

profecías; sin embargo, la insolente cólera de los hombres no lo puede todo.

[662] Ya el cuerpo clavado en la cruz pendía sobre el madero y se repartió a suertes la propiedad de la tela de la intacta túnica entre todos, evitando que fuese de sólo un soldado. Y colocaron un cartel escrito sobre la causa y la culpa, es decir, que era el rey de la gente y del pueblo judío. Sucede que a la vez que él dos ladrones, uno a cada lado, le acompañan en el padecimiento del castigo y la ciega locura del enfurecido pueblo insulta a Cristo clavado en la cruz: [670] “Éste es el que podía destruir el templo por sí mismo, éste es el que podía levantarlo de nuevo en el transcurso de tres días. Que descienda ahora la venerable prole del Tonante y libere su cuerpo y su alma del castigo de la cruz”. Los próceres aprueban estas palabras de la enloquecida multitud y los fariseos, los

illudunt motuque caput linguasque loquellis
 insanis quatiunt aeternae ad uincola poenae:
 “nonne alios quondam trucibus seruare solebat
 morborum uinclis? *sese cur soluere poenis* *proprias cur uincere poenas*
 680 non ualet? en regem nostrae quem credere gentis
 debuimus. soluat ligni de robore corpus:
 tunc sanctis digne poterimus credere signis.
 confidit genitore Deo: dimittere poena
 cur propriam non uult subolem ueneranda potestas?”
 685 nec minus increpitant dextra laeuaque gementes
 adfixi crucibus scelerum pro sorte latrones.
 Iam medium cursus lucis conscenderat orbem
 cum subito ex oculis fugit furuisque tenebris
 induitur trepidumque diem sol nocte recondit.
 690 ast ubi turbatus nonam transegerat horam

687-715 Matth. 27,45-55 (Marc. 15,33-41; Luc. 23,44-49)

677 Lucr. 1,111 **679** Ou. *fast.* 5,303-4 **680** Lucr. 6,1057; Lucan. 5,433; 648 || Ou. *met.* 5,190 || Lucr. 2,1036 **684** Lucan. 5,397 **687** Verg. *Aen.* 3,665; 6,536 || Verg. *Aen.* 8,97

C MH γ P B S L J N U R Φ

676 illudunt] inludent christum *N* inludent *V^{ac}W^{ac}* || linguasque] linguamque *K* linguaque *Z* *ras. T* || loquentis *Z* **677** ternae *M* ornae? *H* **678** quandam *Y* || seruare solebat *C MH K^{margin}k^{pc}T^{ras}* *P B S L J N U R ψ* seruare solebant *Y* exsoluere poenis *Kk^{ac}F* exsoluere seruat *Z* **679** sese cur] proh sese *Arev.* || sese cur soluere poenis] proprias cur uincere poenas *γ U Z* proprias cur soluere poenas *R* pro sese soluere poenis *V^{pc}* (poenas *V^{ac}*) || poenas *W^{ac}* **680** en] et *MH γ B L J X Y* || gentes *Z* **681** debemus *LJ* || ligni] ergo ligni *kT^{ac}F* || rubore *Z* **682** tum *X* **683** confidat *PSN* || poenas *Kk^{ac}F* poenam *B^{ac}J^{ac}R^{ac}* poenae *Z* **684** propria *Y* **685** increpant *N* || dextraque *Y* **686** adfigi *L* || sceleris *γ(ras. KT) Z* **687** XXVII. VBI IESVS (*L^{ras}*) CLAMAVIT IN CRVCE *add. LJ* || iam] iamque *M F* || cursu *B* || cursus lucis] lucis cursus *S* || conscenderat *S* **688** furuisque] rurisque *Z* **690** turbatam *M H R X* trubata? *B^{ac}* || transegerat *C H γ (k^{ac}) J^{sl} Z* transierat *M P S N Y* transiuerat *k^{pc} LJ* transcenderat *B U R ψ* conscenderat *Arev.* || horam] axem *Z*

escribas y la facción demente se burlan de él y agitan la cabeza con movimientos y la lengua con palabras insensatas destinadas al padecimiento del castigo eterno: “¿Acaso no solía antes salvar a otros de las crueles ataduras de las enfermedades? ¿Por qué no es capaz de liberarse a sí mismo del castigo? [680] Mirad el rey de nuestro pueblo, en el que tuvimos que creer. Que suelte su cuerpo de la solidez del madero y entonces podremos creer con fundamento en sus señales divinas. Él confía en Dios, su padre, ¿por qué el poder venerable no quiere liberar a su propio hijo del castigo?” Y no menos lo increpan gimiendo los ladrones a la derecha y a la izquierda clavados a la cruz por causa de sus crímenes.

[687] Ya había subido a lo más alto del cielo el trancurso del día, cuando el sol de repente desaparece de la vista, se cubre de oscuras tinieblas y sepulta en la noche la radiante luz del día. [690] Y cuando el sol, turbado, atravesó la hora nona, volvió la confusa luz a su lugar en el

consternata suo redierunt lumina mundo;
 et Christus magna genitorem uoce uocabat
 Hebraeae in morem linguae, sed nescia plebes
 Heliam uocitare putat. tum concitus unus
 695 cogebat spongo turpi calamoque reuincto
 impressum labiis acidum potare saporem.
 cetera turba furens tali cum uoce cachinnat:
 “spectemus pariter, caelo ne forte remissus
 Helias ueniat, celsa qui sede quiescit,
 700 liberet et misero confixum stipite regem”.
 tum clamor Domini magno conamine missus
 aetheriis animam comitem commiscuit auris.
 scinduntur pariter sancti uelamina templi
 carbasaque in geminas partes disrupta dehiscunt
 705 et tremebunda omni concussa est pondere tellus

700 liberet] Matth. 27,49 □□□□□□; (*fh r^l*) salu-; (*a aur b c d ff^l ff² g^l l q.*) liberans

692 Verg. *Aen.* 6,506; 10,873 693 cf. 3,104 697 *Ou. met.* 3,236 || *Ou. met.* 3,716 699
 Lucan. 5,16 || Lucan. 8,768 701 *Stat. Theb.* 12,521-2 || *Ou. met.* 3,60 702 *Lucr.* 5,503-4 703
 Val. Fl. 2,626 704 *Ou. met.* 15,739 705 Verg. *Aen.* 9,752

C MH γ P B S L J N U R Φ

691 consternato *k^{ac}T^{ac}* || lumina] munera *k^{ac}* *ras. T* 692 uocarat *Z* 693 *marg. L* ||
 hebrei *Z euan. W* 694 uocare *k^{ac}T^{ac}* *Z* || tunc *B W* 695 spongo] isopo *Z* 696 acitum *C H*
 acoetum *M* acetum *F^{ac} P^{ac} B^{ac} S^{ac} R^{ac}* || putare *C* potari *N* 698 expectemus *Z* 699 sede] in sede
PSLJN Y 700 miserum *J U* 701 XXVIII. DE SIGNIS IN PASSIONE CHRISTI *add. LJ* || tunc *MH*
PSLJN X Y Z 702 aetheriis] aethereisque *PSN Y* || comiscunt *Y* || auris] *om. Y* 704 derupta *VW*
 705 omnis *BLJ^{ac} U X*

firmamento; [692] y Cristo con fuerte voz llamaba al Padre en lengua hebrea, pero el pueblo ignorante piensa que llama a Elías. Entonces uno, nervioso, le obligaba a beber el amargo sabor aplicado sobre sus labios con una repugnante esponja atada en una caña. El resto del pueblo enfurecido dice lo siguiente entre carcajadas: “Veamos todos juntos si por casualidad Elías, que descansa en la excelsa morada, viene enviado desde el cielo para liberar al rey clavado en un miserable madero”. [701] Entonces, el grito del Señor, lanzado con gran esfuerzo, mezcló con las brisas celestiales el alma que le acompañaba. A la vez se rasgan los velos del venerable templo y se abren divididas en dos partes sus finas telas, la tierra temblorosa fue sacudida en todo su peso y las rocas

dissiliuntque suo ruptae de corpore cautes.
 tum ueterum monumenta uirum patuere reuulsis
 obicibus iustaeque animae per membra reuersae
 et uisi passim populi per moenia late
 710 errauere urbis: sic terrent omnia mundum.
 militibus primis quatiuntur corda pauore,
 dedita qui saeuae seruabant corpora poenae,
 et subolem dixere Dei Christumque fatentur.
 e speculis matres miracula tanta tuentur
 715 omnes, obsequium Christo quae ferre solebant.
 Iam decedenti uesper succedere soli
 coeperat et procerum solus tum iustior audet
 corpus ad extremum munus deprecari Christi.
 hic ab Arimathia nomen gestabat Ioseph,
 720 qui quondam uerbis aures praebat Iesu.

716-726 Matth. 27,57-61 (cf. Marc. 15,42-47; Luc. 23,50-56; Ioh. 19,38-42)

707 Verg. *Aen.* 8,500 **709-10** Val. Fl. 7,380 **714** Verg. *Aen.* 11,877 || cf. 2,69 **716-7**
 Ou. *met.* 3,85-6 || Lucr. 5,286-7 **716** Verg. *ecl.* 2,67 **719** Sil. 16,607-8 **720** Ou. *met.* 5,334;
 15,465

C MH γ P B S L J N U R Φ

706 *om.* Z || corpore] pondere *Kk^{ac} ras. T* **707** tunc ueterum] tunc umetum *L* || repulsis
C MH F P B L J N U R Φ repulsi *S* **708** iustaeque] in sese *Z* **709** et] ad *T* ut *Y* || uisi passim *C*
 uisum passae *MH k^{pc} F^{ras} P B S J^{ras} N R^{sl} ψ Y* uisum passim *Kk^{ac} T L U R Z* || populis *Petsch.* || late *C F*
B^{pc} L Z latae *MH Kk T P B^{ac} S J N U^{ac} V W Y* lata *U^{ac} R X* **710** urbis] ubi *Z* || sic terrent] perterrent *BJ*
 sic current *Y* || mundum] uerbis *Kk Z ras. T* **711** corda] membra *S* **712** debita *S^{ac} Z* || corpore
k^{ac} T^{ac} J^{ac} **714** e] *om. M* et *γ(a. corr. kFT) L Z* **715** omne *F* || qui *S* **716** XXVIII. VBI IOSEPH
 CORPVS CHRISTI SEPELIUIT *add. LJ* || iam] iamque *H γ P B^{pc} S L N R X Y* || decedenti] recedenti
KFT B ras. k **717** cum *C M H P S Z* tum *γ B L J N U R ψ Y* **718** deponere *M k T^{ac} Z* **719** nomine *γ(a.*
corr. kT) **720** qui] cui *Z* || quadam *Z* || uerus *Z* || prebuerat *Z* || iesum *Y* ihesus *Z*

saltan rotas en su estructura. Entonces se abrieron los sepulcros de antiguos hombres arrancados los obstáculos, las almas regresaron a los miembros del cuerpo y esta gente, apareciéndose por todas partes, vagaba por las murallas de la ciudad: así aterrorizan todos estos hechos al universo. [711] Los corazones de los soldados que custodiaban los cuerpos entregados al cruel tormento fueron los primeros en ser golpeados por el miedo y confiesan que era el hijo de Dios y el Cristo. Desde su punto de observación, contemplan tan sorprendentes acontecimientos todas las mujeres que solían ofrecer su servicio a Cristo.

[715] Ya había comenzado la tarde a suceder al sol declinante y entonces de entre los próceres un hombre muy justo se atreve a pedir en solitario el cuerpo de Cristo para sus últimas honras. Éste tenía el nombre de José de Arimatea, quien en otro tiempo había prestado atención a las palabras de Jesús. [721] Entonces ruega a Pilato que le conceda

- Pilatam tunc iste rogat sibi cedere membra
 quis nuper tulerat uitam uis horrida poenae.
 concessit praeses, sed corpus fulgida lino
 texta tegunt saxique nouo componitur antro.
 725 limen concludunt immensa uolumina petrae;
 e speculis seruant matres et cuncta tuentur.
 Iamque dies rutilo complebat lumine terras,
 otia qui semper prisca de lege iubebat,
 nulla sed immitis procerum furor otia seruat.
 730 conueniunt onerantque simul sic iudicis aures:
 “erroris laqueos iustissima poena resoluit.
 nunc meminisse decet quoniam planus ille solebat
 uulgari semper iactans promittere plebi,
 e mortis sese tenebris ad lumina uitae
 735 cum trino solis pariter remeare recursu.

727-742 Matth. 27,62-66

721 cf. 4,212 722 Lucr. 3,170 726 cf. 4,714 727 Verg. *Aen.* 3,645 728 Verg. *Aen.* 6,813 || Sil. 11,230; Stat. *Theb.* 10,224-5 730 Ou. *ars* 3,129 732 Lucr. 4,643 || Verg. *ecl.* 6,70 734 Lucan. 3,714 || Verg. *Aen.* 7,771 735 Stat. *Theb.* 4,307-8

C(-732) MH γPBSLJN UR Φ

721 tum *HY* || iste *C MH k^{pc}FT^{as} PBLJN UR ψ Y* ipse *Kk^{ac} S Z* || cedere] concedere *M*
 722 quis] cui *J VW s. l. W* 723 et *B^{ac} U* || lina *S* ligno *X^{ac}* limo *Z* 724 tecta *Z* || nouo] nunc *Z*
 725 limen] in limen *L* || limen concludunt] concludunt limen *MH T^{pc}* 726-9 *om. M* 726 e] *om. KF*
Z marg. KT 727 XXX. VBI MILITES CVSTODIVNT MONVMENTVM *add. L marg. J* ||
 conplerat *K* conpelleuat *Z euan. M* || limine *P^{ac}* lumina *S euan. M* 728 qui] que *Y* 729 nulla
 sed] nullus et *Z* 730 curatque *k^{ac}* onerant *Z ras. T* 731 erroris] horroris *Z* || persol[*euan.*] *M* 732
 quoniam] quia *H* || planus ille solebat] [*euan.*]at panus? *L* || planus] bonus *Z* 733 uulgare *M*
 uulgaris *Y* 734 e] et *Z* || limina *H BN X* 735 trino solis] solis trino *BL UR W^{ac}X*

el cuerpo al que que la horrible fuerza del tormento arrebató la vida. Lo concedió el gobernador; cubren el cuerpo resplandecientes telas de lino y es depositado en un sepulcro nuevo de piedra. Cierra su entrada el inmenso volumen de una piedra. Desde las atalayas lo observan las mujeres y perciben todo.

[727] Ya con su brillante luz había llenado la tierra el día que siempre exigía descanso según la antigua ley, pero la ruda cólera de los próceres no observa descanso ninguno. Se reúnen y abruman al mismo tiempo los oídos del juez con estas palabras: [731] “El justísimo castigo ha desatado los lazos del engaño. Ahora conviene recordar que el impostor aquel solía prometer a la multitud del vulgo que volvería desde las tinieblas de la muerte a la luz de la vida juntamente con el tercer regreso del sol. Nosotros te pedimos que un soldado

sed petimus, custos miles noua funera seruet,
 ne fera discipulis furandi audacia corpus
 consurgat turbetque recens insania plebem”.
 et Pilatus ad haec: “miles permittitur, inquit,
 740 seruare, ut uultis, corpus tellure sepultum”.
 conueniunt saxique ingentia pondera uoluunt
 et limen signis et saxum milite seruant.

Sidera iam noctis uenturo cedere soli
 incipiunt, tumuli matres tum uisere saeptum
 745 concurrunt, motus sed terram protinus omnem
 concutit et caelo lapsus descendit aperto
 nuntius et saxum tumuli de limine uoluit.
 illius et facies splendet ceu fulguris ignis
 et niuis ad speciem lucent uelamina uestis.
 750 militibus terror sensum discluserat omnem

743-775 Matth. 28,1-10 (cf. Marc. 16,1-8; Luc. 24,1-10) **748** fulguris] Matth. 28,3 (e)
 coruscatio; (cett.) fulguris

736 Lucan. 4,362 || Ou. *met.* 13,518; Val. Fl. 3,29; Stat. *Theb.* 10,489 **741** Lucan. 2,505
742 Stat. *Theb.* 10,89 || Verg. *Aen.* 9,161 **743** Stat. *Theb.* 10,305 **745-6** Enn. *ann.* 439 **746**
 Verg. *Aen.* 2,693 || Verg. *Aen.* 8,423; *georg.* 4,235; Ou. *fast.* 5,551 || Verg. *Aen.* 1,155; 8,523; Ou.
met. 6,693 **747** Verg. *Aen.* 11,897 || Verg. *Aen.* 6,616 || Verg. *Aen.* 11,482 **748** Sil. 13,557 **749**
 Sil. 3,236

MH γ *PBSLJN UR* Φ

736 sed *MH Kk^{pc} FT^{ras} PBSLJ^{sl} N U^{marg} R^{marg} XY* hoc *k^{ac} X^{ac} J UR VW Z* **737** fera] det *Z* **738**
 recens *MH KkF^{pc} T^{ras} PB^{pc} SJ^{ras} N UR^{sl} W^{sl} XY* repens *F^{ac} B^{ac} Z* replens *L R VW* **740** seruate *Arev.* ||
 ut] *om. Z* **741** saxisque *U^{ac} V^{ac}* || pondera] inpondere *K^{ac}* inpondera *K^{pc}* pondere *k^{ac} P^{ac}* **742**
 signis] saxi *Z* || milite] milia *Z* **743** XXXI. DE RESVRRECTIONE CHRISTI *margin. LJ* || iam]
 quam *M* **744** matres] *om. V* || saeptum] claustrum *Z* **745** concurrunt] *Z* || motus sed terram] motu
 sed terra *MH* || terrae *K^{ac} B* terra *K^{pc} F* terras *N X* || omnes *MH Kk BN X* omnis *F* **746** concutit]
 cunctis] *Z* || caelo] e caelo] *Z* **747** limite] *S* **748** ceu] *om. Z* || fulgoris] *MH* γ (*a. corr. KKT*) *PSLN R*
YZ **749** lucit] *K^{ac}* lucem] *L* **750** decluserat] *S*

guardián vigile la nueva sepultura para que no se despierte en los discípulos la feroz osadía de robar su cuerpo y no perturbe al pueblo la locura por los hechos recientes”. Y Pilato responde a esto: “Se permite que los soldados vigilen, como vosotros queréis, el cuerpo sepultado en la tierra”. Llegan, hacen girar el inmenso peso de la piedra, aseguran la entrada con una señal y vigilan el sepulcro por medio de soldados.

[743] Ya las estrellas de la noche comienzan a retirarse ante la llegada del sol; entonces las mujeres se apresuran a visitar el recinto sepulcral, pero un movimiento sacude acto seguido toda la tierra, del cielo abierto descende un mensajero y hace girar la piedra de la entrada del sepulcro. Su rostro resplandece como la luz de un rayo y las telas de sus vestiduras relucen a la manera de la nieve. [750] El terror había privado a los soldados de todos los sentidos y yacían a la vez

et iacuerunt simul ceu fusa cadauera leto.
 ille sed ad matres tali cum uoce profatur:
 “uestra pauor nullus quatiens nunc corda fatiget,
 nam manifesta fides sanctum uos quaerere corpus
 755 quod crucis in ligno scelerata insania fixit.
 surrexit Christus aeternaque lumina uitae
 corpore cum sancto deuicta morte recepit.
 uisere iam uobis licitum est quod sede sepulchri
 nulla istic iaceant, fuerant quae condita membra.
 760 dicite praeterea celeri properoque recursu
 discipulis Christum remeasse in luminis oras
 inque Galilaeam laetum praecedere terram”.
 his dictis uisisque animos perfuderat ardens
 laetitia attonitis stupor ancipitique pauore.
 765 denique praecipiti celebrantes gaudia cursu

753 Sil. 1,63; 13,142 754 Verg. *Aen.* 2,309; 3,375; Lucan. 1,524; Stat. *Theb.* 6,638 755
 Verg. *Aen.* 7,461 756 Lucr. 1,227; etc.; Verg. *Aen.* 6,828 761 Sil. 7,158 765 Sil. 11,493

M(-756)H γPBSLJN UR Φ

751 fosa *V* 752 talia *L* || tum *H F P B X* 753 nullus] ullus *M H N* nullis *Z* || nunc] nec
H N non *R^{ac}* || fatigent *Z* 754 quaerere] credere *Z* 756 aeternaque] aeterna *M K^{ras}* aeternaque in
T^{ac} aeterna in *R^{ac}* || limina *B* 757 corpora *Z* || deuicta] de uita *Y* || recipit *H* 759 iacet *Z* ||
 fuerant quae] quae fuerant *S* 760 propereque *H* 761 talia discipulis cristum se in luminis erat *Z* ||
 remedeasse *Y* 762 hincque *Z* 763 animis *P^{ac}SL? Y* 764 laetitiae *K S Y* || attonitos *P^{pc} U^{pc}* ||
 stupore *F N* || fragore *Z* 765 VBI SE OSTENDIT MVLIERIBVS *add. L* || celebrantes *H T^{pc} B^{ac}LR*
 celerantes *γ(T^{ac}) P B^{pc} S J N U ψ Y* celantes *Z*

como cadáveres abatidos por la muerte. Y él habla a las mujeres de la siguiente manera: “Que ningún miedo perturbe vuestros corazones sacudiéndolos, pues es una cosa evidente la certeza de que buscáis el venerable cuerpo que la criminal locura colgó del madero de la cruz. Resucitó Cristo y, vencida la muerte, recuperó la luz eterna de la vida en su sagrado cuerpo. Ya podéis ver aquí que en el lugar de su sepultura no se encuentra el cuerpo que había sido sepultado. [760] Decid además a los discípulos, volviendo con rápido y presuroso paso, que Cristo ha vuelto a las orillas de la luz y que alegre marcha delante de vosotros hacia Galilea”. Mediante estas palabras y estas visiones, un intenso estupor se había apoderado de los espíritus de las que se habían quedado atónitas por la alegría y a la vez con un confuso miedo. Al

talia discipulis referunt tumulumque relinquunt.
 ecce iteris medio clarus se ostendit Iesus
 et fidas matres blandus saluere iubebat.
 occurrunt illae et genibus plantisque prehensis
 770 uictorem leti pauidae uenerantur Iesum.
 talibus ille dehinc praeceptis pectora firmat:
 “mentibus absistat fidei pauor omnis et ista
 fratribus en nostris propere mandata referte.
 nostri conspectus si cura est, ite uolentes
 775 inque Galilaeam propere transcurrite terram”.
 Interea tumulo cuostodum exterrita corda
 mittunt e numero partem, quae tanta referret
 Iudaeis rerum miracula. sed manus amens
 iam semel insano penitus deuota furori
 780 praemia militibus certatim magna rependit

776-783 Matth. 28,1-15

771 Val. Fl. 1,79 772 Verg. *ecl.* 5,54 773 Verg. *Aen.* 2,267; 11,176 774 Stat. *Theb.*
 4,692 779 Lucr. 6,1041 780 Verg. *Aen.* 2,161 782 Verg. *Aen.* 9,546-7

H γ P B S L J N U R Φ

766 tumultumque Z || relinquent γ (k^{ac}) 767 XXXII. VBI OSTENDIT SE MVLIERIBVS
marg. J || medio clarus] clarus medio S || clarus] christus J U V || se] sese H F 768 s. l. B ||
 blandae $k^{ac} T L U R$ om. Z || saluere H $K^{pc} k F T^{ras}$ PBLJ U W saluare $K^{ac} V Z$ saluete SN X Y 769
 accurrunt K L || et] om. J V W || genitus L || prehensis] pressit Z 771 pectore L 772 adsistat Z
 || fidus Z || omnes] omnibus K || et ista] et istaec H PS Y Z istaec Kk ras. T V 773 om. Z || en
 γ hinc H P B S L N U W X Y haec J R V 775 concurrite X 776 XXXIII. VBI MILITES ACCIPIVNT
 PRETIVM *marg. LJ* || tumuli $k^{pc} T^{ac} P^{ac} L J N U R \psi$ 778 rerum miracula] miracula rerum Z || amens]
 anceps H amans X

final, celebrando este gozo con precipitada carrera, refieren tales hechos a los discípulos y abandonan el sepulcro. He aquí que en medio del camino se les mostró Jesús resplandeciente y saludaba dulcemente a las fieles mujeres. Ellas corren hacia él y, abrazándose a sus tobillos y a sus pies, adoran llenas de miedo a Jesús vencedor de la muerte. [771] Él fortalece sus corazones con las siguientes palabras: “Que todo tipo de miedo se aleje de vuestros espíritus y referid a nuestros hermanos este mensaje. Si deseáis contemplarme id de buen grado y poneos en camino rápidamente hacia la tierra de Galilea”.

[776] Mientras tanto los aterrorizados corazones de los guardianes que estaban en el sepulcro envían a un grupo de entre ellos para que relate a los judíos estos maravillosos acontecimientos. Pero el demente grupo, ya definitivamente entregado de todo a la insensata locura, paga a porfía a los soldados grandes recompensas y compra con dinero la

et famam argento redimit, quod limine rupto
furtim sustulerit corpus defensa tenebris
occulte rapiens audacia discipulorum.

Iamque Galilaeos conscenderat anxia montes
785 mandatis Christi concurrens turba suorum:
cernitur ecce suis proles ueneranda Tonantis.
illum procumbens sancte chorus omnis adorat,
nec tamen in cunctis pariter fundata manebat
pectoribus uirtus, nam pars dubitabat eorum.
790 tunc sic discipulos clarus compellat Iesus:
“in caelo et terris genitor mihi cuncta subegit,
me pater est uobis dignatus mittere lucem.
gentibus haud aliter nunc uos ego mittere cunctis
institui, uestrum est cunctas mihi iungere gentes.
795 pergite et ablutos homines purgantibus undis

784-801 Matth. 28,16-20 (cf. Marc. 16,15-18)

784-5 Sil. 15,7 **785** Ou. *met.* 3,564; Lucan. 6,251 **787** Stat. *Ach.* 1,643 **791** Ou. *met.* 7,165; Stat. *Theb.* 11,308 **794** Lucan. 7,659; 7,718 || Val. Fl. 1,198; Stat. *Ach.* 1,321 **795** Val. Fl. 3,625

H γ P B S L J N U R Φ

781 redimet *U^{ac}R^{ac}W^{ac}* redimite *Z* **782** sustulerat *T^{ac}X^{pc}* detulerat *X^{ac}* **782** occulta *Z* **784** XXXIII. VBI OSTENDIT SE (SE OSTENDIT *L*) DISCIPVLIS IN GALILEA *add. L marg. J* || galilaeos] galilei *k^{ac}* galileis *k^{pc}* *ras. T* || conscenderat *Z* || mentes *Z* **787** sanctus *J V W Y* **788** cunctos *Z* || manebant *H* manebit *L^{ac}* *euan. W* **789** dubitabat *H γ P B L J N U R W^{sl}X Y Z* dubitauit *S* credebat *V W* **790** sic] *om. F* || discipulis *L Z* || clarus] christus *S V W* **791** terris] in terris *H P Y Z* in *s. l. V* || subegit] subiecit *Z* **793** uos ego] uobis *X^{ac}* **794** gentes] mentes *K*

noticia de que, abierta la entrada, la osadía de los discípulos protegida por la oscuridad se había llevado el cuerpo en secreto, arrebatándolo a escondidas.

[784] Ya el grupo de los suyos, acudiendo con rapidez a los mandatos de Cristo, había subido ansioso a las montañas de Galilea; he aquí que el venerable hijo del Tonante se muestra a los suyos. Todo el grupo lo adora cayendo piadosamente a tierra ante él. Pero no en todos los corazones de la misma manera había una fe sólida, pues una parte de ellos dudaba. Entonces Jesús, lleno de esplendor, estimula así a sus discípulos: [791] “Tanto en el cielo como en la tierra el Padre sometió todo a mi poder, el Padre tuvo a bien enviarme como luz para vosotros. No de otro modo he decretado ahora enviaros a todas las naciones, es vuestro deber atraer a mí a todos los pueblos. Poneos en marcha y lavad a los hombres inmersos en las aguas purificadoras en el nombre del Padre y

nomine sub sancto patris natiq̄ue lauare,
 uiuifici pariter currant spiramina flatus
 ablutisque dehinc nostra insinuate docentes
 praecepta, ut uitam possint agitare perennem.
 800 nec uobis umquam nostri praesentia deerit,
 donec consumens dissoluat saecula finis".
 Has mea mens fidei uires sanctique timoris
 cepit et in tantum lucet mihi gratia Christi,
 uersibus ut nostris diuinae gloria legis
 805 ornamenta libens caperet terrestria linguae.
 haec mihi pax Christi tribuit, pax haec mihi saeculi,
 quam fouet indulgens terrae regnator apertae
 Constantinus, adest cui gratia digna merenti,
 qui solus regum sacri sibi nominis horret
 810 imponi pondus, quo iustis dignior actis

796 Ou. *trist.* 4,10,68 801 Sil. 4,620 804 Lucr. 1,949; 4,24 || Verg. *georg.* 1,168 807
 Sil. 10,219-20 808 Ou. *trist.* 1,6,16 809 Lucan. 8,359; Sil. 4,312

H γ PBS(-799) L J N U R Φ

796 lauatur *S* 797 curant *R^{ac}* || spiracula *k^{ac}TZ* spiraminacula *F* 798 ablutisque] ablutis
Z || nostram *X* || insinuatae *L* insinuata *Y* 800 nostra *J^{ac} VW* || nostri presentia] praesentia nostra
N 801 consumans *BN X* || FINIVNT QVATTVOR LIBRI IUVENCI INCIPIVNT VERSVS
 EIVSDEM *L* || EXPLICIT LIBER III IUVENCI ITEM IPSIVS *Z* 803 lucet] lucit *T^{ac}* luxit *Arév.*
 804 diuina *K^{ac}k^{ac}T^{ac}* 805 caperent *k^{ac} U^{ac} V^{ac}W^{ac}* capere *Z* 806 pax¹] pars *Z* || pax²] pars *Z* 807
 quem *U^{ac} X* || fabet *Z* 808 gratia] gloria *Z* || digna] cuncta *HN* 809 regum *H γ (T^{ras}) P B^{ac} L J N*
U^{p^c}R ψ Y rerum *B^{p^c}* regnum *U^{ac} Z* || numinis *γ (p. corr. kT) P B^{p^c} L N? U R W^{sl} X Y* || horret] ornet *Z*
 810 inponens *Z* || qui *U^{ac} VW* quod *Z* || iusti *H* iustior *Z* || factis *H*

del Hijo y que les acompañe el soplo del Espíritu vivificante y, una vez lavados, mediante vuestras enseñanzas, transmitidles nuestros mandamientos para que puedan alcanzar la vida eterna. A vosotros no os faltará nunca mi presencia, hasta que el final disuelva el mundo haciéndolo desaparecer”.

[802] Mi espíritu ha recibido la fuerza de la fe y del sagrado respeto, y tanto brilla para mí la gracia de Cristo, que la gloria de la ley divina logra de buen grado en nuestros versos los ornamentos terrenales de la lengua. Esto me lo concede la paz de Cristo, me lo concede la paz del mundo que favorece indulgente Constantino, el soberano de la tierra abierta, a quien mercedamente asiste un digno reconocimiento, el único de entre los reyes que rechaza que se le imponga la carga de un

aeternam capiat diuina in saecula uitam
per dominum lucis Christum, qui in saecula regnat.

811 Ou. *met.* 3,444; 15,395

H γPBLJN UR Φ

811-2 *eras. R* Christus rex regum ex aeuo qui regnat in aeuum. Istum confortet regem sua iura tuentem. Amen. Quique illum compisit? tritauorum stemmate regni praesidium tribuat reuerenter hoc retiendi amen. Inuictus quo hic cuncta agat isque sui que fideles ut pariter capiant palmas in fine perennes amen. Quod ipse praestare *add. R* **811** aeternum *Y* aeterna *Z* || diuinam *Z* diuina *H γPBLJN U VW Y* || in] *om. Y* **812** *om. Z; s. l. Kk; marg. T* || lucis] nostrum *k LN X* || EXPLICIVNT QVATTVOR EVANGELIA A IUVVENCIO PRESBYTERO PENE AD VERBVM TRANSLATA *H* || G(AD) VETTI AQVILINI SIVE IUVVENCII PR(ES)BI(TER)I EVANGELIORVM LIBER IIII EXPLICIT (FELICITER *add. F*) *KkF* || EXPLICIT EVANGELIORVM LIB(ER) IIII VETTI AQVILINI SIVE IUVVENCII V(IRI) C(LARISSIMI) pr(es)b(yteri) *T* || EXPLICIT LIBER IV IUVVENCII PR(E)SB(Y)T(ERI) DEO GRATIAS *P* || EXPLICIT LIBER IUVVENCII *B* || FINIVNT VERSVS IUVVENCII DE IIIIor *L* || EXPLICVIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IUVVENCII PR(ES)B(YTER)I *J* || FINIT EXPLICIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IUVVENCII PRESBITERI *U* || EXPLICIVNT LIBRI IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IUVVENCII PRESBITERI *R* || (finit *V*) EXPLICIT LIBER IIII EVANGELIORVM VERSIBVS GAI VETTI AQVILINI IUVVENCII PRESBITERI *VW Y* || EXPLICIT LIBER IUVVENCII PR(ES)B(YTE)RI *X*

título sagrado, de modo que de manera muy merecida por sus obras justas, obtenga la vida eterna para los siglos divinos por medio de Cristo, señor de la luz, que reina eternamente.

NOTAS AL TEXTO

VERSVS DE QVATTVOR EVANGELIIS

6: *munia fatur auita*] Este verso presenta una dificultad textual. Tanto Huemer como Marold presentan la lectura de *C: qui uatum munia fatur*. En los demás códices y en la cita de Zacarías de Besançon se lee *qui munia fatur auita*. Preferimos la lectura de *C*: cf. Ambr. in *Luc.* prol. 7 *unde etiam hi qui quattuor animalium formas quae in Apocalypsi reuelantur quattuor euangelii libros intellegendos arbitrati sunt hunc librum (sc. euangelium secundum Lucam) uolunt uituli specie figurari; uitulus enim sacerdotalis est uictima. et bene congruit uitulo hic euangelii liber, quia a sacerdotibus inchoauit et consummauit in uitulo, qui omnium peccata suscipiens pro totius mundi utia est inmolatus; sacerdotalis enim et ille uitulus.*

PREFACIO

17: *aeternae*] R. Palla propone *aeterna* (“*Aeterna in saecula*”, pp. 277-282) basándose en la semejanza entre este pasaje y 2,268 *ardorem excludent aeterna in saecula bibendi*, además de *Comm. apol.* 803-4 *quisque tribus credit et sentit unum adesse, / hic erit perpetuus in aeterna saecula renatus*. Nosotros preferimos *aeternae* referida a *laudis*, que pudo haber sufrido la influencia de *saecula* por proximidad.

EVANGELIORVM LIBRI QVATTVOR

1,43: *trahebat*] cf. *Luc.* 1,21 *et erat plebs expectans Zacchariam et mirabantur quod tardaret ipse in templo*. Orbán (“*Die Versifikation*”, p. 240) es partidario de dar validez a la variante *trahebant*, ya que la *Vetus Latina* emplea un verbo en plural. En otros pasajes, sin embargo, emplea Juvenco un verbo en singular con *populus* en función de sujeto: cf. 2,562-3 *... populus sectantum discipulorum / spicarum grauidam carpebat in ordine frugem*.

1,83-4: Petschenig (col. 139) propone la siguiente puntuación: *et simul exsiluit, mater concussa tremore / diuinae uocis completa est flamine sancto*.

1,105: *fetum*] cf. *Luc.* 1,57 *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium*. La variante *partum* aparece en *C* y *natum* en *a*, mientras que *fetum* se encuentra en la mayoría de los códices (cf. Hansson, pp. 93-94; Colombi, “Iuvenciana I”, pp. 247-248). La expresión *fundere partum* se encuentra documentada sólo en autores tardíos, por ejemplo en Hil. *in Matth.* 25,6 *dolor enim praegnantis ex natura consequitur et partus sine totius corporis uexatione non fuditur*. Por su parte, *fundere fetum* se encuentra ya en autores clásicos: *Lucr.* 1,351 *crescunt arbusta et fetus in tempore fundunt*; *Cic. nat. deor.* 2,129 *etsi pisces, ut aiunt, ova cum genuerunt relinquunt, facile enim illa aqua et sustinentur et fetum fundunt*.

1,106: *oras*] Se trata de una conjetura de Huemer, porque los códices transmiten *auras* (cf. E. Colombi, “Iuvenciana I”, p. 250). Sin embargo, el propio Juvenco emplea *in luminis oras* en otras ocasiones, en referencia a la vida: 2,342; 3,486; 4,761.

1,116: *conscia dicta*] cf. *Luc.* 1,67 *prophetauit*. La lectura que presenta únicamente el códice matritense, *consius aeui*, cuenta con un antecedente en Virgilio: *Aen.* 8,627-8 *haud uatum ignarus uenturique inscius aeui / fecerat ignipotens ...*

1,137b: *mandatis animus uigilat caelestibus aptus*] cf. *Math.* 1,20 *haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei*. El códice de Madrid añade un verso bien construido desde el punto de vista métrico. Si se compara con el resto del poema, algunos indicios nos permitirán concluir que no se trata en absoluto de un verso extraño al estilo de Juvenco. En primer lugar, la forma *mandatis* en inicio de verso aparece en 4,605 *mandatis precibusque uirum suspensa rogabat*; 4,785 *mandatis Christi concurrens turba suorum*. Juvenco emplea, además, en otras ocasiones el verbo *uigilare* en la misma posición dentro del hexámetro, es decir, entre el tercer y el cuarto pie: cf. 4,177 *idcirco famuli uigilent, quia nescius illis*; 487 *sollicitamque simul uigilando ducite noctem* (aunque no sólo en esta posición: cf. 4,180; 225; 498). En Paulino de Nola aparece un final de verso similar: *carm.* 20,54 *atque ita mortalem numeris caelestibus aptam* (sc. *citharam*). Este verso se situaría entre 137 y 138: José se duerme, pero su espíritu, pronto a obedecer mandatos divinos, permanece despierto. Falta, sin embargo, un nexo de unión entre 137 y 137b. No nos atrevemos a atribuir este verso a Juvenco, sino que más bien parece ser de un imitador que lo añadió junto al texto de Juvenco, recordando también el verso de Paulino de Nola.

1,150/1: *generis / Mariam*] cf. *Luc.* 2,4 *ascendit autem et Ioseph a Galilaea de ciuitate Nazareth in Iudaeam ciuitatem Dauid quae uocatur Bethleem eo quod esset de domo et familia Dauid ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante*. *C*

contiene una doble lectura: *Mariae generis*, formas correctas desde el punto de vista métrico. Un grupo de códices presentan *Mariae* y en el verso siguiente *illam*, evitando la repetición de *Mariam*, mientras que los demás escriben *generis ... Mariam*. Por su parte, C escribe la doble lectura *Mariam generis*, pero en el verso siguiente no escribe *illam*, sino *Mariam*. Quizás el nombre de María fue incluido en el texto de manera marginal para especificar que ella era de la estirpe de David, y de ahí pasó al texto, para lo que se hubo de modificar el verso siguiente cambiando *Mariam* por *illam*.

1,210: dicta] cf. *Luc. 2,34 ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum cui contradicetur* (ei'" semei'on ajntilegovmenon). Todos los códices transmiten *dicta in contraria*. Sin embargo, Huemer conjetura *dictum in contraria*. Nosotros preferimos la variante de los códices, *dicta in contraria*, como adaptación de *contradicetur* (cf. Petschenig, col. 139).

1,227: tunc hinc delecti] cf. *Matth. 2,1 ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam*. Se trata de un pasaje bastante corrupto, en el que los códices difieren bastante entre sí (cf. Colombi, "Iuvenciana I", p. 253). La presencia de *proceres* en un gran número de los manuscritos nos remite a Verg. *Aen. 10, 213 tot lecti proceres terdenis nauibus ibant*. Este sustantivo aparece en otras ocasiones en los EL, generalmente en referencia a los cabecillas de los judíos, como por ejemplo en 2,178 *primorum procerum Iudaei nominis unus*. La otra posibilidad, *tunc hinc delecti* (Petschenig, col. 139, propone *electi*, cf. 3,532), sin embargo, no se contradice con el estilo del autor, ya que *delectus* aparece empleada en otras dos ocasiones en los EL en referencia a los discípulos de Cristo: 2,430-1 *haec fatus populo ex omni delecta seorsum / fortia conglomerat bisseño pectora coetu*; 511-2 *sectantum e numero delectos talia dicta / ad Christum portare iubet uerumque referre*.

1,248: strauerunt] cf. *Matth. 2,10 procidentes adorauerunt eum*; Vet. lat. (cod. k) *prostrati adorauerunt eum*. La variante *strauerunt* recuerda a Verg. *Aen. 8,719 ante aras terram caesi strauere iuuenci*; 11,87; etc. Este verbo aparece de nuevo en 2,38 referido a la superficie del mar en calma: ... *placidam sternit super aequora pacem*; y de manera figurada en 3,605-6 *uos inter longe tranquillior aequora uitae / concordi sternit mitis moderatio pace*. Una lectura muy similar la encontramos en el propio Juvenco en un pasaje similar al que nos ocupa: 3,335 *discipuli pauido presserunt corpore terram* (ante la transfiguración de Cristo).

1,324b: edere locustas solitus ruralibus aruis] cf. *Matth. 3,4 esca autem eius erat lucustae uel mel siluestre*. Este verso, que aparece recogido en la casi totalidad de la

tradición manuscrita, sin embargo, presenta una serie de problemas. Así, Arévalo lo incluye este en el texto de su edición, aunque con algunas modificaciones: *aruus qui solitus ruralibus esse locustas*. Ni Marold ni Huemer lo incluyen en sus respectivas ediciones. Petschenig (col. 138) lo considera auténtico, mientras que Herzog (*Die Biblepik*, p. 112) piensa que Juvenco suprime la mención a las langostas porque tendría efectos negativos para la “romanización” del texto bíblico (cf. también E. Colombi, “Iuvenciana I”, pp. 254-256). Gnilka (“Über einige unechte Verse”, p. 504) muestra cómo Paulino de Nola, quien conoce este pasaje juvenciano, parece haber manejado una edición de Juvenco en la que falta este verso: *carm. 6,229-35: uestis erat curui saetis conserta cameli, / contra luxuriam molles duraret ut artus / arceretque graues conpuncto corpore somnos. / hunc uilis rigidos ad lumbos zona ligabat. / praebebant uictum facilem siluestria mella / pomaque et incultis enatae cautibus herbae / arentemque sitim decurrens unda leuabat*. La primera dificultad a la que nos enfrentamos es la presencia del nominativo *solitus*, en lugar de un acusativo que concierte con *prophetam*. Parece como si este verso hubiera surgido de manera independiente, a modo de glosa que serviría para completar el retrato de Juan el Bautista. Otra dificultad tiene que ver con las anomalías métricas que contiene este verso, como *ēdere*, que es normalmente breve. Juvenco no sería el único, pero sí el primero, en considerar larga esta sílaba: cf. *Drac. Romul. 8,413 exultant (sc. agni) potare cibos atque ēdere potus*; *Rust. Elp. hist. testam. 17 ... quae cuncta iubet Pater ēdere Petrum*. Por otra parte, la primera sílaba de *locustas* es larga (cf. *ThLL VII,2,2, 1605*). Nosotros consideramos que este verso es espurio y que quizás fue introducido posteriormente por alguien que echaba en falta el detalle de la alimentación de Juan el Bautista a base de langostas y que decidió por su cuenta añadirlo.

1,350: *purgare*] cf. *Matth. 3,14 ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me*. Los manuscritos se dividen entre *mundare* y *purgare*. Fichtner (*Taufe und Versuchung*, pp. 44-45) defiende *mundare*. Mientras que el verbo *mundo* aparece en los EL sólo en este lugar, *purgo* se encuentra atestiguado en varias ocasiones, dos de ellas en las proximidades de este verso (cf. 1,341 *flammarumque globis purgabit noxia corda*; 343 *et propria ipsius purgabitur area frugum*). Casi al final de poema, Jesús envía a sus discípulos a bautizar a las gentes: cf. 4,795-6 *pergite et ablutos homines purgantibus undis / nomine sub sancto patris natiue lauate*. También en Hilario de Poitiers: *in Matth. 2,5 in aquis ablutionis nostrae erat sanctificanda purgatio*.

1,354: *penetrabat fluminis undas*] cf. *Matth.* 3,16 *baptizatus autem confestim ascendit de aqua*. Unos pocos manuscritos, en lugar de esta opción, transmiten *haec memoransque celer uitreas penetrauerat undas*. El uso de *celer* no es raro en Juvenco, ya que a menudo el poeta resalta detalles como la rapidez con la que actúan los personajes: 4,760-1 *dicite praeterea celeri properoque recursu / discipulis* La dificultad estriba en el papel que juega en este caso la conjunción enclítica *-que*, necesaria desde el punto de vista métrico, pero difícilmente explicable desde el punto de vista sintáctico. Con todo, la presencia de *celer* en no muchos manuscritos, pero sí en distintas familias, nos lleva a pensar en un origen muy antiguo de esta lectura. Con respecto a *penetrabat* hay que decir que es raro el uso de este verbo con acusativo sin preposición: cf. 1,81 *Zachariaeque domum penetrat grauidamque salutat*; Verg. *Aen.* 1,243 *Illyricos penetrare sinus* ...

1,385: *suasit*] cf. *Matth.* 4,5 *tunc adsumit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnaculum templi*. Algunos códices escriben *fecit* en lugar de *suasit*. El verbo *facere* con infinitivo aparece en 4,322 *sed carum iuuenem faciam consurgere rursus* (resurrección de Lázaro); y también está atestiguada en poesía clásica: Lucr. 6,455 *haec faciunt primum paruas consistere nubes*. Asimismo, encontramos en Juvenco *suadeo* con infinitivo: 2,121 ... *facilis suasit tibi credere uirtus*; 3,78 *discipuli Christo suadent dimittere turbas*. Petschenig (col. 139), Fichtner (*Taufe und Versuchung*, pp. 131-132) y Colombi ("Iuveniana I", p. 258) se decantan por *suasit*. El uso de *fecit* se mantiene en la línea del texto de Mateo: el diablo coloca a Cristo en lo alto del templo como si el demonio ejerciera cierto dominio sobre Jesús. Si admitimos *suasit* como lectura correcta, se puede interpretar que, si el demonio consigue llevar a Cristo a lo alto del templo, es porque antes ha habido un previo consentimiento por su parte como respuesta al desafío propuesto. La forma *suāsit* contiene una peculiaridad métrica en la penúltima sílaba que aparece en otros lugares de la obra iuveniana: 1,686 *planities suasit deformi lubrica lapsu*.

1,405: *iussum*] cf. *Matth.* 4,10 *uade, Satanas scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli seruias*. Hansson (p. 94) es partidario de *donum*, que aparece de manera aislada en algunos códices, en lugar de *iussum*, que pone en relación con el *donantem* anterior (1,402), contraponiendo así *donantem* (el Demonio) / *donum* (Dios). De este modo parece que *donum* sería una *lectio difficilior* corregida por los códices. A pesar de todo, no es ésta la única vez que aparece *donum* a final de verso, a veces acompañado de un adjetivo de significado similar: cf. 1,39 *quare promissis manet*

inreuocabile donum; 2,223 *sublimis capiat donum inuiolabile uitae*; 346 *mancipat amplexus fidei uenerabile donum*. Sin embargo, el sustantivo *iussum* se encuentra en Juvenco normalmente en referencia al Antiguo Testamento y a los profetas: cf. 1,483-4 *non ego nunc priscas leges dissoluere ueni / uertere nec, ueteres ponunt quae iussa profetae*; 496 *audistis ueteris iussum moderamine legis*. Parece más razonable esta lectura, que se acomoda mejor al sentido del mandato que aparece en Mateo.

1,412: *ordine saecli*] cf. *Matth.* 4,14 *ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam*. Sólo C y P escriben, entre líneas, *ordine longo*, expresión bien atestiguada en la poesía épica, por ejemplo en las palabras de Venus dirigidas a Eneas: *Aen.* 1,395-6 *... nunc terras ordine longo / aut capere aut captas iam despectare iubentur*. La casi totalidad de los manuscritos opta por *ordine saecli*, que aparece usado en los EL en otras dos ocasiones, también en referencia al cumplimiento irreversible de los profecías: 1,489 *omnia quin fiant digesto ex ordine saecli*; 4,637-8 *... uox uera profetae / euentum rerum patefecit in ordine saecli*. Una expresión semejante se da en la égloga cuarta de Virgilio: *Verg. ecl.* 4,5 *magnus ab integro saeclorum nasctiur ordo*.

1,414: *Galilaeaeque arua*] cf. *Matth.* 4,15 *uia maris trans Iordanen Galilaeae gentium*. Huemer y Marold conjeturan *Galilaeaeque per arua* (cf. *Sedul. carm. pasch.* 4,189). Pese a la inconveniencia del hiato, casi ausente en la poesía de Juvenco, mantenemos esta lectura que se encuentra en todos los manuscritos (cf. 3,460 *talia dicta dedit: Galilaeaeque arua reliquit*; Petschenig, col. 139).

1,442: cf. *Matth.* 4,24 *et obtulerut ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis comprehensos*. El código de Albi añade un verso incorrecto desde el punto de vista métrico y espurio a todas luces: *pestes tabificus consumserat artus*. Sin embargo, el adjetivo *tabificus* se encuentra atestiguado una vez en *Lucr.* 6,736-7 *... ubi in campos albas descendere ningues / tabificis subigit radiis sol omnia lustrans*.

1,458: *hos*] cf. *Matth.* 5,5 *beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur*. Petschenig (col. 140) y Hansson (pp. 36-37) propone la lectura *hos modō*, propuesta a la que nos unimos: cf. 2,687-8 *... sed illic / accusator erit quem spes modō uestra celebrat*.

1,491: *suadendo*] cf. *Matth.* 5,19 *qui ergo soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines*. Preferimos esta lectura (cf. 1,686 *suāsit*), pues soluciona la repetición *ausus erit - audendo docebit*.

1,501: *aeque poenas ... pendet*] cf. *Matth.* 5,22 *qui irascitur fratri suo reus erit iudicio*. Petschenig (col. 140) propone *aeque* en lugar de *aequo*; efectivamente, en otros lugares se encuentra *sub iudice* sin caracterización: 2,635; 636; también *aeque* se

encuentra en 1,625. Por otra parte, la expresión *pendere poenas* se encuentra abundantemente en autores de distintas épocas y géneros literarios (*ThLL* X,1, fasc. 7, 1045-6). Sin embargo, *reddere poenam* (o *poenas*), documentado en un grupo más pequeño de códices, aparece con menor frecuencia en otros autores: Sall. *Iug.* 14,21 *fratris mei necis mearumque miseriarum grauis poenas reddat*; Prop. 2,8,37 *at postquam sera captiua est reddita poena*.

1,503: fatui] cf. *Matth.* 5,22 *qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis*. Orbán (“Juvencus als Bibelexeget”, p. 345) propone *uacui* en lugar de *fatui*, a pesar de no estar la primera documentada en la tradición manuscrita. Para esta conjetura se basa en la presencia de este adjetivo en los comentarios de autores posteriores como explicación de la palabra hebrea *raca*, comentarios que muestran una cierta relación con el texto juvenciano: Hier. *in Matth.* 1 l. 537 *racha dicitur kenov*”, *id est inanis aut uacuus, quem nos possumus uulgata iniuria ‘absque cerebro’ nuncupare*; Chrom. *tract.* 21,2,1 *uetat namque dici fratri: racha, id est uacue et inanis*.

1,504: munus] cf. *Matth.* 5,23 *si ego offeres munus tuum ante altare*. La mayor parte de los manuscritos escriben *donis*. Nosotros nos inclinamos por *munus*, aunque sea ésta la lectura menos frecuente en la tradición manuscrita. El sustantivo *munus* en final de hexámetro se encuentra también en 2,395 *accipe, quod meruit fidei constantia, munus* (igualmente con una oración subordinada intercalada entre el verbo y su complemento); 3,491 *quod paucis lectisque Deus uult pandere munus*. Aceptar *donis* significaría dejar a *offerre* sin complemento, cosa que no sucede en ningún otro pasaje de los EL.

1,553: ui iudicis instans] cf. *Matth.* 5,40 *qui uult tecum iudicio contendere*. Unos pocos códices transmiten en su lugar *tibi ilico cuncta*. El adverbio *īlīcō* constituye un dáctilo también en otro pasaje de Juvenco: 1,434 *īlīcō sectantes pulcherrima iussa salutis*. Sin embargo, es preferible la lectura mayoritaria en los códices, que mantiene la mención al juez, tal y como aparece en Mateo.

1,573: pulchra] cf. *Matth.* 6,1 *attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus ut uideamini ab eis*. C transmite la doble lectura *pulchra iusta* y los demás códices se dividen entre una y otra. En este caso nos decantamos por *pluchra* para evitar la redundancia *iustitiae iusta facultas*: (cf. 2,340 *pulchra fides animum laetanti in pectore firmat*; 3,542 ... *pulcherrima uirtus*).

1,577-8: *sed quod dextra facis, facias nescire sinistram. / cum ueniet ...]* cf. *Matth. 6,3 te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.* Los manuscritos divergen en este punto. En algunos ha caído uno de los dos verbos, y los que conservan ambos se dividen entre *facit facias*, lectura que defiende Hansson (pp. 39-40), y *facit faciat*, regidos por *conueniet*. Si admitimos la primera lectura, *nescire* dependerá de *facias* y no de *conueniet*. Así: *sed quod dextra facit, facias nescire sinistram / cum ueniet ...* Por lo tanto habría que transformar *conueniet* en *cum ueniet*, lectura atestiguada en unos pocos códices, pero que defienden Petschenig (col. 140), Knappitsch y Colombi (“Iuenciana I”, p. 261). La transformación de *cum* en *con* y su unión con el verbo que le sigue es un fenómeno común en los códices de Juvenco. Además, existe una correlación entre *cum* y *tum* en 1,579.

1,592-3: *tranquillaque mundo / adueniat regnique tui lux alma redundet]* cf. *Matth. 6,10 ueniat regnum tuum.* En los códices aparece, por una parte, la dualidad *reclaudat - redundet*, debida quizás a un error gráfico, y, por otra parte, *patescat*. Además de esto, los códices se dividen entre *regnumque tuum* y *regnique tui*. El verbo *reclaudere* es transitivo y necesita, por lo tanto, *regnum tuum*, mientras que *regni tui* se adapta mejor a *redundo* y a *patescit*, verbos intransitivos. Hansson (pp. 95-96) y Colombi (“Iuenciana I”, pp. 261-262) proponen la variante *regni tui ... patescat*, recurriendo a la similitud entre este pasaje y 2,523-4 *pauperibusque suis non dedignata patescit / fulgentis splendens aduentus gloria nostri*. A favor de *recl(a)udat regnum* se encuentra un pasaje de Virgilio: *Aen. 8,243-4 non secus ac si qua penitus ui terra dehiscens / infernas reseret sedes et regna recludat* (cf. Röttger, *Lichtmotivik*, p. 67-68). Sin embargo, en Juvenco no está atestiguado en ninguna otra ocasión. El verbo *redundo*, por su parte, aparece otras veces en los EL: 2,316 *uitalique dehinc gaudebit fruge redundans*; 762 *si quis habet dignus, capiet potiora redundans*; 4,623 (palabras de Pilato al lavarse las manos) *et genus in nostrum scelus hoc et culpa redundet*. Además, la unión de *lux* y *redundo* se encuentra testimoniada en Gregorio de Elvira: *fid. 93, l. 943 ad nos per tramitem corporis eius lux sancti spiritus et aeternae uitae gratia redundaret*. Por todo ello consideramos preferible esta lectura.

1,593: *alma]* *C* transmite la doble lectura *alma ampla* y los demás códices se dividen entre una y otra. Preferimos esta lectura a *ampla*, que aparece en unos pocos manuscritos, ya que el propio poeta utiliza *almus* en un contexto similar: 1,417 *in mortisque illis umbra residentibus alma / exoritur fidei resplendens luce uoluntas*.

1,645b: *naturale bonum terris commune placebit*] Este verso aparece recogido tan sólo en la edición de Arévalo (cf. Colombi, “Iuvenciana I”, pp. 263-264). Apenas unos pocos manuscritos lo transmiten, entre ellos los dos vaticanos, de gran autoridad en la edición de Arévalo. Además, a su escasa presencia en los códices se une el hecho de que rompe la transición entre los versos 645 a 646. Tampoco la disposición de sus elementos parece recordar otros pasajes iuvencianos o de autores anteriores: la expresión *naturale bonum* se encuentra a menudo en Agustín de Hipona, mientras que *bonum commune* aparece algunas ocasiones en la poesía épica: Lucr. 5,958 *nec commune bonum poterant spectare ...*; Ou. *trist.* 4,4,16 *et de communi pars quoque nostra bono est*. Un verso de carácter casi proverbial, que carece de correspondencia con el texto bíblico, parece no tener sentido.

1,657b: *haec eadem uobis genitor seruabit in aethera*] cf. *Matth.* 7,2 *in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini*. Este verso falta en algunos códices. Arévalo lo incluye en su edición, Petschenig (col. 138) también lo consicera auténtico y Hansson (pp. 69-70) lo atribuye al propio poeta en una segunda redacción (cf. Colombi, “Iuvenciana I”, pp. 264-265). Nosostros lo consideramos propio del poeta, pues viene a complementar 1,657; en efecto, en otro lugar encontramos dos versos con una idéntica correlación: cf. 1,676-7 *quae cupitis uobis hominum benefacta uenire, / haec eadem uestro cunctis praestare fauore* y también Verg. *Aen.* 9,302-3 *quae tibi polliceor reduci rebusque secundis, / haec eadem matrique tuae generique manebunt*. También el giro *seruare in aethra* aparece otra vez en el poema de Juvenco: 1,470 *plurima nam merces uobis seruatur in aethra* y del mismo modo *in aethera* a final de verso se encuentra documentado en la tradición épica anterior: cf. Verg. *Aen.* 12,247 *namque uolans rubra fuluus Iouis ales in aethra*.

1,660/2: *tignum*] cf. *Matth.* 7,3 *quid autem uides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non uides*, etc. La mayoría de los códices escriben *tignum*, que semánticamente se encuentra más cercano al bíblico *trabem*. Dos versos más abajo se vuelve a plantear el mismo problema, ya que de nuevo aquí la gran mayoría de los códices transmiten *tignum*, que también aceptamos en nuestra edición como *lectio difficilior*. La lectura *trābem* (1,662) es incorrecta desde el punto de vista métrico y pudo haber surgido entre líneas o al margen, para mostrar la relación entre este texto y el pasaje correspondiente del evangelio.

1,683: *uastis*] cf. *Matth.* 7,1 *quam angusta porta et arta uia quae ducit ad uitam*. El poeta se imagina el camino estrecho rodeado de piedras que hacen más difícil su

tránsito. Unos pocos códices transmiten *strictis*, que no se encuentra relacionado con *saxus* en ningún otro lugar.

1,695b: quemque petat finem fallax doctrina uidentum est] cf. *Matth.* 7,16 *a fructibus eorum cognoscetis eos*. Algunos elementos extraños han inducido a algún estudioso a dudar de la autenticidad de este verso, como el final de verso en forma de voz perifrástica pasiva, *uidendum est*, que no aparece en ningún otro pasaje del poema (cf. Colombi, “Iuveniana I”, pp. 206-207). Nosotros también nos sumamos a estas dudas y lo excluimos del texto.

1,696: quapropter rerum molitio perspiciatur] Este verso aparece en una parte de la tradición manuscrita. De entre los editores, sólo Arévalo lo considera auténtico. Hansson (pp. 64-66) considera que este verso, bien construido desde el punto de vista métrico, se encontraba en una primera versión o borrador del poema. A favor de una doble recensión se muestra también E. Colombi (“Iuveniana I”, pp. 265-267). Si nos fijamos en criterios internos, veremos que Juvenco inicia un verso con *quapropter* en otras ocasiones: 2,89-90 *quapropter iuuenis, firmato corporis usu*; 4,250 *quapropter segni tollatur portio nostri*. Por su parte, *perspicio* aparece una vez más en el poema en un contexto similar en 2,599 *talia perspiciens procerum molimina Christus*. Precisamente aquí se juntan *molimen*, de la misma familia que *molitio* (este sustantivo no vuelve a aparecer en ningún otro pasaje de los EL), y *perspicio*. La construcción *rerum molitio* aparece en dos ocasiones en Cicerón, en referencia a la obra inmensa de lo creado por Dios: *nat. deor.* 1,23 *propter paucos igitur tanta est rerum facta molitio ...?*; 2,133 *sin quaeret quispiam cuiusnam causa tantarum rerum molitio facta sit – arborumne et herbarum, quae quamquam sine sensu sunt tamen a natura sustentur*.

1,728: magna] cf. *Matth.* 7,28 *admirabantur turbae super doctrinam eius*. También aquí *C* contiene una doble variante: *fixa magna*. Los demás códices se dividen entre una y otra lectura. El adjetivo *fixus* no vuelve a aparecer en Juvenco, pero creemos, a pesar de todo, que es el que mejor se adapta al contexto.

1,739-40: celare haec ... offerret] cf. *Matth.* 8,4 *sed uade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis*. Se trata de una lectura conflictiva y los manuscritos presentan numerosas divergencias. Arévalo se muestra a favor de un paralelismo entre *celaret* y *offerret*. La primera forma sólo aparece en un código, mientras que la segunda se encuentra en una gran parte de ellos. Huemer, por su parte, propone para el primero de los dos versos la conjetura *celaris*, que le permite corregir el error métrico que supondría *celare gaudia* y también mantener el paralelismo

con *offers*, que sólo se encuentra en el códice del Corpus Christi College de Cambridge (cf. Vet. Lat. *Matth.* 8,4 (codd. *a b h*) *offers munus*; (cod. *c*) *offeres munus*; (cod. *g*^l) *offeris munus*; (codd. *aur f ff^l l q*) *offer munus*; (cod. *k*) *offer donum*). Nosotros preferimos la lectura *celare haec gaudia ... offerret munera*, que aparece en numerosos códices de distintas familias. Se trata de una *lectio difficilior* con una *uariatio* en la construcción de los complementos de *iussit*, que rige infinitivo en el primero de los dos versos y una subordinada con *ut* en el segundo de ellos. Quizás algunos copistas no entendieron esta variación y modificaron el texto en favor de estructuras paralelas: *celaret - offerret*, o bien *celare - offerre / offerri* (cf. Hansson, pp. 41-42).

1,762: *ut credis, ueniet fructus cum luce salutis*] cf. *Matth.* 8,13 *uade et sicut credidisti fiat tibi*. Algunos manuscritos añaden un verso incorrecto desde el punto de vista métrico: *obtines quae cupis rogando sapienter extemplo* (cf. Hansson, pp. 96-97).

2,40: *fuat*] cf. *Matth.* 8,27 *qualis est hic quia et uenti et mare oboediunt ei ?* Se trata de un pasaje corrupto. Korn (p. 25) considera la forma *siet* como la correcta, mientras que Huemer (“Kritische Beiträge”, pp. 85-86) propone en un primer momento la conjetura *fuat*, a pesar de que en la edición se decanta por *sibi et*, que es la lectura de C. Por su parte, Arévalo conjetura *illi* y Knappitsch *sedet*. La lectura *siet* no parece viable porque en el verso siguiente hay otro *sit*. La conjetura de Huemer es sugestiva, pero de momento mantenemos la lectura de C, que además conlleva una elisión. Nosotros aceptamos la conjetura de Arévalo: cf. 4,163 *quis fuat illa dies nescire est omnibus aequum*.

2,90: *referto*] cf. *Matth.* 9,6 *surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam*. El poeta toma directamente este final de verso de Virgilio: *georg.* 2,408-9 *primus humum fodito, primus deuecta cremato / sarmenta, et uallos primus sub tecta referto*. Un gran número de códices transmite la variante *reporta*, que el propio poeta emplea en otras ocasiones: cf. 1,223 *ad patriam laeti repedant puerumque reportant*; 3,341-2 *ni prius huc hominis suboles speciosa reportet / in lucem referens mortis de sede tropaea*. Creemos que la primera de estas lecturas es la más probable por su antecedente virgiliano. La segunda lectura, sin embargo, se ajusta bien al estilo de Juvenco.

2,105: *hunc genuit ueniens*] cf. *Ioh.* 1,45. Algunos códices transmiten *filius inuentus*, correcto desde el punto de vista métrico, aunque no gramatical, porque debería encontrarse en acusativo concertando con el sujeto de *surgere*, que es la lectura que transmiten estos mismos manuscritos.

2,109: cf. *Ioh.* 1,46 *dicit ei Philippus ueni et uide*. Juvenco expresa estas mismas palabras también en estilo directo y con la misma concisión. Pero en este punto algunos manuscritos añaden un verso de contenido análogo que no encaja en la estructura del hexámetro: *progrediensque uide nam oculis tueri licebit*. Con todo, algunos elementos encajan dentro del estilo del autor: cf. 1,421 *praeteriensque uidet ponti per litora fratres*; 2,95 *progrediens tunc inde ad uectigalia uidit*. Tampoco es raro encontrar en otros lugares la forma *licebit* en final verso: 1,542 *nec caput in proprium cuiquam iurare licebit*; 3,544 *iudiciumque hominum pariter tractare licebit*; 4,519 ... *totum complere licebit*.

2,111: *inquit*] cf. *Ioh.* 1,47 *ecce uere Israhelita in quo dolus non est*. La gran mayoría de los códices transmite *iustus*, que, junto con *cui pectora nescia falsi*, amplían *in quo dolus non est* (cf. Hansson, p. 99). Con todo, parece más lógico pensar que la lectura original era *inquit*, que fue sustituida posteriormente por un adjetivo adecuado al contexto.

2,140: *ilia metris*] cf. *Ioh.* 2,6 *erant autem ibi lapideae hydriae sex ... capientes singulae metretas binas uel ternas*. Para aceptar la lectura *metretis*, como proponen algunos códices siguiendo el texto bíblico, hay que considerar la terminación *-ia* como una única sílaba (cf. Huemer, “Kritische Beiträge”, pp. 106-107), contradiciendo la tradición épica anterior, donde la palabra *ilia* se compone de tres sílabas: Verg. *Aen.* 9,414-5 *uoluitur ille uomens calidum de pectore flumen / frigidus et longis singultibus ilia pulsat*; etc. Si aceptamos *ilia metris* evitamos forzar el hexámetro. Arator parece conocer este verso juvenciano según la versión más extendida entre los códices: 2,892 *sic etenim ternas capiunt sex uasa metretas*.

2,157: *sortem*] cf. *Ioh.* 2,14 *nummularios sedentes*. Los códices se dividen fundamentalmente entre *artem* y *arte*. Arévalo y Marold escriben *artem*, lectura que sigue también Knappitsch, mientras que Huemer conjetura *arti* dependiendo de *uacabat*, cuya *-i* podría haber sobrevivido en *partim*, que transmite el código de Montpellier. Por su parte, Petschenig (col. 140) defiende la lectura *sortem*, con el significado de ‘verzinstes Capital der nummularii’. La conjetura de Huemer resulta preferible a *arte*, que no podría depender de *uacabat*, sino que sería complemento de *numerare*: cf. *Ou. fast.* 3,6 *num minus ingenuis artibus illa (sc. Minerua) uacat?* Sin embargo, nos parece más convincente la conjetura de Petschenig.

2,192: *reuoluat*] cf. *Ioh.* 3,4 *numquid potest in uentrem matris suae iterato introire et nasci*. Un gran número de manuscritos transmite *resumat*. Este verbo aparece en los EL cuando Jesús consuela a Marta: 4,344 *robustam mentem, mulier, uirtute resume*. Por su parte, *reuoluere* se encuentra una vez más en Juvenco: cf. 3,453-5 ... *iramque mouet iussisque seueris / in tormenta ferum detrusit cuncta reuoluens / debita*. La lectura *reuoluere uitam* (cf. Ter. *Hec.* 691-2 *nam in eandem uitam te reuolutum denuo / uideo esse ...*), parece más difícil de entender y por eso pudo haber sido simplificada mediante *resumat*.

2,198: *omnia mundi*] Algunos códices transmiten en final de verso *omnia rerum*, que no está documentado en autores épicos anteriores; sí lo está, sin embargo, en Paulino de Nola: *carm.* 20,48-9 *consertis ... deo mortalibus omnia rerum / in speciem primae fecit reuirescere formae*; 22,85-6 ... *Christus / in sese ipse manens semper nouat omnia rerum*; etc.

2,205b: *Israhelitarum sublimis gloria gentis*] cf. *Ioh.* 3,10 *tu es magister Israhel et haec ignoras*. Este verso, que aparece en numerosos manuscritos, así como en la edición de Arévalo y que es defendido por Poinssotte (p. 217, n. 833), es casi una repetición de 1,207: *Israhelitarum cumulatae gloria plebis* (palabras de Simeón referidas a Jesús): cf. Paul. Petric. *uit. Mart.* 1,25 *praeclusa est tanti sublimis gloria facti*. La forma *Israhēlitarum* se corresponde bien con el uso juvenciano en lo que a prosodia se refiere (cf. 1,207; etc.). Sin embargo, la presencia de este verso tiene como consecuencia una acumulación excesiva de vocativos si se compara con el texto bíblico. Por otra parte, el autor parece exagerar al llamar a Nicodemo gloria del pueblo de Israel (cf. Heinsdorff, p. 151).

2,252: *illam deposcit potum sibi tradere Christus*] cf. *Ioh.* 4,7 *dicit ei Iesus da mihi bibere*. Para este pasaje la tradición manuscrita ofrece dos lecturas equivalentes. La primera, en estilo directo, aparece sólo en una parte de los códices: *olli Christus ait: laticis da, femina, potum* (cf. Ou. *met.* 12,202 *tale pati nihil posse: mihi da, femina, ne sim*). La segunda alternativa, transmitida en todos los manuscritos, expresa lo mismo en estilo indirecto: *illam deposcit potum sibi tradere Christus*. Ambos versos están contruidos correctamente tanto desde el punto de vista sintáctico como desde el métrico. O. Korn (p. 22) considera la primera versión como una interpolación. Por su parte, Hansson (pp. 71-73) considera auténticas las dos versiones, aunque sostiene que la segunda de ellas, de mayor calidad estilística, sustituyó a la otra en la versión definitiva. Un poco más abajo encontramos otro verso en estilo indirecto similar a éste:

2,273 *coniugio sese mulier negat esse reuinctam*. El verbo *deposcere* aparece en otras ocasiones en el mismo poema, pero sin un infinitivo: cf. 2,334 ... *celeris deposcens dona salutis*; etc. Por último, *tradere* se encuentra una vez más en la narración de este mismo episodio: 2,261 *unde igitur poteris undam mihi tradere uiuam?* En definitiva, la versión en estilo indirecto parece adaptarse mejor al estilo de Juvenco.

2,316: *redundans*] cf. *Ioh.* 4,35 *qui metit mercedem accipit et congregat fructum in uitam aeternam*. Sólo *Y* transmite la variante alternativa *potitus*. Esta forma aparece con relativa frecuencia en posición final en otros autores: Verg. *Aen.* 10,500 *quo nunc Turnus ouat spolio gaudetque potitus*. Sin embargo, en Juvenco el verbo *potiri* sólo aparece una vez más: 2,296 *quod secreta illis potiretur femina uerbis*. El verbo *redundare*, por el contrario, es frecuente en los EL: cf. 2,762 *si quis habet dignus, capiet potiora redundans*; etc. Sin embargo, no descartamos la posibilidad de que se encontrara ya desde antiguo como doble lectura al lado de *redundans*.

2,351. *occulto*] cf. *Matth.* 9,11 *et uidentes Pharisaei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester*. El código de Madrid, en lugar de *occulto*, escribe como variante equivalente *tecto*, también correcta desde todos los puntos de vista.

2,370b: *languida concipient animis ieiunia flentes*] cf. *Matth.* 9,15 *uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt*. Una gran parte de la tradición manuscrita añade este verso. Arévalo considera este verso auténtico y lo incorpora en el texto de su edición. Tanto Marold como Huemer lo excluyen de las suyas. Sin embargo, este verso está construido correctamente y presenta alguna reminiscencia de autores paganos: Lucan. 7,715 ... *promittunt munera flentes*. El participio *flentes* aparece en otro pasaje juvenciano: 3,68 *corporis at lacerum flentes sine nomine truncum / discipuli condunt terrae Christumque sequuntur*.

2,410: *si*] cf. *Matth.* 9,28 *creditis quia possum hoc facere uobis?* La mayor parte de los códigos transmiten *si*, adoptada en las ediciones de Arévalo y Marold y defendida por Hansson (p. 100): cf. 4,354 *istaec si credis puro de pectore, Martha*.

2,425: *dicta*] cf. *Matth.* 9,37 *tunc dicit discipulis suis*. Tomamos la lectura *dicta*, atestiguada en la mayoría de los códigos. Sin embargo unos pocos contienen *uerba*, que podría encajar también en el estilo de Juvenco: cf. 4,459 *talia tum Christus depromit pectore uerba*.

2,431b: *bis sex consociat fidorum corda uirorum*] cf. *Matth.* 10,1 *conuocatis duodecim discipulis suis*. Algunos códigos añaden un verso equivalente que ningún

editor recoge a pesar de que no presenta ningún problema desde el punto de vista métrico y su estilo no difiere de lo habitual en el poeta hispano. Así, la expresión *bis sex* se encuentra documentada en numerosos autores anteriores a Juvenco y también él mismo la emplea en diversas ocasiones: 2,384 ... *bis sex labentibus annis*; etc. Por su parte, *consocio* está presente en otros dos pasajes juvenianos: 2,59; 4,126 *quae fuga consociet uestemue aut mobile quicquam* y también *fidus* aparece también en 4,768 *et fidas matres blandus saluere iubebat*. Por último, el final de verso *corda uirorum* se encuentra atestiguado en Valerio Flaco: 3,74-5 ... *aegra uirorum / corda labant ..*

2,444: *seruare*] cf. *Matth.* 10,10 *non peram in uia neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam*. Algunos manuscritos escriben *portare*, que parece ser una *lectio facilior*.

2,451-452: *excludet quicumque ferus uos limine tecti / auribus aut duris spernet uitalia uerba*] cf. *Matth.* 10,14 *et quicumque non receperit uos neque audierit sermones uestros exeuntes foras de domo uel de ciuitate excutite puluerem de pedibus uestris*. Algunos códices añaden los versos equivalentes *sin aduersa Dei famulos succedere tectis / hospitioque focos misere grauata uetabit*. Ninguno de los editores considera estos versos auténticos, tan sólo Petschenig (p. 138) apunta a una doble versión por parte del autor. Hansson (pp. 66-68) considera que estos versos son auténticos pues y amplifican 451. En contra de Hansson se manifiesta Gnilka ("Palaestra", pp. 379-381), para quien estos versos son obra de un interpolador posterior. La versión minoritaria no parece distanciarse mucho del estilo de Juvenco, que emplea a menudo el adjetivo *aduersus* y el sustantivo *famulus*. También aparece en otro lugar el final de verso *succedere tectis*: 2,17-8 *ast hominis nato nullis succedere tectis / est licitum ...* (cf. *Verg. Aen.* 11,146-7 ... *quae postquam matres succedere tectis / uiderunt ...*; etc.). Respecto al segundo, su comienzo recuerda a otro verso de Juvenco: 4,274 *hospitiumque domus patuit mihi saepe uocato*. También el adverbio *misere* se halla en otras dos ocasiones: 3,151 *internam misere maculabunt edita mentem*; etc. El participio *grauatus* es empleado por Juvenco en otros pasajes en posición final de verso: 2,561-2 ... *messis per culta grauatae / praeterit ...*; etc.. Por último *ueto* aparece en Juvenco en final de verso: 3,44-5 ... *casto quod iure uetabat / doctus Iohannes ...*; etc.

2,457: *pergite nunc*] cf. *Matth.* 10,16 *ecce ego mitto uos sicut oues in medio luporum*. Los códices se dividen entre *pergitis en* y *pergite nunc*. Parece que en este caso el imperativo es más apropiado teniendo en cuenta el contexto del evangelio. La forma *en* aparece en los EL tras el primer pie dácilo en otras ocasiones: 3,401 *istiis en*

pueri similem se moribus aptet; 4,376 *quattuor en luces totidemque ex ordine noctes*; etc. Pero también se encuentran en los EL otros ejemplos de imperativo seguido de *nunc*: 2,357 *discite nunc saltem*; 4,12 *soluite nunc*. Podría tratarse de una variante que remonta a una época muy temprana.

2,515: an] Aunque la mayor parte de los códices escriben *anne*, creemos que la lectura correcta es *an*, a pesar de la anomalía métrica que contiene, por otra parte habitual en Juvenco (cf. 1,300; 2,191; etc.)

2,522: ad corpus remeans animae iam libera uirtus] Algunos códices añaden el verso equivalente *depositum repetens animae substantia corpus*. Arévalo lo toma como auténtico y Hansson (pp. 77-78) lo considera mejor que el que transmiten la totalidad de los códices. A ello se opone Gnilka (“Über einige unechte Verse”, pp. 510-511), quien considera este verso fruto de una interpolación posterior. A pesar de todo, ambas estructuras se asemejan en algunos puntos, pues 522 también incluye un participio de presente (*repetens*), pero, en lugar de *uirtus*, presenta *substantia*, término recurrente a lo largo de toda la obra (1,380 *facilis substantia panis*; 2,675 *credendi substantia*; etc.). La forma *animae substantia* se encuentra en Paul. Nol. *carm.* 32,35-6 *sunt et sectantes incerti dogma Platonis, / quos quaesita diu animae substantia turbat*. También se encuentra el participio *depositus* en un contexto similar y a comienzo de verso en el pasaje de la muerte de Simeón: 1,192-3 ... *carcere corporis aegri / deposito mortem liber requiemque uideret* (cf. Lucr. 1,258-9 *corpora deponunt (sc. pecudes) et candens lacteus umor / uberibus manat distentis ...*; Verg. *Aen.* 7,107-8 *Aeneas primique duces et pulcher Iulus / corpora sub ramis deponunt arboris altae*; Prud. *cath.* 10,133 *tu depositum tege corpus*). El sustantivo *corpus* en final de hexámetro aparece varias veces en al obra de Juvenco: 1,526 ... *flammis quam totum dedere corpus*; etc. A pesar de todas estas similitudes, nosotros preferimos, como Gnilka, *ad corpus remeans animae iam libera uirtus*: cf. 1,312 *quis animae uirtus abluta sorde niteret*.

2,544: corpus Iohannis felix habitabile sumpsit] Una pequeña parte de los códices añaden el verso equivalente *ipse est Iohannes felix uenturus in aeuum*, que está más cercano al texto bíblico gracias a *ipse est* y al empleo del participio *uenturus*. Por otra parte, este verso añade el elemento *in aeuum*, es decir, la llegada de Juan tendrá lugar para toda la eternidad (cf. 1,407 ... *ueneretur nomen in aeuum*). Gnilka (“Über einige unechte Verse”, pp. 512ss) considera este texto una nueva interpolación, basándose, desde el punto de vista métrico, en el uso del nombre *Iohannes*, que el presunto interpolador emplea de manera similar a Prudencio, pero diferente de Juvenco.

El origen de esta segunda versión puede haber sido una intervención posterior para aproximar el poema al texto bíblico y de esta manera eliminar la idea de la transmigración de las almas, como Hier. *in Matth.* 2,11 l. 122 *Helias ergo Iohannes dicitur non secundum stultos philosophos et quosdam hereticos qui metemyuvcosin introducunt, sed quo iuxta aliud testimonium euangelii uenerit in spiritu et uirtute Heliae et eandem sancti Spiritus uel gratiam habuerit uel mensuram.*

2,550: *celasti nunc quod sapientibus ista superbis]* cf. *Matth.* 11,25 *abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis.* Una parte de los códices transmiten *occulis haec quoniam praue sapientibus orsa.* Hansson (pp. 70-71) lo considera auténtico e incluso mejor desde el punto de vista estilístico. Además, *occulis*, en presente, constituye un paralelo con *uis* en presente de indicativo, como *abscondis* en la versión africana de la *Vetus Latina*. Sin embargo, el verbo *occulere* no vuelve a aparecer en la obra de Juvenco, aunque sí se dan en otros poetas épicos: Stat. *Theb.* 1,639-40 ... *non tu pia degener arma / occulis aut certae trepidas occurrere morti...* ; y también *haec quoniam*: Lucr. 3,531-2 *scinditur atque animae haec quoniam natura nec uno / tempore sincera existit ...* El verbo *ordiri* no se encuentra más en Juvenco, aunque sí aparece en Arator su forma participial: 2,211-3 ... *quia gentibus orsus / coepit ab ore pio solidae uestigia mentis / in turbas proferre ...* Por otra parte, la elección de *praue* en lugar de *parue* se justifica ante la necesidad de caracterizar de manera negativa a los sabios.

2,594: *sanam protendito dextram]* cf. *Matth.* 12,13 *extende manum tuam.* C transmite *rediuiam tendito dextram*; los demás códices y Arévalo escriben *sanam protendito dextram*. Esta última lectura tiene a su favor la aparición de este mismo verbo en el libro tercero: 3,122 *dextera confestim protenditur obuia Petro.* A favor de la primera se muestra el empleo de *rediuius* en otro pasaje juvenciano: 2,660 *iustorumque animas rediuiuo corpore necti*, frente a *sanus*, que se repite en el verso siguiente. El verbo *tendere* se encuentra también en Virgilio: *Aen.* 12,196 ... *tendit ... ad sidera dextram*, etc.

2,712: *obtunsa caecantur pectora plebis]* cf. *Matth.* 12,42 *et ecce plus quam Salomon hic.* La variante *obtunsus* puede ser aceptable, pues aparece también en 2,208 *nec potes obtunso comprehendere talia sensu?* En este caso, sin embargo, si nos atenemos al testimonio mayoritario de los códices, parece que el poeta construye *obtunsa pectora plebis*, una *lectio difficilior* con respecto a *obtunsa pectora plebis*. Unos pocos códices transmiten *obtunso caecatur pectore* (*caecantur* en Z). Juvenco emplea *plebes*

con verbo en singular, excepto en una única ocasión, en la que el sujeto está muy lejos del verbo: 3,24 *haec* (3,21 *plebes*) *inter sese mussanti uoce uolutant*.

2,723: sic genus hoc uero mentis cum degener errat] El verso *sic istaec generatio deteriora priorum* equivalente aparece añadido en una familia de códices. Por su forma se mantiene más cercano al texto bíblico con el empleo de *generatio*, que también usa el propio poeta en otros lugares: 2,695 ... *polluta malis generatio* ...; 4,159 ... *praesens generatio saeculi*. El empleo de *generatio* puede responder a un deseo de dotar a *subdita* (2,724) de un sustantivo con el que concierte, algo que es imposible con *genus* (cf. Hansson, pp. 78-80). El adjetivo *deterior* aparece también en 2,150 *deteriora prius per mensas uina dedisset*; 2,455 *illos deterior Sodomorum poena manebit*. También *priorum* se encuentra en otro pasaje en el mismo lugar dentro del verso: 1,494 *inuiolata simul tradet praecepta priorum*.

2,779: calle] cf. *Matth.* 13,19 *hic est qui secus uiam seminatus est*. Tan sólo C transmite la lectura *farris* (cf. 2,744 *farra quidem uiridem depromunt germinis ortum*). La variante mayoritaria en los manuscritos es más apropiada al contexto porque se refiere a *secus uiam seminatus est*.

2,805: resistet] cf. *Matth.* 13,28 *uis, imus et colligimus ea*. Un amplio número de códices transmiten las formas *nitescet* o *nitebit*, que es la que prefiere Hansson (p. 101), lo que, sin embargo, produciría una redundancia con *nitor*. De todas formas, el verbo *nitescere* se encuentra documentado en el propio Juvenco en otras ocasiones (cf. Hansson, “Kritische Beiträge”, p. 110): 2,241; 3,322 (en la transfiguración) ... *uestemque niuis candore nitescit*; 4,320 *et suboles hominis sancta uirtute nitescat*. Por su parte *nitere* aparece en 1,312; 619. También el verbo *resistere* se encuentra en final de verso en otro lugar: 4,29-30 ... *errori obnoxia prauo / legibus et iussis Domini mens dura resistit*.

2,829: serus] cf. *Matth.* 13,36 *tunc dimissis turbis uenit in domum*; *Marc.* 4,35 *cum sero esset factum*. Con el atardecer de este día se cierra el libro segundo y con el amanecer del día siguiente comienza el tercer libro. La mayor parte de los códices transmiten *serus*, mientras que C escribe *uictor*. Este sustantivo se encuentra en otras dos ocasiones bajo la forma *leti uictor* (2,405; 7,770); también *serus* se encuentra otra vez en lo EL: 4,220 *adueniunt brutae (sc. puellae) sero post tempore segnes*.

3,57: lusit cantu] Los editores discrepan en este punto. Arévalo acepta *lusit cantu*, mientras que Marold se decanta por *cantu iungit*. Un uso transitivo de *ludo* en

contexto semejante aparece en Virgilio y otros autores clásicos: *georg.* 4,565 *carmina qui lusi pastorum ...*; *Ou. ars* 3,318 *et modo Niliacis (sc. referant) carmina lusa modis.*

3,137: *praeteriit sumuntque*] cf. *Matth.* 15,2 *quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lauant manus suas cum panem manducant.* La gran mayoría de los códices transmite *praeterit absumuntque*. Arévalo, por su parte, toma como lectura válida *praeterit assumuntque*, atestiguada en una parte exigua de manuscritos. La forma *praeterit* en principio de verso se encuentra atestiguada en Lucrecio (2,1104) y otros autores, pero no en Virgilio; por su parte, la forma *praeteriit* se encuentra en varias ocasiones en Estacio (por ejemplo, en *Theb.* 11,162). En Juvenco aparece la forma *praeterit* en 2,562. Con todo, parece más adecuado al contexto el uso del verbo *sumo*, lo que requiere una forma de pretérito en *pareteriit*, que, aunque violenta de alguna manera el tiempo de la oración, sin embargo, provoca el encuentro de una cesura triemímeras con otra heptemímeras.

3,182: *tunc etiam*] cf. *Matth.* 15,23 *qui non respondit ei uerbum. et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: dimitte eam, quia clamat post nos.* Un reducido número de códices presenta la variante alternativa *insuper his*: cf. *Verg. Aen.* 9,274 *insuper his (sc. dabit) campi quod rex habet ipse Latinus.* El adverbio *insuper* aparece otra vez en 2,794 *haec tum discipulis plebique haec insuper addit.* Con respecto a *tunc etiam*, en otra ocasión se encuentra en inicio de verso: 3,568-9 ... *Dominus mox hos insistere ruri / tunc etiam iussit ...* También en autores clásicos se encuentra esta expresión, como p. ej. en *Verg. Aen.* 2,246-7 *tunc etiam fati aperit Cassandra futuris / ora dei iussu non umquam credita Teucris.*

3,200: *amaros*] cf. *Matth.* 15,30 *et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum multos clodos caecos debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curauit eos.* La mayoría de los códices se inclinan por la lectura *languores amaros*. Un pequeño grupo ofrecen, sin embargo, la variante más o menos equivalente *acerbos*. Ambas se encuentran documentadas a lo largo de la obra de Juvenco.

3,213: *discerpere*] cf. *Matth.* 15,36 *accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis et discipuli dederunt populo.* Si seguimos la puntuación de Huemer, parece que este infinitivo depende de *iussit populum*: por lo tanto, según Juvenco, Jesús mandaría a los discípulos partir el pan. Nosotros preferimos, como Arévalo, la siguiente puntuación: *quodque fuit, totum propriis discerpere palmis / et cunctae curat mensatium dedere plebi.* Es importante el hecho de que Jesús en persona parta el pan, porque esto sirve de presagio del sacramento de la eucaristía.

3,268: *paruisse*] Se trata de una lectura, junto con *apparuisse*, documentada en sólo una pequeñísima parte de la tradición manuscrita. La mayor parte de los manuscritos escriben *pars esse*, que aceptan Arévalo y Marold en sus respectivas ediciones y también defiende Knappitsch. El origen de esta última variante puede explicarse a partir de la incorrección métrica que supone *pãruisse* (cf. Cypr. Gall. ex. 163 *hoc in colle mihi sensu pãreatis ouanti*; etc.). Sin embargo, si acabamos por admitir esta licencia métrica, obtenemos una lectura más conforme al sentido y en equilibrio con lo anterior: *pars memorat Heliam uenisse > alii dixere Hieremiam paruisse*.

3,340: *nec cuiquam praesens pandatur uisio uerbis*] cf. *Matth.* 17,9 *nemini dixeritis uisionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat*. Un gran número de manuscritos añaden el verso *horomatis huius(ce) expertes facite cunctos*. De entre ellos, el códice insular *H* transmite como alternativa *reddite*, lectura que recoge también Beda: *retr.* 9. Sin embargo, el término *horoma* o *horama*, que aparece documentado sólo en textos cristianos, no encaja dentro del hexámetro.

3,390: *altum*] cf. *Matth.* 17,26 *uade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle*. Juvenco parece recordar aquí Verg. *Aen.* 10,693 ... *uelut rupes uastum quae prodit in aequor*; Verg. *Aen.* 2,780 ... *uastum maris aequor arandum*. Con todo, *altum* le sirve para destacar la gran altitud a la que se encuentra la roca sobre el mar en relación con el verso siguiente *scandatur tibi summa* (cf. 2,27 *postquam altum tenuit puppis* ...). Parece que la lectura mejor es *altum*. Posteriormente se añadió *aequor* para completar el verso al modo virgiliano.

3,395: *illic inuentum duplex dissolue tributum*] cf. *Matth.* 17,27 *aperto ore eius inuenies staterem: illum sumens, da eis pro me et te*. Algunos manuscritos añaden dos versos bastante corruptos que podrían quedar de la siguiente manera: *inuentum didragma iliis illius apertis / pro me et te praebe illum poscentibus nummum* (cf. *Sedul. carm pasc.* 3,316 *hamum ferre iubet gerolum didragmatis aurei*). El segundo de los versos es a todas luces incorrecto desde el punto de vista métrico; parece que responde a un intento mimético de reproducir las palabras del evangelio *da eis pro me et te*.

3,401: *se moribus aptet*] cf. *Matth.* 18,3 *nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut paruuli non intrabitis in regnum caelorum*. Algunos manuscritos inician el verso con *en huius* (cf. Verg. *Aen.* 6,781-2 *en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma / imperium terris, animos aequabit Olympo*), en lugar de *istius en*, y terminan el verso con *se fingere certet* (cf. *Stat. silu.* 5,3,191 *non tibi certassent iuuenilia fingere corda*), lectura que acepta Arévalo en su edición, frente a *moribus aptet* (cf. *Ou. ars* 1,760 *qui sapit,*

innumeris moribus aptus erit; Claud. *carm.* 20,358 *quis uoci digitos, oculos quis moribus aptet*). La diferencia sintáctica entre una y otra variante es que el genitivo *pueri* dependería en el segundo caso de *similem*.

3,609: *esse potest ... sic*] cf. *Matth.* 20,27 *qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus*. Tan sólo *D* transmite como alternativa *non secus atque ... qui*, por lo que la frase quedaría así: *nec primus quisquam, nisi cunctis seruiat, unus; / non secus atque hominis natus qui uestra minister / obsequio solus proprio pia munera gestat*. Se trata de una expresión atestiguada en autores anteriores: Verg. *Aen.* 8,391-2 *non secus atque olim tonitru cum rupta corusco / ignea rima micans percurrit lumine nimbos*; Sil. 12,289-90 *... uidi, cum ad bella uocarem, / non secus atque Italo fugere a ductore pauentes*. A pesar de todo, esta versión no se adapta perfectamente a la estructura de la frase, puesto que, al desaparecer *esse potest*, la oración anterior quedaría sin verbo.

3,611: *et multos redimens pretioso sanguine seruat*] cf. *Matth.* 20,28 *sicut Filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis*. El verso *pro multisque animam pretioso sanguine ponit* sustituye a 3,611 en la edición de Arévalo. Hansson (pp. 81-82), por su parte, considera este verso un ejemplo de autocorrección, donde 611* sería la versión primigenia, más cercana al texto bíblico por el uso de *dare animam pro multis - pro multis animam ponit*. Por otra parte, reconoce que 611 se adapta también al estilo de Juvenco, debido al empleo de *seruat* con el sentido de ‘salvar’ y a la presencia de *redimens* de manera pleonástica. Nosotros, sin embargo, no nos atrevemos afirmar tanto y consideramos 611 como lectura original sin descartar la posibilidad de la autocorrección.

3,646: *et pueros templi complentes tecta clamore*] cf. *Matth.* 21,15 *uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo*. El códice *D* transmite *et pueros templum magno clamore replentes*. Este verso surge aparentemente con la finalidad de dar solución a la irregularidad métrica que supone la primera sílaba breve en *clāmōre*. Sin embargo, parece que se trata de una licencia métrica del propio Juvenco, pues vuelve a aparecer dos versos más adelante y, de nuevo, en 4,391; en los demás casos, la primera sílaba de *clamor* es larga en Juvenco. Arévalo soluciona este problema mediante la lectura *canore / canoris* (3,646 y 3,648), que se encuentra al menos en un códice del siglo XI (cf. aparato crítico de Huemer y también “Kritische Beiträge”, pp. 99-100).

3,649b: *per plebem impubem tollant ut gaudia tantum*] El código *D* añade este verso correcto desde el punto de vista métrico, pero que no encaja gramaticalmente en el contexto a causa de *ut*.

3,650: *sanctae*] cf. *Matth.* 21,16 *utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem*. Una parte de la tradición manuscrita transmite *inquit* en lugar de *sancta* (cf. 2,567). El código de Albi transmite ambas, lo que indica que se trata de una doble lectura quizás de arquetipo.

3,663-4: *nunc ligni istius nostro stupuistis honore / desisse ad uires terrenos ducere sucos*] cf. *Matth.* 21,21 *si habueritis fidem non haesitaueritis non solum de ficulnea facietis sed ...* El código *D* transmite dos versos diferentes: *cernitis en ligni istius defecisse uigorem / et uerbum nostrum magna uirtute peractum*. El primero de los dos versos contiene una anomalía métrica, pues le sobra una sílaba. Por lo demás, la forma *istius* se encuentra también en la versión de los demás manuscritos. Este verso recuerda a 2,132 *cernis laetitiae iam defecisse liquorem*. La forma *cernitis en* recuerda a *pergitis en*, que transmiten muchos manuscritos en el verso 2,457. El segundo verso, sin embargo, está bien construido, pero no cuenta con otros *loci similes* en el texto de Juvenco.

3,668-9: *arboris istius uobis substantia cedit. / nec tantum istius, sed ...*] cf. *Matth.* 21,21. El código *D* rehace estos versos de la siguiente manera: *non tantum imperiis uestris substantia cedit / arboris istius, sed ...* Lo correcto de su construcción nos permite dejar abierta la posibilidad de que se trate de una variante del propio autor.

3,687: *dixissent*] cf. *Matth.* 21,25-6 *si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam*. Se trata de un pasaje bastante corrupto. Los manuscritos transmiten las alternativas *dixissent*, *dixerint si*, *si dixissent* y *dixissent si*. Sólo la primera y la última son correctas desde el punto de vista métrico. La primera es la que toman los editores. Nosotros creemos que la lectura correcta es *dixissent* y que la conjunción se añadió como *lectio facilior* por influencia del texto bíblico.

Por otra parte, *D* presenta dos versos alternativos a 3,686-8: *humanoque ortu trepident baptismata fateri / aetherio quod si loquerentur fonte uenire / cur non caperent traherent confessio culpam*. Sin embargo, estos versos no encajan en la estructura del discurso y la presencia de un término como *baptisma* parece alejarnos del *usus scribendi* juvenciano.

3,696: *dicta*] cf. *Matth.* 21,29 *ille autem respondens ait: nolo. postea autem paenitentia motus abiit*. Tan sólo *C* y *a* transmiten *dicta*, mientras que los demás

códices escriben *uincla*. Ni el texto de Juvenco ni la tradición épica anterior nos ofrecen un pasaje similar. Hansson cree que la lectura auténtica es *uincla* y que *dicta* es un error de copista (p. 103). Nosotros creemos que *dicta* encaja mejor en el contexto, pues lo que el joven pretende olvidar son las palabras de su padre.

3,703: *collaudant*] cf. *Matth.* 21,31 oJ prw'to". Knappistch cree que mediante la lectura *collaudant responsum posterioris* cae Juvenco en contradicción con el evangelio de Mateo y por eso conjetura *non laudant*. Sin embargo, las versiones antiguas de este evangelio vacilan en este punto, hecho del que se hace eco Jerónimo: *in Matth.* 21,31 l. 1531 *sciendum est in ueris exemplaribus non haberi nouissimum sed primum, ut proprio iudicio condemnentur*. En efecto, tan sólo los códices *e f q* de la *Vetus Latina* escriben *primus*, mientras que los demás, incluido *e*, transmiten *nouissimus* (cf. Nestler, pp. 20-21).

3,705: *certum est*] cf. *Matth.* 21,32 *amen dico uobis quia publicani et meretrices praecedunt uos in regno Dei*. Los códices se dividen entre *possunt* y *certum est*. Nosotros creemos que ésta es la lectura correcta: cf. 2,203 *hunc similem platus reuiuescere certum est*; 3,387; 3,402 *erroris laqueos saeclis increocere certum est*, mientras que *possunt* no aparece en ningún otro lugar en posición final de verso.

3,758: *lata*] cf. *Matth.* 22,10 *egressi serui eius in uias*. Los códices se dividen entre *lata* (también *laeta*) y *cuncta*. Los editores escriben *cuncta*, mientras que Petschenig y Knappitsch proponen *lata*. Hansson (p. 103) considera que *lata* sería la lectura de la primera versión, modificada posteriormente en *cuncta*. La expresión *compita lata uiarum* se encuentra documentada en otro pasaje: 4,205-6 ... *tum membra sopore / soluuntur cunctae por compita lata uiarum*.

3,764: *longe*] cf. *Matth.* 22,11 *uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali*. La mayor parte de los códices escriben *longe*, mientras que tan sólo unos pocos presentan *lingua* como alternativa, quizás en el sentido de ‘forma de hablar’, que no está atestiguado en ningún otro pasaje de los EL. En Silio Itálico sí se encuentra un final de verso semejante, donde, sin embargo, *lingua* es un ablativo: 16,19-20 ... *dissona lingua / agmina* ... Con todo, lo más correcto en este caso parece *longe*, ya que en el texto de Mateo no se dice nada acerca de la manera de hablar del invitado.

4,11: *facile*] cf. *Matth.* 22,20 *cuius est imago haec et suprascriptio?* Aquí los códices vacilan entre *facile* y *promptum* (uno de ellos escribe *certum*). La forma *promptum est* se encuentra en autores anteriores: cf. Verg. *georg.* 2,255-6 ... *promptum est oculis praediscere nigram (sc. tellurem), / et quis quae color* ...; Ou. *met.* 14,841 ...

namque mihi nec, quae sis, dicere promptum est. Sin embargo, esta forma sólo se encuentra en Juvenco en 1,240 *prompta uirtute*, de dudosa autenticidad, mientras que *facile est* se encuentra en otros pasajes a lo largo de los EL: 3,678; 4,146.

4,16: *conubium*] cf. *Matth.* 22,24 *si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius.* La gran mayoría de los códices transmite *coniugium*, mientras que sólo en *C a* se encuentra *conūbium*. Esta última forma se encuentra en otros pasajes, pero siempre en plural, es decir, *conūbia* o *conūbiis*: 1,531; 2,127; 276; 3,47. Por su parte, *coniugium*, correcta desde el punto de vista métrico, se encuentra también en dos ocasiones en singular: 1,139 *coniugium*; 2,273 *coniugio*. A diferencia de Hansson (pp. 103-104), que se inclina por *coniugio*, nosotros preferimos la forma con la irregularidad métrica. Más adelante, en 4,28 (cf. *Matth.* 22,28 *in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor?*) se encuentra otra vez *conubiis*, aunque unos pocos manuscritos transmiten en su lugar *coniugiis* y *coniugio*.

4,30: *resistit*] cf. *Matth.* 22,29 *erratis nescientes scripturas neque uirtutem Dei.* Algunos manuscritos transmiten la variante *repugnat*, correcta desde el punto de vista métrico: cf. 2,615 *aduersa sibimet scissus (sc. daemon) uirtute repugnat.*

4,30: *legibus et uirtute Dei mens decolor exit*] cf. *Matth.* 22,29. Este verso aparece en buena parte de la tradición manuscrita. Los editores desde Arévalo se decantan por *legibus et iussis Domini mens dura resistit*. Algunos editores anteriores a Arévalo proponen *errat* en lugar de *exit*. Hansson (pp. 74-75) señala que, a pesar de sus imperfecciones, este verso es auténtico y habría sido corregido por el propio autor con posterioridad. En efecto, *decolor* se encuentra también en 2,683 ... *ueniet decolor alter*, mientras que *Dei uirtute* se encuentra en 2,83 y *mens dura* en 2,212 *quis uestrum duram poterit mihi pandere mentem?* Por otra parte, *D* contiene como alternativa el siguiente verso: *pectora concertant crebris se iungere taedis (-se iungere taedis / -seiungeret aedis / -seiungere taedis)*, cuyo sentido no entendemos.

4,33: *iusta*] cf. *Matth.* 22,30 *in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo.* La mayor parte de los códices escribe *iusta*, que es correcta desde el punto de vista métrico y se adecua bien al contenido concertando con *uirtus*. Por su parte, *iuxtā* contiene una anomalía métrica que no se encuentra en ningún otro autor. Además *D* escribe *sed similes claris aeterna in luce ministris*, que también es correcta desde el punto de vista métrico y sintáctico.

4,47: *germine*] cf. *Matth.* 22,42 *Dauid.* El código de Albi transmite *origine*, lectura correcta desde el punto de vista métrico y adecuada al contexto. La forma

Davidis origine está atestiguada en el poema en varios lugares: 1,121; 151; etc. A su vez, un final de verso semejante se encuentra en *Ou. met.* 1,415 *et documenta damus, qua simus origine nati*. Por su parte, *germine* aparece en Juvenco en un contexto semejante en 1,74 ... *mortali germine nuper*; 4,17 ... *nondum de germine cretis*.

4,62: *tamen*] cf. *Matth.* 23,8 *uos autem nolite uocari rabbi; unus enim est magister uester, omnes autem uos fratres estis*. Petschenig (col. 141; cf. 4,130 *adueniat uestra fuga tamen* ...) propone que la pausa debe situarse delante de *tamen*, como hace Marold en su edición.

4,81: *dulces*] cf. *Matth.* 22,37 *quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas*. La mayor parte de los manuscritos transmiten como lectura alternativa *molli* aplicado a *sub corpore*. No existe ningún pasaje semejante a éste en la poesía épica anterior ni tampoco en Juvenco, quien, por el contrario escribe: 2,459 *dulces columbas*. También se encuentra *dulcis* aplicado a la descendencia en 2,338 *dulcem natum*.

4,122: *quae Danihelis habet iussam uerissima uocem*] Arévalo escribe *quam Danielis habent iussa uerissima uocem*. Sin embargo, esta lectura no es correcta porque *iussã* como nominativo plural no encaja en el verso. Otros interpretan *iussa* ... *uoce* como ablativo. Ninguna de estas soluciones parece ser convincente, por lo que mantenemos la lectura de *C*. El códice *D* transmite, por su parte, un verso diferente: *quam propria Danihael testatur uoce prophetae*, correcta desde el punto de vista métrico y gramatical.

4,159: *nec praeteribit*] cf. *Matth.* 24,34 *non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant*. Los códices transmiten *nec praeteribit*, mientras que los editores conjeturan *praeteriet nec* (Arévalo) y *praeteriet neque*. La abreviación del diptongo *prae-* es una licencia métrica que se encuentra atestiguada en Comodiano: *instr.* 1,18,2 *et tamen exsequimur, ne quod praeterisse dicamur*.

4,188: *seruantem iussa*] cf. *Matth.* 24,46 *beatus ille seruus quem cum uenerit dominus eius inuenerit sic facientem*. Algunos manuscritos escriben *praecepta implere*. En los EL encontramos algún ejemplo de *uidere* construido con infinitivo (3,75 *conuenisse uidet*), pero también con participio de presente (2,53 *pergentem Christum uidet*).

4,191: *contemnet* ... *fatigans* / *concelebrarit*] cf. *Matth.* 24,48-49 *si autem dixerit malus seruus ille in corde suo: moram facit dominus meus uenire, et coeperit percutere conseruos suos manducet autem et bibat cum ebriis*. Arévalo escribe *contemnit* ... *fatigat* / *concelebrabat*, lo cual es una incoherencia en lo que a los tiempos se refiere.

Marold y Huemer prefieren *contemnet ... fatigans / concelebrarit*, pero Hansson (p. 50) propone *contemnet ... fatigans / concelebrabit*, lectura que transmite la mayor parte de los manuscritos, considerando que se confundieron *b* y *r* y por eso *concelebrabit* acabó convirtiéndose en *concelebraret* a través del paso intermedio *concelebrabet*. Nosotros creemos, sin embargo, que el camino es el inverso, es decir, de un tiempo de futuro perfecto *concelebrarit*, que se esconde bajo *concelebraret*, se pasó a un futuro *concelebrabit* como *lectio faciliior*.

4,193: *luxuriosorum*] *C* transmite también *luxuriae semper*, correcto desde el punto de vista métrico. Este sustantivo se encuentra en otra ocasión en posición inicial de verso: 3,54 *luxuriae quoniam coniuncta superbia gaudet*. Quizás se trate de una variante de arquetipo.

4,199: *pars est*] cf. *Matth.* 25,2 *quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes*. El códice *W* escribe *torpens*, mientras que *X* transmite un *sordens* que quizás provenga en realidad de *torpens*. En Juvenco encontramos un pasaje donde *torpens* se refiere a la incapacidad de entender el mensaje divino: 3,244 *pro! quam parua fides sensu torpente fatescit!*

4,210: *et*] cf. *Matth.* 25,7 *tunc surrexerunt omnes uirgines illae*. Petschenig (col. 142) propone *properatum est*, lectura de *C* y algún manuscrito más. Sin embargo, nosotros creemos que la hipotética presencia de *est* provocaría una falta de conjunciones copulativas para unir los tres infinitivos.

4,233: *incrementis*] cf. *Matth.* 25,17 *similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo*. La mayor parte de los códices concluyen el verso con *incrementis*, con lo que el quinto pie sería un espondeo. Algunos códices solucionan este hecho mediante *munera donis*, válido desde el punto de vista métrico y correcto en lo que se refiere a la gramática y al contexto (cf. 3,201 ... *munere donat*). El sustantivo *incrementum* aparece en otras tres ocasiones en los EL, en un caso aplicado a la estatura humana (1,641) y en otros dos al crecimiento de las plantas (2,753; 816). Por su parte, *augeo*, como verbo transitivo, requiere un complemento directo, función que asumiría *munera*, pero que faltaría si aceptamos *incrementis*. El uso intransitivo de *augeo* está atestiguado en algunas ocasiones (cf. *ThLL* II,1357).

4,269-71: cf. *Matth.* 25,34 *uenite benedicti Patris mei, possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi*. El códice *D* resume estos tres versos en uno correcto métricamente: *qui coluere metant dignos pro tempore fructus*, que, sin embargo, no

tiene nada que ver con el contexto bíblico, sino que parece más bien una adición posterior.

4,290: peregrina mihi] cf. *Matth.* 25,42 *xevno" h\mhn*; Vet. Lat. (cod. *ff^d*) *peregrinus eram*; (cod. *d*) *peregrinus fui*; los demás códices transmiten *hospes eram*. Hansson (p. 51) propone como alternativa *peregrinanti* en lugar de *peregrina mihi* para mantener el paralelismo *sitim passo – careceris ... saepto claustris – morbis ... iacenti*.

4,295: umquam] cf. *Matth.* 25,44 *quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum uel in carcere et non ministrauimus tibi?* Juvenco convierte esta pregunta en una oración enunciativa negativa. Una parte de la tradición manuscrita escribe *haud equidem*, que se encuentra también documentado en Verg. *Aen.* 5,56; 399; etc. y en otros autores, pero no en Juvenco, que sí presenta *haud umquam* en otros versos: 1,628; 753; etc.

4,320: et suboles hominis] cf. *Ioh.* 11,4 *infirmetas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam*. Algunos manuscritos transmiten *utque dei subolis*. La forma *utque* en posición inicial de verso se encuentra atestiguada en 1,699 y 1,769. La correlación entre dos oraciones de *ut* final coordinadas mediante *et* se encuentra también en 1,391-2 y 3,181-2. La diferencia entre ambas versiones reside en el hecho de que en un caso se refiere al Hijo del hombre (cf. 3,341; 4,439) y en otro al Hijo de Dios, como en el texto bíblico (las versiones de la *Vetus Latina* no discrepan en este punto). Nosotros preferimos la versión de la mayor parte de los manuscritos, ya que se trata de una expresión documentada en otros dos lugares a lo largo de los EL.

4,332b: haec ait et Christo cuncti praeunte sequuntur] cf. *Ioh.* 11,17 *uenit itaque Iesus et inuenit eum quattuor dies iam in monumento habentem*. Tanto Arévalo como Knappitsch añaden en sus ediciones este verso, que sólo aparece transmitido en una parte de los manuscritos. Huemer defiende su autenticidad (“Kritische Beiträge”, pp. 82-83), pues no ve ninguna razón para dudar de ella. Además, considera que este verso se asemeja a 4,480 *circa discipuli Iuda fugiente sequuntur*. Este verso no es, por otra parte, imprescindible, y tampoco cuenta con una justificación en el texto bíblico, por lo que preferimos dejar en duda su autenticidad.

4,364: fletus] cf. *Ioh.* 11,31 *uadit ad monumentum ut ploret ibi*. Los códices transmiten fundamentalmente *fletus*, pero algunos escriben *laniatus*. El sustantivo *laniatus* se encuentra también en 3,352 *en hominis nato trucibus laniatibus instat* y, de entre los autores clásicos, en Ou. *met.* 7,349 *... calidis laniatum mersit in undis*. Si

atendemos al texto bíblico, parece preferible la forma *fletus*, que se corresponde mucho mejor con el verbo *ploro*.

4,366: hanc pectore uocem] cf. *Ioh.* 11,32 *cecidit ad pedes eius et dixit ei*. Algunos manuscritos escriben *hac uoce dolorem*, correcta desde el punto de vista métrico. La forma mayoritaria en los códices reproduce más de la mitad de un verso virgiliano: *Aen.* 3,246 *infelix, uates, rumpitque hanc pectore uocem*.

4,429: quaerunt ubi cenae] cf. *Matth.* 26,17 *ubi uis paremus tibi comedere pascha?* Algunos manuscritos escriben *quaerunt (a) Christo ubi sumere pascha*. El código *V* transmite, por su parte, *rogitant* en lugar de *quaerunt*: cf. 3,2 *discipuli rogitant*; 371.

4,432: sed] cf. *Matth.* 26,20 *uespere autem facto discumbibat cum duodecim discipulis*. Los manuscritos se dividen entre los que transmiten *sed* y *mox*. A juzgar por la desigual repartición entre los distintos grupos y la presencia de ambas lecturas en uno de ellos, pensamos que ambos se encontraban en el arquetipo. Sin embargo, parece mejor la opción *sed* por paralelismo con el texto bíblico, aunque con el valor adversativo muy atenuado. Por su parte, el adverbio temporal *mox* se adapta bien a la finalidad de encadenar temporalmente los distintos sucesos.

4,446: dedit] cf. *Matth.* 26,26 *cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis*. Los códices presentan tanto *dedit* como *capit*, forma esta última que toma Marold en su edición, uniéndola con el infinitivo *frangere*. Este *capit*, que no encaja en la estructura del hexámetro, se remonta, a nuestro juicio, a un *coepit* añadido en algún momento para explicar el infinitivo histórico.

4,448: se dedere] cf. *Matth.* 26,26 *accipite et comedite: hoc est corpus meum*. La mayor parte de los manuscritos transmiten *sibi dedere*. Tanto *C* como *a* escriben *sic dedere*, a partir de lo cual Huemer conjetura *sic ēdere*, que contiene esta anomalía métrica (cf. Mohrmann, “Nils Hansson, *Textkritisches zu Juuencus*”, p. 126). Este verbo sólo se encuentra en el verso espurio 1,325b, también con la primera sílaba alargada: *ēdere locustas solitus ruralibus aruis*. Hansson (pp. 52-54) se muestra favorable a *sibi dedere*, donde *sibi* dependería de *proprium*. Sin embargo, unos versos más adelante encontramos una construcción similar con el pronombre *se* en función de sujeto del infinitivo: 4,451 *edocuitque suum se diuisisse cruorem*.

4,480: circa] cf. *Matth.* 26,36 *tunc uenit Iesus cum illis in uillam quae dicitur Gethsemani*. Algunos códices sustituyen *circa* (cf. 1,158 *circa sollicitae pecudum custodia noctis*) por *quem mox*, que aparece también en la edición de Arévalo. Esta

lectura se encuentra repartida por varios manuscritos de diversas familias, por lo que debió de encontrarse en el propio arquetipo.

4,503: potestas] cf. *Matth.* 26,42 *si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat uoluntas tua*. Una parte de la tradición manuscrita transmite *facultas*. Ambos sustantivos están atestiguados en Juvenco en final de verso. Nosotros preferimos *potestas*, que se encuentra cercano a la fuente bíblica (ouj duvnatai) y además aparece repartido con mayor frecuencia en la tradición manuscrita del poema de Juvenco (cf. Hansson, p. 106).

4,538: conuenere] cf. *Matth.* 26,57 *illi tenentes Iesum duxerunt ad Caipham principem sacerdotum ubi scribae et seniores conuenerant*. La totalidad de los códices transmiten *conuenere*; Huemer, por su parte, ofrece la conjetura *cum uenere*. En Juvenco se encuentran otros pasajes similares que apoyan la versión de los manuscritos: 3,380-2 y 4,333-6.

4,550: frendens] cf. *Matth.* 26,62 *surgens princeps sacerdotum ait illi*. La mayoría de los manuscritos transmiten *feruens*, lectura que toma Arévalo en su edición. Este verbo se encuentra en 1,500 *odio feruente*. Por otra parte, *frendens* se encuentra en 1,466 *insectatio frendens*; 2,463 *frendens uiolentia saecli*; 4,1 *factio frendens*, siempre referido bien a los judíos bien a los perseguidores, por lo que parece encajar perfectamente en este contexto.

4,563: malis] cf. *Matth.* 26,65 *ecce nunc audistis blasphemiam*. Una parte de la tradición manuscrita escribe *magis*, lectura defendida por Flieger (pp. 189-190) en lugar de *malis*. En otro lugar se encuentra un pasaje casi idéntico: cf. 2,695-6 *polluta malis generatio quaerit / signa sibi ...* (cf. *Matth.* 12,39 *generatio mala et adultera signum requirit*).

4,587: trepidantibus] cf. *Matth.* 27,1 *mane autem facto*. La mayor parte de los códices transmiten *trepidantibus*: 4,689 *... trepidum ... diem sol nocte recondit*. Algunos códices, sin embargo, escriben *uibrantibus*, verbo que aparece en Juvenco en otras ocasiones: 2,529 *uento uibrante*; 3,16 *uibrantur lumina solis*; 105 *uibrabant corda pauore*, además de Sil. 7,143-4 *sicut aquae splendor radiatus lampade solis / dissultat per tecta uaga sub imagine uibrans*. Asimismo, la variante *crepitantibus* se encuentra en unos pocos manuscritos, pero este verbo no aparece más en los EL.

4,591: talia Pilati uerbis excepit Iesus] cf. *Matth.* 27,11 *Iesus autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praeses*. Dos códices transmiten aquí *talibus exceptum pilatus uocibus urget*. Juvenco emplea, efectivamente, el verbo *urgere* en el

interrogatorio de Caifás a Jesús: 4,549-50 *ipse sacerdotum princeps urgere tacentem / insistit ...* Sin embargo, este verso no se adapta bien al contexto, puesto que el sujeto de toda la oración es Jesús, que es el que acoge las palabras de Pilato.

4,595: *scelerata fãcundia*] cf. *Matth.* 27,12 *cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit*. La primera sílaba de *facundia* se encuentra abreviada aquí, razón por la que Arévalo conjetura *scelerum facundia*, como en 4,643 conjetura *scelerum ludibria*. Por su parte, Huemer (“Kritische Beiträge”, p. 98) conjetura *sceleris*, aunque en su edición figura *scelerata*.

4,608: *mitti ... requirit*] cf. *Matth.* 27,17. La mayor parte de los manuscritos y también Arévalo en su edición escriben *mittit ... requiri*. Sin embargo, en los EL encontramos otro lugar en el que *requirere* rige infinitivo: 3,513-4 ... *nunc si perfecta requiris / prendere praecelsis meritis fastigia uitae*.

4,610: *necarent*] cf. *Matth.* 27,20 *princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Iesum uero perderent*. Los códices se dividen entre los que transmiten *necarent* y *negarent*. La primera de las posibilidades aparece recogida en las ediciones de Arévalo y es defendida por Hansson (p. 56), mientras que la segunda se encuentra en las ediciones de Marold y de Huemer. Nosotros coincidimos con Hansson, quien cree que Juvenco se mantiene fiel a la fuente bíblica, que en este caso ofrece *perderent*, bien atestiguada en todos los códices de la *Vetus Latina*, a cuyo sentido se acomoda mejor *necaret*.

4,643: *scelerata lüdibria corpore praebet*] cf. *Matth.* 27,27 *tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregauerunt ad eum uniuersam cohortem*. La primera sílaba es aquí breve, pero en 3,588 es larga. Arévalo soluciona este problema conjeturando *scelerum ludibria*, lectura que apoya Huemer (“Kritische Beiträge”, pp. 97-98), añadiendo que *scelerata* se encuentra tanto en Virgilio como en Juvenco en elisión. En este mismo lugar en lugar de *scelerum* Huemer conjetura *sanctus* concordando con el *iustus* del verso anterior.

4,660: *ut satis antiquis fieret per talia dictis*] cf. *Matth.* 27,34 *et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere*. Marold suprime este verso, que no se corresponde con el evangelio de Mateo. Podría quizás retrasarse después de 4,664, donde, siguiendo el evangelio de Juan (19,24), se refieren las palabras del salmista a propósito de la repartición de las vestiduras del condenado. Sin embargo, Hansson lo considera auténtico y no ve la necesidad de cambiarlo de lugar (pp. 56-57).

4,662b: uestesque militesque quattuor partiuntur in partes] cf. *Matth.* 27,35 *postquam autem crucifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes*. Se trata de un verso espurio que no cabe en la estructura del hexámetro.

4,679: sese cur soluere poenis] cf. *Matth.* 27,42 *alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere*. Algunos manuscritos presentan una versión diferente perfectamente válida: *proprias cur uincere poenas* (cf. *Claud. carm.* 5,518; *Manil.* 2,602).

Aetna		1,194	2,240
4	praef. 21; 24	1,122	1,354
565	1,678	1,127	2,643
631	2,349	1,129	1,8
		1,237	2,398
Ciris		1,280	1,719
43	2,152	1,341	2,61
198	1,620	1,351	1,78
261	2,643	1,356	1,249
271	2,756	1,432	4,157
343	2,38	1,469	1,606
349	1,291	1,511	1,450
458	1,485	1,524	4,754
523	2,6	1,593	1,40
		1,595	2,40
Copa		1,613	1,325
37	1,653	1,672	2,522
		1,675A-6	1,163
Culex		1,678	1,679
12	praef. 25	2,34	4,553
182	2,489	2,76	1,730
198	2,7	2,99	4,163
291	2,420	2,105	1,8
358	2,355	2,186	2,337
		2,204	2,572
Dirae		2,245	2,152
42	praef. 5	2,273	3,231
		2,359	4,353
Eleg. in Maecen.		2,389	1,2
29	2,177	2,395	2,620
		2,505	4,741
Enn. ann.		2,530	2,534
11	1,177	2,602	1,288
21	1,42	2,610	1,149
33	2,134	2,665	3,406
36	2,205; 4,459	2,669	1,726
44	3,512	3,87	3,637
45	2,339	3,131	1,580
50	4,517	3,195	4,165
119	2,134	3,286	1,509
154	3,721	3,304	2,212
200	2,203; 3,387	3,359	4,158
283	3,77	3,368	1,708
300	3,201	3,373	1,24
311	2,377	3,417	1,438
332	3,91; 3,218	3,463	3,748
374	4,78	3,575	4,416
439	4,745-6	3,588	3,113
456	1,567	3,602	3,589
		3,629	1,247
scaen.		3,713	2,205
89	4,90	3,714	4,734
		3,725	1,726
Homer.		3,744	4,247
846	4,560	4,1	2,331
1018	4,560	4,94	4,296
		4,125	3,226
Lucan.		4,244	2,6
1,134	2,558	4,362	4,736
1,144	3,104	4,380	3,680

4,408	2,734	7,182	3,457
4,595	2,134	7,184	4,545
4,600	2,518	7,195	1,706
4,623	2,389	7,207	4,80
4,630	2,396	7,254	1,123
4,633	3,191	7,277	1,679
4,701	1,40	7,321	2,620
5,16	4,260; 4,699	7,336	4,131
5,20	2,577	7,498	2,50
5,26	4,622	7,536	4,622
5,117	1,217	7,569	3,720
5,168	4,212	7,582	3,748
5,190	1,404	7,598	3,760
5,331	2,315	7,609	2,466
5,347	praef. 13	7,659	4,105; 4,794
5,354	2,91	7,718	4,794
5,369	1,550	7,723	1,761
5,371	1,115	7,819	1,150
5,397	4,684	8,10	1,570
5,443	4,680	8,68	2,731
5,471	4,85	8,141	2,203; 3,387
5,520	4,458	8,155	2,224
5,566	1,104	8,171	1,378
5,570	2,30	8,174	1,349
5,606-7	2,825-6	8,242	2,592
5,609	3,235	8,316	3,454
5,648	4,680	8,359	4,809
5,664	2,619	8,387	1,748
5,779	4,638	8,463	3,331
5,786	2,212	8,470	2,332
5,813	4,202	8,472	3,129
5,814	3,743	8,477	2,105
6,25	1,545	8,666	1,726
6,62	2,705	8,724	1,736; 3,482
6,108-9	4,296	8,739-40	3,177-8
6,110	1,636; 4,516	8,768	4,699
6,162	3,717	8,843	4,187
6,199	1,683	9,58	4,377
6,251	4,785	9,85	2,516
6,367	1,337	9,98	1,38
6,380	3,697	9,202	1,540
6,382	4,171	9,225	2,358
6,434	1,445	9,226	4,343; 4,555
6,443	2,520	9,234-5	4,284
6,457	2,239	9,247	3,376
6,601	4,475	9,295	4,296
6,602	4,282	9,272	2,636
6,652	2,180	9,302	4,212
6,654-5	3,763	9,308	2,32
6,659	1,40	9,456	1,145
6,721-2	4,292	9,567	3,526
6,732	4,635	9,594-5	2,444
6,749	1,477	9,624	2,709
6,762	3,385	9,742	1,733
6,772	4,475	9,750	2,719; 4,437
6,809	3,339	9,759	3,35
6,816	1,252	9,777-8	2,697
7,11	1,495	9,787	4,569
7,107	1,363	9,817	1,681
7,162	4,505	9,966	1,336

9,934	2,634	2,661-2	2,424
9,946	4,32	2,746	1,758
9,974	1,622	2,777	3,233
9,1008-9	2,653-4	2,799	2,517
9,1057	praef. 13	2,834	2,653
9,1101	2,315; 3,554	2,846	3,11
10,2	4,518	2,923	2,497
10,16	2,558	2,931	1,555
10,71-2	1,603	2,992	3,200
10,104	2,452	2,1036	4,680
10,120	3,3,634	2,1093	1,510
10,188	3,528	2,1114	2,196
10,196	2,69	2,1116	3,9
10,459	4,221	2,1120	4,381
10,490	2,80; 3,108	3,13	2,677
10,523	4,527	3,85	2,580
		3,98	4,263
Lucr.		3,103	2,491
1,3	2,549	3,170	3,8; 4,722
1,13	3,296	3,276	3,769; 4,623
1,78	1,666	3,289	1,623
1,83	4,636	3,293	1,510
1,95	2,218	3,299	3,726
1,107	3,375	3,334	2,489
1,110	3,657	3,351	1,212
1,111	4,677	3,368	3,705
1,154	1,264	3,370	3,593
1,165	2,789	3,397	2,677
1,202	2,292	3,419	3,414
1,207	1,42	3,422	1,212
1,227	4,345; 4,756	3,424	1,616
1,351	1,105	3,476	2,722
1,391	1,555	3,529	1,177
1,579	4,136	3,577	2,547
1,767	1,544	3,602	4,670
1,781	2,764	3,637	3,583
1,949	4,804	3,647	3,726
1,987	4,106	3,723	4,342
1,1014	2,196	3,814	2,745
1,1085	praef. 13	3,825	2,696
2,14	2,45	3,943	4,37
2,132	2,623	3,961	2,277
2,137	3,410	3,967	4,133
2,150	1,319	3,979	1,352
2,53	1,315	3,991	2,174; 3,11
2,66	1,552	3,007	3,659
2,88	4,106	3,1077	2,442
2,191	4,474	4,24	4,804
2,225	1,555	4,52	1,357
2,259	3,717	4,92	3,164
2,281	4,608	4,93	1,315
2,285	3,765	4,141	2,673
2,317	2,423-4	4,316	1,623
2,365	2,164	4,365	3,303; 3,518
2,377	1,617	4,378	1,623
2,435	2,489	4,415	4,176
2,511	3,643	4,434	1,463
2,586	2,655	4,447	2,719
2,600	1,141	4,542	2,520
2,606	4,645	4,453	1,137; 1,271; 4,205

4,613	2,520	6,441	2,124
4,638	2,217	6,452	2,527
4,643	4,732	6,469	2,283
4,675	2,270	6,511	2,73
4,772	2,306	6,590	3,653
4,801	2,306	6,629	4,112
4,924	1,359	6,645	1,381
4,958	3,414	6,797-8	4,205-6
4,993	1,668	6,857	4,488
4,1067	1,56	6,1041	4,779
4,1081	4,226	6,1057	4,680
4,1191	2,181	6,1081	3,299
4,1234	2,624	6,1107	4,158
4,1266	3,593	6,1157	3,447; 4,390
5,18	4,354	6,1182	3,233
5,21	3,358	6,1227	2,707
5,42	1,749	6,1250	2,48
5,54	2,547	6,1262	3,646
5,76	3,359		
5,160	1,538	Moretum	
5,213	3,414	4	2,367
5,221	1,217		
5,286-7	4,716-7	Nux	
5,494	1,627	157	3,729
5,503-4	4,702		
5,519	2,247	Ou. am.	
5,541	1,542	1,7,27	4,642
5,673	2,530; 4,524	1,15,12	1,636
5,781	1,155	2,2,6	2,392
5,793	1,697	2,5,37	1,642
5,814	4,128	2,5,46	4,601
5,857	2,547	2,9,28	2,45
5,970	1,657	2,9b(10),41	4,26
5,975	3,513	2,9b(10),44	1,246
5,990	4,176	2,10(11),11	3,771
5,1018	1,101	2,10(11),24	1,736
5,1107	2,458	2,14,10	2,701
5,1114	3,252	2,14,25	2,465
5,1122	2,38	2,19,52	2,88
5,1145	3,379	3,1,41	2,559
5,1147	4,22	3,6(5),97	2,257
5,1185	3,686	3,6(5),45	4,391
5,1236	2,741	3,7(6),15	2,585
5,1262	3,118	3,7(6),34	3,198
5,1266	1,366; 3,79	3,7(6),41	2,221
5,1272	3,686	3,7(6),61	2,520
5,1277	2,689	3,8(7),35	1,455; 3,315; 3,437
5,1316	3,686	3,11(10),23	4,361
5,1337	3,686	3,12,1	4,163
5,1350	4,275	3,13,3	2,127
5,1367	2,472		
5,1391	3,162	ars	
5,1419	3,261	1,26	1,634
5,1442	2,11	1,100	1,534
6,55	2,135-6	1,663	2,493
6,101	3,705	1,703	4,517
6,105	4,505	2,13	2,577
6,298	1,26	2,83	1,287
6,395	3,266	2,291	1,516
6,396	2,530	2,436	2,745

2,599	3,35	19(20), 101	1,389
2,687	4,496	20(21),19	praef. 27
2,743	2,623	20(21),76	2,371
3,87	1,679	20(21),139	1,32
3,113	praef. 2		
3,129	4,730	<i>fast.</i>	
3,349	2,493	1,13	3,756
3,407	1,540	1,115	4,597
3,436	2,216	1,139	3,496
3,467	2,679	1,475	2,644
3,503	2,395	2,95	1,47
3,554	1,35	2,171-2	1,134
3,655	1,704	2,273	1,389
		2,343-4	3,631
<i>epist.</i>		3,6	2,157
1,23	1,88	3,145	3,244
1,27	1,510	3,215	4,537
1,75	1,689	3,271	3,769; 4,394
2,41	3,405	3,347	1,679
2,65	2,296	3,391	4,632
3,4	3,68	3,528	3,335
3,33	4,252	3,687	3,185
3,149	2,187	3,705	4,352
4,11	3,708	3,808	2,635
4,69	1,708	3,867	4,463
4,90	2,557	4,36	2,523
4,655	2,239	4,45	2,357
5,61	3,233	4,293	3,760
5,115	2,796	4,353-4	4,193
5,545	2,329	4,476	1,159
6,110	1,736	4,545	3,215
6,143	3,626	4,555	1,295
6,259	3,634	4,659	2,371-2
6,379	2,312	4,717	3,708
7,5	4,673	4,856	praef. 5
7,67	1,536	4,884	1,67
7,194	praef. 19	4,885	2,557
8,114	2,166	5,95	4,657
8,119	2,62	5,143	2,695-6
12,191	4,202	5,187	1,350
13,82	1,692-3	5,238	2,354
14,15	2,666	5,241	1,65
14,67	2,692	5,287	4,608
15(16),28	2,309	5,303-4	4,679
15(16),37	2,536	5,347	4,496
15(16),102	2,401	5,404	2,386
15(16),115	1,295	5,455	1,47
15(16),137	1,456	5,499	2,814
15(16),217	2,352	5,551	4,746
15(16),284	3,44	5,572	3,459; 3,693
15(16),353	2,577	6,128	4,640
16(17),52	4,84	6,188	1,592
16(17),87	2,469; 3,432	6,189	2,702
16(17),145	1,191	6,210	3,471
16(17),207	3,264	6,246	3,494
17(18), 72	1,72	6,387	3,339
17(18),206	1,350	6,453	4,416
18(19),17	2,662	6,559	1,295
18(19),85	1,379	6,590	2,240
19(20),75	2,536	6,605	1,296

6,643	1,262	3,418	3,304
6,713	1,123	3,444	4,811
		3,510	1,324
<i>Ib.</i>		3,520	2,192
127	2,696	3,564	4,785
295	2,224	3,716	4,693
441	1,285	4,145	2,770
570	1,40	4,174	3,170
587	1,388	4,200	2,761
615	2,451	4,232	4,603
		4,345	3,631
		4,362	2,217
<i>met.</i>		4,427	4,355
1,25	3,606	4,447	3,408
1,36	2,28	4,477	1,19
1,194	4,464	4,546	4,306
1,237	4,539	4,576	2,217
1,248	3,396	4,649	1,492
1,251-2	1,32	4,655	2,395
1,257	praef. 3	4,777	1,289
1,386	1,64	5,27	1,352
1,396-7	1,183	5,43	2,451
1,408	1,514	5,48	1,354
1,453	1,692	5,190	4,680
1,543	2,386	5,198	2,240
1,582	2,11	5,257	3,265
1,620	3,545	5,260	4,520
1,679	3,597	5,309	1,648; 2,36
1,693	3,756	5,334	4,720
1,701	1,581	5,376	3,55
1,765-6	1,751	5,457	2,59
2,8	1,149	5,481	4,95
2,17	2,549	5,594	3,631
2,96	1,486	5,607	4,147
2,123	3,267	5,654	4,274
2,214	3,750	5,669	2,452
2,307	4,470-1	5,673	3,471; 3,473
2,309	4,470-1	6,84	4,424
2,362	4,662	6,281	2,309
2,363	1,17	6,332	1,191
2,536	4,637	6,346-7	3,335
2,575	3,338	6,377	2,25
2,635	3,634	6,432	4,65
2,680	1,105	6,490	3,762
2,714	2,408	6,563	2,164
2,737	1,584	6,607	3,520
2,742	2,41	6,684	1,742
2,776	2,17	6,693	1,11; 4,746
2,824	2,396	7,90	2,179
3,27	2,148	7,91	1,296
3,60	4,701	7,99	3,520
3,85-6	4,716-7	7,101	3,129; 3,197
3,236	4,697	7,165	4,791
3,261	1,114	7,271	1,367
3,268	3,426	7,317	1,620
3,295	1,100	7,421	4,658
3,195	2,776	7,535	2,719
3,302	3,488	7,601	2,722
3,322	2,213	7,700	3,752
3,383	3,724	7,712	3,726
3,413	1,209		

7,749	4,368	12,272	4,263
7,820	1,98; 4,500	12,374	2,222
7,822	4,274	12,430	2,617-8
8,68	1,203	12,490	3,748
8,102	3,236	12,501	3,525
8,111	2,133	12,583	3,604
8,208	1,429	13,25	4,65
8,208-9	1,287	13,36	4,431
8,223	1,494	13,46	1,139
8,234-5	2,22	13,68	4,274
8,326	2,468	13,153	praef. 7
8,332	4,513	13,183-4	3,124
8,392	2,357	13,261	1,153
8,527	4,306	13,272	4,464
8,536	3,35	13,301	1,295
8,553	1,439	13,480	1,534
8,691	2,688	13,518	4,736
8,703	1,205; 4,459	13,524	2,22
8,780	3,701	13,531	3,731
8,781	2,318	13,556	3,721
8,788	2,331	13,623	3,750
8,798	4,66	13,659	2,763; 4,83
8,884	3,255	13,704	2,126
9,138-9	3,305-6	13,766	1,636
9,227	4,539	13,927	4,267
9,238	4,116	14,12	1,746
9,265	2,383; 4,4	14,33	2,482
9,275	4,307	14,73	3,341
9,402	4,626	14,99	1,536
9,409	3,545	14,107	4,341
9,435	4,85	14,124	3,510
9,442	3,429; 4,110	14,254	2,451
9,527	1,94	14,276	4,658
9,544	2,677	14,293	1,183
9,627	4,492	14,369	2,741
9,639-40	1,287-8	14,420	4,306
9,669	3,37	14,480	4,274
9,680	1,296	14,483	3,726
9,791-2	1,740	14,693	3,473
10,220	2,719	14,747	1,738
10,531	1,341	14,751	2,379
10,129	2,122	14,807	1,118
10,140	2,214	15,28	1,536
10,337	2,308	15,118	3,631
10,655	3,3	15,128	1,45
10,709	1,511	15,310	1,225
10,721	2,731	15,316	1,723
11,10	3,721	15,352	4,215
11,125	3,38	15,395	4,811
11,133	1,746	15,397	3,509
11,135	2,133	15,419	2,756; 4,580
11,282	2,365	15,433	1,716-7
11,326	2,692	15,457	4,371
11,346	4,402	15,465	4,720
11,462	2,431	15,683	3,701
11,527	3,43	15,726	3,115
11,679	4,575	15,739	3,704
11,750	4,115	15,748	1,19
11,765	3,501	15,768	4,307
12,202	2,252*	15,782	1,104

Pont.		4,1,23	2,525
1,2,147	2,559	4,1,76	2,392
1,3,3	1,27	4,2,57	2,554
1,7,54	4,576	4,3,41	2,198
1,9,45	1,122	4,3,77	3,98
1,9,17	2,496	4,4a,45	2,411
1,9,53	1,296	4,6,4	2,457
1,10,11	2,41	4,7,1	4,129
1,10,23	3,771	4,9,15	3,657
1,10,39	1,477	4,10,24	1,113
2,1,55	1,237	4,10,26	1,113
2,2,63	2,525	4,10,27	2,384
2,2,125	2,516	4,10,29	2,763
2,2,122	2,179	4,10,35	2,73
2,3,19	1,540	4,10,68	4,796
2,4,16	4,640	4,10,121-2	4,60
2,7,1	4,673	4,15,19	3,109
2,7,45	2,712	5,1,75	2,681
2,9,25	2,520	5,2b,2(46)	1,538
3,3,19	1,358	5,2b,9(53)	1,495
3,5,53	1,492; 3,408	5,6,7	3,102
3,6,45	1,690	5,6,19	2,198
3,7,38	3,303	5,7a,3	2,560
3,9,11	1,694; 2,525	5,7b,22(46)	1,267-8
4,3,23	1,747	5,12,11	3,119
4,4,1	1,47		
4,4,45	2,554	Sil.	
4,6,33	2,588	1,7	4,425
4,8,29	3,13	1,20	2,202
4,8,59	3,526; 4,197	1,35	4,548
4,9,86	3,712	1,63	4,753
4,12,17	1,49	1,105	2,432
4,13,34	2,179	1,167	2,195
		1,178	4,379
rem.		1,185	2,601
15	4,196	1,246	4,487
351	2,634	1,357	1,244
411	3,569	1,376	1,30
549	2,166	1,450	4,588
662	2,621	1,533	2,241
765	2,190	1,597	4,638
		1,633	1,64; 1,327
trist.		1,673	4,275; 4,651
1,1,107	4,24	1,678	2,809-10
1,2,30	2,620	2,9	2,474
1,2,37	1,295	2,27	1,689
1,3,37	2,525	2,136	2,76
1,5a,11	2,466	2,205	3,236
1,5b,11(55)	2,756	2,212	3,298
1,6,16	4,808	2,246	4,513
1,7,21	1,747	2,261	3,750
1,8,15	1,540	2,342	3,48
1,9b,25(61)	praef. 19	2,358	4,99
2,11	4,640	2,391	2,725
2,107	1,522	2,342	1,517
3,3,34	4,16	2,355	1,366-7
3,5,55	2,482	2,404	3,441
3,6,32	2,6	2,441	3,410
3,8,25	2,239	2,465	3,206
3,10,71	3,72	2,496	3,71

2,532	4,512	5,646	2,301
2,583	1,607	6,62	2,705
2,629	2,796	6,86	4,369
2,644	1,199	6,102	2,184
2,669	1,692-3	6,136	3,483
2,695	praef. 21	6,150	1,624
3,21	2,543	6,196	3,156
3,500	3,102	6,295	2,806; 3,399
3,108	1,453	6,373	1,157
3,144	2,701	6,382	2,436
3,169	3,697	6,421	2,406
3,170	1,137; 4,205	6,519	2,452
3,172	1,251	6,529	3,17
3,207	4,335	6,547	3,400; 3,705
3,236	4,749	6,547-8	4,355
3,425	4,467	6,548	1,540
3,467	2,314	6,581	2,722
3,510	4,458	6,602	1,384
3,570	2,806	6,695	3,496
3,603	2,152; 3,696	7,1	3,521
3,637	2,76	7,53-4	2,249
3,387	1,750	7,81	2,346
3,438	1,364	7,158	4,761
3,643	1,726	7,171	2,53
3,694	2,205	7,231	3,160
3,709	2,722	7,232	1,300
4,69	2,76	7,258	2,38
4,88	3,77; 3,227	7,446	3,746
4,93	1,285	7,452	2,428
4,181	3,62	7,490	3,30
4,199	4,106	7,500	4,286
4,312	4,809	7,507	4,143
4,328	1,40	7,654	3,290
4,419	2,365	7,740	3,131
4,428	2,205	8,86	1,310
4,454	1,209	8,96	3,724
4,471	4,598	8,97	1,724; 3,99
4,501	2,428	8,175	2,448
4,504	3,724	8,273	3,755
4,581	1,722	8,425	2,614
4,595	1,310	8,440	praef. 4
4,620	4,801	8,446	2,152
4,785	2,225	8,518	2,423-4; 3,410
4,789	4,303	8,581	3,470
4,807	3,466	8,612	1,680
4,821	3,757	9,57	2,547
5,47	1,354	9,57-8	1,141
5,130	3,398	9,131	1,18
5,172	2,602	9,209	1,721; 3,404
5,189	4,157	9,309	1,651; 4,197
5,240-1	4,180-1	9,352	2,262
5,282	1,358	9,361	3,56
5,305	2,593	9,388	3,296
5,410	4,424	9,428	2,343
5,423	4,353	9,463	3,525
5,452	1,212	9,611	2,414
5,514	1,341	10,18	3,74
5,540	1,149	10,48	3,521
5,488	1,731	10,158-9	3,731-2
5,587	2,377	10,216	2,620

10,219-20	4,807	13,715	3,508
10,278-9	2,290	13,749	2,438
10,287-8	2,290	13,767	2,55
10,308	1,495	13,787	4,601
10,461	1,722	13,854	2,105
10,466	1,306	13,858	4,382
10,524	4,488	14,17	3,202
10,527	1,249	14,20	2,21
10,555	1,345	14,106	2,485-6; 4,105
10,632	3,520	14,111	3,508
11,19	2,42	14,112	3,206
11,44	3,202	14,146	2,9
11,71	4,588	14,177	2,187; 2,769; 4,346;
11,89	1,83	14,270	4,455
11,200	2,237; 3,729	14,305	1,438
11,205	2,602	14,314	praef. 5
11,209	3,123; 3,141; 4,316-7	14,512	2,414
11,230	4,728	14,540	2,110
11,259	3,577	14,600	3,427
11,368	2,52-3; 3,738	15,7	3,207
11,419	2,602	15,37	4,784-5
11,455	3,257	15,64-5	1,571
11,491	1,444; 2,407	15,125	1,525
11,493	4,765	15,228	1,276
11,512	2,40	15,235	1,478
11,592	3,441	15,239	1,682
12,19	2,76	15,291	2,736; 3,98
12,71-2	3,172	15,416	2,171
12,112	2,94	15,419	2,347; 4,599
12,205	4,382	15,431	2,202
12,217	3,23	15,497	2,257
12,249-50	4,334	15,503	4,426-7
12,252	3,59	15,527	2,99; 2,341
12,316	4,455	15,539	3,498
12,489-91	1,326-7	15,542	2,738
12,556	4,435	15,668	3,224
12,609	2,817	15,758	1,289
12,612-6	3,224	15,792	4,32
12,659-60	3,770	15,798	4,165
12,669	2,601	16,62	3,77
12,728	2,498	16,96	3,498
12,750	2,258; 2,716	16,100	4,167
12,752	4,401	16,161	2,330-1
13,3	1,286	16,171	3,483
13,17	1,480; 3,226	16,180	1,150
13,66	1,354	16,184-5	3,257
13,142	4,753	16,188	4,338
13,180	1,746	16,287	1,88
13,188	3,644	16,294	3,398
13,276	3,353	16,301	3,147
13,285-6	1,399; 3,735	16,344	2,763
13,330	1,260; 3,79	16,488	2,520
13,460-1	3,697-8	16,502	2,360
13,499	2,696	16,529	2,92
13,548	3,314	16,581	3,169
13,557	4,748	16,593	1,381
13,610	3,746	16,600	3,545
13,652-3	1,723	16,607-8	3,508
13,664	2,680	16,615	4,719
13,697	4,436	16,645	4,242

17,32	2,692	4,1,16	2,179; 4,484
17,84	3,610	4,1,31	2,384
17,154	2,520	4,2,13	4,27
17,184-5	4,626	4,3,13	4,432
17,231	1,241	4,3,112	4,428
17,374	1,631	4,4,25	1,483
17,423	3,311	4,4,81	1,113
17,430	3,442	4,4,87	2,200
17,457	4,382	4,5,54	1,300-1
17,472	2,335	4,6,104	4,353
17,485	1,449	5,1,65	1,94
	1,381	5,1,258	1,231
Stat. Ach.		5,1,33	1,113
1,46	4,364	5,2,64	2,463
1,76	2,47	5,2,67	3,763
1,321	4,794	5,2,72	4,246
1,365	1,231	5,3,12	4,355
1,391	2,448	5,3,129	3,725
1,400	4,598	5,3,223	4,598
1,491	3,760	5,3,243	1,225
1,566	2,117	5,3,264	4,247
1,583	4,578	5,3,274	4,551
1,616	2,309	5,5,76	2,356
1,643	4,787	5,5,80	4,428
1,775	2,119		
1,845	2,634	Theb.	
1,852	1,257	1,135	4,463
1,871	3,665	1,136	3,201
1,880	1,113	1,166	4,163
1,753	1,50	1,351	1,213
2,41	4,85	1,468-9	2,121
2,84	2,52	1,562	1,423
2,156	2,221	1,576	4,198
		1,673-4	3,520
silu.		1,713	4,391
1,1,103	2,3	2,70	2,163
1,1,106	2,215	2,250	2,407
1,2,61	1,209	2,257	1,385
1,2,67	1,231	2,308	1,651
1,2,137	3,333	2,310	4,537
1,2,269	4,393	2,528	2,168
1,4,8	3,488	2,595	4,554
1,6,75	1,186	2,637	4,432
1,6,85	2,2	2,645	3,721
2,1,119	2,295	2,689	4,355
2,1,176	1,680	3,26	2,196
2,1,225	3,382	3,83	4,619
2,4,3	2,628	3,92	3,684; 4,606
2,4,5	2,133	3,150	1,296
3,1,55	2,368	3,263-4	3,113
3,1,118	1,336	3,271-2	2,127
3,1,139	2,91	3,343	2,121
3,2,40	2,212	3,367	3,520
3,3,96	4,334	3,455	2,266
3,3,109-10	2,127	3,462	3,493
3,3,124	4,85	3,530	1,338
3,3,321	1,113	3,589	1,643
3,4,71	4,307	3,617	2,40
3,4,77	4,127	3,639	2,696
3,5,18	2,117	4,100	2,634

4,116	3,725	8,93	2,317
4,202	2,118	8,183	2,358
4,229	2,444	8,148	3,459
4,294	4,466	8,183	3,528
4,307-8	4,735	8,184	4,571
4,389	1,608	8,284	3,500
4,392	1,704	8,300	3,32
4,383	1,753	8,472	3,704
4,394	1,415	8,511	4,462
4,413	4,475	8,579	praef. 18
4,423	4,598	8,625	2,448
4,692	4,774	8,677	2,119; 4,592
4,707	1,309	8,719	4,327
4,708	4,529	8,738	1,514
4,774	2,289	9,40	1,367; 2,206
4,798	2,819	9,48	4,423
4,818	3,680	9,50	1,578
5,143-4	4,207	9,194	4,582
5,172	2,602	9,196	1,257
5,218	1,483	9,289	2,243
5,300-1	3,61; 4,636	9,372	1,208
5,374	1,726	9,411	1,289
5,451	1,373	9,435-6	2,148
5,484	1,205	9,446	4,165
5,488	2,163	9,475	4,539
5,508	2,634	9,607	4,386; 4,489
5,519	1,540	9,634	1,265
5,535	4,27	9,635	3,354
5,548	4,222	9,674	3,748
5,650	2,209	9,705	2,689
5,671	3,577	9,716-7	2,121
5,690	4,481	9,723	4,221
6,154	4,647	9,824	1,410
6,196	1,708	10,89	4,742
6,529	1,348	10,104	2,220
6,541	3,558	10,202	2,285
6,576	4,211	10,209	1,175
6,638	4,754	10,224-5	4,728
6,674	2,52	10,285	1,50; 4,327
6,790	1,759	10,305	4,586; 4,743
6,875	2,290	10,355	4,6
6,906	4,619	10,449	1,257
6,924	1,255	10,450	2,640
7,38	4,463	10,454-5	1,50
7,40	1,336	10,468	2,735
7,72	praef. 15	10,489	4,736
7,77	1,679	10,555	1,165; 3,67
7,84	2,289	10,557	2,620
7,114	2,323	10,559	1,758
7,162	2,498	10,700	4,504
7,166	4,27	10,776	1,667
7,206	4,136	10,910	4,571
7,290	1,763	11,73-4	3,770
7,301	1,216	11,119	2,289
7,357	1,350	11,182	1,578
7,600-1	4,207-8	11,308	4,791
7,586	1,367	11,345	2,19
7,810	3,230	11,504	2,19
8,21	4,533	11,538	4,661
8,28	1,1	11,570	3,724

11,579	1,265	2,626	4,703
11,580-1	3,770	3,29	4,736
11,688	1,231	3,212	3,97
11,715	4,499	3,273	2,530
12,38	1,718	3,275	3,32
12,54	1,704	3,338	praef. 13
12,114	4,355	3,417	3,97
12,184	1,1	3,425	4,531
12,216	4,333	3,479	3,326
12,291	1,175	3,599	4,214
12,295	3,184	3,625	4,795
12,313	4,282	3,656	2,241
12,316	2,312	3,695	1,731
12,318-9	1,248	4,7	4,307
12,362	1,53	4,11	1,231
12,395	1,208; 2,500	4,65	2,701
12,499	2,491	4,117	3,495
12,521-2	4,701	4,118	4,288
12,657	2,735	4,273	1,329
12,680	1,1	4,316	4,124
12,698	4,163	4,372	4,459; 4,556
12,811	1,281	4,421	2,28
		4,444	1,483
Val. Fl.		4,467	1,119
1,58	4,308	4,471	4,492
1,71-2	4,602	4,583	2,29
1,79	3,338; 4,771	4,598	4,418
1,101	1,216	4,760	2,352
1,171	4,464	5,33	3,172
1,198	4,794	5,269	4,436
1,265	3,85	5,283	3,388
1,291	2,247	5,294-5	3,98-9
1,298	3,399	5,348	4,210
1,318	1,325	5,470	2,421
1,335	1,338	5,477	2,638
1,387	4,162	5,491	2,766
1,532	1,304	5,534	4,460
1,660	1,704	5,576	1,188
1,673	1,499; 2,27; 3,604	5,596	3,142
1,713	1,296	5,680	4,196
1,733	1,255	6,23	2,49-50
1,736	4,614	6,315	1,735
1,793	2,717	6,615	4,421
1,823	4,574	6,663	4,73
1,830	4,373	6,702	2,443
1,846	3,280	7,63	1,634
2,47	3,338	7,71	1,629
2,88	4,153	7,75	1,635
2,107	2,368	7,76	1,70
2,113	1,50; 4,307	7,82	1,255
2,138	4,191	7,101	2,118; 3,527
2,330	1,740; 3,610	7,109	4,488
2,468	1,148	7,114	1,669
2,488	2,66; 3,194	7,164	1,391
2,546	1,159	7,205	2,486
2,551	1,18	7,230	4,6
2,552-3	4,269-70	7,268	1,53
2,560	4,553	7,297	4,547
2,564	2,242	7,380	4,709-10
2,600	1,164	7,443	4,309; 4,497

7,454	1,523	2,61	2,164
7,482	3,58	2,62	4,368
7,532	2,262	2,64	4,568
7,583	3,674	2,91	1,519
7,616	2,314	2,126	4,198
7,678	2,790	2,132	2,368
8,5	2,736	2,139	3,733
8,101	3,363	2,160	1,39
8,197	4,502	2,161	4,780
8,381	2,486	2,171	3,667
8,386	1,742	2,200	4,485
8,424	2,40	2,228-9	1,161
		2,246	3,182
		2,267	4,773
Verg. Aen.		2,297	1,345
1,20	4,547	2,309	4,754
1,21	3,33	2,313	2,398
1,74	3,397; 3,600	2,321	2,652
1,77	2,667	2,324	1,706
1,89	4,470-1	2,351	1,10
1,100	1,326	2,372	2,79
1,107	2,752	2,436	1,198; 4,404
1,125	1,590; 4,153	2,464-5	3,596-7
1,132	1,331	2,467	4,401
1,142	1,763	2,489	3,107
1,155	1,11; 4,746	2,535	4,436
1,197	3,87	2,537	4,303
1,209	1,410	2,558	3,68
1,224	2,11	2,693	4,746
1,236	2,608	2,695	2,484
1,263	4,512	2,711	4,539
1,295-6	2,617-8	2,720	1,337-8
1,296	uers. euang. 7	2,736	1,27
1,306	1,593	2,768	2,199-200
1,344	2,224	2,770	4,222
1,371	4,348	2,775	1,663
1,379	1,679	2,798	4,516
1,437	1,717	3,31	1,275
1,450	3,49	3,33	1,275
1,460	1,229	3,58	3,675
1,462	3,301	3,59	2,213; 3,270
1,497	4,511	3,78	3,115
1,528	2,349	3,88	1,411
1,539	3,379	3,100	1,236
1,533	3,429	3,127	2,41
1,563	2,135	3,130	3,99
1,566	4,99	3,138	4,104-5
1,575-6	4,340-1	3,153	1,663
1,622	2,608	3,172	2,118; 3,5527
1,638	3,53; 3,743	3,206	3,196
1,658	3,321-2	3,245	1,452
1,675	4,42	3,246	4,348; 4,366
1,686	3,741	3,250	1,164; 2,213; 2,775;
1,706	3,87		3,147
1,707	3,738; 4,223		2,43
1,708	3,83-4	3,277	1,684
1,724	2,142	3,313	1,202
2,8	3,224	3,329	4,428
2,14	2,384	3,356	1,168
2,42	4,340	3,388	4,299
2,58	4,589	3,389	

3,436	3,665	5,58	4,319
3,447	4,162	5,67	2,537
3,456	4,129	5,75	4,588
3,461	3,173; 3,512	5,115	3,218
3,479	4,202	5,159	3,104
3,491	1,132	5,180	1,452
3,498	2,772	5,207	4,589
3,529	3,529	5,233	2,595
3,566	4,391	5,254	2,545-6
3,574	1,341	5,282	3,201
3,596	2,53	5,290	2,96
3,597	4,181	5,291	3,237
3,630-1	3,88	5,297	3,647
3,639	1,330	5,302	3,747
3,645	1,51; 3,272; 4,727	5,308	3,549
3,658	2,411	5,335	1,722; 3,374
3,665	4,687	5,348	1,41
3,912	2,27	5,357	1,175
4,19	4,368	5,361	3,201
4,59	3,752	5,377	4,375
4,67	3,179	5,394	3,138
4,92	4,2	5,455	4,385
4,109	1,575	5,456	3,406
4,136	4,511	5,463	2,470
4,183	1,439	5,464	4,550
4,186	2,484; 4,582	5,524	1,122; 1,141
4,217	1,740	5,516	1,358
4,232	1,400	5,531	1,110
4,237	1,678	5,544	1,723
4,256	uers. euang. 3	5,601	2,689, 4,13
4,270	2,516	5,617	1,556
4,272	1,400	5,622	1,453; 3,674
4,275-6	1,457	5,624	2,335
4,287	3,682	5,641	1,354
4,289	2,71	5,643	2,188
4,295	2,98	5,649	4,578
4,321	1,1	5,664-5	4,313
4,332	4,301	5,743	1,354
4,341	2,582	5,759	3,543
4,350	1,651	5,769	1,556
4,357-8	1,52-3	5,770	1,264
4,374	4,263	5,811	1,349
4,382	1,16	5,840	2,367
4,396	3,697-8	5,859	3,360
4,408	2,208	6,10-1	1,288
4,422	2,121	6,74	2,624
4,423	1,533	6,78	3,457
4,428	2,452	6,121	3,419
4,464	1,494	6,128	2,360
4,468	1,556	6,159	3,115
4,506	3,637	6,171	1,144
4,522	2,401	6,185	4,435
4,526-7	2,748	6,257	2,71
4,533	4,435	6,258	2,161
4,570	1,42	6,261	2,758
4,576	2,180	6,288	1,759
4,580	4,531	6,312	2,498
4,639	1,203	6,316	3,721
4,671	1,290	6,322	2,55
5,31	4,529	6,335	1,689

6,339	3,98	7,267	2,526
6,342	3,98	7,343	3,95
6,352	4,437	7,368	3,697
6,371	3,16	7,384	4,512
6,376	1,59	7,395	1,172
6,378	3,362	7,401	2,513
6,387	4,2	7,406	4,545
6,408	2,346	7,419	1,2
6,430	2,702	7,420	1,741
6,442	1,440	7,443	1,2
6,465	1,560	7,461	2,467; 4,755
6,471	2,783	7,474	2,242
6,501	4,630	7,482	2,593
6,506	4,692	7,489	2,148
6,528	4,571	7,492	2,6
6,530	3,733	7,512	1,244
6,532-3	1,255	7,520	3,721
6,536	4,687	7,528	1,725
6,537	2,131	7,552	2,692
6,596	3,712	7,558	4,535
6,616	4,747	7,596-7	2,455-6
6,626	2,211	7,597	1,585
6,640	3,331	7,611	2,230
6,651	4,181	7,635	2,438
6,656	3,557	7,663	3,263
6,670	1,229	7,674	2,283
6,675	6,656	7,759	1,354
6,680	2,642	7,771	4,345; 4,734
6,685	2,595	7,788	3,751
6,684	2,53; 2,110	8,35	1,663
6,698	1,560	8,94	1,582
6,702	1,723	8,97	4,687
6,706	1,415; 4,80	8,102	3,52
6,710	3,565	8,138	4,65
6,712	1,322	8,141	2,216; 4,65
6,734	2,510	8,142	2,723
6,738	3,470	8,150-1	2,431
6,742	2,810	8,153	4,396
6,761-2	2,144	8,157	1,379
6,813	4,728	8,212	2,695-6
6,828	4,755	8,225-6	4,384
6,828-9	4,442	8,269	1,56
6,885	2,61	8,270	4,180
6,899	4,508	8,283-4	1,510
6,901	2,43	8,400	3,726
7,9	2,1	8,405-6	2,401
7,11	3,562	8,407	4,207
7,40	2,190	8,423	1,357; 4,746
7,59	2,220; 4,409	8,455	1,99
7,81	3,762	8,456	4,582
7,104	3,33	8,457	4,644-5
7,130	3,552	8,463	1,288
7,315	4,493	8,500	4,707
7,147	2,142	8,507	3,315
7,161	3,565	8,523	4,746
7,162	1,30	8,529	3,343
7,168	2,447	8,546	4,508
7,212	1,763	8,568	1,483
7,254	1,461	8,580	1,104
7,266	1,769	8,617	1,88

8,627	4,93	10,502	1,56
8,670	3,15	10,526	1,611
8,679	1,757	10,530	1,351; 3,29
8,702	2,612	10,531	3,439
8,719	1,248	10,547	1,92
8,828	2,465	10,607	1,5
9,7	1,106	10,633	1,741
9,38-9	3,646	10,644	3,343
9,56-7	4,180-1	10,672	3,572
9,93	4,164	10,680	1,354
9,97	2,40	10,684	2,411
9,107-8	2,173	10,688	4,529
9,111	4,145	10,693	3,390
9,133	1,378	10,712	2,414
9,146	4,78	10,715	4,531
9,149	1,741	10,746	2,761
9,161	4,742	10,791	4,475
9,166	4,487	10,799	4,589
9,188	1,400	10,829	3,403
9,194	1,32	10,873	4,692
9,207	2,23	10,878	1,299
9,233	2,656	10,888	1,326
9,247	4,6	10,892-3	4,375
9,278	4,530	11,3	3,726
9,302	2,732	11,14	2,479; 3,107
9,343	2,474	11,42	3,52
9,364	2,91	11,52	4,59
9,372	1,680	11,61	1,173
9,422-3	1,498	11,72	2,443
9,473-4	3,33	11,87	1,248
9,474	2,342	11,106	1,264
9,475	1,161	11,107	2,794
9,546-7	4,782	11,120	4,51
9,549	2,53	11,146	2,16
9,556	4,539	11,151	1,414
9,682	3,543	11,164	2,687
9,713	1,687	11,166-7	1,217
9,715	1,157	11,174	4,383
9,727	3,721	11,176	4,773
9,740	3,577	11,180	1,20; 1,401
9,752	4,106; 4,705	11,192	2,398
9,818	4,397	11,234-5	3,259
10,104	1,164; 2,213; 2,775;	11,235	1,235
	3,147	11,241	1,304
10,142	3,604	11,320	1,731
10,149	1,148	11,325	3,284
10,162	3,101	11,419	3,428
10,167	1,2	11,454-5	4,207
10,175	4,239	11,482	4,747
10,196	4,384	11,501	3,185; 3,503
10,213	1,227	11,526	3,204
10,257	2,314	11,600	1,688
10,322	2,2,199-200	11,702-3	1,326-7
10,341	2,585-6	11,708	3,306
10,344	2,18	11,722	1,358
10,355	3,447; 4,390	11,738	3,741
10,419	4,521	11,742	3,674
10,447	4,603	11,753	1,423
10,460	2,62	11,763	3,413
10,461	3,357	11,818	2,747

11,838	3,55	2,70	3,693-4
11,848	4,526	4,5	1,412
11,856-7	3,190-1	4,7	3,20
11,857	4,571	4,9	2,700-1
11,877	4,714	4,27	2,553; 4,123
11,881	4,390	4,29	1,697
11,897	1,12, 4,747	4,31	2,434
12,11	2,85	4,43	3,58
12,18	1,27	4,48	2,283
12,22	4,455	4,59	2,643
12,36	2,313	4,60	1,125
12,75	1,67	4,62	1,125
12,116	1,153	4,63	2,227
12,132	4,474	5,22	2,379
12,150	2,722	5,33	2,790
12,189	2,138	5,37	3,7
12,196	3,85	5,54	4,772
12,200	2,547	5,62	2,199-200
12,227	1,191	6,36	2,211
12,252	3,103	6,70	4,732
12,254	4,618	7,21	praef. 19
12,278	4,513	8,45	1,331
12,312	1,310	8,78	3,737
12,351	4,436	8,92	4,390
12,354	1,360	9,42	2,115
12,358	2,794	9,48	2,316
12,383	2,725	9,52	1,753
12,426	2,593	10,35	4,435
12,441	1,84	10,46	3,298
12,527-8	2,111	10,69	1,626
12,591	2,169		
12,627	2,781	<i>georg.</i>	
12,631	2,23	1,1	2,426
12,638	3,512	1,7	2,646
12,668	4,385	1,69	2,505
12,682-3	4,339	1,122	3,532-3
12,692	1,64	1,154	3,7
12,697	4,362	1,157	3,695
12,708	1,755	1,168	4,804
12,720	2,39	1,176	3,136
12,728	3,769	1,183	3,198
12,760	3,140	1,184	1,145
12,829	1,35	1,199	1,76
12,841	3,114; 3,701	1,206	1,689
12,879	2,650	1,211	4,147
12,893	2,24	1,225	2,572
12,901	2,392	1,251	3,225
12,904	4,384	1,298	1,343
12,912	2,692	1,325	1,725
12,920	3,769	1,351	2,694
12,940	2,210-1	1,368	1,345
		1,394	2,553; 2,694; 4,123
<i>catal.</i>		1,402	1,244
3,2	2,216	1,435	1,718
		1,439	4,153
<i>ecl.</i>		1,445	1,63
1,46	2,803	1,473	1,341
2,10	2,247	2,21	1,646
2,44	4,83	2,22	2,717; 2,781
2,67	4,716	2,53	1,73

2,79	3,363	4,382	praef. 16
2,143	2,563	4,390	1,302
2,171	2,331	4,431	3,184
2,203	4,171	4,438	1,75, 3,84; 4,377
2,216	2,15-6	4,439	2,54
2,226	4,578	4,441	2,123; 2,639
2,274	1,642	4,499-500	2,144
2,315	3,299	4,508	4,373
2,321	4,586	4,554	3,88
2,391	1,317		
2,409	2,90		
2,424	2,563		
2,440	1,336		
2,460	1,631		
2,471	1,364		
2,536	2,116		
2,537	2,706		
3,39	3,281		
3,45	3,332		
3,68	4,26; 4,475		
3,78	3,115		
3,99-100	4,165		
3,107	3,267		
3,109	1,388		
3,136	4,465		
3,187	1,247		
3,237	1,725		
3,287	4,267		
3,290	4,301		
3,303	2,241		
3,341	1,103		
3,369	2,156		
3,379	4,487		
3,383	1,323		
3,397	1,472		
3,410	3,187		
3,456	4,661		
3,502	4,30		
3,510	4,432		
3,541	3,233		
4,4	3,23		
4,16	1,485		
4,69-70	1,586		
4,98	3,321		
4,100	3,717		
4,116	3,9		
4,133	3,87		
4,161	1,716-7		
4,203	3,162		
4,231	2,808; 3,9		
4,235	4,746		
4,242	2,493		
4,245	1,42		
4,253	2,553; 4,123		
4,271	3,25		
4,288	1,451		
4,294	2,380		
4,326	3,366		
4,327	1,158		
4,353	4,340		

1. Der Autor und das Werk

Die Angaben, die wir über C. Vettius Aquilinus Juvencus haben, sind nicht zahlreich. Die wichtigste Quelle zu Juvencus ist Hieronymus:

“Juvencus presbyter, Spanier, dichtete die Evangelien in heroischen Versen”;
 “Juvencus, Spanier aus vornehmen Geschlecht, übertrug die vier Evangelien in Hexameter fast wortgetreu und stellte davon vier Bücher zusammen ... Er wirkte unter Kaiser Konstantin”. “Er hat sich nicht gescheut die Würde des Evangeliums unter die Gesetze des Verses zu zwingen”.

Aus Hieronymus wissen wir, dass Juvencus ein spanischer *presbyter* war, einem Adelgeschlecht entstammte und die Evangelien in Konstantins Zeit in Hexameter übertragen hat. Die *Chronica* des Hieronymus datiert die *Evangeliorum libri* ins Jahr 329. Juvencus selbst behauptet in den letzten Versen des Gedichtes, dass Konstantins Friedenszeit sein Unternehmen begünstigt hat. Es ist leider nicht möglich, genau zu erfahren, aus welcher Region der Hispania Juvencus stammte. In einer Handschrift aus León, die *De uiris illustribus* des Hieronymus enthält, (León, Archivo de la S. I. Catedral, 22), kann man die Glosse *Eliberritanus* neben dem Namen des Juvencus lesen. Diese Nachricht erscheint als wahrscheinlich, wenn man bedenkt, dass die Provinz *Baetica* seit langer Zeit tief romanisiert war. In einer von ihren Schulen hätte Juvencus die Möglichkeit gehabt, eine traditionelle Bildung zu erhalten.

Die *Evangeliorum libri* besingen das Leben Christi von der Geburt Johannes des Täufers, am Anfang des Lukasevangelium, bis zum Ende des Matthäusevangeliums. Das Gedicht ist in vier Bücher geteilt, und jedes Buch umfasst ungefähr achthundert Verse. Juvencus nimmt das Matthäusevangelium als Hauptgrundlage, aber fügt Perikopen aus den übrigen Evangelien ein, um das Leben Christi in chronologischer Reihenfolge vorzustellen.

Ein poetologischer Prolog geht den vier Büchern des Gedichtes voran, in dem der Dichter eine neue christlich-poetische Exordialtopik begründet:

”Nichts auf Erden währt ewig, weder die Welt, noch die irdischen Reiche, noch das goldene Rom, weder Meer, noch Land, noch die funkelnden Sterne am

Himmel. Denn der Schöpfer dieser Welt hat auch ihr unwiderrufliches Ende bestimmt, da das ganze All von glühendem Weltenbrand verzehrt werden wird. Dennoch leben unzählige Menschen lange fort durch ihre Heldentaten und das ehrende Andenken an ihre Vortrefflichkeit, denn es verkünden ihren Ruhm und Preis die Dichter. Die einen werden gefeiert in den erhabenen Gesängen aus smyrnischem Quell, die andern durch den süßen Mund des Maro vom Fluss Mincius. Und nicht geringer ist der sich verbreitende Ruhm der Dichter selbst, der gleichsam ewig ist, zumindest solange die Zeit dauert und die Himmelsbewegung nach vorbestimmtem Lauf die Sternbahnen um Land und Meer lenkt. Wenn aber jene Dichtungen solchen lang andauernden Nachruhm errangen, die mit den Taten der Alten nur Lügen verbinden, so wird mir der wahre Glaube ewigen Ruhm verleihen und als unsterbliche Zier und als Lohn zuteil werden lassen. Denn ich will Christi Erdenleben besingen, ein göttliches Geschenk ohne Falsch für die Menschen. Und ich fürchte nicht, dass der Weltbrand dieses Werk hinwegraffen wird; vielmehr wird es mich dann vielleicht aus dem Feuer erretten, wenn aus flammender Wolke strahlend Christus als Richter erscheint, der hohe Sohn des höchsten Vaters. Auf denn! Möge der Heilige Geist als der eigentliche Autor des Gedichts mir beistehen und den Geist des Sängers mit dem reinen Wasser des süßen Jordan benetzen, damit ich würdig Christi Taten besinge" (aus D. Kartschoke, *Bibeldichtung. Studien zur Geschichte der epischen Bibelparaphrase von Juvenecus bis Otfrid von Weissenburg*, München, 1975, p. 57).

In diesem Prolog kann man zwei Teile unterscheiden. Im ersten Teil (1-14) bekräftigt der Dichter die Tatsache, dass die Welt verderblich ist, denn der Schöpfer hat ein unwiderrufliches Ende bestimmt. Solange die Welt noch existiert, bleiben die Heldentaten bekannt, weil sie von wichtigen Dichtern (Homer und Vergil) besungen wurden, durch die der Dichter selbst sich Ruhm erwirbt (das ist der alte Topos der Verewigung durch die Dichtung). Bisher also zeigt Juvenecus eine traditionell-heidnische Konzeption der Welt, die nach der Lehre der Stoa durch das Feuer untergehen wird (*ekpyrosis*).

Die neue christliche Konzeption befindet sich im zweiten Teil (14-27), wo der Dichter hofft, durch das Besingen der Taten des Lebens Christi ewigen und

unsterblichen Ruhm zu erwerben. Der Grund dafür ist, dass er gegenüber der heidnischen Dichtung (*mendacia*) wahre Taten besingt.

Am Ende folgt die Anrufung des Heiligen Geistes als Urheber des Gedichtes und des Gewässers des Flusses Jordan als Inspirationsquelle anstelle der traditionellen Musenquelle, damit er etwas Würdiges über Christus besingen kann (*ut digna loquamur*). Dazu dienen die *ornamenta terrestria linguae*, die er im Epilog erwähnt:

“Mein Geist ist so von der Kraft des Glaubens und der Ehrfurcht vor Gott erfüllt, so hell leuchtet mir die Gnade Christi, dass sich das hohe Evangelium in meinen Versen dem niedrigen, weltlichen Schmuck der Sprache anbequemt hat”.

Die *Evangeliorum libri IV* des Juvencus wurden geschrieben in einer Zeit, in der das Christentum nicht mehr eine verfolgte Religion war. Die Christen übernahmen die Aufgabe, die Botschaft Christi unter dem Milieu zu verbreiten, das in der traditionellen römischen Schule ausgebildet wurde. Das wichtigste Hindernis für dieses Ziel war der einfache und unelegante Stil des biblischen Textes, der zu weit entfernt von den Regeln der klassischen Rhetorik liegt. Das Ziel des Unternehmens ist also, beide Traditionen, die christliche und die heidnische, durch die Verwandlung des Bibeltextes in ein Kunstwerk nach dem Geschmack der gebildeten Sozialschicht gleichzustellen. Die Biblepik kann in der neuen christlichen Gemeinde die gleiche Rolle spielen wie das traditionelle Epos in der heidnischen Aristokratie, das heißt: die Konsolidierung und Verewigung der eigenen Werte. Mit der Erwähnung Homers und Virgils stellt sich Juvencus in eine epische Tradition, die mit seinem Gedicht fortgesetzt und übertroffen wird im Dienste der Verbreitung der Botschaft Christi und der Erlösung des Dichters.

Die Sprache ist klassisches Latein mit wenigen Eigenschaften des Spätlateins. In der Prosodie findet man einige Unregelmäßigkeiten in der Länge der Silben. Besonders bei den hebräischen Eigenamen schwankt der Dichter häufig. Sehr selten finden sich Beispiele für Hiat, Elision eines einsilbigen Wortes, *productio in arsi*, oder spondäische Verse. Im Verhältnis zwischen Spondäen und Dactylen ähnelt er Vergil eher als Ovid und den postklassischen Epikern. Mit den Worten von Longpré: “En somme Juvencus se montre un élève assez fidèle des grands poètes classiques; c'est un disciple, non pas un createur”.

2. Die biblischen Quellen der *Evangeliorum libri*

Das Ziel der *Evangeliorum libri* des Juvencus ist also das Leben Christi in einer chronologischen Reihenfolge zu präsentieren. Der spanische Dichter war aber nicht der erste, der es versucht hat. Eusebius von Cäsarea schreibt dem Alexandriner Ammonius, einem Zeitgenossen von Origenes, eine Evangelienharmonie zu, d. h. einen Text, in dem die vier Evangelien zu nur einem zusammengefaßt sind. Noch berühmter war die Evangelienharmonie des Syrer Tatian (Ende des 2. Jahrhunderts), über die Eusebius berichtet, dass noch in seiner Zeit im Umlauf war. Diese Evangelienharmonie war verbreitet in syrischen Gemeinden, aber auch im Westen des römischen Reiches. Von ihr sind ein Fragment im Pergament aus dem 2. Jahrhundert erhalten, der Kommentar von Ephrem und zahlreiche Übersetzungen in verschiedene Sprachen, nämlich Arabisch, Persisch und vielleicht Latein. Wir sprechen über die von Victor Capuanus geschriebene Handschrift (Fulda, Hessische Landesbibliothek, Bonifatianus 1), die eine Evangelienharmonie enthält. Die Vorlage, die Victor Capuanus benutzt hat, ist ihm unbekannt: er sagt, in seinem Text stehe nicht der Name des Autors; er schreibe die Autorschaft seiner Quelle Ammonius oder Tatianus zu, vor allem dem zweiten, nach der Nachricht von Eusebius. Es gibt noch dazu weitere spätmittelalterliche Übersetzungen ins Niederländische, Venezianische und Toskanische.

Nun, gibt es Ähnlichkeiten, die eine mögliche Abhängigkeit der *Evangeliorum libri* mit Tatian beweisen können?

a) 1,356: *scinditur auricolor caeli septemplex aethra* (cf. Vulg. Matth. 3,16 *baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se*). Nach dem Vergleich der verschiedenen Versionen, scheint es wahrscheinlich, dass Tatians *Diatessaron* eine Erwähnung eines starken Lichtes nach der Taufe Jesu gemacht hat. Allerdings finden wir diese Lesung in zwei Handschriften der *Vetus Latina*: (a) *lumen ingens circumfulsit* – (*g^l*) *lumen magnum fulgebat*. Handelt es sich hier um eine sehr alte Lesung, die unabhängig überliefert wurde im *Diatessaron* und in der lateinischen Tradition der Bibel, oder muss man denken, dass das *Diatessaron* einen gewissen Einfluss auf die lateinischen Versionen der *Vetus Latina* ausgeübt hat? Wie kommt Juvencus auf diese Lesung, durch eine lateinische Version oder durch das *Diatessaron* selbst?

b) 1,561: *nec tibi sit placitum solis succurrere amicis* (cf. Vulg. *Matth.* 5,43 *audistis quia dictum est diliges proximum tuum*). Auch hier kann man für wahrscheinlich halten, dass sich im *Diatessaron* die Lesung *amicus* befand. Im diesem Fall jedoch die erhaltenen Versionen der *Vetus Latina* schreiben *proximum* wie die *Vulgata*.

c) 1,739-40: *incolumique dehinc celare haec gaudia iussit / et legi parens offerret munera templo* (cf. Vulg. *Matth.* 8,4 *offer munus quod praecepit Moses*). Die Handschriften der *Vetus Latina* überliefern den Name Moses. Im Gegenteil ersetzt ein Teil der Tradition des *Diatessarons* im Westen und im Osten den Name Moses durch *lex*, wie es Juvencus macht. Kann man hier von einem direkten Einfluss des *Diatessarons* auf Juvencus Gedicht sprechen, oder ist es die Folge der "Entjudaisierung" des biblischen Textes, die Erwähnung des Moses zu löschen?

Die Reihenfolge der Perikopen ist nicht gleich in allen Versionen des *Diatessarons*. Es wurde die Existenz zweier verschiedene Zweige vorgeschlagen, eines im Westen und eines im Osten. Eine der wichtigsten Eigenschaften, die beide Modelle unterscheidet, ist die Tatsache, dass die Hochzeit von Kanaa im Westen der Versuchung Christi folgt, lange vor der Bergpredigt. In der westlichen Tradition, wie in Juvencus *Evangeliorum libri*, findet sich die Hochzeit von Kanaa hinter der Bergpredigt, aber die Perikopen, die zwischen beiden eingefügt sind, sind nicht die selben in der westlichen Tradition des *Diatessaron* (*Matth.* 10) wie bei Juvencus (*Matth.* 8-9). Kurzgesagt, es ist schwierig zu beweisen, dass Juvencus abhängig vom *Diatessaron* ist, denn wir wissen wenig über die ursprüngliche Struktur dieses Textes. Außerdem, Juvencus zeigt eine eigene Struktur, die abhängig vom Matthäusevangelium ist, das nur mit Passagen aus anderen Evangelien ergänzt wird, wenn sie nicht bei Matthäus stehen.

Es ist fraglich, ob Juvencus eine griechische Version der Evangelien als Vorlage gehabt hat. Man weißt, dass die ersten christlichen Gemeinden das Griechische in ihren Schriften und in ihrer Liturgie benutzt haben. Seit dem 2. Jahrhundert ersetzt allmählich das Latein zuerst in Africa (Tertullian, Cyprian von Carthago) und dann in Rom (Novatianus) das Griechische. Die Bibel wird parallel übersetzt vielleicht auch von Africa in Richtung Europa. Manche Stellen scheinen darauf hinzuweisen, dass Juvencus einen griechischen Text der Bibel als Quelle benutzt hat:

- 1,87 *sinuamine* (*Luc.* 1,42: &□✠●✠❖☞✠; Vet. Lat.: *uentris*)
 2,492 *in laqueos* (*Matth.* 10,29: ℣✠☞✠ □☞☞✠❖☞☞; Vet. Lat.: -)
 2,707 *Noti* (*Matth.* 12,42: ☞☞●✠❖●✠❖☞ ■□❖◆□◆; Vet. Lat.: *regina austri*)
 3,603 *superdominantur* (*Matth.* 20,25: &☞◆☞&◆□✠℣□◆❖◆✠■; Vet. Lat.: *dominantur*)

Diese Übereinstimmungen dürfen uns nicht zu dem Schluss führen, dass Juvencus unbedingt eine griechische Quelle als Vorlage gehabt hat. Es beseht die Möglichkeit, dass der spanische Dichter eine lateinische Übersetzung hatte, die stark von der griechischer Bibel beeinflusst war.

Nun wirft sich die Frage auf, ob Juvencus eine der heute bekannten Versionen der *Vetus Latina* als Vorlage hatte, oder eine Version, die nicht überlebt hat. Die Forschung hat bis jetzt verschiedene Antworten gegeben. Marold und Nestler sprechen für einen Einfluss der europäischen Version. Orbán konzentriert sich auf die Bergpredigt und stellt fest, dass Juvencus der Afra-Tradition der *Vetus Latina* folgt. Neulich hat Heinsdorff eine weitere Untersuchung veröffentlicht, in der er beweist, dass Juvencus Text nah an der gallisch-irischen Überlieferung der altlateinischen Bibel ist. Wenn wir die für unser Ziel bezeichnendsten Passagen untersuchen, kommen wir zu dem Schluss, dass es eine große Zahl von Übereinstimmungen zwischen der Afra-Tradition und den *Evangeliorum libri* gibt. Trotzdem sind die Stellen zahlreich, in denen sich der Text der *Evangeliorum libri* von dieser Tradition trennt und bedeutende Ähnlichkeiten mit den europäischen Texten zeigt, besonders mit dem zweisprachigen, griechisch-lateinischen Text des Codex Bezae Cantabrigiensis.

Keine der uns bekannten Versionen der *Vetus Latina* kann als direkte biblische Vorlage der *Evangeliorum libri* benannt werden. Das Gedicht zeigt wichtige Ähnlichkeiten, die es an die Afra-Tradition annähern, aber der europäische Einfluss ist gut bezeugt. Vielleicht muss man die Trennung zwischen der afrikanischen und europäischen Tradition nicht mehr als solche betrachten, sondern überdenken, dass die Texte der *Vetus Latina* das Ergebnis der Entwicklung des lateinischen Bibeltexes von Afrika nach Europa sind, in der die Iberische Halbinsel eine wichtige Rolle als Übergangsregion gespielt hat.

3. Paene ad uerbum

Wir stimmen ganz mit Hieronymus Äußerung überein, dass Juvenus *paene ad uerbum* im Verbindung mit der biblischen Vorlage bleibt, wenigstens wenn es ihm möglich ist:

3.1. Vulg. Luc. 1,46-55: *Magnificat anima mea Dominum, et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo, quia respexit humilitatem ancilla suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius, et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui; deposuit potentes de sede et exaltauit humiles; esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes. Suscepit Israhel puerum suum, memorari misericordiae, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula.*

Iuenc. 1,96-102:

*Magnificas laudes animus gratesque celebrat
inmensi Domino mundi. uix gaudia tanta
spiritus iste capit, quod me dignatus in altum
erigit ex humili celsam cunctisque beatam*

100 *gentibus et saeculis uoluit Deus aequus haberi.
Sustulit ecce thronum saeuis fregitque superbos,
largifluis humiles opibus ditauit egentes.*

“Meine Seele preist den Herrn des unermesslichen Himmels und dankt ihm. Kaum kann mein Geist eine so große Freude umfassen, weil der gerechte Gott mich aus der Demut in die Höhe erhebt und will, dass alle Völker und Generationen mich für selig halten. Er hat den Wütigen den Thron weggenommen und hat die Hochmütigen niedergebeugt und hat die niedrigen Armen mit reichlich fließenden Gütern reich gemacht”.

Das erste Wort in beiden Texten ist fast das gleiche, *magnificat* – *magnificas* (*grates*). Juvenus macht es so, damit der Adressat des Gedichtes die Bibelstelle aus Lukas wieder erkennt und eine Identifikation zwischen diesen zwei Passagen erfolgt.

Der Dichter erklärt den Begriff *magnificare* mit Lob und Dankbarkeit. Dafür findet er in der klassischen epischen Dichtung Stellen, die ihm helfen, es zu äußern: Ou. *Pont.* 4,8,87 *unde tuas possim laudes celebrare recentes*; Stat. *Theb.* 7,379 *nec laudare satis dignasque rependere gratis*; Sil. 16,654 *dis grates laudemque fero ...*

Der Dichter bemüht sich, die psychologische Reaktionen seiner Figuren genau zu beschreiben. Maria also behauptet, dass ihr Herz eine so große Freude kaum fassen kann, um die Bedeutung von *exultare* zu erklären.

Die folgenden Verse werden mit dem Begriff *humilitas* im Mittelpunkt strukturiert. Da *humilitas* mit *humus* verbunden ist, bringt der Dichter eine Szene in Bewegung, in der Gott Maria aus der Erde in die Höhe erhebt, damit sie von allen für selig gehalten wird. Sie wird für selig gehalten, nicht nur von den nächsten Generationen (*saeculis*), sondern auch von allen Völkern (*cunctis gentis*) auf der Erde. Das ist ein wesentlicher Punkt in Juvenus Paraphrasierungsmethode, nämlich, die Universalität der Botschaft Christi.

Juvenus strukturiert diese Bibelstelle logisch. Er wiederholt nicht mehr die *humiles*. Er sagt nur, dass die *superbi* und die *saevi* (*potentes* in der Vorlage) vertrieben werden. Ebenso werden die *egentes* reich. Er braucht nicht zu sagen, dass die Reichen arm werden sollen. Der Rest des *Magnificats* ist voll von Elementen des Judentums, die nicht geeignet für das Gedicht sind.

3.2. Vulg. *Matth.* 6,9-15: *Pater noster, qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, ueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimisimus debitoribus nostris; et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo.*

Juuen. 1,590-600

590 *Sidereo genitor residens in uertice caeli,*
nominis, oramus, ueneratio sanctificetur
in nobis, pater alte, tui. tranquillaque mundo
adueniat regnique tui lux alma redundet.
Sic caelo ut terris fiat tua clara uoluntas
595 *uitalisque hodie sancti substantia panis*
proueniat nobis. Tua mox largitio soluat
innumera indulgens erroris debita prauis

*et nos haud aliter concedere foenora nostris.
Taetri saeua procul temptatio daemonis absit
600 eque malis tua nos in lucem dextera tollat.*

“Vater, der du wohnst auf dem Gipfel des gestirnten Himmels, wir bitten dich, die Ehrwürdigkeit deines Namens werde in uns geheiligt. Das stille Licht deines Reiches komme auf die Welt und ströme fruchtbar (das Licht). So geschehe im Himmel wie auf Erden dein glänzender Wille und komme zu uns heute die Lebenskraft spendende Wesenheit des heiligen Brotes. Deine Großzügigkeit erlasse barmherzig die zahlreichen Schulden der ruchlosen Sündhaftigkeit, und ebenso erlassen wir sie unseren Schuldigern. Die schreckliche Versuchung des dunklen Teufels bleibe fern, und deine rechte Hand führe uns vom Bösen ans Licht”.

Juvenicus lässt die Struktur des ersten Satzes unverändert: nur der Relativsatz *qui es* wird durch ein Partizip ersetzt. Der Dichter bemüht sich, für jedes biblische unpoetische Wort eine entsprechende poetische Wendung zu finden. So ersetzt er *pater* durch *genitor*; *caelis* wird amplifiziert als *in uertice caeli*: Verg. *Aen.* 1,225-6 ... *sic uertice caeli / constitit (sc. Iuppiter) et Libyae defixit lumina regnis*. Es ergibt sich damit eine Angleichung zwischen dem Gott der Heiden und dem der Christen.

In zweiten Satz behält Juvenicus zwei wesentliche Elemente bei: *nomen* und *sanctificare*, aber er verändert die Konstruktion, indem er ein abstraktes Substantiv als Subjekt von *sanctificetur* setzt. Dieses Vorgehen, d. h. ein konkretes Substantiv durch ein abstraktes zu ersetzen, kommt sehr häufig in den *Evangeliorum libri* vor. Wie hier, wird das konkrete Substantiv dem abstrakten unterstellt (*nominis ueneratio*). Genau das gleiche finden wir in *substantia panis proueniat (panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie)* und noch einmal in *largitio soluat debita* und *temptatio daemonis procul absit*. Das Wort *substantia* scheint sich auf *supersubstantialem* zu beziehen. Allerdings finden wir dieses Wort nicht vor der *Vulgata* in der *Vetus Latina*. Ist es ein Beweis dafür, dass es sich schon in einer unbekannter Version des Matthäusevangelium befand oder dass Juvenicus *substantia* aus dem Griechischen *epiusion* ableiten konnte? Diese Fragen bleiben offen.

Eine Spur von einem bestimmten Einfluss der Bibelexegese befindet sich in *in nobis*: Cypr. *domin. orat.* 12 *petamus a Deo ut nomen eius sanctificetur in nobis*; Hier. *in Matth.* 1 l. 755 *non in te sed in nobis*; Chromat. *tract.* 28,2,2 *sed idcirco sanctificari*

nomen ipsius postulamus, ut in nobis sanctificetur per opera iustitiae, per fidei meritum, per gratiam Spiritus sancti.

Im dritten Satz begegnen wir einem Beispiel für Amplifikation. Der Satz *ueniat regnum tuum* wird zu zweien entfaltet: im ersten Satz bleibt Juvencus nah am biblischen Text und im zweiten fügt er ein Lichtmotiv ein: *lux alma redundet*. Der Satz *fiat uoluntas tua* bleibt fast unverändert, nur ein Adjektiv wird eingefügt, *clara uoluntas*, wieder ein Lichtmotiv.

In den letzten zwei Versen begegnen wir wieder vielen der schon erwähnten Elemente, nämlich einem Abstaktum (*temptatio*), zahlreichen Adjektiven (*saeua temptario atri daemonis*) und Lichtmotivik (*in lucem*). In diesem Fall übersieht oder ignoriert Juvencus die exegetischen Strömungen, die *a malo* mit dem Teufel identifizieren: *Cypr. domin. orat. 27 in nouissimo enim ponimus: Sed libera nos a malo, comprehendentes aduersa cuncta quae contra nos in hoc mundo molitur inimicus, a quibus potest esse firma et fida tutela, si nos Deus liberet, si deprecantibus atque implorantibus opem suam praestet. Quando autem dicimus «libera nos a malo», nihil remanet quod ultra adhuc debeat postulari, quando semel protectionem Dei aduersus malum petamus; qua impetrata contra omnia quae diabolus et mundus operantur securi stamus et tuti.*

3. Amplificationes

3.1. Epische Imitatio

An bestimmten Stellen amplifiziert der Dichter seine Quelle, vor allem wenn er eine Gelegenheit findet, einen zur epischen Tradition passenden Excurs einzufügen. Beispiele dafür sind die Beschreibung des Seesturmes (2,25-32), vergleichbar mit Verg. *Aen.* 3,192sq. oder die häufigen Beschreibungen von *loci amoeni* wie die Weiden, wo die Hirten die Nachricht über die Geburt Christi bekommen, das Jordantal oder der Wald (die Wüste im Matthäusevangelium), in der Christus sich freiwillig der Versuchung des Teufels unterwirft.

Juvencus versucht, die Personen durch die Beschreibung ihrer Gefühle und ihrer Emotionen mit der Imitation von Passagen der epischen Tradition zu charakterisieren. Zum Beispiel, erschrecken die Hirten, als der Engel erscheint, um ihnen die Geburt Jesu anzukündigen (1,161 *terror tremefacta pauore*), in ähnlicher Weise wie Laocoon in *Aen.*

2,228 *tum uero tremefacta nouus per pectora cunctis / insinuat pauor ...* Ebenso ist die Beschreibung der Traurigkeit des Hohenpriesters (2,377 *perculusus pectora luctu*) ähnlich wie Enn. *ann.* 9,311 *perculsi pectora Poeni*. Juvencus erzählt mit Dramatik die Szene, in der Maria, die Schwester von Lazarus, bei Christus dem Lazarus zu Hilfe eilt (4,306-7 *scissos lacerata capillos / iustis anxia curis*), wo Juvencus wieder auf die epische Tradition zurückgreift (Tib. 1,10,53-4 *sed Veneris tum bella calent, scissosque capillos / femina perfractas conqueriturque fores*; Ou. *met.* 4,545-6 *nec dubium de morte ratae Cadmeida palmis / deplanxere domum scissae cum ueste capillos*, wo Inos Gefolge weint, als es sieht, dass Ino und Melicertes im Meer ertrunken sind). Die Verwirrung der Pharisäer und der Sadducäer nach einer Rede von Jesu (4,51 *stupuere silentes*) kann mit Verg. *Aen.* 11,120 verglichen werden, wo die Latiner nach der Rede von Aeneas verwirrt sind.

Viele von den Gesten des Erlösers kommen ebenso aus der epischen Tradition. Während des oben erwähnten Seesturmes, schläft Jesus ruhig auf dem Schiff (2,33 *somnum carpebat*), wie auch Aeneas: Verg. *Aen.* 4,554-5 *Aeneas celsa in puppi iam certus eundi / carpebat somnos rebus iam rite paratis*. Er bittet seine Jünger, sich ins Gras (3,84 *gramineis toris*) zu setzen, vor der Vermehrung von Brot und Fisch, wie Evandrus ein Festessen für Aeneas und seinen Gefährten vorbereitet (Verg. *Aen.* 8,175-6: *haec ubi dicta, dapes iubet et sublata reponi / pocula gramineoque uiros locat ipse sedili*). Jesus erscheint vor Pilatus mit hinter dem Rücken gefesselten Händen (4,588-9 *Christum post terga reuinctum*), wie der Gefangene von Verg. *Aen.* 2,57-8 *ecce, manus iuuenem interea post terga reuinctum / pastores magno ad regem clamore trahebant / Dardanidae ...*

3.2. Exegetische Imitatio

An nicht wenigen Stellen fügt Juvencus ein exegetisches Element ein.

3.2.1. Die Heiligen Drei Könige bringen dem Kind Geschenke (1,250-251):
Vulg. *Matth.* 2,11 *apertis thesauris suis obtulerunt ei munera tus aurum et murrum:*

250 *Tus, aurum, murrum regique hominique Deoque
dona dabant ...*

”Sie gaben Weihrauch, Gold und Myrrhe dem König und Menschen und Gott als Geschenk”.

In Juvenecus entspricht jedes Geschenk einem Wesensmerkmal Jesu, denn Jesus bekommt den Weihrauch als König, das Gold als Mensch und die Myrrhe als Gott. Diese Auslegung ist nicht neu, sie findet sich in der bibel-exegetischen Tradition, in Origenes *Contra Celsum*, Iren. 3,9,2 *per ea quae obtulerunt munera ostendisse, quis erat qui adorabatur: myrrham quidem quod ipse erat, qui pro mortali humano genere moreretur et sepeliretur: aurum uero, quoniam Rex «cuius regni finis non est»; thus uero, quoniam Deus, qui et «notus in Iudaea factus est», et manifestus eis, qui non quaerebant eum*, Hil. in *Matth.* 1,5 *oblatio munerum intelligentiam in eo totius qualitatis expressit, in auro regem, in ture Deum, in myrrha hominem confitendo*; Ambr. in *Luc.* 2,44 *quae sunt ista uerae fidei munera? aurum regi, tus deo, murra defuncto*; Sedul. *carm. pasch.* 2,95-6 *aurea nascenti fuderunt munera regi, / tura dedere Deo, myrrham tribuere sepulchro*. Die Entsprechungen zwischen den Gaben und den Merkmalen sind in Juvenecus anders als in der übrigen Tradition, denn bei den oben erwähnten Autoren werden das Gold dem König, der Weihrauch dem Gott und die Myrrhe dem Menschen gebracht. Die Entsprechung, die Juvenecus vorschlägt, ist nicht mehr zu finden.

3.2.2. Ein weiteres Beispiel finden wir in 1,511-8 (cf. *Vulg. Matth.* 5,25 *esto consentiens aduersario tuo cito dum es in uia cum eo ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris*):

*Est tibi praeterea semper contraria uirtus
corporis: hoc casti celeri curetur amore,
dum rapidae tecum graditur per compita uitae.
Accusabit enim polluti corporis usus*

515 *et te sublimi statuet sub iudice uinctum.*

“In dir gibt es immer außerdem die entgegengesetzte Kraft des Körpers: dieser Körper werde mit der schnellen Liebe zur Keuschheit geheilt, während er mit dir den Weg des vergänglichen Leben geht. Die Taten des unkeuschen Körpers werden dich anklagen und dich, der du gefesselt sein wirst, vor einem erhabenen Richter stellen”.

In der bibelexegetischen Tradition finden sich verschiedene Tendenzen, diese Stelle zu erklären. Die zentrale Frage lautet: was bedeutet *aduersarius*? Worauf bezieht sich dieser Begriff? Die Mannigfaltigkeit von Interpretationen bezeugen andere Autoren, nämlich Hilarius 4,19 *quid autem a pluribus in hoc capite sensum sit, non putavi esse tractandum. hoc enim quod aduersario reconciliari beneuolentia iubemur, ad corporis et spiritus aduersantium sibi concordiam retulerunt*, Hieronymus in *Matth.* 5,25 l. 574 *plerique arbitrantur de carne dictum et anima*. Chromatius von Aquileia (*in Matth.* 22) bezeugt, dass manche Autoren *aduersarius* als den Teufel interpretiert haben (es steht fest, dass Clemens Alexandrinus darunter ist), aber er versteht nicht warum man *consentiens* mit dem Teufel sein sollte. Er behauptet noch *alii uero, quorum assertio plenior mihi uidetur, aduersarium hic Spiritum sanctum existimant intellegendum, qui aduersatur uitii et desiderii carnis*. Paulinus von Nola hat dieselbe Interpretation: *epist.* 5,8 *ita enim tibi promptum inesse spiritum scimus, ut non uereamur, ne ad impedimentum communis desiderii caro semper infirma praeualeat, quam fide roborans animo subiugabis, ut quod ex se non potest in Christo posse cogatur, si dicas ei: ne pugnes aduersus spiritum, esto consentiens aduersario tuo in uia, et erit pax ossibus tuis, et, cum exultauerit cor meum in deum uiuum, tunc etiam caro mea requiescet in spe*.

4. Fortleben

Juvenecus hat das Ziel erreicht, nämlich ein neues Gedicht über das Leben Christi vorzustellen, das den künftigen Generationen von Christen nützlich sein kann. Sein Werk hat eine wichtige Rolle in der Geschichte der christlichen lateinischen Dichtung gespielt. Sein Einfluss ist bei zahlreichen christlichen Dichtern zu spüren, wie z.B. Sedulius, Paulinus von Nola, Prudentius, Marius Victorius, Avitus und Arator. Papst Gelasius (6. Jh.) lobt Juvenecus Gedicht: *item Iuueneci nihilominus laboriosum opus non spernimus, sed miramur*. Venantius Fortunatus schreibt im Prolog der *Vita Martini*: *primus enim, docili distinguens ordine carmen, / maiestatis opus metri canit arte Iuuenecus*. Fortunatus erwähnt andere Dichter, nämlich Sedulius, Prudentius, Paulinus Nolanus, Arator, Avitus, die das Kanon der Schuldichter im Mittelalter bilden. Aus dem 6. Jh. stammt das Fragment, Città del Vaticano, Vat. lat. 13501, das nur vier Verse enthält, in Unzialschrift, wahrscheinlich aus Süditalien.

Die Nachwirkung der *Evangeliorum libri* kann man auf der Iberischen Halbinsel bei Isidor von Sevilla und Braulio von Saragossa spüren, aber besonders im poetischen Werk von Eugenius von Toledo und in *De eclipsi Lunae* von König Sisebut. Bei den Iren hat Juvencus eine Spur hinterlassen, denn direkte Zitate aus der *Evangeliorum libri* findet man in *De locis sanctis* von Adamnan, bei Columban und bei Ionas von Bobbio. Aus Irland ist ein Fragment, Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171, in irischer Schrift erhalten. Bei Beda und Aldelhm kann man den Einfluss des Juvencus spüren: in Bedas *De arte metrica* sind die Zitate der *Evangeliorum libri* zahlreich. Wegen dieses Werkes kann man sagen, dass Juvencus ein Schulbuch und metrisches Vorbild geworden ist.

Es ist vor allem das 9. Jh. die Zeit, in der die *Evangeliorum libri* am meisten kopiert werden. Die wichtigsten karolingischen Autoren erwähnen Juvencus, z.B. Alkuin, Theodulf, Hrabanus Maurus, Ermoldus Nigellus, Wandalbert von Prüm, Otfrid von Weissenburg. Florus von Lyon schreibt ein Bibelgedicht unter dem Einfluss von Juvencus. Fast alle karolingischen Bibliotheken hatten wenigstens ein Exemplar davon, wie die Bibliothekskataloge beweisen: Würzburg, Reichenau, Murbach, Lorsch, St. Gallen, Fulda, St. Riquier. Andere Kulturzentren, wo das Werk des Juvencus gekannt war und dessen Spur bei Autoren aus diesen Zentren zu sehen ist, sind z.B. Corbie, Laon, Auxerre, Fleury. In Spanien war Juvencus bei den Mozarabern Paulus Albarus von Coroba und Eulogius von Toledo bekannt. Außerdem wird Juvencus erwähnt im Bibliothekskatalog aus Oviedo (882).

5. Textkritik

Die älteste vollständige Handschrift ist Cambridge, Corpus Christi College, 304 (C), in Unzialschrift aus dem 8. Jh. Wir wissen nicht genau, wo diese Handschrift abgeschrieben wurde. Man hat an einen spanischen Ursprung gedacht, weil sie Verse von Isidor von Sevilla in *capitalis rustica* enthält und hufeisenförmige Bögen als Rahmen für Isidors Verse. Trotz dieser Anzeichen ist es wahrscheinlicher, dass sie in Italien geschrieben wurde. Aus Italien, hätte sie früh Großbritannien erreicht, wo die Randnoten in angelsächsischer Minuskel entstanden sind. Der Text enthält zahlreiche Doppellesungen, die fast immer gültig und angemessen sind. Da der Text ohne Versumbruch kopiert wurde, kann man nicht deutlich sehen, wo ein Vers beginnt und

wo sein Ende ist und deshalb bleiben die Doppellesungen verborgen. Huemer hat diese Handschrift als Archetypus betrachtet.

Etwa später wurde die Hs. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6402 abgeschrieben, vielleicht zuerst in Verona und danach irgendwo in Bayern weiter kopiert. Verschiedene Hände haben ihre Spur hinterlassen. Mindestens in einer von diesen Händen hat Bischoff einen insularen Einfluss gesehen. Nach dem Vergleich des Textes dieser Handschrift mit den anderen, ergibt sich, dass sie nah an Cambridge, University Library, Ff IV 42 ist, die in Wales im 9 Jh. in angelsächsischer Minuskel geschrieben wurde. Diese Handschriften befinden sich im *Stemma codicum* in enger Verbindung mit dem irischen Fragment von Kues Bernkastel-Kues, Hospitalbibliothek, 171. Die drei Codices bilden die insulare Tradition.

Nicht weit von diesem Zweig finden wir eine relativ gut definierte Familie von vier Codices. Drei von diesen Handschriften sind im alemannischen Gebiet entstanden, Reichenau (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. CCXVII, die eigentlich zwei Hs. enthält) und St. Gallen (Zürich, Zentralbibliothek, C 68). Die Hs. Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 74 sup. wurde in karolingischer Minuskel circa 830 vielleicht in St. Denis geschrieben und gehörte Dungalus und danach der Bibliothek von Bobbio. Die Ähnlichkeiten zwischen diesen zwei Gruppen von Handschriften können vielleicht aus dem Kulturaustausch zwischen der Region von Paris und dem Bodensee erklärt werden (z. B. Waldo, Abt von St. Gallen und Reichenau, später Abt von St. Denis).

Wir haben schon gesagt, dass die Hs. des Corpus Christi College zahlreiche Doppelvarianten überliefert. Die übrigen Handschriften entscheiden sich entweder für eine Variante oder für die andere. Einige Handschriften, nämlich Città del Vaticano, Vat. Reg. lat. 333, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin (Preußischer Kulturbesitz), Philipps 1824 und Orléans, Bibliothèque Municipale, 295 (248 bis) (diese drei Handschriften sind miteinander eng verbunden), Madrid, BN, 10029 (die einzige Hs. aus der Iberischen Halbinsel) und Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire. Section de Médecine, 362, entscheiden sich öfters für eine Lesung in Gegensatz zu den anderen Handschriften.

Nun prüfen wir einige Beispiele über Doppellesarten:

a) 1,16: nam me **demissum** rerum pater unicus alto / e caeli solio tibi nunc in uerba uenire / praecipit ... “Der alleinige Vater befiehlt mir, dem vom hohen Thron des Himmels Gesandten, jetzt zu dir zu sprechen” (cf. Vulg. *Luc.* 1,13 *ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et uocabis*

nomen eius Iohannem). Es handelt sich hier um die Rede des Engels an Zacharias. C hat die Doppellesung *propitius demissum*; die übrigen Handschriften zeigen entweder *propitius* (“der gnädige Vater”) oder *demissum*. Das Wort *propitius* passt nicht gut in die Struktur des Hexameters, weil drei kurze Silben aufeinander folgen. Andererseits passt *demissum* gut in den Hexameter und spiegelt den *usus scribendi* des Juvencus wider: 1,52-53 *tunc maiora dehinc idem mandata minister / detulit ad Mariae demissus uirginis aures*.

b) 2,49: **ferrea** quin etiam rumpebat uincula **membris**, “er (der Besessene aus Gerasa) sprengte die eisernen Fesseln mit seinen Gliedern - Händen” (cf. Vulg. *Marc.* 5,4 *quoniam saepe compedibus et catenis uinctus disruptisset et compedes comminuisset*). C zeigt in diesem Vers zwei Doppellesungen: *fortia ferrea* und *ferri membris* (“die harten Fesseln aus Eisen”). Die zwei Möglichkeiten passen gut in die Struktur des Hexameters und in den biblischen Kontext. Die Version mit *membris* fügt ein Element an, mit dem Juvencus die Szene vollendet: der vom Teufel Besessene sprengt die Fesseln mit seinen eigenen Händen. Die Version mit *fortia* und *ferri* halten wir für redundant.

c) 2,120: tu populis **manifesta** salus uitaeque magister (cf. Vulg. *Ioh.* 1,49 *tu es Filius Dei, tu es rex Israhel*). Worte des Natanael an Jesu: “du bist das offenbare Heil und der Meister des Lebens”. In C lesen wir *terraeque manifesta* “du bist das Heil der Erde und der Meister des Lebens”. Wir halten auch hier *populis terraequae* für redundant. Die Variante *manifesta* hat den Vorteil, dass der Vers vollständig ist, weil *salus* nicht ohne Adjektiv bleibt.

d) 2,442: nec uos nummorum **subigat scelerata cupido** (cf. Vulg. *Matth.* 10,9 *nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris*), “Die frevelhafte Begierde nach Reichtümern unterjochet euch nicht”. C enthält eine entsprechende Variante: *rabies uanissima uincat* (“die nichtige Wut - Raserei nach Reichtümern besiege euch nicht”). Diese Version passt gut in den *usus scribendi* des Juvencus, denn *uanissimus* findet sich in den *Evangeliorum libri* 4,144 *longe credulitas absit uanissima uobis* und ebenso kommt *rabies* häufig vor. Allerdings halten wir die Junktur *cupido nummorum* für passender. Man findet einen ähnlichen Vers in der klassischen Epik: cf. *Lucr.* 3,1076-7 *denique tanto opere in dubiis trepidare periclis / quae mala nos subigit uitae tanta cupido?*

e) 2,289: **spiritus atque fides aderit simul et Pater altus** / talia conquirat cultorum pectora terris (cf. Vulg. *Ioh.* 4,23 *nam et Pater tales quaerit qui adorent eum*),

“Der Geist und der Glaube werden zugleich da sein und der hohe Vater sucht die Herzen seiner Gläubigen auf der Erde”. Die ist die Version einiger Handschriften. Der andere Teil der Handschriftüberlieferung zeigt *spiritus his ac plena fides erit et Pater altus ...* (“der Geist und der volle - tiefe Glaube werden in ihnen sein und der hohe Vater ...”). C hat hier eine Mischung von beiden Versionen. Die erste Version erinnert an Stat. *silu.* 3,2,44 *spiritus atque hiemes nimbo saque nubila parent*. Nicht nur deshalb bevorzugen wir diese Version, sondern auch wegen der Übereinstimmung zwischen dem Codex Cantabrigiensis und dem Matritensis.

Es stellt sich die Frage, ob der Dichter selbst der Autor dieser Doppellesungen ist oder ob eine oder mehrere unbekannte Hände den Text interpoliert haben, vielleicht als Emulationsübung in einer oder mehreren frühmittelalterlichen Schulen. Hat es einmal eine zweite Edition der *Evangeliorum libri* in der Spätantike gegeben oder hat ein geistreicher Interpolator neue Verse eingefügt?

Die Tatsache, dass die Doppellesungen, welche die Handschriften überliefern, willkürlich (wir könnten auch sagen chaotisch) verteilt sind, führt uns zu dem Schluss, dass der Archetypus schon beide Lesungen enthielt, nicht unbedingt im Text, wie die Handschrift C es zeigt, sondern am Rand oder zwischen den Zeilen. Wir können leider nicht sicher sein, dass der Archetypus den Text genauso enthielt wie Juvencus ihn geschrieben hat. Die Aufgabe des Herausgebers ist es, den Archetypus zu rekonstruieren, d. h., die älteste mögliche Stufe der Textüberlieferung, die im Fall von Juvencus nicht unbedingt genau der Text ist, der von ihm niedergeschrieben wurde.

Nicht neu ist die Diskussion über die mögliche zweite Autorversion. Korn ist der erste, der dieses Problem 1870 in Angriff nahm: er fand die Theorie der Autokorrektion unbeweisbar und trat für die der Interpolation ein. In der Einleitung zu seiner kritischen Ausgabe, gibt Huemer die Möglichkeit zu, dass ein Teil von diesen Lesungen nicht bloße Interpolationen sind, sondern echte Autorvarianten. An diese Theorie schließt sich Hansson an: dieser stellt etliche Beispiele von Varianten vor, die nach seiner Meinung aus der Feder von Juvencus stammen können. Die gegensätzliche Meinung vertritt Gnilka. Er begründet seine Theorie mit dem üblichen Verfahren der spätantiken Editoren, die Glossen oder neue Lesungen in dem Text einfügen, die im Laufe der Zeit mit dem ursprünglichen Text gemischt werden, genau wie sie sich in den mittelalterlichen Handschriften zeigen.

Unter diesen Umständen ist es schwierig eine Editionsmethode festzulegen, um unterscheiden zu können, was echt ist und was falsch ist (wenn wir überhaupt die Begriffe echt und falsch benutzen können). Das kontaminierte *stemma codicum* hilft uns nicht immer dabei. Die Quellenforschung, d. h. ob eine Lesung näher an einer epischen klassischen Quelle steht als die andere, ist ein wichtiges aber nicht entscheidendes Kriterium aus zwei Gründen: erstens, weil Juvencus seinen Quellen freilich bearbeitet und zweitens, weil der Interpolator die gleichen Quellen wie Juvencus benutzen und bearbeiten kann. Es ist nicht von Belang, dass ein späterer Autor eine von diesen Lesungen in einem Zitat zeigt, weil er eine schon interpolierte Version haben konnte. Stilistische oder ästhetische Kriterien sind zu betrachten, aber es ist häufig schwierig zu beurteilen, welche Variante schöner als die andere ist. Zuverlässiger ist der Vergleich der Varianten mit dem *usus scribendi* des Autors. Kurzgesagt ist es die Auswertung von all diesen Kriterien, die uns auf den Weg zu den möglichen echten Lesung führt.

ÍNDICE DE MATERIAS

Prólogo	V
I. Introducción	VII
1. Los <i>Euangeliorum libri</i> de Juvenco	IX
1.1. El autor y la obra	IX
1.2. El programa de Juvenco. El prefacio	XII
1.3. Juvenco y la épica bíblica	XV
1.4. Los versos del Pseudo Juvenco	XVIII
2. Fuentes	XXIII
2.1. La fuente bíblica	XXIII
2.1.1. Las biografías de Cristo. El <i>Diatessaron</i> de Taciano	XXIII
2.1.2. La Biblia en lengua griega y la <i>Vetus Latina</i>	XXVIII
2.2. Las fuentes exegéticas	XXXIII
3. Lengua y metro	XXXIX
3.1. Léxico	XXXIX
3.2. Morfología	XLII
3.3. Sintaxis	XLII
3.4. Prosodia y métrica	XLIV
3.5. Conclusión	XLVI
4. Posteridad	XLIX
4.1. Recepción en la Alta Edad Media	XLIX
4.2. El periodo de mayor difusión: el siglo IX	LII
4.3. Recepción a partir del siglo X	LVIII
4.4. Recepción a partir del Renacimiento	LX
II. Estudio crítico	LXV
1. Manuscritos	LXVII
1.1. Lista de manuscritos	LXVII
1.2. Lista de manuscritos empleados en la presente edición	LXXII
2. El problema de las dobles variantes. Clasificación de los manuscritos	XCIII
2.1. El problema de las dobles variantes.....	XCIII

2.1.1. La principal fuente de las dobles variantes. El código C	XCIII
2.1.2. Los códigos VWX Y Z	CII
2.1.3. Otros casos de dobles variantes	CVII
2.1.4. El código D	CIX
2.1.5. Conclusión	CX
2.2. Clasificación de los manuscritos. El grupo θ	CXIV
2.2.1. El subgrupo β	CXV
2.2.2. El subgrupo γ	CXVII
2.2.3. El fragmento de Cusa	CXVIII
2.2.4. El resto de los manuscritos θ	CXVIII
3. <i>Stemma codicum</i>	CXXI
4. Impresos y ediciones	CXXIII
5. Nuestra edición	CXXVII
III. Bibliografía	CXXXI
1. Lista de abreviaturas	CXXXIII
2. Fuentes antiguas	CXXXIII
3. Bibliografía general	CXLIII
IV. Edición crítica	1
<i>Conspectus siglorum</i>	3
<i>Versus de IIII euangeliis</i>	7
<i>Praefatio</i>	11
<i>Euangeliorum liber primus</i>	17
<i>Euangeliorum liber secundus</i>	123
<i>Euangeliorum liber tertius</i>	237
<i>Euangeliorum liber quartus</i>	343
Notas al texto	455
V. Índice de loci similes	489
VI. Zusammenfassung	509